COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

Publication 50 (45)

Troisième édition — Third edition

1970

Vocabulaire Electrotechnique International

Groupe 45 Eclairage

International Electrotechnical Vocabulary

Group 45 Lighting

Международный электротехнический словарь

Группа 45: Освещение

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Withdrawn

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembé

Genève, Suisse

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

Publication 50 (45)

Troisième édition — Third edition

1970

Vocabulaire Electrotechnique International

Groupe 45 Eclairage

International Electrotechnical Vocabulary

Group 45 Lighting

Международный электротехнический словарь

Группа 45: Освещение

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Withdrawn

Droits de reproduction réservés — Copyright all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé électronique ou mécanique y compris la photocopie et les microfilms sans l accord écrit de l éditeur

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means electronic or mechanical including photocopying and microfilm without permission in writing from the publisher

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembé

Genève, Suisse

TABLE DES MATIÈRES

		Pages
Préambule		IV
Préface		IV
Avertissement		VI
Symboles et abréviations utilisés dans le Vocabulaire		VIII
	SECTION	
45-05	Rayonnement	1
	1 Notions fondamentales	1
	2 Grandeurs	9
	3 Thermorayonnance	23
45-10	Photométrie: Grandeurs et Unités	31
45-15	Colorimétrie: Notions fondamentales et Grandeurs	52
45-20	Propriétés optiques de la matière	78
45-25	Œil et Vision	102
	Rendu des couleurs	127
45-30	Radiométrie, Photométrie et Colorimétrie	130
	Récepteurs physiques	145
45-35	Production de la lumière	152
45-40	Lampes	161
	1 Lampes à incandescence	161
	2 Lampes à décharge et lampes à arc	164
	3 Lampes de types ou d'usages spéciaux	174
45-45	Eléments de construction des lampes et appareils auxiliaires	184
45-50	Eclairagisme: Généralités	204
	Lumière du jour	224
45-55	Luminaires et leurs éléments de construction	228
	Projecteurs pour studios et théâtres	245
45-60	Eclairage de trafic et de signalisation	248
	1 Termes généraux	248
	2 Navigation maritime et fluviale	252
	3 Navigation aérienne	254
	4 Circulation routière	265
	5 Dispositifs catadioptriques	271
Index		277

TABLE OF CONTENTS

		Page
Foreword		IV
Preface		IV
Explanatory notes		VI
Symbols and abbreviations used in the Vocabulary		VIII
	SECTION	
45-05	Radiation	1
	1 Fundamental concepts	1
	2 Quantities	9
	3 Thermal radiation	23
45-10	Photometry: Quantities and Units	31
45-15	Colorimetry: Fundamental concepts and Quantities	52
45-20	Optical properties of matter	78
45-25	Eye and Vision	102
	Colour rendering	127
45-30	Radiometric, photometric and colorimetric measurements	130
	Physical receptors	145
45-35	The production of light	152
45-40	Lamps	161
	1 Incandescent lamps	161
	2 Discharge lamps and arc lamps	164
	3 Lamps of special types or for special purposes	174
45-45	Components of lamps and auxiliary apparatus	184
45-50	Illumination: General	204
	Daylighting	224
45-55	Lighting fittings and their components	228
	Projectors [lanterns] for studios and theaters	245
45-60	Lighting for traffic and signalling	248
	1 General terms	248
	2 Navigation	252
	3 Air-traffic	254
	4 Street-traffic	265
	5 Retro-reflectors	271
Index		287

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

INHALTSVERZEICHNIS

		Seite
Vorwort		V
Einleitung		V
Erläuterungen		VII
Symbole [Formelzeichen] und Abkürzungen, die im Wörterbuch benutzt werden		VIII
	Abschnitt	
45-05	Strahlung	1
	1 Grundbegriffe	1
	2 Grössen	9
	3 Temperaturstrahlung	23
45-10	Photometrie: Grössen und Einheiten	31
45-15	Farbmesstechnik: Grundbegriffe und Grössen	52
45-20	Lichttechnische Eigenschaften der Materie	78
45-25	Auge und Sehen	102
	Farbwiedergabe	127
45-30	Strahlungsmessung, Licht- und Farbmessung	130
	Physikalische Empfänger	145
45-35	Lichterzeugung	152
45-40	Lampen	161
	1 Glühlampen	161
	2 Entladungslampen und Bogenlampen	164
	3 Besondere Lampentypen oder Lampen für besondere Zwecke	174
45-45	Bauelemente für Lampen und Zubehör	184
45-50	Beleuchtung: Allgemeines	204
	Tageslicht	224
45-55	Leuchten und ihre Bauelemente	228
	Scheinwerfer für Studios und Theater	245
45-60	Verkehrsbeleuchtung und Lichtzeichen	248
	1 Gemeinsame Ausdrücke	248
	2 Schiffsverkehr	252
	3 Luftfahrt	254
	4 Strassenverkehr	265
	5 Rückstrahler	271
Sachregister		301

СОДЕРЖАНИЕ

		Стр
Предисловие		V
Введение		V
Некоторые пояснения к словарю		VII
Обозначения и сокращения, применяемые в Словаре		VIII
	Раздел	
45 05	Излучение	1
	1 Основные понятия	1
	2 Величины	9
	3 Тепловое излучение	23
45 10	Фотометрия: величины и единицы	31
45 15	Колориметрия: основные понятия и величины	52
45 20	Оптические свойства тел	78
45 25	Глаз и зрение	102
	Цветопередача	127
45 30	Радиометрия, фотометрия, колориметрия	130
	Физические приемники	145
45 35	Получение света	152
45 40	Лампы	161
	1 Лампы накаливания	161
	2 Разрядные и дуговые лампы	164
	3 Лампы специального типа или назначения	174
45 45	Детали ламп и вспомогательные устройства	184
45 50	Техника освещения: общие положения	204
	Дневной свет	224
45 55	Осветительные приборы и их элементы	228
	Осветительные приборы для студий и театров	245
45 60	Освещение на транспорте и сигнализация	248
	1 Общие термины	248
	2 Морская и речная навигационная сигнализация	252
	3 Аэронавигационная сигнализация	254
	4 Сигнализация на автодорожном транспорте	265
	5 Световозвращающие устройства	271
Указатель		311

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

PRÉAMBULE

1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés

2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux

3) Dans le but d'encourager cette unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux ne possédant pas encore de règles nationales, lorsqu'ils préparent ces règles, prennent comme base fondamentale de ces règles les recommandations de la CEI dans la mesure où les conditions nationales le permettent

4) On reconnaît qu'il est désirable que l'accord international sur ces questions soit suivi d'un effort pour harmoniser les règles nationales de normalisation avec ces recommandations dans la mesure où les conditions nationales le permettent Les Comités nationaux s'engagent à user de leur influence dans ce but

PRÉFACE

Le présent fascicule, qui constitue la troisième édition, est une révision et une extension de la 2e édition du Chapitre 45 du Vocabulaire Electrotechnique International: Eclairage

Il a été élaboré en collaboration avec la Commission Internationale de l'Eclairage (CIE) et est publié conjointement avec cette organisation

Un premier projet fut élaboré par le Comité E-1 1 de la CIE: Définitions — Vocabulaire, qui agissait également au nom du GTp 45 du Comité d'Etudes No 1: Terminologie, de la CEI et aux travaux duquel ont été principalement associés MM J Terrien, Président (France), H Moreau, Secrétaire (France), R G Horner (Royaume-Uni), O Reeb et H J Hentschel (Allemagne), L E Barbrow (Etats-Unis), G A W Rutgers (Pays-Bas), D N Lazarev (U R S S), D B Judd, membre du Comité E-1 3 1: Colorimétrie, de la CIE (Etats-Unis) Ce projet fut diffusé à tous les Comités nationaux en mars 1966 Les observations reçues donnèrent lieu à un projet de modifications, qui fut diffusé à tous les Comités nationaux en décembre 1966, pour observations

Les Comités nationaux de la C E I furent consultés sur le projet complet suivant la Règle des Six Mois, en avril 1967 Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Allemagne	Pays-Bas
Australie	Pologne
Autriche	Roumanie
Canada	Royaume-Uni
Danemark	Suède
Etats-Unis	Suisse
France	Tchécoslovaquie
Italie	Turquie
Japon	Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Norvège	

Cette troisième édition du Chapitre 45 du Vocabulaire Electrotechnique International: Eclairage, est publiée en un seul volume rassemblant, sous une présentation typographique différente de la seconde édition, près de 900 termes et leur définition dans quatre langues: français, anglais allemand et russe, somme des langues officielles de la CIE et de la C E I, et les traductions des termes seuls dans cinq langues additionnelles: espagnol, italien, néerlandais, polonais, suédois Les index alphabétiques détaillés dans les neuf langues complètent cette édition

FOREWORD

1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with

2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense

3) In order to promote this international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees having as yet no national rules, when preparing such rules, should use the IEC recommendations as the fundamental basis for these rules in so far as national conditions will permit

4) The desirability is recognized of extending international agreement on these matters through an endeavour to harmonize national standardization rules with these recommendations in so far as national conditions will permit The National Committees pledge their influence towards that end

PREFACE

This issue, which is the third edition, is a revision and an extension of the 2nd edition of the International Electrotechnical Vocabulary, Chapter 45: Lighting

It was drawn up in collaboration with the International Commission on Illumination (CIE), and is published in conjunction with this organization

A first draft was drawn up by CIE Committee E-1 1, Definitions — Vocabulary, which also acted for WGp 45 of IEC Technical Committee No 1, Terminology, and to the work of which were mainly associated Messrs J Terrien, Chairman (France), H Moreau, Secretary (France), R G Horner, (United Kingdom), O Reeb and H J Hentschel (Germany), L E Barbrow (U S A), G A W Rutgers (Netherlands), D N Lazarev (U S S R), D B Judd, member of CIE Committee E-1 3 1, Colorimetry (U S A) This draft was circulated to all National Committees in March 1966 The comments received gave rise to a draft modification which was circulated to all National Committees in December 1966 for comments

I E C National Committees were consulted on the complete draft under the Six Months' Rule in April 1967 The following countries voted explicitly in favour of publication:

Australia	Norway
Austria	Poland
Canada	Romania
Czechoslovakia	Sweden
Denmark	Switzerland
France	Turkey
Germany	Union of Soviet Socialist Republics
Italy	
Japan	United Kingdom
Netherlands	United States of America

This third edition of the International Electrotechnical Vocabulary, Chapter 45: Lighting, is published in a single volume bringing together in a different typographical lay-out from the 2nd edition, almost 900 terms with their definitions in four languages, English, French, German and Russian, namely the sum of the official languages of the CIE and the I E C, and translations of the terms alone in five additional languages: Dutch, Italian, Polish, Spanish and Swedish This edition is completed by the detailed alphabetical index for each of the nine languages

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

VORWORT

1) Die offiziellen Entscheidungen oder Vereinbarungen der IEC über technische Fragen werden durch Technische Komitees ausgearbeitet, in denen die nationalen Komitees aller jeweils interessierten Länder vertreten sind Mit der grössten erreichbaren Annäherung wird darin eine gemeinsame Auffassung der Beteiligten über die behandelten Gegenstände ausgedrückt

2) Sie haben die Form von Empfehlungen mit internationaler Geltung und sind in diesem Sinne von den nationalen Komitees angenommen worden

3) Um die internationale Angleichung zu fördern, wünscht die IEC, dass alle nationalen Komitees, die bis jetzt keine nationalen Regeln haben, wenn sie solche Regeln aufstellen, die IEC-Empfehlungen als Grundlage verwenden, soweit die nationalen Bedingungen dieses zulassen

4) Es ist wünschenswert, dass die internationale Übereinstimmung in diesen Fragen durch Anpassung der Bestimmungen in den einzelnen Ländern an diese Empfehlungen gefordert wird, soweit die Voraussetzungen in den Ländern es gestatten Die nationalen Komitees werden ihren Einfluss in dieser Richtung ausüben

EINLEITUNG

Bei der vorliegenden Ausgabe handelt es sich um eine Revision und Erweiterung der 2 Auflage des Kapitels 45 des Internationalen Elektrotechnischen Wörterbuches: Lichttechnik

Sie wurde in Zusammenarbeit mit der Internationalen Beleuchtungskommission (CIE) erarbeitet und wird gemeinsam mit dieser Organisation veröffentlicht

Ein erster Entwurf wurde vom Komitee E-1 1 der CIE « Definitionen — Wörterbuch » ausgearbeitet, das gleichzeitig im Namen der Arbeitsgruppe 45 des Technischen Komitees Nr 1 « Terminologie » der IEC wirkte An dessen Arbeiten waren hauptsächlich beteiligt: J Terrien, Vorsitzer (Frankreich), H Moreau, Sekretär (Frankreich), und die Experten R G Horner (Grossbritannien), O Reeb und H J Hentschel (Deutschland), L E Barbrow (USA), G A W Rutgers (Niederlande), D N Lazarev (UdSSR), ebenfalls D B Judd, Mitglied des Komitees E-1 3 1 « Farbmessung » der CIE (USA) Dieser Entwurf wurde im März 1966 an alle Nationalen Komitees der IEC verteilt Die eingegangenen Stellungnahmen führten zur Herausgabe eines geänderten Entwurfs, der im Dezember 1966 an alle Nationalen Komitees zur Rückäusserung verteilt wurde

Den Nationalen Komitees der I E C wurde der vollständige Entwurf im April 1967 unter der Sechsmonatsregel vorgelegt Die Nationalen Komitees der folgenden Länder stimmten der Publikation ausdrücklich zu:

Australien	Österreich
Dänemark	Polen
Deutschland	Rumänien
Frankreich	Schweden
Grossbritannien	Schweiz
Italien	Tschechoslowakei
Japan	Türkei
Kanada	UdSSR
Niederlande	USA
Norwegen	

Diese dritte Auflage des Kapitels 45 des Internationalen Elektrotechnischen Wörterbuches, Lichttechnik, erscheint in einem einzigen Band in einer von der zweiten drucktechnisch abweichenden Aufmachung Sie enthält fast 900 Begriffe und deren Definitionen in vier Sprachen, nämlich Deutsch, Englisch, Französisch und Russisch, die Summe der offiziellen Verhandlungssprachen der CIE und der IEC Die Begriffe selbst wurden in fünf zusätzliche Sprachen übersetzt, nämlich in Holländisch, Italienisch, Polnisch, Schwedisch und Spanisch Alphabetische Verzeichnisse der Benennungen in den neun Sprachen vervollständigen diese Auflage

ПРЕДИСЛОВИЕ

1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные Техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные Национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области

2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются Национальными комитетами

3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все Национальные комитеты стран еще не имеющих своих государственных стандартов, при разработке последних приняли за основу рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны

4) Признано желательным расширение международного соглашения по этим вопросам путем стремления к согласованию национальных стандартов с настоящими рекомендациями в той мере, в какой это допускают национальные условия Национальные комитеты должны использовать свое влияние для достижения этой цели

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее издание является расширенным и пересмотренным выпуском 2 го издания Главы 45 « Освещение » Международного электротехнического словаря

Подготовленный в сотрудничестве с Международной комиссией по освещению (МКО) он публикуется совместно с этой организацией

Первый проект был подготовлен Комитетом Е-1 1 « Определения — Словарь » МКО, который действовал также от имени Рабочей группы № 45 Технического комитета № 1 « Терминология » МЭК В его подготовке приняли активное участие председатель Комитета Ж Террьен (Франция), секретарь Комитета Х Моро (Франция), Р Г Хорпер (Соединенное Королевство), О Реб и Х И Хенчел (Германия), Л Е Барброу (США), Г А Ратгерс (Нидерланды), Д Н Лазарев (СССР), член Комитета Е-1 3 1 « Колориметрия » МКО Д Б Джадд (США)

Этот проект был разослан всем национальным комитетам на замечания в марте 1966 г В результате полученных замечаний измененный проект был разослан всем национальным комитетам на замечания в декабре 1966 г

В апреле 1967 года окончательная редакция проекта была разослана Национальным комитетам МЭК на голосование по Правилу 6 ти месяцев Следующие страны проголосовали за публикацию:

Австралия	Соединенное Королевство
Австрия	Соединенные Штаты Америки
Германия	Союз Советских
Дания	Социалистических Республик
Италия	Турция
Канада	Франция
Нидерланды	Чехословакия
Норвегия	Швейцария
Польша	Швеция
Румыния	Япония

Настоящее 3 е издание Главы № 45 « Освещение » Международного электротехнического словаря публикуется в одном томе при отличном от 2-го издания типографском оформлении и содержит около 900 терминов и их определений на 4 х языках: французском, английском, немецком и русском, которые вместе представляют все официальные языки МЭК и МКО, а также переводы терминов на 5 других языков: испанский, итальянский, голландский, польский и шведский В конце настоящего издания приведен подробный алфавитный указатель на девяти языках

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

AVERTISSEMENT

— Tous les numéros des termes commencent par le chiffre 45 afin de correspondre au système de numérotage adopté par la CEI dans son « Vocabulaire Electrotechnique International » où le chapitre « Eclairage » porte le numéro 45

— Les unités employées dans le Vocabulaire sont celles du Système International d'Unités (SI) Les symboles des unités, des grandeurs, etc , sont conformes aux résolutions de la Conférence Générale des Poids et Mesures et aux recommandations des organisations internationales (ISO/TC12, CIE, CEI (Publication 27), Commission SUN) à l'exclusion, sauf cas exceptionnels indiqués, de symboles propres à une norme nationale Quelques unités n'appartenant pas au SI ou non métriques sont citées uniquement à titre d'information

— Conformément à la Résolution 3 de la 13e Conférence Générale des Poids et Mesures (1967), la température thermodynamique T est exprimée en « kelvin » (symbole K); le symbole T_{68} indique que la température est mesurée selon les prescriptions de l'« Echelle Internationale Pratique de Température de 1968 »

— La terminologie américaine différant pour certains termes de la terminologie britannique, les synonymes sont cités les uns à la suite des autres, le terme britannique étant identifié par « UK » et le terme américain par « USA » Cette différence de terminologie se retrouve aussi dans quelques autres pays de langue anglaise; par exemple, on utilise en général au Canada la terminologie américaine, tandis qu'en Australie on utilise la terminologie britannique

Pour le terme « colour » UK et « color » USA, la différence d'orthographe est mentionnée uniquement à l'emplacement de ce terme (45-25-130), l'orthographe britannique « colour » étant maintenue dans le reste du Vocabulaire

— *Conventions et significations des signes*

Dans un terme, lorsqu'un ou plusieurs mots sont mis entre parenthèses ( ), cela indique que ce ou ces mots peuvent souvent être omis dans l'énoncé de ce terme

Les termes imprimés en caractères maigres doivent être considérés comme des synonymes secondaires, ou comme des termes qui sont appelés à disparaître dans l'avenir

Les compléments d'information propres à un terme sont imprimés en caractères maigres, à la suite de ce terme, et mis entre parenthèses

[ ] Ce signe, employé dans un but d'économie d'impression, indique que le ou les mots mis entre crochets peuvent se substituer au(x) mot(s) qui les précède(nt) immédiatement L'emploi des crochets permet ainsi de condenser dans un même texte deux ou plusieurs définitions de rédactions peu différentes s'appliquant à plusieurs termes

Ce signe indique l'absence de terme dans une langue

◆ Ce signe placé devant un terme russe indique que ce terme est en cours d'homologation

≈ Ce signe placé devant un terme russe indique que ce terme a à peu près la même signification que ceux des autres langues

EXPLANATORY NOTES

— All the numbers of the terms begin with 45 in order to correspond with the numerical system adopted by the IEC in its "International Electrotechnical Vocabulary" in which the "Lighting" chapter is numbered 45

— The units employed in the Vocabulary are those of the International System of Units (SI) The symbols for the units, quantities, etc , conform to the resolutions of the General Conference on Weights and Measures and to the recommendations of international organizations (ISO/TC12, CIE, IEC (Publication 27), SUN Commission) to the exclusion, except in exceptional cases indicated, of symbols belonging to some national standard A few units not belonging to the SI system or non-metric are quoted solely for information

— Conforming to Resolution 3 of the 13th General Conference on Weights and Measures (1967), thermodynamic [absolute] temperature T is expressed in "kelvin" (symbol K); the symbol T_{68} indicates that the temperature is measured according to the "International Practical Temperature Scale of 1968"

— American terminology differs from the British for certain terms; corresponding terms are quoted the one following the other, the British term being identified by "UK" and the American term by "USA" This difference in terminology is also encountered in some other English-speaking countries; for example, Canada generally uses American terminology, whereas Australia uses British terminology

For the term "colour" UK and "color" USA, the different spelling is mentioned solely in the term 45-25-130 itself, the British spelling being maintained in the rest of the Vocabulary

— *Conventions and meaning of signs*

Where one or more words in a term are put in parentheses ( ), this indicates that the word or words may often be omitted when the term is used

Terms printed in light characters (not bold) should be considered as less preferred alternatives, or as terms that should be deprecated

Additional information about a term is printed in light characters and put in parentheses following the term

[ ] This sign, used for reasons of economy in printing, indicates that the word or words inside the brackets may be substituted for the word or words immediately preceding The use of brackets in this way allows the contraction into one text of two or more terms and their definitions when only a few words differ

This sign indicates the absence of a term in a language

◆ This sign placed in front of a Russian term indicates that the term is in course of recognition

≈ This sign placed in front of a Russian term indicates that this term has nearly the same meaning as in the other languages

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

ERLÄUTERUNGEN

— Wie im Kapitel 45 des Internationalen Elektrotechnischen Wörterbuches der IEC beginnen alle Nummern der Begriffe mit der Zahl 45, um eine entsprechende Bezeichnung zu erreichen

— Die in diesem Wörterbuch benützten Einheiten sind die des Internationalen Einheitensystems (SI) Die Formelzeichen der Einheiten, der Grössen usw entsprechen den Entschliessungen der Conférence Générale des Poids et Mesures und den Empfehlungen der Internationalen Organisationen (ISO/TC 12, CIE, IEC (Publikation 27), SUN-Kommission) unter Ausschluss von Formelzeichen, die einer nationalen Norm entsprechen und auf die in Ausnahmefällen hingewiesen wurde Einheiten, die nicht zum SI-System gehören oder die nicht metrisch sind, wurden nur zum Zweck der Information erwähnt

— Entsprechend der 3 Entschliessung der 13 Conférence Générale des Poids et Mesures (1967) wird die thermodynamische Temperatur T in « Kelvin » ausgedrückt (Formelzeichen K), das Formelzeichen T_{68} besagt, dass die Temperatur entsprechend den Vorschriften der « Internationalen Praktischen Temperaturskala von 1968 » gemessen wurde

— Die amerikanische Terminologie unterscheidet sich bei gewissen Ausdrücken von der in Grossbritannien verwendeten Terminologie Die entsprechenden Synonyme sind aufeinanderfolgend aufgeführt, wobei der in Grossbritannien benutzte Ausdruck durch « UK » bezeichnet ist, der amerikanische Ausdruck durch « USA » Dieser Unterschied in der Terminologie findet sich auch in einigen anderen Ländern der englischen Sprache; z B benutzt man im allgemeinen in Kanada die amerikanische Terminologie, ebenso wie man in Australien die gleiche Terminologie wie in Grossbritannien benutzt

Für den Ausdruck « colour » UK und « color » USA ist der Unterschied der Schreibweise nur einmal aufgeführt bei der ersten Erwähnung dieses Begriffs (45-25-130), während die in Grossbritannien übliche Schreibweise « colour » im übrigen Teil des Wörterbuches verwendet wird

— *Vereinbarungen und Bedeutung der Zeichen*

Wenn ein oder mehrere Wörter eines Begriffs in Klammern ( ) gesetzt sind, dann wird dadurch angezeigt, dass dieses Wort oder diese Wörter im Text dieses Begriffes häufig weggelassen werden können

Begriffe, die in mageren Buchstaben gedruckt sind, sollen als zweitrangige Synonyme betrachtet werden oder als Begriffe, die in Zukunft verschwinden sollen

Informative Ergänzungen, die zu einem Ausdruck gehören, sind in mageren Buchstaben nach dem Begriff gedruckt und in Klammern gesetzt

[ ] Dieses Zeichen, das zu dem Zweck einer Vereinfachung des Druckes verwendet wird, zeigt an, dass dieses Wort oder diese Wörter, die in eckigen Klammern gesetzt sind, sich gegenseitig als Zusatz zu den Wörtern ersetzen können, vor denen sie unmittelbar stehen Die Verwendung der eckigen Klammern erlaubt auch im selben Text zwei oder mehr Definitionen zusammenzufassen, bei denen sich der Wortlaut mehrerer Begriffe nur wenig unterscheidet

Dieses Zeichen zeigt das Fehlen eines Ausdrucks in einer Sprache an

◆ Dieses Zeichen vor einem russischen Ausdruck zeigt an, dass für diesen Ausdruck ein Genehmigungsverfahren läuft

≈ Dieses Zeichen vor einem russischen Ausdruck zeigt an, dass dieser Ausdruck fast die gleiche Bedeutung hat, wie in anderen Sprachen

НЕКОТОРЫЕ ПОЯСНЕНИЯ К СЛОВАРЮ

— Все номера терминов начинаются с номера 45 что соответствует системе нумерации принятой МЭК для « Международного электротехнического словаря » где глава « Светотехника » обозначена номером 45

— Приведенные в Словаре единицы выражены в Международной системе единиц (СИ) Обозначения единиц величин и пр соответствуют решениям, принятым Генеральной конференцией мер и весов и рекомендациям других международных организаций: Международной организации по стандартизации (комитета ТК 12), МКО МЭК (публикация 27), комиссии "Символы, единицы номенклатура" Союза теоретической и прикладной физики Исключение составляют отдельные обозначения, взятые из национальных стандартов Единицы измерения, не относящиеся ни к системе СИ ни к метрической системе мер, приводятся только для информации

— Согласно резолюции 3, принятой 13-й Генеральной конференцией мер и весов (1967), термодинамическая абсолютная температура T выражена в "кельвинах" (обозначение К); обозначение T_{68} показывает, что температура измерена в соответствии с положением о "международной практической температурной шкале 1968 г"

— Американская терминология в некоторых случаях отличается от английской Синонимы перечисляются один за другим, английские термины отмечены знаком UK (Соединенное Королевство), американские знаком USA (США) Это различие в терминологии встречается также в некоторых других странах английского языка, например, в Канаде пользуются американской терминологией, в Австралии английской На различие в орфографии термина "colour" UK и "color" USA указывается только при определении этого термина (45 25 130), в остальной части Словаря сохраняется английская орфография

— *Условные обозначения и знаки*

Если в названии термина одно или несколько слов поставлены в скобки ( ), это значит, что это слово или эти слова могут быть опущены

Термины, отпечатанные светлым шрифтом, следует рассматривать как второстепенные синонимы или термины, которые вероятно перестанут применяться в будущем

Дополнительные сведения к терминам также даны светлым шрифтом и заключены в скобки

Знак [ ] применяется для экономии места при печати; он показывает, что слово или слова заключенные в квадратные скобки, могут быть поставлены вместо слова или слов, которые стоят непосредственно перед скобками Применение квадратных скобок позволяет дать в одном тексте два или несколько определений, относящихся к нескольким терминам

Знак означает отсутствие соответствующего термина в языке этой страны

Знак ◆ указывает на то, что этот термин еще не принят официально

Знак ≈ означает, что этот термин по своему смысловому значению несколько отличается от соответствующего термина, принятого в других странах

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Symboles et abréviations utilisés dans le Vocabulaire
Symbols and abbreviations used in the Vocabulary
Symbole [Formelzeichen] und Abkürzungen, die im Wörterbuch benutzt werden
Обозначения и сокращения, применяемые в Словаре

A	45-20-200
a	45-20-135
asb; асб	45-10-090
a/ϱ	45-20-135
[B]	45-15-030
$\mathfrak{B}$	45-15-030
$\bar{b}(\lambda)$	45-15-030
[C]	45-15-170
$\mathfrak{C}$	45-15-170
C I L	45-60-425
c	45-05-215; 50-165
c_1, c_2	45-05-215
cd; кд	45-10-065
cd m^{-2}; кд м$^{-2}$	45-10-090
c/s	45-05-120
D	45-20-055; 20-100
D_i	45-20-105
E	45-05-160, 10-100; 10-110; 20-105
E_e	45-05-160
E_n	45-20-105
E_v	45-10-100; 10-110
e	p 9, 10 § 2 1
f	45-05-120; 50-165
fc	45-10-105
fL	45-10-090
G	45-05-150 (c, e), 10-080 (c, e)
[G]	45-15-030
$\mathfrak{G}$	45-15-030
g	45-50-165
g_s	45-50-170
$\bar{g}(\lambda)$	45-15-030
H	45-05-165, 10-115
H_e	45-05-165
H_v	45-10-115
Hz; Гц	45-05-120
h	45-05-215
I	45-05-145; 10-060
I_e	45-05-145
I_v	45-10-060
IR-A, B, C ИК-A, B, C	45-05-030
J	45-10-075
K	45-10-040
$K(\lambda)$	45-10-040
K_m	45-10 040
k	45-05-215
L	45-10-090
L	45-05-150; 10 080
L_e	45-05-150
L_{eq}	45-10-085
L_v	45-10-080
lm; лм	45-10-025
lm ft^{-2}	45-10-105
lm h; лм ч	45-10-035
lm m^{-2}; лм м$^{-2}$	45-10-105
lm s; лм с	45-10-035
lx; лк	45-10-105
lx s; лк с	45-10-120
M	45-05-170, 10-125
M_e, $M_{e,s}$, $M_{e\,th}$	45-05-170
M_v	45-10-125
m	45-20-135
m_n	45-20-135
n, $n(\lambda)$	45-20-225
nt; нт	45-10-090
O	45-10-050
P	45-05-135
p_c $p_{c,10}$	45-15-130
p_e, $p_{e,10}$	45-15-125
ph; ф	45-10-105
Q	45-05-130, 10-030
Q_e	45-05-130
Q_v	45-10-030
[R]	45-15-030
$\mathfrak{R}$	45-15-030
$\bar{r}(\lambda)$	45-15-030
S_c	45-25-270
$S(\lambda)$	45-05-195
sb; сб	45-10-090
T	45-05-115; 05-215
U	45-50-210
U^*	45-15-185
UV-A, B, C УФ-A, B, C	45-05-035
u	45-15-210
V	45-10 045
$V(\lambda)$	45-10-015
$V'(\lambda)$	45-10-015
V_s	45-10-045
V^*	45-15-185
v	45-15-210
v	p 9, 10 § 2 1
W_s	45-10 045
W^*	45-15-185
X, X_{10}	45-15-060
x, x_{10}	45-15-065
x_d	45-15-125
x_w	45-15-125
$\bar{x}(\lambda)$, $\bar{x}_{10}(\lambda)$	45-15-035
Y, Y_{10}	45-15-060
y, y_{10}	45-15-065
y_d	45-15-125
y_w	45-15-125
$\bar{y}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$	45-15-035

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Z, Z_{10}	45-15-060
z, z_{10}	45-15-065
$\bar{z}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$	45-15-035
α	45-20-115; 60-405
α_e, α_v	45-20-115
a_1, $\alpha_i(\lambda)$	45-20-120
β	45-20-200; 60-410
β_e, β_v	45-20-200
γ	45-20-210
ΔE	45-15-185
ΔL	45-25-260
ε	45-05-175; 60-415
$\varepsilon(\theta, \varphi)$	45-05-180
η	45-05-140, 10-055
η_e	45-05-140
η_v	45-10-055
Θ	45-20-110
λ	45-05-125
λ_c	45-15-120
λ_d	45-15-115
μ	45-20-130
μ/ϱ	45-20-130
ν	45-05-120
ϱ	45-20-040; 20-130
ϱ_d, ϱ_e, ϱ_1, ϱ_v	45-20-040
ϱ_∞	45-20 050
σ	45-05-125; 05-230; 20-205
τ, τ_d, τ_e, τ_r, τ_v	45-20-085
τ_i $\tau_i(\lambda)$	45-20-090
Φ	45-05-135, 10-020
Φ_e	45-05-135
Φ_v	45-10-020
$\varphi(\lambda)$	45-15-020

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Section 45-05 — Rayonnement
Section 45-05 — Radiation
Abschnitt 45-05 — Strahlung
Раздел 45-05 — Излучение

1 NOTIONS FONDAMENTALES
1 FUNDAMENTAL CONCEPTS
1 GRUNDBEGRIFFE
1 ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

45-05-005 **rayonnement; radiation**

radiación
radiazione
straling
promieniowanie
strålning

1 Emission ou transport d'énergie sous forme d'ondes électromagnétiques ou de particules
2 Ces ondes électromagnétiques ou ces particules

Note Dans ce Vocabulaire, on ne considère pas en général les rayonnements nucléaires ni les ondes radioélectriques mais seulement les *rayonnements optiques*, c'est-à-dire les rayonnements électromagnétiques (photons) dont la longueur d'onde est comprise entre le domaine de transition vers les rayons X (≈ 1 nm) et le domaine de transition vers les ondes radioélectriques (≈ 1 mm)

radiation

1 Emission or transfer of energy in the form of electromagnetic waves or particles
2 These electromagnetic waves or particles

Note In general, nuclear radiations and radio waves are not considered in this Vocabulary but only *optical radiations*, that is electromagnetic radiations (photons) of wavelength lying between the region of transition to X-rays (≈ 1 nm) and the region of transition to radio waves (≈ 1 mm)

Strahlung

1 Aussendung oder Übertragung von Energie in Form von elektromagnetischen Wellen oder von Korpuskeln
2 Diese elektromagnetischen Wellen oder Korpuskeln selbst

Anmerkung In diesem Wörterbuch werden im allgemeinen weder ionisierende Strahlungen noch elektromagnetische Strahlungen mit Wellenlängen grösser als denen des Infrarotbereichs behandelt, sondern allein *optische Strahlungen*, d h elektromagnetische Strahlung (Photonen), deren Wellenlängen zwischen denen der Röntgenstrahlen (≈ 1 nm) und denen der Ultrakurzwellen (≈ 1 mm) liegen

излучение; радиация

1 Испускание или распространение электромагнитных волн (фотонов)
2 Электромагнитные волны (фотоны)

Примечание В этом Словаре, не рассматривается ни ядерное излучение, ни радиоизлучение, а только **оптическое излучение**, т е электромагнитное излучение (фотоны) с длинами волн, заключенными между переходной областью у рентгеновских лучей (≈ 1 нм) и переходной областью у радиоизлучений (≈ 1 мм)

45-05-010 **radiation monochromatique**

radiación monocromática
radiazione monocromatica
monochromatische straling
promieniowanie monochromatyczne
monokromatisk strålning

Rayonnement caractérisé par une seule fréquence
Par extension, rayonnement s'étendant sur un très petit domaine de fréquences ou de longueurs d'onde, et pouvant être caractérisé par l'indication d'une seule fréquence ou longueur d'onde

monochromatic radiation

Radiation characterized by a single frequency
By extension, radiation of a very small range of frequencies or wavelengths, which can be described by stating a single frequency or wavelength

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

monochromatische Strahlung

Elektromagnetische Strahlung von nur einer Frequenz
In erweitertem Sinne auch Strahlung eines sehr kleinen Frequenz- bzw Wellenlängenbereiches, der durch Angabe einer einzelnen Frequenz bzw Wellenlänge gekennzeichnet werden kann

монохроматическое излучение

Излучение, характеризуемое одним значением частоты В более широком смысле, излучение очень узкой области частот или длин волн, которое может быть охарактеризовано одним значением частоты или длины волны

45-05-015

photon

Quantité élémentaire d'énergie rayonnante (quantum) dont la valeur est égale au produit de la constante de Planck h par la fréquence ν du rayonnement électromagnétique

photon

Elementary quantity of radiant energy (quantum) whose value is equal to the product of Planck's constant h and the frequency ν of the electromagnetic radiation

Photon

Elementarquantum der Strahlungsenergie, dessen Grösse gleich ist dem Produkt aus dem Planckschen Wirkungsquantum h und der Frequenz ν der elektromagnetischen Strahlung

фотон

Элементарная частица излучения, энергия которой (квант) равна произведению постоянной Планка h и частоты ν электромагнитного излучения

fotón

fotone

foton; stralingskwantum

foton

foton

45-05-020

rayonnement complexe

Rayonnement composé de plusieurs radiations monochromatiques

complex radiation

Radiation composed of a number of monochromatic radiations

zusammengesetzte Strahlung; Mischstrahlung

Strahlung, die aus verschiedenen monochromatischen Strahlungen zusammengesetzt ist

сложное излучение

Излучение, состоящее из совокупности монохроматических излучений разных частот

radiación compuesta

radiazione complessa

samengestelde straling

promieniowanie złożone

komplex strålning

45-05-025

rayonnement visible; lumière

Rayonnement susceptible de produire directement une sensation visuelle

Note Les limites du domaine spectral du rayonnement visible sont imprécises et peuvent varier selon les utilisateurs La limite inférieure est prise généralement entre 380 et 400 nm et la limite supérieure entre 760 et 780 nm (1 nanomètre (nm) = 10^{-9} m)

visible radiation; light

Any radiation capable of causing a visual sensation directly

Note The limits of the spectral range of visible radiation are not well defined and may vary according to the user The lower limit is generally taken between 380 and 400 nm and the upper limit between 760 and 780 nm (1 nanometre (nm) = 10^{-9} m)

radiación visible; luz

radiazione ottica; radiazione visibile; luce

zichtbare straling; licht

promieniowanie widzialne; światło

synlig strålning; ljus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

sichtbare Strahlung; Licht

Strahlung, die unmittelbar eine Gesichtsempfindung hervorzurufen vermag

Anmerkung Die Grenzen des Spektralbereichs der sichtbaren Strahlung sind nicht genau festgelegt und können je nach dem Benutzer schwanken Die untere Grenze wird allgemein zwischen 380 und 400 nm, die obere Grenze zwischen 760 und 780 nm (1 Nanometer (nm) = 10^{-9} m) angenommen

видимое излучение; свет

Излучение, которое может непосредственно вызывать зрительное ощущение

Примечание Границы спектральной области видимого излучения условны и могут выбираться различными для разных применений Нижняя граница считается обычно лежащей между 380 и 400 нм, верхняя граница — между 760 и 780 нм (1 нанометр (нм) = 10^{-9} м)

45-05-030

rayonnement infrarouge

Rayonnement dont les longueurs d'onde des composantes monochromatiques sont supérieures à celles du rayonnement visible et inférieures à environ 1 millimètre *

infrared radiation

Radiation for which the wavelengths of the monochromatic components are greater than those for visible radiation and less than about 1 millimetre *

infrarote [ultrarote] Strahlung

Strahlung, bei der die Wellenlängen der monochromatischen Komponenten grösser als die der sichtbaren Strahlung und kleiner als etwa 1 Millimeter sind *

инфракрасное излучение

Излучение, длины волн монохроматических составляющих которого больше длин волн видимого излучения и меньше примерно 1 мм *

radiación infrarroja

radiazione infrarossa

infrarode straling

promieniowanie podczerwone

infraröd strålning

* *Note* Les limites du domaine spectral du rayonnement infrarouge sont imprécises et peuvent varier suivant les utilisateurs Entre 780 nm et 1 mm le Comité E-2 1 2 de la C I E distingue:

* *Note* The limits of the spectral range of infrared radiation are not well defined and may vary according to the user Between 780 nm and 1 mm, Committee E-2 1 2 of the C I E distinguishes:

* *Anmerkung* Die Grenzen des Spektralbereichs der infraroten Strahlung sind nicht genau festgelegt und können je nach dem Benutzer schwanken Das Komitee E-2 1 2 der C I E unterscheidet zwischen 780 nm und 1 mm:

* *Примечание* Границы спектральной области инфракрасного излучения условны и могут выбираться различными для разных применений Между 780 нм и 1 мм Комитет E 2 1 2 МКО различает:

IR-A (ИК-А)	780	1400 nm (нм)
IR-B (ИК-В)	1,4	3 μm (мкм)
IR-C (ИК С)	3 μm (мкм)	1 mm (мм)

45-05-035

rayonnement ultraviolet

Rayonnement dont les longueurs d'onde des composantes monochromatiques sont inférieures à celles du rayonnement visible et supérieures à environ 1 nanomètre *

ultraviolet radiation

Radiation for which the wavelengths of the monochromatic components are smaller than those for visible radiation and more than about 1 nanometre *

ultraviolette Strahlung

Strahlung, bei der die Wellenlängen der monochromatischen Komponenten kleiner als die der sichtbaren Strahlung und grösser als etwa 1 Nanometer sind *

ультрафиолетовое излучение

Излучение, длины волн монохроматических составляющих которого меньше длин волн видимого излучения и больше примерно 1 нм *

radiación ultravioleta

radiazione ultravioletta

ultraviolette straling

promieniowanie nadfioletowe

ultravioletts strålning

* *Note* Les limites du domaine spectral du rayonnement ultraviolet sont imprécises et peuvent

* *Note* The limits of the spectral range of ultraviolet radiation are not well defined and may

* *Anmerkung* Die Grenzen des Spektralbereichs der ultravioletten Strahlung sind nicht ge-

* *Примечание* Границы спектральной области ультрафиолетового излучения

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

varier suivant les utilisateurs Entre 100 et 400 nm le Comité E-2 1 2 de la C I E distingue:

vary according to the user Between 100 and 400 nm, Committee E-2 1 2 of the C I E distinguishes:

nau festgelegt und können je nach dem Benutzer schwanken Das Komitee E-2 1 2 der C I E unterscheidet zwischen 100 und 400 nm:

условны и могут выбираться различными для разных применений Между 100 и 400 нм Комитет Е 2 1 2 МКО различает:

UV-A (УФ А)	315	400 nm (нм)
UV-B (УФ-В)	280	315 nm (нм)
UV-C (УФ-С)	100	280 nm (нм)

45-05-040

spectre (d'un rayonnement)

1 Répartition spatiale d'un rayonnement complexe résultant de la séparation de ses composantes monochromatiques
2 Composition d'un rayonnement complexe

Note Exemples de la signification 2: spectre continu, spectre de raies

espectro

spettro

spectrum (of a radiation)

1 Spatial display of a complex radiation produced by separation of its monochromatic components
2 Composition of a complex radiation

Note Examples of sense 2: continuous spectrum, line spectrum

spectrum

widmo

Spektrum (einer Strahlung)

1 Durch die Zerlegung einer zusammengesetzten Strahlung in ihre monochromatischen Komponenten entstehende Erscheinung
2 (Spektrale) Zusammensetzung einer Strahlung

Anmerkung Beispiele zu Bedeutung 2: kontinuierliches Spektrum, Linienspektrum

(strålnings)spektrum

спектр излучения

1 Распределение в пространстве сложного излучения в результате его разложения на монохроматические составляющие
2 Состав сложного излучения

Примечание Примеры второго значения: непрерывный спектр, линейчатый спектр

45-05-045

raie spectrale

Image, généralement d'une fente, produite dans un appareil dispersif par une radiation monochromatique

Note Employé aussi avec la signification: Radiation monochromatique émise ou absorbée lors d'une transition entre deux niveaux atomiques ou moléculaires

línea espectral

riga spettrale

spectraallijn

linia widmowa

spektrallinje

spectrum line

Image, generally of a slit, produced in a dispersing system by a monochromatic radiation

Note Also used in the sense of: A monochromatic radiation emitted or absorbed in a transition between two atomic or molecular levels

Spektrallinie

Bild, meist eines Spaltes, das in einem Spektralapparat durch eine monochromatische Strahlung entworfen wird

Anmerkung Auch im Sinne gebraucht von: Monochromatische Strahlung, die beim Übergang zwischen zwei atomaren oder molekularen Energieniveaus emittiert oder absorbiert wird

спектральная линия

Изображение (обычно щели), образованное монохроматическим излучением в дисперсионном спектральном приборе

Примечание Термин употребляется также для обозначения монохроматического излучения, испускаемого или поглощаемого при переходе с одного атомного или молекулярного уровня на другой

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-05-050

émission
Phénomène de libération d'énergie rayonnante

emission
Release of radiant energy

Emission
Aussendung von Strahlungsenergie

лучеиспускание
Процесс излучения

emisión

emissione

uitstraling; emissie

emisja

emission

45-05-055

irradiation
Application d'un rayonnement à un objet

irradiation
Application of radiation to an object

Bestrahlung
1 Auffallen oder Anwendung einer Strahlung auf ein Objekt
2 Entsprechende Grösse: siehe 45-05-165

облучение
Падение излучения на объект

irradiación

irradiazione

bestraling

napromieniowanie

bestrålning

45-05-060

réflexion
Renvoi d'un rayonnement par une surface, sans changement de fréquence des radiations monochromatiques qui le composent

reflection
Return of radiation by a surface without change of frequency of the monochromatic components of which the radiation is composed

Reflexion
Zurückwerfung einer Strahlung an einer Fläche ohne Änderung der Frequenz innerhalb der monochromatischen Strahlungsanteile

отражение
Возвращение излучения объектом без изменения частот составляющих его монохроматических излучений

reflexión

riflessione

terugkaatsing; reflectie

odbicie

reflexion

45-05-065

transmission
Passage d'un rayonnement à travers un milieu, sans changement de fréquence des radiations monochromatiques qui le composent

transmission
Passage of radiation through a medium without change of frequency of the monochromatic components of which the radiation is composed

Transmission
Durchgang von Strahlung durch ein Medium ohne Änderung der Frequenz innerhalb der monochromatischen Strahlungsanteile

пропускание
Прохождение излучения сквозь среду без изменения частот составляющих его монохроматических излучений.

transmisión

trasmissione

doorlating; transmissie

przepuszczanie

transmission

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-05-070

absorption

Transformation d'énergie rayonnante en une autre forme d'énergie par interaction avec la matière

absorption

Transformation of radiant energy to a different form of energy by interaction with matter

Absorption

Umwandlung von Strahlungsenergie in eine andere Energieform bei Wechselwirkung mit Materie

поглощение

Превращение энергии излучения в другую форму энергии в результате взаимодействия с веществом

absorción

assorbimento

absorptie

pochłanianie; absorbcja

absorption

45-05-075

diffusion

Changement de la répartition spatiale d'un faisceau de rayonnement qui est dévié dans de multiples directions par une surface ou par un milieu, sans changement de fréquence des radiations monochromatiques qui le composent

diffusion

Change of the spatial distribution of a beam of radiation when it is deviated in many directions by a surface or by a medium, without change of frequency of the monochromatic components of which the radiation is composed

Streuung

Ablenkung eines Strahlenbündels nach vielen Richtungen an einer Fläche oder durch ein Medium ohne Änderung der Frequenz innerhalb der monochromatischen Strahlungsanteile

рассеяние

Изменение пространственного распределения пучка лучей, отклоняемых во множестве направлений поверхностью или средой без изменения частот составляющих его монохроматических излучений

difusión

diffusione

verstrooiing; diffusie

rozpraszanie

diffusion

45-05-080

diffusion de Rayleigh (dans un milieu)

Diffusion d'un rayonnement lors de son passage dans un milieu contenant des particules dont les dimensions sont petites comparées à la longueur d'onde du rayonnement

Rayleigh scatter (in a medium)

Diffusion of radiation in the course of its passage through a medium containing particles the size of which is small compared with the wavelength of the radiation

Rayleigh-Streuung (in einem Medium)

Streuung von Strahlung beim Durchgang durch ein Medium, das Teilchen enthält, deren Grössenordnung klein ist gegen die Wellenlänge der Strahlung

релеевское рассеяние (в среде)

Рассеяние излучения при его прохождении через среду, содержащую частицы, размеры которых намного меньше длины волны излучения

esparcimiento; difusión de Rayleigh

diffusione di Rayleigh

rayleighverstrooiing

rozpraszanie Rayleigha

Rayleigh-spridning (i ett medium)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-05-085

réfraction

Changement de la direction de propagation d'un rayonnement, déterminé par les variations de la vitesse de propagation dans un milieu optiquement non homogène, ou au passage d'un milieu à un autre

refraction

Change in the direction of propagation of radiation determined by change in the velocity of propagation in passing through an optically non-homogeneous medium, or in passing from one medium to another

Brechung; Refraktion

Änderung der Fortpflanzungsrichtung einer Strahlung infolge der örtlichen Unterschiede der Fortpflanzungsgeschwindigkeit in einem optisch inhomogenen Medium oder beim Durchgang durch die Grenzfläche zweier optisch verschiedener Medien

преломление

Изменение направления распространения излучения вследствие изменения скорости его распространения в оптически неоднородной среде или при переходе из одной среды в другую

refracción

rifrazione

breking

załamanie; refrakcja

refraktion; brytning

45-05-090

dispersion

1 Phénomène consistant en une variation de la vitesse de propagation d'un rayonnement en fonction de sa fréquence, et qui peut provoquer une séparation des composantes monochromatiques d'un rayonnement complexe
2 Propriété d'un système optique ou d'un milieu donnant lieu à ce phénomène
3 Grandeur caractérisant cette propriété

dispersion

1 Phenomenon of the change in velocity of propagation of radiation as a function of its frequency, which causes a separation of the monochromatic components of a complex radiation
2 Property of an optical device or medium giving rise to this phenomenon
3 Quantity characterizing this property

Dispersion

1 Auf der Veränderlichkeit der Fortpflanzungsgeschwindigkeit einer Strahlung in Abhängigkeit von ihrer Frequenz beruhende Erscheinung, durch die eine Trennung der monochromatischen Komponenten einer zusammengesetzten Strahlung hervorgerufen werden kann
2 Eigenschaft eines optischen Systems oder eines Mediums, die auf dieser Erscheinung beruht
3 Grösse, welche diese Eigenschaft kennzeichnet

дисперсия

1 Явление изменения скорости распространения излучения в зависимости от его частоты, в результате которого можно получить разложение сложного излучения на составляющие его монохроматические излучения
2 Свойство оптической системы или среды вызывать это явление
3 Величина, характеризующая это свойство

dispersión

dispersione

kleurschifting; dispersie

rozszczepienie; dyspersja

dispersion

45-05-095

interférence

Affaiblissement ou renforcement de l'amplitude des vibrations d'un rayonnement, se produisant lors de la superposition de trains d'ondes cohérents

interference

Attenuation or reinforcement of the amplitudes of the vibrations of a radiation, occurring where coherent wave-trains overlap

interferencia

interferenza

interferentie

interferencja

interferens

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Interferenz

Verkleinerung oder Vergrösserung der Schwingungsamplituden einer Strahlung, die infolge der Wellennatur der Strahlung durch Überlagerung kohärenter Wellenzüge hervorgerufen wird

интерференция

Уменьшение или увеличение амплитуды колебаний излучения при наложении когерентных волн

45-05-100

diffraction

Déviation de la direction de propagation d'un rayonnement, déterminée par la nature ondulatoire de celui-ci, et se produisant lorsque les ondes sont limitées par des obstacles

difracción

diffrazione

buiging

ugięcie; dyfrakcja

diffraktion

diffraction

Deviation of the direction of propagation of a radiation, determined by the wave nature of radiation, and occurring when the radiation passes the edge of an obstacle

Beugung; Diffraktion

Durch die Wellennatur der Strahlung bedingte Abweichung von der geradlinigen Ausbreitung im Fällen, in denen der Strahlung ein Hindernis im Wege steht

дифракция

Изменение направления, в котором распространяется излучение, обусловленное его волновой природой и проходящее около границы препятствия

45-05-105

source ponctuelle

Source de rayonnement dont les dimensions sont assez petites, par rapport à sa distance au récepteur, pour qu'elles puissent être négligées dans les calculs

fuente puntual

sorgente puntiforme

puntvormige stralingsbron

źródło punktowe

punktstrålare

point source

Source of radiation the dimensions of which are small enough, compared with the distance between source and receptor, for them to be neglected in calculations

punktartige Strahlungsquelle

Strahlungsquelle, deren Ausdehnung im Vergleich zum Abstand vom Strahlungsempfänger genügend klein ist, um sie bei Berechnungen vernachlässigen zu können

точечный источник

Источник излучения, размеры которого настолько малы по сравнению с расстоянием до приемника, что ими можно пренебречь в вычислениях

45-05-110

source ponctuelle uniforme

Source ponctuelle qui émet uniformément dans toutes les directions

fuente puntual uniforme

sorgente puntiforme uniforme

uniforme puntvormige stralingsbron

źródło punktowe o rozsyle równomiernym

likformig punktstrålare

uniform point source

A point source which emits uniformly in all directions

gleichförmige punktartige Strahlungsquelle

Punktartige Strahlungsquelle, deren Ausstrahlung in allen Richtungen gleich ist

равномерный точечный источник

Точечный источник, равномерно излучающий во всех направлениях

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

2 GRANDEURS
2 QUANTITIES
2 GRÖSSEN
2 ВЕЛИЧИНЫ

Remarques préliminaires

1 *Distinction entre les grandeurs énergétiques et lumineuses* — Dans cette section sont définies des grandeurs purement physiques pour lesquelles le rayonnement est évalué en unités d'énergie A chacune de ces grandeurs correspond une autre grandeur pour laquelle le rayonnement est évalué par le moyen d'un observateur de référence photométrique Ces deux espèces de grandeurs sont représentées par le même symbole principal; on les distingue en ajoutant l'indice e (énergétique) dans le cas des grandeurs physiques, et l'indice v (visuel) dans le cas des grandeurs photométriques Lorsqu'il n'y a aucune possibilité de confusion, les indices peuvent être omis

2 *Emploi de l'adjectif « spectral »* — Lorsque certaines grandeurs, telles que l'émissivité, l'efficacité lumineuse, le facteur de transmission, etc , sont considérées pour une radiation monochromatique, elles sont des fonctions de la longueur d'onde (ou de la fréquence, ou du nombre d'ondes, etc); on peut alors les désigner par le même terme suivi de l'adjectif **spectral**, et par le même symbole suivi de λ (ou ν, ou σ, etc) entre parenthèses; exemple: émissivité spectrale, $\varepsilon(\lambda)$

Lorsque l'on considère la densité spectrale d'une grandeur X, on peut aussi désigner d'une façon abrégée cette densité par le nom de la grandeur suivi comme précédemment de l'adjectif **spectral,** et par le symbole de la grandeur affecté de l'indice λ (ou ν, ou σ, etc); mais on doit prendre garde que X et X_λ sont de nature différente car $X_\lambda = \frac{dX}{d\lambda}$ En français, l'adjectif *spectral* peut dans ce cas être remplacé par **spectrique** qui indique sans ambiguïté qu'il s'agit d'une densité spectrale En U R S S on préfère s'en tenir à l'expression correspondant à *densité spectrale*

Preliminary remarks

1 *Distinction between radiant and luminous quantities* — Pure physical quantities for which radiation is evaluated in energy units are defined in this section Each one of these quantities corresponds to another quantity for which the radiation is evaluated by means of a standard photometric observer These two kinds of quantities are represented by the same principal symbol distinguished by adding the subscript e (energy) in the case of physical quantities, and the subscript v (visual) in the case of photometric quantities Should there be no possibility of confusion, the subscripts may be omitted

2 *Use of the adjective "spectral"* — When certain quantities, such as emissivity, luminous efficacy, transmittance, etc , are considered for monochromatic radiation, they are functions of wavelength (or frequency, or wave number, etc); they may then be designated by the same term preceded by the adjective **spectral,** and by the same symbol followed by λ (or ν, or σ, etc) in parenthesis; example: spectral emissivity, $\varepsilon(\lambda)$

If the spectral concentration of a quantity X is considered, it may also be designated by way of abbreviation by the name of the quantity preceded by the adjective **spectral** as before, and by the symbol for the quantity with the subscript λ (or ν, or σ, etc), but care must be taken to remember that X and X_λ are quantities of a different kind because $X_\lambda = \frac{dX}{d\lambda}$ In French the adjective "spectral" may in this case be replaced by "spectrique", which indicates without ambiguity that it refers to a spectral concentration In the U S S R it is preferred to retain the expression corresponding to *spectral concentration*

Einleitende Bemerkungen

1 *Unterscheidung zwischen Strahlungsgrössen und photometrischen Grössen* — In diesem Abschnitt werden rein physikalische Grössen definiert, bei denen die Strahlung durch Energieeinheiten bewertet wird Jeder dieser Grössen entspricht eine andere Grösse, bei der die Strahlung mittels eines photometrischen Bezugsbeobachters bewertet wird Diese beiden Grössenarten werden mit demselben Formelzeichen bezeichnet; zu ihrer Unterscheidung wird der Index e (energetisch) in dem Fall der physikalischen Grössen und der Index v (visuell) im Fall der photometrischen Grössen hinzugefügt Wenn keine Möglichkeit der Verwechslung besteht, können die Indices weggelassen werden

2 *Verwendung des Adjektivs « spektral »* — Wenn bestimmte Grössen wie der Emissionsgrad, das photometrische Strahlungsäquivalent, der Transmissionsgrad usw für eine monochromatische Strahlung betrachtet werden, sind sie Funktionen der Wellenlänge (oder der Frequenz, der Wellenzahl usw) Man kann sie dann durch denselben Ausdruck kennzeichnen, dem das Adjektiv **spektral** vorgesetzt wird, und durch dasselbe Formelzeichen, an das das Formelzeichen λ (oder ν, oder σ, usw) in Klammern angehängt wird Beispiel: Spektraler Emissionsgrad $\varepsilon(\lambda)$

Betrachtet man die spektrale Dichte einer Grösse X, kann man diese Dichte in einer abgekürzten Form auch durch den Namen der Grösse bezeichnen, indem man wie im Vorhergehenden das Adjektiv **spektral** davorsetzt, und das Formelzeichen der Grösse, versehen mit dem Index λ (oder ν, oder σ, usw); es muss dabei aber beachtet werden, dass X und X_λ von verschiedener Dimension sind, denn $X_\lambda = \frac{dX}{d\lambda}$ In der französischen Sprache kann in diesem Fall das Adjektiv « spectral » durch « spectrique » ersetzt und damit eindeutig gezeigt werden, dass es sich um eine spektrale Dichte handelt In der UdSSR zieht man vor, sich an einen Ausdruck zu halten, der der *spektralen Dichte* entspricht

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Предварительные замечания

1 *Различие между энергетическими и световыми величинами* — В настоящем параграфе определены физические величины, основанные на оценке излучения в энергетических единицах Каждой из этих величин соответствует другая величина, образованная в результате оценки излучения методом стандартного фотометрического наблюдателя Оба эти вида величин имеют одно и то же основное буквенное обозначение; их различают, добавляя индекс e (энергетический) для физических величин и индекс v (визуальный) для фотометрических величин Если эти величины нельзя спутать, индексы могут опускаться

2 *Применение прилагательного «спектральный»* — Когда некоторые величины, например коэффициент излучения световая отдача, коэффициент пропускания и др , рассматривают применительно к монохроматическому излучению, они представляют собой функции длины волны (частоты, волнового числа и т д); в этом случае величины можно обозначать тем же термином с прилагательным **спектральный** и той же буквой, за которой ставится в скобках λ (ν, σ и т д), например: спектральный коэффициент излучения $\varepsilon(\lambda)$

Когда рассматривают спектральную плотность величины X, можно также сокращенно именовать ее названием величины с прилагательным **спектральный** и обозначать той же буквой, но с индексом λ (ν, σ и т д)

Однако нельзя забывать о разном характере величин X и X_λ, так как $X_\lambda = \dfrac{\mathrm{d}X}{\mathrm{d}\lambda}$ Во французском языке прилагательное «spectral» можно в этом случае заменять прилагательным «spectrique», означающим, что речь идет о спектральной плотности В СССР предпочитают придерживаться термина *спектральная плотность*

45-05-115

période

Largeur de l'intervalle minimal de la variable indépendante après lequel se reproduisent les mêmes caractéristiques d'un phénomène périodique

Note Dans le cas du rayonnement la variable indépendante est le temps et la grandeur correspondante est aussi désignée par **durée d'une période**: symb T; unité: seconde s

period

Size of the minimum interval of the independent variable after which the same characteristics of a periodic phenomenon recur

Note In radiation the independent variable is time and the corresponding quantity is known as the **periodic time**: symb T; unit: second s

Periode

Länge des kleinsten Intervalls der unabhängigen Veränderlichen, nach dem sich ein periodischer Vorgang wiederholt

Anmerkung Bei Strahlungsvorgängen ist die unabhängige Veränderliche die Zeit Die Periode wird dort meist als **Periodendauer [Schwingungsdauer]** bezeichnet: Symb T; Einheit: Sekunde s

период

Минимальный интервал независимой переменной, после которого повторяются одинаковые характеристики периодического явления

Примечание При рассмотрении явлений излучения независимой переменной служит время, и соответствующая величина называется также **длительностью периода:** обозн T; единица: секунда с

periodo

periodo

periode

okres

period

45-05-120

fréquence

Inverse de la période

symb f, ν

Note Lorsque la variable indépendante est le temps, l'unité de fréquence est le hertz: symb Hz (1 Hz = 1 s^{-1})

frequency

Reciprocal of the period

symb f, ν

Note When the independent variable is time, the unit of frequency is the hertz: symb Hz (1 Hz = 1 s^{-1}) (This unit is also called *cycle per second*, c/s)

frecuencia

frequenza

frequentie; trillingsgetal

częstotliwość

frekvens

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Frequenz

Kehrwert der Periodendauer

Symb f, ν

Anmerkung Dient die Zeit als unabhängige Veränderliche, so ist die Einheit der Frequenz das Hertz: Symb Hz (1 Hz = 1 s^{-1})

частота

Величина, обратная периоду

обозн f, ν

Примечание Когда независимой переменной служит время, единица частоты — герц: обозн Гц (1 Гц = 1 $с^{-1}$)

45-05-125 **longueur d'onde**

longitud de onda

lunghezza d'onda

golflengte

długość fali

våglängd

Distance, dans la direction de la propagation d'une onde périodique, entre deux points successifs où la phase est la même (au même instant)

symb λ; unité: mètre m

Note 1 La longueur d'onde dans un milieu est égale au quotient de la longueur d'onde dans le vide par l'indice de réfraction du milieu Sauf mention contraire, les longueurs d'onde sont généralement données dans l'air L'indice de réfraction de l'air normal (15 °C, 101 325 N m^{-2}) est compris entre 1,000 27 et 1,000 29 pour les rayonnements visibles

Note 2 L'inverse de la longueur d'onde est le **nombre d'ondes:** symb σ; unité: m^{-1}

wavelength

Distance in the direction of propagation of a periodic wave between two successive points at which the phase is the same (at the same time)

symb λ; unit: metre m

Note 1 The wavelength in a medium is equal to the wavelength in vacuo divided by the refractive index of the medium Unless otherwise stated, values of wavelength are generally those in air The refractive index of standard air (15 °C, 101 325 N m^{-2}) lies between 1 000 27 and 1 000 29 for visible radiations

Note 2 The reciprocal of the wavelength is the **wave number:** symb σ; unit: m^{-1}

Wellenlänge

Längenabstand zwischen aufeinanderfolgenden (gleichzeitig vorhandenen) Punkten gleicher Phase, in Richtung der Wellenausbreitung gemessen

Symb λ; Einheit: Meter m

Anmerkung 1 Die Wellenlänge in einem Medium ist gleich dem Quotienten aus der Wellenlänge im Vakuum und der Brechzahl des Mediums Wenn nichts anderes erwähnt, werden die Wellenlängen im allgemeinen für Luft angegeben Die Brechzahl von Normalluft (15 °C, 101 325 N m^{-2}) liegt zwischen 1,000 27 und 1,000 29 für das sichtbare Gebiet

Anmerkung 2 Der Kehrwert der Wellenlänge ist die **Wellenzahl:** Symb σ; Einheit: m^{-1}

длина волны

Расстояние между двумя последовательными точками с одной и той же фазой колебаний, взятое в одно и то же время по направлению распространения периодической волны

обозн λ; единица: метр м

Примечание 1 Длина волны в среде равна отношению длины волны в пустоте к показателю преломления среды Обычно значения длин волн даются для воздуха Только в иных случаях указывается среда Показатель преломления нормального воздуха (15 °С, 101 325 Н $м^{-2}$) для видимого излучения лежит в пределах от 1,000 27 до 1,000 29

Примечание 2 Величина, обратная длине волны, есть **волновое число:** обозн σ; единица: $м^{-1}$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-05-130

énergie rayonnante

Energie émise, transportée ou reçue sous forme de rayonnement

symb Q_e, Q; unité: joule J

Note En thérapeutique par rayonnement UV et en photobiologie, l'énergie rayonnante reçue est aussi appelée **dose intégrale** (Comité International de Photobiologie, 1954)

radiant energy

Energy emitted, transferred or received in the form of radiation

symb Q_e, Q; unit: joule J

Note In ultraviolet radiation therapy and photobiology this quantity is called **integral dose** (International Photobiology Committee, 1954)

Strahlungsmenge

Ausgesandte, übertragene oder aufgefangene Strahlungsenergie

Symb Q_e, Q; Einheit: Joule J

Anmerkung In der UV-Therapie und Photobiologie wird die aufgefangene Strahlungsmenge auch **Integraldosis** genannt (Internationales Komitee für Photobiologie, 1954)

энергия излучения; лучистая энергия

Энергия, переносимая излучением

обозн Q_e, Q; единица: джоуль Дж

Примечание В ультрафиолетовой терапии и фотобиологии эта величина называется также **интегральной дозой** (Международный комитет фотобиологии, 1954)

energia radiante

energia raggiante

stralingsenergie

ilość energii promienistej

strålningsenergi

45-05-135

flux énergétique

Puissance émise, transportée ou reçue sous forme de rayonnement

symb Φ_e, Φ, P $\quad \Phi_e = \dfrac{dQ_e}{dt}$

unité: watt W

radiant flux; radiant power

Power emitted, transferred, or received in the form of radiation

symb Φ_e, Φ, P $\quad \Phi_e = \dfrac{dQ_e}{dt}$

unit: watt W

Strahlungsfluss

Leistung, die in Form einer Strahlung ausgesandt, übertragen oder aufgefangen wird

Symb Φ_e, Φ, P $\quad \Phi_e = \dfrac{dQ_e}{dt}$

Einheit: Watt W

поток излучения; лучистый поток

Мощность излучения

обозн Φ_e, Φ, P $\quad \Phi_e = \dfrac{dQ_e}{dt}$

единица: ватт Вт

flujo radiante

flusso energetico

stralings(energie)stroom

strumień energetyczny; moc promienista

strålningsflöde; strålningseffekt

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-05-140

rendement énergétique (d'une source de rayonnement)

Rapport du flux énergétique émis à la puissance consommée

symb η_e, η

Note On peut aussi considérer le rendement énergétique d'une source dans un domaine limité du spectre, c'est-à-dire le rapport du flux énergétique émis dans ce domaine spectral à la puissance consommée

radiant efficiency (of a source of radiation)

Ratio of the radiant flux emitted to the power consumed

symb η_e, η

Note The radiant efficiency of a source in a limited region of the spectrum may also be considered, that is the ratio of the radiant flux emitted in this spectral region to the power consumed

Strahlungsausbeute (einer Strahlungsquelle)

Verhältnis des abgegebenen Strahlungsflusses zur aufgewendeten Leistung

Symb η_e, η

Anmerkung Man kann auch die Strahlungsausbeute einer Strahlungsquelle für einen begrenzten Spektralbereich angeben Diese ist dann das Verhältнis des in diesem Gebiet emittierten Strahlungsflusses zu der aufgewendeten Leistung

коэффициент полезного действия (источника излучения)

Отношение потока излучения, испускаемого источником, к потребляемой этим источником мощности

обозн η_e, η

Примечание Можно также рассматривать коэффициент полезного действия источника в некоторой ограниченной области спектра, т е отношение потока излучения в этой спектральной области к потребляемой источником мощности

eficiencia radiante

rendimento energetico

stralingsrendement

sprawność energetyczna

strålningsutbyte

45-05-145

intensité énergétique (d'une source dans une direction)

Quotient du flux énergétique quittant la source et se propageant dans un élément d'angle solide contenant la direction, par cet élément d'angle solide

symb I_e, I $\quad I_e = \dfrac{d\Phi_e}{d\Omega}$

unité: watt par stéradian W sr^{-1}

Note Pour une source non ponctuelle: Si une source étendue envoie un certain flux énergétique sur une surface élémentaire vue, depuis un point quelconque de la source, sous un certain angle solide, l'intensité énergétique de la source dans une direction est la limite du quotient de ce flux par cet angle solide lorsque cette surface s éloigne à l'infini dans la direction considérée

radiant intensity (of a source in a given direction)

Quotient of the radiant flux leaving the source, propagated in an element of solid angle containing the given direction, by the element of solid angle

symb I_e, I $\quad I_e = \dfrac{d\Phi_e}{d\Omega}$

unit: watt per steradian W sr^{-1}

Note For a source which is not a point source: The quotient of the radiant flux received at an elementary surface by the solid angle which this surface subtends at any point of the source, when this quotient is taken to the limit as the distance between the surface and the source is increased

Strahlstärke (einer Strahlungsquelle in einer Richtung)

Quotient aus dem Strahlungsfluss, der von einer Strahlungsquelle in ein Raumwinkelelement um die betrachtete Richtung ausgestrahlt wird und diesem Raumwinkelelement

Symb I_e, I $\quad I_e = \dfrac{d\Phi_e}{d\Omega}$

Einheit: Watt je Steradiant W sr^{-1}

Anmerkung Für eine ausgedehnte Strahlungsquelle gilt: Von jedem Punkt einer ausgedehnten Strahlungsquelle erhält ein bestrahltes Flächenelement einen bestimmten Strahlungsfluss Mit zunehmenden Abstand zwischen Strahlungsquelle und Flächenelement streben die zu den einzelnen Flächenpunkten gehörigen Ausstrahlungsraumwinkel einem gemeinsamen Wert zu Der Grenzwert, dem der Quotient aus dem insgesamt auf das Flächenelement gelangenden Strahlungsfluss und der Grösse des Ausstrahlungsraumwinkels zustrebt, ist die Strahlstärke der ausgedehnten Strahlungsquelle

intensidad radiante

intensità energetica

stralingssterkte

natężenie promieniowania

strålningsstyrka

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

энергетическая сила света; сила излучения (источника в некотором направлении)

Отношение потока излучения, исходящего от источника и распространяющегося внутри элементарного телесного угла, содержащего заданное направление, к этому элементарному телесному углу

обозн I_e, I $\quad I_e = \dfrac{d\Phi_e}{d\Omega}$

единица: ватт на стерадиан Вт $ср^{-1}$

Примечание (для неточечного источника) Если протяженный источник посылает некоторый поток излучения $d\Phi_e$ на элементарную поверхность dS, видимую из какой либо точки источника под некоторым телесным углом $d\Omega$, энергетическая сила света источника в данном направлении равна пределу отношения потока $d\Phi_e$ к телесному углу $d\Omega$ при бесконечном удалении поверхности dS в рассматриваемом направлении

45-05-150 **luminance énergétique** (dans une direction, en un point de la surface d'une source ou d'un récepteur, ou en un point sur le trajet d'un faisceau)

radiancia
radianza
radiantie
luminancja energetyczna
radians

Quotient du flux énergétique quittant, atteignant ou traversant un élément de surface en ce point, et se propageant dans des directions définies par un cône élémentaire contenant la direction donnée, par le produit de l'angle solide du cône et de l'aire de la projection orthogonale de l'élément de surface sur un plan perpendiculaire à la direction donnée

symb L_e, L $\quad L_e = \dfrac{d^2\Phi_e}{d\Omega\ dA\ \cos\theta}$

unité: watt par stéradian et par mètre carré $W\ sr^{-1}\ m^{-2}$

Note 1 On peut distinguer trois cas particuliers:

Cas a En un point de la surface d'une source, dans une direction, la luminance énergétique est aussi le quotient de l'intensité énergétique, dans la direction donnée, d'un élément de surface en ce point, par l'aire de la projection orthogonale de cet élément sur un plan perpendiculaire à cette direction (Intensité énergétique par unité d'aire projetée):

$$L_e = \frac{dI_e}{dA\ \cos\theta}$$

Cas b En un point de la surface d'un récepteur, dans une direction, la luminance énergétique est aussi le quotient de l'éclairement énergétique que recevrait en ce point une surface perpendiculaire à la direction donnée, par l'angle solide du cône élémentaire contenant cette direction et entourant le faisceau qui produit cet éclairement (Eclairement énergétique normal par unité d'angle solide):

$$L_e = \frac{dE_e}{d\Omega}$$

Cas c Sur le trajet et dans la direction d'un faisceau élémentaire, dans un milieu non diffusant et non absorbant, la luminance énergétique est aussi le quotient du flux énergétique $d\Phi_e$ que transporte le faisceau, par l'étendue géométrique dG de ce faisceau
L'**étendue géométrique,** que l'on peut définir par deux sections du faisceau, d'aires dA et dA', distantes de l, et dont les normales font avec la direction du faisceau les angles θ et θ' est $dG = dA\ \cos\theta\ d\Omega$, où la valeur numérique en stéradian de $d\Omega$ est $dA'\ \cos\theta'\ l^{-2}$

$$L_e = \frac{d\Phi_e}{dG} = \frac{d^2\Phi_e}{d\Omega\ dA\ \cos\theta}$$

En l'absence de diffusion, on démontre en optique géométrique que l'**étendue optique,** produit de l'étendue géométrique d'un faisceau élémentaire par le carré de l'indice de réfraction du milieu de propagation, est un invariant tout le long du faisceau, quelles que soient les déviations qu'il subit par réflexion ou réfraction ($dG\ n^2$ = constante)
En conséquence, la **luminance énergétique réduite,** quotient de la luminance énergétique par le carré de l'indice de réfraction, est invariante tout le long d'un faisceau élémentaire si les pertes par absorption ou par réflexion sont supposées nulles ($L_e\ n^{-2}$ = constante)

Note 2 Sur l'emploi des adjectifs *propre* et *thermique* voir la Note 2 à 45 05-170

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

radiance (in a given direction, at a point on the surface of a source or a receptor, or at a point on the path of a beam)

Quotient of the radiant flux leaving, arriving at, or passing through an element of surface at this point and propagated in directions defined by an elementary cone containing the given direction, by the product of the solid angle of the cone and the area of the orthogonal projection of the element of surface on a plane perpendicular to the given direction

$$\text{symb } L_e, L \qquad L_e = \frac{d^2\Phi_e}{d\Omega\ dA\ \cos\theta}$$

unit: watt per steradian and per square metre $\quad W\ sr^{-1}\ m^{-2}$

Note 1 Three special cases may be noted:

Case a At a point on the surface of a source, in a given direction, radiance is also the quotient of the radiant intensity in the given direction of an element of the surface at this point, by the area of the orthogonal projection of this element on a plane perpendicular to this direction (Radiant intensity per unit projected area):

$$L_e = \frac{dI_e}{dA\ \cos\theta}$$

Case b At a point on the surface of a receptor, in a given direction, radiance is also the quotient of the irradiance which is received at this point on a surface perpendicular to the given direction, by the solid angle of the elementary cone containing this direction and surrounding the beam which produces this irradiance (Perpendicular irradiance per unit solid angle):

$$L_e = \frac{dE_e}{d\Omega}$$

Case c On the path and in the direction of an element of a beam, in a non-diffusing non-absorbing medium, the radiance is also the quotient of the radiant flux $d\Phi_e$ transported by the beam, by the geometric extent dG of the beam. The **geometric extent,** which may be defined by two sections of the beam of areas dA and dA', of separation l and having angles θ and θ' between their normals and the direction of the beam, is $dG = dA\ \cos\theta\ d\Omega$, where the numerical value in steradians of $d\Omega$ is $dA'\ \cos\theta'\ l^{-2}$

$$L_e = \frac{d\Phi_e}{dG} = \frac{d^2\Phi_e}{d\Omega\ dA \cos\theta}$$

In the absence of diffusion, it can be demonstrated in geometrical optics that the **optical extent,** product of the geometric extent of an element of a beam and the square of the refractive index of the medium of propagation, is an invariant along the length of the beam whatever the deviations which it undergoes by reflection or refraction ($dG\ n^2$ = constant). In consequence, the **basic radiance,** quotient of the radiance by the square of the refractive index, is invariant along the length of an element of a beam if the losses by absorption or by reflection are taken as zero ($L_e\ n^{-2}$ = constant)

Note 2 On the use of the adjectives *self* and *thermal* see Note 2 to 45-05-170

Strahldichte (in einer Richtung, an einem Punkt einer strahlenden oder bestrahlten Fläche, oder an einem Punkt eines Strahlenbündels)

Quotient aus dem Strahlungsfluss, der ein den betreffenden Punkt umschliessendes Flächenelement verlässt, auf es auftrifft oder es durchsetzt und sich innerhalb eines Raumwinkelelementes in einer gegebenen Richtung ausbreitet und dem Produkt aus dem durchstrahlten Raumwinkelelement und der Orthogonalprojektion des Flächenelements auf eine Ebene senkrecht zur Strahlungsrichtung

$$\text{Symb } L_e, L \qquad L_e = \frac{d^2\Phi_e}{d\Omega\ dA\ \cos\theta}$$

Einheit: Watt je Steradiant und je Quadratmeter $\quad W\ sr^{-1}\ m^{-2}$

Anmerkung 1 Man unterscheidet drei Spezialfälle:

Fall a Für einen Punkt einer in einer gegebenen Richtung strahlenden Fläche kann die Strahldichte auch dargestellt werden als Quotient aus der Strahlstärke eines bei diesem Punkt liegenden Flächenelementes in der gegebenen Richtung und der Orthogonalprojektion des Flächenelementes auf eine senkrecht zur Ausstrahlungsrichtung liegende Ebene (Strahlstärke je Flächenprojektion):

$$L_e = \frac{dI_e}{dA\ \cos\theta}$$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Fall b Für einen Punkt einer aus einer gegebenen Richtung bestrahlten Fläche kann die Strahldichte auch dargestellt werden als Quotient aus der Bestrahlungsstärke, die ein bei diesem Punkt senkrecht zur Einstrahlungsrichtung liegendes Flächenelement erhalten würde, und dem die Einstrahlungsrichtung umschliessenden Raumwinkelelement, welches das die Bestrahlungsstärke erzeugende Strahlenbündel enthält (Senkrecht eingestrahlte Bestrahlungsstärke je Raumwinkel):

$$L_e = \frac{dE_e}{d\Omega}$$

Fall c An einer Stelle eines in einem streuungsfreien und nicht absorbierenden Medium verlaufenden Strahlenganges kann die Strahldichte in Richtung eines elementaren Strahlenbündels auch aufgefasst werden als Quotient aus dem von dem Bündel geführten Strahlungsfluss $d\Phi_e$ und dem geometrischen Fluss dG dieses Strahlenbündels Die Grösse des **geometrischen Flusses** eines Bündels kann mit Hilfe zweier im Abstand l voneinander liegender Schnittflächen durch das Bündel dA und dA' bestimmt werden Besitzen die Normalen dieser beiden Flächen die Winkel θ bzw θ' gegen die Strahlungsrichtung des Bündels, so wird $dG = dA \cos\theta \, d\Omega$ In Steradiant gemessen hat $d\Omega$ den Zahlenwert $dA' \cos\theta' \, l^{-2}$

$$L_e = \frac{d\Phi_e}{dG} = \frac{d^2\Phi_e}{d\Omega \, dA \cos\theta}$$

In der geometrischen Optik wird bewiesen, dass der **optische Fluss,** das Produkt des geometrischen Flusses eines elementaren Bündels und des Quadrates der Brechzahl des durchstrahlten Mediums, eine Invariante des Strahlenganges ist, unabhängig von Richtungsänderungen infolge von Reflexion oder Brechung ($dG \, n^2 = \text{const}$). Daraus folgt, dass die **reduzierte Strahldichte,** der Quotient aus Strahldichte und Quadrat der Brechzahl, ebenfalls eine Invariante des Strahlenganges ist, wenn von den Verlusten durch Absorption oder Reflexion abgesehen wird ($L_e \, n^{-2} = \text{const}$)

Anmerkung 2 Über die Anwendung der Adjektive *eigen* und *thermisch* siehe die Anmerkung 2 zu 45-05-170

энергетическая яркость (в направлении l, в точке M, лежащей на поверхности источника или приемника или на пути распространения пучка)

Если лучистый поток $d^2\Phi_e$ оставляет элемент поверхности dA, содержащий точку M (или достигает этого элемента или его проходит) и распространяется в направлениях, определяемых элементарным телесным углом $d\Omega$ содержащим направление l и составляющим угол θ с нормалью к dA, то *энергетическая яркость* L_e есть отношение потока $d^2\Phi_e$ к произведению телесного угла $d\Omega$, в котором он распространяется, площади dA и косинуса угла θ

обозн L_e, L $\qquad L_e = \dfrac{d^2\Phi_e}{d\Omega \, dA \cos\theta}$

единица: ватт на стерадиан и на квадратный метр Вт $ср^{-1}$ $м^{-2}$

Примечание 1 Различают три частных случая:

Случай а В точке M поверхности источника в направлении l это есть отношение энергетической силы света dI_e, излучаемой элементом dA в этом направлении, к произведению площади dA и косинуса угла θ (энергетическая сила света, приходящаяся на единицу площади проекции):

$$L_e = \frac{dI_e}{dA \cos\theta}$$

Случай б В точке M поверхности приемника в направлении l это есть отношение энергетической освещенности dE_e, создаваемой в этой точке приемника, в плоскости, перпендикулярной направлению l, к элементарному телесному углу $d\Omega$, в котором заключен поток, создающий эту освещенность (нормальная энергетическая освещенность, приходящаяся на единицу телесного угла):

$$L_e = \frac{dE_e}{d\Omega}$$

Случай в В точке M на пути распространения элементарного пучка в направлении l это есть отношение потока переносимого пучком излучения $d\Phi_e$ к геометрическому фактору этого пучка

Геометрическим фактором пучка называется величина $dG = dA \cos\theta \, d\Omega$, где dA — площадь сечения пучка, $d\Omega$ — телесный угол, который им заполняется, θ — острый угол между нормалью к dA и направлением l

$$L_e = \frac{d\Phi_e}{dG} = \frac{d^2\Phi_e}{d\Omega \, dA \cos\theta}$$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Из геометрической оптики известно, что если рассеяние отсутствует, то **оптический фактор** (т е произведение геометрического фактора элементарного пучка и квадрата показателя преломления среды, в которой он распространяется) инвариантен на всем пути пучка, каковы бы ни были преломления и отражения, которые пучок претерпевает ($dG\ n^2 = \text{const}$) Вследствие этого **приведенная энергетическая яркость** (т е отношение энергетической яркости к квадрату показателя преломления) также инвариантна на всем протяжении элементарного пучка, если потери на поглощение или на отражение принимаются равными нулю ($L_e\ n^{-2} = \text{const}$)

Примечание 2 Об употреблении прилагательных *собственный* и *тепловой* см примечание 2 к 45 05 170

45-05-155

flux énergétique surfacique (en un point d'une surface)

Quotient du flux énergétique en un élément de la surface contenant le point, par l'aire de cet élément

symb $= \dfrac{d\Phi_e}{dA}$

unité: watt par mètre carré W m^{-2}

Note Voir aussi 45 05-160 et 45-05-170

radiant flux (surface) density (at a point of a surface)

Quotient of the radiant flux at an element of the surface containing the point, by the area of that element

symb $= \dfrac{d\Phi_e}{dA}$

unit: watt per square metre W m^{-2}

Note See also 45-05-160 and 45-05-170

(an einem Punkt einer Fläche)

Quotient aus dem Strahlungsfluss durch ein Flächenelement, das den Punkt enthält, und der Fläche dieses Elementes

Symb $= \dfrac{d\Phi_e}{dA}$

Einheit: Watt je Quadratmeter W m^{-2}

Anmerkung Siehe auch 45-05-160 und 45-05-170

поверхностная плотность потока излучения (в точке поверхности)

Отношение потока излучения, приходящегося на элемент поверхности, содержащий заданную точку, к площади этого элемента

обозн $= \dfrac{d\Phi_e}{dA}$

единица: ватт на квадратный метр Вт м$^{-2}$

Примечание См также 45 05-160 и 45 05 170

densidad (superficial) de flujo radiante

flusso energetico areico

stralings(energie)stroomdichtheid

gęstość powierzchniowa strumienia energetycznego

strålningsflödestäthet

45-05-160

éclairement énergétique (en un point d'une surface)

Quotient du flux énergétique reçu par un élément de la surface contenant le point, par l'aire de cet élément

symb E_e, E $E_e = \dfrac{d\Phi_e}{dA}$

unité: watt par mètre carré W m^{-2}

Note En thérapeutique par rayonnement UV et en photobiologie, cette grandeur est appelée **débit de dose** (Comité International de Photobiologie, 1954)

irradiancia

irradiamento

bestralingssterkte

natężenie napromienienia

bestrålningsstyrka

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

irradiance (at a point of a surface)

Quotient of the radiant flux incident on an element of the surface containing the point, by the area of that element

symb E_e, E $\quad E_e = \dfrac{d\Phi_e}{dA}$

unit: watt per square metre W m^{-2}

Note In ultraviolet radiation therapy and photobiology this quantity is called **dose-rate** (International Photobiology Committee, 1954)

Bestrahlungsstärke (an einem Punkt einer Fläche)

Quotient aus dem Strahlungsfluss, den ein den betrachteten Punkt enthaltendes Flächenelement empfängt, und der Fläche dieses Elementes

Symb E_e, E $\quad E_e = \dfrac{d\Phi_e}{dA}$

Einheit: Watt je Quadratmeter W m^{-2}

Anmerkung In der UV-Therapie und Photobiologie wird diese Grösse **Dosisleistung** genannt (Internationales Komitee für Photobiologie, 1954)

энергетическая освещенность; облученность (в точке поверхности)

Отношение потока излучения, падающего на элемент поверхности, содержащий рассматриваемую точку, к площади этого элемента

обозн E_e, E $\quad E_e = \dfrac{d\Phi_e}{dA}$

единица: ватт на квадратный метр Вт $м^{-2}$

Примечание В ультрафиолетовой терапии и фотобиологии эта величина называется **дебитом дозы** (Международный комитет фотобиологии, 1954)

45-05-165 **exposition énergétique** (en un point d'une surface)

exposición radiante

esposizione energetica

bestralingsdosis

napromienienie

bestrålningsenergi

Quantité surfacique d'énergie rayonnante reçue

symb H_e, H $\quad H_e = \dfrac{dQ_e}{dA} = \int E_e \, dt$

unité: joule par mètre carré J m^{-2}

Note 1 Anciennement **irradiation**

Note 2 Définition équivalente: Produit de l'éclairement énergétique par sa durée

Note 3 En thérapeutique par rayonnement UV et en photobiologie, cette grandeur est appelée **dose** (Comité International de Photobiologie, 1954)

radiant exposure (at a point of a surface)

Surface density of the radiant energy received

symb H_e, H $\quad H_e = \dfrac{dQ_e}{dA} = \int E_e \, dt$

unit: joule per square metre J m^{-2}

Note 1 Formerly **irradiation**

Note 2 Equivalent definition: Product of an irradiance and its duration

Note 3 In ultraviolet radiation therapy and photobiology this quantity is called **dose** (International Photobiology Committee, 1954)

Bestrahlung (an einem Punkt einer Fläche)

Flächendichte der empfangenen Strahlungsmenge

Symb H_e, H $\quad H_e = \dfrac{dQ_e}{dA} = \int E_e \, dt$

Einheit: Joule je Quadratmeter J m^{-2}

Anmerkung 1 Früher „irradiation" im Französischen und Englischen

Anmerkung 2 Äquivalente Definition: Produkt aus Bestrahlungsstärke und ihrer Dauer

Anmerkung 3 In der UV-Therapie und Photobiologie wird diese Grösse auch **Dosis** genannt (Internationales Komitee für Photobiologie, 1954)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

◆ **энергетическая экспозиция** (в точке поверхности)

Поверхностная плотность энергии падающего излучения

обозн H_e, H $\quad H_e = \dfrac{dQ_e}{dA} = \int E_e \, dt$

единица: джоуль на квадратный метр Дж $м^{-2}$

Примечание 1 Прежнее название **количество облучения**

Примечание 2 Эквивалентное определение: произведение энергетической освещенности на длительность облучения,

Примечание 3 В ультрафиолетовой терапии и фотобиологии эта величина называется **дозой** (Международный комитет фотобиологии, 1954)

45-05-170 **exitance énergétique** (en un point d'une surface)

exitancia radiante

emettenza energetica

stralingsemittantie

egzytancja energetyczna

utgående strålningsflödes yttäthet

Quotient du flux énergétique quittant un élément de la surface contenant le point, par l'aire de cet élément

symb M_e, M $\quad M_e = \dfrac{d\Phi_e}{dA} = \int L_e \cos\theta \, d\Omega$

unité: watt par mètre carré W m^{-2}

Note 1 Le nom **émittance énergétique** donné précédemment à cette grandeur doit être abandonné en raison des confusions auxquelles il a donné lieu Ainsi le terme **émittance** désignait soit un flux par unité d'aire quittant une surface (quelle que soit l'origine du flux), soit un flux par unité d'aire émis par une surface (flux prenant naissance à la surface) soit, principalement dans certains milieux des Etats-Unis d'Amérique, une grandeur sans dimension similaire à l'*émissivité* mais applicable seulement à un échantillon

Note 2 L'expression **exitance énergétique propre** ($M_{e,s}$) permet de spécifier que le flux considéré n'inclut pas le flux du rayonnement réfléchi ou transmis
L'expression **exitance énergétique thermique** ($M_{e\ th}$) permet de spécifier que le flux considéré est le flux produit par thermorayonnance
Ces mêmes adjectifs (**propre, thermique**) sont également applicables à d'autres grandeurs telles que la luminance, etc

Note 3 Dans le cas d'un corps noir, la luminance énergétique L_e est uniforme en direction En conséquence, l'exitance énergétique, en valeur numérique lorsque l'angle solide est évalué en stéradian, est $M_e = \pi L_e$

radiant exitance (at a point of a surface)

Quotient of the radiant flux leaving an element of the surface containing the point, by the area of that element

symb M_e M $\quad M_e = \dfrac{d\Phi_e}{dA} = \int L_e \cos\theta \, d\Omega$

unit: watt per square metre W m^{-2}

Note 1 The name **radiant emittance** previously given to this quantity is abandoned because it has given rise to confusion Thus the term **emittance** has been used to designate either the flux per unit area leaving a surface (whatever the origin of the flux), or the flux per unit area emitted by a surface (flux originating in the surface), or, principally in certain circles in the United States of America, a quantity without dimensions similar to *emissivity* but applicable only to a specimen

Note 2 The expression **self radiant exitance** ($M_{e\ s}$) indicates that the flux considered does not include reflected or transmitted flux
The expression **thermal radiant exitance** ($M_{e\ th}$) indicates that the flux considered is produced by thermal radiation
These same adjectives (**self, thermal**) are equally applicable to other quantities such as luminance, etc

Note 3 In the case of a full radiator (black body) the radiance L_e is uniform in all directions In consequence, when the solid angle is measured in steradians, the radiant exitance has the numerical value $M_e = \pi L_e$

spezifische Ausstrahlung (an einem Punkt einer Fläche)

Quotient aus dem Strahlungsfluss, der von einem diesen Punkt enthaltenden Flächenelement ausgeht, und der Grösse dieses Flächenelements

Symb M_e, M $\quad M_e = \dfrac{d\Phi_e}{dA} = \int L_e \cos\theta \, d\Omega$

Einheit: Watt je Quadratmeter W m^{-2}

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Anmerkung 1 Die Ausdrücke « émittance énergétique » bzw « radiant emittance », mit denen diese Grösse früher im Französischen bzw im Englischen bezeichnet wurden, sollen vermieden werden, da sie zu Verwechslungen geführt haben Auch bezeichnete der Ausdruck « émittance » (« emittance ») sowohl den auf die Flächeneinheit bezogenen Strahlungsfluss, der von einer Oberfläche ausgeht (gleichgültig welchen Ursprung der Strahlungsfluss hat) als auch den auf die Flächeneinheit bezogenen Strahlungsfluss, der von einer Fläche emittiert wird (der in ihr erzeugt wird) als auch besonders in bestimmten Fachkreisen der USA eine Grösse ohne Dimension, die dem Emissionsgrad ähnlich, aber nur auf eine Probe anwendbar ist

Anmerkung 2 Will man kennzeichnen, dass reflektierte oder durchgelassene Strahlung nicht berücksichtigt wird, kann man von einer **spezifischen Eigenausstrahlung** ($M_{e\ s}$) sprechen
Will man kennzeichnen, dass der Strahlungsfluss allein von einer Temperaturstrahlung herrührt, so kann man von **thermischer spezifischer Ausstrahlung** ($M_{e\ th}$) sprechen Dieselben Adjektive (**eigen, thermisch**) können auch auf andere Grössen wie Strahldichte usw angewendet werden

Anmerkung 3 Im Falle eines schwarzen Körpers hat die Strahldichte L_e in allen Richtungen den gleichen Wert Daher besitzt in diesem Falle die spezifische Ausstrahlung (bei Messung des Raumwinkels in Steradiant) den Zahlenwert $M_e = \pi L_e$

энергетическая светимость (в точке поверхности)

Отношение потока излучения, исходящего от элемента поверхности, который содержит рассматриваемую точку, к площади этого элемента

обозн M_e, M $\quad M_e = \dfrac{d\Phi_e}{dA} = \int L_e \cos\theta \ d\Omega$

единица: ватт на квадратный метр Вт м$^{-2}$

Примечание 1 От прежнего термина **плотность излучения** следует отказаться из за его неопределенности (плотность может быть поверхностной, объемной, угловой, спектральной, излучение — испускаемым, падающим)

Примечание 2 Выражение **собственная энергетическая светимость** ($M_{e,s}$) уточняет, что рассматриваемый поток не включает отраженного или пропущенного потока
Выражение **тепловая энергетическая светимость** ($M_{e,th}$) уточняет что рассматриваемый поток имеет в основе тепловое излучение
Эти же прилагательные (**собственный, тепловой**) применимы также к другим величинам, таким как яркость и др

Примечание 3 В случае черного тела энергетическая яркость L_e одинакова во всех направлениях Поэтому, если телесный угол выражен в стерадианах, числовое значение энергетической светимости $M_e = \pi L_e$

45-05-175 **émissivité** (d'un radiateur thermique)

emisividad

fattore di emissione

totale emissiefactor

emisyjność

emissivitet

Rapport de l'exitance énergétique thermique du corps à celle du corps noir de même température

symb ε $\quad \varepsilon = \dfrac{M_{e,th}}{M_{e\ (\varepsilon=1)}}$

Note Anciennement **pouvoir émissif**

emissivity (of a thermal radiator)

Ratio of the thermal radiant exitance of the radiator to that of a full radiator at the same temperature

symb ε $\quad \varepsilon = \dfrac{M_{e,th}}{M_{e\ (\varepsilon=1)}}$

Note Formerly "pouvoir émissif" in French

halbräumlicher Emissionsgrad (eines Temperaturstrahlers)

Verhältnis der spezifischen Ausstrahlung des betrachteten Temperaturstrahlers zu derjenigen des schwarzen Strahlers gleicher Temperatur

Symb ε $\quad \varepsilon = \dfrac{M_{e\ th}}{M_{e\ (\varepsilon=1)}}$

Anmerkung Früher „pouvoir émissif" im Französischen

коэффициент излучения (теплового излучателя); **коэффициент черноты**

Отношение тепловой энергетической светимости тела к энергетической светимости черного тела при той же температуре

обозн ε $\quad \varepsilon = \dfrac{M_{e,th}}{M_{e\ (\varepsilon=1)}}$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-05-180

émissivité directionnelle (d'un radiateur thermique)

Rapport de la luminance énergétique thermique du corps dans une direction, à celle du corps noir de même température

symb $\varepsilon(\theta, \varphi)$ $\varepsilon(\theta, \varphi) = \dfrac{L_{e,\,th}(\theta, \varphi)}{L_{e\ (\varepsilon=1)}}$,

θ et φ étant les coordonnées angulaires définissant la direction considérée

directional emissivity (of a thermal radiator)

Ratio of the thermal radiance of the radiator in a given direction to that of a full radiator at the same temperature

symb $\varepsilon(\theta, \varphi)$ $\varepsilon(\theta, \varphi) = \dfrac{L_{e,\,th}(\theta, \varphi)}{L_{e\ (\varepsilon=1)}}$,

where θ and φ are the angular coordinates defining the given direction

(gerichteter) Emissionsgrad (eines Temperaturstrahlers)

Verhältnis der Strahldichte des betrachteten Temperaturstrahlers in einer Richtung zu derjenigen des schwarzen Strahlers gleicher Temperatur

Symb $\varepsilon(\theta, \varphi)$ $\varepsilon(\theta, \varphi) = \dfrac{L_{e\ th}(\theta, \varphi)}{L_{e\ (\varepsilon=1)}}$,

worin θ und φ die Winkelkoordinaten der betrachteten Richtung sind

коэффициент направленного излучения (теплового излучателя)

Отношение тепловой энергетической яркости тела в некотором направлении к энергетической яркости черного тела при той же температуре

обозн $\varepsilon(\theta, \varphi)$ $\varepsilon(\theta, \varphi) = \dfrac{L_{e,\,th}(\theta, \varphi)}{L_{e\ (\varepsilon=1)}}$,

где θ и φ — угловые координаты, определяющие заданное направление

emisividad direccional

fattore di emissione in una direzione

gerichte emissiefactor

emisyjność kierunkowa

riktad emissivitet

45-05-185

densité spectrale (d'une grandeur énergétique flux énergétique, intensité énergétique, etc)

Quotient de la grandeur énergétique X_e, prise dans un intervalle infiniment petit encadrant une longueur d'onde donnée, par cet intervalle

$$X_{e\,\lambda} = \frac{\mathrm{d}X_e}{\mathrm{d}\lambda}$$

Note 1 On peut aussi considérer les fréquences, les nombres d'ondes ou leurs logarithmes; en cas d'ambiguïté, il convient donc de préciser par les mots: *densité spectrale en fréquence*, etc

Note 2 Voir la remarque préliminaire 2, p 9

spectral concentration (of a radiometric quantity radiant flux [power], radiant intensity, etc)

Quotient of the radiometric quantity X_e, taken over an infinitesimal range on either side of a given wavelength, by the range

$$X_{e\,\lambda} = \frac{\mathrm{d}X_e}{\mathrm{d}\lambda}$$

Note 1 Frequencies, wave numbers or their logarithms may also be used; if there is a risk of ambiguity this should be avoided by means of the wording: *spectral concentration in terms of frequency*, etc

Note 2 See the preliminary remark 2, p 9

spektrale Dichte (einer Strahlungsgrösse Strahlungsfluss, Strahlstärke, usw)

Quotient aus der Strahlungsgrösse X_e, die für ein infinitesimales, bei einer bestimmten Wellenlänge gelegenes Intervall betrachtet wird, und diesem Wellenlängenintervall

$$X_{e\,\lambda} = \frac{\mathrm{d}X_e}{\mathrm{d}\lambda}$$

Anmerkung 1 Man kann auf die Frequenz, die Wellenzahl oder deren Logarithmus beziehen; im Fall einer Verwechslungsmöglichkeit sollte man von *frequenzbezogener spektraler Dichte* usw sprechen

Anmerkung 2 Siehe einleitende Bemerkung 2, S 9

concentración espectral

densità spettrale

spectrale dichtheid

gęstość widmowa

spektral koncentration

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

спектральная плотность (энергетической величины: потока излучения, энергетической силы света и т д)

Отношение энергетической величины X_{e}, взятой в бесконечно малом спектральном интервале, содержащем данную длину волны к ширине этого интервала

$$X_{e\,\lambda} = \frac{dX_{e}}{d\lambda}$$

Примечание 1 Могут также применяться частоты, волновые числа или их логарифмы; если нужно исключить неясность, термин уточняется, например: *спектральная плотность по частоте* и др

Примечание 2 См предварительные замечания 2, раздел 45 05, стр 10

45-05-190

répartition spectrale (d'une grandeur énergétique flux énergétique, intensité énergétique, etc)

Densité spectrale de la grandeur énergétique en fonction de la longueur d'onde

Note 1 Voir Note 1 à 45-05-185

Note 2 On utilise généralement la **répartition spectrale relative,** c'est-à-dire la densité spectrale de la grandeur énergétique mesurée par rapport à une valeur arbitraire de cette grandeur

distribución espectral

distribuzione spettrale

spectrale verdeling

rozkład widmowy

spektralfördelningskurva

spectral distribution (of a radiometric quantity radiant flux [power], radiant intensity, etc)

The spectral concentration of the radiometric quantity as a function of wavelength

Note 1 See Note 1 to 45-05-185

Note 2 Commonly the **relative spectral distribution** is used, i e the spectral concentration of the radiometric quantity measured in terms of an arbitrary value of this quantity

spektrale Verteilung (einer Strahlungsgrösse Strahlungsfluss, Strahlstärke, usw)

Spektrale Dichte der Strahlungsgrösse in Funktion der Wellenlänge

Anmerkung 1 Siehe Anmerkung 1 zu 45-05-185

Anmerkung 2 Gewöhnlich wird die **relative spektrale Verteilung** benutzt, d h die spektrale Dichte bezogen auf einen beliebigen Wert der Strahlungsgrösse

спектральное распределение (энергетической величины: потока излучения, энергетической силы света и т д)

Зависимость спектральной плотности энергетической величины от длины волны

Примечание 1 См примечание 1 к 45 05 185

Примечание 2 Обычно имеют дело с **относительным спектральным распределением,** т е спектральной плотностью измеряемой энергетической величины, выраженной относительно некоторого произвольного ее значения

45-05-195

répartition spectrale relative d'énergie (d'un rayonnement)

Représentation des qualités spectrales d'un rayonnement (description d un illuminant) par la répartition spectrale relative d'une grandeur énergétique quelconque (flux énergétique, intensité énergétique, etc)

symb $S(\lambda)$

distribución espectral relativa de energía (de una radiación)

distribuzione spettrale relativa di energia (di una radiazione)

relatieve spectrale verdeling van de stralingsenergie

względny rozkład widmowy energii (promieniowania)

relativ spektral effektfördelning (hos en strålning)

relative spectral energy [power] distribution (of a radiation)

Description of the spectral character of a radiation (description of an illuminant) by the relative spectral distribution of some radiometric quantity (radiant flux [power], radiant intensity, etc)

symb $S(\lambda)$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1978
Withdrawn

Strahlungsfunktion

Kennzeichnung der spektralen Beschaffenheit einer Strahlung (Beschreibung einer Lichtart) durch die relative spektrale Verteilung einer beliebigen Strahlungsgrösse (Strahlungsfluss, Strahlstärke, usw.)

Symb $S(\lambda)$

относительное спектральное распределение энергии (излучения)

Характеристика спектральных свойств излучения (источника), представленная относительным спектральным распределением любой энергетической величины (потока излучения, энергетической силы света и т. д.)

обозн $S(\lambda)$

3 THERMORAYONNANCE
3 THERMAL RADIATION
3 TEMPERATURSTRAHLUNG
3 ТЕПЛОВОЕ ИЗЛУЧЕНИЕ

45-05-200 **thermorayonnance**

Mécanisme d'émission dans lequel l'énergie rayonnante provient de l'énergie d'agitation thermique des particules de la matière (atomes, molécules, ions, etc.)

Note Les termes anglais, allemand et russe désignent non seulement le mécanisme d'émission mais aussi le rayonnement lui-même

thermal radiation

Process of emission in which the radiant energy originates in the thermal agitation of the particles of matter (atoms, molecules, ions, etc.)

Note The English, German and Russian terms apply not only to the process of emission but also to the radiation itself

Temperaturstrahlung

1 Strahlung, die durch die thermische Bewegung der Materiepartikel (Atome, Moleküle, Ionen, usw.) verursacht wird
2 Vorgang der Emission dieser Strahlung

Anmerkung Im Französischen entspricht der Ausdruck „thermorayonnance" der Bedeutung unter 2

тепловое излучение

Излучение, возникающее в результате теплового возбуждения частиц вещества (атомов, молекул, ионов и пр.)

Примечание. Английский термин, немецкий термин и русский термин означают не только механизм излучения, но и самое излучение

radiación térmica
emissione (puramente) termica
thermische straling
promieniowanie temperaturowe
temperaturstrålning

45-05-205 **radiateur thermique; corps thermorayonnant**

Source émettant par thermorayonnance

thermal radiator

Source emitting by thermal radiation

Temperaturstrahler

Körper, der Temperaturstrahlung aussendet

тепловой излучатель

Источник теплового излучения

radiador térmico
radiatore termico
thermische straler
promiennik temperaturowy
temperaturstrålare

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-05-210

corps noir; radiateur intégral; radiateur de Planck

Radiateur thermique qui absorbe complètement toutes les radiations incidentes, quelles que soient leur longueur d'onde, leur direction et leur polarisation C'est le radiateur thermique qui, pour une température donnée, présente pour toute longueur d'onde la densité spectrale d'exitance énergétique maximale

full radiator; Planckian radiator; black body UK; blackbody USA

Thermal radiator which absorbs completely all incident radiation, whatever the wavelength, the direction of incidence or the polarization This radiator has, for any wavelength, the maximum spectral concentration of radiant exitance at a given temperature

Schwarzer Strahler; Schwarzer Körper; Planckscher Strahler

Temperaturstrahler, der alle auffallende Strahlung unabhängig von ihrer Wellenlänge, Richtung und Polarisation absorbiert Die spektrale Dichte seiner spezifischen Ausstrahlung hat für alle Wellenlängen den für einen Temperaturstrahler maximal möglichen Wert

черное тело; полный излучатель; излучатель Планка

Тепловой излучатель, имеющий при заданной температуре для всех длин волн максимальную спектральную плотность энергетической светимости Он полностью поглощает все падающее на него излучение независимо от длины волны, направления падения и состояния поляризации излучения

radiador completo; radiador de Planck; cuerpo negro

corpo nero; radiatore di Planck

zwarte straler

promiennik zupełny; ciało czarne; promiennik Plancka

fullstrålare; Planck-strålare; svart kropp

45-05-215

loi de Planck

Loi donnant la densité spectrale de l'exitance énergétique d'un corps noir en fonction de la longueur d'onde et de la température *

Planck's law

Law giving the spectral concentration of radiant exitance of a full radiator as a function of wavelength and temperature *

Plancksches Gesetz

Gesetz, das die Abhängigkeit der spektralen Dichte der spezifischen Ausstrahlung eines Schwarzen Strahlers von der Wellenlänge und der Temperatur angibt *

закон Планка

Закон, выражающий зависимость спектральной плотности энергетической светимости черного тела от длины волны и температуры *

ley de Planck

legge di Planck

stralingswet van Planck

prawo Plancka

Plancks lag

* Pour la totalité du rayonnement émis (non polarisé):

* For the total radiation emitted (unpolarized):

* Für die insgesamt abgegebene (unpolarisierte) Strahlung:

* Для всего испускаемого излучения (неполяризованного):

$$M_{e\,\lambda}(\lambda, T) = \frac{\partial M_e(\lambda, T)}{\partial \lambda} = c_1 \lambda^{-5} \left(e^{\frac{c_2}{\lambda T}} - 1 \right)^{-1}$$

$c_1 = 2\pi hc^2 = (3{,}741\,50 \pm 0{,}000\,3) \times 10^{-16}$ W m² (Вт м²)

$c_2 = \frac{hc}{k} = (1{,}438\,79 \pm 0{,}000\,19) \times 10^{-2}$ m K (м К)

h, constante de Planck — Planck's constant — Plancksche Konstante — постоянная Планка

c, vitesse de la lumière dans le vide — velocity (speed) of light in vacuum — Lichtgeschwindigkeit in Vakuum — скорость света в пустоте

T, température thermodynamique — absolute temperature — thermodynamische Temperatur — абсолютная температура

k, constante de Boltzmann — the Boltzmann constant — Boltzmannsche Konstante — постоянная Больцмана

Valeurs numériques d'après E R Cohen et J W M DuMond, *Rev Mod Phys*, **37**, 1965, p 590; l'erreur indiquée pour c_1 et c_2 est égale à trois fois l'écart-type (écart quadratique moyen) La longueur d'onde λ est exprimée en mètre

Numerical values according to E R Cohen and J W M DuMond, *Rev Mod Phys*, **37**, 1965, p 590; the error quoted for c_1 and c_2 is equal to three times the standard deviation The wavelength λ is expressed in metres

Zahlenwerte nach E R Cohen und J W M DuMond, *Rev Mod Phys*, **37**, 1965, S 590; der für c_1 und c_2 angegebene Fehler ist gleich der dreifachen Standard-Abweichung Die Wellenlänge λ wird in Metern ausgedrückt

Числовые значения приведены по данным E R Cohen и J W M DuMond, *Rev Mod Phys*, **37** 1965, стр 590; указанная погрешность для c_1 и c_2 равна утроенному среднему квадратичному отклонению Длина волны λ выражена в метрах

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Note Il est recommandé de toujours employer la constante c_1 avec la signification indiquée ci-dessus Les constantes numériques applicables aux autres aspects du rayonnement émis sont indiquées ci-après; elles doivent être représentées par c_1 multiplié par un facteur approprié:

Note It is recommended that the constant c_1 be always used with the meaning indicated above The numerical constants applicable to other aspects of the radiation emitted are shown below They should be designated c_1 multiplied by an appropriate factor:

Anmerkung Es wird empfohlen, die Konstante c_1 ausschliesslich mit der Bedeutung zu benutzen, die oben angegeben ist Die in anderem Zusammenhang auftretenden Zahlenwerte sind die folgenden Sie sollen als Vielfache von c_1 angegeben werden:

Примечание Рекомендуется всегда применять постоянную c_1 с ее приведенным выше значением Числовые константы для других видов излучения указаны ниже Они должны содержать постоянную c_1 с соответствующим множителем:

$\pi hc^2 = \frac{c_1}{2}$

pour l'exitance en rayonnement polarisé
for the exitance of the polarized radiation
für die spezifische Ausstrahlung in polarisierter Strahlung
для энергетической светимости в поляризованном излучении

$2hc^2 = \frac{c_1}{\pi}$

pour la luminance énergétique en rayonnement non polarisé
for the radiance of the non-polarized radiation
für die Strahldichte in unpolarisierter Strahlung
для энергетической яркости в неполяризованном излучении

$hc^2 = \frac{c_1}{2\pi}$

pour la luminance énergétique en rayonnement polarisé
for the radiance of the polarized radiation
für die Strahldichte in polarisierter Strahlung
для энергетической яркости в поляризованном излучении

$8\pi hc = \frac{4c_1}{c}$

pour l'énergie par unité de volume en rayonnement non polarisé
for the energy per unit volume of the non-polarized radiation
für die Energie je Volumeneinheit in unpolarisierter Strahlung
для энергии на единицу объема в неполяризованном излучении

etc , etc , usw , и т д

Par exemple, la luminance énergétique spectrale en rayonnement non polarisé, qui est souvent employée, s'écrira:

For example, the spectral radiance of the non-polarized radiation, which is often used, should be written:

Zum Beispiel schreibt man für die häufig benötigte spektrale Strahldichte für unpolarisierte Strahlung:

Так, например, часто применяемая величина «спектральная плотность энергетической яркости» для неполяризованного излучения должна писаться:

$$L_{e\,\lambda}(\lambda, T) = \frac{\partial L_e(\lambda, T)}{\partial \lambda} = \frac{c_1}{\pi \Omega_0} \lambda^{-5} \left(e^{\frac{c_2}{\lambda T}} - 1 \right)^{-1}$$

où Ω_0 est l'angle solide de 1 stéradian

where Ω_0 is the solid angle of magnitude 1 steradian

worin Ω_0 der Raumwinkel von der Grösse 1 Steradiant ist

где Ω_0 — величина телесного угла, равная 1 стерадиану

45-05-220 **loi (du rayonnement) de Wien**

Forme approchée de la loi de Planck, obtenue en négligeant dans la formule de cette loi le terme 1 dans la parenthèse Cette approximation est valable lorsque λT est suffisamment petit *

Wien's law (of radiation)

Approximate form of Planck's law, obtained by neglecting the term 1 inside the brackets in the formula for this law This approximation is valid when λT is sufficiently small *

Wiensches Strahlungsgesetz

Näherungsformel des Planckschen Gesetzes, bei der die Zahl 1 in der Klammer vernachlässigt wird Diese Näherung gilt für den Fall genügend kleiner Werte von λT *

закон (излучения) Вина

Закон Планка в приближенном виде, если пренебречь слагаемым «—1» в скобках уравнения, выражающего этот закон Такое приближение допустимо, если λT достаточно мало *

ley de Wien

legge di Wien

stralingswet van Wien

prawo Wiena

Wiens lag

$$* M_{e\,\lambda}(\lambda, T) = c_1 \lambda^{-5} e^{-\frac{c_2}{\lambda T}}$$

Note L'approximation est valable à mieux que 1 pour mille lorsque λT est plus petit que 0,002 m K (par exemple, en lumière rouge pour T inférieur à 3 500 K)

Note The approximation is valid to better than one part in a thousand when λT is smaller than 0 002 m K (for example, in red light for T less than 3 500 K)

Anmerkung Die Näherung gilt mit einer relativen Unsicherheit kleiner als 1 von Tausend, wenn der Wert von λT kleiner als 0,002 m K ist (zum Beispiel im roten Spektralbereich, wenn T unterhalb 3 500 K bleibt)

Примечание Приближение дает погрешность не более одной тысячной, когда λT меньше 0,002 м К (например, для красного света при температуре ниже 3 500 К)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-05-225

loi de Rayleigh-Jeans

Forme approchée de la loi de Planck, obtenue en négligeant dans la formule de cette loi les termes d'ordre supérieur du développement en série de l'exponentielle Cette approximation est valable lorsque λT est suffisamment grand *

Rayleigh-Jeans law

Approximate form of Planck's law, obtained by neglecting in the formula for this law the terms of higher order in the series expansion of the exponential This approximation is valid when λT is sufficiently large *

Gesetz von Rayleigh-Jeans

Näherungsformel des Planckschen Gesetzes, bei der die Glieder höherer Ordnung in der Potenzreihenentwicklung des Planckschen Gesetzes vernachlässigt werden Diese Näherung gilt für den Fall genügend grosser Werte von λT *

закон Релея-Джинса

Закон Планка в приближенном виде, если в уравнении выражающем этот закон, пренебречь членами высшего порядка в разложении экспоненциальной функции в ряд Такое приближение допустимо, если λT достаточно велико *

$$* M_{e\lambda}(\lambda, T) = \frac{c_1}{c_2} \lambda^{-4} T = 2\pi c \lambda^{-4} kT$$

Note L'approximation est valable à mieux que 1 pour cent lorsque λT est plus grand que 0,72 m K (par exemple, dans l'infrarouge à la longueur d'onde de 0,1 mm pour T supérieur à 7 200 K)

Note The approximation is valid to better than one part in a hundred when λT is larger than 0 72 m K (for example, in the infrared at a wavelength of 0 1 mm for T greater than 7 200 K)

Anmerkung Die Näherung gilt mit einer relativen Unsicherheit kleiner als 1 vom Hundert, wenn der Wert von λT grösser als 0,72 m K ist (zum Beispiel im Infrarot bei einer Wellenlänge von 0,1 mm, wenn T Werte über 7 200 K annimmt)

Примечание Приближение дает погрешности не более 1 %, когда λT более 0 72 м К (например, для инфракрасного излучения с длиною волны 0,1 мм при температуре, превышающей 7 200 К)

ley de Rayleigh-Jeans

legge di Rayleigh-Jeans

stralingswet van Rayleigh-Jeans

prawo Rayleigha-Jeansa

Rayleigh-Jeans lag

45-05-230

loi de Stefan-Boltzmann

Relation entre l'exitance énergétique d un corps noir et sa température

$M_e = \sigma T^4$ *

Stefan-Boltzmann law

Relation between the radiant exitance of a full radiator and its temperature

$M_e = \sigma T^4$ *

Stefan-Boltzmannsches Gesetz

Beziehung zwischen der spezifischen Ausstrahlung eines Schwarzen Körpers und seiner Temperatur

$M_e = \sigma T^4$ *

закон Стефана-Больцмана

Закон, определяющий соотношение между энергетической светимостью черного тела и его температурой

$M_e = \sigma T^4$ *

$$* \sigma = \frac{2\pi^5 k^4}{15 h^3 c^2} = (5{,}669\,7 \pm 0{,}002\,9) \times 10^{-8}\ \mathrm{W\ m^{-2}\ K^{-4}}\ (\mathrm{Вт\ м^{-2}\ К^{-4}})$$

Valeur numérique d'après E R Cohen et J W M DuMond, *Rev Mod Phys*, **37**, 1965, p 590; l'erreur indiquée est égale à trois fois l'écart-type (écart quadratique moyen)

Numerical value according to E R Cohen and J W M Du Mond, *Rev Mod Phys*, **37**, 1965, p 590; the error quoted is equal to three times the standard deviation

Zahlenwert nach E R Cohen und J W M DuMond, *Rev Mod Phys*, **37**, 1965, S 590; der angegebene Fehler ist gleich der dreifachen Standard-Abweichung

Числовое значение приведено по данным E R Cohen и J W M DuMond, *Rev Mod Phys* **37**, 1965, стр 590; указанная погрешность равна утроенному среднему квадратичному отклонению

ley de Stefan-Boltzmann

legge di Stefan-Boltzmann

stralingswet van Stefan-Boltzmann

prawo Stefana-Boltzmanna

Stefan-Boltzmanns lag

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-05-235

loi de Kirchhoff

En un point de la surface d'un radiateur thermique, à toute température et pour toute longueur d'onde, l'émissivité directionnelle spectrale est égale au facteur spectral d'absorption pour un rayonnement incident dans la même direction

Note La même égalité reste valable pour une composante polarisée quelconque du rayonnement émis ou absorbé par le radiateur

ley de Kirchhoff

legge di Kirchhoff

stralingswet van Kirchhoff

prawo Kirchhoffa

Kirchhoffs lag

Kirchhoff's law

At a point of the surface of a thermal radiator at each temperature and for each wavelength, the spectral directional emissivity is equal to the spectral absorptance for radiation incident in the same direction

Note The same equality holds good for any one polarized component of the radiation emitted or absorbed by the thermal radiator

Kirchhoffsches Gesetz

An einem Punkt der Oberfläche eines Temperaturstrahlers ist der spektrale Emissionsgrad bei jeder Temperatur und für jede Wellenlänge gleich dem spektralen Absorptionsgrad für eine in der gleichen Richtung einfallende Strahlung

Anmerkung Dieselbe Gleichung bleibt gültig für eine beliebige polarisierte Komponente der vom Strahler emittierten oder absorbierten Strahlung

закон Кирхгофа

Закон, определяющий соотношение между излучением и поглощением теплового излучателя В точке поверхности теплового излучателя при любой температуре и любой длине волны спектральный коэффициент направленного излучения для заданного направления равен спектральному коэффициенту поглощения для противоположно направленного неполяризованного излучения

Примечание Это равенство справедливо также для любой поляризованной составляющей излучения, испускаемого или поглощаемого тепловым излучателем

45-05-240

radiateur non sélectif

Radiateur thermique dont l'émissivité spectrale est indépendante de la longueur d'onde dans le domaine spectral considéré

radiador no selectivo

radiatore non selettivo

niet-selectieve straler

promiennik nieselektywny

icke-selektiv strålare

non-selective radiator

Thermal radiator whose spectral emissivity is independent of wavelength over the range considered

nicht selektiver Strahler

Temperaturstrahler, dessen halbräumlicher spektraler Emissionsgrad innerhalb des betrachteten Spektralbereichs von der Wellenlänge unabhängig ist

неселективный излучатель

Тепловой излучатель, спектральный коэффициент излучения которого в рассматриваемой области спектра не зависит от длины волны

45-05-245

radiateur sélectif

Radiateur dont l'émissivité spectrale dépend de la longueur d'onde dans le domaine spectral considéré

radiador selectivo

radiatore selettivo

selectieve straler

promiennik selektywny

selektiv strålare

selective radiator

Radiator whose spectral emissivity depends on the wavelength over the range considered

Selektivstrahler

Strahler, dessen halbräumlicher spektraler Emissionsgrad in dem betrachteten Spektralbereich von der Wellenlänge abhängig ist

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

селективный излучатель

Излучатель, спектральный коэффициент излучения которого в рассматриваемой области спектра зависит от длины волны

45-05-250

corps gris

Radiateur non sélectif dont l'émissivité spectrale est inférieure à 1

cuerpo gris

corpo grigio

grey body

Non-selective radiator whose spectral emissivity is smaller than 1

grijze straler

ciało szare

grauer Strahler

Nicht selektiver Strahler, dessen halbräumlicher spektraler Emissionsgrad kleiner als 1 ist

grå kropp

серое тело

Неселективный излучатель, спектральный коэффициент излучения которого меньше 1

45-05-255

température de rayonnement total (d'un radiateur thermique)

Température à laquelle un corps noir a la même exitance énergétique thermique que le corps considéré

unité: kelvin K

temperatura de radiación total

temperatura di radianza integrale

full radiator temperature (of a thermal radiator)

Temperature of a full radiator at which it has the same radiant thermal exitance as the radiator considered

unit: kelvin K

stralingstemperatuur

temperatura promieniowania całkowitego

fullstrålaretemperatur

Gesamtstrahlungstemperatur (eines Temperaturstrahlers)

Die Temperatur des Schwarzen Strahlers, bei der er dieselbe thermische spezifische Ausstrahlung besitzt wie der betrachtete Strahler

Einheit: Kelvin K

радиационная температура (теплового излучателя)

Температура, при которой черное тело имеет ту же тепловую энергетическую светимость, что и рассматриваемое тело

единица: кельвин K

45-05-260

température de luminance (d'un radiateur thermique, pour une longueur d'onde)

Température du corps noir ayant, pour la longueur d'onde donnée, la même densité spectrale de luminance énergétique que le corps considéré

unité: kelvin K

Note En pyrométrie visuelle, la longueur d'onde de référence est généralement 655 nm

temperatura de radiancia [luminancia]

temperatura di radianza [luminanza] monocromatica

radiantietemperatuur; luminantietemperatuur

temperatura luminancyjna

radiance temperature [luminance temperature] (of a thermal radiator, for a wavelength)

Temperature of the full radiator for which the radiance at the specified wavelength has the same spectral concentration as for the radiator considered

unit: kelvin K

Note In visual pyrometry, the reference wavelength is generally 655 nm

radianstemperatur [luminanstemperatur]; svart temperatur

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

schwarze Temperatur (eines Temperaturstrahlers, für eine Wellenlänge)

Temperatur, bei der der Schwarze Strahler für die gegebene Wellenlänge die gleiche spektrale Strahldichte besitzt, wie der betrachtete Temperaturstrahler

Einheit: Kelvin K

Anmerkung In der visuellen Pyrometrie verwendet man allgemein als Bezugswellenlänge 655 nm

яркостная температура (теплового излучателя для некоторой длины волны)

Температура черного тела, при которой для данной длины волны оно имеет ту же спектральную плотность энергетической яркости, что и рассматриваемое тело

единица: кельвин К

Примечание В визуальной пирометрии сравнения обычно ведут при длине волны 655 нм

45-05-265 **température de répartition**

Température du corps noir pour laquelle les ordonnées de la courbe de répartition spectrale de sa luminance énergétique sont proportionnelles, ou à peu près, dans le domaine visible, à celles de la courbe de répartition du rayonnement considéré

unité: kelvin K

Note Les deux rayonnements ont nécessairement la même, ou presque la même, chromaticité

distribution temperature

Temperature of the full radiator for which the ordinates of the spectral distribution curve of its radiance are proportional, or approximately so, in the visible region, to those of the distribution curve of the radiation considered

unit: kelvin K

Note Both radiations will necessarily have the same or nearly the same chromaticity

Verteilungstemperatur

Temperatur des Schwarzen Strahlers, bei der die spektrale Verteilung seiner Strahldichte derjenigen des betrachteten Strahlers im sichtbaren Gebiet streng oder nahezu proportional ist

Einheit: Kelvin K

Anmerkung Beide Strahlungen besitzen notwendigerweise dieselbe oder fast dieselbe Farbart

◆ **температура распределения**

Температура черного тела, при которой ординаты кривой спектрального распределения его энергетической яркости в видимой области спектра пропорциональны (или пропорциональны в пределах допуска) соответствующим ординатам кривой спектрального распределения рассматриваемого излучения

единица: кельвин К

Примечание Оба излучения обязательно имеют при этом ту же (или ту же в пределах допуска) цветность

temperatura de distribución

temperatura di distribuzione

(energie)verdelingstemperatuur

temperatura rozkładu widmowego

fördelningstemperatur

45-05-270 **température de couleur**

Température du corps noir qui émet un rayonnement ayant la même chromaticité que le rayonnement considéré

unité: kelvin K

Note Les répartitions spectrales relatives peuvent être différentes; l'égalité de chromaticité résulte alors d'un métamérisme

colour temperature

Temperature of the full radiator which emits radiation of the same chromaticity as the radiation considered

unit: kelvin K

Note The corresponding relative spectral distributions may not be similar, in which event there will be a metameric match

temperatura de color

temperatura di colore

kleurtemperatuur

temperatura barwowa

färgtemperatur

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Farbtemperatur

Temperatur des Schwarzen Strahlers, bei der er eine Strahlung emittiert, welche die gleiche Farbart wie die betrachtete Strahlung besitzt

Einheit: Kelvin K

Anmerkung Die relativen spektralen Strahlungsverteilungen müssen nicht proportional verlaufen In diesem Falle muss es sich um bedingt-gleiche [metamere] Farbvalenzen handeln

цветовая температура

Температура черного тела, при которой его излучение имеет ту же цветность, что и рассматриваемое излучение

единица: кельвин K

Примечание Соответствующие кривые относительного спектрального распределения могут различаться, но при этом должно существовать метамерное равенство

45-05-275 **température de couleur proximale**

Voir 45 15-260

correlated colour temperature

See 45-15-260

ähnlichste Farbtemperatur

Siehe 45-15-260

коррелированная цветовая температура

См 45 15 260

temperatura de color correlacionada

temperatura di colore prossimale

toegevoegde kleurtemperatuur

temperatura barwowa najbliższa

korrelerad färgtemperatur

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-10 — Photométrie: Grandeurs et Unités
Section 45-10 — Photometry: Quantities and Units
Abschnitt 45-10 — Photometrie: Grössen und Einheiten
Раздел 45-10 — Фотометрия: величины и единицы

Remarques préliminaires

1 Maints termes, entre autres la *lumière* (45-25-125), peuvent être compris au point de vue sensoriel (subjectif); ce sens est envisagé plutôt dans la section 45-25 On leur donne aussi un sens physique, susceptible de mathématisation; c'est ce point de vue qui domine dans la présente section

2 Si, à des fins scientifiques particulières, quelques-unes des définitions qui suivent doivent se rapporter à une efficacité lumineuse relative spectrale pour un observateur individuel (45-25-070) et non pas à l'efficacité lumineuse relative spectrale pour l'observateur de référence photométrique CIE (45-10-016), cela doit être mentionné explicitement

3 Les grandeurs et unités photométriques définies par la C I E avant 1963 s'appliquent aux cas extrêmes d'adaptation complète à la lumière (vision photopique) ou à l'obscurité (vision scotopique) Sauf mention contraire, la grandeur ou l'unité se rapportent toujours à la vision photopique (voir 45-10 015) Si la grandeur ou l'unité doivent se rapporter à la vision scotopique le terme doit être suivi du mot *scotopique*
La notion de *luminance équivalente* (45-10-085), introduite par la C I E en 1963, est destinée à l'évaluation numérique de la luminance lumineuse (45-10-080) compte tenu des particularités de la vision mésopique et de la vision scotopique
En U R S S , on considère que toutes les autres grandeurs lumineuses de cette section ne peuvent être définies qu'à l'aide de la fonction $V(\lambda)$

4 Sur la distinction entre les grandeurs énergétiques et lumineuses et sur l'emploi de l'adjectif *spectral*, voir les remarques préliminaires 1 et 2 de la Section 45 05, p 9

5 En anglais, le terme « efficiency » a été réservé pour une grandeur sans dimensions (c'est-à-dire un rapport) dont la valeur maximale est 1 (100 pour cent) Si la grandeur a des dimensions (c'est-à-dire si c'est un quotient), le terme utilisé est « efficacy »

Preliminary remarks

1 Many terms, among others *light* (45-25-125), may be considered from the sensory (subjective) point of view; this use is dealt with mainly in section 45-25 They also have a physical meaning which is amenable to mathematical treatment; this is the point of view which predominates in the present section

2 If, for particular scientific purposes, certain of the following definitions must refer to a spectral luminous efficiency for an individual observer (45-25-070) and not to the spectral luminous efficiency for the C I E standard photometric observer (45-10-016), this should be stated explicity

3 The photometric quantities and units defined by the C I E before 1963 are applicable to the extreme cases of complete light adaptation (photopic vision) or complete dark adaptation (scotopic vision) Unless otherwise stated, the quantity or unit always refers to photopic vision (see 45-10-015) If the quantity or unit is intended to refer to scotopic vision, the term should be qualified by the word *scotopic*
The concept of *equivalent luminance* (45-10-085), introduced by the C I E in 1963, is intended for the numerical evaluation of luminance (45-10 080) when taking account of the special characteristics of mesopic and scotopic vision
In the U S S R , it is considered that all other luminous quantities in this section can only be defined by reference to the $V(\lambda)$ function

4 On the distinction between radiant and luminous quantities, and on the use of the adjective *spectral*, see the preliminary remarks 1 and 2, Section 45 05, p 9

5 In the English language the term **efficiency** has been reserved for the dimensionless quantity (i e a ratio) which cannot exceed unity (100 percent) If the quantity has dimensions (i e it is a quotient) the term used is **efficacy**

Einleitende Bemerkungen

1 Viele Ausdrücke, unter anderem *Licht* (45-25-125), können im empfindungsmässigen (subjektiven) Sinn verstanden werden; mit dieser Bedeutung befasst sich vorwiegend Abschnitt 45-25 Man kann ihnen aber auch einen physikalischen Bedeutungsinhalt zuschreiben und sie mathematisch erfassen; dieser Gesichtspunkt ist im vorliegenden Abschnitt vorherrschend

2 Wenn für besondere wissenschaftliche Zwecke einige der folgenden Definitionen sich auf einen spektralen Hellempfindlichkeitsgrad eines individuellen Beobachters (45-25-070) und nicht auf den spektralen Hellempfindlichkeitsgrad des photometrischen Normalbeobachters C I E (45-10-016) beziehen, so ist dies ausdrücklich zu vermerken

3 Die durch die C I E vor 1963 definierten photometrischen Grössen und Einheiten beziehen sich auf den Extremfall der vollständigen Helladaptation (Tagessehen) oder Dunkeladaptation (Nachtsehen) Ohne eine solche Angabe bezieht sich eine Grösse oder Einheit stets auf Tagessehen (siehe 45-10-015) Wenn sich die Grösse oder Einheit auf Nachtsehen beziehen soll, so ist der Begriff z B durch den Zusatz *skotopisch* zu kennzeichnen
Der Begriff *äquivalente Leuchtdichte* (45-10-085), der durch die C I E 1963 eingeführt wurde, dient zur numerischen Bestimmung der Leuchtdichte (45-10-080) unter den Besonderheiten des mesopischen und skotopischen Sehens
In der UdSSR ist man der Ansicht, dass alle anderen photometrischen Grössen dieses Abschnittes nur mittels der $V(\lambda)$ — Funktion definiert werden können

4 Über die Unterscheidung zwischen physikalischen und photometrischen Grössen und die Verwendung des Adjektivs *spektral* siehe die einleitenden Bemerkungen 1 und 2 zu Abschnitt 45-05, Seite 9

5 In der englischen Sprache bleibt der Ausdruck « efficiency » einer dimensionslosen Grösse vorbehalten, d h einem Verhältnis, das den Wert 1 (100 Prozent) nicht überschreiten kann Wenn die Grösse eine Dimension besitzt, d h ein Quotient ist, wird der Ausdruck « efficacy » benutzt

NORMCOM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1963

Предварительные замечания

1 Многие термины, в том числе и *свет* (45 25 125), могут определяться с точки зрения ощущения (субъективно); такая трактовка относится преимущественно к разделу 45-25 Они имеют также и физический смысл, поддающийся математическому определению; эта вторая точка зрения преобладает в настоящем разделе

2 Если для специальных научных целей некоторые из приведенных ниже определений нужно применять к относительной спектральной световой эффективности излучения для отдельного наблюдателя (45 25 070), а не к относительной спектральной световой эффективности излучения для стандартного фотометрического наблюдателя МКО (45 10 016), об этом должно быть сказано отчетливо

3 Фотометрические величины и единицы, определенные МКО до 1963 г , применялись преимущественно в случаях или полной адаптации к свету (дневное зрение), или полной адаптации к темноте (ночное зрение) Если не было иных указаний, величина или единица всегда относились к дневному зрению (см 45 10 015) Если величина или единица относились к ночному зрению, то термин сопровождался прилагательным *ночной* Понятие *эквивалентной яркости* (45-10 085), введеное МКО в 1963 г , предназначено для числовой оценки яркости (45-10 080) с учетом особенностей смешанного (мезопического) и ночного (скотопического) зрения В СССР считается, что все остальные световые величины этого раздела могут определяться только с применением нормализованной функции относительной спектральной световой эффективности излучения $V(\lambda)$ для дневного зрения

4 О том, как различать энергетические и световые величины и как применять прилагательное *спектральный*, см предварительные замечания 1 и 2 к разделу 45 05, стр 10

5 В английском языке термин ''efficiency'' сохранен для безразмерных величин, т е для отношения величин одной размерности, максимальное значение которых равно 1 (100 %) Если величина имеет размерность, т е она образована отношением величин разных размерностей применяется термин «efficacy»

45-10-005

lumière

Voir 45-25-125

light

See 45-25-125

Licht

Siehe 45-25-125

свет

См 45 25 125

luz

luce

licht

światło

ljus

45-10-010

Application de lumière à un objet

Note Les termes français *éclairage* et allemand «Beleuchtung» sont utilisés dans ce sens (voir 45-50-005)

illumination

Application of visible radiation (light) to an object

Note The terms "éclairage" in French and "Beleuchtung" in German are used in this sense (see 45-50-005)

Auffallen oder Anwendung von Licht auf ein Objekt

Anmerkung Im Französischen bzw im Deutschen entspricht diesem Ausdruck 45-50 005 „éclairage" bzw *Beleuchtung*

освещение

Падение света на объект

iluminación

illuminazione

verlichting

oświetlenie

belysning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-10-015

efficacité lumineuse relative spectrale (d'un rayonnement monochromatique de longueur d'onde λ)

Rapport du flux énergétique de longueur d'onde λ_m au flux de longueur d'onde λ, les deux rayonnements produisant des sensations lumineuses également intenses dans des conditions photométriques spécifiées et λ_m étant choisi de façon que la valeur maximale de ce rapport soit égale à 1

symb $\begin{cases} V(\lambda) & \text{pour la vision photopique} \\ V'(\lambda) & \text{pour la vision scotopique} \end{cases}$

Note 1 Sauf indication contraire, les valeurs utilisées pour l'efficacité lumineuse relative spectrale en *vision photopique* sont les valeurs admises internationalement en 1924 par la C I E et adoptées en 1933 par le Comité International des Poids et Mesures (Tableau I, p 51)
Pour la *vision scotopique*, la C I E a adopté provisoirement en 1951, pour les sujets jeunes, les valeurs du Tableau I, p 51
Les valeurs du Tableau I définissent la **fonction** $V(\lambda)$ [$V'(\lambda)$] ou **courbe** $V(\lambda)$ [$V'(\lambda)$]

Note 2 Anciennement « относительная видность » en russe

spectral luminous efficiency (of a monochromatic radiation of wavelength λ)

Ratio of the radiant flux at wavelength λ_m to that at wavelength λ such that both radiations produce equally intense luminous sensations under specified photometric conditions and λ_m is chosen so that the maximum value of this ratio is equal to 1

symb $\begin{cases} V(\lambda) & \text{for photopic vision} \\ V'(\lambda) & \text{for scotopic vision} \end{cases}$

Note 1 Unless otherwise indicated, the values used for the spectral luminous efficiency in *photopic vision* are the values agreed internationally in 1924 by the C I E and adopted in 1933 by the International Committee of Weights and Measures (Table I, p 51)
For *scotopic vision*, the C I E in 1951 provisionally adopted, for young observers, the values of Table I, p 51
The values of Table I define the $V(\lambda)$ [$V'(\lambda)$] **function** or $V(\lambda)$ [$V'(\lambda)$] **curve**

Note 2 Formerly "относительная видность" in Russian

spektraler Hellempfindlichkeitsgrad (einer monochromatischen Strahlung bei der Wellenlänge λ)

Verhältnis des Strahlungsflusses bei der Wellenlänge λ_m zum Strahlungsfluss bei der Wellenlänge λ, wobei beide Strahlungen unter bestimmten photometrischen Bedingungen den gleichen Helligkeitseindruck hervorrufen Dabei ist λ_m so zu wählen, dass das Maximum dieses Verhältnisses gleich 1 wird

Symb $\begin{cases} V(\lambda) & \text{für Tagessehen} \\ V'(\lambda) & \text{für Nachtsehen} \end{cases}$

Anmerkung 1 Wenn nichts anderes erwähnt, sind für den spektralen Hellempfindlichkeitsgrad für *Tagessehen* die 1924 durch die C I E provisorisch angenommenen und 1933 vom Internationalen Komitee für Mass und Gewicht übernommenen Werte einzusetzen (Tabelle I, Seite 51)
Für *Nachtsehen* nahm die C I E 1951 provisorisch für junge Menschen die Werte der Tabelle I, Seite 51 an
Die Werte der Tabelle I definieren die $V(\lambda)$-[$V'(\lambda)$-] **Funktion** bzw $V(\lambda)$-[$V'(\lambda)$-]**Kurve**

Anmerkung 2 Früher „относительная видность" im Russischen

◆**относительная спектральная световая эффективность** (монохроматического излучения с длиной волны λ)

Отношение двух потоков излучения соответственно с длинами волн λ_m и λ, вызывающих в точно определенных фотометрических условиях зрительные ощущения одинаковой силы Длина волны λ_m выбирается так, чтобы максимальное значение этого отношения равнялось единице

обозн $\begin{cases} \text{для дневного зрения} & V(\lambda) \\ \text{для ночного зрения} & V'(\lambda) \end{cases}$

Примечание 1 Если нет иных указаний, относительная спектральная световая эффективность монохроматического излучения для *дневного зрения* определяется значениями, допущенными МКО в 1924 г к применению в международном масштабе и принятыми в 1933 г Международным комитетом мер и весов (таблица I, стр 51) Применительно к *ночному зрению* в 1951 г МКО приняты для лиц молодого возраста временные значения (табл I, стр 51)
Значения, приведенные в таблице I, определяют **функцию** $V(\lambda)$ [$V'(\lambda)$] или **кривую** $V(\lambda)$ [$V'(\lambda)$]

Примечание 2 Прежнее название: **относительная видность**

eficiencia luminosa espectral

fattore spettrale di visibilità

spectrale ooggevoeligheidsfactor

skuteczność świetlna widmowa względna

spektralt ljusutbyte

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-10-016

observateur de référence photométrique CIE

Récepteur de rayonnement dont la courbe de sensibilité spectrale relative est conforme à la courbe $V(\lambda)$ ou à la courbe $V'(\lambda)$

CIE standard photometric observer

Receptor of radiation whose relative spectral sensitivity curve conforms to the $V(\lambda)$ curve or to the $V'(\lambda)$ curve

photometrischer Normalbeobachter CIE

Strahlungsempfänger, dessen relative spektrale Empfindlichkeitskurve mit der $V(\lambda)$-Kurve oder mit der $V'(\lambda)$-Kurve übereinstimmt

стандартный фотометрический наблюдатель МКО

Приемник излучения, кривая относительной спектральной чувствительности которого соответствует функции $V(\lambda)$ или функции $V'(\lambda)$

observador fotométrico patrón CIE

osservatore fotometrico normale CIE

fotometrische waarnemer van de CIE

normalny obserwator fotometryczny CIE

CIE standardobservatör för fotometri

45-10-020

flux lumineux

Grandeur dérivée du flux énergétique par l'évaluation du rayonnement d'après son action sur un récepteur sélectif dont la sensibilité spectrale est définie par les efficacités lumineuses relatives spectrales normalisées

symb Φ_v, Φ; unité: lumen lm

Note Sauf indication contraire, le flux lumineux considéré se rapporte à la vision photopique et se rattache au flux énergétique d'après les conventions adoptées en 1948 par la C I E, c'est-à-dire par la relation

$$\Phi_v = K_m \int \frac{d\Phi_e}{d\lambda} V(\lambda)\, d\lambda$$

dans laquelle $\frac{d\Phi_e}{d\lambda} d\lambda$ est le flux énergétique correspondant aux radiations comprises entre λ et $\lambda + d\lambda$ et $V(\lambda)$ est l'efficacité lumineuse relative spectrale dont les valeurs en fonction de λ sont indiquées au Tableau I (p 51). Appliquée au rayonnement du corps noir à la température de congélation du platine, la formule ci-dessus détermine la valeur de K_m (lm W^{-1}) (voir 45-10-040)

luminous flux

Quantity derived from radiant flux by evaluating the radiation according to its action upon a selective receptor, the spectral sensitivity of which is defined by the standard spectral luminous efficiencies

symb Φ_v, Φ; unit: lumen lm

Note Unless otherwise indicated, the luminous flux in question relates to photopic vision, and is connected with the radiant flux in accordance with the formula adopted in 1948 by the C I E, i e by the relation

$$\Phi_v = K_m \int \frac{d\Phi_e}{d\lambda} V(\lambda)\, d\lambda$$

in which $\frac{d\Phi_e}{d\lambda} d\lambda$ is the radiant flux corresponding to the radiation comprised between λ and $\lambda + d\lambda$ and $V(\lambda)$ is the spectral luminous efficiency, the values of which as a function of λ are given in Table I (p 51). Applied to the radiation of a full radiator at the temperature of freezing platinum the preceding formula determines the value of K_m (lm W^{-1}) (see 45-10-040)

Lichtstrom

Von dem Strahlungsfluss in der Weise abgeleitete Grösse, dass die Strahlung gemäss ihrer Wirkung auf einen selektiven Empfänger bewertet wird, dessen spektrale Empfindlichkeit durch den genormten spektralen Hellempfindlichkeitsgrad gegeben ist

Symb Φ_v, Φ; Einheit: Lumen lm

Anmerkung Wenn nichts anderes erwähnt wird, bezieht sich der Lichtstrom auf das helladaptierte Auge mit den von der C I E 1948 angenommenen Eigenschaften nach der Beziehung

$$\Phi_v = K_m \int \frac{d\Phi_e}{d\lambda} V(\lambda)\, d\lambda$$

Darin ist $\frac{d\Phi_e}{d\lambda} d\lambda$ der Strahlungsfluss im Wellenlängenbereich zwischen λ und $\lambda + d\lambda$ und $V(\lambda)$ der spektrale Hellempfindlichkeitsgrad, dessen Werte in Funktion von λ in der Tabelle I (Seite 51) angegeben sind. Auf den Schwarzen Körper bei der Temperatur des erstarrenden Platins angewendet, bestimmt die obige Formel den Wert von K_m (lm W^{-1}) (siehe 45-10-040)

flujo luminoso

flusso luminoso

lichtstroom

strumień świetlny

ljusflöde

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

световой поток

Величина, образующаяся от лучистого потока при оценке излучения по его действию на селективный приемник, спектральная чувствительность которого определяется нормализованной функцией относительной спектральной световой эффективности излучения

обозн Φ_v, Φ; единица: люмен лм

Примечание Если нет иных указаний, световой поток относится к дневному зрению и связывается с лучистым потоком соотношением, принятым МКО в 1948 г

$$\Phi_v = K_m \int \frac{d\Phi_e}{d\lambda} V(\lambda)\, d\lambda$$

где $\frac{d\Phi_e}{d\lambda} d\lambda$ — поток излучения, заключенного в интервале между λ и $\lambda + d\lambda$, а $V(\lambda)$ — относительная спектральная световая эффективность, значения которой в функции λ приведены в таблице I (стр 51) В применении к излучению черного тела при температуре затвердевания платины предыдущая формула определяет значение K_m (лм $Вт^{-1}$) (см 45-10 040)

45-10-025

lumen **lumen**

Unité SI de flux lumineux: Flux lumineux émis dans l'angle solide unité (stéradian) par une source ponctuelle uniforme ayant une intensité lumineuse de 1 candela **lumen**
(9e Conférence Générale des Poids et Mesures, 1948)

symb lm **lumen**

lumen **lumen**

SI unit of luminous flux: Luminous flux emitted within unit solid angle (one steradian) by a point source having a uniform luminous intensity of 1 candela
(9th General Conference of Weights and Measures, 1948)

symb lm

Lumen

SI-Einheit des Lichtstroms: Lichtstrom einer gleichförmig mit der Lichtstärke 1 Candela in den Raumwinkel von einem Steradiant strahlenden punktartigen Lichtquelle
(9 Generalkonferenz für Mass und Gewicht, 1948)

Symb lm

люмен

Единица СИ светового потока Световой поток, излучаемый в единичном телесном угле (стерадиан) равномерным точечным источником с силою света в 1 канделу
(9 я Генеральная конференция по мерам и весам, 1948)

обозн: лм

45-10-030

quantité de lumière **cantidad de luz**

Produit du flux lumineux par sa durée **energia luminosa**

symb Q_v, Q $Q_v = \int \Phi_v\, dt$ **hoeveelheid licht**

unité: lumenseconde lm s **ilość światła**

ljusmängd

quantity of light

Product of luminous flux and its duration

symb Q_v, Q $Q_v = \int \Phi_v\, dt$

unit: lumen-second lm s

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Lichtmenge

Produkt aus Lichtstrom und seiner Dauer

Symb Q_v, Q $\quad Q_v = \int \Phi_v \, dt$

Einheit: Lumensekunde lm s

световая энергия

Произведение светового потока на длительность освещения

обозн Q_v, Q $\quad Q_v = \int \Phi_v \, dt$

единица: люмен секунда лм с

45-10-035 **lumenseconde**

Unité SI de quantité de lumière: Quantité de lumière correspondant à 1 lumen rayonné ou reçu pendant une durée de 1 seconde

symb lm s

Autre unité: **lumenheure** (lm h)

lumen-segundo

lumensecondo

lumen-seconde

lumenosekunda

lumensekund

lumen-second

SI unit of quantity of light: Quantity of light equal to 1 lumen radiated or received for a period of 1 second

symb lm s

Other unit: **lumen-hour** (lm h)

Lumensekunde

SI-Einheit der Lichtmenge: Ausgestrahlte oder aufgefangene Lichtmenge eines 1 Sekunde dauernden Lichtstromes von 1 Lumen

Symb lm s

Andere Einheit: **Lumenstunde** (lm h)

люмен-секунда

Единица СИ световой энергии. Световая энергия, соответствующая 1 люмену, излучаемому или воспринимаемому в течение 1 секунды

обозн лм с

Другая единица: **люмен-час** (лм ч)

45-10-040 **efficacité lumineuse** (d'un rayonnement)

Quotient du flux lumineux par le flux énergétique correspondant *

unité: lumen par watt lm W^{-1}

eficacia luminosa (de una radiación)

coefficiente di visibilità

luminous efficacy (of radiation)

Quotient of luminous flux by the corresponding radiant flux *

unit: lumen per watt lm W^{-1}

lichtefficiëntie; fotometrisch stralingsequivalent

skuteczność świetlna

photometrisches Strahlungsäquivalent (einer Strahlung)

Quotient aus dem Lichtstrom und dem zugehörigen Strahlungsfluss *

Einheit: Lumen je Watt lm W^{-1}

ljusekvivalent (för strålning)

◆ **световая эффективность** (излучения)

Отношение светового потока к соответствующему потоку излучения *

единица: люмен на ватт лм $Вт^{-1}$

* Pour un rayonnement complexe:

* For a complex radiation:

* Für eine zusammengesetzte Strahlung:

* Для сложного излучения:

symb
Symb
обозн $\Big\}$ K $\quad K = \dfrac{\Phi_v}{\Phi_e}$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1972
Withdrawn

Pour un rayonnement monochromatique de longueur d'onde λ **(efficacité lumineuse spectrale):**

For a monochromatic radiation of wavelength λ **(spectral luminous efficacy):**

Für eine monochromatische Strahlung bei der Wellenlänge λ **(spektrales photometrisches Strahlungsäquivalent):**

Для монохроматического излучения с длиной волны λ **(спектральная световая эффективность):**

symb / Symb / обозн $K(\lambda)$ $\quad K(\lambda) = \dfrac{\Phi_{v,\lambda}}{\Phi_{e\,\lambda}} = \dfrac{d\Phi_v/d\lambda}{d\Phi_e/d\lambda} = K_m\,V(\lambda)$

L'**efficacité lumineuse spectrale maximale,** valeur maximale de $K(\lambda)$, est dénotée par le symbole K_m; sa valeur est $K_m \approx 680$ lm W^{-1} à 555 nm environ (pour l'observateur de référence photométrique CIE, en vision photopique)

The **maximum spectral luminous efficacy,** maximum value of $K(\lambda)$, is denoted by the symbol K_m; its value is $K_m \approx 680$ lm W^{-1} at about 555 nm (for the CIE standard photometric observer, in photopic vision)

Der **Maximalwert des spektralen photometrischen Strahlungsäquivalents,** der Maximalwert von $K(\lambda)$, wird mit dem Formelzeichen K_m bezeichnet. Sein Wert ist $K_m \approx 680$ lm W^{-1} bei etwa 555 nm (für den photometrischen Normalbeobachter CIE im Tagessehen)

Максимальная спектральная световая эффективность, т е максимальное значение $K(\lambda)$ обозначается K_m и соответствует примерно длине волны 555 нм; $K_m \approx 680$ лм Вт$^{-1}$ (для стандартного фотометрического наблюдателя МКО при дневном зрении)

Note 1 Anciennement « luminous efficiency » en anglais et « видность » en russe

Note 2 En allemand, le terme « photometrisches Strahlungsäquivalent » employé sans autre indication complémentaire désigne habituellement la grandeur $K(\lambda)$

Note 1 Formerly **luminous efficiency,** and "видность" in Russian

Note 2 In German, the term "photometrisches Strahlungsäquivalent" used without other indication generally denotes the quantity $K(\lambda)$

Anmerkung 1 Früher „luminous efficiency" im Englischen und „видность" im Russischen

Anmerkung 2 Es ist gebräuchlich, unter „photometrisches Strahlungsäquivalent" ohne weiteren Zusatz die Grösse $K(\lambda)$ zu verstehen

Примечание 1 Прежде «luminous efficiency» по английски, «**видность**» по русски

Примечание 2 По немецки термин «photometrisches Strahlungsäquivalent », встречающийся без всякого дополнительного указания, означает обычно величину $K(\lambda)$

45-10-045 **efficacité lumineuse relative** (d'un rayonnement complexe)

Rapport du flux énergétique pondéré selon $V(\lambda)$ au flux énergétique correspondant

symb V (*)

luminous efficiency (of complex radiation)

Ratio of radiant flux weighted according to $V(\lambda)$ to the corresponding radiant flux

symb V (*)

visueller Nutzeffekt (einer zusammengesetzten Strahlung)

Verhältnis des gemäss $V(\lambda)$ bewerteten Strahlungsflusses zu dem Strahlungsfluss selbst

Symb V (*)

◆ **относительная световая эффективность** (сложного излучения)

Отношение потока излучения, оцененного по $V(\lambda)$, к соответствующему потоку излучения

обозн V (*)

eficiencia luminosa

fattore di visibilità

visueel rendement

skuteczność świetlna (promieniowania złożonego)

ljusverkningsgrad

$$(*)\ V = \frac{\int_0^\infty \Phi_{e\,\lambda}\ V(\lambda)\ d\lambda}{\int_0^\infty \Phi_{e\,\lambda}\ d\lambda} = \frac{K}{K_m}$$

Note 1 Ce rapport est aussi le rapport entre l'efficacité lumineuse du rayonnement complexe

Note 1 This ratio is also the ratio of the luminous efficacy of the complex radiation K

Anmerkung 1 Dieses Verhältnis ist auch gleich dem Verhältnis des photometrischen Strahlungs-

Примечание 1 Это отношение представляет собой также отношение световой

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1998

K et l'efficacité lumineuse spectrale maximale K_m

Note 2 Pour l'efficacité lumineuse relative spectrale, $V(\lambda) = \frac{K(\lambda)}{K_m}$, voir 45-10-015

Note 3 Si le flux énergétique considéré est limité au domaine visible, la grandeur ainsi déterminée est appelée en allemand « visueller Nutzeffekt der sichtbaren Strahlung », symbole V_s (anciennement W_s):

to the maximum spectral luminous efficacy K_m

Note 2 For the spectral luminous efficiency, $V(\lambda) = \frac{K(\lambda)}{K_m}$, see 45-10-015

Note 3 In German, if the radiant flux considered is limited to the visible region, the quantity so determined is called "visueller Nutzeffekt der sichtbaren Strahlung", symbol V_s (formerly W_s):

äquivalents einer zusammengesetzten Strahlung K zu dem Maximalwert des spektralen photometrischen Strahlungsäquivalents K_m

Anmerkung 2 Der spektrale visuelle Nutzeffekt ist identisch mit dem spektralen Hellempfindlichkeitsgrad, $V(\lambda) = \frac{K(\lambda)}{K_m}$, siehe 45-10-015

Anmerkung 3 Ist der betreffende Strahlungsfluss auf das sichtbare Gebiet begrenzt, dann heisst die so bestimmte Grösse **visueller Nutzeffekt der sichtbaren Strahlung,** Symb V_s (früher W_s):

эффективности сложного излучения K к максимальной спектральной световой эффективности K_m

Примечание 2 Для относительной спектральной световой эффективности $V(\lambda) = \frac{K(\lambda)}{K_m}$, см 45-10 015

Примечание 3 Если рассматриваемый поток излучения ограничивается видимой областью, то определяемое предыдущей формулой отношение называется по немецки « visueller Nutzeffekt der sichtbaren Strahlung », обозначается V_s (прежде W_s):

$$V_s = \frac{\int_{380\ nm}^{780\ nm} \Phi_{e\,\lambda}\, V(\lambda)\, d\lambda}{\int_{380\ nm}^{780\ nm} \Phi_{e\,\lambda}\, d\lambda}$$

45-10-050

eficiencia radiante en el visible

Rapport du flux énergétique émis dans le domaine visible au flux énergétique total

zichtbaar rendement

Ratio of the radiant flux emitted in the visible region to the total radiant flux

sprawność optyczna (promieniowania)

optisk verkningsgrad

optischer Nutzeffekt (einer Strahlung)

Verhältnis des im sichtbaren Gebiet ausgesandten Strahlungsflusses zu dem gesamten Strahlungsfluss

Symb Q $\quad Q = \frac{V}{V_s}$

Отношение потока излучения, испускаемого в видимой области, ко всему потоку излучения

45-10-055

efficacité lumineuse (d'une source)

Quotient du flux lumineux émis par la puissance consommée

symb η_v, η; unité: lumen par watt lm W^{-1}

Note Anciennement « luminous efficiency » en anglais

eficacia luminosa (de una fuente)

efficienza luminosa

specifieke lichtstroom

skuteczność świetlna (źródła światła)

ljusutbyte (hos en ljuskälla)

luminous efficacy (of a source)

Quotient of the luminous flux emitted by the power consumed

symb η_v, η; unit: lumen per watt lm W^{-1}

Note Formerly **luminous efficiency**

Lichtausbeute (einer Lichtquelle)

Quotient aus dem abgegebenen Lichtstrom und der aufgewendeten Leistung

Symb η_v, η; Einheit: Lumen je Watt lm W^{-1}

Anmerkung Früher „luminous efficiency" im Englischen

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1972
Withdrawn

световая отдача (источника)

Отношение излучаемого светового потока к потребляемой мощности

обозн η_v, η; единица: люмен на ватт лм Вт$^{-1}$

Примечание Прежде по английски « luminous efficiency »

45-10-060

intensité lumineuse (d'une source dans une direction)

intensidad luminosa

intensità luminosa

lichtsterkte

światłość

ljusstyrka

Quotient du flux lumineux quittant la source et se propageant dans un élément d'angle solide contenant la direction, par cet élément d'angle solide

symb I_v, I $\quad I_v = \dfrac{d\Phi_v}{d\Omega}$

unité: candela cd

Note 1 Voir la Note à 45-05-145

Note 2 Le terme anglais « candlepower » désigne une intensité lumineuse exprimée en candelas

luminous intensity (of a source in a given direction)

Quotient of the luminous flux leaving the source, propagated in an element of solid angle containing the given direction, by the element of solid angle

symb I_v, I $\quad I_v = \dfrac{d\Phi_v}{d\Omega}$

unit: candela cd

Note 1 See Note to 45-05-145

Note 2 The term **candlepower** designates a luminous intensity expressed in candelas

Lichtstärke (einer Lichtquelle in einer Richtung)

Quotient aus dem von einer Lichtquelle in ein Raumwinkelelement um die betrachtete Richtung gestrahlten Lichtstrom und diesem Raumwinkelelement

Symb I_v, I $\quad I_v = \dfrac{d\Phi_v}{d\Omega}$

Einheit: Candela cd

Anmerkung 1 Siehe die Anmerkung zu 45-05-145

Anmerkung 2 Der englische Ausdruck „candlepower" bezeichnet eine Lichtstärke in Candela

сила света (источника в некотором направлении)

Отношение светового потока, исходящего от источника и распространяющегося внутри элементарного телесного угла, содержащего заданное направление, к этому элементарному телесному углу

обозн I_v, I $\quad I_v = \dfrac{d\Phi_v}{d\Omega}$

единица: кандела кд

Примечание 1 См примечание к 45 05 145

Примечание 2 Английский термин « candlepower » означает силу света, выраженную в канделах

45-10-065

candela

candela

candela

candela

kandela

candela

Unité SI d'intensité lumineuse: Intensité lumineuse, dans la direction perpendiculaire, d'une surface de 1/600 000 mètre carré d'un corps noir à la température de congélation du platine sous la pression de 101 325 newtons par mètre carré
(13e Conférence Générale des Poids et Mesures, 1967)

symb cd $\quad 1\ cd = 1\ lm\ sr^{-1}$

Note Anciennement « свеча » en russe

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

candela

SI unit of luminous intensity: Luminous intensity, in the perpendicular direction, of a surface of 1/600 000 square metre of a black body (full radiator) at the temperature of freezing platinum under a pressure of 101 325 newtons per square metre
(13th General Conference of Weights and Measures, 1967)

symb cd 1 cd = 1 lm sr^{-1}

Note Formerly "свеча" in Russian

Candela

SI-Einheit der Lichtstärke: Lichtstärke, mit der 1/600 000 Quadratmeter der Oberfläche eines Schwarzen Strahlers bei der Temperatur des beim Druck 101 325 Newton je Quadratmeter erstarrenden Platins senkrecht zu seiner Oberfläche leuchtet
(13 Generalkonferenz für Mass und Gewicht, 1967)

Symb cd 1 cd = 1 lm sr^{-1}

Anmerkung Früher „свеча" im Russischen

кандела

Единица СИ силы света Сила света, излучаемого в перпендикулярном направлении 1/600 000 квадратного метра поверхности черного тела при температуре затвердевания платины и давлении 101 325 ньютонов на квадратный метр
(13 я Генеральная конференция по мерам и весам, 1967)

обозн кд 1 кд = 1 лм $ср^{-1}$

Примечание Прежнее название: **свеча**

45-10-070 **intensité (lumineuse) sphérique moyenne** (d'une source)

Valeur moyenne de l'intensité lumineuse dans toutes les directions

Note C'est aussi le quotient du flux lumineux par l'angle solide 4 π stéradians

mean spherical (luminous) intensity (of a source)

Average value of the luminous intensity in all directions

Note It is also the quotient of the luminous flux by the solid angle 4 π steradians

mittlere räumliche [sphärische] Lichtstärke (einer Lichtquelle)

Mittelwert der Lichtstärken in allen Ausstrahlungsrichtungen

Anmerkung Ihr Betrag ist auch gleich dem Quotient aus dem Lichtstrom und dem Raumwinkel 4 π Steradiant

средняя сферическая сила света (источника)

Среднее из значений силы света источника по всем направлениям

Примечание Это также отношение светового потока источника к телесному углу 4 π стерадианов

intensidad (luminosa) esférica media

intensità luminosa media sferica

gemiddelde sferische lichtsterkte

średnia światłość całoprzestrzenna

sfärisk medelljusstyrka

45-10-075 **flux (lumineux) diédrique linéique** (d'une source rectiligne de section négligeable, de longueur infinie, dans une direction perpendiculaire à son axe)

Quotient du flux lumineux émis par unité de longueur de la source dans l'espace compris entre deux plans passant par la source, encadrant la direction donnée, et faisant entre eux un angle infinitésimal, par cet angle

symb J; unité: lumen par mètre et par radian lm m^{-1} rad^{-1}

Note On suppose que le flux considéré dans cette définition est indépendant de la région considérée de la source
L'éclairement E d'un élément plan normal à la direction et situé à la distance l sur une perpendiculaire à la source est $E = J\ l^{-1}$ Cette formule fournit une approximation utile dans le cas où les extrémités de la source sont suffisamment éloignées de l'élément plan considéré

flujo sectorial (luminoso)

flusso luminoso diedrico lineico

sectorlichtstroom

strumień dwukątny

sektorljusflöde

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

(luminous) sector flux (of a rectilinear source of negligible cross-section, of infinite length, in a direction perpendicular to its axis)

Quotient of the luminous flux emitted by unit length of the source in the sector included between two planes passing through the source enclosing the given direction and making between them an infinitesimal angle, by that angle

symb J; unit: lumen per metre and per radian lm m^{-1} rad^{-1}

Note It is presumed that the flux considered in this definition is independent of the part of the source considered
The illuminance, E, for a plane element normal to the direction and situated at a distance, l, on a perpendicular to the source is $E = J\ l^{-1}$ This formula gives an approximation useful in the case where the ends of the source are sufficiently far away from the plane element considered

(bei einer geradlinigen Lichtquelle von vernachlässigbarem Querschnitt, mit unendlicher Länge, in einer Richtung senkrecht zu ihrer Achse)

Quotient aus dem auf die Längeneinheit bezogenen Lichtstrom, der von der Lichtquelle in einen Raumwinkel ausgestrahlt wird, der durch zwei die Lichtquelle enthaltende und einen infinitesimalen Winkel bildende Ebenen begrenzt wird und der die betrachtete Richtung enthält, und diesem Winkel

Symb J; Einheit: Lumen je Meter und je Radiant lm m^{-1} rad^{-1}

Anmerkung Es wird vorausgesetzt, dass der in dieser Definition betrachtete Lichtstrom unabhängig von dem betrachteten Teil der Lichtquelle ist
Die Beleuchtungsstärke E auf einem Flächenelement, das sich in einem senkrecht zur Lichtquelle gemessenen Abstand l befindet und auf dieser Richtung senkrecht steht, ist gegeben durch $E = J\ l^{-1}$ Diese Formel liefert eine brauchbare Näherung in dem Fall, in dem die Enden der Lichtquelle genügend weit von dem betrachteten Flächenelement entfernt sind

◆ **двугранно-угловая плотность потока** (прямолинейного источника бесконечной длины в направлении, перпендикулярном его оси, если сечением источника можно пренебречь)

Отношение светового потока, излучаемого единицей длины источника в пространство, заключенное между двумя плоскостями, проходящими через источник и образующими между собой бесконечно малый угол, содержащий данное направление, к величине этого угла

обозн J; единица: люмен на метр и на радиан лм $м^{-1}$ $рад^{-1}$

Примечание Предполагается, что определяемая таким образом величина не зависит от рассматриваемой части источника
Освещенность E плоского элемента, нормального к заданному направлению и расположенного на перпендикуляре к источнику бесконечной длины на расстоянии l от него $E = J\ l^{-1}$ Эта формула дает полезное приближение в случае, когда края источника достаточно удалены от рассматриваемого плоского элемента

45-10-080 **luminance lumineuse [luminance visuelle]** (dans une direction, en un point de la surface d'une source ou d'un récepteur, ou en un point sur le trajet d'un faisceau)

luminancia
luminanza
luminantie
luminancja
luminans

Quotient du flux lumineux quittant, atteignant ou traversant un élément de surface en ce point, et se propageant dans des directions définies par un cône élémentaire contenant la direction donnée, par le produit de l'angle solide du cône et de l'aire de la projection orthogonale de l'élément de surface sur un plan perpendiculaire à la direction donnée

symb L_v, L $$L_v = \frac{d^2\Phi_v}{d\Omega\ dA\ \cos\theta}$$

unité: candela par mètre carré cd m^{-2}

Note 1 On peut distinguer trois cas particuliers:

Cas a En un point de la surface d'une source, dans une direction, la luminance lumineuse est aussi le quotient de l'intensité lumineuse, dans la direction donnée, d'un élément de surface en ce point, par l'aire de la projection orthogonale de cet élément sur un plan perpendiculaire à cette direction (Intensité lumineuse par unité d'aire projetée):

$$L_v = \frac{dI_v}{dA\ \cos\theta}$$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Cas b En un point de la surface d'un récepteur, dans une direction, la luminance lumineuse est aussi le quotient de l'éclairement lumineux que recevrait en ce point une surface perpendiculaire à la direction donnée, par l'angle solide du cône élémentaire contenant cette direction et entourant le faisceau qui produit cet éclairement (Eclairement lumineux normal par unité d'angle solide):

$$L_v = \frac{dE_v}{d\Omega}$$

Cas c Sur le trajet et dans la direction d'un faisceau élémentaire, dans un milieu non diffusant et non absorbant, la luminance lumineuse est aussi le quotient du flux lumineux $d\Phi_v$ que transporte le faisceau, par l'étendue géométrique dG de ce faisceau L'**étendue géométrique,** que l'on peut définir par deux sections du faisceau, d'aires dA et dA', distantes de l, et dont les normales font avec la direction du faisceau les angles θ et θ' est $dG = dA \cos\theta \, d\Omega$, où la valeur numérique en stéradian de $d\Omega$ est $dA' \cos\theta' \, l^{-2}$

$$L_v = \frac{d\Phi_v}{dG} = \frac{d^2\Phi_v}{d\Omega \, dA \cos\theta}$$

En l'absence de diffusion, on démontre en optique géométrique que l'**étendue optique,** produit de l'étendue géométrique d'un faisceau élémentaire par le carré de l'indice de réfraction du milieu de propagation, est un invariant tout le long du faisceau, quelles que soient les déviations qu'il subit par réflexion ou réfraction ($dG \, n^2$ = constante) En conséquence, la **luminance lumineuse réduite,** quotient de la luminance lumineuse par le carré de l'indice de réfraction, est invariante tout le long d'un faisceau élémentaire si les pertes par absorption ou par réflexion sont supposées nulles ($L_v \, n^{-2}$ = constante)

Note 2 Sur l'emploi des adjectifs *propre* et *thermique* voir la Note 2 à 45-05-170

luminance (in a given direction, at a point on the surface of a source or a receptor, or at a point on the path of a beam)

Quotient of the luminous flux leaving, arriving at, or passing through an element of surface at this point and propagated in directions defined by an elementary cone containing the given direction, by the product of the solid angle of the cone and the area of the orthogonal projection of the element of surface on a plane perpendicular to the given direction

symb L_v, L $\quad L_v = \dfrac{d^2\Phi_v}{d\Omega \, dA \cos\theta}$

unit: candela per square metre cd m^{-2}

Note 1 Three special cases may be noted:

Case a At a point on the surface of a source, in a given direction, luminance is also the quotient of the luminous intensity in the given direction of an element of the surface at this point, by the area of the orthogonal projection of this element on a plane perpendicular to this direction (Luminous intensity per unit projected area):

$$L_v = \frac{dI_v}{dA \cos\theta}$$

Case b At a point on the surface of a receptor, in a given direction, luminance is also the quotient of the illuminance which is received at this point on a surface perpendicular to the given direction, by the solid angle of the elementary cone containing this direction and surrounding the beam which produces this illuminance (Perpendicular illuminance per unit solid angle):

$$L_v = \frac{dE_v}{d\Omega}$$

Case c On the path and in the direction of an element of a beam, in a non-diffusing non-absorbing medium, the luminance is also the quotient of the luminous flux $d\Phi_v$ transported by the beam, by the geometric extent dG of the beam The **geometric extent,** which may be defined by two sections of the beam of areas dA and dA', of separation l and having angles θ and θ' between their normals and the direction of the beam, is $dG = dA \cos\theta \, d\Omega$, where the numerical value in steradians of $d\Omega$ is $dA' \cos\theta' \, l^{-2}$

$$L_v = \frac{d\Phi_v}{dG} = \frac{d^2\Phi_v}{d\Omega \, dA \cos\theta}$$

In the absence of diffusion, it can be demonstrated in geometrical optics that the **optical extent,** product of the geometric extent of an element of a beam and the square of the refractive index of the medium of propagation, is an invariant along the length of the beam whatever the deviations which it undergoes by reflection or refraction ($dG \, n^2$ = constant) In consequence, the **basic luminance,** quotient of the luminance by the square of the refractive index, is invariant along the length of an element of a beam if the losses by absorption or by reflection are taken as zero ($L_v \, n^{-2}$ = constant)

Note 2 On the use of the adjectives *self* and *thermal* see Note 2 to 45-05-170

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Leuchtdichte (in einer Richtung, an einem Punkt einer strahlenden oder bestrahlten Fläche, oder an einem Punkt eines Strahlenganges)

Quotient aus dem Lichtstrom, der ein den betreffenden Punkt umschliessendes Flächenelement verlässt, auf es auftrifft oder es durchsetzt und sich innerhalb eines Raumwinkelelementes in einer gegebenen Richtung ausbreitet und dem Produkt aus dem durchstrahlten Raumwinkelelement und der Orthogonalprojektion des Flächenelements auf eine Ebene senkrecht zur Strahlungsrichtung

Symb L_v, L $\quad L_v = \dfrac{d^2\Phi_v}{d\Omega\ dA\ \cos\theta}$

Einheit: Candela je Quadratmeter cd m^{-2}

Anmerkung 1 Man unterscheidet drei Spezialfälle:

Fall a Für einen Punkt einer in einer gegebenen Richtung strahlenden Fläche kann die Leuchtdichte auch dargestellt werden als Quotient aus der Lichtstärke eines bei diesem Punkt liegenden Flächenelementes in der gegebenen Richtung und der Orthogonalprojektion des Flächenelementes auf eine senkrecht zur Ausstrahlungsrichtung liegende Ebene (Lichtstärke je Flächenprojektion):

$$L_v = \frac{dI_v}{dA\ \cos\theta}$$

Fall b Für einen Punkt einer aus einer gegebenen Richtung bestrahlten Fläche kann die Leuchtdichte auch dargestellt werden als Quotient aus der Beleuchtungsstärke, die ein bei diesem Punkt senkrecht zur Einstrahlungsrichtung liegendes Flächenelement erhalten würde und dem die Einstrahlungsrichtung umschliessenden Raumwinkelelement, welches das die Beleuchtungsstärke erzeugende Strahlenbündel enthält (Senkrecht eingestrahlte Beleuchtungsstärke je Raumwinkel):

$$L_v = \frac{dE_v}{d\Omega}$$

Fall c An einer Stelle eines in einem streuungsfreien und nicht absorbierenden Medium verlaufenden Strahlenganges kann die Leuchtdichte in Richtung eines elementaren Strahlenbündels auch aufgefasst werden als Quotient aus dem von dem Bündel geführten Lichtstrom $d\Phi_v$ und dem geometrischen Fluss dG dieses Strahlenbündels Die Grösse des **geometrischen Flusses** eines Bündels kann mit Hilfe zweier im Abstand l voneinander liegender Schnittflächen durch das Bündel dA und dA' bestimmt werden Besitzen die Normalen dieser beiden Flächen die Winkel θ bzw θ' gegen die Strahlungsrichtung des Bündels, so wird $dG = dA\ \cos\theta\ d\Omega$ In Steradiant gemessen hat $d\Omega$ den Zahlenwert $dA'\ \cos\theta'\ l^{-2}$

$$L_v = \frac{d\Phi_v}{dG} = \frac{d^2\Phi_v}{d\Omega\ dA\ \cos\theta}$$

In der geometrischen Optik wird bewiesen, dass der **optische Fluss,** das Produkt des geometrischen Flusses eines elementaren Bündels und des Quadrates der Brechzahl des durchstrahlten Mediums, eine Invariante des Strahlenganges ist, unabhängig von Richtungsänderungen infolge von Reflexion oder Brechung ($dG\ n^2 = \text{const}$) Daraus folgt, dass die **reduzierte Leuchtdichte,** der Quotient aus Leuchtdichte und Quadrat der Brechzahl, ebenfalls eine Invariante des Strahlenganges ist, wenn von den Verlusten durch Absorption oder Reflexion abgesehen wird ($L_v\ n^{-2} = \text{const}$)

Anmerkung 2 Über die Anwendung der Adjektive *eigen* und *thermisch* siehe die Anmerkung 2 zu 45-05-170

яркость (в направлении l в точке M, лежащей на поверхности источника или приемника или на пути распространения пучка)

Если световой поток $d^2\Phi_v$ оставляет элемент поверхности dA, содержащий точку M (или достигает этого элемента или его проходит), и распространяется в направлениях, определяемых элементарным телесным углом $d\Omega$, содержащим направление l и составляющим угол θ с нормалью к dA, то *яркость* L есть отношение потока $d^2\Phi_v$ к произведению телесного угла $d\Omega$, в котором он распространяется, площади dA и косинуса угла θ

обозн L_v, L $\quad L_v = \dfrac{d^2\Phi_v}{d\Omega\ dA\ \cos\theta}$

единица: кандела на квадратный метр кд $м^{-2}$

Примечание 1 Различают три частных случая:

Случай а В точке M поверхности источника в направлении l это есть отношение силы света dI_v, излучаемой элементом dA в этом направлении, к произведению площади dA и косинуса угла θ (сила света, приходящаяся на единицу площади проекции):

$$L_v = \frac{dI_v}{dA\ \cos\theta}$$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Случай б В точке M поверхности приемника в направлении l это есть отношение освещенности dE_v, создаваемой в этой точке приемника, в плоскости, перпендикулярной направлению l, к элементарному телесному углу $d\Omega$, в котором заключен поток, создающий эту освещенность (нормальная освещенность, приходящаяся на единицу телесного угла):

$$L_v = \frac{dE_v}{d\Omega}$$

Случай в В точке M на пути распространения элементарного пучка в направлении l это есть отношение светового потока, переносимого пучком излучения $d\Phi_v$ к геометрическому фактору dG этого пучка

Геометрическим фактором пучка называется величина $dG = dA \cos\theta\, d\Omega$, где dA — площадь сечения пучка, $d\Omega$ — телесный угол, который им заполняется, θ — острый угол между нормалью к dA и направлением l

$$L_v = \frac{d\Phi_v}{dG} = \frac{d^2\Phi_v}{d\Omega\, dA \cos\theta}$$

Из геометрической оптики известно, что если рассеяние отсутствует, то **оптический фактор** (т е произведение геометрического фактора элементарного пучка и квадрата показателя преломления среды, в которой он распространяется) инвариантен на всем пути пучка, каковы бы ни были преломления и отражения, которые пучок претерпевает ($dG\, n^2 = \text{const}$) Вследствие этого **приведенная яркость** (т е отношение яркости к квадрату показателя преломления) также инвариантна на всем протяжении элементарного пучка, если потери на поглощение или на отражение принимаются равными нулю ($L_v\, n^{-2} = \text{const}$)

Примечание 2 Об употреблении прилагательных *собственный* и *тепловой* см примечание 2 к 45-05 170

45-10-085

luminance équivalente (d'un champ de dimensions et de forme données, pour un rayonnement de composition spectrale relative arbitraire)

luminancia equivalente
luminanza equivalente
equivalente luminantie
luminancja równoważna
ekvivalent luminans

Luminance d'un champ de comparaison dont le rayonnement a la même composition spectrale que celle du corps noir à la température de congélation du platine et qui a la même luminosité que le champ considéré dans des conditions de mesure photométrique déterminées; le champ de comparaison doit avoir des dimensions et une forme définies, mais qui peuvent être différentes de celles du champ considéré

symb L_{eq}; unité: candela par mètre carré cd m^{-2}

Note On peut aussi utiliser un champ de comparaison dont le rayonnement a une composition spectrale différente de celle du corps noir à la température de congélation du platine (T_{68} = 2 045 K), si la luminance équivalente de ce champ est connue dans les mêmes conditions de mesure

equivalent luminance (of a field of given size and shape, for a radiation of arbitrary relative spectral composition)

Luminance of a comparison field in which the radiation has the same spectral composition as that of a full radiator at the temperature of freezing platinum and which has the same luminosity as the field considered under the specified photometric conditions of measurement; the comparison field must have a specified size and shape which may be different from that of the field considered

symb L_{eq}; unit: candela per square metre cd m^{-2}

Note A comparison field may also be used, in which the radiation has a spectral composition different from that of a full radiator at the temperature of freezing platinum (T_{68} = 2 045 K), if the equivalent luminance of this field is known under the same conditions of measurement

äquivalente Leuchtdichte (eines Feldes gegebener Abmessungen und Form mit einer Strahlung beliebiger relativer spektraler Zusammensetzung)

Leuchtdichte eines Vergleichsfeldes, dessen Strahlung die gleiche spektrale Zusammensetzung besitzt wie der Schwarze Körper bei der Temperatur des erstarrenden Platins, und das bei bestimmten photometrischen Messbedingungen den gleichen Helligkeitseindruck ergibt wie das betrachtete Feld; das Vergleichsfeld muss definierte Abmessungen und Form besitzen, die aber von denen des betrachteten Feldes abweichen können

Symbol L_{eq}; Einheit: Candela je Quadratmeter cd m^{-2}

Anmerkung Man kann auch ein Vergleichsfeld benutzen, dessen Strahlung eine von der des Schwarzen Körpers bei der Temperatur des erstarrenden Platins (T_{68} = 2 045 K) abweichende spektrale Zusammensetzung besitzt, wenn die äquivalente Leuchtdichte dieses Feldes unter den gleichen Messbedingungen bekannt ist

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

эквивалентная яркость (поля определенной формы и размеров и произвольного спектрального состава излучения)

Яркость (стандартная, фотопическая) поля сравнения, имеющего относительный спектральный состав излучения черного тела при температуре затвердевания платины, которое в определенных условиях визуального фотометрирования находится в фотометрическом равновесии с первым полем; это поле сравения должно иметь определенные размеры и форму, которые могут быть отличными от размеров и формы рассматриваемого поля

обозн L_{eq}; единица: кандела на квадратный метр кд $м^{-2}$

Примечание Можно также пользоваться полем сравнения, излучение которого имеет относительное спектральное распределение, отличное от спектрального распределения черного тела при температуре затвердевания платины (T_{68} = 2 045 К), если эквивалентная яркость этого поля известна в тех же условиях измерения

45-10-090 **candela par mètre carré**

Unité SI de luminance lumineuse

symb cd m^{-2}

Note Cette unité est parfois appelée **nit** (nt)

Autres unités de luminance:

métriques
- 1 **stilb** (sb) = 10^4 cd m^{-2}
- 1 **apostilb** (asb) = $\frac{1}{\pi}$ cd m^{-2}
- 1 **lambert** (L) = $\frac{10^4}{\pi}$ cd m^{-2}

non métrique: 1 **footlambert** (fL) = 3,426 cd m^{-2}

candela per square metre

SI unit of luminance

symb cd m^{-2}

Note This unit is sometimes called the **nit** (nt)

Other units of luminance:

metric
- 1 **stilb** (sb) = 10^4 cd m^{-2}
- 1 **apostilb** (asb) = $\frac{1}{\pi}$ cd m^{-2}
- 1 **lambert** (L) = $\frac{10^4}{\pi}$ cd m^{-2}

non-metric: 1 **footlambert** (fL) = 3,426 cd m^{-2}

Candela je Quadratmeter

SI-Einheit der Leuchtdichte

Symb cd m^{-2}

Anmerkung Diese Einheit bezeichnet man gelegentlich als **Nit** (nt)

Andere Einheiten der Leuchtdichte:

metrische
- 1 **Stilb** (sb) = 10^4 cd m^{-2}
- 1 **Apostilb** (asb) = $\frac{1}{\pi}$ cd m^{-2}
- 1 **Lambert** (L) = $\frac{10^4}{\pi}$ cd m^{-2}

nicht metrische: 1 **Footlambert** (fL) = 3,426 cd m^{-2}

кандела на квадратный метр

Единица СИ яркости

обозн кд $м^{-2}$

Примечание Эта единица называется также **нит**, обозн нт

Другие единицы:

метрические
- 1 **стильб** (сб) = 10^4 кд $м^{-2}$
- 1 **апостильб** (асб) = $\frac{1}{\pi}$ кд $м^{-2}$
- 1 **ламберт** = $\frac{10^4}{\pi}$ кд $м^{-2}$

неметрическая: 1 **фут-ламберт** = 3,426 кд $м^{-2}$

candela por metro cuadrado; nit

candela al metro quadrato

candela per vierkante meter

kandela na metr kwadratowy

candela per kvadratmeter

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-10-095

flux lumineux surfacique (en un point d'une surface)

Quotient du flux lumineux en un élément de la surface contenant le point, par l'aire de cet élément

symb $= \frac{d\Phi_v}{dA}$

unité: lumen par mètre carré lm m^{-2}

Note Voir aussi 45-10-100 et 45-10-125

luminous flux (surface) density (at a point of a surface)

Quotient of the luminous flux at an element of the surface containing the point, by the area of that element

symb $= \frac{d\Phi_v}{dA}$

unit: lumen per square metre lm m^{-2}

Note See also 45-10-100 and 45-10-125

. (an einem Punkt einer Fläche)

Quotient aus dem Lichtstrom durch ein Flächenelement, das den Punkt enthält, und der Fläche dieses Elements

Symb $= \frac{d\Phi_v}{dA}$

Einheit: Lumen je Quadratmeter lm m^{-2}

Anmerkung Siehe auch 45-10-100 und 45-10-125

поверхностная плотность светового потока (в точке поверхности)

Отношение светового потока, приходящегося на элемент поверхности, содержащий данную точку, к площади этого элемента

обозн $= \frac{d\Phi_v}{dA}$

единица: люмен на квадратный метр лм $м^{-2}$

Примечание См. также 45-10-100 и 45-10-125

densidad (superficial) de flujo luminoso

flusso luminoso areico

lichtstroomdichtheid

gęstość powierzchniowa strumienia świetlnego

ljusflödestäthet

45-10-100

éclairement lumineux (en un point d'une surface)

Quotient du flux lumineux reçu par un élément de la surface contenant le point, par l'aire de cet élément

symb E_v, E $E_v = \frac{d\Phi_v}{dA}$

unité: lux lx

Note En anglais, l'emploi du terme « illumination » pour cette grandeur ne s'accorde pas avec l'emploi plus général indiqué en 45-10-010

illuminance; illumination (at a point of a surface)

Quotient of the luminous flux incident on an element of the surface containing the point, by the area of that element

symb E_v, E $E_v = \frac{d\Phi_v}{dA}$

unit: lux lx

Note The use of the term *illumination* for this quantity conflicts with its more general use given in 45-10-010

Beleuchtungsstärke (an einem Punkt einer Fläche)

Quotient aus dem Lichtstrom, den ein den betrachteten Punkt enthaltendes Flächenelement empfängt, und der Fläche dieses Elementes

Symb E_v, E $E_v = \frac{d\Phi_v}{dA}$

Einheit: Lux lx

Anmerkung Im englischen Sprachgebrauch entspricht die Verwendung des Ausdrucks „illumination" für diese Grösse nicht ihrer in 45-10-010 definierten allgemeineren Bedeutung

освещенность (в точке поверхности)

Отношение светового потока, падающего на элемент поверхности, содержащий данную точку, к площади этого элемента

обозн E_v, E $E_v = \frac{d\Phi_v}{dA}$

единица: люкс лк

iluminancia

illuminamento

verlichtingssterkte

natężenie oświetlenia

belysningsstyrka

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-10-105

lux; lumen pai mètie carré

Unité SI d'éclaiement lumineux: Eclaiement produit pai un flux lumineux de 1 lumen uniformément iéparti sui une suiface dont l'aiie est de 1 mètie cairé

symb lx; lm m^{-2}

Note Autres unités d'éclaiement:
métiique: 1 **phot** (ph) = 10^4 lx
non métiique: 1 **lumen pei square foot** (lm ft^{-2})
ou 1 **footcandle** (fc) (USA) = 10,764 lx

lux; lumen per square metre

SI unit of illuminance: Illuminance pioduced by a luminous flux of 1 lumen uniformly distributed over a surface of aiea 1 squaie metie

symb lx; lm m^{-2}

Note Other units of illuminance:
metric: 1 **phot** (ph) = 10^4 lx
non-metiic: 1 **lumen per square foot** (lm ft^{-2})
or 1 **footcandle** (fc) (USA) = 10 764 lx

Lux; Lumen je Quadiatmeter

SI-Einheit der Beleuchtungsstärke: Beleuchtungsstäike, die duich einen Lichtstrom von 1 Lumen eizeugt wiid, welchei über eine Fläche von 1 Quadiatmeter gleichmässig verteilt ist

Symb lx; lm m^{-2}

Anmeikung Andere Einheiten dei Beleuchtungsstäike:
metiische: 1 **phot** (ph) = 10^4 lx
nicht metiische: 1 **Lumen per square foot** (lm ft^{-2})
oder 1 **Footcandle** (fc) (USA) = 10,764 lx

люкс; люмен на квадратный метр

Единица освещенности СИ Освещенность, создаваемая световым потоком в 1 люмен, равномерно распределенным на поверхности, площадь которой равна одному квадратному метру

обозн лк; лм $м^{-2}$

Примечание Другие единицы освещенности:
метрическая: 1 **фот** (ф) = 10^4 лк
неметрическая: 1 **люмен на квадратный фут** или 1 **фут-свеча** (США) = 10,764 лк

lux; lumen por metio cuadrado

lux; lumen al metro quadrato

lux

luks; lumen na metr kwadratowy

lux; lumen per kvadiatmeter

45-10-110

éclat apparent

Giandeui intervenant dans l'obseivation visuelle d'une source de lumière, loisqu'un observateur la iegarde directement d'une distance assez grande poui qu'elle n'ait pas de diamètre apparent appréciable L'éclat appaient se mesure par l'éclairement que pioduit la source sur un plan passant pai la pupille de l'obseivateui et noimal à la direction de la source

symb E_v, E; unité: lux lx

point brilliance

Quantity involved in the visual observation of a source of light when viewed directly from such a distance that the apparent diameter is inappreciable The point biilliance is measured by the illuminance pioduced by the source on a plane, at the obseivei's eye, normal to the diiection of the source

symb E_v, E; unit: lux lx

Punkthelle

Diejenige photometrische Grösse, die füi den Helligkeitseindruck einer Lichtquelle massgebend ist, die sich so weit von dem Beobachter entfernt befindet, dass sie untei einem extiem kleinen Sehwinkel eischeint Als Mass dei Punkthelle dient die von der Lichtquelle in dei Pupillen-Ebene des Beobachters erzeugte, senkiecht zur Stiahlungsrichtung gemessene Beleuchtungsstäike

Symb E_v, E; Einheit: Lux lx

блеск

Величина, применяемая при визуальном наблюдении источника света, когда наблюдатель рассматривает его с такого достаточно большого расстояния, что диаметр источника визуально не воспринимается Блеск измеряется освещенностью, которую создает источник в плоскости, перпендикулярной лучам и проходящей через зрачок наблюдателя

обозн E_v, E; единица: люкс лк

esplendor puntual

• •••

oogverlichting

blask pozorny

punktljushet

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-10-115

exposition lumineuse; lumination

Quantité surfacique de lumière reçue

symb H_v, H $\quad H_v = \dfrac{dQ_v}{dA} = \int E_v \, dt$

unité: luxseconde lx s

Note 1 Anciennement **quantité d'éclairement**

Note 2 Définition équivalente: Produit de l'éclairement lumineux par sa durée

exposición luminosa

esposizione luminosa

belichtingsdosis

naświetlenie

belysningsenergi

light exposure

Surface density of the quantity of light received

symb H_v, H $\quad H_v = \dfrac{dQ_v}{dA} = \int E_v \, dt$

unit: lux-second lx s

Note 1 Formerly **quantity of illumination**

Note 2 Equivalent definition: Product of an illuminance and its duration

Belichtung

Flächendichte der eingestrahlten Lichtmenge

Symb H_v, H $\quad H_v = \dfrac{dQ_v}{dA} = \int E_v \, dt$

Einheit: Luxsekunde lx s

Anmerkung 1 Früher „quantité d'éclairement" im Französischen, „quantity of illumination" im Englischen und „количество освещения" im Russischen

Anmerkung 2 Äquivalente Definition: Produkt aus Beleuchtungsstärke und ihrer Dauer

◆ экспозиция

Поверхностная плотность световой энергии падающего излучения

обозн H_v, H $\quad H_v = \dfrac{dQ_v}{dA} = \int E_v \, dt$

единица: люкс секунда лк с

Примечание 1 Прежнее название **количество освещения**

Примечание 2 Эквивалентное определение: произведение освещенности на длительность освещения

45-10-120

luxseconde

Unité SI d'exposition lumineuse: Exposition lumineuse produite par une quantité de lumière de 1 lumenseconde sur une surface dont l'aire est de 1 mètre carré

symb lx s

lux-segundo

lux-secondo

lux-seconde

luksosekunda

luxsekund

lux-second

SI unit of light exposure: Light exposure produced by a quantity of light of 1 lumen-second on a surface of area 1 square metre

symb lx s

Luxsekunde

SI-Einheit der Belichtung: Belichtung, die bei einer Lichtmenge von 1 Lumensekunde auf einer Fläche von 1 Quadratmeter erzeugt wird

Symb lx s

люкс-секунда

Единица СИ экспозиции Экспозиция, создаваемая световой энергией в 1 люмен секунду на поверхности, площадь которой равна одному квадратному метру

обозн лк с

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-10-125 **exitance lumineuse** (en un point d'une surface)

exitancia luminosa
emettenza luminosa
lichtemittantie
egzytancja świetlna
utgående ljusflödes yttäthet

Quotient du flux lumineux quittant un élément de la surface contenant le point, par l'aire de cet élément

$$\text{symb} \quad M_v, M \qquad M_v = \frac{d\Phi_v}{dA} = \int L_v \cos\theta \, d\Omega$$

unité: lumen par mètre carré lm m^{-2}

Note 1 Anciennement **émittance lumineuse** Voir aussi la Note 1 à 45-05-170

Note 2 Sur l'emploi des adjectifs *propre* et *thermique* voir la Note 2 à 45-05-170

Note 3 Dans le cas d'un corps noir ou d'un diffuseur orthotrope, la luminance lumineuse L_v est uniforme en direction En conséquence, l'exitance lumineuse, en valeur numérique lorsque l'angle solide est évalué en stéradian, est $M_v = \pi L_v$

luminous exitance (at a point of a surface)

Quotient of the luminous flux leaving an element of the surface containing the point, by the area of that element

$$\text{symb} \quad M_v, M \qquad M_v = \frac{d\Phi_v}{dA} = \int L_v \cos\theta \, d\Omega$$

unit: lumen per square metre lm m^{-2}

Note 1 Formerly **luminous emittance** See also Note 1 to 45-05-170

Note 2 On the use of the adjectives *self* and *thermal* see Note 2 to 45-05-170

Note 3 In the case of a full radiator (black body) or of a uniform diffuser the luminance L_v is uniform in all directions In consequence, when the solid angle is measured in steradians, the luminous exitance has the numerical value $M_v = \pi L_v$

spezifische Lichtausstrahlung (an einem Punkt einer Fläche)

Quotient aus dem Lichtstrom, der von einem diesen Punkt enthaltenden Flächenelement ausgeht, und der Grösse dieses Flächenelements

$$\text{Symb} \quad M_v, M \qquad M_v = \frac{d\Phi_v}{dA} = \int L_v \cos\theta \, d\Omega$$

Einheit: Lumen je Quadratmeter lm m^{-2}

Anmerkung 1 Früher « émittance lumineuse » im Französischen und « luminous emittance » im Englischen Siehe auch die Anmerkung 1 zu 45-05-170

Anmerkung 2 Über die Anwendung der Adjektive *eigen* und *thermisch* siehe die Anmerkung 2 zu 45-05-170

Anmerkung 3 Im Falle eines schwarzen Körpers oder einer Lambertfläche hat die Leuchtdichte L_v in allen Richtungen den gleichen Wert Daher besitzt in diesem Falle die spezifische Lichtausstrahlung (bei Messung des Raumwinkels in Steradiant) den Zahlenwert $M_v = \pi L_v$

светимость (в точке поверхности)

Отношение светового потока, исходящего от элемента поверхности, который содержит рассматриваемую точку, к площади этого элемента

$$\text{обозн} \quad M_v, M \qquad M_v = \frac{d\Phi_v}{dA} = \int L_v \cos\theta \, d\Omega$$

единица: люмен на квадратный метр лм $м^{-2}$

Примечание 1 Прежде « emittance lumineuse » (фр) и « luminous emittance » (ан)

Примечание 2 О применении прилагательных *собственный* и *тепловой* см примечание 2 к 45 05-170

Примечание 3 В случае черного тела или равномерного рассеивателя яркость L_v одинакова во всех направлениях Поэтому, если телесный угол выражен в стерадианах, числовое значение светимости $M_v = \pi L_v$

45-10-130 **densité spectrale** (d'une grandeur photométrique: flux lumineux, intensité lumineuse, etc)

concentración espectral
densità spettrale
spectrale dichtheid
gęstość widmowa
spektral koncentration

Quotient de la grandeur photométrique X_v, prise dans un intervalle infiniment petit encadrant une longueur d'onde donnée, par cet intervalle

$$X_{v\lambda} = \frac{dX_v}{d\lambda}$$

Note 1 On peut aussi considérer les fréquences, les nombres d'ondes ou leurs logarithmes; en cas d'ambiguïté, il convient donc de préciser par les mots: *densité spectrale en fréquence*, etc

Note 2 Voir la remarque préliminaire 2 de la Section 45-05, p 9

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

spectral concentration (of a photometric quantity: luminous flux, luminous intensity, etc)

Quotient of the photometric quantity X_v, taken over an infinitesimal range on either side of a given wavelength, by the range

$$X_{v,\lambda} = \frac{dX_v}{d\lambda}$$

Note 1 Frequencies, wave-numbers or their logarithms may also be used; if there is a risk of ambiguity this should be avoided by means of the wording: *spectral concentration in terms of frequency*, etc

Note 2 See the preliminary remark 2 to Section 45-05, p 9

spektrale Dichte (einer photometrischen Grösse: Lichtstrom, Lichtstärke, usw)

Quotient aus der photometrischen Grösse X_v, die für ein infinitesimales, bei einer bestimmten Wellenlänge gelegenes Intervall betrachtet wird, und diesem Wellenlängenintervall

$$X_{v,\lambda} = \frac{dX_v}{d\lambda}$$

Anmerkung 1 Man kann auf die Frequenz, die Wellenzahl oder deren Logarithmus beziehen; im Fall einer Verwechslungsmöglichkeit sollte man von *frequenzbezogener spektraler Dichte* usw sprechen

Anmerkung 2 Siehe die einleitende Bemerkung 2 zu Abschnitt 45-05, Seite 9

спектральная плотность (фотометрической величины: светового потока, силы света и т д)

Отношение фотометрической величины X_v, взятой в бесконечно малом спектральном интервале, содержащем данную длину волны, к ширине этого интервала

$$X_{v,\lambda} = \frac{dX_v}{d\lambda}$$

Примечание 1 Могут также применяться частоты, волновые числа или их логарифмы; если нужно исключить неясность, термин уточняется, например, *спектральная плотность по частоте* и т д

Примечание 2 См предварительное замечание 2, раздел 45-05, стр 10

45-10-135

répartition spectrale (d'une grandeur photométrique: flux lumineux, intensité lumineuse, etc)

Densité spectrale de la grandeur photométrique en fonction de la longueur d'onde

Note 1 Voir Note 1 à 45-10-130

Note 2 On utilise généralement la **répartition spectrale relative**, c'est-à-dire la densité spectrale de la grandeur photométrique mesurée par rapport à une valeur arbitraire de cette grandeur

distribución espectral

distribuzione spettrale

spectrale verdeling

rozkład widmowy

spektralfördelningskurva

spectral distribution (of a photometric quantity: luminous flux, luminous intensity, etc)

The spectral concentration of the photometric quantity as a function of wavelength

Note 1 See Note 1 to 45-10-130

Note 2 Commonly the **relative spectral distribution** is used, i e the spectral concentration of the photometric quantity measured in terms of an arbitrary value of this quantity

spektrale Verteilung (einer photometrischen Grösse Lichtstrom, Lichtstärke, usw)

Spektrale Dichte der photometrischen Grösse in Funktion der Wellenlänge

Anmerkung 1 Siehe die Anmerkung 1 zu 45-10-130

Anmerkung 2 Gewöhnlich wird die **relative spektrale Verteilung** benutzt, d h die spektrale Dichte bezogen auf einen beliebigen Wert der photometrischen Grösse

спектральное распределение (фотометрической величины: светового потока, силы света и т д)

Зависимость спектральной плотности фотометрической величины от длины волны

Примечание 1 См примечание 1 к 45 10 130

Примечание 2 Обычно имеют дело с **относительным спектральным распределением**, т е спектральной плотностью измеряемой фотометрической величины, выраженной относительно некоторого произвольного ее значения

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

TABLEAU I — *Efficacité lumineuse relative spectrale pour l'observateur de référence photométrique CIE*

TABLE I — *Spectral luminous efficiency for the CIE standard photometric observer*

TABELLE I — *Spektraler Hellempfindlichkeitsgrad für den photometrischen Normalbeobachter CIE*

Таблица I — *Относительная спектральная световая эффективность излучения для стандартного фотометрического наблюдателя МКО*

λ (nm, нм)	Vision photopique Photopic vision Tagessehen Дневное зрение $V(\lambda)$	Vision scotopique Scotopic vision Nachtsehen Ночное зрение $V'(\lambda)$
380	0,000 0	0,000 589
390	0,000 1	0,002 209
400	0,000 4	0,009 29
410	0,001 2	0,034 84
420	0,004 0	0,096 6
430	0,011 6	0,199 8
440	0,023	0,328 1
450	0,038	0,455
460	0,060	0,567
470	0,091	0,676
480	0,139	0,793
490	0,208	0,904
500	0,323	0,982
510	0,503	0,997
520	0,710	0,935
530	0,862	0,811
540	0,954	0,650
550	0,995	0,481
560	0,995	0,328 8
570	0,952	0,207 6
580	0,870	0,121 2
590	0,757	0,065 5
600	0,631	0,033 15
610	0,503	0,015 93
620	0,381	0,007 37
630	0,265	0,003 335
640	0,175	0,001 497
650	0,107	0,000 677
660	0,061	0,000 312 9
670	0,032	0,000 148 0
680	0,017	0,000 071 5
690	0,008 2	0,000 035 33
700	0,004 1	0,000 017 80
710	0,002 1	0,000 009 14
720	0,001 05	0,000 004 78
730	0,000 52	0,000 002 546
740	0,000 25	0,000 001 379
750	0,000 12	0,000 000 760
760	0,000 06	0,000 000 425
770	0,000 03	0,000 000 241
780	0,000 015	0,000 000 139

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-15 — Colorimétrie: Notions fondamentales et Grandeurs

Section 45-15 — Colorimetry: Fundamental concepts and Quantities

Abschnitt 45-15 — Farbmesstechnik: Grundbegriffe und Grössen

Раздел 45-15 — Колориметрия: основные понятия и величины

Remarques préliminaires

1 Maints termes, entre autres la *couleur* (45-25-130) peuvent être compris comme en photométrie au point de vue sensoriel et au point de vue physique; ce dernier sens prédomine dans la présente section

2 Dans la distinction à faire selon que les grandeurs se rapportent à un observateur individuel ou à l'observateur de référence colorimétrique, l'importance des différences entre les fonctions individuelles et les fonctions normalisées est ici relativement plus grande qu'en photométrie La règle est cependant la même qu'en photométrie; sauf mention contraire, les grandeurs se rapportent à un observateur de référence colorimétrique: CIE 1931 ou CIE 1964

Preliminary remarks

1 Many terms, among others *colour* (45-25-130), may be considered, as in photometry, from the sensory point of view and from the physical point of view; the latter predominates in the present section

2 In the distinction which has to be made between quantities which refer to an individual observer and those which refer to the standard colorimetric observer, the importance of the difference between the individual functions and the standard functions is here greater than in photometry Nevertheless the rule is the same as in photometry; unless otherwise stated the quantities refer to a standard colorimetric observer: CIE 1931 or CIE 1964

Einleitende Bemerkungen

1 Viele Ausdrücke, unter anderen *Farbe* (45-25-130) können wie in der Photometrie im empfindungsmässigen (subjektiven) Sinn und im physikalisch-mathematischen Sinn verstanden werden; der letztere Gesichtspunkt ist im vorliegenden Abschnitt vorherschend

2 Bei der Unterscheidung zwischen Grössen, die sich auf einen individuellen Beobachter und solchen, die sich auf den farbmesstechnischen Normalbeobachter beziehen, ist zu beachten, dass in der Farbmesstechnik die Bedeutung der individuellen Funktionen, welche die genormten Grössen bestimmen, relativ grösser ist als in der Photometrie Trotzdem gilt dieselbe Regel wie in der Photometrie; wenn nichts anderes vermerkt wird, beziehen sich die Grössen auf einen farbmesstechnischen Normalbeobachter: CIE 1931 oder CIE 1964

Предварительные замечания

1 Многие термины, в том числе *цвет*, могут рассматриваться как с точки зрения ощущения (см 45 25-130), так и с точек зрения физической и психофизической Последние аспекты преобладают в настоящем разделе

2 В колориметрии различия между индивидуальными и стандартизованными функциями еще более существенны, чем в фотометрии Тем не менее правило остается тем же; если нет особой оговорки, величины всегда относятся к стандартному колориметрическому наблюдателю: МКО 1931 г или МКО 1964 г

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-15-005

couleur
Voir 45-25-130

colour UK; **color** USA
See 45-25-130

Farbe
Siehe 45-25-130

цвет
См 45 25-130

color

colore

kleur

barwa; kolor

färg; kulör

45-15-010

stimulus lumineux; stimulus de lumière

Rayonnement physiquement défini qui pénètre dans l'œil et produit une sensation de lumière

light stimulus

Physically defined radiation entering the eye and producing a sensation of light

Lichtreiz

Die ins Auge eindringende, eine Lichtempfindung auslösende physikalisch definierte Strahlung

световой стимул

Излучение с определенными физическими характеристиками, попадающее в глаз и вызывающее ощущение света

estímulo luminoso

stimolo di luce

lichtprikkel

bodziec świetlny

ljusstimulus

45-15-015

stimulus de couleur

Rayonnement physiquement défini qui pénètre dans l'œil et produit une sensation de couleur

colour stimulus

Physically defined radiation entering the eye and producing a sensation of colour

Farbreiz

Die ins Auge eindringende, eine Farbempfindung auslösende physikalisch definierte Strahlung

цветовой стимул

Излучение с определенными физическими характеристиками, попадающее в глаз и вызывающее ощущение цвета

estímulo de color

stimolo di colore

kleurprikkel; kleur

bodziec barwowy

färgstimulus

45-15-020

courbe d'un stimulus de couleur

Répartition spectrale relative d'énergie du stimulus de couleur

symb $\varphi(\lambda)$

Note Pour des sources lumineuses, la courbe du stimulus de couleur est la même que la répartition spectrale relative d'énergie $S(\lambda)$ (voir 45-05-195) Pour des couleurs de surface, la courbe du stimulus de couleur est donnée par le produit $S(\lambda)\ \beta(\lambda)$ ou $S(\lambda)\ \tau(\lambda)$, où $\beta(\lambda)$ est le facteur spectral de luminance et $\tau(\lambda)$ le facteur spectral de transmission

colour stimulus function

The relative spectral energy [power] distribution of the colour stimulus

symb $\varphi(\lambda)$

Note For light sources the colour stimulus function is the same as the relative spectral energy [power] distribution $S(\lambda)$ of the source (see 45-05-195) For object colours the colour stimulus function is given by either the product $S(\lambda)\ \beta(\lambda)$ or $S(\lambda)\ \tau(\lambda)$, where $\beta(\lambda)$ is the spectral luminance factor and $\tau(\lambda)$ the spectral transmittance

Farbreizfunktion

Relative spektrale Strahlungsverteilung im Farbreiz

Symb $\varphi(\lambda)$

Anmerkung Bei Lichtquellen ist die Farbreizfunktion gleich der Strahlungsfunktion $S(\lambda)$ (siehe 45-05-195); bei Körperfarben ist sie das Produkt aus der Strahlungsfunktion $S(\lambda)$ der beleuchtenden Lichtart und des spektralen Leuchtdichtefaktors $\beta(\lambda)$ bzw des spektralen Transmissionsgrades $\tau(\lambda)$

Относительное спектральное распределение энергии цветового стимула

обозн $\varphi(\lambda)$

Примечание Для источников света функция $\varphi(\lambda)$ совпадает с относительным спектральным распределением энергии излучения $S(\lambda)$ (см 45 05 195) Для цветных тел функция определяется произведением $S(\lambda)\ \beta(\lambda)$ или $S(\lambda)\ \tau(\lambda)$, где $\beta(\lambda)$ — спектральный коэффициент яркости, а $\tau(\lambda)$ — спектральный коэффициент пропускания

composición (espectral) del estímulo de color

distribuzione spettrale di uno stimolo di colore

spectrale kleurprikkelfunctie

rozkład widmowy bodźca barwowego

spektralfördelning för färgstimulus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-15-025

système trichromatique; système colorimétrique

Système de spécification de la couleur fondé sur la possibilité de reconstituer l'équivalent d'un stimulus de couleur par un mélange additif de trois stimuli de référence convenablement choisis

trichromatic system; colorimetric system

System of colour specification based on the possibility of matching a colour stimulus by the additive mixture of three suitably chosen reference stimuli

trichromatisches System; Farbvalenz-System

Ein System zur Kennzeichnung der Farben, in dem eine Farbvalenz durch die für die additive Nachmischung notwendigen Mengen dreier passend gewählter Primärvalenzen beschrieben wird

трехцветная колориметрическая система

Система определения цвета, основанная на возможности воспроизведения данного цвета путем аддитивного смешения трех соответственно выбранных цветовых стимулов

sistema tricromático; sistema colorimétrico

sistema tricromatico; sistema colorimetrico

trichromatisch stelsel

układ trójchromatyczny

trikromatiskt system; kolorimetriskt system

45-15-030

composantes trichromatiques spectrales

Composantes trichromatiques, dans un système colorimétrique quelconque, des éléments monochromatiques d'un spectre d'égale énergie L'ensemble des composantes trichromatiques spectrales définit les **fonctions colorimétriques** ou **courbes colorimétriques**

Note 1 Anciennement **coefficients de distribution**

Note 2 Les symboles utilisés sont des lettres minuscules surmontées d'une barre et suivies de la lettre λ entre parenthèses; les lettres choisies doivent correspondre à celles qui désignent les stimuli de référence Exemple: Stimuli de référence [R], [G], [B]; composantes trichromatiques spectrales correspondantes $\bar{r}(\lambda)$, $\bar{g}(\lambda)$, $\bar{b}(\lambda)$

spectral tristimulus values

Tristimulus values, on any given colorimetric system, of the monochromatic components of an equi-energy spectrum The set of spectral tristimulus values defines the **colour-matching functions** or **colour-matching curves**

Note 1 Formerly **distribution coefficients**

Note 2 The symbols used are small letters with a bar followed by the letter λ in parentheses; the letters chosen should correspond with those used for the reference stimuli Example: Reference stimuli [R], [G], [B]; corresponding spectral tristimulus values $\bar{r}(\lambda)$, $\bar{g}(\lambda)$, $\bar{b}(\lambda)$

Spektralwerte

Die auf ein beliebiges Primärvalenz-System bezogenen Farbwerte der monochromatischen Komponenten des energiegleichen Spektrums Die Gesamtheit der Spektralwerte liefert die **Spektralwertfunktionen** bzw **Spektralwertkurven**

Anmerkung 1 Früher „coefficients de distribution" im Französischen und „distribution coefficients" im Englischen

Anmerkung 2 Als Formelzeichen werden kleine überstrichene Buchstaben verwendet, denen der Buchstabe λ in Klammern angefügt wird Die Buchstaben selbst sind entsprechend den zugehörigen Primärvalenzen zu wählen Beispiel: Primärvalenzen [R], [G], [B] oder $\mathfrak{R}$, $\mathfrak{G}$, $\mathfrak{B}$; zugehörige Spektralwerte $\bar{r}(\lambda)$, $\bar{g}(\lambda)$, $\bar{b}(\lambda)$

ординаты кривых сложения; удельные координаты

Координаты цветов монохроматических излучений одинаковой мощности в любой колориметрической системе Совокупность этих координат определяет **функции сложения [кривые сложения]** цветов

Примечание 1 Прежде: « coefficients de distribution » (фр), « distribution coefficients » (англ)

Примечание 2 Обозначаются строчными буквами с черточкой наверху и индексом λ в скобках, выбранными в соответствии с обозначениями, принятыми для основных цветов Например, если основные цвета [R], [G], [B], то ординаты кривых сложения $\bar{r}(\lambda)$, $\bar{g}(\lambda)$, $\bar{b}(\lambda)$

valores triestímulos espectrales

componenti tricromatiche delle radiazioni monocromatiche

spectrale trichromatische componenten

składowe trójchromatyczne widmowe

spektrala tristimulusvärden

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-15-035

composantes trichromatiques spectrales CIE

Composantes trichromatiques, dans le système CIE (XYZ), des éléments monochromatiques d'un spectre d'égale énergie

Note 1 Anciennement **coefficients de distribution CIE**

Note 2 Dans le système de référence colorimétrique CIE 1931, applicable aux champs d'observation de 1° à 4° (0,017 à 0,07 rad), ces composantes trichromatiques $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ sont choisies de telle sorte que les valeurs de $\bar{y}(\lambda)$ soient identiques à celles des efficacités lumineuses relatives spectrales $V(\lambda)$ (voir Tableau II, p 76)

Note 3 Dans le système de référence colorimétrique supplémentaire CIE 1964, applicable aux champs d'observation supérieurs à 4° (0,07 rad), ces composantes trichromatiques $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$ sont choisies de telle sorte qu'elles conduisent à un système de coordonnées similaire au système de référence colorimétrique CIE 1931 (voir Tableau III, p 77)

valores triestímulos espectrales CIE

componenti tricromatiche CIE delle radiazioni monocromatiche

spectrale trichromatische componenten van de CIE

składowe trójchromatyczne widmowe CIE

CIE spektrala tristimulusvärden

CIE spectral tristimulus values

Tristimulus values of the spectral components of an equi-energy spectrum in the CIE (XYZ) system

Note 1 Formerly **CIE-distribution coefficients**

Note 2 In the CIE 1931 standard colorimetric system, applicable to observing fields of angular subtense between 1° and 4° (0 017 and 0 07 rad), these tristimulus values $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ are so chosen that the values of $\bar{y}(\lambda)$ are identical with the spectral luminous efficiencies $V(\lambda)$ (see Table II, p 76)

Note 3 In the CIE 1964 supplementary standard colorimetric system, applicable to observing fields of angular subtense greater than 4° (0 07 rad), these tristimulus values $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$ are so chosen that they lead to a coordinate system similar to the CIE 1931 standard colorimetric system (see Table III, p 77)

Normspektralwerte

Farbwerte der spektralen Komponenten des energiegleichen Spektrums im CIE-XYZ-System

Anmerkung 1 Früher „coefficients de distribution CIE" im Französischen und „CIE distribution coefficients" im Englischen

Anmerkung 2 In dem Normvalenz-System CIE 1931, das für Gesichtsfeldgrössen zwischen 1° und 4° (0,017 and 0,07 rad) benutzt werden soll, sind die Normspektralwerte $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ so gewählt, dass die Werte von $\bar{y}(\lambda)$ mit den Werten des spektralen Hellempfindlichkeitsgrades $V(\lambda)$ identisch sind (siehe Tabelle II, S 76)

Anmerkung 3 In dem 10°-[Grossfeld-]Normvalenz-System CIE 1964, das für Gesichtsfeldgrössen grösser als 4° (0,07 rad) benutzt werden soll, sind die Grossfeld-Normspektralwerte $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$ so gewählt, dass sie zu einem Koordinatensystem führen, das dem Normvalenz-System CIE 1931 weitgehend entspricht (siehe Tabelle III, S 77)

ординаты кривых сложения [удельные координаты] в колориметрических системах МКО

Координаты цветов монохроматических излучений одинаковой мощности в системе МКО (XYZ)

Примечание 1 Прежде: «coefficients de distribution CIE» (фр.), «CIE distribution coefficients» (англ.)

Примечание 2 В стандартной колориметрической системе МКО 1931 г для полей зрения от 1 до 4° (0,017 до 0,07 рад) ординаты кривых сложения $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ выбраны так, что величина $\bar{y}(\lambda)$ совпадает с относительной спектральной световой эффективностью $V(\lambda)$ (см. табл. II, стр. 76)

Примечание 3 В дополнительной стандартной колориметрической системе МКО 1964 г., применяемой для полей зрения, больших 4° (0,07 рад), ординаты кривых сложения $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$ выбраны так, что они приводят к системе координат, подобной стандартной колориметрической системе МКО 1931 г. (см. табл. III, стр. 77)

45-15-040

système de référence colorimétrique CIE 1931

Système d'évaluation colorimétrique linéaire et univoque d'une répartition spectrale d'énergie quelconque à l'aide de trois fonctions, les composantes trichromatiques spectrales CIE: $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$

sistema colorimétrico patrón CIE 1931

sistema colorimetrico CIE 1931

trichromatisch stelsel van de CIE 1931

normalny układ kolorymetryczny CIE 1931

CIE 1931 standard colorimetric system

Linear and single-valued colorimetric system for evaluating any spectral distribution of energy with the aid of three functions of wavelength, the CIE spectral tristimulus values: $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$

Withdrawn
IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Normvalenz-System CIE 1931

Lineare und eindeutige Bewertung einer beliebigen spektralen Strahlungsverteilung mit Hilfe dreier farbmesstechnischer Bewertungsfunktionen, den Normspektralwerten $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$

CIE 1931 standardsystem för kolorimetri

стандартная колориметрическая система МКО 1931 г.

Аддитивная колориметрическая система определения цвета, в которой в качестве функций сложения цветов приняты функции МКО 1931 г: $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$

45-15-045 **système de référence colorimétrique supplémentaire CIE 1964**

Système d'évaluation colorimétrique linéaire et univoque d'une répartition spectrale d'énergie quelconque à l'aide de trois fonctions, les composantes trichromatiques spectrales CIE: $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$

sistema colorimétrico patrón suplementario CIE 1964

sistema colorimetrico CIE 1964

CIE 1964 supplementary standard colorimetric system

Linear and single valued colorimetric system for evaluating any spectral distribution of energy with the aid of three functions of wavelength, the CIE spectral tristimulus values: $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$

aanvullend trichromatisch stelsel van de CIE 1964

dodatkowy normalny układ kolorymetryczny CIE 1964

10°-[Grossfeld-]Normvalenz-System CIE 1964

Lineare und eindeutige Bewertung einer beliebigen spektralen Strahlungsverteilung mit Hilfe dreier farbmesstechnischer Bewertungsfunktionen, den Grossfeld-Normspektralwerten $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$

CIE 1964 standardsystem för kolorimetri

дополнительная стандартная колориметрическая система МКО 1964 г.

Аддитивная колориметрическая система определения цвета, в которой в качестве функций сложения цветов приняты функции МКО 1964 г: $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$

45-15-050 **observateur de référence colorimétrique CIE 1931**

Récepteur de rayonnement, dont les caractéristiques colorimétriques correspondent aux composantes trichromatiques spectrales $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ adoptées par la Commission Internationale de l'Eclairage en 1931 (voir 45-15-035)

observador colorimétrico patrón CIE 1931

osservatore colorimetrico normale CIE 1931

CIE 1931 standard colorimetric observer

Receptor of radiation whose colorimetric characteristics correspond to the spectral tristimulus values $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ adopted by the International Commission on Illumination in 1931 (see 45-15-035)

colorimetrische waarnemer van de CIE 1931

normalny obserwator kolorymetryczny CIE 1931

farbmesstechnischer Normalbeobachter CIE 1931

Ein Strahlungsempfänger, dessen spektrale Empfindlichkeitskurven den von der Internationalen Beleuchtungskommission 1931 festgelegten Normspektralwerten $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$ entsprechen (siehe 45-15-035)

CIE 1931 standardobservatör för kolorimetri

стандартный колориметрический наблюдатель МКО 1931 г

Приемник излучения, колориметрические характеристики которого соответствуют ординатам кривых сложения $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$, принятым Международной комиссией по освещению в 1931 г (см 45 15 035)

45-15-055 **observateur de référence colorimétrique supplémentaire CIE 1964**

Récepteur de rayonnement, dont les caractéristiques colorimétriques correspondent aux composantes trichromatiques spectrales $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$ adoptées par la Commission Internationale de l'Eclairage en 1964 (voir 45-15-035)

observador colorimétrico patrón suplementario CIE 1964

osservatore colorimetrico normale CIE 1964

CIE 1964 supplementary standard colorimetric observer

Receptor of radiation whose colorimetric characteristics correspond to the spectral tristimulus values $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$ adopted by the International Commission on Illumination in 1964 (see 45-15-035)

aanvullende colorimetrische waarnemer van de CIE 1964

farbmesstechnischer 10°-[Grossfeld-]Normalbeobachter CIE 1964

Ein Strahlungsempfänger, dessen spektrale Empfindlichkeitskurven den von der Internationalen Beleuchtungskommission 1964 festgelegten Grossfeld-Normspektralwerten $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$ entsprechen (siehe 45-15 035)

dodatkowy normalny obserwator kolorymetryczny CIE 1964

CIE 1964 standardobservatör för kolorimetri

дополнительный стандартный колориметрический наблюдатель МКО 1964 г

Приемник излучения, колориметрические характеристики которого соответствуют ординатам кривых сложения $\bar{x}_{10}(\lambda)$, $\bar{y}_{10}(\lambda)$, $\bar{z}_{10}(\lambda)$, принятым Международной комиссией по освещению в 1964 г (см 45 15 035)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-15-060

composantes trichromatiques (d'un stimulus de couleur)

Quantité des trois stimuli de référence ou primaires instrumentaux permettant de reconstituer l'équivalent du stimulus de couleur considéré, dans un système trichromatique donné *

tristimulus values (of a colour stimulus)

Amounts of the three reference or matching stimuli required to give a match with the colour stimulus considered, in a given trichromatic system *

Farbwerte (einer Farbvalenz)

Die Beiträge dreier beliebig gewählter Primärvalenzen, mit denen für eine gegebene Farbvalenz eine Farbgleichung erhalten wird *

координаты цвета

Количества трех основных цветов, необходимые для получения колориметрического равенства с измеряемым цветом *

valores triestímulos

componenti tricromatiche

trichromatische componenten

składowe trójchromatyczne

tristimulusvärden

* *Note 1* Les symboles recommandés pour les composantes trichromatiques sont: X, Y, Z dans le système de référence colorimétrique CIE 1931, et X_{10}, Y_{10}, Z_{10} dans le système de référence colorimétrique supplémentaire CIE 1964

* *Note 1* The symbols recommended for the tristimulus values are: X, Y, Z in the CIE 1931 standard colorimetric system, and X_{10}, Y_{10}, Z_{10} in the CIE 1964 supplementary standard colorimetric system

* *Anmerkung 1* Beziehen sich diese Beträge auf die Primärvalenzen des Normvalenz-Systems CIE 1931, auf die sogenannten Normvalenzen, so werden sie **Normfarbwerte** genannt und mit X, Y, Z bezeichnet Beziehen sich diese Beträge auf die Primärvalenzen des Grossfeld-Normvalenz-Systems CIE 1964, so werden sie **Grossfeld-Normfarbwerte** genannt und mit X_{10}, Y_{10}, Z_{10} bezeichnet

* *Примечание 1* Рекомендуемые обозначения для координат цвета: X, Y, Z — в стандартной колориметрической системе МКО 1931 г., X_{10}, Y_{10}, Z_{10} — в дополнительной стандартной колориметрической системе МКО 1964 г.

Note 2 Il est recommandé que les composantes trichromatiques des couleurs de surface soient exprimées suivant une échelle ayant une composante trichromatique $Y = 100$ (ou $Y_{10} = 100$) reliée, sous des conditions d'éclairage et d'observation identiques, au diffuseur parfait par réflexion dans le cas d'échantillons opaques ou à un filtre parfaitement transparent et non diffusant dans le cas d'échantillons transmettant sans diffusion

Note 2 It is recommended that the tristimulus values of object colours be expressed on a scale having a tristimulus value of $Y = 100$ (or $Y_{10} = 100$) for a perfect reflecting diffuser (opaque samples) or a perfectly transparent and non-diffusing filter (non-diffusing transmitting samples), under identical conditions of illumination and observation

Anmerkung 2 Es wird empfohlen, dass die Farbwerte von Körperfarben auf einen Farbwert $Y = 100$ (oder $Y_{10} = 100$) bezogen werden, der im Falle lichtundurchlässiger Flächen einer vollkommen mattweissen Fläche, und im Falle lichtdurchlässiger Proben einem vollkommen lichtdurchlässigen und nicht streuenden Körper bei gleichen Beleuchtungs- und Beobachtungsbedingungen zugeordnet ist

Примечание 2 Координаты цвета отражающих и пропускающих образцов рекомендуется выражать в такой шкале, чтобы координата Y равнялась 100 (или $Y_{10} = 100$) для идеально рассеивающих и идеально прозрачных образцов

Note 3 Les composantes trichromatiques peuvent être obtenues en multipliant les ordonnées de la courbe du stimulus de couleur $\varphi(\lambda)$ par les composantes trichromatiques spectrales CIE, et en intégrant ces produits sur toute l'étendue du spectre:

Note 3 The tristimulus values may be obtained by multiplying the colour stimulus function $\varphi(\lambda)$ by the CIE spectral tristimulus values and integrating these products over the whole spectrum:

Anmerkung 3 Die Normfarbwerte können durch Multiplikation der Farbreizfunktion $\varphi(\lambda)$ mit den Normspektralwerten und anschliessender Integration über das Spektrum gewonnen werden:

Примечание 3 Координаты цвета могут быть получены умножением ординат кривой относительного спектрального распределения излучения $\varphi(\lambda)$ на ординаты кривых сложения и интегрированием этих произведений по всей области видимого спектра:

$$X = \int \varphi(\lambda)\, \bar{x}(\lambda)\, \mathrm{d}\lambda \qquad X_{10} = \int \varphi(\lambda)\, \bar{x}_{10}(\lambda)\, \mathrm{d}\lambda$$

$$Y = \int \varphi(\lambda)\, \bar{y}(\lambda)\, \mathrm{d}\lambda \qquad Y_{10} = \int \varphi(\lambda)\, \bar{y}_{10}(\lambda)\, \mathrm{d}\lambda$$

$$Z = \int \varphi(\lambda)\, \bar{z}(\lambda)\, \mathrm{d}\lambda \qquad Z_{10} = \int \varphi(\lambda)\, \bar{z}_{10}(\lambda)\, \mathrm{d}\lambda$$

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-15-065

coordonnées trichromatiques; coordonnées de chromaticité

Rapport de chacune des trois composantes trichromatiques à leur somme *

chromaticity coordinates

Ratio of each of the three tristimulus values to their sum *

Farbwertanteile

Die Verhältnisse aus den Farbwerten und der Farbwertsumme *

координаты цветности

Отношение каждой из трех координат цвета к их сумме *

coordenadas de cromaticidad

coordinate tricromatiche

kleurcoördinaten

współrzędne trójchromatyczne

kromaticitetskoordinater

* *Note* Les symboles recommandés pour les coordonnées trichromatiques sont: x, y, z dans le système de référence colorimétrique CIE 1931, et x_{10}, y_{10}, z_{10} dans le système de référence colorimétrique supplémentaire CIE 1964

* *Note* The symbols recommended for the chromaticity coordinates are: x, y, z in the CIE 1931 standard colorimetric system, and x_{10}, y_{10}, z_{10} in the CIE 1964 supplementary standard colorimetric system

* *Anmerkung* Die aus den Normfarbwerten X, Y, Z gebildeten Anteile werden **Normfarbwertanteile** genannt und mit x, y, z bezeichnet, die aus den Grossfeld-Normfarbwerten X_{10}, Y_{10}, Z_{10} gebildeten Anteile heissen **Grossfeld-Normfarbwertanteile** und werden x_{10}, y_{10}, z_{10} geschrieben

* *Примечание* Рекомендуемые обозначения для координат цветности: x, y, z — в стандартной колориметрической системе МКО 1931 г., x_{10}, y_{10}, z_{10} — в дополнительной стандартной колориметрической системе МКО 1964 г

$$x = \frac{X}{X + Y + Z} \qquad x_{10} = \frac{X_{10}}{X_{10} + Y_{10} + Z_{10}}$$

$$y = \frac{Y}{X + Y + Z} \qquad y_{10} = \frac{Y_{10}}{X_{10} + Y_{10} + Z_{10}}$$

$$z = \frac{Z}{X + Y + Z} \qquad z_{10} = \frac{Z_{10}}{X_{10} + Y_{10} + Z_{10}}$$

$$x + y + z = 1 \qquad x_{10} + y_{10} + z_{10} = 1$$

45-15-070

stimuli homochromes

Stimuli de couleur qui, agissant simultanément et vus sous forme de champs contigus, donnent naissance à des sensations colorées identiques

Note 1 L'identité de couleur peut provenir de l'identité des répartitions spectrales; elle peut aussi exister lorsque les répartitions sont différentes (stimuli de couleur métamères, 45-15-250)

Note 2 En photométrie, il est courant de désigner les rayonnements comme homochromes quand ils ont la même chromaticité

isochromatic stimuli

Colour stimuli which, when acting simultaneously in adjacent fields, give rise to identical colour sensations

Note 1 The identity of colour may result from the identity of spectral distribution or it can occur when the spectral distributions are different (metameric colour stimuli, 45-15-250)

Note 2 In photometry it is usual to describe lights as isochromatic if they have the same chromaticity

gleichfarbige [isochrome] Farbreize

Farbreize, die bei gleichzeitiger Einwirkung in benachbarten Feldern zu gleichen Farbempfindungen führen

Anmerkung 1 Die Gleichfarbigkeit kann durch Identität der Farbreizfunktionen gegeben sein (unbedingt-gleiche Farben), ist aber auch bei Verschiedenheit der Farbreizfunktionen durch Gleichheit der Farbvalenzen möglich (bedingt-gleiche Farben, 45-15-250)

Anmerkung 2 In der Photometrie ist es üblich, Strahlungen dann als gleichfarbig zu bezeichnen, wenn sie in der Farbart übereinstimmen

равноцветные стимулы; изохромные стимулы

Цветовые стимулы, которые в колориметрических условиях наблюдения производят одинаковые цветовые ощущения

Примечание 1 Равенство цвета может иметь место не только при одинаковом спектральном распределении излучений, но также и при различном спектральном распределении (см 45-15-250)

Примечание 2 В фотометрии обычно считают излучения *равноцветными*, если их цветности совпадают

estímulos isocromáticos

stimoli omocromatici

isochromatische prikkels

bodźce izochromatyczne

isokroma [ensfärgade] stimuli

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-15-075

stimuli hétérochromes

Stimuli de couleur qui, agissant simultanément et vus sous forme de champs contigus, donnent naissance à des sensations colorées différentes

heterochromatic stimuli

Colour stimuli which, when acting simultaneously in adjacent fields, give rise to different colour sensations

verschiedenfarbige [heterochrome] Farbreize

Farbreize, die bei gleichzeitiger Einwirkung in benachbarten Feldern zu verschiedenen Farbempfindungen führen

разноцветные стимулы; гетерохромные стимулы

Цветовые стимулы, которые в колориметрических условиях наблюдения производят различные цветовые ощущения

estímulos heterocromáticos

stimoli eterocromatici

heterochromatische prikkels

bodźce heterochromatyczne

heterokroma [olikfärgade] stimuli

45-15-080

stimuli primaires instrumentaux

Stimuli, physiquement définis, d'un colorimètre additif

matching stimuli; instrumental stimuli

The defined stimuli of an additive colorimeter

Messvalenzen

Die in einem Farbmessgerät zur additiven Nachmischung verwendeten Primärvalenzen

инструментальный стимул

Определенный стимул аддитивного визуального колориметра

estímulos primarios instrumentales

stimoli primari di un colorimetro

ijkkleurprikkels (van een colorimeter)

bodźce kolorymetru addytywnego

instrumentstimuli

45-15-085

stimuli de référence

Stimuli linéairement indépendants, mais par ailleurs arbitraires, dont le mélange additif peut servir à une évaluation quantitative de tous les autres stimuli de couleur Trois stimuli de référence sont à cette fin nécessaires et suffisants

reference stimuli

Colour stimuli, not collinear but otherwise unrestricted, whose additive mixture can be used to evaluate all other colour stimuli Three reference stimuli are necessary and sufficient for this purpose

Primärvalenzen

Linear unabhängige, im übrigen aber frei wählbare Farbvalenzen, auf die alle anderen Farbvalenzen mit Hilfe der additiven Farbmischung zahlenmässig bezogen werden können Drei Primärvalenzen sind zu diesem Zweck notwendig und hinreichend

основные стимулы

Три произвольных, линейно независимых цветовых стимула, используемые в колориметрической системе

estímulos de referencia

stimoli primari

referentiekleurprikkels

bodźce odniesieniowe

referensstimuli

45-15-090

stimulus de base

Stimulus spécifié, ordinairement achromatique, qui sert à fixer les unités des stimuli de référence d'un système trichromatique quelconque

basic stimulus

Standard stimulus, usually achromatic, used to determine the units of the reference stimuli of any trichromatic system

estímulo básico

stimolo fondamentale

basiskleurprikkels

bodziec wyjściowy

basstimulus

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Mittelpunktsvalenz; Mittelpunktsfarbart

Farbvalenz oder Farbart, üblicherweise Unbunt, durch deren Farbwertanteile die Einheiten der Farbwerte in einem Primärvalenz-System festgelegt werden

базисный стимул

Стандартный стимул (обычно ахроматический), используемый для определения единиц основных стимулов любой колориметрической системы

45-15-095

stimuli cardinaux — **estímulos cardinales**

Stimuli spécifiés, au nombre de quatre, à partir desquels les trois stimuli de référence et le stimulus de base d'un système trichromatique peuvent être définis La C I E a adopté en 1931 les stimuli monochromatiques de longueur d'onde 700, 546,1 et 435,8 nm et l'illuminant normalisé B

stimoli cardinali

hoofdkleurprikkels

bodźce główne

cardinal stimuli — **kardinalstimuli; primärstimuli**

Four standard stimuli by means of which the three reference stimuli and the basic stimulus of any trichromatic system may be defined Monochromatic light stimuli of wavelengths 700, 546 1 and 435 8 nm and standard illuminant B were adopted by the C I E in 1931

Definitionsvalenzen

Vier Primärvalenzen, deren Farbarten ein trichromatisches System bestimmen Die Spektrallichter der Wellenlängen 700, 546,1 und 435,8 nm zusammen mit der Farbart der Normlichtart B bilden das von der C I E 1931 angenommene reelle Bezugssystem

кардинальные стимулы

Четыре стандартных стимула, с помощью которых определяются три основных стимула и базисный стимул любой трехцветной колориметрической системы В качестве кардинальных стимулов МКО в 1931 г были приняты монохроматические излучения с длинами волн 700; 546,1 и 435,8 нм и излучение стандартного источника В

45-15-100

unités trichromatiques — **unidades tricromáticas**

Unités relatives de la grandeur d'un stimulus, applicables à un stimulus de couleur quelconque, et telles que la valeur de tout stimulus, exprimée avec ces unités, soit égale à la somme de ses composantes trichromatiques

unità tricromatiche

trichromatische eenheden

jednostki trójchromatyczne

trikromatiska enheter

trichromatic units

Relative units of stimulus quantity, applicable to any colour stimulus and such that the quantity of any stimulus, when expressed in these units, is equal to the sum of the tristimulus values

Farbvalenzeinheit

Die Einheit einer beliebigen Farbvalenz ist gegeben, wenn die Summe ihrer Farbwerte gleich Eins ist; für die Farbvalenzeinheit sind die Farbwerte zahlenmässig gleich den Farbwertanteilen

единичный цвет

Цвет, сумма координат которого равна единице Любой цвет может быть получен умножением единичного цвета той же цветности на число, равное сумме координат рассматриваемого цвета

45-15-105

chromaticité — **cromaticidad**

Caractéristiques colorimétriques d'un stimulus de couleur, repérables soit par ses coordonnées trichromatiques, soit par l'ensemble de la longueur d'onde dominante (ou complémentaire) et de la pureté

cromaticità

kleursoort

chromatyczność

chromaticity — **kromaticitet**

Colour quality of a colour stimulus definable by its chromaticity coordinates, or by its dominant (or complementary) wavelength and its purity taken together

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Farbart

Die Eigenschaft einer Farbvalenz, die durch die Farbwertanteile (oder durch farbtongleiche (oder kompensative) Wellenlänge und spektralen Farbanteil zusammen) beschrieben wird

цветность

Характеристика качества цвета, определяемая его координатами цветности или доминирующей длиной волны и чистотой цвета

45-15-110 **chrominance** (d'un stimulus de couleur)

crominancia

crominanza

Différence colorimétrique entre le stimulus de couleur et un stimulus de référence de chromaticité donnée et de même luminance; cette différence s'exprime par le produit de la différence de chromaticité et de la luminance

Note Ce terme est utilisé dans la technique de la télévision en couleurs Le stimulus de référence est généralement achromatique Dans l'espace chromatique, la chrominance est un vecteur situé dans un plan de luminance constante; les composantes de ce vecteur sont appelés les **composantes de la chrominance** La chrominance par rapport à un stimulus achromatique est le correspondant colorimétrique du concept psychosensoriel « chroma »

chrominancia

krominans

chrominance (of a colour stimulus)

Colorimetric difference, between the colour stimulus and a reference stimulus of a given chromaticity and the same luminance, expressible as the product of the chromaticity difference and the luminance

Note This term is used in the technique of colour television The reference stimulus is usually achromatic In colour space, chrominance is a vector in a plane of constant luminance; and the components of this vector are called **chrominance components** Chrominance relative to an achromatic stimulus is the colorimetric correlate of the psychosensorial concept "chroma"

Chrominanz (einer Farbvalenz)

Farbmetrische Differenz zwischen einer Farbvalenz und einer Bezugsvalenz gegebener Farbart und gleicher Leuchtdichte, ausgedrückt durch das Produkt Farbartdifferenz mal Leuchtdichte

Anmerkung Dieser Ausdruck wird in der Technik des Buntfernsehens verwendet Als Bezugsfarbart dient gewöhnlich Unbunt Im Farbenraum stellt sich die Chrominanz als Vektor in einer Ebene konstanter Leuchtdichte dar; die Komponenten dieses Vektors heissen **Chrominanz-Komponenten** Die auf Unbunt bezogene Chrominanz ist das farbmetrische Korrelat zur „chroma"

вектор цветности

Составляющая цветового вектора в плоскости постоянной яркости, равная разности между цветовым вектором и ахроматическим вектором той же яркости Модуль вектора цветности увеличивается с ростом яркости

Примечание Этот термин используется в цветном телевидении Длина вектора цветности коррелирует с понятием насыщенности цвета

45-15-115 **longueur d'onde dominante** (d'un stimulus de couleur, non pourpre)

(longitud de onda) dominante

lunghezza d'onda dominante

dominerende golflengte

długość fali dominującej

dominerande våglängd

Longueur d'onde du stimulus monochromatique qui, mélangé en proportion convenable à un stimulus achromatique spécifié, permet de reconstituer le stimulus de couleur considéré

symb λ_d

Note Lorsque la longueur d'onde dominante ne peut pas être donnée (c'est le cas des pourpres), on la remplace par la longueur d'onde complémentaire

dominant wavelength (of a colour stimulus, not purple)

Wavelength of the monochromatic light stimulus that, when combined in suitable proportions with the specified achromatic light stimulus, yields a match with the colour stimulus considered

symb λ_d

Note When the dominant wavelength cannot be given (this applies to purples) its place is taken by the complementary wavelength

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

farbtongleiche Wellenlänge (einer nicht purpurnen Farbvalenz)

Die Wellenlänge einer Spektralfarbe, die, im geeigneten Verhältnis mit dem vereinbarten Unbunt gemischt, Farbgleichheit mit der zu kennzeichnenden Farbvalenz ergibt

Symb λ_d

Anmerkung Die kompensative Wellenlänge wird an Stelle der farbtongleichen Wellenlänge für solche Farbvalenzen verwendet, für die diese nicht angegeben werden kann (Purpurfarben)

доминирующая длина волны (цветовых стимулов)

Длина волны монохроматического излучения, которое при сложении в определенных пропорциях со стандартным ахроматическим излучением дает цветовое равенство с рассматриваемым излучением

обозн λ_d

Примечание Для пурпурных цветов указывается длина волны дополнительного монохроматического излучения

45-15-120 **longueur d'onde complémentaire** (d'un stimulus de couleur)

Longueur d'onde du stimulus monochromatique qui, mélangé en proportion convenable au stimulus de couleur considéré, permet de reconstituer le stimulus achromatique spécifié

symb λ_c

(longitud de onda) dominante complementaria

lunghezza d'onda complementare

complementaire golflengte

długość fali dopełniającej

komplementvåglängd

complementary wavelength (of a colour stimulus)

Wavelength of the monochromatic light stimulus that, when combined in suitable proportions with the colour stimulus considered, yields a match with the specified achromatic light stimulus

symb λ_c

kompensative Wellenlänge

Die Wellenlänge desjenigen Spektrallichtes, das, im geeigneten Verhältnis mit der zu kennzeichnenden Farbvalenz gemischt, Farbgleichheit mit dem vereinbarten Unbunt ergibt

Symb λ_c

дополнительная длина волны

Длина волны монохроматического излучения, которое при сложении в определенной пропорции с рассматриваемым излучением дает цветовое равенство со стандартным ахроматическим цветом

обозн λ_c

45-15-125 **pureté d'excitation**

Grandeur p_e définie par les relations

$$p_e = \frac{y - y_w}{y_d - y_w} \quad \text{ou} \quad p_e = \frac{x - x_w}{x_d - x_w}$$

dans lesquelles x et y sont les coordonnées trichromatiques du stimulus de couleur considéré et x_d et y_d celles du stimulus monochromatique ayant la même longueur d'onde que la longueur d'onde dominante du stimulus de couleur considéré; x_w et y_w sont les coordonnées trichromatiques du stimulus achromatique spécifié

Note 1 Pour les stimuli de couleur qui n'ont pas de longueur d'onde dominante, on doit attribuer à x_d et y_d les valeurs des coordonnées trichromatiques du point correspondant sur la limite des pourpres

Note 2 On doit choisir entre la formule en x ou en y celle dont les nombres ont la plus grande valeur absolue

Note 3 Dans le système de référence colorimétrique supplémentaire CIE 1964, la pureté d'excitation $p_{e\,10}$ est définie par les mêmes relations dans lesquelles on remplace x et y par x_{10} et y_{10}

pureza de excitación

purezza di eccitazione

verzadigingsgraad (in afstandseenheden)

czystość pobudzenia

spektral renhet

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

excitation purity

Quantity p_e defined by the following relations

$$p_e = \frac{y - y_w}{y_d - y_w} \quad \text{or} \quad p_e = \frac{x - x_w}{x_d - x_w}$$

x and y are the chromaticity coordinates of the colour stimulus considered, x_d and y_d those of the monochromatic light stimulus having the same wavelength as the dominant wavelength of the colour stimulus considered; x_w and y_w are the chromaticity coordinates of the specified achromatic light stimulus

Note 1 For colour stimuli for which no dominant wavelength exists the chromaticity coordinates to be taken for x_d and y_d are those of the corresponding point on the purple boundary

Note 2 Whether the formula in x or that in y is to be taken depends on which gives the numerator the greater numerical value

Note 3 In the CIE 1964 supplementary standard colorimetric system, the excitation purity $p_{e\,10}$ is defined by the same relations in which x_{10} and y_{10} are taken instead of x and y

spektraler Farbanteil

Eine mit p_e bezeichnete Grösse, die durch folgende Beziehungen definiert ist

$$p_e = \frac{y - y_w}{y_d - y_w} \quad \text{oder} \quad p_e = \frac{x - x_w}{x_d - x_w}$$

x und y sind die Normfarbwertanteile der zu kennzeichnenden Farbart x_d und y_d sind die Normfarbwertanteile des zu x und y gehörigen Spektrallichtes farbtongleicher Wellenlänge Für x_w und y_w sind die Normfarbwertanteile des vereinbarten Unbunt einzusetzen

Anmerkung 1 Für Farben, denen keine farbtongleiche Wellenlänge zugeordnet werden kann, sind die Normfarbwertanteile des entsprechenden Punktes auf der Verbindungsgeraden der Spektrumsenden (*Purpurgerade*) als x_d und y_d einzusetzen

Anmerkung 2 Ob die Formel in x oder y zu nehmen ist, hängt davon ab, welcher Zähler den grösseren absoluten Betrag ergibt

Anmerkung 3 In dem Grossfeld-Normvalenz-System CIE 1964 wird der spektrale Farbanteil $p_{e,10}$ durch dieselbe Beziehung definiert, in der x und y durch x_{10} und y_{10} erzetzt wird

условная чистота цвета

Величина p_e, определяемая следующими соотношениями:

$$p_e = \frac{y - y_w}{y_d - y_w} \quad \text{или} \quad p_e = \frac{x - x_w}{x_d - x_w},$$

где x и y — координаты цветности рассматриваемого излучения, x_w и y_w — координаты цветности стандартного ахроматического излучения, x_d и y_d — координаты цветности монохроматического излучения, имеющего ту же длину волны, что и доминирующая длина волны рассматриваемого цвета

Примечание 1 Для пурпурных цветов в качестве x_d и y_d используются координаты цветности соответствующих точек линии пурпурных цветов максимальной чистоты

Примечание 2 Применяется та из формул, числитель которой имеет большую величину

Примечание 3 В дополнительной стандартной колориметрической системе МКО 1964 г условная чистота цвета $p_{e\,10}$ определяется теми же соотношениями, но вместо x и y подставляются x_{10} и y_{10}

45-15-130 **pureté colorimétrique**

Grandeur p_c définie par la relation

$$p_c = p_e \frac{y_d}{y}$$

dans laquelle les symboles ont la même signification que dans la définition de la pureté d'excitation

Note 1 Anciennement «spektrale Farbdichte» en allemand

Note 2 Dans le système de référence colorimétrique supplémentaire CIE 1964, la pureté colorimétrique $p_{c\,10}$ est définie par la même relation dans laquelle on remplace p_e et y par $p_{e\,10}$ et y_{10}

pureza colorimétrica

purezza colorimetrica

verzadigingsgraad (in luminantie-eenheden)

czystość kolorymetryczna

kolorimetrisk renhet

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

colorimetric purity

Quantity p_c defined by the relation

$$p_c = p_e \frac{y_d}{y}$$

where the symbols have the same meanings as in the definition of excitation purity

Note 1 Formerly "spektrale Farbdichte" in German

Note 2 In the CIE 1964 supplementary standard colorimetric system, the colorimetric purity $p_{c\,10}$ is defined by the same relation in which $p_{e\,10}$ and y_{10} are taken instead of p_e and y

spektraler Leuchtdichteanteil

Eine mit p_c bezeichnete Grösse, die durch folgende Formel definiert ist

$$p_c = p_e \frac{y_d}{y}$$

Die Formelzeichen haben dabei die gleiche Bedeutung wie bei der Definition des spektralen Farbanteils

Anmerkung 1 Früher **spektrale Farbdichte**

Anmerkung 2 In dem Grossfeld-Normvalenz-System CIE 1964 wird der spektrale Leuchtdichteanteil $p_{c\,10}$ durch dieselbe Beziehung definiert, in der p_e und y durch $p_{e\,10}$ und y_{10} ersetzt wird

колориметрическая чистота цвета

Величина p_c, определяемая следующим соотношением:

$$p_c = p_e \frac{y_d}{y},$$

где обозначения имеют те же значения, что и в соотношениях, определяющих условную чистоту цвета

Примечание 1 Прежде по немецки «spektrale Farbdichte»

Примечание 2 В дополнительной стандартной колориметрической системе МКО 1964 г колориметрическая чистота $p_{c\,10}$ определяется тем же соотношением, в котором вместо p_e и y подставляются $p_{e\,10}$ и y_{10}

45-15-135

achromatique

acromático

Sens colorimétrique:

acromatico

1 Pour une source de lumière primaire, est achromatique la couleur du rayonnement ayant un spectre d'égale énergie ($x = y = z = 1/3$)

kleurloos

2 Pour les couleurs de surface, est achromatique la couleur de l'illuminant

achromatyczny

Note Sur cette base, une surface blanche idéale est toujours achromatique par définition, quelle que soit la couleur de la lumière

akromatisk

achromatic

In accepted colorimetric sense:

1 For primary light sources, the colour of the equi-energy spectrum ($x = y = z = 1/3$) is taken as achromatic

2 For surface colours the light source serving as illuminant is taken as achromatic

Note On this basis, an ideal white surface is always defined as achromatic whatever may be the colour of the light

Unbunt

Im farbmetrisch vereinbarten Sinne:

1 Für Selbstleuchter gilt als Unbunt die Farbart des energiegleichen Spektrums ($x = y = z = 1/3$)

2 Für Körperfarben gilt die Farbart der beleuchtenden Lichtquelle jeweils als Unbunt

Anmerkung Durch diese Festsetzung wird eine ideal weisse Fläche stets als Unbunt definiert, wie auch immer die Lichtfarbe sein möge

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

ахроматические цвета

Цвета, расположенные в цветовом пространстве вдоль оси, проходящей через начало координат и цвет белой поверхности в данных условиях освещения

1 Источник света считается ахроматическим при равноэнергетическом спектре, для которого $x = y = z = {}^1/_3$

2 Поверхность считается ахроматической, если ее цвет не отличается от цвета освещающего ее источника

Примечание На этом основании идельно белая поверхность всегда принимается ахроматической независимо от цвета освещающего источника

iluminante

illuminante

lichtsoort

iluminant

ljussort

45-15-140 **illuminant**

Rayonnement de répartition spectrale relative d'énergie définie dans le domaine des longueurs d'onde capables d'influencer la vision de la couleur des objets

Note En anglais, le terme « illuminant » n'est pas limité à ce sens particulier; c'est un terme général employé pour n'importe quelle lumière tombant sur un objet et qui est aussi utilisé pour la source de lumière elle-même, y compris ses filtres le cas échéant

illuminant

Radiant energy with a relative spectral energy [power] distribution defined over the wavelength range that influences object colour perception

Note In English this term is not restricted to this sense, but is a general term used for any kind of light falling on a body or scene, and is also used to refer to the light source itself, including its filters if any

Lichtart

Strahlung bestimmter Strahlungsfunktion, soweit sie die Farbe von Objekten beeinflussen kann

Anmerkung Im Englischen ist der Ausdruck „illuminant" nicht auf diese Bedeutung beschränkt, sondern dient als allgemeiner Ausdruck für das Licht, das auf ein Objekt oder eine Szene fällt; er wird ausserdem für die Lichtquelle selbst (gegebenenfalls einschliesslich der dazu gehörigen Filter) benutzt

Излучение с определенным относительным спектральным распределением энергии в видимой области спектра

iluminantes patrones CIE

illuminanti normalizzati CIE

standaardlichtsoorten van de CIE

iluminanty normalne CIE

CIE standardljus

45-15-145 **illuminants normalisés CIE**

Les illuminants colorimétriques A, B, C et D_{65} dont les répartitions spectrales relatives d'énergie sont définies par la CIE:

illuminant normalisé A, représentant le corps noir à $T_{68} = 2\,855{,}6$ K;
illuminant normalisé B, représentant la lumière solaire directe avec une température de couleur proximale de $T_{68} = 4\,874$ K;
illuminant normalisé C, représentant la lumière du jour avec une température de couleur proximale de $T_{68} = 6\,774$ K;
illuminant normalisé D_{65}, représentant la lumière du jour avec une température de couleur proximale de $T_{68} = 6\,504$ K

Note En URSS, on a normalisé sous le nom d'illuminants B et C les courbes de répartition spectrale relative d'énergie du rayonnement du corps noir à 4 800 K et 6 500 K

CIE standard illuminants

The colorimetric illuminants A, B, C and D_{65}, defined by the CIE in terms of relative spectral energy [power] distribution:

standard illuminant A, representing the full radiator at $T_{68} = 2\,855\,6$ K;
standard illuminant B, representing direct sunlight with a correlated colour temperature of $T_{68} = 4\,874$ K;
standard illuminant C, representing daylight with a correlated colour temperature of $T_{68} = 6\,774$ K;
standard illuminant D_{65}, representing daylight with a correlated colour temperature of $T_{68} = 6\,504$ K

Note In the USSR, illuminant B and illuminant C refer to the relative spectral energy distribution curves of radiation from a full radiator at 4 800 K and 6 500 K

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Normlichtarten CIE

Die von der C I E vereinbarten farbmesstechnischen Lichtarten A, B, C und D_{65}, deren Strahlungsfunktionen festgelegt sind:

Normlichtart A entsprechend dem Schwarzen Strahler bei T_{68} = 2 855,6 K;

Normlichtart B entsprechend direktem Sonnenlicht mit einer ähnlichsten Farbtemperatur von T_{68} = 4 874 K;

Normlichtart C entsprechend Tageslicht mit einer ähnlichsten Farbtemperatur von T_{68} = 6 774 K;

Normlichtart D_{65} entsprechend Tageslicht mit einer ähnlichsten Farbtemperatur von T_{68} = 6 504 K

Anmerkung In der UdSSR hat man unter der Bezeichnung der Lichtarten B und C die Kurven der Strahlungsfunktion des Schwarzen Körpers bei 4 800 K und 6 500 K genormt

стандартные излучения МКО

Используемые в колориметрии излучения A, B, C и D_{65}, относительное спектральное распределение энергии которых стандартизовано МКО

стандартное излучение A: черное тело при температуре T_{68} = 2 855,6 К;

стандартное излучение B: прямой солнечный свет с коррелированной цветовой температурой T_{68} = 4 874 К;

стандартное излучение C: дневной свет с коррелированной цветовой температурой T_{68} = 6 774 К;

стандартное излучение D_{65}: дневной свет с коррелированной цветовой температурой T_{68} = 6 504 К

Примечание В Советском Союзе стандартизованы кривые относительного спектрального распределения энергии излучения черного тела при 4 800 К (излучение B) и 6 500 К (излучение C)

45-15-150

sources normalisées CIE

fuentes patrones CIE

sorgenti di luce normalizzate CIE

standaardlichtbronnen van de CIE

źródła normalne CIE

CIE standardljuskällor

Les sources artificielles spécifiées et recommandées par la C I E pour représenter les illuminants normalisés CIE A, B et C:

source normalisée A: Lampe à filament de tungstène à atmosphère gazeuse fonctionnant à une température de couleur proximale de T_{68} = 2 855,6 K;

source normalisée B: Source A combinée avec un filtre liquide spécifié pour donner un rayonnement ayant une température de couleur proximale de T_{68} = 4 874 K;

source normalisée C: Source A combinée avec un filtre liquide spécifié pour donner un rayonnement ayant une température de couleur proximale de T_{68} = 6 774 K

CIE standard sources

The artificial sources specified and recommended by the C I E to represent the CIE standard illuminants A, B and C:

standard source A: Gas-filled tungsten filament lamp operating at a correlated colour temperature of T_{68} = 2 855 6 K;

standard source B: Source A combined with a specified liquid filter, to give a radiation of a correlated colour temperature of T_{68} = 4 874 K;

standard source C: source A combined with a specified liquid filter, to give a radiation of a correlated colour temperature of T_{68} = 6 774 K

Normlichtquellen CIE

Künstliche, von der C I E genormte und zur Darstellung der CIE Normlichtarten A, B und C empfohlene Lichtquellen:

Normlichtquelle A: Gasgefüllte Wolfram-Glühlampe, die bei einer ähnlichsten Farbtemperatur von T_{68} = 2 855,6 K betrieben wird

Normlichtquelle B: Kombination der Normlichtquelle A mit einem festgelegten Flüssigkeitsfilter, welches eine Strahlung der ähnlichsten Farbtemperatur von T_{68} = 4 874 K liefert

Normlichtquelle C: Kombination der Normlichtquelle A mit einem festgelegten Flüssigkeitsfilter, welches eine Strahlung der ähnlichsten Farbtemperatur von T_{68} = 6 774 K liefert

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

стандартные источники МКО

Искусственные источники света, точно определенные и рекомендованные МКО для воспроизведения стандартных излучений МКО A, B и C

стандартный источник A: газополная электрическая лампа накаливания с коррелированной цветовой температурой излучения T_{68} = 2 855,6 K;

стандартный источник B: источник A в комбинации с точно определенным жидкостным светофильтром, предназначенным для создания излучения с коррелированной цветовой температурой T_{68} = 4 874 K;

стандартный источник C: источник A в комбинации с точно определенным жидкостным светофильтром, предназначенным для создания излучения с коррелированной цветовой температурой T_{68} = 6 774 K

Примечание В Советском Союзе источники света B и C создаются с помощью источника A с жидкостными или стеклянными светофильтрами

45-15-155

stimulus (lumineux) achromatique spécifié

Illuminant spécifié pouvant être considéré comme blanc dans les conditions d'observation usuelles

Note Les illuminants normalisés CIE sont de ce type

specified achromatic light stimulus

Any specified illuminant capable of being accepted as white under usual conditions of observation

Note This includes the CIE standard illuminants

weisses Licht; unbuntes Licht

Beliebige definierte Lichtart, deren Farbe man unter den üblichen Beobachtungsbedingungen als Weiss (Unbunt) ansprechen kann

Anmerkung Diese Definition schliesst die Normlichtarten CIE ein

Излучение с точно определенными характеристиками, которое воспринимается белым при обычных условиях наблюдения

Примечание Сюда относятся также стандартные излучения МКО

estímulo acromático de referencia

iluminante acromatico specificato

voorgeschreven witte lichtsoort

bodziec światła umownie achromatycznego

specificerad akromatisk ljusstimulus

45-15-160

spectre d'égale énergie; spectre équiénergétique

Spectre d'un rayonnement dont la densité spectrale d'énergie en fonction de la longueur d'onde est constante dans tout le domaine visible ($S(\lambda)$ = const)

equi-energy spectrum

Spectrum in which the spectral concentration of energy evaluated on a wavelength basis is constant throughout the visible region ($S(\lambda)$ = const)

energiegleiches Spektrum

(Fiktive) Lichtquelle, die in gleichen Wellenlängenintervallen des sichtbaren Spektralbereiches die gleiche Leistung ausstrahlt ($S(\lambda)$ = const)

равноэнергетический спектр

Спектр источника, спектральная плотность энергии излучения которого постоянна для всех длин волн видимой области спектра ($S(\lambda)$ = const)

espectro equienergético

spettro di uguale energia

equi-energiespectrum

widmo równoenergetyczne

isoenergetiskt spektrum

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-15-165

mélange additif de stimuli de couleur

Mélange de stimuli de couleur agissant de façon telle qu'ils entrent dans l'œil simultanément ou en succession rapide et tombent sur la même portion de la rétine, ou sur des parties très voisines en formant une mosaïque assez fine pour qu'elle ne puisse être résolue

additive mixture of colour stimuli

Mixture of colour stimuli acting in such manner that they enter the eye simultaneously or in rapid succession and are incident on the same area of the retina, or are incident in the form of a mosaic which the eye cannot resolve

additive Farbmischung

Gleichzeitige (oder in raschem periodischem Wechsel erfolgende) Einwirkung verschiedener Farbreize auf die gleiche Netzhautstelle Additive Farbmischung tritt auch ein, wenn statt der gleichen Netzhautstelle hinreichend eng benachbarte Netzhautstellen erregt werden

аддитивное смешение цветовых стимулов

Смешение цветовых стимулов, попадающих одновременно или в быстрой последовательности на один и тот же участок или на очень близкие участки сетчатки глаза и образующих на ней столь тонкую мозаику, что глаз не может ее разрешить

mezcla aditiva de estímulos de color

miscela additiva di stimoli di colore

additieve kleurvorming; additieve kleurmenging

addytywna mieszanina bodźców barwowych

additiv färgstimulusblandning

45-15-170

équation chromatique

Expression algébrique ou géométrique de l'égalité de deux stimuli de couleur dont l'un, par exemple, peut être le résultat d'un mélange additif

$$C\,[C] \equiv R\,[R] + G\,[G] + B\,[B]$$

colour equation

Algebraic or geometrical representation of the match of two colour stimuli, of which, for instance, one may be the result of an additive mixture

$$C\,[C] \equiv R\,[R] + G\,[G] + B\,[B]$$

Farbgleichung

1 Algebraische oder geometrische Beschreibung der Gleichheit zweier Farbvalenzen, von denen z B die eine als Ergebnis einer additiven Farbmischung erscheinen kann

2 Ergebnis der Einstellung auf Farbgleichheit, z B im Dreifarbenmessgerät

$$C\,[C] \equiv R\,[R] + G\,[G] + B\,[B] \quad \text{oder} \quad C\,\mathfrak{C} \equiv R\,\mathfrak{R} + G\,\mathfrak{G} + B\,\mathfrak{B}$$

цветовое уравнение

Алгебраическое или геометрическое выражение равенства двух цветов, из которых один, например, может быть получен в результате аддитивного смешения двух цветов

$$C\,[C] \equiv R\,[R] + G\,[G] + B\,[B]$$

ecuación de color

equazione colorimetrica

kleurenvergelijking

równanie barwy

färgstimulusekvation; färgekvation

45-15-175

espace chromatique

Représentation spatiale de la multiplicité tridimensionnelle des couleurs

colour space

Manifold of three dimensions for the geometrical representation of colours

Farbenraum; Vektorraum der Farben

Räumliche Darstellung der dreidimensionalen Mannigfaltigkeit der Farbvalenzen

цветовое пространство

Трехмерное пространство для геометрического изображения цвета

espacio de color

spazio colorimetrico

kleurenruimte

przestrzeń barw

färgrymd

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-15-180

espace chromatique uniforme

Espace chromatique dans lequel la distance entre les points représentatifs de deux couleurs quelconques est censée représenter une mesure de la différence perçue entre ces deux couleurs

uniform colour space

Colour space in which the distance between any two colour points is intended to represent a measure of the perceived difference between the corresponding colours

gleichförmiger Farbenraum

Farbenraum, in dem der Abstand der Farbörter zweier Farbvalenzen dem wahrgenommenen Farbunterschied annähernd proportional ist, und zwar unabhängig vom Farbgebiet

равноконтрастное цветовое пространство

Цветовое пространство, в котором расстояние между любыми двумя точками, характеризующими два цвета, служит мерой воспринимаемой разницы в цвете в данных условиях наблюдения

espacio uniforme de color

spazio colorimetrico uniforme

uniforme kleurenruimte

równomierna przestrzeń barw

jämnfördelad färgrymd

45-15-185

espace chromatique uniforme CIE 1964

L'espace chromatique uniforme obtenu en portant en coordonnées rectangulaires U^*, V^* et W^*, grandeurs définies dans les équations (1)

CIE 1964 uniform colour space

The uniform colour space produced by plotting in rectangular coordinates U^*, V^* and W^*, quantities defined in equations (1)

gleichförmiger Farbenraum CIE 1964

Derjenige Farbenraum, in dem die Farbvalenzen nach den drei rechtwinkligen Koordinaten U^*, V^*, W^* geordnet sind, wobei (1)

равноконтрастное цветовое пространство МКО 1964 г.

Равноконтрастное цветовое пространство в прямоугольной системе координат U^*, V^* и W^*, где (1)

espacio uniforme de color CIE 1964

spazio colorimetrico uniforme CIE 1964

uniforme kleurenruimte van de CIE 1964

równomierna przestrzeń barw CIE 1964

CIE 1964 jämnfördelade färgrymd

$$(1)\quad \begin{cases} W^* = 25\,Y^{1/3} - 17 \\ U^* = 13\,W^*\,(u - u_0) \\ V^* = 13\,W^*\,(v - v_0) \end{cases}$$

$1 \leqslant Y \leqslant 100$ { voir Note 2 à / see Note 2 to / siehe Anmerk 2 zu / см примеч 2 к } 45-15-060

u, v sont définis en 45-15-210, et u_0, v_0 sont les valeurs de ces variables pour la couleur achromatique choisie

Note 1 Pour les couleurs de surface, il est satisfaisant de choisir pour u_0 et v_0 les coordonnées de l'illuminant

Note 2 Dans ce système, la mesure ΔE de la différence perçue entre une couleur (U_1^*, V_1^*, W_1^*) et une couleur (U_2^*, V_2^*, W_2^*) est:

u, v are defined in 45-15-210, and u_0, v_0 are values of these variables for the chosen achromatic colour

Note 1 For object colours the choice of the coordinates of the illuminant for u_0 and v_0 is satisfactory

Note 2 In this system the measure ΔE of the perceptual size of the difference between colour (U_1^*, V_1^*, W_1^*) and colour (U_2^*, V_2^*, W_2^*) is:

Die Koordinaten u, v sind in 45-15-210 definiert; u_0, v_0 sind die Werte jener Koordinaten, die dem vereinbarten Unbunt zukommen

Anmerkung 1 Bei Körperfarben ist es ausreichend, als u_0, v_0 die Werte der beleuchtenden Lichtart zu wählen

Anmerkung 2 In diesem System gilt als Mass ΔE für den wahrgenommenen Farbunterschied zwischen den Farbvalenzen (U_1^*, V_1^*, W_1^*) und (U_2^*, V_2^*, W_2^*):

u, v — определены в 45-15-210; u_0, v_0 — значения u и v для номинального ахроматического цвета

Примечание 1 Для отражающих и пропускающих свет поверхностей в качестве u_0 и v_0 могут быть приняты координаты излучения

Примечание 2 В данной системе ΔE величина воспринимаемой разницы между цветом (U_1^*, V_1^* и W_1^*) и цветом (U_2^*, V_2^* и W_2^*) определяется следующим соотношением:

$$\Delta E = [(U_1^* - U_2^*)^2 + (V_1^* - V_2^*)^2 + (W_1^* - W_2^*)^2]^{1/2}$$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-15-190

solide des couleurs

Partie de l'espace chromatique occupée par l'ensemble des points représentatifs des couleurs de surface

colour solid

That part of colour space which is occupied by surface colours

Farbkörper

Derjenige Teil des Farbenraumes, der von den Körperfarben erfüllt wird

цветовое тело

Часть цветового пространства, включающая все цвета отражающих и пропускающих свет объектов в условиях данного освещения

sólido de color

solido dei colori

kleurenlichaam

bryła barw

färgkropp

45-15-195

axe chromatique

Ligne indiquant, dans une représentation tridimensionnelle d'un système de couleurs, la direction de l'un des stimuli de référence

colour axis

Line in any three-dimensional representation of a colour system which denotes the direction of one of the reference stimuli

Primärvalenz-Achsen

Richtungen im Farbenraum, die den Vektoren der Primärvalenzen zugeordnet sind

цветовая ось

Ось координат трехмерного цветового пространства, указывающая направление одного из основных цветов

eje de color

asse cromatico

kleurcoördinaatas

osie barw

(referens) färgaxel

45-15-200

diagramme de chromaticité; triangle des couleurs

Diagramme plan montrant le résultat des mélanges de stimuli de couleur, les chromaticités étant représentées chacune par un point

chromaticity diagram; colour triangle

Plane diagram showing the result of mixtures of colour stimuli, each chromaticity being represented unambiguously by a single point on the diagram

Farbtafel; Farbdreieck

Ebene graphische Darstellung der Mischungsbeziehungen der Farbvalenz; jeder Farbart ist ein Punkt der Ebene eindeutig zugeordnet

цветовой график; график цветностей; цветовой треугольник

Графическое изображение на плоскости совокупности координат цветности. Каждой цветности однозначно соответствует точка диаграммы цветностей

diagrama de cromaticidad; triángulo de color

diagramma colorimetrico; triangolo dei colori

kleurenvlak; kleurendriehoek

wykres chromatyczności; trójkąt barw

kromaticitetsdiagram; färgtriangel

45-15-205

diagramme de chromaticité uniforme

Diagramme de chromaticité dans lequel les échelles des coordonnées sont choisies pour que des intervalles égaux représentent aussi étroitement que possible, dans toutes les parties du diagramme, des échelons de discrimination égaux pour des couleurs de même luminance

uniform-chromaticity-scale diagram; UCS diagram

Chromaticity diagram in which the coordinate scales are chosen with the intention of making equal intervals represent as nearly as possible equal steps of discrimination for colours of the same luminance at all parts of the diagram

gleichförmige Farbtafel; UCS-Farbtafel

Eine Farbtafelform, in der die Abstände der Farborter zweier Farbarten dem wahrgenommenen Farbartunterschied annähernd proportional sind, und zwar unabhängig vom Farbgebiet

diagrama uniforme de cromaticidad

diagramma colorimetrico uniforme

uniform kleurenvlak; UCS-vlak

wykres równomierny chromatyczności

jämnfördelat kromaticitetsdiagram; UCS-diagram

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

равноконтрастный цветовой график

Цветовой график, координатная система которого выбрана таким образом, что равным расстояниям в любой части графика соответствует равное количество порогов цветоразличения для цветов одинаковой яркости

45-15-210

diagramme de chromaticité uniforme CIE 1960

Le diagramme de chromaticité uniforme obtenu en portant en coordonnées rectangulaires u et v, grandeurs définies dans les équations (1)

CIE 1960 UCS diagram

The uniform chromaticity-scale diagram produced by plotting in rectangular coordinates v against u, quantities defined in equations (1)

UCS-Farbtafel CIE 1960

Diejenige gleichförmige Farbtafel, in der als rechtwinklige Koordinaten u, v nach folgender Definition benutzt werden (1)

равноконтрастный цветовой график (u, v) МКО 1960 г.

Цветовой график в прямоугольной системе координат u и v, где (1)

$$(1)\quad \begin{cases} u = \dfrac{4x}{-2x + 12y + 3} = \dfrac{4X}{X + 15Y + 3Z} \\ v = \dfrac{6y}{-2x + 12y + 3} = \dfrac{6Y}{X + 15Y + 3Z} \end{cases}$$

diagrama uniforme (de cromaticidad) CIE 1960

diagramma colorimetrico uniforme CIE 1960

uniform kleurenvlak van de CIE 1960; UCS-vlak CIE 1960

równomierny wykres chromatyczności CIE 1960

CIE 1960 UCS-diagram

45-15-215

spectrum locus; lieu spectral

Ligne [surface] contenant les stimuli spectraux dans un diagramme de chromaticité [un espace chromatique]

Note En allemand, la surface décrite par les vecteurs des couleurs spectrales dans l'espace chromatique est appelée « cône spectral » (« Spektralkegel ») ou (en comprenant la surface des pourpres) « Farbtüte »

spectrum locus

The line [surface] in a chromaticity diagram [colour space] containing the spectral stimuli

Note In German, the surface described in colour space by the vectors of spectral colours is called the "spectral cone" ("Spektralkegel") or (including the surface of purple colours) the "Farbtüte"

Spektralfarbenzug

In der Farbtafel und im Farbenraum geometrischer Ort der spektralen Farbvalenzen

Anmerkung Im Deutschen wird die von den Vektoren der Spektralvalenzen im Vektorraum der Farben beschriebene Fläche als **Spektralkegel** oder (zusammen mit der Fläche der Purpurfarben) als **Farbtüte** bezeichnet

линия спектральных цветностей [поверхность спектральных цветов]

Геометрическое место точек, изображающих цветности монохроматических излучений на цветовом графике [цвета в цветовом пространстве]

lugar de los estímulos espectrales

luogo spettrale

kromme van de spectrumkleuren

krzywa barw widmowych

spektrumort

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1978

45-15-220

limite des pourpres

Ligne [plan] joignant les extrémités du lieu spectral dans un diagramme de chromaticité [un espace chromatique]

Note Il n'existe pas en allemand de terme pour désigner le plan de l'espace chromatique dans lequel sont situés les pourpres purs résultant du mélange des couleurs des extrémités du spectre

purple boundary

The line [plane] in a chromaticity diagram [colour space] joining the ends of the spectrum locus

Note In German no term exists denoting the plane in colour space in which lie the pure purples resulting from a mixture of the colours at the ends of the spectrum

Purpurlinie; Purpurgerade

In der Farbtafel die Verbindungsgerade (Mischlinie) der beiden Spektrumsenden

Anmerkung Im Vektorraum der Farben liegen die aus der Mischung der Spektralenden entstandenen reinen Purpurfarben auf einer ebenen Fläche (für die jedoch im Deutschen kein spezieller Ausdruck existiert)

линия пурпурных цветностей [плоскость пурпурных цветов]

Линия [плоскость], соединяющая крайние точки линии спектральных цветностей на графике цветностей [линии крайних спектральных цветов в цветовом пространстве]

lugar de los estímulos púrpuras saturados

retta [piano] dei colori porpora puri

purperlijn

granica purpur

purpurgräns

45-15-225

gamme de couleurs

Région limitée dans un diagramme de chromaticité [un espace chromatique] C'est habituellement la région du diagramme de chromaticité [de l'espace chromatique] qui englobe toutes les couleurs pouvant être reproduites par un choix particulier de paramètres dans un procédé chromatique

colour gamut

An area [volume] in a chromaticity diagram [colour space] Usually that part of the chromaticity diagram [colour space] embracing all colours capable of being reproduced by a particular choice of parameters in a colour process

Farbbereich

Fläche in der Farbtafel [Raumgebiet im Farbkörper], insbesondere jener Bereich, der alle die Farben umfasst, die bei einem bestimmten Verfahren durch die spezielle Wahl der Parameter (z B Farbstoffe) erzeugt werden können

цветовой охват

Область на цветовом графике или объем в цветовом пространстве Обычно эта часть цветового графика [цветового пространства] охватывает все цветности [цвета], которые могут быть воспроизведены с помощью того или иного цветового процесса

gama de colores

gamma di colori

kleurenbereik

gama barw

färgområde

45-15-230

lieu achromatique

Région d'un diagramme de chromaticité qui englobe toutes les couleurs pouvant être considérées comme blanches dans des conditions d'observation données

achromatic locus

The area in a chromaticity diagram embracing all colours capable of being accepted as white under given conditions of observation

Unbunt-Bereich

Die Fläche in der Farbtafel, die alle diejenigen Farben umfasst, die unter gegebenen Beobachtungsbedingungen als unbunt angesprochen werden können

область белых цветов

Область на цветовом графике, включающая все цвета, которые при данных условиях наблюдения воспринимаются белыми

lugar de los estímulos acromáticos

regione acromatica

witgebied

pole barw umownie achromatycznych

akromatiskt område

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-15-235

lieu des corps noirs

Ligne représentant, dans un diagramme de chromaticité, les corps noirs de différentes températures

Planckian locus

The line in a chromaticity diagram representing full radiators of different temperatures

Planckscher Kurvenzug

Die Kurve in der Farbtafel, die die Farborter der Farbarten des Planckschen Strahlers bei den verschiedenen Temperaturen verbindet

линия черного тела

Линия на цветовом графике, соответствующая цветности излучения черного тела при различной температуре

lugar de los estímulos Planckianos

curva del corpo nero in un diagramma colorimetrico

zwarte-stralerkromme

krzywa ciała czarnego

Planck-ort

45-15-240

alychne

Plan représentant, dans l'espace chromatique, le lieu des couleurs de luminance nulle Ce plan passe par le point noir (habituellement l'origine du système); il coupe tout diagramme de chromaticité linéaire suivant une droite qui est aussi appelée *alychne* et qui est située en totalité en dehors du domaine des chromaticités réelles

alychne

Plane in colour space representing the locus of colours of zero luminance This plane passes through the black point (usually the origin of the system); it intersects any lineal chromaticity diagram in a straight line which is also called *alychne* and lies wholly outside the domain of real chromaticities

Alychne

Ebene im Farbenraum, in der alle Farbvalenzen der Leuchtdichte Null liegen Diese Ebene geht durch den Schwarzpunkt Sie schneidet die Farbtafelebene in einer Geraden, die ebenfalls *Alychne* genannt wird und ganz ausserhalb des Bereichs der reellen Farbarten liegt

алихна

Плоскость представляющая в цветовом пространстве геометрическое место точек цветов нулевой яркости Эта плоскость проходит через черную точку (обычно начало координат системы); она пересекает весь цветовой график по прямой, которая тоже называется *алихной* и которая лежит полностью вне области реальных цветностей

alychne

alicne

alychne

alychne

alykne

45-15-245

couleurs complémentaires

Deux stimuli de couleur sont dits complémentaires lorsque leur mélange additif en proportion convenable, donne un stimulus achromatique spécifié

(additive) complementary colours

Two colour stimuli are complementary when it is possible to reproduce a specified achromatic stimulus by a suitable additive mixture of these two stimuli

Kompensationsfarbe; kompensative Farbe (zu einer gegebenen Farbvalenz)

Eine Farbvalenz, die mit der gegebenen bei additiver Mischung Unbunt ergibt

spezieller Fall:

Komplementärfarbe (zur Farbvalenz einer gegebenen Körperfarbe)

Diejenige Farbvalenz, deren Farbwerte zusammen mit denen der gegebenen Farbvalenz gerade die Farbwerte der vollkommen mattweissen Fläche ergeben

дополнительные цвета

Два цвета, которые при аддитивном смешении в соответствующих пропорциях дают стандартный ахроматический цвет

estímulos de color complementarios

colori complementari

complementaire kleuren

barwy dopełniające addytywne

additiva komplementfärgstimuli

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-15-250

stimuli de couleur métamères; métamères

Rayonnements de composition spectrale différente produisant la même couleur dans les mêmes conditions de vision

Note 1 La propriété correspondante est appelée **métamérisme**

Note 2 En allemand, les couleurs (« Farbvalenzen ») appartenant à des stimuli de composition spectrale identique sont qualifiées de « unbedingt-gleich »

estímulos de color metámeros

colori metameri

metamere kleurprikkels

bodźce barwowe metameryczne; metamery

metamera färgstimuli

metameric colour stimuli; metamers

Spectrally different radiations that produce the same colour under the same viewing conditions

Note 1 The corresponding property is called **metamerism**

Note 2 In German, colours ("Farbvalenzen") relating to spectrally identical colour stimuli are described as "unbedingt-gleich"

bedingt-gleiche Farbvalenzen; metamere Farbvalenzen

Spektral verschiedene Farbreize, die jedoch unter gleichen Beobachtungsbedingungen die gleiche Farbvalenz besitzen

Anmerkung 1 Die entsprechende Eigenschaft wird als **Bedingt-Gleichheit,** manchmal auch als **Metamerie** bezeichnet

Anmerkung 2 Im Deutschen werden Farbvalenzen, die zu spektral identischen Farbreizen gehören, als **unbedingt-gleich** bezeichnet

метамерные цветовые стимулы; метамеры

Одноцветные излучения различного спектрального состава

Примечание 1 Соответствующее свойство излучений называется **метамеризмом**

Примечание 2 По немецки цвета одинакового спектрального состава излучения называются « unbedingt-gleich »

45-15-255

température de couleur

Voir 45-05-270

temperatura de color

temperatura di colore

kleurtemperatuur

colour temperature

See 45-05-270

temperatura barwowa

färgtemperatur

Farbtemperatur

Siehe 45-05-270

цветовая температура

См. 45-05-270

45-15-260

température de couleur proximale

Température de couleur correspondant au point, sur le lieu des corps noirs, qui est le plus proche du point représentant la chromaticité de l'illuminant considéré sur un diagramme de chromaticité uniforme conventionnellement admis

unité: kelvin K

Note Le diagramme de chromaticité uniforme actuellement admis est le diagramme CIE 1960 (voir 45-15-210)

temperatura de color correlacionada

temperatura di colore prossimale

toegevoegde kleurtemperatuur

temperatura barwowa najbliższa

korrelerad färgtemperatur

correlated colour temperature

The colour temperature corresponding to the point on the Planckian locus which is nearest to the point representing the chromaticity of the illuminant considered on an agreed uniform chromaticity-scale diagram

unit: kelvin K

Note The presently agreed uniform-chromaticity-scale diagram is the CIE 1960 UCS diagram (see 45-15-210)

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

ähnlichste Farbtemperatur

Die Farbtemperatur, deren Ort auf der Planckschen Kurve dem Farbort einer Lichtart in einer allgemein angenommenen gleichförmigen Farbtafel am nächsten liegt

Einheit: Kelvin K

Anmerkung Die gegenwärtig angenommene gleichförmige Farbtafel ist die UCS-Farbtafel CIE 1960 (siehe 45-15-210)

коррелированная цветовая температура

Цветовая температура, полученная путем определения на равноконтрастном цветовом графике точки на линии черного тела, ближайшей к точке, представляющей собой цветность рассматриваемого источника света

единица: кельвин К

Примечание В настоящее время в качестве равноконтрастного принят цветовой график МКО 1960 г. (см. 45-15-210)

45-15-265

atlas des couleurs

Collection d'échantillons colorés servant à l'évaluation des couleurs par comparaison visuelle

colour atlas

Collection of colour samples used for evaluating colours by visual matching

Farbatlas; Farbenkarte

Sammlung von Farbmustern, die zur Farbkennzeichnung mittels visuellen Vergleichs benutzt werden

атлас цветов

Систематизированный набор цветных образцов, служащих для оценки цвета посредством визуального сравнения

atlas de color

atlante dei colori

kleurenatlas

atlas barw

färgatlas

45-15-270

égalisation de couleur

Action de rendre une couleur identique à une couleur donnée

Note Les termes français et russe s'appliquent plutôt à l'égalisation des plages d'un colorimètre visuel, tandis que les termes anglais et allemand s'appliquent aussi bien lorsque l'on assortit deux échantillons colorés

colour matching

Action of making a colour appear the same as a given colour

Note The French and Russian terms apply mainly to the adjustment to equality of the fields of a visual colorimeter, whereas the English and German terms apply equally well to the selection of two material specimens having the same colour

Farbabgleich

Eine veränderliche oder herzustellende Farbe wird so eingestellt, dass sie einer anderen (vorgegebenen) Farbe ununterscheidbar gleich wird

Anmerkung Der französische und der russische Ausdruck bedeuten hauptsächlich die optische Gleichheitseinstellung im Gesichtsfeld eines visuellen Farbmessgerätes, während sich der englische und der deutsche Ausdruck ebenso gut auch auf Herstellung gleichaussehender Farbproben bezieht

уравнивание по цвету

Изменение цвета до достижения равенства с заданным цветом

Примечание Французский и русский термины применяются преимущественно к установке цветового равенства двух полей зрения в визуальном колориметре, в Англии и в немецкой практике этот термин относится также к подбору образцов одинакового цвета

igualación de colores

uguagliamento di colori

kleurijking

zrównanie barw

färgavstämning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

TABLEAU II — *Composantes trichromatiques spectrales pour l'observateur de référence colorimétrique CIE 1931* *

TABLE II — *Spectral tristimulus values for the CIE 1931 standard colorimetric observer* *

TABELLE II — *Normspektralwerte für den farbmesstechnischen Normalbeobachter CIE 1931* *

Таблица II — *Ординаты кривых сложения для стандартного колориметрического наблюдателя МКО 1931 г* *

λ (nm, нм)	$\bar{x}(\lambda)$	$\bar{y}(\lambda)$	$\bar{z}(\lambda)$
380	0,001 4	0,000 0	0,006 5
390	0,004 2	0,000 1	0,020 1
400	0,014 3	0,000 4	0,067 9
410	0,043 5	0,001 2	0,207 4
420	0,134 4	0,004 0	0,645 6
430	0,283 9	0,011 6	1,385 6
440	0,348 3	0,023 0	1,747 1
450	0,336 2	0,038 0	1,772 1
460	0,290 8	0,060 0	1,669 2
470	0,195 4	0,091 0	1,287 6
480	0,095 6	0,139 0	0,813 0
490	0,032 0	0,208 0	0,465 2
500	0,004 9	0,323 0	0,272 0
510	0,009 3	0,503 0	0,158 2
520	0,063 3	0,710 0	0,078 2
530	0,165 5	0,862 0	0,042 2
540	0,290 4	0,954 0	0,020 3
550	0,433 4	0,995 0	0,008 7
560	0,594 5	0,995 0	0,003 9
570	0,762 1	0,952 0	0,002 1
580	0,916 3	0,870 0	0,001 7
590	1,026 3	0,757 0	0,001 1
600	1,062 2	0,631 0	0,000 8
610	1,002 6	0,503 0	0,000 3
620	0,854 4	0,381 0	0,000 2
630	0,642 4	0,265 0	0,000 0
640	0,447 9	0,175 0	0,000 0
650	0,283 5	0,107 0	0,000 0
660	0,164 9	0,061 0	0,000 0
670	0,087 4	0,032 0	0,000 0
680	0,046 8	0,017 0	0,000 0
690	0,022 7	0,008 2	0,000 0
700	0,011 4	0,004 1	0,000 0
710	0,005 8	0,002 1	0,000 0
720	0,002 9	0,001 0	0,000 0
730	0,001 4	0,000 5	0,000 0
740	0,000 7	0,000 2 [1]	0,000 0
750	0,000 3	0,000 1	0,000 0
760	0,000 2	0,000 1	0,000 0
770	0,000 1	0,000 0	0,000 0
780	0,000 0	0,000 0	0,000 0

[1] Changé en 1966 (de 3 en 2) — Changed in 1966 (from 3 to 2) — Abgeändert 1966 (2 statt 3) — Значение 0 000 2 вместо 0 000 3 принято в 1966 г

* Table abrégée Les valeurs de $\bar{y}(\lambda) = V(\lambda)$ sont arrondies à la quatrième décimale

* Abridged Table The values of $\bar{y}(\lambda) = V(\lambda)$ are rounded off to four decimal places

* Abgekürzte Tabelle Die Werte von $\bar{y}(\lambda) = V(\lambda)$ sind auf die vierte Dezimalstelle abgerundet

* Сокращенная таблица Значения $\bar{y}(\lambda) = V(\lambda)$ округлены до четвертого десятичного знака

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

TABLEAU III — *Composantes trichromatiques spectrales pour l'observateur de référence colorimétrique supplémentaire CIE 1964* *

TABLE III — *Spectral tristimulus values for the CIE 1964 supplementary standard colorimetric observer* *

TABELLE III — *Grossfeld-Normspektralwerte für den farbmesstechnischen Grossfeld-Normalbeobachter CIE 1964* *

Таблица III — *Ординаты кривых сложения для дополнительного стандартного колориметрического наблюдателя МКО 1964 г* *

λ (nm, нм)	$\bar{x}_{10}(\lambda)$	$\bar{y}_{10}(\lambda)$	$\bar{z}_{10}(\lambda)$
380	0,000 2	0,000 0	0,000 7
390	0,002 4	0,000 3	0,010 5
400	0,019 1	0,002 0	0,086 0
410	0,084 7	0,008 8	0,389 4
420	0,204 5	0,021 4	0,972 5
430	0,314 7	0,038 7	1,553 5
440	0,383 7	0,062 1	1,967 3
450	0,370 7	0,089 5	1,994 8
460	0,302 3	0,128 2	1,745 4
470	0,195 6	0,185 2	1,317 6
480	0,080 5	0,253 6	0,772 1
490	0,016 2	0,339 1	0,415 3
500	0,003 8	0,460 8	0,218 5
510	0,037 5	0,606 7	0,112 0
520	0,117 7	0,761 8	0,060 7
530	0,236 5	0,875 2	0,030 5
540	0,376 8	0,962 0	0,013 7
550	0,529 8	0,991 8	0,004 0
560	0,705 2	0,997 3	0,000 0
570	0,878 7	0,955 6	0,000 0
580	1,014 2	0,868 9	0,000 0
590	1,118 5	0,777 4	0,000 0
600	1,124 0	0,658 3	0,000 0
610	1,030 5	0,528 0	0,000 0
620	0,856 3	0,398 1	0,000 0
630	0,647 5	0,283 5	0,000 0
640	0,431 6	0,179 8	0,000 0
650	0,268 3	0,107 6	0,000 0
660	0,152 6	0,060 3	0,000 0
670	0,081 3	0,031 8	0,000 0
680	0,040 9	0,015 9	0,000 0
690	0,019 9	0,007 7	0,000 0
700	0,009 6	0,003 7	0,000 0
710	0,004 6	0,001 8	0,000 0
720	0,002 2	0,000 8	0,000 0
730	0,001 0	0,000 4	0,000 0
740	0,000 5	0,000 2	0,000 0
750	0,000 3	0,000 1	0,000 0
760	0,000 1	0,000 0	0,000 0
770	0,000 1	0,000 0	0,000 0
780	0,000 0	0,000 0	0,000 0

* Table abrégée — Abridged Table — Abgekürzte Tabelle — Сокращенная таблица

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-20 — Propriétés optiques de la matière
Section 45-20 — Optical properties of matter
Abschnitt 45-20 — Lichttechnische Eigenschaften der Materie
Раздел 45-20 — Оптические свойства тел

Remarques préliminaires

Dans la 2e édition du Vocabulaire on ne considérait dans cette Section 20 que le rayonnement visible et les propriétés photométriques de la matière évaluées au moyen des grandeurs lumineuses

Dans la présente 3e édition, on a estimé que cette limitation n'était pas justifiée, la plupart des termes de cette section pouvant s'appliquer au rayonnement en général Même si certains termes utilisés presque uniquement en éclairagisme sont définis pour la lumière seulement, une extension au rayonnement dans sa généralité est le plus souvent possible En conséquence, ces termes sont définis à la fois pour un rayonnement évalué en unités lumineuses et pour un rayonnement évalué en unité énergétiques Dans un but de simplification, tous les termes en russe de la Section 45-20 sont définis seulement pour les grandeurs lumineuses Les symboles qui suivent les définitions sont indiqués conformément à l'utilisation des termes sous les deux aspects

Par extension on pourrait considérer d'autres grandeurs qui seraient définies, à partir de la répartition spectrale d'énergie, au moyen de fonctions de pondération telles que les composantes trichromatiques spectrales $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$, les efficacités érythémales, etc

Plusieurs grandeurs de cette section n'ont d'intérêt que pour un rayonnement monochromatique D'autres sont définies pour un rayonnement quelconque; s'il faut spécifier qu'on les emploie pour un rayonnement monochromatique, il suffit d'adjoindre l'adjectif *spectral* au terme qui désigne la grandeur (voir la remarque préliminaire 2 de la Section 45-05, p 9)

Preliminary remarks

In the 2nd edition of the Vocabulary, this Section 20 dealt only with visible radiation and photometric properties of matter by means of quantities relating to light

In the present 3rd edition, it is considered that this limitation is not justified, since the majority of the terms of this section may be applied to radiation in general Even if certain terms, used almost exclusively in lighting technology, are defined only for light, an extension to radiation in general is often possible In consequence, these terms are defined both for radiation evaluated in units relating to light and for radiation evaluated in energy units
For simplicity, all the terms in Russian in Section 45-20 are defined only for quantities relating to light The symbols which follow the definitions are shown in accordance with the two ways in which the terms are used

By extension it is possible to consider other quantities which will be defined, in terms of the spectral energy distribution, by means of weighting functions such as the colorimetric spectral tristimulus values $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$, erythemal efficiencies, etc

Many quantities in this section are only of interest for monochromatic radiation Others are defined for any radiation; if it is desired to specify that they are used for a monochromatic radiation, the term designating the quantity may be preceded by the adjective *spectral* (see the preliminary remark 2 to Section 45-05, p 9)

Einleitende Bemerkungen

In der 2 Ausgabe des Wörterbuches wurden in diesem Abschnitt 20 nur die sichtbare Strahlung und lichttechnische Eigenschaften der Materie betrachtet, soweit sie sich auf photometrische Grössen bezogen

Man war der Ansicht, dass diese Begrenzung in der vorliegenden 3 Auflage nicht mehr gerechtfertigt war, da der grösste Teil der Ausdrücke dieses Abschnitts auch auf die Strahlung im allgemeinen bezogen werden kann Selbst wenn gewisse, fast ausschliesslich in der Beleuchtungstechnik benutzte Ausdrücke nur für das Licht definiert sind, so ist doch eine Ausdehnung auf die Strahlung im allgemeinen meist möglich Daher sind die meisten Ausdrücke jeweils für eine photometrisch und für eine in energetischen Einheiten bewertete Strahlung definiert
Zum Zwecke der Vereinfachung werden alle Ausdrücke von Abschnitt 45-20 im Russischen nur für die lichttechnischen Grössen definiert Die Formelzeichen, die den Definitionen folgen, werden entsprechend der Verwendung der Ausdrücke in beiden Betrachtungsweisen angegeben

In einer Verallgemeinerung könnte man andere Grössen betrachten, deren Definition von einer bestimmten spektralen Energieverteilung ausgeht, oder die von Bewertungsfunktionen abhängt wie von den Normspektralwerten $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$, von der Erythemwirksamkeitskurve u a

Mehrere Grössen dieses Abschnitts sind nur für eine monochromatische Strahlung sinnvoll, andere sind für eine beliebige Strahlung definiert Wenn man diese für eine monochromatische Strahlung angibt, genügt es, das Adjektive *spektral* dem Ausdruck voranzusetzen, der die Grösse bezeichnet (siehe einleitende Bemerkung 2 zu Abschnitt 45-05, Seite 9)

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Предварительные замечания

Во втором издании Словаря в разделе 20 рассматривалось лишь видимое излучение, и фотометрические свойства тел были выражены с помощью световых величин

При подготовке третьего издания было признано, что такое ограничение неоправдано, т к большую часть терминов можно применять к излучению вообще В соответствии с этим в настоящем издании термины раздела 45-20 определены одновременно для излучения, оцениваемого в световых единицах, и для излучения, оцениваемого в энергетических единицах
В русском тексте для простоты изложения термины раздела 45 20 (и некоторые термины раздела 45 50) определены только через световые величины Обозначения после определений указаны применительно к употреблению терминов в обоих аспектах

Расширяя представления о фотометрических величинах, можно рассматривать также величины, образованные путем оценки излучения (исходя из его спектрального состава) с помощью таких функций, как ординаты кривых сложения $\bar{x}(\lambda)$, $\bar{y}(\lambda)$, $\bar{z}(\lambda)$, эритемная эффективность и др

Некоторые величины этого раздела применимы только к монохроматическому излучению, другие — к любому излучению Если нужно уточнить, что термин относится к монохроматическому излучению, к нему добавляют прилагательное *спектральный* (см предварительное замечание 2 раздела 45 05 стр 10)

45-20-005

réflexion

Voir 45-05-060

reflection

See 45-05-060

Reflexion

Siehe 45-05-060

отражение

См 45 05 060

reflexión

riflessione

terugkaatsing; reflectie

odbicie

reflexion

45-20-010

réflexion régulière; réflexion spéculaire

Réflexion sans diffusion obéissant aux lois optiques valables pour les miroirs

regular reflection; specular reflection

Reflection without diffusion in accordance with the laws of optical reflection as in a mirror

gerichtete Reflexion

Reflexion ohne Streuung gemäss den Gesetzen der optischen Spiegelung

зеркальное отражение

Отражение без элементов рассеяния, подчиняющееся оптическим законам отражения, справедливым для зеркала

reflexión regular

riflessione regolare

gerichte reflectie

odbicie kierunkowe

speglande reflexion

45-20-015

réflexion diffuse

Diffusion par réflexion dans laquelle, à l'échelle macroscopique, la réflexion régulière ne se manifeste pas

diffuse reflection

Diffusion by reflection in which, on the macroscopic scale, there is no regular reflection

reflexión difusa

riflessione diffusa

diffuse reflectie

odbicie rozproszone

diffus reflexion

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

gestreute Reflexion; diffuse Reflexion

Reflexion in verschiedenen Richtungen, soweit die Gesetze der optischen Spiegelung makroskopisch gesehen nicht in Erscheinung treten

диффузное отражение

Отражение, при котором зеркальное отражение заметно не проявляется, и отраженный свет рассеивается

45-20-020 **réflexion mixte; réflexion semi-diffuse; réflexion semi-régulière**

reflexión mixta

riflessione mista

gemengde reflectie

odbicie kierunkowo-rozproszone

blandad reflexion

Réflexion partiellement régulière et partiellement diffuse

Note L'éclairement énergétique ou lumineux reçu d'une source ponctuelle, après réflexion régulière [diffuse], varie comme l'inverse du carré de la distance à la source [au diffuseur] (C I E 1928, p 15)

mixed reflection

Partly regular and partly diffuse reflection

Note The irradiance or illuminance received from a point source, after regular [diffuse] reflection, varies inversely as the square of the distance to the source [to the diffuser] (C I E, 1928, p 15)

gemischte Reflexion

Gleichzeitig vorhandene gerichtete und gestreute Reflexion

Anmerkung Die von einer punktartigen Strahlungs- oder Lichtquelle nach einer gerichteten [gestreuten] Reflexion erzeugte Bestrahlungs- oder Beleuchtungsstärke verhält sich wie der Kehrwert des Quadrates des Abstands von der Strahlungs- oder Lichtquelle [von der streuend reflektierenden Fläche] (C I E, 1928, S 15)

смешанное отражение

Частично зеркальное, частично диффузное отражение

Примечание Освещенность, создаваемая точечным источником после зеркального отражения (от плоской поверхности), изменяется обратно пропорционально квадрату расстояния до источника, а после диффузного отражения — обратно пропорционально квадрату расстояния до элемента рассеивателя (МКО, 1928, стр 15)

45-20-025 **réflexion diffuse orthotrope ; réflexion diffuse uniforme**

reflexión difusa uniforme

riflessione diffusa uniforme

volkomen diffuse reflectie

odbicie równomiernie rozproszone

likformigt diffus reflexion

Réflexion diffuse dans laquelle la répartition spatiale du rayonnement réfléchi est telle que la luminance énergétique ou lumineuse soit la même dans toutes les directions du rayonnement réfléchi

uniform diffuse reflection

Diffuse reflection in which the spatial distribution of the reflected radiation is such that the radiance or luminance is the same in all directions in which the radiation is reflected

vollkommen gestreute Reflexion

Gestreute Reflexion, bei der die reflektierte Strahlung so verteilt wird, dass die Strahldichte bzw Leuchtdichte in allen ihren Richtungen gleich ist

равномерно-диффузное отражение

Диффузное отражение, при котором пространственное распределение отраженного света таково, что яркость одинакова во всех направлениях

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-20-030

rétroréflexion; réflexion catadioptrique

Réflexion caractérisée par le renvoi du rayonnement dans des directions voisines de celle d'où il provient, cette propriété étant conservée pour des variations importantes de la direction du rayonnement incident

retro-reflection; reflex reflection

Reflection in which radiation is returned in directions close to the direction from which it came, this property being maintained over wide variations of the direction of the incident radiation

Retroreflexion

Reflexion dadurch gekennzeichnet, dass die einfallende Strahlung in Richtungen zurückgestrahlt wird, die der Anstrahlungsrichtung sehr nahe liegen und von ihr weitgehend unabhängig sind

световозвращающее отражение

Отражение при котором свет возвращается по направлениям, близким к направлению его падения; это свойство сохраняется при значительных изменениях направления падающего света

retroreflexión; reflexión catadioptrica

riflessione catadiottrica

retro-reflectie

odbicie współdrożne

retroreflexion

45-20-035

brillant; luisance (d'une surface)

Propriétés réfléchissantes directionnelles ayant pour effet de faire plus ou moins apparaître des reflets lumineux ou des images d'objets superposés à la surface

gloss (of a surface)

Directionally selective reflecting properties responsible for the degree to which reflected highlights or the images of objects may be seen as superimposed on the surface

Glanz (einer Fläche)

Eigenschaft einer Fläche derart, dass sie durch gerichtete Reflexion oder eine spitze Reflexionsindikatrix helle Reflexlichter oder ihrer Oberfläche überlagerte Bilder heller Gegenstände zeigt

глянец (поверхности)

Свойство зеркального отражения, проявляющееся в образовании на поверхности ярких световых бликов или изображений предметов

brillo

lucentezza

glans

połysk

glans (hos en yta)

45-20-040

facteur de réflexion

Rapport du flux énergétique ou lumineux réfléchi au flux incident

symb ϱ_e, ϱ_v, ϱ $\quad \varrho = \varrho_r + \varrho_d$

Note 1 Lorsqu'il y a réflexion mixte (45-20 020), le facteur de réflexion peut être divisé en deux parties: le **facteur de réflexion régulière** (ϱ_r) et le **facteur de réflexion diffuse** (ϱ_d), correspondant respectivement aux deux modes de réflexion indiqués dans les définitions 45-20 010 et 45-20-015

La valeur des divers facteurs de réflexion dépend en général des modes d'irradiation, de la composition spectrale et de l'état de polarisation du rayonnement incident

Note 2 Sur l'emploi de l'adjectif *spectral*, voir la remarque préliminaire 2 de la Section 45-05, p 9

reflectance; reflection factor

Ratio of the reflected radiant or luminous flux to the incident flux

symb ϱ_e, ϱ_v, ϱ $\quad \varrho = \varrho_r + \varrho_d$

Note 1 Where mixed reflection (45 20 020) occurs, the (total) reflectance may be divided into two parts, **regular reflectance** (ϱ_r) and **diffuse reflectance** (ϱ_d), corresponding respectively to the two modes of reflection referred to in definitions 45 20-010 and 45-20-015

In general, the values of the various reflectances depend upon the mode of irradiation, the spectral composition and the state of polarization of the incident radiation

Note 2 On the use of the adjective *spectral*, see the preliminary remark 2 to Section 45-05, p 9

reflectancia

fattore di riflessione

reflectiefactor

współczynnik odbicia

reflektans; reflexionsfaktor

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Reflexionsgrad

Verhältnis des zurückgeworfenen Strahlungsflusses bzw Lichtstroms zu dem eingestrahlten Strahlungsfluss bzw Lichtstrom

Symb ϱ_e, ϱ_v, ϱ $\quad \varrho = \varrho_r + \varrho_d$

Anmerkung 1 Wenn gemischte Reflexion (45-20-020) vorhanden ist, kann der Reflexionsgrad in zwei Anteile aufgespalten werden, den **Grad der gerichteten Reflexion** (ϱ_r) und den **Grad der gestreuten Reflexion** (ϱ_d) (entsprechend den beiden Arten der Reflexion, die in 45-20-010 und 45-20 015 definiert sind)

Im allgemeinen hängt der Wert des Reflexionsgrades von der Art der Bestrahlung, der spektralen Zusammensetzung und dem Polarisationszustand der einfallenden Strahlung ab

Anmerkung 2 Zur Anwendung des Adjektivs *spektral* siehe die einleitende Bemerkung 2 zu Abschnitt 45-05, Seite 9

коэффициент отражения

Отношение отраженного светового потока к падающему потоку

обозн ϱ_e, ϱ_v, ϱ $\quad \varrho = \varrho_r + \varrho_d$

Примечание 1 При наличии смешанного отражения (45 20 020) коэффициент отражения складывается из **коэффициента зеркального отражения** (ϱ_r) и **коэффициента диффузного отражения** (ϱ_d) соответственно двум видам отражения (45 20 010 и 45-20 015)

В общем случае значения различных коэффициентов отражения зависят от способов освещения, спектрального состава и состояния поляризации падающего света

Примечание 2 О применении прилагательного *спектральный* см предварительное замечание 2, раздел 45 05, стр 10

45-20-050 **réflectivité** — **reflectividad**

Facteur de réflexion d'une couche matérielle d'épaisseur telle que le facteur de réflexion ne change pas lorsqu'on augmente cette épaisseur

symb ϱ_∞

odbijalność

reflectivity — **reflektivitet; egenreflektans**

Reflectance of a layer of material of such a thickness that there is no change of reflectance with increase in thickness

symb ϱ_∞

Reflexionsgrad eines Körpers, dessen Schichtdicke so gross ist, dass sich eine weitere Erhöhung dieser Dicke auf den Wert des Reflexionsgrades nicht mehr auswirkt

Symb ϱ_∞

коэффициент отражения толстого слоя

Коэффициент отражения слоя вещества такой толщины, при увеличении которой коэффициент отражения не изменяется

обозн ϱ_∞

45-20-055 **densité optique par réflexion** — **densidad óptica por reflexión**

Logarithme décimal de l'inverse du facteur de réflexion

symb D $\quad D = -\log_{10} \varrho$

densità ottica per riflessione

reflection (optical) density — **gęstość optyczna odbicia**

Logarithm to base ten of the reciprocal of the reflectance

symb D $\quad D = -\log_{10} \varrho$

optisk reflexionsdensitet

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

optische Dichte bei Reflexion; Schwärzung bei Reflexion

Briggscher Logarithmus des reziproken Wertes des Reflexionsgrades

Symb D $D = -\log_{10} \varrho$

оптическая плотность по отражению

Десятичный логарифм величины, обратной коэффициенту отражения

обозн D $D = -\log_{10} \varrho$

45-20-060

transmission

Voir 45-05-065

transmission

See 45-05-065

Transmission

Siehe 45-05-065

пропускание

См 45-05 065

transmisión

trasmissione

doorlating

przepuszczanie

transmission

45-20-065

transmission régulière

Transmission sans diffusion

regular transmission ; direct transmission

Transmission without diffusion

gerichtete Transmission

Transmission ohne Streuung

направленное пропускание

Пропускание без элементов рассеяния

transmisión regular

trasmissione regolare

gerichte doorlating

przepuszczanie kierunkowe

linjär transmission

45-20-070

transmission diffuse

Transmission dans laquelle une diffusion se produit indépendamment, à l'échelle macroscopique, des lois de la réfraction

diffuse transmission

Transmission in which diffusion occurs independently, on the macroscopic scale, of the laws of refraction

gestreute Transmission; diffuse Transmission

Transmission einer Strahlung in verschiedenen Richtungen, soweit die Gesetze der optischen Brechung, makroskopisch gesehen, nicht in Erscheinung treten

диффузное пропускание

Пропускание, в котором нет заметных элементов преломления и направленного пропускания и пропущенный свет рассеивается

transmisión difusa

trasmissione diffusa

diffuse doorlating

przepuszczanie rozproszone

diffus transmission

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-20-075

transmission mixte ; transmission semi-diffuse ; transmission semi-régulière

Transmission partiellement régulière et partiellement diffuse

Note L'éclairement énergétique ou lumineux reçu d'une source ponctuelle, après transmission régulière [diffuse], varie comme l'inverse du carré de la distance à la source [au diffuseur] (C I E , 1928, p 15)

mixed transmission

Partly regular and partly diffuse transmission

Note The irradiance or illuminance received from a point source, after regular [diffuse] transmission, varies inversely as the square of the distance to the source [to the diffuser] (C I E , 1928, p 15)

gemischte Transmission

Gleichzeitig vorhandene gerichtete und gestreute Transmission

Anmerkung Die von einer punktartigen Strahlungs- oder Lichtquelle nach einer gerichteten [gestreuten] Transmission erzeugte Bestrahlungs- oder Beleuchtungsstärke verhält sich wie der Kehrwert des Quadrates des Abstandes von der Strahlungs- oder Lichtquelle [von der streuend transmittierenden Fläche] (C I E , 1928, S 15)

смешанное пропускание

Частично направленное, частично диффузное пропускание

Примечание Освещенность, создаваемая точечным источником, после направленного пропускания изменяется обратно пропорционально квадрату расстояния до источника, а после диффузного пропускания — обратно пропорционально квадрату расстояния до элемента рассеивателя (МКО, 1928, стр 15)

transmisión mixta

trasmissione mista

gemengde doorlating

przepuszczanie kierunkowo-rozproszone

blandad transmission

45-20-080

transmission diffuse orthotrope; transmission diffuse uniforme

Transmission diffuse dans laquelle la répartition spatiale du rayonnement transmis est telle que la luminance énergétique ou lumineuse soit la même dans toutes les directions du rayonnement transmis

uniform diffuse transmission

Diffuse transmission in which the spatial distribution of the transmitted radiation is such that the radiance or luminance is the same in all directions in which the radiation is transmitted

vollkommen gestreute Transmission

Gestreute Transmission, bei der die transmittierte Strahlung so verteilt wird, dass die Strahldichte bzw Leuchtdichte in allen ihren Richtungen gleich ist

равномерно-диффузное пропускание

Диффузное пропускание, при котором пространственное распределение прошедшего света таково, что яркость одинакова во всех направлениях

transmisión difusa uniforme

trasmissione diffusa uniforme

volkomen diffuse doorlating

przepuszczanie równomiernie rozproszone

likformigt diffus transmission

45-20-085

facteur de transmission

Rapport du flux énergétique ou lumineux transmis au flux incident

symb τ_e, τ_v, τ $\tau = \tau_1 + \tau_d$

Note 1 Lorsqu'il y a transmission mixte (45-20 075), le facteur de transmission peut être divisé en deux parties: le **facteur de transmission régulière** (τ_1) et le **facteur de transmission diffuse** (τ_d), correspondant respectivement aux deux modes de transmission indiqués dans les définitions 45-20 065 et 45-20-070

La valeur des divers facteurs de transmission dépend en général des modes d'irradiation, de la composition spectrale et de l'état de polarisation du rayonnement incident

Note 2 Sur l'emploi de l'adjectif *spectral*, voir la remarque préliminaire 2 de la Section 45-05, p 9

transmitancia

fattore di trasmissione

doorlatingsfactor

współczynnik przepuszczania

transmittans; transmissions-faktor

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

transmittance; transmission factor

Ratio of the transmitted radiant or luminous flux to the incident flux

symb τ_e, τ_v, τ $\tau = \tau_r + \tau_d$

Note 1 Where mixed transmission (45-20 075) occurs, the (total) transmittance may be divided into two parts, **regular transmittance** (τ_r) and **diffuse transmittance** (τ_d), corresponding respectively to the two modes of transmission referred to in definitions 45-20 065 and 45-20-070

In general, the values of the various transmittances depend upon the mode of irradiation, the spectral composition and the state of polarization of the incident radiation

Note 2 On the use of the adjective *spectral*, see the preliminary remark 2 to Section 45-05, p 9

Transmissionsgrad; Durchlassgrad

Verhältnis des durchgelassenen Strahlungsflusses bzw Lichtstroms zu dem eingestrahlten Strahlungsfluss bzw Lichtstrom

Symb τ_e, τ_v, τ $\tau = \tau_r + \tau_d$

Anmerkung 1 Wenn gemischte Transmission (45-20-075) vorhanden ist, kann der Transmissionsgrad in zwei Anteile aufgespalten werden, den **Grad der gerichteten Transmission** (τ_r) und den **Grad der gestreuten Transmission** (τ_d) (entsprechend den beiden Arten der Transmission, die in 45-20 065 und 45-20 070 definiert sind)

Im allgemeinen hängt der Wert des Transmissionsgrades von der Art der Bestrahlung, der spektralen Zusammensetzung und dem Polarisationszustand der einfallenden Strahlung ab

Anmerkung 2 Zur Anwendung des Adjektivs *spektral* siehe die einleitende Bemerkung 2 zu Abschnitt 45 05, Seite 9

коэффициент пропускания

Отношение прошедшего светового потока к падающему

обозн τ_e, τ_v, τ $\tau = \tau_r + \tau_d$

Примечание 1 При наличии смешанного пропускания (45 20 075) коэффициент пропускания складывается из **коэффициента направленного пропускания** (τ_r) и **коэффициента диффузного пропускания** (τ_d) соответственно двум видам пропускания (45 20 065 и 45 20 070)

В общем случае значения различных коэффициентов пропускания зависят от способов освещения, спектрального состава и состояния поляризации падающего света

Примечание 2 О применении прилагательного *спектральный* см предварительное замечание 2, раздел 45 05, стр 10

45-20-090 **facteur de transmission interne** (d'une lame homogène non diffusante)

Rapport du flux énergétique ou lumineux atteignant la face de sortie de la lame, au flux ayant traversé la face d'entrée

symb τ_i

Note Pour une lame donnée, le facteur de transmission interne dépend de la longueur du trajet du rayonnement dans la lame, donc en particulier de l'angle d'incidence Le concept fondamental est le *facteur de transmission interne spectral* τ_i (λ)

internal transmittance (of a homogeneous non-diffusing plate)

Ratio of the radiant or luminous flux reaching the exit surface of the plate to the flux which leaves the entry surface

symb τ_i

Note For a given plate the internal transmittance depends on the path length of the radiation in the plate, and hence, in particular, on the angle of incidence The fundamental concept is *spectral internal transmittance* τ_i (λ)

Reintransmissionsgrad (einer homogenen nicht streuenden Schicht)

Verhältnis des Strahlungsflusses bzw Lichtstroms, der die Austrittsfläche der Schicht erreicht, zum Strahlungsfluss bzw Lichtstrom, der durch die Eintrittsfläche eingedrungen ist

Symb τ_i

Anmerkung Für eine gegebene Schicht hängt der Reintransmissionsgrad von der Länge des Strahlenganges in der Schicht ab, insbesondere also vom Einfallswinkel Die grundlegende Grösse ist der *spektrale Reintransmissionsgrad* τ_i (λ)

transmitancia interna

fattore di trasmissione interna

inwendige doorlatingsfaktor

współczynnik przepuszczania wewnętrznego

inre transmittans

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

коэффициент внутреннего пропускания (однородной нерассеивающей пластины)

Отношение светового потока, достигшего выходной поверхности пластины к потоку, прошедшему через ее входную поверхность

обозн τ_i

Примечание Для каждой данной пластины коэффициент внутреннего пропускания зависит от длины пути, проходимого светом внутри пластины, в частности от угла падения лучей Основное понятие — *спектральный коэффициент внутреннего пропускания* τ_i (λ)

45-20-095

transmissivité (d'un milieu absorbant)

Facteur de transmission interne d'une couche du milieu telle que le parcours du rayonnement ait une longueur unité, et dans des conditions où les limites de ce milieu n'ont aucune influence

transmisividad

transmissivity (of an absorbing material)

Internal transmittance of a layer of the material such that the path of the radiation is of unit length, and under conditions in which the boundary of the material has no influence

przepuszczalność wewnętrzna

transmissivitet; specifik inre transmittans

(für ein absorbierendes Medium)

Reintransmissionsgrad für die Einheit der Weglänge, die eine Strahlung in einem Medium zurücklegt unter Bedingungen, bei denen die Grenzen des Mediums keinen Einfluss haben

удельный коэффициент пропускания (среды)

Коэффициент внутреннего пропускания такого слоя среды, в котором свет проходит путь единичной длины, а границы среды не оказывают влияния на прохождение света

45-20-100

densité optique

densidad óptica por transmisión

Logarithme décimal de l'inverse du facteur de transmission

symb D $D = -\log_{10} \tau$

densità ottica

transmission (optical) density

optische dichtheid; zwarting

Logarithm to base ten of the reciprocal of the transmittance

symb D $D = -\log_{10} \tau$

gęstość optyczna

optisk transmissionsdensitet

optische Dichte; Schwärzung

Briggscher Logarithmus des reziproken Wertes des Transmissionsgrades

Symb D $D = -\log_{10} \tau$

оптическая плотность

Десятичный логарифм величины, обратной коэффициенту пропускания

обозн D $D = -\log_{10} \tau$

45-20-105

densité optique interne

densidad interna por transmisión

Logarithme décimal de l'inverse du facteur de transmission interne

symb D_i $D_i = -\log_{10} \tau_i = \log_{10} \dfrac{1}{\tau_i}$

densità ottica interna

Note 1 Voir la Note à 45-20-090

inwendige optische dichtheid

Note 2 En allemand, on continue à employer le symbole E et l'on utilise aussi parfois le logarithme népérien au lieu du logarithme décimal; la grandeur correspondante s'appelle alors « natürliche Absorptionsmass » $\left(E_n = \log_e \dfrac{1}{\tau_i}\right)$

gęstość optyczna wewnętrzna; ekstynkcja dziesiętna

absorbansfaktor; absorbans

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

internal transmission density

Logarithm to base ten of the reciprocal of the internal transmittance

symb D_i $\quad D_i = -\log_{10} \tau_i = \log_{10} \frac{1}{\tau_i}$

Note 1 See Note to 45-20-090

Note 2 In German, the symbol E is still in use and the natural logarithm is also sometimes used instead of the common logarithm; the corresponding quantity is then called „natürliche Absorptionsmass“ $\left(E_n = \log_e \frac{1}{\tau_i}\right)$

dekadisches Absorptionsmass; dekadische Extinktion

Briggscher Logarithmus des reziproken Wertes des Reintransmissionsgrades

Symb D_i $\quad D_i = -\log_{10} \tau_i = \log_{10} \frac{1}{\tau_i}$

Anmerkung 1 Siehe Anmerkung zu 45-20-090

Anmerkung 2 Das Formelzeichen E ist weiterhin üblich Gelegentlich wird an Stelle des Briggschen Logarithmus der natürliche Logarithmus benutzt; man spricht dann von dem **natürlichen Absorptionsmass** $\left(E_n = \log_e \frac{1}{\tau_i}\right)$

внутренняя оптическая плотность

Десятичный логарифм величины, обратной коэффициенту внутреннего пропускания

обозн D_i $\quad D_i = -\log_{10} \tau_i = \log_{10} \frac{1}{\tau_i}$

Примечание 1 См примечание к 45-20-090

Примечание 2 В немецком языке продолжают употреблять обозначение E, а также пользуются иногда натуральным логарифмом вместо десятичного; соответствующая величина называется тогда « natürliche Absorptionsmass » $\left(E_n = \log_e \frac{1}{\tau_i}\right)$

45-20-110

Différence entre 1 et le logarithme décimal de la densité optique interne

symb Θ (*)

Difference between 1 and the logarithm to base 10 of the internal transmission density

symb Θ (*)

Diabatie

Differenz des Briggschen Logarithmus des dekadischen Absorptionsmasses gegen 1

Symb Θ (*)

Разность между единицей и десятичным логарифмом внутренней оптической плотности

обозн Θ (*)

(*) $\Theta = 1 - \log_{10} D_i = \log_{10} \frac{10}{D_i}$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-20-115

facteur d'absorption

Rapport du flux énergétique ou lumineux absorbé au flux incident

symb α_e, α_v, α

Note 1 La valeur du facteur d'absorption dépend en général du mode d'irradiation, de la composition spectrale et de l'état de polarisation du rayonnement incident

Note 2 Sur l'emploi de l'adjectif *spectral*, voir la remarque préliminaire 2 de la Section 45-05, p 9

absortancia

fattore di assorbimento

absorptiefactor

współczynnik pochłaniania

absorptionsfaktor; absorptans

absorptance; absorption factor

Ratio of the absorbed radiant or luminous flux to the incident flux

symb α_e, α_v, α

Note 1 In general, the value of the absorptance depends upon the mode of irradiation, the spectral composition and the state of polarization of the incident radiation

Note 2 On the use of the adjective *spectral*, see the preliminary remark 2 to Section 45-05, p 9

Absorptionsgrad

Verhältnis des absorbierten Strahlungsflusses bzw Lichtstromes zu dem eingestrahlten Strahlungsfluss bzw Lichtstrom

Symb α_e, α_v, α

Anmerkung 1 Im allgemeinen hängt der Wert des Absorptionsgrades von der Art der Bestrahlung, der spektralen Zusammensetzung und dem Polarisationszustand der einfallenden Strahlung ab

Anmerkung 2 Über die Anwendung des Adjektivs *spektral*, siehe die einleitende Bemerkung 2 zu Abschnitt 05, Seite 9

коэффицент поглощения

Отношение поглощенного светового потока к падающему потоку

обозн α_e, α_v, α

Примечание 1 Значение коэффициента поглощения зависит в общем случае от способов освещения, спектрального состава и состояния поляризации падающего света

Примечание 2 О применении прилагательного *спектральный* см предварительное замечание 2 раздел 45 05, стр 10

45-20-120

facteur d'absorption interne (d'une lame homogène non diffusante)

Rapport du flux énergétique ou lumineux absorbé entre les faces d'entrée et de sortie de la lame, au flux ayant traversé la face d'entrée

symb α_i $\alpha_i + \tau_i = 1$

Note Pour une lame donnée, le facteur d'absorption interne dépend de la longueur du trajet du rayonnement dans la lame, donc en particulier de l'angle d'incidence Le concept fondamental est le *facteur d'absorption interne spectral* α_i (λ)

absortancia interna

fattore di assorbimento interno

inwendige absorptiefactor

pochłanialność

inre absorptionsfaktor; inre absorptans

internal absorptance (of a homogeneous non-diffusing plate)

Ratio of the radiant or luminous flux absorbed between the entry and exit surfaces of the plate to the flux which leaves the entry surface

symb α_i $\alpha_i + \tau_i = 1$

Note For a given plate the internal absorptance depends on the path length of the radiation in the plate, and hence, in particular, on the angle of incidence The fundamental concept is *spectral internal absorptance* α_i (λ)

Reinabsorptionsgrad (einer homogenen nicht streuenden Schicht)

Verhältnis des Strahlungsflusses bzw Lichtstroms, der zwischen der Eintritts- und Austrittsfläche der Schicht absorbiert wird zum Strahlungsfluss bzw Lichtstrom, der durch die Eintrittsfläche eingedrungen ist

Symb α_i $\alpha_i + \tau_i = 1$

Anmerkung Für eine gegebene Schicht hängt der Reinabsorptionsgrad von der Länge des Strahlenganges in der Schicht ab, insbesondere also vom Einfallswinkel Die grundlegende Grösse ist der *spektrale Reinabsorptionsgrad* α_i (λ)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

коэффициент внутреннего поглощения (однородной нерассеивающей пластины)

Отношение светового потока, поглощенного средой, расположенной между входной и выходной поверхностями пластины, к потоку, прошедшему через входную поверхность

обозн α_i $\alpha_i + \tau_i = 1$

Примечание Для каждой данной пластины коэффициент внутреннего поглощения зависит от длины пути, проходимого светом внутри пластины, в частности от угла падения лучей Основное понятие — *спектральный коэффициент внутреннего поглощения* α_i (λ)

45-20-125 **absorptivité** (d'un milieu absorbant)

Facteur d'absorption interne d'une couche du milieu telle que le parcours du rayonnement ait une longueur unité, et dans des conditions où les limites de ce milieu n'ont aucune influence

absorptivity (of an absorbing material)

Internal absorptance of a layer of the material such that the path of the radiation is of unit length, and under conditions in which the boundary of the material has no influence

(für ein absorbierendes Medium)

Reinabsorptionsgrad für die Einheit der Weglänge, die eine Strahlung in einem Medium zurücklegt unter Bedingungen, bei denen die Grenzen des Mediums keinen Einfluss haben

удельный коэффициент поглощения (среды)

Коэффициент внутреннего поглощения такого слоя среды, в котором свет проходит путь единичной длины, а границы среды не оказывают влияния на поглощение

absortividad

pochłanialność właściwa

absorptivitet; specifik inre absorptionsfaktor

45-20-130 **coefficient d'atténuation linéique** (d'un milieu absorbant et diffusant, pour un faisceau quasi parallèle de rayonnement)

Quotient de la diminution relative de la densité spectrale du flux énergétique ou lumineux d'un faisceau quasi parallèle de rayonnement, pendant la traversée en incidence normale d'une couche infiniment mince du milieu, par l'épaisseur dl de cette couche

symb μ $\mu = -\frac{1}{\Phi}\frac{\mathrm{d}\Phi}{\mathrm{d}l}$

unité: m^{-1}

Note 1 Cette notion ne peut être employée strictement que pour des milieux peu diffusants

Note 2 μ/ϱ, où ϱ est la masse volumique du milieu, est appelé **coefficient d'atténuation massique**

linear attenuation [linear extinction] coefficient (of an absorbing and diffusing medium, for a collimated beam of radiation)

Quotient of the relative decrease in spectral concentration of the radiant or luminous flux of a collimated beam of radiation during traversal with normal incidence of an infinitesimal layer of the medium, by the thickness dl of that layer

symb μ $\mu = -\frac{1}{\Phi}\frac{\mathrm{d}\Phi}{\mathrm{d}l}$

unit: m^{-1}

Note 1 This concept applies strictly only to slightly diffusing media

Note 2 μ/ϱ, where ϱ is the density of the medium, is called the **mass attenuation coefficient**

coeficiente de atenuación lineal

coefficiente di attenuazione lineïke

verzwakkingscoëfficiënt wskaźnik osłabienia liniowego

linjär dämpningskoefficient; molär (specifik) absorptivitet

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Schwächungskoeffizient (in einem absorbierenden und streuenden Medium, für ein quasiparalleles Strahlenbündel)

Quotient aus der relativen Abnahme der spektralen Dichte des Strahlungsflusses bzw Lichtstroms eines quasiparallelen Strahlenbündels, das eine Schicht infinitesimaler Dicke senkrecht durchdringt, und der Dicke dl dieser Schicht

Symb μ $\quad \mu = -\frac{1}{\Phi}\frac{\mathrm{d}\Phi}{\mathrm{d}l}$

Einheit: m^{-1}

Anmerkung 1 Diese Grösse kann nur für wenig streuende Medien streng angewendet werden

Anmerkung 2 μ/ϱ, wobei ϱ die Massendichte des Mediums ist, wird als **Massenschwächungskoeffizient** bezeichnet

показатель ослабления (на единицу длины пути практически параллельного пучка в поглощающей и рассеивающей средах)

Отношение относительного уменьшения спектральной плотности светового потока практически параллельного пучка во время его прохождения (при нормальном падении) через бесконечно тонкий слой среды к толщине dl этого слоя

обозн μ $\quad \mu = -\frac{1}{\Phi}\frac{\mathrm{d}\Phi}{\mathrm{d}l}$

единица: $\mathrm{м}^{-1}$

Примечание 1 Это понятие обладает точностью лишь для слабо рассеивающих сред

Примечание 2 μ/ϱ, где ϱ — плотность среды, называется **показателем ослабления на единицу массы**

45-20-135 **coefficient d'absorption linéique** (d'un milieu absorbant)

coeficiente de absorción lineal

coefficiente di assorbimento

lineïke absorptiecoëfficiënt

wskaźnik pochłaniania liniowego

linjär absorptionskoefficient

Quotient du facteur d'absorption interne pour un élément de trajet parcouru par le rayonnement, par la longueur dl de cet élément

symb a $\quad a = -\frac{1}{\Phi}\frac{\mathrm{d}\Phi}{\mathrm{d}l}$ $\quad al = \log_e 10\ D_i$

unité: m^{-1}

Note 1 Le coefficient d'absorption linéique est aussi la partie du coefficient d'atténuation linéique qui est due à l'absorption

Note 2 Dans la pratique allemande, le coefficient d'absorption linéique est aussi défini, pour un milieu homogène d'épaisseur finie d, comme le quotient de l'« Absorptionsmass » (logarithme de l'inverse du facteur de transmission interne) par l'épaisseur d de la couche. Suivant que l'on emploie le logarithme népérien ou le logarithme décimal, on distingue le « natürlicher Absorptionskoeffizient » (m_n): quotient du « natürliche Absorptionsmass » (45-20-105, Note 2) par l'épaisseur d de la couche traversée par le rayonnement, et le « dekadischer Absorptionskoeffizient » (m): quotient de la densité optique interne par l'épaisseur d de la couche

Note 3 a/ϱ, où ϱ est la masse volumique du milieu, est appelé **coefficient d'absorption massique**

linear absorption coefficient (of an absorbing medium)

Quotient of the internal absorptance of a path element traversed by the radiation, by the length dl of that element

symb a $\quad a = -\frac{1}{\Phi}\frac{\mathrm{d}\Phi}{\mathrm{d}l}$ $\quad al = \log_e 10\ D_i$

unit: m^{-1}

Note 1 The linear absorption coefficient is also the part of the linear attenuation coefficient that is due to absorption

Note 2 In German practice, the linear absorption coefficient is also defined, for a homogeneous medium of finite thickness d, as the quotient of the „Absorptionsmass" (logarithm of the reciprocal of the internal transmittance), by the thickness d of the layer. According to whether the natural logarithm or the logarithm to base ten is used, one may distinguish the "natürlicher Absorptionskoeffizient" (m_n): quotient of the „natürliche Absorptionsmass" (45-20-105, Note 2) by the thickness d of the layer traversed by the radiation, and the „dekadischer Absorptionskoeffizient" (m): quotient of the internal transmission density by the thickness d of the layer

Note 3 a/ϱ, where ϱ is the density of the medium, is called the **mass absorption coefficient**

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Absorptionskoeffizient ; Extinktionsmodul (für ein absorbierendes Medium)

Quotient aus dem Reinabsorptionsgrad für ein von der Strahlung zurückgelegtes Wegelement und der Länge dl dieses Wegelements

Symb a $\quad a = -\frac{1}{\Phi}\frac{\mathrm{d}\Phi}{\mathrm{d}l} \quad al = \log_e 10\ D_i$

Einheit: m^{-1}

Anmerkung 1 Der Absorptionskoeffizient ist auch der Teil des Schwächungskoeffizienten, der durch Absorption allein hervorgerufen wird

Anmerkungen 2 In einem homogenen Medium der endlichen Dicke d lässt sich der Absorptionskoeffizient auch definieren als Quotient aus dem Absorptionsmass und der Dicke d der Schicht Je nach der gewählten Darstellungsart unterscheidet man dann zwischen dem **natürlichen Absorptionskoeffizienten** (Symb m_n) als Quotient aus dem natürlichen Absorptionsmass (45-20-105, Anmerk 2) und der Dicke d der von der Strahlung durchsetzten Schicht und dem **dekadischen Absorptionskoeffizienten** (Symb m) als Quotient aus dem dekadischen Absorptionsmass (45-20-105) und der Dicke d der Schicht

Anmerkung 3 a/ϱ, wobei ϱ die Massendichte des Mediums ist, wird als **Massenabsorptionskoeffizient** bezeichnet

показатель поглощения (на единицу длины пути светового пучка в поглощающей среде)

Отношение коэффициента внутреннего поглощения для элемента пути, пройденного светом, к длине dl этого элемента

обозн a $\quad a = \frac{-1}{\Phi}\frac{\mathrm{d}\Phi}{\mathrm{d}l} \quad al = \log_e 10\ D_i$

единица: $м^{-1}$

Примечание 1 Показатель поглощения есть часть показателя ослабления, обусловленная поглощением

Примечание 2 В практике немецкого языка показатель поглощения для однородной среды конечной толщины d определяется также отношением логарифма величины, обратной коэффициенту внутреннего пропускания (« Absorptionsmass »), к толщине d слоя В зависимости от того, применяется ли при этом натуральный логарифм или десятичный логарифм, различают « natürlicher Absorptionskoeffizient (m_n) », т е отношение « natürliche Absorptionsmass » (45-20-105, примечание 2) к толщине d слоя, пройденного светом, и « dekadischer Absorptionskoeffizient (m) » т е отношение внутренней оптической плотности к толщине d слоя

Примечание 3 a/ϱ, где ϱ — плотность среды, называется **показателем поглощения на единицу массы**

45-20-140 **filtre** — **filtro**

Objet ou dispositif servant à modifier, par transmission, le flux énergétique ou lumineux, la répartition spectrale, ou l'un et l'autre, du rayonnement qui le traverse — **filtro**

Note On distingue les **filtres sélectifs** des **filtres non sélectifs [filtres neutres] [filtres gris neutres]** selon qu'ils modifient ou non la répartition spectrale relative du rayonnement Un filtre sélectif qui modifie notablement la chromaticité du rayonnement est appelé **filtre coloré**; un filtre sélectif qui modifie la répartition spectrale du rayonnement mais qui, par métamérisme, transmet un rayonnement dont la chromaticité est voisine de celle du rayonnement incident est appelé **filtre gris** — **filtro** — **filtro**

filter

Device which is used to modify by transmission the radiant or luminous flux, the spectral distribution, or both, of the radiation passing through it — **filtr**

Note A distinction is made between **selective filters** and **non-selective [neutral] [neutral grey] filters** according as they do or do not alter the relative spectral distribution of the radiation A selective filter that makes a significant change in the chromaticity of the radiation is called a **coloured filter**; one that alters the spectral distribution but, because of metamerism, transmits radiation of nearly the same chromaticity as that of the incident radiation, may be called a **grey filter** — **filtr** — **filter**

Filter

Hilfsmittel, welches dazu dient, den Strahlungsfluss bzw Lichtstrom oder die spektrale Verteilung (bzw beide) einer Strahlung durch Transmission zu verändern

Anmerkung Man unterscheidet **Selektivfilter** und **Graufilter [aselektives** oder **Echtgraufilter]**, je nachdem, ob sie die relative spektrale Energieverteilung der Strahlung ändern oder nicht Ein Selektivfilter, das die Farbart der Strahlung merklich ändert, heisst **Farbfilter**; ein Selektivfilter, das zwar die spektrale Verteilung ändert, bei dem aber die Farbe der durchgelassenen Strahlung annähernd bedingt-gleich der der einfallenden Strahlung ist, heisst **Unechtgraufilter**

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

светофильтр; фильтр

Тело или приспособление, служащее для изменения (путем пропускания) или интенсивности светового потока, или его спектрального распределения, или того и другого одновременно

Примечание Различают **селективные светофильтры** и **неселективные [нейтральные] светофильтры** в зависимости от того, изменяют они или нет относительное спектральное распределение проходящего через них света Селективный светофильтр, который значительно изменяет цветность света, называется **цветным светофильтром;** селективный светофильтр, который изменяет спектральный состав света, но вследствие метамеризма пропускает свет, цветность которого близка к цветности падающего света, называется **серым светофильтром**

45-20-145

coin photométrique

Filtre non sélectif dont le facteur de transmission varie continûment le long d'une ligne (droite ou courbe) de sa surface

neutral wedge

Non-selective filter the transmittance of which changes continuously along a path (straight or curved) on its surface

Graukeil

Graufilter, dessen Transmissionsgrad sich längs einer in der Filterfläche liegenden (geraden oder gebogenen) Linie ändert

нейтральный клин

Неселективный светофильтр, коэффициент пропускания которого непрерывно изменяется вдоль прямой или кривой линии его поверхности

cuña neutra

cuneo grigio

neutrale wig

klin szary

grå kil

45-20-150

filtre neutre à transmission échelonnée

Filtre non sélectif dont le facteur de transmission varie par échelons le long d'une ligne (droite ou courbe) de sa surface

neutral step wedge

Non-selective filter in which the transmittance changes by steps along a path (straight or curved) on its surface

Graustufenkeil

Graukeil, dessen Transmissionsgrad sich längs einer in der Filterfläche liegenden (geraden oder gebogenen) Linie stufenförmig ändert

нейтральный ступенчатый клин

Неселективный светофильтр, коэффициент пропускания которого изменяется ступенями вдоль прямой или кривой линии его поверхности

cuña neutra de escalones

filtro grigio a gradini

neutrale trapverzwakker

filtr szary stopniowy

grå stegkil

45-20-155

corps transparent

Corps transmettant la lumière essentiellement par transmission régulière et possédant un facteur de transmission régulière assez élevé Au travers d'un tel corps, de forme géométrique adéquate, les objets sont visibles avec netteté

transparent body

Body in which the light transmission is mainly regular and which has a high regular transmittance Objects are seen distinctly through such a body if its geometrical form is suitable

cuerpo transparente

corpo trasparente

doorzichtig lichaam

ciało przezroczyste

transparent kropp

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

durchsichtiger Körper

Körper, der das Licht im wesentlichen ohne Streuung hindurchlässt (nur gerichtete Transmission) und dessen Transmissionsgrad hinreichend gross ist, so dass die Formen von Gegenständen durch den in Frage stehenden Körper hindurch deutlich erkannt werden können

прозрачное тело

Тело, обладающее в основном направленным и довольно высоким пропусканием Сквозь такое тело при подходящей его геометрической форме предметы видны отчетливо

45-20-160

corps translucide

Corps transmettant la lumière entièrement, ou presque entièrement, par transmission diffuse Au travers d'un tel corps les objets ne sont pas visibles avec netteté

translucent body

Body which transmits light entirely, or almost entirely, by diffuse transmission Objects are not seen distinctly through such a body

durchscheinender Körper

Körper, der das Licht vollständig oder fast vollständig gestreut hindurchlässt Die Form der Gegenstände kann durch den in Frage stehenden Körper im allgemeinen nicht mehr unverändert gesehen werden

просвечивающее тело

Тело, обладающее в основном диффузным и довольно высоким пропусканием Сквозь такое тело предметы видны неотчетливо

cuerpo translúcido

corpo traslucido

doorschijnend lichaam

ciało przeświecalne

translucent kropp

45-20-165

corps opaque

Corps ne transmettant pas, ou pratiquement pas de lumière

opaque body

Body which transmits no light or practically none

lichtundurchlässiger Körper

Körper, der kein oder praktisch kein Licht hindurchtreten lässt

непрозрачное тело

Тело, не пропускающее или практически не пропускающее свет

cuerpo opaco

corpo opaco

ondoorzichtig lichaam

ciało nieprzeświecalne

opak kropp

45-20-170

corps coloré

Corps dont le facteur spectral de transmission ou de réflexion varie avec la longueur d'onde dans le domaine du rayonnement visible

coloured body

Body for which the spectral transmittance or reflectance varies with wavelength in the visible region of the spectrum

farbiger Körper

Körper, dessen spektraler Transmissionsgrad bzw Reflexionsgrad im sichtbaren Spektralbereich wellenlängenabhängig ist

цветное тело

Тело, спектральный коэффициент пропускания или отражения которого в области видимого излучения изменяется с длиной волны

cuerpo coloreado

corpo colorato

gekleurd lichaam

ciało barwne

färgad kropp

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-20-175

diffusion

Voir 45-05-075

diffusion

See 45-05-075

Streuung

Siehe 45-05-075

рассеяние

См 45 05 075

difusión

diffusione

verstrooiing; diffusie

rozpraszanie

diffusion

45-20-180

diffusion orthotrope; diffusion uniforme

Diffusion idéale dans laquelle la répartition spatiale du rayonnement diffusé est telle que la luminance énergétique ou lumineuse soit la même dans toutes les directions

uniform diffusion

Ideal diffusion in which the spatial distribution of diffused radiation is such that the radiance or luminance is the same in all directions

gleichmässige Streuung

Ideale Streuung, bei der die gestreute Strahlung so verteilt wird, dass die Strahldichte bzw Leuchtdichte in allen Richtungen gleich ist

равномерное рассеяние

Рассеяние, при котором пространственное распределение рассеянного света таково, что яркости одинакова во всех направлениях

difusión uniforme

diffusione uniforme

gelijkmatige verstrooiing

rozpraszanie równomierne

likformig diffusion

45-20-185

diffuseur

Dispositif servant à modifier la répartition spatiale d'un flux énergétique ou lumineux en utilisant essentiellement le phénomène de diffusion

Note 1 On distingue les **diffuseurs sélectifs** des **diffuseurs non sélectifs** selon que leurs propriétés diffusantes dépendent ou non de la longueur d'onde du rayonnement incident

Note 2 Si le rayonnement réfléchi ou transmis par le dispositif est diffusé en totalité, de sorte qu'il ne subsiste aucun rayonnement dirigé selon les lois de l'optique géométrique, le diffuseur est dit **complètement diffusant,** que le rayonnement réfléchi ou transmis soit réparti uniformément ou non dans l'espace

diffuser

Device used to alter the spatial distribution of a radiant or luminous flux and depending essentially on the phenomenon of diffusion

Note 1 A distinction is made between **selective diffusers** and **non-selective diffusers** according as their diffusing properties depend on the wavelength of the incident radiation or not

Note 2 If all the radiation reflected or transmitted by the diffuser is diffused, so that no radiation directed according to the laws of geometrical optics is present, the diffuser is said to be **completely diffusing,** independently of whether the reflected or transmitted radiation is uniformly distributed in space or not

difusor

diffusore

verstrooier

rozpraszacz

diffusor

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

streuender Körper

Mittel, durch das die räumliche Verteilung eines Strahlungsflusses oder Lichtstroms im wesentlichen durch Streuung verändert wird

Anmerkung 1 Man unterscheidet **selektiv streuende Körper** und **aselektiv streuende Körper** je nachdem, ob ihre Streueigenschaften von der Wellenlänge der Strahlung abhängen oder nicht

Anmerkung 2 Wird alle von dem Körper reflektierte bzw durchgelassene Strahlung gestreut, so dass keine den Gesetzen der geometrischen Optik folgende gerichtete Strahlung auftritt, spricht man von einem **vollkommen streuenden Körper** unabhängig davon, ob die reflektierte bzw durchgelassene Strahlung gleichförmig im Raum verteilt ist oder nicht

рассеиватель

Устройство, применяемое для изменения пространственного распределения светового потока и основанное преимущественно на явлении рассеяния

Примечание 1 Различают **селективные рассеиватели** и **неселективные [нейтральные] рассеиватели** в зависимости от того, зависят или нет их рассеивающие свойства от длины волны падающего света

Примечание 2 Если отраженный или пропущенный рассеивателем свет полностью рассеян, т е не содержит световых пучков претерпевших зеркальное отражение, преломление или направленное пропускание, рассеиватель называется **диффузным,** независимо от того, распределяется ли в пространстве отраженный или пропущенный свет равномерно или неравномерно

45-20-190 **diffuseur orthotrope; diffuseur uniforme**

Diffuseur produisant une diffusion orthotrope

uniform diffuser

Diffuser producing uniform diffusion

Lambertfläche; vollkommen matte Fläche; gleichmässig streuender Körper

Streuender Körper, der eine gleichmässige Streuung erzeugt

равномерный рассеиватель

Рассеиватель, дающий равномерное рассеяние

difusor uniforme

diffusore uniforme

orthotrope [gelijkmatige] verstrooier

rozpraszacz równomierny

likformig diffusor

45-20-195 **diffuseur parfait par réflexion [par transmission]**

Diffuseur orthotrope idéal dont le facteur de réflexion [de transmission] est égal à 1

perfect reflecting [transmitting] diffuser

Ideal uniform diffuser with a reflectance [transmittance] equal to 1

vollkommen mattweisser Körper bei Reflexion [bei Transmission]

Gleichmässig streuender Körper, dessen Reflexionsgrad [Transmissionsgrad] den Wert 1 hat

совершенный отражающий [пропускающий] рассеиватель

Равномерный рассеиватель, коэффициент отражения [пропускания] которого равен 1

difusor perfecto por reflexión [por transmisión]

diffusore perfetto per riflessione [per trasmissione]

volkomen verstrooier door reflectie [doorlating]

rozpraszacz doskonały przy odbiciu [przepuszczaniu]

perfekt reflekterande [transmitterande] diffusor

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-20-200

facteur de luminance énergétique [lumineuse] (en un point sur la surface d'un corps non rayonnant par lui-même, dans une direction, pour des conditions d'irradiation [d'éclairage] données)

Rapport de la luminance énergétique [lumineuse] du corps à celle d'un diffuseur parfait par réflexion ou par transmission irradié [éclairé] dans les mêmes conditions

symb β_e, β_v, β

Note 1 En allemand, la grandeur « Leuchtdichtefaktor » était auparavant désignée par « Remissionsgrad »

Note 2 Le terme « Leuchtdichtefaktor » est encore couramment rencontré dans la littérature allemande pour une grandeur analogue, définie comme le quotient de la luminance lumineuse par l'éclairement sur une surface et mesurée le plus souvent en apostilb par lux

Note 3 En colorimétrie on utilise en Allemagne, au lieu du facteur de luminance lumineuse β (et du facteur de transmission τ), la grandeur « Hellbezugswert » $A = 100\ \beta$ (ou $100\ \tau$)

Note 4 Sur l'emploi de l'adjectif *spectral*, voir la remarque préliminaire 2 de la Section 45-05, p 9

radiance [luminance] factor (at a point on the surface of a non-self-radiating body, in a given direction, under specified conditions of irradiation [illumination])

Ratio of the radiance [luminance] of the body to that of a perfect reflecting or transmitting diffuser identically irradiated [illuminated]

symb β_e, β_v, β

Note 1 In German, the quantity "Leuchtdichtefaktor" was formerly called "Remissionsgrad"

Note 2 In German, the term "Leuchtdichtefaktor" is still often found in the literature for a similar quantity defined as the quotient of the luminance by the illuminance on a surface and usually measured in apostilbs per lux

Note 3 In German, in place of the luminance factor β (or transmittance τ) it is usual in colorimetry to use the quantity "Hellbezugswert" $A = 100\ \beta$ (or $100\ \tau$)

Note 4 On the use of the adjective *spectral*, see the preliminary remark 2 to Section 45-05, p 9

Strahldichtefaktor [Leuchtdichtefaktor] (an einem Punkt auf der Oberfläche eines nicht selbststrahlenden Körpers, in einer Richtung, unter gegebenen Bestrahlungs- bzw. Beleuchtungsbedingungen)

Verhältnis der Strahldichte [Leuchtdichte] des Körpers zu der Strahldichte [Leuchtdichte] eines vollkommen mattweissen Körpers bei Reflexion oder bei Transmission, der in gleicher Weise bestrahlt [beleuchtet] wird

Symb β_e, β_v, β

Anmerkung 1 Bisher wurde im Deutschen der *Leuchtdichtefaktor* als **Remissionsgrad** bezeichnet

Anmerkung 2 Der Ausdruck *Leuchtdichtefaktor* wird in der deutschen Literatur noch häufig für eine ähnliche Grösse angetroffen, die als Quotient aus der Leuchtdichte und der Beleuchtungsstärke auf der Oberfläche definiert ist und meist in Apostilb/Lux gemessen wird

Anmerkung 3 In der Farbvalenzmetrik wird anstelle des Leuchtdichtefaktors β (und des Transmissionsgrades τ) der **Hellbezugswert** $A = 100\ \beta$ (bzw. $= 100\ \tau$) benutzt

Anmerkung 4 Über die Anwendung des Adjektives *spektral* siehe die einleitende Bemerkung 2 zu Abschnitt 45-05, Seite 9

коэффициент яркости (в точке поверхности несамосветящегося тела в некотором направлении для заданных условий освещения)

Отношение яркости тела к яркости совершенного отражающего рассеивателя, находящегося в тех же условиях освещения

обозн β_e, β_v, β

Примечание 1 На немецком языке величина « Leuchtdichtefaktor » называлась раньше « Remissionsgrad »

Примечание 2 Термин « Leuchtdichtefaktor » встречается еще в немецкой литературе для аналогичной величины — отношения яркости поверхности к ее освещенности, измеряемой чаще всего в апостильбах на люкс

Примечание 3 В немецкой практике в области колориметрии вместо коэффициента яркости β (и коэффициента пропускания τ) применяется величина « Hellbezugswert » $A = 100\ \beta$ (или $100\ \tau$)

Примечание 4 О применении прилагательного *спектральный* см предварительное замечание 2, раздел 45-05, стр 10

factor de radiancia [luminancia]

fattore di radianza [luminanza]

radiantie [luminantie] factor

współczynnik luminancji

radiansfaktor [luminansfaktor]

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-20-201

(en un point d'une surface, pour la partie du rayonnement réfléchi qui est contenue dans un cône donné ayant son sommet en ce point de la surface, et pour un rayonnement incident de composition spectrale et de répartition géométrique données)

Rapport du flux énergétique [lumineux] réfléchi dans les directions délimitées par le cône, au flux réfléchi dans les mêmes directions par un diffuseur parfait par réflexion irradié [éclairé] dans les mêmes conditions

Note 1 Pour des surfaces à réflexion spéculaire qui sont irradiées [éclairées] par une source ayant un angle solide petit, le « reflectance factor » peut être beaucoup plus grand que 1 si l'image réfléchie de la source se trouve à l'intérieur du cône Dans ce cas, la valeur du «reflectance factor» obtenue avec un appareil de mesure dépend de la géométrie du dispositif (plus précisément des dimensions de l échantillon, et des distances entre la source lumineuse et l'échantillon et entre l'échantillon et le récepteur), à moins que les dimensions de l'échantillon soient suffisamment petites pour que tout le flux réfléchi spéculairement soit reçu par le récepteur

Note 2 Si l'angle solide du cône tend vers zéro, ou vers 2 π sr, le « reflectance factor » devient identique au facteur de luminance (énergétique ou lumineuse) ou au facteur de réflexion respectivement Dans les spectrophotomètres destinés à l'étude des propriétés réfléchissantes, la répartition géométrique du rayonnement est généralement intermédiaire entre ces deux cas extrêmes Après avoir été corrigées des erreurs dues à l'échelle photométrique, à l'échelle de longueurs d'onde et aux écarts entre l'étalon réfléchissant utilisé et un diffuseur parfait par réflexion, les lectures de ces instruments sont des « spectral reflectance factors » Pour un même échantillon, ces valeurs dépendent des caractéristiques géométriques de l'instrument

Note 3 Le terme « directional reflectance » est utilisé couramment dans ce sens aux Etats-Unis d'Amérique

Note 4 Pour caractériser les propriétés optiques des papiers, le Comité ISO/TC 6 et l'Association Française de Normalisation utilisent en français **facteur de réflectance**

factor de reflectancia

reflektansfaktor

reflectance factor (at a point of a surface, for the part of the reflected radiation contained in a given cone with apex at the point of the surface, and for incident radiation of given spectral composition and geometrical distribution)

Ratio of the radiant [luminous] flux reflected in the directions delimited by the cone to that reflected in the same directions by a perfect reflecting diffuser identically irradiated [illuminated]

Note 1 For specularly reflecting surfaces that are irradiated [illuminated] by a source of small solid angle, the reflectance factor may be much larger than 1 if the cone includes the mirror image of the source In this case the value of reflectance factor obtained with an instrument will depend on the measuring geometry (specifically sample size, source-sample distance, and sample-receptor distance) unless the sample size is sufficiently small to permit all of the specularly reflected flux to be incident on the receiver

Note 2 If the solid angle of the cone approaches zero, or 2 π sr, the reflectance factor approaches radiance [luminance] factor, or reflectance, respectively In instruments called "reflectance spectrophotometers" the geometrical distribution is in general intermediate between these two extreme cases The readings of these instruments, corrected for photometric-scale errors, wavelength-scale errors, and for deviations of the reflecting standard used from a perfect reflecting diffuser, are **spectral reflectance factors** For a given sample, these values depend on the geometrical characteristics of the instrument

Note 3 The term **directional reflectance** is used currently in the U S A in this sense

(an einem Punkt einer Oberfläche, für den Teil der reflektierten Strahlung, der in einem gegebenen Raumwinkel mit dem Ursprung an diesem Punkt der Oberfläche enthalten ist und für einfallende Strahlung gegebener spektraler Zusammensetzung und geometrischer Verteilung)

Verhältnis des in die Richtungen innerhalb eines gegebenen Raumwinkels reflektierten Strahlungsflusses bzw Lichtstroms zu dem Strahlungsfluss bzw Lichtstrom, der in die gleichen Richtungen durch einen vollkommen mattweissen, in gleicher Weise bestrahlten [beleuchteten] Körper reflektiert wird

Anmerkung 1 Bei spiegelnd reflektierenden Oberflächen, die durch eine Lichtquelle mit kleinem Raumwinkel bestrahlt [beleuchtet] werden, kann der „reflectance factor" grösser als 1 werden, wenn der Raumwinkel, in welchem gemessen wird, das Spiegelbild der Lichtquelle enthält In diesem Fall ist der mit einer Messanordnung ermittelte Zahlenwert des „reflectance factor" von der Messgeometrie abhängig (genauer von den Abmessungen der Probe und den Abständen zwischen Lichtquelle und Probe sowie zwischen Probe und Empfänger), wenn nicht die Probengrösse genügend klein ist und der ganze spiegelnd reflektierte Lichtstrom auf den Empfänger trifft

Anmerkung 2 Wenn die Grösse des Raumwinkels den Wert Null oder 2 π sr annimmt, geht der „reflectance factor" in den Strahldichte- oder Leuchtdichtefaktor bzw den Reflexionsgrad über In Geräten, die „Remissions-Spektralphotometer" genannt werden, liegt die geometrische Verteilung der Strahlung im allgemeinen zwischen diesen beiden Grenzfällen Messergebnisse an diesen Geräten werden „spectral

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

reflectance factors“ genannt, wenn sie hinsichtlich ihrer Abweichungen der Photometerskala, der Wellenlängenskala und ihres verwendeten Reflexionsstandards vom vollkommen mattweissen Körper bei Reflexion korrigiert sind Für ein und dieselbe Probe hängen diese Werte von den geometrischen Eigenschaften des Gerätes ab

Anmerkung 3 Der Ausdruck „directional reflectance“ wird häufig in den USA in diesem Sinne gebraucht

• .. (в точке поверхности для части отраженного света, содержащегося внутри заданного конуса, имеющего вершину в этой точке, и для падающего света заданного спектрального состава и заданного пространственного распределения)

Отношение светового потока, отраженного в направлениях, ограниченных заданным конусом, к потоку, отраженному в тех же направлениях совершенным отражающим рассеивателем при тех же условиях освещения

Примечание 1 Для зеркально отражающих поверхностей, освещенных источником небольших угловых размеров эта величина («reflectance factor») может намного превосходить единицу, если отраженное изображение источника находится внутри заданного конуса В этом случае при достаточно малых размерах образца, когда весь зеркально отраженный им световой поток попадает в приемник, значение «reflectance factor», полученное с помощью измерительного прибора зависит от геометрических параметров устройства, в частности, от размеров образца и от расстояний между источником света и образцом и между образцом и приемником

Примечание 2 Если телесный угол конуса стремится к нулю или к 2π ср «reflectance factor» становится тождественным соответственно коэффициенту яркости или коэффициенту отражения В спектрофотометрах, предназначенных для исследования свойств отражения материалов, отраженный свет имеет обычно промежуточное распределение в пространстве между этими двумя предельными случаями После того как учтены погрешности измерения, связанные с неточностью отсчетов по фотометрической шкале и шкале длин волн, а также с применением отражающего эталона вместо совершенного рассеивателя, показания приборов дают значения величины «spectral reflectance factor» Для одного и того же исследуемого образца эти значения зависят от геометрических параметров прибора

Примечание 3 В Соединенных Штатах Америки эта величина обычно называется «directional reflectance»

45-20-202 **valeur réflectométrique** **valor reflectométrico**

Valeur mesurée au moyen d'un réflectomètre particulier

Note Le réflectomètre employé doit être spécifié La valeur réflectométrique mesurée dépend en effet des caractéristiques géométriques du réflectomètre, de l'illuminant, de la sensibilité spectrale du récepteur (compte tenu éventuellement des filtres) et de l'étalon de référence utilisé

reflectometerwaarde

wartość reflektometryczna

reflektometervärde

reflectometer value

Value measured by means of a particular reflectometer

Note The reflectometer employed should be specified The measured reflectometer value depends on the geometric characteristics of the reflectometer, on the illuminant, on the spectral sensitivity of the receptor (even when equipped with filters) and on the reference standard used

Reflektometerwert

Ein mit einem bestimmten Gerät gemessener Reflexionswert

Anmerkung Das dazu verwendete Gerät ist mit anzugeben: Der Reflektometerwert hängt im allgemeinen von der Messgeometrie des Gerätes, von der Lichtart des beleuchtenden Lichtes, der relativen spektralen Empfindlichkeit des Empfängers (unter der Berücksichtigung der verwendeten Filter) und vom verwendeten Standard ab Gegebenenfalls sind darüber Angaben zu machen

◆ **рефлектометрическая величина**

Величина, измеренная посредством рефлектометра

Примечание Применяемый рефлектометр должен быть точно определен Измеренная рефлектометрическая величина зависит от геометрических характеристик рефлектометра, от осветителя, от спектральной чувствительности (с учетом фильтров, если они есть), от примененного отражающего эталона

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-20-205

facteur de diffusion (d'une surface diffusante par réflexion ou par transmission)

Rapport de la moyenne des luminances lumineuses mesurées sous des angles de 20° et 70° (0,35 et 1,22 rad), à la luminance mesurée sous un angle de 5° (0,09 rad) avec la normale, la surface considérée étant éclairée en incidence normale

symb σ $\quad \sigma = \dfrac{L(20) + L(70)}{2\,L(5)}$

Note *a)* Le facteur de diffusion sert à fournir une indication sur la répartition spatiale du flux diffusé Il est égal à 1 pour tout diffuseur orthotrope, quelle que soit d'ailleurs la valeur du facteur de réflexion diffuse

b) Cette façon de définir le facteur de diffusion n'est applicable qu'aux matériaux dont l'indicatrice de diffusion ne diffère pas de façon appréciable de celle des verres opales usuels

factor de difusión

indice di diffusione

verstrooiingsfactor

wskaźnik rozpraszania

diffusionsfaktor

diffusion factor (of a diffusing surface by reflection or by transmission)

Ratio of the mean of the values of luminance measured at 20° and 70° (0 35 and 1 22 rad) to the luminance measured at 5° (0 09 rad) from the normal, when the surface considered is illuminated normally

symb σ $\quad \sigma = \dfrac{L(20) + L(70)}{2\,L(5)}$

Note *a)* The diffusion factor is intended to give an indication of the spatial distribution of the diffused flux It is equal to 1 for every uniform diffuser, whatever the value of the diffuse reflectance

b) This way of defining the diffusion factor can be applied only to materials for which the indicatrix of diffusion does not differ appreciably from that of ordinary opal glasses

Streuvermögen (einer streuend reflektierenden oder transmittierenden Fläche)

Verhältnis des Mittels der Leuchtdichten, gemessen bei den Winkeln 20° und 70° (0,35 und 1,22 rad) zur Leuchtdichte bei einem Winkel von 5° (0,09 rad) zur Flächennormalen, wenn die betrachtete Fläche senkrecht beleuchtet wird

Symb σ $\quad \sigma = \dfrac{L(20) + L(70)}{2\,L(5)}$

Anmerkung *a)* Das Streuvermögen soll eine Angabe über die räumliche Verteilung des gestreuten Lichtstromes machen Es ist gleich 1 für alle Lambertflächen, welches auch im übrigen der Grad ihrer gestreuten Reflexion sein mag

b) Diese Art der Definition soll nur für Materialien Verwendung finden, deren Streuindikatrix nicht nennenswert von derjenigen der gewöhnlichen Trübgläser abweicht

коэффициент диффузности (поверхности, рассеивающей путем отражения или пропускания)

Отношение среднего арифметического из значений яркости, измеренной под углами 20° и 70° (0,35 и 1,22 рад), к яркости, измеренной под углом 5° (0,09 рад) к нормали, при нормальном падении света на поверхность

обозн. σ $\quad \sigma = \dfrac{L(20) + L(70)}{2\,L(5)}$

Примечание *а)* Коэффициент диффузности характеризует пространственное распределение рассеянного света Он равен единице для любого равномерного рассеивателя, каков бы ни был коэффициент его диффузного отражения

б) Этот способ определения коэффициента диффузности применим лишь к материалам, индикатриса рассеяния которых не отличается заметно от индикатрисы рассеяния обычных молочных стекол

45-20-210

angle de demi-valeur (pour une surface diffusante par réflexion ou par transmission)

Angle que fait avec la normale la direction où la luminance de la lumière diffusée est la moitié de la luminance dans la direction normale, lorsque la surface est éclairée en incidence normale

symb γ

Note Pour caractériser l'indicatrice de diffusion, il est recommandé d'utiliser le facteur de diffusion σ pour les matériaux fortement diffusants et l'angle de demi-valeur γ pour les matériaux faiblements diffusants

angulo de valor mitad

angolo di luminanza $\frac{1}{2}\ L_{max}$

halfwaardehoek

kąt połówkowy

halvvärdesvinkel

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

half-value angle (for a diffusing surface by reflection or by transmission)

Angle of observation at which the luminance has half the value of the luminance of the diffused light at the angle of 0°, with perpendicular incidence of the light

symb γ

Note For indicating the shape of the indicatrix of diffusion it is recommended that the diffusion factor σ be used for strongly diffusing materials, and the half-value angle γ for poorly diffusing materials

Halbwertswinkel (für eine streuend reflektierende oder transmittierende Fläche)

Lichtausfallswinkel, bei dem die Leuchtdichte des gestreut abgestrahlten Lichtes den halben Wert der Leuchtdichte beim Lichtausfallswinkel 0° hat, bei Lichteinfall senkrecht zur Fläche

Symb γ

Anmerkung Es empfiehlt sich, zur Kennzeichnung der Streuindikatrixform bei stark streuenden Werkstoffen das Streuvermögen σ, bei schwach streuenden den Halbwertswinkel γ zu verwenden

◆ **угол половинной яркости** (для поверхности, рассеивающей путем отражения или пропускания)

Угол между нормалью к поверхности и направлением, в котором яркость рассеянного света равна половине ее значения по нормали (при нормальном падении света на поверхность)

обозн γ

Примечание Индикатрису рассеяния рекомендуется характеризовать коэффициентом диффузности σ для сильно рассеивающих материалов и углом половинной яркости γ для слабо рассеивающих материалов

45-20-215 **indicatrice de diffusion**

indicatriz de difusión

indicatrice di diffusione

verstrooiingsindicatrix

wskaźnikowa rozpraszania

diffusionsindikatris

Représentation dans l'espace, sous forme d'une surface en coordonnées polaires, de la répartition angulaire de l'intensité lumineuse (relative) ou de la luminance (relative) d'un élément de surface d'un corps diffusant par réflexion ou par transmission

Note *a)* Dans beaucoup de cas il suffit d'une section méridienne de cette indicatrice

b) Au lieu d'une surface, on entend parfois par indicatrice la courbe obtenue de la même manière dans un plan normal à l'élément considéré

c) Dans le cas d'un faisceau de rayonnement étroit, il est commode de représenter l'indicatrice de diffusion en coordonnées cartésiennes

indicatrix of diffusion

Representation in space, in the form of a surface expressed in polar coordinates, of the angular distribution of (relative) luminous intensity or of (relative) luminance of an element of surface of a body which diffuses by reflection or by transmission

Note *a)* In many cases only a meridian section of this indicatrix is required

b) The term indicatrix is often used to denote, instead of the surface, the curve obtained in a similar manner in a plane normal to the element concerned

c) In the case of a narrow beam of radiation it is convenient to represent the indicatrix of diffusion in Cartesian coordinates

Streuindikatrix

Räumliche Darstellung der (relativen) Lichtstärkeverteilung oder der (relativen) Leuchtdichteverteilung eines Oberflächenelementes eines (durch Reflexion oder Transmission) lichtstreuenden Körpers in Form eines Polardiagramms

Anmerkung *a)* Häufig genügt die Angabe eines Meridianschnittes durch diesen Lichtstärke- bzw Leuchtdichteverteilungskörper

b) Gelegentlich wird auch die Lichtstärke- bzw Leuchtdichte-Verteilungskurve, die in einer zu dem Flächenelement senkrechten Ebene in entsprechender Weise gefunden wird, als Indikatrix bezeichnet

c) Bei stark gebündelter Strahlung ist es zweckmässig, die Indikatrix in kartesischen Koordinaten darzustellen

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

индикатриса рассеяния

Представленное в форме поверхности в относительных единицах угловое распределение силы света или яркости элемента поверхности тела, рассеивающего путем отражения или пропускания

Примечания: *а)* во многих случаях требуется лишь меридиональное сечение индикатрисы,

б) термин *индикатриса* применяют иногда для обозначения не поверхности, а кривой, полученной таким же путем в плоскости, перпендикулярной рассматриваемому элементу

в) обычно индикатриса рассеяния изображается в полярных координатах; в случае узкого пучка лучей удобно изображать ее в прямоугольных координатах

45-20-220

réfraction

Voir 45-05-085

refraction

See 45 05-085

Brechung; Refraktion

Siehe 45-05 085

преломление

См 45 05 085

refracción

rifrazione

breking

załamanie; refrakcja

refraktion; brytning

45-20-225

indice de réfraction (d'un milieu, pour une radiation monochromatique de longueur d'onde λ)

Rapport de la vitesse des ondes électromagnétiques dans le vide à la vitesse de phase des ondes de la radiation monochromatique dans le milieu

symb $n(\lambda)$, n

Note Cet indice est égal au rapport des sinus des angles d'incidence (θ_1) et de réfraction (θ_2) au passage d'un rayon à travers la surface de séparation entre le vide et le milieu ($n = \sin \theta_1 / \sin \theta_2$)

indice de refracción

indice di rifrazione

brekingsindex

współczynnik załamania

brytningsindex

refractive index (of a medium, for a monochromatic radiation of wavelength λ)

Ratio of the velocity of the electromagnetic waves in vacuum to the phase velocity of the waves of the monochromatic radiation in the medium

symb $n(\lambda)$, n

Note This index is equal to the ratio of the sines of the angles of incidence (θ_1) and refraction (θ_2) when a ray crosses the surface separating vacuum and medium ($n = \sin \theta_1 / \sin \theta_2$)

Brechzahl; Brechungszahl (eines Mediums, für eine monochromatische Strahlung der Wellenlänge λ)

Verhältnis der Geschwindigkeit der elektromagnetischen Wellen im Vakuum zu der Phasengeschwindigkeit der monochromatischen Strahlung in dem Medium

Symb $n(\lambda)$, n

Anmerkung Die Brechzahl ist gleich dem Verhältnis aus Sinus des Einfallwinkels (θ_1) und Sinus des Brechungswinkels (θ_2) beim Durchgang eines Lichtstrahles durch die Grenzfläche zwischen Vakuum und Medium ($n = \sin \theta_1 / \sin \theta_2$)

коэффициент преломления (среды для монохроматического излучения с длиной волны λ)

Отношение скорости распространения света в пустоте к фазовой скорости монохроматического излучения в среде

обозн $n(\lambda)$, n

Примечание Этот коэффициент равен отношению синусов угла падения (θ_1) и угла преломления (θ_2) при прохождении светового луча через поверхность, разделяющую пустоту от среды ($n = \sin \theta_1 / \sin \theta_2$)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-25 — Œil et Vision. Rendu des couleurs
Section 45-25 — Eye and Vision. Colour rendering
Abschnitt 45-25 — Auge und Sehen. Farbwiedergabe
Раздел 45-25 — Глаз и зрение Цветопередача

45-25-005

organe de la vision; organe visuel

Ensemble constitué par l'œil, le nerf optique et des parties du cerveau, qui transforme le stimulus lumineux en ce complexe d'excitations nerveuses, dont la perception visuelle est le corrélatif subjectif

organ of vision; visual organ

The group of structures comprising the eye, the optic nerve and certain parts of the brain, which transforms the light stimulus into a complex of nerve excitations, whose subjective correlate is visual perception

Sehorgan

Die aus Auge, Sehnerv und Gehirnteilen bestehende Gesamtheit von Organen, die der Umwandlung des Lichtreizes in jene komplexen Nervenerregungen dienen, die den Gesichtswahrnehmungen als subjektivem Korrelat entsprechen

орган зрения

Совокупность глаза, оптического нерва и участков мозга, преобразующая световые стимулы в такой комплекс нервных возбуждений, которому субъективно соответствует зрительное восприятие

organo visual
organo della visione
gezichtsorgaan
narząd wzroku
synorgan

45-25-010

œil

Partie de l'organe de la vision, dans laquelle se produit l'image optique du monde extérieur et la transformation de cette image en excitations nerveuses

eye

Part of the organ of vision, in which an optical image of the external world is produced and transformed into nerve excitations

Auge

Der Teil des Sehorgans, in welchem die optische Abbildung der Aussenwelt und die Umwandlung des Bildes in Nervenerregungen stattfindet

глаз

Часть органа зрения, в которой создается оптическое изображение внешнего мира и происходит преобразование этого изображения в нервные возбуждения

ojo
occhio
oog
oko
öga

45-25-015

pupille

Ouverture variable dans l'iris, par laquelle entre dans l'œil le rayonnement qui produit l'image

pupil

Variable aperture in the iris, through which the rays producing the image enter the eye

Pupille

Runde, veränderliche Öffnung in der Regenbogenhaut, welche die bilderzeugende Strahlung in das Auge eintreten lässt

зрачок

Переменное отверстие в радужной оболочке, через которое в глаз входит излучение, создающее изображение

pupila
pupilla
pupil
źrenica
pupill

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1972
Withdrawn

45-25-020

rétine

Membrane du fond de l'œil sensible au stimulus lumineux, composée des photorécepteurs proprement dits (cônes et bâtonnets) et de cellules nerveuses, lesquelles transmettent au nerf optique l'excitation des éléments réceptifs

retina

Membrane at the back of the eye which is sensitive to light stimuli and composed of the photoreceptors proper (the cones and rods) and the nerve cells which transmit to the optic nerve the stimulation of the receptor elements

Netzhaut

Die lichtempfindliche Membrane des Auges die aus den eigentlichen Lichtempfängern (Zapfen und Stäbchen) und Nervenzellen besteht, welche deren Erregung den Sehnerven zuleiten

сетчатка

Светочувствительная оболочка на дне глаза состоящая из собственно приемников света (колбочек и палочек) и нервных клеток, от которых передается возбуждение зрительному нерву

retina

retina

netvlies; retina

siatkówka

retina; näthinna

45-25-025

cônes

Eléments réceptifs particuliers de la rétine auxquels on attribue le rôle principal dans la perception des stimuli lumineux et de couleur, lorsque l'œil est adapté à la lumière (voir vision photopique 45-25 055)

cones

Special retinal receptor elements which are presumed to be primarily concerned with perception of light and colour stimuli when the eye is adapted to light (see photopic vision 45-25-055)

Zapfen

Besondere lichtempfindliche Elemente der Netzhaut, durch die mutmasslich in erster Linie Licht- und Farbensehen bei helladaptiertem Auge vermittelt wird (siehe Tagessehen 45-25-055)

колбочки

Светочувствительные элементы сетчатки, которым приписывается главная роль в восприятии световых и цветовых стимулов в условиях дневного зрения (см 45-25 055)

conos

coni

kegeltjes

czopki

tappar

45-25-030

bâtonnets

Eléments réceptifs particuliers de la rétine auxquels on attribue le rôle principal dans la perception des stimuli lumineux, lorsque l'œil est adapté à l'obscurité

Note Les bâtonnets n'interviennent probablement pas dans la distinction des stimuli de couleur (voir vision scotopique 45-25-060)

rods

Special retinal receptor elements which are presumed to be primarily concerned with perception of light stimuli when the eye is adapted to darkness

Note The rods probably play no part in colour stimulus discrimination (see scotopic vision 45-25-060)

bastones

bastoncini; bastoncelli

staafjes

pręciki

stavar

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Stäbchen

Besondere lichtempfindliche Elemente der Netzhaut, welche mutmasslich in erster Linie das Sehen mit dunkeladaptiertem Auge vermitteln.

Anmerkung Die Stäbchen tragen wahrscheinlich nicht zum Farbensehen bei (siehe Nachtsehen 45-25 060)

палочки

Светочувствительные элементы сетчатки, которым приписывается главная роль в восприятии световых стимулов в условиях ночного зрения (см 45 25 060)

Примечание Палочки, по видимому, не участвуют в различении цветовых стимулов

45-25-035

tache jaune; macula lutea

Partie centrale de la rétine, pigmentée en jaune

yellow spot; macula lutea

Central part of the retina, containing a yellow pigment

gelber Fleck; Macula lutea

Gelb pigmentierter, zentraler Teil der Netzhaut

желтое пятно

Центральная часть сетчатки, окрашенная желтым пигментом

mancha amarilla; macula lutea

macchia lutea

gele vlek

żółta plamka

gula fläcken; synfläcken

45-25-040

fovea; fovea centralis

Partie centrale de la tache jaune, plus mince et par suite déprimée, qui ne contient presque uniquement que des cônes et qui procure la vision la plus distincte Elle correspond à une région du champ extérieur de 0,017 à 0,035 rad (1 à 2°) d'ouverture

Note On distingue aussi sous le nom de **foveola** la région centrale de la fovea, ne contenant que des cônes, et d'un diamètre limité à 0,3 mm environ

fovea; fovea centralis

Central part of the yellow spot, thinner and hence depressed, containing almost exclusively cones and forming the site of most distinct vision It corresponds to a region of the external field 0 017 to 0 035 rad (1 to 2°) in diameter

Note In addition, the term **foveola** distinguishes the central region of the fovea containing only cones and limited to a diameter of about 0 3 mm

Fovea centralis; Netzhautgrube

Verdünnter, daher vertiefter, fast nur Zapfen aufweisender zentraler Teil des gelben Flecks Stelle deutlichsten Sehens Sie entspricht einem Sehwinkelbereich von 0,017 bis 0,035 rad (1 bis 2°) im Durchmesser

Anmerkung Man unterscheidet auch unter dem Namen „foveola" das zentrale Gebiet der fovea, das nur Zapfen enthält und das durch einen Durchmesser von etwa 0,3 mm begrenzt ist

центральная ямка; фовеа

Центральная часть желтого пятна, более тонкая и поэтому углубленная, содержащая почти исключительно колбочки и обеспечивающая наиболее отчетливое зрение Она соответствует внешнему полю, видимому под углом 0,017 0,035 рад (1 2°)

Примечание. Различают также центральную область фовеа, содержащую только колбочки, которую называют **фовеола** Эта центральная область имеет диаметр около 0,3 мм

fóvea; fovea centralis

fovea centrale

netvlieskuiltje; fovea

dołek środkowy; fovea centralis

fovea; syngropen

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-25-045

adaptation

1 Processus de modification des propriétés de l'organe de la vision selon les luminances ou les stimuli de couleur qui s'offrent à lui

2 Etat final de ce processus En particulier on parle d'adaptation à la lumière, ou à l'obscurité, selon que la luminance est de quelques candelas par mètre carré au moins, ou inférieure à quelques centièmes de candela par mètre carré (voir aussi 45-25-055 et 45-25-060)

adaptation

1 The process by which the properties of the organ of vision are modified according to the luminances or the colour stimuli presented to it

2 The final state of the process In particular, the terms light adaptation and dark adaptation are used, according as the luminance is of at least several candelas per square metre, or less than some hundredths of a candela per square metre (see also 45-25-055 and 45-25-060)

Adaptation

1 Vorgang der Anpassung des Sehorgans an Leuchtdichten und Farbreize im Sehraum.

2 Endzustand dieses Prozesses Im besonderen spricht man von Helladaptation, oder Dunkeladaptation, je nachdem die Leuchtdichte mindestens einige Candela je Quadratmeter oder kleiner als einige Hundertstel Candela je Quadratmeter ist (siehe auch 45-25 055 und 45-25-060)

адаптация

1 Процесс изменения свойств органа зрения под воздействием яркостных и цветовых стимулов

2 Конечное состояние этого процесса В частности, говорят о световой или темновой адаптации в зависимости от того, превышает ли яркость несколько кандел с квадратного метра или не достигает нескольких сотых канделы с квадратного метра (см также 45 25 055 и 45 25 060)

adaptación

adattamento

adaptatie; aanpassing

adaptacja; przystosowanie

adaptation

45-25-050

vision

Distinction de différences dans le monde extérieur par les impressions sensorielles dues au rayonnement que l'œil reçoit

Note Vision = **perception visuelle**

vision

The appreciation of differences in the external world, resulting from the sensory impressions produced by radiation entering the eye

Note Vision = **visual perception**

Sehen

Das Erkennen von Unterschieden in der Aussenwelt durch Sinneseindrücke, die durch die einfallende Strahlung bewirkt werden

Anmerkung Sehen = **Gesichtswahrnehmung** (spezifische Sinneserregung des Auges)

зрение

Распознавание различий во внешнем мире посредством ощущений, создаваемых светом попадающим в глаз

Примечание Зрение и **зрительное восприятие** — синонимы

visión

visione

zien

widzenie

seende; syn

45-25-055

vision photopique

Vision de l'œil normal lorsqu'il est adapté à des niveaux de luminance d'au moins plusieurs candelas par mètre carré

Note On considère que les cônes de la rétine interviennent principalement dans ces conditions et le spectre apparaît coloré

photopic vision

Vision by the normal eye when it is adapted to levels of luminance of at least several candelas per square metre

Note The cone receptors of the retina are considered to be the principal active elements under these conditions and the spectrum appears coloured

visión fotópica

visione fotopica

fotopisch zien

widzenie fotopowe

fotopiskt seende

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Tagessehen; photopisches Sehen

Sehen, dem das normale Auge unterworfen ist, wenn es an Leuchtdichten von wenigstens mehreren Candela je Quadratmeter adaptiert ist

Anmerkung Die Zapfen der Netzhaut werden als die unter diesen Bedingungen hauptsächlich beteiligten Elemente angesehen; das Spektrum erscheint farbig

дневное зрение

Зрение нормального глаза при адаптации его к уровням яркости не меньшей мере в несколько кандел с квадратного метра

Примечание Считается, что в этих условиях начинают действовать главным образом колбочки сетчатки, и спектр представляется окрашенным

45-25-060 **vision scotopique**

visión escotópica

Vision de l'œil normal lorsqu'il est adapté à des niveaux de luminance inférieurs à quelques centièmes de candela par mètre carré

Note On considère que les bâtonnets de la rétine interviennent principalement dans ces conditions Le spectre apparaît non coloré et l'efficacité lumineuse relative spectrale maximale se situe à une longueur d'onde plus courte qu'en vision photopique

visione scotopica

scotopisch zien

widzenie skotopowe

skotopiskt seende

scotopic vision

Vision by the normal eye when it is adapted to levels of luminance below some hundredths of a candela per square metre

Note The rod receptors in the retina are considered to be the principal active elements under these conditions The spectrum appears uncoloured and the maximum spectral luminous efficiency is shifted to a shorter wavelength than in photopic vision

Nachtsehen; skotopisches Sehen

Sehen, dem das normale Auge unterworfen ist, wenn es an Leuchtdichten unterhalb einigen Hundertstel Candela je Quadratmeter adaptiert ist

Anmerkung Die Stäbchen der Netzhaut werden als die unter diesen Bedingungen hauptsächlich beteiligten Elemente angesehen Das Spektrum erscheint nicht farbig und der maximale spektrale Hellempfindlichkeitsgrad ist zu einer kürzeren Wellenlänge als beim Tagessehen verschoben

ночное зрение

Зрение нормального глаза при адаптации его к уровням яркости, меньшим нескольких сотых канделы с квадратного метра

Примечание Считается, что в этих условиях начинают действовать главным образом палочки сетчатки Спектр представляется неокрашенным, и максимальная относительная спектральная световая эффективность соответствует более короткой длине волны, чем при дневном зрении

45-25-065 **vision mésopique**

visión mesópica

Vision intermédiaire entre la vision photopique et la vision scotopique

visione mesopica

mesopisch zien

widzenie mezopowe

mesopiskt seende

mesopic vision

Vision intermediate between photopic and scotopic vision

Dämmerungssehen; Übergangssehen; mesopisches Sehen

Sehen im Zwischengebiet zwischen Tagessehen und Nachtsehen

сумеречное зрение

Зрение, промежуточное между дневным и ночным зрением

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-070

efficacité lumineuse relative spectrale pour un observateur individuel (pour un rayonnement monochromatique de longueur d'onde λ)

Rapport du flux énergétique de longueur d'onde λ_m au flux de longueur d'onde λ, longueurs d'onde pour lesquelles, à l'aide d'un certain dispositif expérimental, le jugement d'égalité lumineuse est possible, soit par l'estimation d'une équivalence visuelle, soit par la disparition d'un phénomène qui, pour d'autres rapports, montre une différence

Note L'efficacité lumineuse relative spectrale pour l'observateur de référence photométrique CIE, pour la vision photopique et pour la vision scotopique, est définie en 45-10-015

spectral luminous efficiency for an individual observer (for a monochromatic radiation of wavelength λ)

Ratio of the radiant flux at wavelength λ_m to that at wavelength λ when, by means of suitable experimental apparatus, these can be judged equal in luminosity, the judgement being based either on visual equivalence or on the disappearance of some phenomenon which indicates a difference in the case of other ratios

Note The spectral luminous efficiency for the CIE standard photometric observer, for photopic vision and for scotopic vision, is defined in 45-10 015

spektraler Hellempfindlichkeitsgrad für den individuellen Beobachter (für eine monochromatische Strahlung der Wellenlänge λ)

Verhältnis aus einem Strahlungsfluss bei der Wellenlänge λ_m und einem Strahlungsfluss bei der Wellenlänge λ, für welche beiden unter Benutzung einer bestimmten Versuchsanordnung das Urteil „gleich-hell" gefällt werden kann, sei es auf Grund der Äquivalenz zweier Sehleistungen, sei es auf Grund des Verschwindens eines Phänomens, das bei anderen Werten des Verhältnisses eine Unterscheidung gestatten würde

Anmerkung Der spektrale Hellempfindlichkeitsgrad für den photometrischen Normalbeobachter CIE, für Tagessehen und für Nachtsehen, ist definiert in 45-10 015

относительная спектральная световая эффективность для отдельного наблюдателя (монохроматического излучения с длиной волны λ)

Отношение двух потоков излучения соответственно с длинами волн λ_m и λ, вызывающих у данного наблюдателя в заданных фотометрических условиях одинаковое зрительное ощущение выражающееся или в достижении фотометрического равенства или в исчезновении явления, которое имеет место при других соотношениях потоков

Примечание Относительная спектральная световая эффективность монохроматического излучения для стандартного фотометрического наблюдателя МКО определена в 45-10-015

eficiencia luminosa espectral para un observador particular

fattore spettrale di visibilità per un osservatore individuale

spectrale ooggevoeligheidsfactor van een individuele waarnemer

skuteczność świetlna widmowa względna dla obserwatora indywidualnego

individuell spektral känslighet

45-25-075

phénomène de Purkinje

Diminution de la luminosité d'une lumière rouge par rapport à celle d'une lumière bleue lorsque les luminances sont réduites dans un même rapport sans changement de la répartition spectrale

Note Ce phénomène se traduit, lors du passage de la vision photopique à la vision scotopique, par un changement des efficacités lumineuses relatives spectrales, la longueur d'onde de l'efficacité maximale se déplaçant vers les courtes longueurs d'onde

Purkinje phenomenon

Reduction in the luminosity of a red light relative to that of a blue light when the luminances are reduced in the same proportion without changing the respective spectral distributions

Note In passing from photopic to scotopic vision, the spectral luminous efficiencies change, the wavelength of maximum efficiency being displaced towards the shorter wavelengths

Purkinje Phänomen

Die Abnahme der Helligkeit roten Lichtes relativ zu blauem Licht bei verhältnisgleicher Abnahme der beiden Leuchtdichten ohne Änderung der spektralen Zusammensetzung

Anmerkung Diese Abnahme ist die Folge der Veränderung des spektralen Hellempfindlichkeitsgrades beim Übergang von Tagessehen zum Nachtsehen; dabei verschiebt sich die Wellenlänge des Höchstwertes des Hellempfindlichkeitsgrades nach kürzeren Wellenlängen

efecto Purkinje

effetto Purkinje

verschijnsel van Purkyne

zjawisko Purkinjego

Purkinjes fenomen

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

эффект Пуркинье

Уменьшение светлоты красного света по сравнению со светлотой синего света, когда яркости уменьшены в одинаковой пропорции без изменения спектрального состава

Примечание Это явление проявляется при переходе от дневного к ночному зрению и обусловливается изменением функции относительной спектральной световой эффективности излучения: длина волны максимальной эффективности перемещается в сторону коротких длин волн

45-25-080

phénomène de Bezold-Brücke

Modification de la teinte de la couleur (perçue) avec le niveau de luminance à l'intérieur du domaine de la vision photopique

Bezold-Brücke phenomenon

Change in the hue of the (perceived) colour with change in luminance level within the range of photopic vision

Bezold-Brücke Phänomen

Änderung der Farbempfindung in Abhängigkeit von dem Adaptationsniveau innerhalb des Bereichs des Tagessehens

явление Бецольда-Брюкке

Изменение цветового ощущения при изменении уровня яркости в пределах, соответствующих области дневного зрения

efecto Bezold-Brücke

effetto Bezold-Brücke

verschijnsel van Bezold-Brücke

zjawisko Bezolda-Brückego

Bezold-Brückes fenomen

45-25-085

effet Stiles-Crawford

Variation de la luminosité d'un stimulus lumineux en fonction de la région de la pupille de l'œil traversée par le pinceau de lumière

Stiles-Crawford effect

Variation of the luminosity of a light stimulus with position of entry of the light pencil through the pupil

Stiles-Crawford-Effekt

Änderung der Helligkeit eines Lichtreizes mit dem Ort, an welchem das Strahlenbündel die Pupille durchdringt

эффект Стайлса-Крауфорда

Изменение светлоты светового стимула в зависимости от расстояния между центром зрачка и тем участком зрачка, через который проходит в глаз тонкий световой пучок

efecto Stiles-Crawford

effetto Stiles-Crawford

effect van Stiles-Crawford

efekt Stilesa-Crawforda

Stiles-Crawfords-effekt

45-25-090

troland

Unité employée pour exprimer la grandeur du stimulus lumineux externe appliqué à l'œil Lorsque l'œil regarde une surface de luminance uniforme, le nombre de trolands est égal au produit de l'aire en millimètres carrés de la pupille, naturelle ou artificielle, par la luminance de la surface en candelas par mètre carré

Note Dans le calcul de l'éclairement rétinien, on doit tenir compte des pertes par absorption et par réflexion et des dimensions de l'œil considéré On doit aussi tenir compte de l'effet Stiles-Crawford si certains rayons traversent une région notablement excentrée de la pupille; lorsque cet effet est pris en considération on peut exprimer le résultat par un nombre de **trolands réduits**; ce nombre, généralement plus petit, est le produit du nombre de trolands par des facteurs appropriés atteignant, par exemple, la valeur 0,5 pour une pupille dont l'aire est de 50 mm² (diamètre 8 mm)
Si toutes ces corrections sont négligeables, 1 troland produit un éclairement rétinien d'environ 2×10^{-3} lumen par mètre carré

troland

troland

troland

troland

troland

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

troland

Unit used for expressing the magnitude of the external light stimulus applied to the eye When the eye is viewing a surface of uniform luminance, the number of trolands is equal to the product of the area in square millimetres of the limiting pupil, natural or artificial, and the luminance of the surface in candelas per square metre

Note In computing retinal illuminance, absorption and reflection losses and the dimensions of the particular eye under consideration must be taken into account An allowance must also be made for the Stiles-Crawford effect if any part of the bundle of rays passes through the pupil in an area significantly separated from its centre This allowance for the Stiles Crawford effect may be expressed by a generally lower number of **reduced trolands,** computed by multiplying the number of trolands by appropriate factors which reach, for example, the value of 0 5 for a pupil of 50 mm² area (8 mm diameter)
If all these corrections are negligible, 1 troland produces a retinal illuminance of approximately 2×10^{-3} lumen per square metre

Troland

Einheit der **Pupillenlichtstärke** Wenn das Auge eine Fläche konstanter Leuchtdichte fixiert, ist der Zahlenwert der Pupillenlichtstärke in Troland gleich dem Produkt aus der Fläche der begrenzenden natürlichen oder künstlichen Pupille in Quadratmillimeter und der Leuchtdichte der Fläche in Candela je Quadratmeter

Anmerkung Bei der Berechnung der Netzhaut Beleuchtungsstärke müssen Absorptions- und Reflexionsverluste sowie die Abmessungen des individuellen Auges berücksichtigt werden Ausserdem muss dem Stiles-Crawford-Effekt Rechnung getragen werden, wenn ein Teil des Strahlenbündels die Pupille in einem merklich vom Mittelpunkt entfernten Bereich durchsetzt Diese Berücksichtigung des Stiles-Crawford-Effekts kann durch eine im allgemeinen kleinere Zahl in **reduzierten Trolands** ausgedrückt werden, die das Produkt aus dem Zahlenwert in Troland und einem geeigneten Faktor darstellt Dieser Faktor erreicht beispielsweise den Wert 0,5 für eine Fläche der Pupille von 50 mm² (8 mm Durchmesser)
Unter Vernachlässigung dieser Korrekturen erzeugt 1 Troland eine Netzhautbeleuchtungsstärke von annähernd 2×10^{-3} Lumen je Quadratmeter

троланд

Единица, используемая для выражения величины внешнего светового стимула, воздействующего на глаз Если глаз смотрит на поверхность равномерной яркости, число тролландов равно произведению площади естественного или искусственного зрачка в квадратных миллиметрах и яркости поверхности в канделах на квадратный метр

Примечание При вычислении освещенности сетчатки необходимо учитывать потери на поглощение и отражение, а также размеры исследуемого глаза Нужно также учитывать эффект Стайлса-Крауфорда, если некоторые лучи проходят через периферические участки зрачка С учетом этого эффекта полученный результат принято выражать в **приведенных тролландах** Величина, выраженная в приведенных тролландах, представляет собой произведение числа тролландов на соответствующие множители, достигающие, например, значения 0,5 для зрачка, площадь которого равна 50 мм² (диаметр 8 мм)
Если всеми этими поправками можно пренебречь, то 1 троланд создает на сетчатке освещенность около 2×10^{-3} люменов на квадратный метр

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-095

perception

Contenu de conscience objectif complexe suscité par une impression sensible et des apports de la mémoire Les perceptions visuelles, en particulier, entrent dans la formation des représentations que nous nous faisons de l'existence, de la forme et de la situation des objets

perception

Complex appearing in the field of consciousness and made of sense impressions supplemented by the memory Visual perceptions, in particular, contribute towards the formation of our concepts of the existence, form and position of objects

Wahrnehmung

Komplexer aus Sinneseindruck und Gedächtnisinhalten hervorgerufener gegenständlicher Bewusstseinsinhalt (Gestalt) Im besondern gehen die Gesichtswahrnehmungen in die Vorstellungen ein, die wir uns über die Existenz, Form und Lage äusserer Gegenstände machen

percepción

percezione

waarneming

postrzeganie; percepcja

perception; varseblivning

зрительное восприятие

Осознанное содержание сложного ощущения полученного органами зрения и дополненного памятью Зрительные восприятия участвуют, в частности, в создании наших представлений о существовании, форме и расположении предметов

45-25-100

vitesse de perception

Inverse du temps qui s'écoule entre la présentation d'un objet et la perception de sa forme

speed of perception

Reciprocal of the time interval between the instant at which an object is presented and the perception of its form

Wahrnehmungsgeschwindigkeit

Reziprokwert des Zeitintervalls, das zwischen dem objektiven Moment der Darbietung eines Gegenstandes und der subjektiven Formerfassung vergeht

скорость зрительного восприятия

Величина обратная минимальному времени, в течение которого объект должен находиться в поле зрения наблюдателя для того чтобы наблюдатель заметил объект

velocidad de percepción

velocità di percezione

waarnemingssnelheid

prędkość postrzegania

perceptionshastighet

45-25-105

sensation

Notion analytiquement irréductible que l'on abstrait du contenu mental d'une impression sensible

sensation

Element of the mental content of a sense impression which cannot be analysed further

Empfindung

Durch Abstraktion aus dem Bewusstseinsinhalt eines Sinneseindrucks gewonnenes, nicht weiter analysierbares Element

зрительное ощущение

Первый этап зрительного восприятия, возникающего в высших отделах нервной системы в результате действия излучения на орган зрения

sensación

sensazione

gewaarwording

wrażenie

sinnesupplevelse; sinnesförnimmelse

45-25-110

vitesse de sensation d'un stimulus lumineux

Inverse du temps qui s'écoule entre l'intervention d'un stimulus lumineux et la sensation visuelle qu'il produit

Note Le temps défini ci dessus est aussi appelé **temps de latence**

speed of sensation of light stimulus

Reciprocal of the time interval between the onset of a light stimulus and the initiation of the visual sensation it produces

Note The time interval referred to is also known as the **latency time**

Empfindungsgeschwindigkeit des Lichtreizes

Reziprokwert des Zeitintervalls, das zwischen dem objektiven Moment des Einsetzens des Lichtreizes und der subjektiven Gesichtsempfindung vergeht

Anmerkung Das hierdurch definierte Zeitintervall wird auch als **Latenzzeit** bezeichnet

скорость возникновения зрительного ощущения

Величина, обратная времени, которое проходит с момента воздействия светового импульса до момента возникновения вызванного им зрительного ощущения

Примечание Самое время определенное подобным образом называется **латентным временем**

velocidad de sensación

velocità di sensazione di uno stimolo di luce

gewaarwordingssnelheid

prędkość postrzegania bodźca świetlnego

upplevelsehastighet för ljusstimulus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-115

vitesse de perception des contrastes

Inverse du temps qui s'écoule entre la présentation d'un contraste et sa perception subjective

speed of contrast perception

Reciprocal of the time interval between the instant at which a contrast is presented and the instant at which it is perceived

Unterschiedsempfindungsgeschwindigkeit

Reziprokwert des Zeitintervalls, das zwischen dem objektiven Moment der Darbietung eines Kontrastes und seiner subjektiven Erkennung vergeht

скорость восприятия контрастов

Величина, обратная минимальному времени, в течение которого контраст должен воздействовать на орган зрения для того, чтобы наблюдатель заметил контраст

velocidad de percepción de contrastes

velocità di percezione dei contrasti

snelheid van de contrastwaarneming

prędkość postrzegania kontrastu

kontrastuppfattningshastighet

45-25-120

vitesse de perception des formes

Voir vitesse de perception 45-25-100

speed of perception of form

See speed of perception 45-25-100

Formenempfindungsgeschwindigkeit

Siehe Wahrnehmungsgeschwindigkeit 45-25-100

скорость восприятия формы

Величина, обратная минимальному времени, в течение которого объект должен находиться в поле зрения наблюдателя для того, чтобы наблюдатель воспринял форму объекта

velocidad de percepción de formas

velocità di percezione delle forme

snelheid van de vormwaarneming

prędkość postrzegania kształtu

formuppfattningshastighet

45-25-125

lumière

1 Attribut de toutes les perceptions ou sensations qui sont particulières à l'organe de la vision et se produisent par son intermédiaire

2 Rayonnement considéré du point de vue de sa capacité d'exciter l'organe de la vision

Note Voir à la Section 45-60 (Eclairage de trafic et de signalisation) les sens qui sont aussi donnés aux termes anglais « light » et allemand « Licht »

light

1 Attribute of all the perceptions or sensations which are peculiar to the organ of vision and which are produced through the agency of that organ

2 Radiation capable of stimulating the organ of vision

Note See Section 45-60 (Lighting for traffic and signalling) where the terms *light* in English and "Licht" in German are also used in another sense

Licht

1 Merkmal aller Wahrnehmungen und Empfindungen, die dem Sehorgan eigentümlich sind und durch das Sehorgan vermittelt werden

2 Zur Erregung des Sehorgans geeignete Strahlung

Anmerkung Siehe Abschnitt 45-60 (Verkehrsbeleuchtung und Lichtzeichen), wo der Ausdruck „light" im englischen und *Licht* im deutschen Sprachgebrauch auch in anderen Bedeutungen verwendet wird

свет

1 Внешний фактор, необходимый для всех восприятий или ощущений получаемых с помощью органа зрения

2 Излучение, рассматриваемое как фактор, вызывающий возбуждение органа зрения

Примечание Английский термин « light » и немецкий термин « Licht » применяются еще в других значениях См в разделе 45 60

luz

luce

licht

światło

ljus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-130 **couleur**

color

colore

kleur

barwa; kolor

färg; kulör

1 **couleur (perçue)**: Aspect de la perception visuelle permettant à l'observateur de distinguer des différences entre deux objets de mêmes dimensions, de même forme et de même structure, ces différences étant de même nature que celles que produirait une différence de composition spectrale du rayonnement intervenant dans l'observation

2. **couleur (psychophysique)**: Caractéristique du rayonnement visible permettant à l'observateur de distinguer des différences entre deux objets de mêmes dimensions, de même forme et de même structure, ces différences étant de même nature que celles que produirait une différence de composition spectrale du rayonnement intervenant dans l'observation

Note 1 La couleur psychophysique est spécifiée par les composantes trichromatiques du rayonnement qui pénètre dans l'œil (voir 45-15-060)

Note 2 Les adjectifs *perçue* et *psychophysique* entre parenthèses ne sont nécessaires que lorsque le contexte n'indique pas clairement si le terme est employé dans le sens subjectif ou objectif
En allemand, « Farbe » est souvent utilisé à la place de « Farbempfindung » L'emploi de « Farbe » dans le sens de « Farbvalenz » devrait être évité Ce n'est que lorsque le sens est évident dans le contexte, ou lorsque « Farbempfindung » et « Farbvalenz » conviennent aussi bien, que l'on peut employer « Farbe » dans le sens de « Farbvalenz »

colour UK; **color** USA

1 **(perceived) colour**: Aspect of visual perception by which an observer may distinguish differences between two fields of view of the same size, shape and structure, such as may be caused by differences in the spectral composition of the radiation concerned in the observation

2 **(psychophysical) colour**: Characteristic of a visible radiation by which an observer may distinguish differences between two fields of view of the same size, shape and structure, such as may be caused by differences in the spectral composition of the radiation concerned in the observation

Note 1 Psychophysical colour is specified by the tristimulus values of the radiation entering the eye (see 45-15 060)

Note 2 The adjectives *perceived* and *psychophysical* shown in parentheses are necessary only when the context does not clearly indicate whether the terms are used in the subjective or objective sense
In German, "Farbe" is often used instead of "Farbempfindung" The use of 'Farbe" in the sense of "Farbvalenz" should be avoided It is only when the sense is obvious from the context, or when "Farbempfindung" and "Farbvalenz" are equally suitable, that "Farbe" may be used in the sense of "Farbvalenz"

Farbe

1 **Farbempfindung**: Dasjenige Merkmal einer Gesichtsempfindung, das es einem Beobachter ermöglicht, zwei aneinandergrenzende Gesichtsfeldteile gleicher Grösse, Gestalt und Struktur zu unterscheiden, deren Verschiedenheiten durch Unterschiede in der spektralen Beschaffenheit der betreffenden Strahlungen bedingt sein können

2 **Farbvalenz**: Merkmal einer sichtbaren Strahlung, die es einem Beobachter ermöglicht, zwei aneinandergrenzende Gesichtsfeldteile gleicher Grösse, Gestalt und Struktur zu unterscheiden, deren Verschiedenheiten durch Unterschiede in der spektralen Beschaffenheit der betreffenden Strahlungen bedingt sein können

Anmerkung 1 Die Farbvalenz wird zahlenmässig durch die drei Farbwerte der Strahlung bestimmt (siehe 45-15-060)

Anmerkung 2 Im Französischen und im Englischen sind die Adjektive „perçue" und „psychophysique" bzw „perceived" und „psychophysical" nur dann nötig, wenn aus dem Zusammenhang nicht klar hervorgeht ob die Ausdrücke im subjektiven oder objektiven Sinn gebraucht werden
Im deutschen Sprachgebrauch wird *Farbempfindung* oft durch das Wort *Farbe* beschrieben Der Gebrauch von *Farbe* im Sinne von *Farbvalenz* sollte vermieden werden Nur wenn der Sinn aus dem Zusammenhang eindeutig hervorgeht oder wenn das Gesagte sowohl für *Farbempfindung* als auch für *Farbvalenz* zutrifft, kann man das Wort *Farbe* auch im Sinne von *Farbvalenz* gebrauchen

цвет

1 **цвет (воспринимаемый); цветовое ощущение** Аспект зрительного восприятия, позволяющий наблюдателю различать цветовые стимулы, отличающиеся по спектральному составу излучения, т е отличать один объект от другого, если различие между ними обусловлено только различием спектрального состава исходящего от них света

2 **цвет (в колориметрии)** Трехмерная векторная величина, однозначно характеризующая группу излучений, визуально неразличимых в колориметрических условиях наблюдения (т е в таких условиях визуального сравнения, при которых любые излучения одинакового спектрального состава неразличимы глазом)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Примечание 1 Цвет (воспринимаемый) зависит не только от цветового стимула (см 45 15 015), но и от условий наблюдения: предварительной цветовой адаптации, яркости и цветности фона и пр
Цвет в колориметрии однозначно определяется координатами цвета излучения (см 45 15 060)

Примечание 2 В тех случаях, когда смысл термина ясен из контекста, вместо терминов *цвет (воспринимаемый)*, *цветовое ощущение* и *цвет в колориметрии* употребляется термин *цвет*

45-25-135 **couleur chromatique (perçue)**

Couleur perçue possédant une tonalité chromatique

Note Dans le langage courant, le mot *couleur* est souvent utilisé dans le sens ci-dessus, par opposition à blanc, noir ou gris L'adjectif *coloré* signifie habituellement qu'il s'agit d'une couleur chromatique

(perceived) chromatic colour

Perceived colour possessing a hue

Note In everyday speech the word *colour* is often used in this sense in contradistinction to white, black, or grey The adjective *coloured* usually refers to chromatic colour

bunte Farbe

Farbempfindung, die einen Farbton besitzt

Anmerkung Im Gegensatz zum streng wissenschaftlichen Gebrauch wird in der Umgangssprache häufig *Farbe* im Sinne von bunter als Gegensatz zu unbunter Farbe (weiss, grau und schwarz) und *farbig* anstelle von *bunt* benützt

хроматическое цветовое ощущение

Цветовое ощущение, которое можно охарактеризовать цветовым тоном

Примечание В повседневной речи слово *цвет* часто используется как понятие, противопоставляемое понятиям белого, черного или серого Прилагательное *цветной* (окрашенный) обычно относится к хроматическому цвету

color cromático (percibido)

colore (percepito) cromatico

(waargenomen) chromatische kleur

barwa chromatyczna (postrzegana)

kulört färg (förnimmelse)

45-25-140 **couleur chromatique (psychophysique)**

Couleur psychophysique dont la pureté n'est pas nulle, et possédant par conséquent une longueur d'onde dominante ou complémentaire

(psychophysical) chromatic colour

Psychophysical colour of greater than zero purity and hence possessing a dominant or complementary wavelength

bunte Farbvalenz

Farbvalenz mit einem spektralen Farbanteil grösser als Null, der daher auch eine farbtongleiche (oder kompensative) Wellenlänge zugeordnet ist

хроматический цвет (в колориметрии)

Цвет (в колориметрии) с чистотой цвета, большей нуля, имеющий, следовательно, определенную доминирующую или дополнительную длину волны

color cromático (sicofísico)

colore (convenzionale) cromatico

chromatische kleurprikkelvector

barwa chromatyczna (psychofizyczna)

kromatisk färgvalens

45-25-145 **couleur achromatique (perçue)**

Couleur perçue dépourvue de tonalité chromatique

(perceived) achromatic colour

Perceived colour devoid of hue

unbunte Farbe

Farbempfindung ohne Farbton

ахроматическое цветовое ощущение

Цветовое ощущение, не имеющее цветового тона

color acromático (percibido)

colore (percepito) acromatico

(waargenomen) achromatische kleur

barwa achromatyczna (postrzegana)

okulört färg (förnimmelse)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-150

couleur achromatique (psychophysique)

Couleur psychophysique de pureté nulle (voir 45-15-135)

(psychophysical) achromatic colour

Psychophysical colour of zero purity (see 45-15-135)

unbunte Farbvalenz

Farbvalenz mit dem spektralen Farbanteil Null (siehe 45-15-135)

ахроматический цвет (в колориметрии)

Цвет (в колориметрии) нулевой чистоты См 45 15 135

color acromático (sicofísico)

colore (convenzionale) acromatico

achromatische kleurprikkelvector

barwa achromatyczna (psychofizyczna)

akromatisk färgvalens

45-25-155

couleur isolée (perçue)

Couleur perçue rapportée à une surface vue sur un fond complètement obscur

Note La couleur paraît lumineuse par elle-même

unrelated (perceived) colour

Colour perceived to belong to an area with completely dark surroundings

Note The colour appears self-luminous

unbezogene Farbe

Farbempfindung, die einer in völlig lichtloser Umgebung gesehenen Fläche zugeordnet ist

Anmerkung Die Farbfläche erscheint selbstleuchtend

изолированный цвет (воспринимаемый)

Цветовое ощущение от поверхности, видимой на совершенно черном фоне

Примечание Цвет воспринимается самосветящимся

color independiente (percibido)

eigen kleur

odcień samoistny

orelaterad färg (förnimmelse)

45-25-160

couleur non isolée (perçue)

Couleur perçue rapportée à une surface ou à un objet vus en même temps que d'autres couleurs voisines donnant lieu à des relations de luminosité entre ces couleurs

Note Dans les publications allemandes où la terminologie d'Ostwald est employée, une couleur non isolée s'applique spécifiquement au cas d'une couleur perçue en relation de luminosité avec d'autres couleurs En particulier la couleur des objets dans leur environnement habituel est, selon cette terminologie, une couleur non isolée

related (perceived) colour

Colour perceived to belong to an area or object in relation to other perceived colours in the visual field

Note In the German literature following Ostwald's terminology, a related colour refers specifically to a colour perceived in luminosity relation to other colours Particularly object colours in their natural surroundings are related colours in this sense

bezogene Farbe

Wird eine Farbe gleichzeitig neben anderen Farben gesehen, so findet ein Helligkeitsbezug der Farbe auf die anderen statt, und daher werden diese Farben als bezogene Farben bezeichnet

Anmerkung Als bezogene Farben werden vor allem die Körperfarben in ihrer natürlichen Umgebung gesehen

неизолированный цвет (воспринимаемый)

Цветовое ощущение от поверхности или объекта, видимых на фоне, отличном от черного

color dependiente (percibido)

relatieve kleur

odcień (postrzegany) niesamoistny

relaterad färg (förnimmelse)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-165

couleur (perçue) d'un objet non lumineux

Couleur perçue rapportée à un objet non lumineux par lui-même

Note Le terme **couleur de surface** est préféré dans le cas où la couleur perçue est rapportée à la surface d'un objet non lumineux par lui-même

non-self-luminous (perceived) colour

Colour perceived to belong to a non-self-luminous object

Note The term **surface colour** is preferred whenever the colour is perceived to belong to the surface of a non-self-luminous object

Körperfarbe; Farbe eines Nichtselbstleuchters

Farbempfindung, die einem nichtselbstleuchtenden Körper zugeordnet ist

Anmerkung Die Ausdrücke „couleur de surface" im Französischen, „surface colour" im Englischen und „цвет поверхности" im Russischen werden vorzugsweise in dem Fall angewendet, wenn die Farbempfindung auf die Oberfläche eines Nichtselbstleuchters bezogen wird

цвет (воспринимаемый) несамосветящегося объекта

Цветовое ощущение от несамосветящегося объекта

Примечание В случае, когда цвет (воспринимаемый) относится к поверхности несамосветящегося объекта, употребляется термин **цвет поверхности**

color no auto-luminoso (percibido)

colore (percepito) di un corpo illuminato

(waargenomen) oppervlaktekleur

barwa (postrzegana) przedmiotu nieświecącego samoistnie

(uppfattad) färg hos belyst föremål

45-25-170

couleur-lumière (perçue)

Couleur perçue rapportée à une surface ou à un objet paraissant lumineux par lui-même

Note 1 Une telle couleur perçue ne s'obtient généralement que si la luminosité de l'entourage est considérablement plus faible

Note 2 Si l'entourage est complètement obscur, la couleur-lumière est vue comme une couleur isolée

self-luminous (perceived) colour

Colour perceived to belong to a self-luminous area or object

Note 1 To obtain such a perceived colour usually requires the colour to be surrounded by other perceived colours all of considerably lower luminosity

Note 2 If the surroundings are completely dark, the self-luminous colour becomes an unrelated colour

Selbstleuchterfarbe

Farbempfindung, die einer selbstleuchtenden Fläche oder einem selbstleuchtenden Körper zugeordnet ist

Anmerkung 1 Um eine solche Farbempfindung zu erzeugen, wird gewöhnlich eine Umgebung von wesentlich geringerer Helligkeit benötigt

Anmerkung 2 Ist die Umgebung völlig dunkel, wird die Selbstleuchterfarbe als unbezogene Farbe gesehen

цвет (воспринимаемый) самосветящегося объекта

Цветовое ощущение от поверхности или объекта, самосветящихся или кажущихся самосветящимися

Примечание 1 Такое цветовое ощущение обычно возникает в том случае, если наблюдаемый цвет окружен объектами значительно меньшей светлоты

Примечание 2 Если окружающий фон совершенно черный, цвет самосветящегося объекта воспринимается изолированным

color auto-luminoso (percibido)

colore (percepito) di un corpo luminoso

(waargenomen) kleur van zelflichtgevend voorwerp

barwa (postrzegana) światła

(uppfattad) färg hos självlysande föremål

45-25-175

couleur libre (perçue); couleur-ouverture (perçue)

Couleur perçue non localisée en profondeur, ne paraissant rapportée à aucun objet, telle que celle qui serait vue dans une ouverture percée dans un écran

non-object (perceived) colour; aperture colour

Colour perceived as non-located in depth such as that perceived as filling a hole in a screen

freie Farbe

Farbempfindung, der keine Raumlage zugeordnet wird, (die an keinen Gegenstand gebunden erscheint), wie sie z B bei einem Loch in einem Schirm entsteht

color de apertura (percibido)

apertuurkleur

barwa (postrzegana) swobodna

(uppfattad) fältfärg

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

нелокализованный цвет (воспринимаемый); цвет в отверстии (воспринимаемый)

Цвет (воспринимаемый), не локализованный по глубине, например, заполняющий отверстие в экране

45-25-180

couleur-objet (perçue)

Couleur perçue rapportée à un objet, que cet objet paraisse lumineux ou non par lui-même

color material (percibido)

voorwerpskleur

barwa (postrzegana) ciała

(uppfattad) föremålsfärg

object (perceived) colour

Colour perceived to belong to an object either self-luminous or non-self-luminous

gebundene Farbe

Selbstleuchtende oder nichtselbstleuchtende Farbe, die an einem Gegenstand wahrgenommen wird

цвет (воспринимаемый) объекта

Цветовое ощущение от объекта, воспринимаемого самосветящимся или несамосветящимся

45-25-185

vision des couleurs

Aptitude d'un observateur à ressentir des sensations de couleur chromatique

visión de color

visione dei colori

kleurenzien

widzenie barwne

färgseende

colour vision

Ability of an observer to perceive chromatic colours

Farbsehen

Die Fähigkeit eines Beobachters, bunte Farben zu empfinden

цветовое зрение

Способность наблюдателя воспринимать хроматические цвета

45-25-190

héméralopie; cécité scotopique

Anomalie de la vision consistant en une forte insuffisance ou en l'absence de l'adaptation à l'obscurité

ceguera nocturna; hemeralopia

emeralopia

nachtblindheid

hemeralopia; niedowidzenie zmierzchowe

nattblindhet

night-blindness; hemeralopia

Anomaly of vision in which there is a pronounced inadequacy or complete absence of dark-adaptation

Hemeralopie; Nachtblindheit

Merklich herabgesetzte bis fehlende Dunkeladaptation

куриная слепота

Аномалия зрения, заключающаяся в полной или частичной потере способности к темновой адаптации

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1978
Withdrawn

45-25-195

dyschromatopsie

Anomalie de la vision des couleurs, caractérisée par un écart sensible entre les composantes trichromatiques spectrales d'un individu et celles de l'observateur de référence colorimétrique CIE, considéré comme représentant la vision normale des couleurs

Note On distingue principalement:
le **trichromatisme anormal;**
le **dichromatisme** (déficience partielle de la vision des couleurs);
l'**achromatopsie** (anomalie consistant en la perception des luminances, mais non des couleurs)
Le trichromatisme anormal se présente sous trois formes distinctes: **protanomalie, deutéranomalie** et **tritanomalie;** le dichromatisme en **protanopie, deutéranopie** et **tritanopie**

visión de color defectiva

anomalie nella visione dei colori

afwijking in het kleurenzien

dyschromatopsja

defekt färgseende

defective colour vision

Marked departure of the individual spectral tristimulus values from those of the CIE standard colorimetric observer (whose vision is taken as normal colour vision)

Note The following are the types usually recognized:
anomalous trichromatic vision, or **anomalous trichromatism;**
dichromatic vision, or **dichromatism** (partial colour blindness);
monochromatic vision, or **monochromatism** (total colour blindness, anomaly of colour vision in which there is perception of luminance but not of colour)
Both anomalous trichromatism and dichromatism occur in three distinct forms called respectively **protanomalous vision** and **protanopia, deuteranomalous vision** and **deuteranopia, tritanomalous vision** and **tritanopia**

Farbenfehlsichtigkeit; Farbensinnstörungen

Merkliche Abweichung der individuellen Spektralwerte von denen des farbmesstechnischen Normalbeobachters CIE (der als farbnormalsichtig gilt)

Anmerkung Man unterscheidet im wesentlichen:
anomale Trichromasie;
Dichromasie (partielle Farbenblindheit);
Achromatopsie (totale Farbenblindheit; Farbfehlsichtigkeit, bei der nur Leuchtdichten, nicht aber Farben unterschieden werden)
Anomale Trichromasie und Dichromasie treten in je drei deutlich voneinander verschiedenen Formen auf, die als **Protanomalie** bzw **Protanopie, Deuteranomalie** bzw **Deuteranopie, Tritanomalie** bzw **Tritanopie** bezeichnet werden

аномалия цветового зрения

Недостаток цветового восприятия, происходящий из-за отличия кривых сложения, характеризующих зрение данного наблюдателя, от кривых сложения стандартного колориметрического наблюдателя МКО

Примечание Различают следующие основные виды аномалии цветового зрения: **аномальная трихромазия, дихромазия** (двухцветное зрение) и **монохромазия** (аномалия, состоящая в способности различать только яркости, но не цвета)
Имеются три формы аномальной трихромазии: **протаномалия, дейтераномалия** и **тританомалия** — и три формы дихромазии: **протанопия, дейтеранопия** и **тританопия**

45-25-200

état d'adaptation chromatique

Etat final de l'œil dont les propriétés ont été modifiées par la présence des diverses couleurs dans son champ visuel

estado de adaptación cromática

stato di adattamento cromatico

state of chromatic adaptation

Condition of the eye in equilibrium with the totality of colours of the visual field

kleuradaptatie; kleuraanpassing

Farbstimmung

Der Zustand des Auges, bei dem es sich an die im Gesichtsfeld herrschende Farbe, die u U von mehreren nebeneinander auftretenden Farben bestimmt sein kann, angepasst hat

adaptacja do barwy; przystosowanie do barwy

färgadaptation

состояние цветовой адаптации

Установившееся состояние глаза, свойства которого изменены наличием в его поле зрения различных цветов

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-25-205

changement d'adaptation chromatique

Passage d'un état d'adaptation chromatique à un autre

change of chromatic adaptation

Act of changing the state of chromatic adaptation

Farbumstimmung

Der Übergang zu einer anderen Farbstimmung

изменение цветовой адаптации

Переход от одного состояния цветовой адаптации к другому

cambio de adaptación cromática

cambiamento di adattamento cromatico

verandering in de kleuradaptatie

przystosowywanie do barwy; zmiana adaptacji do barwy

färgadaptering

45-25-210

luminosité

Attribut de la sensation visuelle selon lequel une surface paraît émettre plus ou moins de lumière

Note 1 Dans la pratique recommandée britannique, le terme « brightness » est maintenant réservé pour décrire *l'éclat d'une couleur* (« brightness of colour ») selon l'usage pratiqué dans l'industrie des colorants et de la teinture

Note 2 Cet attribut est le correspondant psychosensoriel approximatif de la grandeur photométrique *luminance*

luminosity; brightness USA

Attribute of visual sensation according to which an area appears to emit more or less light

Note 1 In British recommended practice, the term *brightness* is now reserved to describe *brightness of colour* (i e the opposite of *dullness*) as used in the dyeing industry

Note 2 This attribute is the psychosensorial correlate, or nearly so, of the photometric quantity *luminance*

Helligkeit

Die Eigenschaft einer Lichtempfindung, auf Grund deren ein Teil des Gesichtsfeldes mehr oder weniger Licht auszusenden scheint

Anmerkung 1 In England wird als praktische Handhabung empfohlen, den Ausdruck "brightness" dafür vorzubehalten, die Helligkeit einer Körperfarbe (das ist der Gegensatz zu "dullness") entsprechend dem Gebrauch in der Färbereitechnik zu beschreiben

Anmerkung 2 Helligkeit ist angenähert das empfindungsmässige Korrelat zur photometrischen Grösse *Leuchtdichte*

светлота

Уровень зрительного ощущения производимого яркостью в зависимости от условий наблюдения

Примечание 1 В британской практике, согласно принятой терминологии в красильной и текстильной промышленности, термин « brightness » сохранен теперь для описания светлоты цвета (« brightness of colour ») и применяется в смысле, противоположном « dullness »

Примечание 2 Термину приближенно соответствует световая величина *яркость*

luminosidad; esplendor

brillanza

helderheid

jaskrawość

luminositet

45-25-215

tonalité (chromatique); teinte

Attribut de la sensation visuelle qui a suscité des dénominations de couleurs telles que: bleu, vert, jaune, rouge, pourpre, etc

Note Cet attribut est le correspondant psychosensoriel approximatif de la grandeur colorimétrique *longueur d'onde dominante*

hue

Attribute of visual sensation which has given rise to colour names, such as: blue, green, yellow, red, purple, etc

Note This attribute is the psychosensorial correlate, or nearly so, of the colorimetric quantity *dominant wavelength*

tono

tinta; tono di colore

kleurtoon

odcień

färgton

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Farbton

Die Eigenschaft einer Gesichtsempfindung, die Bezeichnungen der Farbe wie blau, grün, gelb, rot, purpur usw entstehen lässt

Anmerkung Dieses Kennzeichen ist angenähert das empfindungsmässige Korrelat zur farbmesstechnischen Grösse *farbtongleiche Wellenlänge*

цветовой тон

Характеристика цвета (воспринимаемого), описываемая словами: синий, зеленый, желтый, красный, пурпурный и т д

Примечание Эта характеристика приближенно соответствует колориметрическому понятию *доминирующая длина волны*

45-25-220

saturation

Attribut de la sensation visuelle permettant d'estimer la proportion de sensation chromatiquement pure contenue dans la sensation totale

Note 1 Cet attribut est le correspondant psychosensoriel approximatif de la grandeur colorimétrique *pureté*

Note 2 Voir la Note à 45-25-235

saturación

saturazione

verzadiging

nasycenie

mättnad

saturation

Attribute of a visual sensation which permits a judgement to be made of the proportion of pure chromatic colour in the total sensation

Note 1 This attribute is the psychosensorial correlate, or nearly so, of the colorimetric quantity *purity*

Note 2 See Note to 45-25-235

Sättigung

Die Eigenschaft einer Gesichtsempfindung, die durch den Anteil reiner Bunt-Empfindung an der Gesichtsempfindung bedingt ist

Anmerkung 1 Diese Eigenschaft ist angenähert das empfindungsgemässe Korrelat der farbmesstechnischen Grösse *spektraler Farbanteil*

Anmerkung 2 Siehe Anmerkung zu 45-25-235

чистота цвета (воспринимаемая)

Характеристика цветового ощущения, позволяющая оценить долю чистой хроматической составляющей в общем цветовом ощущении

Примечание 1 Эта характеристика приближенно соответствует колориметрическому понятию *чистота цвета*

Примечание 2 См примечание к 45 25 235

45-25-225

clarté; leucie

Attribut de la sensation visuelle selon lequel un corps paraît transmettre ou réfléchir par diffusion une fraction plus ou moins grande de la lumière incidente

Note Cet attribut est le correspondant psychosensoriel approximatif de la grandeur photométrique *facteur de luminance*

claridad

chiarezza

lichtheid

jasność

ljushet

lightness

Attribute of visual sensation in accordance with which a body seems to transmit or reflect diffusely a greater or smaller fraction of the incident light

Note This attribute is the psychosensorial correlate, or nearly so, of the photometric quantity *luminance factor*

Helligkeit (einer Körperfarbe)

Die Eigenschaft einer Gesichtsempfindung, auf Grund deren ein Körper als mehr oder weniger stark licht-reflektierend (bzw durchlassend) beurteilt wird

Anmerkung Diese Eigenschaft ist angenähert das empfindungsgemässe Korrelat der photometrischen Grösse *Hellbezugswert*, d i das Hundertfache des *Leuchtdichtefaktors*

Характеристика зрительного ощущения, согласно которой тело кажется пропускающим или диффузно отражающим более или менее значительную долю падающего света

Примечание Эта характеристика приближенно соответствует фотометрической величине *коэффициент яркости*

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-230

chromie

Attribut de la sensation visuelle rassemblant la tonalité et la saturation

Note Cet attribut est le correspondant psychosensoriel approximatif de la grandeur colorimétrique *chromaticité*

cromacidad

colorazione

kleurigheid

barwność

chromaticness

Attribute of a visual sensation combining the hue and the saturation

Note This attribute is the psychosensorial correlate, or nearly so, of the colorimetric quantity *chromaticity*

.

Ausdruck für die durch Farbton und Sättigung zusammen bestimmte Eigenschaft einer Gesichtsempfindung

Anmerkung Diese Eigenschaft ist angenähert das empfindungsgemässe Korrelat zur farbmesstechnischen Grösse *Farbart*

ощущение цветности

Понятие, объединяющее понятия цветового тона и насыщенности

Примечание Термину приближенно соответствует колориметрическая величина *цветность*

45-25-235

croma

Attribut de la sensation visuelle permettant de porter un jugement sur la quantité de couleur chromatique pure présente, sans tenir compte de la quantité de couleur achromatique

kleurwaarde

Note Pour des couleurs de même luminosité et de même tonalité chromatique, les différences de saturation et de « chroma » sont identiques Dans une série de couleurs perçues de saturation constante, le « chroma » croît en même temps que la luminosité Cet attribut est le correspondant psychosensoriel approximatif de la grandeur colorimétrique *chrominance*

kulörthet

chroma

Attribute of a visual sensation which permits a judgement to be made of the amount of pure chromatic colour present, irrespective of the amount of achromatic colour

Note For colours of the same luminosity and hue, equal sensation intervals of saturation and chroma are identical In a series of perceived colours of constant saturation, the *chroma* increases with the luminosity This attribute is the psychosensorial correlate, or nearly so, of the colorimetric quantity *chrominance*

Eigenschaft einer Gesichtsempfindung, die eine Beurteilung des in einer Farbe enthaltenen Anteils der reinen Buntfarbe ermöglicht, gleichgültig wie gross der Anteil des Unbunt ist

Anmerkung Für Farben gleicher Helligkeit und gleichen Farbtons sind empfindungsgemäss gleiche Intervalle der Sättigung und dieser Eigenschaft der Gesichtsempfindung identisch In einer Reihe wahrgenommener Farben konstanter Sättigung wächst diese Eigenschaft mit der Helligkeit Diese Eigenschaft ist angenähert das empfindungsgemässe Korrelat zur farbmesstechnischen Grösse *Chrominanz*

насыщенность

Характеристика зрительного ощущения, служащая для оценки отличия данного цвета от ахроматического цвета той же светлоты

Эта характеристика приблизительно соответствует величине цветового различия между данным цветом и ахроматическим цветом той же яркости, определяемой по формулам равноконтрастного цветового пространства См 45-15-185

Примечание Для цветов одинаковой светлоты и цветового тона равные по ощущению интервалы изменения насыщенности соответствуют равным интервалам изменения чистоты цвета (воспринимаемой) Если длина волны и воспринимаемая чистота цвета заданы, насыщенность растет с ростом светлоты

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-240

champ visuel (de l'œil ou des yeux)

Etendue angulaire des directions de l'espace dans laquelle un objet peut être perçu lorsque la tête et l'œil (ou les yeux) sont immobiles. Le champ peut être monoculaire ou binoculaire

visual field (of the eye, or eyes)

Angular extent of the space in which an object can be perceived when the head and the eye (or eyes) are at rest. The field may be monocular or binocular

Gesichtsfeld (des Auges oder der Augen)

Gesamtheit der Richtungen im Raum, in denen ein Gegenstand wahrgenommen werden kann, wenn der Kopf und das Auge (oder die Augen) ruhen. Das Gesichtsfeld kann monokular oder binokular sein

поле зрения (глаза или обоих глаз)

Выраженное в угловой мере пространство, в пределах которого предмет может быть воспринят, если голова и глаз (или оба глаза) неподвижны. Поле может быть монокулярным и бинокулярным

campo visual
campo visivo
blikveld
pole widzenia
synfält

45-25-245

acuité visuelle

1 Qualitativement: Capacité de perception distincte d'objets paraissant très rapprochés

2 Quantitativement: Inverse de la valeur (généralement en minutes sexagésimales) du plus petit angle sous lequel l'œil peut encore percevoir séparés deux objets (points ou lignes) paraissant très rapprochés

visual acuity; sharpness of vision

1 Qualitatively: Capacity for seeing distinctly objects very close together

2 Quantitatively: Reciprocal of the value (generally in minutes of arc) of the angular separation of two neighbouring objects (points or lines) which the eye can just see as separate

Sehschärfe

1 Qualitativ: Fähigkeit, sehr benachbarte Gegenstände getrennt wahrnehmen zu können

2 Quantitativ: Reziprokwert desjenigen kleinsten Winkels (gemessen im allgemeinen in Minuten) unter dem das Auge zwei benachbarte Gegenstände (Punkte) noch als getrennt wahrnehmen kann

острота зрения

1 Качественно: способность воспринимать раздельно предметы, расположенные (в угловой мере) очень близко друг к другу

2 Количественно: величина, обратная предельно малому углу (обычно в угловых минутах) между двумя объектами (точками, линиями) которые еще воспринимаются раздельно

agudeza visual
acuità visiva
gezichtsscherpte
ostrość widzenia
synskärpa

45-25-250

accommodation

Modification de l'œil, généralement spontanée, pour regarder un objet situé à une distance déterminée

accommodation

Adjustment of the eye, generally spontaneous, made for the purpose of looking at an object situated at a given distance

Akkomodation

Anpassung des Auges an eine bestimmte Objekt-Entfernung

аккомодация

Изменение оптической силы глаза (обычно автоматическое), позволяющее четко видеть предмет, расположенный на данном расстоянии

acomodación
accomodamento
accommodatie
akomodacja
ackommodation

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-25-255

seuil absolu de luminance

Luminance minimale perceptible

absolute threshold of luminance

Smallest luminance perceptible

absolute Wahrnehmungsschwelle

Kleinste wahrnehmbare Leuchtdichte

абсолютный порог яркости

Наименьшая воспринимаемая яркость

umbral absoluto de luminancia

soglia assoluta di luminanza

absolute luminantiedrempel

próg bezwzględny luminancji

absolut luminanströskel

45-25-260

seuil différentiel de luminance

Plus petite différence de luminance perceptible
symb ΔL

luminance difference threshold

Smallest difference of luminance perceptible
symb ΔL

Unterschiedsschwelle für Leuchtdichten

Kleinste wahrnehmbare Differenz zweier Leuchtdichten
Symb ΔL

пороговая разность яркостей

Наименьшая воспринимаемая разность яркостей
обозн ΔL

umbral diferencial de luminancia

soglia differenziale di luminanza

onderscheidingsdrempel (voor luminanties)

próg różnicy luminancji

luminansskillnadströskel

45-25-265

contraste

1 Subjectivement: Influence réciproque de deux impressions visuelles juxtaposées dans l'espace ou dans le temps (contraste de luminosité, contraste de couleur, contraste simultané ou successif)

2 Objectivement: Grandeurs définies par les formules (1) (pour le **contraste de luminance**)

contrast

1 Subjective sense: Subjective assessment of the difference in appearance of two parts of a field of view seen simultaneously or successively (Hence: luminosity contrast, lightness contrast, colour contrast, simultaneous contrast, successive contrast)

2 Objective sense: Quantities defined by the formulae (1) (for **luminance contrast**)

Kontrast

1 Subjektiv: Gegenseitige Beeinflussung zweier unmittelbar aneinandergrenzender oder zeitlich aufeinanderfolgender Gesichtseindrücke (Simultankontrast, Sukzessivkontrast)

2 Objektiv: Die durch Formeln (1) definierten Grössen (für **Leuchtdichtekontrast**)

контраст

1 Субъективно: восприятие качественного или количественного различия двух частей поля зрения, видимых одновременно или последовательно

2 Объективно (для **яркостного контраста**): величина, определяемая одной из формул (1)

$$(1)\quad a)\ \frac{L_2 - L_1}{L_1};\quad b)\ \frac{L_2 - L_1}{\frac{1}{2}(L_2 + L_1)};\quad c)\ \frac{L_2}{L_1}$$

contraste

contrasto

contrast

kontrast

kontrast

Note Dans l'exemple *c)*, une meilleure dénomination serait **rapport de luminance**

Note Example *c)* is better known as **luminance ratio**

Anmerkung Beispiel *c)* sollte besser als **Leuchtdichteverhältnis** bezeichnet werden

Примечание Величину, определяемую формулой *c)*, называют также **отношением яркостей**

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1972

45-25-270

sensibilité différentielle

Inverse de la plus petite différence relative de luminance perceptible

symb S_c $S_c = \frac{L}{\Delta L}$

contrast sensitivity

Reciprocal of the minimum relative luminance difference perceptible

symb S_c $S_c = \frac{L}{\Delta L}$

Unterschiedsempfindlichkeit; Kontrastempfindlichkeit

Reziprokwert des kleinsten wahrnehmbaren Leuchtdichtekontrastes

Symb S_c $S_c = \frac{L}{\Delta L}$

контрастная чувствительность

Величина, обратная отношению пороговой разности яркостей к яркости фона

обозн S_c $S_c = \frac{L}{\Delta L}$

sensibilidad de contraste

sensibilità differenziale

contrastgevoeligheid

czułość kontrastowa

kontrastkänslighet

45-25-275

papillotement

Impression de fluctuation de la luminance ou de la couleur se produisant lorsque la fréquence de la variation du stimulus lumineux se situe entre quelques hertz et la fréquence de fusion des images

flicker

Impression of fluctuating luminance or colour, occurring when the frequency of the variation of the light stimulus lies between a few hertz and the fusion frequency of the images

Flimmern

Eindruck der raschen Schwankung der Leuchtdichte oder des Farbreizes, wobei sich die Veränderung des Lichtreizes mit einer Frequenz abspielt, die oberhalb einiger Hertz und unterhalb der Verschmelzungsfrequenz liegt

мелькание

Впечатление колебаний яркости или цвета, возникающее при изменении световых стимулов с частотой от нескольких герц до частоты слияния мельканий

parpadeo

sfarfallamento

flikkering

migotanie

flimmer

45-25-280

fréquence de fusion

Fréquence de succession d'images rétiniennes au-delà de laquelle leurs différences de luminosité ou de couleur ne sont plus perceptibles

fusion frequency

Frequency of succession of retinal images above which their differences of luminosity or colour are no longer perceptible

Verschmelzungsfrequenz

Frequenz einer Folge von Gesichtsempfindungen, oberhalb welcher die Empfindungen zu einer einheitlichen Empfindung verschmelzen

частота слияния мельканий

Частота смены световых стимулов, выше которой они перестают различаться как по светлоте, так и по цвету

frecuencia de fusión

frequenza di fusione

versmeltingsfrequentie; fusiefrequentie

częstotliwość zanikowa

fusionsfrekvens

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-25-285

loi de Talbot

Si un point de la rétine est excité par un stimulus lumineux dont la valeur photométrique subit des variations périodiques de fréquence supérieure à la fréquence de fusion, la sensation visuelle produite est identique à celle qui est obtenue par un stimulus de valeur constante égale à la valeur moyenne du stimulus variable émis pendant une période

Talbot's law

If a point of the retina is excited by a light stimulus undergoing periodic variations in magnitude at a frequency exceeding the fusion frequency, the visual sensation produced is identical with that produced by a steady stimulus whose magnitude equals the mean magnitude of the variable stimulus taken over one period

Talbotsches Gesetz

Wenn ein Punkt der Netzhaut durch einen Lichtreiz gereizt wird, dessen photometrischer Wert sich mit einer Frequenz, die oberhalb der Verschmelzungsfrequenz liegt, periodisch ändert, dann erhält man die gleiche Lichtempfindung wie von einem Lichtreiz konstanter Grösse, die gleich dem arithmetischen Mittelwert der Grösse des periodischen Lichtreizes ist

закон Тальбота

Если некоторая площадь сетчатки возбуждается световым стимулом, интенсивность которого периодически изменяется с частотой, превышающей частоту слияния мельканий, то вызываемое зрительное ощущение тождественно тому, которое создается постоянным световым стимулом с интенсивностью, равной средней за период интенсивности переменного светового стимула

ley de Talbot

legge di Talbot

wet van Talbot

prawo Talbota

Talbots lag

45-25-290

effet stroboscopique

Modification apparente du mouvement ou immobilisation apparente d'un objet, lorsque cet objet est éclairé par une lumière périodiquement variable de fréquence appropriée

stroboscopic effect

Apparent change of motion or immobilization of an object, when the object is illuminated by a periodically varying light of appropriate frequency

stroboskopischer Effekt

Bewegungstäuschung, die darin besteht, dass bewegte Gegenstände ruhend oder in einem anderen als dem tatsächlichen Bewegungszustand erscheinen, wenn sie durch periodisch veränderliches Licht geeigneter Frequenz beleuchtet werden

стробоскопический эффект

Кажущееся изменение или прекращение движения предмета, освещаемого светом, периодически изменяющимся с подходящей частотой

efecto estroboscopico

effetto stroboscopico

stroboscopisch effect

zjawisko stroboskopowe

stroboskopeffekt

45-25-295

éblouissement

Conditions de vision dans lesquelles on éprouve soit une gêne, soit une réduction de l'aptitude à distinguer des objets, soit les deux simultanément, par suite d'une répartition défavorable des luminances ou de leur échelonnement entre des valeurs extrêmes trop différentes, ou par suite de contrastes excessifs dans l'espace et dans le temps

Note En russe, les termes 45-25-295 à 45-25-320 se rapportent aux propriétés des sources de lumière et autres surfaces lumineuses qui perturbent les conditions de la vision, et non aux conditions de la vision qui sont altérées par suite de la présence dans le champ visuel de luminances réparties défavorablement

glare

Condition of vision in which there is discomfort or a reduction in the ability to see significant objects, or both, due to an unsuitable distribution or range of luminance or to extreme contrasts in space or time

Note In Russian, the terms 45-25-295 to 45-25 320 relate to the properties of light sources and other luminous surfaces which disturb the condition of vision, and not to the changed condition of vision due to the presence in the visual field of an unsuitable distribution of luminances

deslumbramiento

abbagliamento

verblinding

olśnienie

bländning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Blendung

Sehzustand, der durch eine ungünstige Leuchtdichteverteilung, durch zu hohe Leuchtdichten oder zu grosse räumliche oder zeitliche Leuchtdichtekontraste als unangenehm empfunden wird oder eine Herabsetzung der Sehfunktion (wie Unterschiedsempfindlichkeit, Formenempfindlichkeit,) zur Folge hat

Anmerkung Im Russischen beziehen sich die Ausdrücke 45-25-295 bis 45-25-320 auf Eigenschaften von Lichtquellen und anderen Leuchtflächen, die den Sehzustand beeinträchtigen und nicht auf Sehzustände, die durch ungünstige Leuchtdichteverteilungen im Gesichtsfeld erzeugt werden

блескость

Свойство световых приборов или светящих поверхностей при неблагоприятном соотношении между их яркостью, силою света и яркостью окружающего пространства нарушать условия комфортного зрения или ухудшать контрастную чувствительность, или оказывать одновременно оба эти действия

Примечание В русском языке термины 45 25 295 — 45 25-320 относятся к свойствам источников света и других светящих поверхностей, нарушающих условия видения, а не к условиям видения, ухудшенным вследствие наличия в поле зрения неблагоприятно распределенных яркостей

45-25-300 **éblouissement direct**

deslumbramiento directo

abbagliamento diretto

directe verblinding

olśnienie bezpośrednie

direkt bländning

Eblouissement par un objet lumineux situé dans la même direction que l'objet regardé, ou dans une direction voisine (voir aussi 45-25-310)

direct glare

Glare due to a luminous object situated in the same or nearly the same direction as the object viewed (see also 45-25-310)

Infeldblendung; direkte Blendung

Blendung, bei der der blendende und der wahrzunehmende Gegenstand dicht benachbart sind oder zusammenfallen (siehe auch 45-25-310)

прямая блескость

Блескость, проявляющаяся при наличии светящих поверхностей (светильников, окон и пр) в направлениях, близких к направлению зрения

45-25-305 **éblouissement indirect**

deslumbramiento indirecto

abbagliamento indiretto

indirecte verblinding

olśnienie pośrednie

indirekt bländning

Eblouissement par un objet lumineux dont la direction ne coïncide pas avec celle de l'objet regardé

indirect glare

Glare due to a luminous object situated in a direction other than that of the object viewed

Umfeldblendung; indirekte Blendung

Blendung, bei der der blendende und der wahrzunehmende Gegenstand nicht benachbart sind

периферическая блескость

Блескость, проявляющаяся при наличии светящих поверхностей (светильников, окон и пр) в направлениях, не совпадающих с направлением зрения

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-310

éblouissement par réflexion

Eblouissement produit par des réflexions spéculaires provenant d'objets lumineux, particulièrement lorsque les images réfléchies apparaissent dans la même direction que l'objet regardé, ou dans une direction voisine

Note 1 On comprend habituellement sous cette dénomination d'autres effets tels que la diminution des contrastes

Note 2 De telles réflexions sont aussi appelées « veiling reflections » aux Etats-Unis d'Amérique

reflected glare

Glare produced by specular reflections originating from luminous objects, particularly when the reflected images appear in the same or nearly the same direction as the object viewed

Note 1 Commonly this concept includes also other ill effects such as deterioration of contrasts

Note 2 Such reflections are also called **veiling reflections** (USA)

Reflexblendung

Blendung verursacht durch spiegelnde Reflexion von leuchtenden Objekten, besonders wenn die Reflexbilder sich dem beobachteten Sehobjekt überlagern oder in seiner Nähe auftreten

Anmerkung 1 Häufig umfasst dieser Begriff auch andere Wirkungen, wie Herabsetzung des Kontrasts

Anmerkung 2 Solche Reflexionen werden in den USA auch "veiling reflections" genannt

отраженная блескость

Блескость, проявляющаяся при наличии в поле зрения элементов зеркального отражения светящих поверхностей, в частности при наличии отраженных изображений, видимых в направлениях, близких к направлению зрения

deslumbramiento por reflexión

abbagliamento da luce riflessa

verblinding door reflectie

olśnienie odbiciowe

reflexbländning

45-25-315

éblouissement inconfortable; éblouissement gênant

Eblouissement produisant une sensation désagréable sans nécessairement troubler la vue

discomfort glare

Glare which causes discomfort without necessarily impairing the vision of objects

psychologische Blendung

Art der Blendung, bei welcher ein unangenehmes Gefühl hervorgerufen wird, ohne dass damit eine merkbare Herabsetzung des Sehvermögens verbunden sein muss

дискомфортная блескость

Блескость, вызывающая неприятные ощущения, но не обязательно ухудшающая при этом видимость

deslumbramiento molesto

onbehaaglijke verblinding

olśnienie przykre

obehagsbländning

45-25-320

éblouissement perturbateur

Eblouissement qui trouble la vision sans causer nécessairement une sensation désagréable

disability glare

Glare which impairs the vision of objects without necessarily causing discomfort

physiologische Blendung

Art der Blendung, die eine Herabsetzung der Sehfunktionen zur Folge hat, ohne dass damit ein unangenehmes Gefühl verbunden sein muss

слепящая блескость

Блескость, нарушающая видимость

deslumbramiento perturbador

storende verblinding

olśnienie przeszkadzające

försämringsbländning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-25-325

luminance équivalente de voile

Luminance qui doit être ajoutée, par superposition, à celle du fond d'adaptation et de l'objet afin que le seuil différentiel de luminance en l'absence d'éblouissement perturbateur devienne le même que celui qui existe dans les conditions d'éblouissement perturbateur

equivalent veiling luminance

Luminance which has to be added, by superposition, to the luminance of both the adapting background and the object in order to make the luminance difference threshold in the absence of disability glare the same as that experienced in the presence of disability glare

äquivalente Schleierleuchtdichte

Leuchtdichte, die zu der Leuchtdichte des Hintergrundes, an die das Auge adaptiert, und der Leuchtdichte des Objektes addiert werden muss, um die Unterschiedsschwelle ohne physiologische Blendung gleichgross wie die Unterschiedsschwelle zu machen, die bei physiologischer Blendung erhalten wird

яркость эквивалентной вуали

Яркость, которую нужно наложить на фон и объект для того, чтобы пороговый контраст при отсутствии слепящей блескости стал бы таким же какой наблюдается в условиях слепящей блескости

luminancia equivalente al deslumbramiento

luminanza di velo equivalente

equivalente sluierluminantie

luminancja równoważna zamglenia

ekvivalent slöjande luminans

RENDU DES COULEURS [1]

COLOUR RENDERING [1]

FARBWIEDERGABE [1]

Цветопередача [1]

45-25-330

illuminant

Voir 45-15-140

illuminant

See 45-15-140

Lichtart

Siehe 45-15-140

См. 45-15-140

iluminante

illuminante

lichtsoort

iluminant

ljussort

45-25-335

rendu des couleurs

Expression générale désignant l'effet d'un illuminant sur l'aspect chromatique des objets qu'il éclaire, cet aspect étant comparé consciemment ou non à celui des mêmes objets éclairés par un illuminant de référence

colour rendering

General expression for the effect of an illuminant on the colour appearance of objects in conscious or subconscious comparison with their colour appearance under a reference illuminant

rendimiento en color

resa dei colori

kleurweergave

oddawanie barw

färg(åter)givning

[1] Voir aussi: *Note d information sur une terminologie du rendu des couleurs*, Comité E 1 3 2 CIE 1964 et *Méthode de mesure et de spécification des qualités de rendu des couleurs des sources de lumière* Publication CIE N° 13 (E-1 3 2) 1965

[1] See also: *Informal report on terminology of colour rendering* Committee E 1 3 2, CIE 1964, and *Method of measuring and specifying colour rendering properties of light sources*, Publication CIE No 13 (E 1 3 2) 1965

[1] Siehe auch: *Informations Bericht über eine Terminologie der Farbwiedergabe* Komitee E 1 3 2 CIE 1964, und *Verfahren zur Messung und Kennzeichnung der Farbwiedergabe Eigenschaften von Lichtquellen*, Publication CIE N° 13 (E 1 3 2) 1965

См. также *Note d information sur une terminologie du rendu des couleurs* Comité E 1 3 2, CIE 1964 и *Méthode de mesure et de spécification des qualités de rendu des couleurs des sources de lumière*, Publication CIE N° 13 (E 1 3 2) 1965

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Farbwiedergabe

Bei der "Farbwiedergabe durch Lichtquellen": Die Auswirkung einer Lichtart auf den Farbeindruck von Objekten, die mit ihr beleuchtet werden im bewussten oder unbewussten Vergleich zum Farbeindruck der gleichen Objekte unter einer Bezugslichtart; d h ganz allgemein: Die Beziehung zwischen Wiedergabefarbe und Originalfarbe

цветопередача

Общее выражение, характеризующее влияние спектрального состава источника света на зрительное восприятие цветных объектов, сознательно или бессознательно сравниваемое с восприятием тех же объектов, освещенных стандартным источником

45-25-340 **qualités de rendu des couleurs**

Effet d'une source lumineuse sur l'aspect chromatique d'objets, en comparaison de l'aspect chromatique des mêmes objets éclairés par un illuminant de référence dans des conditions spécifiées

propiedades de rendimiento en color

qualità di resa dei colori

colour rendering properties

Effect of a light source on the colour appearance of objects in comparison with their colour appearance under a reference illuminant for specified conditions

eigenschappen m b t de kleurweergave

własność oddawania barw

Farbwiedergabe-Eigenschaft

Die Farbwiedergabe unter bestimmten festgelegten Bedingungen, d h bei der "Farbwiedergabe durch Lichtquellen": Die Auswirkung der Strahlung einer Lichtquelle auf den Farbeindruck von Objekten, die mit ihr beleuchtet werden im Vergleich zum Farbeindruck unter einer Bezugslichtart jeweils für bestimmte festgelegte Bedingungen

färg(åter)givningsegenskaper

качество цветопередачи

Соответствие (при определенных условиях наблюдения) зрительных восприятий цветного объекта, освещенного испытуемым и стандартным источниками света

45-25-345 **indice de rendu des couleurs** (d'une source de lumière)

Evaluation du degré d'accord entre l'aspect chromatique des objets éclairés par la source considérée et celui des mêmes objets éclairés par un illuminant de référence, dans des conditions d'observation spécifiées

Note L'**indice de rendu des couleurs particulier** concerne la couleur d'un certain objet, ou d'un groupe d'objets analogues dont cet objet particulier serait un exemple suffisamment représentatif

L'**indice de rendu des couleurs général** concerne un groupe d'objets diversement colorés

indice de rendimiento en color

indice di resa dei colori

kleurweergave-index

wskaźnik oddawania barw

färg(åter)givningsindex (hos en ljuskälla)

colour rendering index (of a light source)

Measure of the degree to which the perceived colours of objects illuminated by the source conform to those of the same objects illuminated by a reference illuminant for specified conditions

Note **Special colour rendering index** is restricted to a particular object (or a group of objects of which the particular object is an adequate representative)

General colour rendering index refers to a group of diverse objects

Farbwiedergabe-Index

Ein Mass für die Farbwiedergabe-Eigenschaft Bei der "Farbwiedergabe durch Lichtquellen": Ein Mass für die Übereinstimmung des Farbeindruckes von Objekten bei Beleuchtung durch eine Lichtquelle mit dem Farbeindruck der gleichen Objekte bei Beleuchtung durch eine Bezugslichtart jeweils für bestimmte Beobachtungs-Bedingungen

Anmerkung Der **spezielle Farbwiedergabe-Index** beschränkt sich auf die Farbe eines Objektes oder artgleicher Objekte, die durch ein spezielles Objekt hinreichend repräsentiert werden

Der **allgemeine Farbwiedergabe-Index** bezieht sich auf eine Gruppe verschiedener Körperfarben

индекс цветопередачи (источника света)

Мера соответствия зрительных восприятий цветного объекта, освещенного исследуемым и стандартным источниками света при определенных условиях наблюдения

Примечание Различают **частный индекс цветопередачи,** когда рассматривается один объект или группа адекватных объектов, и **общий индекс цветопередачи,** относящийся к группе различных по цвету объектов

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-25-350

distorsion colorimétrique

Changement de la chromaticité et du facteur de luminance d'une couleur de surface dû au changement de l'illuminant

colorimetric shift

The change in chromaticity and luminance factor of an object colour due to change of the illuminant

farbmetrische Verzerrung; Farbverzerrung

Die Änderung der Farbvalenz einer Körperfarbe bei Änderung der beleuchtenden Lichtart

колориметрический сдвиг

Изменение цветности и коэффициента яркости объекта, вызванное изменением спектрального состава излучения

desplazamiento colorimétrico

kleurvertekening; kleurdistorsie

zniekształcenie kolorymetryczne

kolorimetrisk förändring

45-25-355

distorsion par adaptation chromatique

Changement de la couleur perçue sous la seule influence du changement de l'adaptation chromatique

adaptive colour shift

The change in the perceived colour of an object caused solely by change of chromatic adaptation

Farbwandlung

Die Änderung des Farbeindruckes unter dem Einfluss der Farbumstimmung allein

адаптационный сдвиг

Изменение зрительного восприятия цветного объекта только под влиянием изменения цветовой адаптации

desplazamiento por adaptación cromática

kleurverschuiving door adaptatie

adaptacyjne zniekształcenie barwowe

adaptiv färgförändring

45-25-360

distorsion totale de la couleur

Différence entre l'aspect chromatique d'un objet éclairé par une source lumineuse à l'essai et l'aspect du même objet éclairé par l'illuminant de référence, en tenant compte de l'état d'adaptation chromatique dans chaque cas (Résultat de la distorsion colorimétrique et de la distorsion par adaptation chromatique)

resultant colour shift

Difference between the perceived colour of an object illuminated by a test source and that of the same object illuminated by the reference illuminant, taking account of the state of chromatic adaptation in each case (Resultant of colorimetric shift and adaptive colour shift)

Farbverschiebung

Der Unterschied zwischen dem Farbeindruck eines Objektes bei Beleuchtung durch die zu prüfende Lichtquelle und dem des gleichen Objektes bei Beleuchtung durch die Bezugslichtart unter Berücksichtigung der jeweiligen Farbstimmung (Das Ergebnis gleichzeitiger farbmetrischer Verzerrung und Farbwandlung bei Körperfarben)

результирующий сдвиг цвета

Различие зрительных восприятий цветного объекта при освещении испытуемым и стандартным источниками света с учетом в обоих случаях состояния цветовой адаптации (результат колориметрического и адаптационного сдвигов)

desplazamiento total

distorsione colorimetrica

resulterende kleurverschuiving

całkowite zniekształcenie barwowe

resulterande färgförändring

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-30 — Radiométrie, Photométrie et Colorimétrie. Récepteurs physiques

Section 45-30 — Radiometric, photometric and colorimetric measurements. Physical receptors

Abschnitt 45-30 — Strahlungsmessung, Licht- und Farbmessung. Physikalische Empfänger

Раздел 45-30 — Радиометрия, фотометрия, колориметрия. Физические приемники

45-30-005

étalon primaire de lumière

Source lumineuse étalon, conforme à une spécification, servant à reproduire l'unité de lumière

Note L'étalon international actuel est un corps noir à la température de congélation du platine

primary standard of light

Standard light source, reproducible from a specification, with which the unit of light is established

Note The present international standard is a full radiator at the temperature of freezing platinum

Lichteinheit; Primärnormal

Normallichtquelle, die auf Grund der Angaben einer Vorschrift verwirklicht werden kann

Anmerkung Das gegenwärtige internationale Lichtnormal ist ein Schwarzer Körper bei der Temperatur des erstarrenden Platins

первичный световой эталон

Эталонный источник света, обладающий установленными характеристиками и служащий для воспроизведения световой единицы

Примечание Современный международный эталон представляет собой черное тело при температуре затвердевания платины

patrón primario luminoso

campione fotometrico primario

primaire lichtstandaard

wzorzec fotometryczny podstawowy

primär ljusnormal

45-30-010

étalon secondaire de lumière

Source lumineuse constante et reproductible, servant aux mesures photométriques, et dont l'intensité lumineuse (ou le flux lumineux, ou la luminance) a été déterminée par comparaison directe ou indirecte à l'étalon primaire

secondary standard of light

Constant and reproducible light source, the luminous intensity (or the luminous flux or the luminance) of which has been determined directly or indirectly by comparison with the primary standard

Standardlampe

Konstante und reproduzierbare Lichtquelle für photometrische Messungen, deren Lichtstärke (oder Lichtstrom oder Leuchtdichte) durch direkten oder indirekten Vergleich mit dem Primärnormal bestimmt ist

вторичный световой эталон

Источник света с устойчивыми и воспроизводимыми характеристиками, сила света которого (или световой поток, или яркость) определена прямым сравнением с первичным световым эталоном

patrón secundario luminoso

campione fotometrico secondario

secundaire lichtstandaard

wzorzec fotometryczny pierwotny lub wtórny

sekundär ljusnormal

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-015

étalon de travail de lumière

Source lumineuse destinée à l'emploi photométrique courant et étalonnée de temps en temps par comparaison à un étalon secondaire

Note En allemand, on désigne sous le nom de « Normallampen » non seulement les « Standardlampen » (étalons secondaires) mais aussi les « Anschlusslampen » (étalons de travail)

patrón de trabajo luminoso

werkstandaardlamp

wzorzec fotometryczny roboczy

working standard of light

Light source in regular use which is calibrated from time to time by reference to a secondary standard

Note In German "Standardlampen" (secondary standards) as well as "Anschlusslampen" (working standards) are called "Normallampen"

arbetsnormal

Anschlusslampe

Lampe für den laufenden photometrischen Gebrauch, die von Zeit zu Zeit an eine Standardlampe angeschlossen wird

Anmerkung Sowohl Standardlampen als auch Anschlusslampen sind **Normallampen**

рабочий световой эталон

Источник света, предназначенный для текущих световых измерений, время от времени сравниваемый со вторичным световым эталоном

Примечание В СССР, кроме рабочих световых эталонов, хранимых в метрологических учреждениях, имеются еще **образцовые светоизмерительные лампы**, сравниваемые время от времени с рабочим световым эталоном

45-30-020

lampe tare

Source lumineuse, d'intensité lumineuse constante mais non nécessairement connue, que l'on compare successivement à la source étalon et à la source à étudier

lámpara de comparación

lampada di paragone

vergelijkingslamp

comparison lamp

Light source having constant, but not necessarily known, luminous intensity, with which a standard lamp and the light source under test are successively compared

lampa porównawcza

referenslampa

Vergleichslampe

Lampe mit konstanten, aber nicht notwendigerweise bekannten lichttechnischen Daten, die beim Photometrieren als Zwischenlichtquelle zwischen der Normallampe und der zu messenden Lampe benutzt wird

лампа сравнения

Источник света, обладающий устойчивой, но не обязательно известной силой света (или другой световой величиной), с которым при фотометрировании поочередно сравнивают известный и измеряемый источники

45-30-025

radiométrie

Mesure des grandeurs relatives aux rayonnements

radiometria

radiometria

stralingsmeting

radiometry

Measurement of the quantities associated with radiation

radiometria

radiometri; strålningsmätning

Strahlungsmessung

Messung von Strahlungsgrössen

радиометрия

Измерение энергетических величин, характеризующих излучение

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-30-030

radiomètre

Appareil destiné à la mesure des rayonnements en unités énergétiques

radiómetro

radiometer

Instrument for measuring radiation in energy or power units

radiometro

Radiometer

Gerät zur Messung von Strahlung in Energie- oder Leistungseinheiten

stralingsmeter; radiometer

радиометр

Прибор, предназначенный для измерения излучения в энергетических единицах

radiometr

radiometer; strålningsmätare

45-30-035

spectroradiomètre

Appareil destiné à la mesure de la densité spectrale d'une grandeur énergétique d'un rayonnement

espectroradiómetro

spettroradiometro

spectroradiometer

spektroradiometr

spektroradiometer

spectroradiometer

Instrument for measuring the spectral concentration of radiant energy or radiant power

Spektroradiometer

Gerät zur Messung der spektralen Dichte einer in Energie- oder Leistungseinheiten gemessenen Strahlungsgrösse

спектрорадиометр

Прибор, предназначенный в основном для измерения спектральной плотности энергетической величины, характеризующей излучение

45-30-040

spectrophotomètre

Appareil destiné à la mesure du rapport de deux grandeurs énergétiques spectrales

espectrofotómetro; espectroreemisómetro

spettrofotometro

spectrophotometer

Instrument for measuring the ratio of two spectral radiometric quantities

spectrofotometer

spektrofotometr

Spektralphotometer

Gerät zur Messung des Verhältnisses zweier spektraler Strahlungsgrössen

spektrofotometer

спектрофотометр

Прибор, предназначенный в основном для измерения отношения двух спектральных величин, характеризующих излучение или образец

45-30-045

photométrie

Mesure des grandeurs relatives aux rayonnements, évaluées selon l'impression visuelle produite par ceux-ci et sur la base de certaines conventions

Note Dans les publications en langue russe, le terme *photométrie* est utilisé fréquemment au sens plus étendu de science de la mesure du rayonnement optique

fotometria

fotometria

lichtmeting; fotometrie

fotometria

fotometri

photometry

Measurement of quantities referring to radiation evaluated according to the visual effect which it produces, as based on certain conventions

Note In Russian language publications the term *photometry* is often used in a broader sense covering the science and measurement of optical radiations

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Photometrie

Messung von Grössen, die sich auf Grund gewisser Vereinbarungen aus dem durch Strahlung erzeugten Helligkeitseindruck ableiten lassen

Anmerkung In Veröffentlichungen in russischer Sprache wird der Ausdruck *Photometrie* häufig in einem auf die Wissenschaft der Messung der optischen Strahlung erweiterten Sinne verwendet

фотометрия

Измерение величин, характеризующих излучение по производимому им зрительному ощущению (в условиях, определяемых известными соглашениями)

Примечание В русской литературе термин *фотометрия* часто применяется в более широком смысле, как наука об измерении оптического излучения

45-30-050 **colorimétrie**

Repérage des couleurs, rendu possible par les propriétés de l'œil et établi sur des bases conventionnelles

Note En allemand, le terme « Kolorimetrie » s'applique exclusivement à la détermination de la concentration des solutions

colorimetria

colorimetria

kleurmeting; colorimetrie

kolorymetria

kolorimetri

colorimetry

Measurement of colours, made possible by the properties of the eye and based on a set of conventions

Note In German, the term "Kolorimetrie" applies exclusively to the determination of the concentration of solutions

Farbmessung

Bestimmung der Masszahlen von Farbvalenzen auf Grund der Eigenschaften des Auges und einer Anzahl von Vereinbarungen

Anmerkung Im Deutschen wird unter der Bezeichnung **Kolorimetrie** ausschliesslich die Bestimmung von Lösungskonzentrationen verstanden

колориметрия

Измерение цвета, основанное на свойствах глаза и выполняемое в соответствии с международными соглашениями

Примечание В немецком языке термин « Kolorimetrie » применяется исключительно к определению концентрации растворов

45-30-055 **photométrie [colorimétrie] visuelle**

Procédés de photométrie [de colorimétrie] dans lesquels l'œil est utilisé pour faire les comparaisons

Note En photométrie, les méthodes de comparaison les plus utilisées sont: l'égalisation de luminosité de deux plages juxtaposées, l'égalisation de deux contrastes, ou la recherche d'un minimum de papillotement

fotometria [colorimetria] visual

fotometria [colorimetria] visiva

visuele fotometrie [colorimetrie]

fotometria [kolorymetria] wzrokowa

visuell fotometri [kolorimetri]

visual photometry [colorimetry]

Photometry [colorimetry] in which the eye is used to make the comparisons

Note In photometry, the methods of comparison chiefly employed are: luminosity match of two adjacent surfaces, adjustment to equality of contrast, or adjustment to minimum flicker

visuelle Photometrie [Farbmessung]

Die Verfahren der Photometrie [der Farbmessung], bei denen das Auge als Vergleichsorgan dient

Anmerkung Die in der Photometrie am häufigsten verwendeten Vergleichsmethoden sind: gleicher Helligkeitseindruck, gleiches Hervortreten von Kontrasten oder Einstellen auf Flimmerminimum

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

визуальная фотометрия [колориметрия]

Раздел фотометрии, охватывающий приемы использования глаза для фотометрических [колориметрических] сравнений

Примечание В фотометрии наиболее употребительны приемы уравнивания светлоты двух смежных полей, уравнивания двух контрастов и нахождения минимума мельканий

45-30-060

photométrie [colorimétrie] physique

Procédés de photométrie [de colorimétrie] dans lesquels les mesures s'effectuent au moyen de récepteurs physiques

fotometria [colorimetria] física

fotometria [colorimetria] fisica

fysische fotometrie [colorimetrie]

physical photometry [colorimetry]

Photometry [colorimetry] in which physical receptors are used to make the measurements

fotometria [kolorymetria] fizyczna

physikalische Photometrie [Farbmessung]

Die Verfahren der Photometrie [der Farbmessung], bei denen physikalische Empfänger angewendet werden

fysikalisk fotometri [kolorimetri]

физическая фотометрия [колориметрия]

Раздел фотометрии [колориметрии], охватывающий приемы измерений с помощью физических приемников

45-30-065

photomètre

Appareil destiné à la mesure des grandeurs photométriques

fotómetro

fotometro

photometer

Instrument for measuring photometric quantities

fotometr

fotometer

Photometer

Gerät zum Messen der photometrischen Grössen

фотометр

Прибор для измерения световых величин

45-30-070

colorimètre

Appareil destiné à la mesure des composantes trichromatiques, ou des coordonnées trichromatiques, d'un stimulus de couleur

Note 1 On désigne aussi parfois sous ce nom, ou sous le nom de **photocolorimètre**, des spectrophotomètres simplifiés destinés à la mesure de facteurs de transmission ou de réflexion spectraux avec des rayonnements grossièrement monochromatiques isolés au moyen de filtres sélectifs

Note 2 En allemand, le terme « Kolorimeter » désigne exclusivement un type d'appareil destiné à la détermination photométrique de la concentration des solutions Les termes *colorimètre* et en anglais « colorimeter » sont aussi utilisés dans ce dernier sens

colorímetro

colorimetro

colorimeter

kolorymetr

kolorimeter

colorimeter

Instrument for measuring the tristimulus values or the chromaticity coordinates of a colour stimulus

Note 1 This term, or the term **photocolorimeter**, sometimes also covers simplified spectrophotometers for measuring spectral transmittance or reflectance with substantially monochromatic radiation isolated by means of selective filters

Note 2 In German, the term "Kolorimeter" denotes exclusively a type of instrument for the photometric determination of the concentration of solutions The terms *colorimeter* and in French "colorimètre" are also used in this latter sense

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1976
Withdrawn

Farbmessgerät

Gerät zur Messung von Farbwerten oder Farbwertanteilen einer Farbvalenz

Anmerkung 1 Im französischen und englischen Sprachgebrauch wird der Ausdruck „colorimètre" („colorimeter") bzw „photocolorimètre" („photocolorimeter") benutzt, um ein vereinfachtes Spektralphotometer zu bezeichnen, das der Messung spektraler Transmissions- oder Reflexionsgrade für quasimonochromatische, durch Farbfilter isolierte Strahlung dient

Anmerkung 2 Der Ausdruck **Kolorimeter** bezeichnet ausschliesslich ein Gerät zur photometrischen Bestimmung der Konzentration von Lösungen Die Ausdrücke „colorimètre" im französischen und „colorimeter" im englischen Sprachgebrauch werden auch im letzten Sinne verwendet

колориметр

Прибор для измерения координат цвета или координат цветности цветовых стимулов

Примечание 1 Иногда под этим названием или под названием **фотоколориметр** имеют в виду упрощенные спектрофотометры, предназначенные для измерения спектральных коэффициентов пропускания или отражения в широких участках спектра, выделяемых селективными светофильтрами

Примечание 2 В немецком языке термин « Kolorimeter » относится только к прибору, предназначенному для фотометрического определения концентрации растворов Термины *колориметр* « colorimètre » (фр) и « colorimeter » (англ) также применяются в этом смысле

45-30-075 **photomètre [colorimètre] visuel**

Photomètre [colorimètre] dans lequel l'égalité entre un rayonnement à étudier et un rayonnement de comparaison est constatée par l'œil

visual photometer [colorimeter]

Photometer [colorimeter] in which equality between a radiation under test and a comparison radiation is established visually

visuelles Photometer [Farbmessgerät]

Photometer [Farbmessgerät], in dem visuell auf gleiche Helligkeit einer Prüfstrahlung und einer Vergleichsstrahlung eingestellt wird

визуальный фотометр [колориметр]

Фотометр [колориметр], в котором фотометрическое равенство между исследуемым и сравниваемым излучениями устанавливается глазом

fotómetro [colorímetro] visual

fotometro [colorimetro] visivo

visuele fotometer [colorimeter]

fotometr [kolorymetr] wzrokowy

visuell fotometer [kolorimeter]

45-30-080 **photomètre à papillotement**

Photomètre visuel dans lequel la lumière reçue par l'œil provient d'une seule et même plage éclairée alternativement par l'une ou l'autre des sources que l'on compare, la fréquence de substitution étant convenablement choisie et située au-dessus de la fréquence de fusion des couleurs, mais au-dessous de la fréquence de fusion des luminosités

flicker photometer

Visual photometer in which the eye sees an undivided field illuminated alternately by two sources to be compared, the frequency of alternation being conveniently chosen so that it is above the fusion frequency for colours but below the fusion frequency for luminosities

Flimmerphotometer

Visuelles Photometer, bei dem das vom Auge über dasselbe Feld gesehene Licht abwechselnd von zwei zu vergleichenden Lichtquellen herrührt Die Frequenz des Wechsels ist zweckmässig zu wählen, und zwar oberhalb der Grenze des Farbflimmerns und unterhalb der Grenze des Helligkeitsflimmerns

мигающий фотометр

Визуальный фотометр в котором глаз видит неразделенное поле, освещаемое попеременно двумя сравниваемыми источниками, причем частота перемен (мельканий) выбирается выше частоты слияния цветов, но ниже частоты слияния светлот

fotómetro de parpadeo

fotometro a sfarfallamento

flikkerfotometer

fotometr migający

flimmerfotometer

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-085

photomètre à égalisation de luminosité [de contraste]

Photomètre visuel dans lequel on ajuste à égalité de luminosité [de contraste] deux plages juxtaposées présentées à l'œil simultanément

equality of luminosity [of contrast] photometer

Visual photometer in which the parts of the comparison field are viewed simultaneously and are adjusted to equality of luminosity [of contrast]

Gleichheitsphotometer [Kontrastphotometer]

Visuelles Photometer, bei welchem auf gleiche Helligkeit [gleichen Kontrast] der gleichzeitig dem Auge dargebotenen Vergleichsfeldteile eingestellt wird

фотометр с равносветлотными [равноконтрастными] полями

Визуальный фотометр, в котором два смежных поля, одновременно видимых, уравниваются глазом по светлоте [контрасту]

fotómetro de igualación de claridad [de contraste]

fotometro a uguaglianza di brillanza [di contrasto]

vergelijkings[contrast]fotometer

fotometr równoluminancyjny [równokontrastowy]

likhets-[kontrast-]fotometer

45-30-090

goniophotomètre

Photomètre destiné à la mesure de la répartition angulaire d'une grandeur photométrique caractéristique d'une source, d'un luminaire, d'un milieu ou d'une surface

Note On désigne aussi sous le nom de **photomètre de répartition** un goniophotomètre destiné à la mesure de la répartition spatiale de l'intensité lumineuse

goniophotometer

Photometer for measuring the directional light distribution characteristics of sources, lighting fittings, media and surfaces

Note A goniophotometer for measuring the spatial distribution of luminous intensity is also called a **distribution photometer**

Goniophotometer

Photometer zur Messung der Winkelabhängigkeit einer photometrischen Grösse, z B von Lampen und Leuchten oder an Medien und Flächen

Anmerkung Ein Goniophotometer zur Messung der räumlichen Lichtstärkeverteilung wird auch als **Lichtverteilungsmessgerät** bezeichnet

гониофотометр

Фотометр для измерения углового распределения световых характеристик источника, светильника, среды или поверхности

Примечание Гониофотометр для измерения пространственного распределения силы света называется также **распределительным фотометром**

goniofotómetro

goniofotometer

goniofotometr

goniofotometer

45-30-095

photomètre [colorimètre] physique

Photomètre [colorimètre] utilisant un récepteur physique de rayonnement

physical photometer [colorimeter]

Photometer [colorimeter] in which a physical receptor of radiation is used

physikalisches Photometer [Farbmessgerät]

Photometer [Farbmessgerät] mit physikalischem Strahlungsempfänger

физический фотометр [колориметр]

Фотометр [колориметр], имеющий физический приемник излучения

fotómetro [colorímetro] físico

fotometro [colorimetro] fisico

fysische fotometer [colorimeter]

fotometr [kolorymetr] fizyczny

fysikalisk fotometer [kolorimeter]

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-100

photomètre [colorimètre] photoélectrique

Type particulier de photomètre [colorimètre] physique utilisant un récepteur photoélectrique

photoelectric photometer [colorimeter]

Particular type of physical photometer [colorimeter] using a photoelectric receptor

lichtelektrisches Photometer [Farbmessgerät]

Besondere Ausführungsform eines physikalischen Photometers [Farbmessgeräts], bei welchem ein lichtelektrischer Empfänger benutzt wird

фотоэлектрический фотометр [колориметр]

Физический фотометр [колориметр], в котором применен фотоэлектронный приемник

fotómetro [colorímetro] foto-eléctrico

fotometro [colorimetro] foto-elettrico

foto-elektrische fotometer [colorimeter]

fotometr [kolorymetr] fotoelektryczny

fotoelektrisk fotometer [kolorimeter]

45-30-105

tête photométrique

Partie d'un photomètre visuel où s'effectue la comparaison photométrique, ou partie d'un photomètre physique qui contient le récepteur

photometer head

The part of a visual photometer in which photometric comparison is effected, or the part of a physical photometer containing the receptor

Photometerkopf

Derjenige Teil eines visuellen Photometers, in welchem die Gegenüberstellung der Lichter erfolgt, oder derjenige Teil eines physikalischen Photometers, welcher den Empfänger enthält

фотометрическая головка

Часть визуального фотометра, в которой осуществляется фотометрическое сравнение, а также часть физического фотометра, содержащая приемник

cabezal fotométrico

testa fotometrica

fotometerkop

głowica fotometryczna

fotometerhuvud

45-30-110

plage de comparaison (d'un photomètre visuel)

Plage dont la luminosité est comparée visuellement à la luminosité d'une autre plage

comparison surface (of a visual photometer)

Surface, the luminosity of which is compared visually with the luminosity of some other surface

Vergleichsfeld (eines visuellen Photometers)

Feld, auf dessen Helligkeit sich der visuelle Vergleich bezieht

поле сравнения (визуального фотометра)

Одно из видимых в фотометре полей, светлота которого визуально сравнивается со светлотой соседнего поля

playa de comparación

campo di paragone

vergelijkingsveld

pole porównawcze

referensyta

45-30-115

champ périphérique (d'un champ de comparaison)

Plage entourant et délimitant le champ de comparaison, mais dont la luminosité n'entre pas dans le résultat de la comparaison photométrique [colorimétrique] visuelle, si ce n'est par une influence sur l'organe de la vision

surround of a comparison field

Area which immediately surrounds the field in which a photometric [colorimetric] comparison is being made, its luminosity affecting the result of the matching only in so far as it may affect the visual organ

campo circundante

campo periferico

omgevingsveld

tło pól fotometrycznych

omgivning till jämförelsefält

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

photometrisches [farbmesstechnisches] Umfeld

Feld, welches das Vergleichsfeld unmittelbar umgibt. Seine Helligkeit geht beim Photometrieren [Farbabgleich] nur durch Wechselwirkung im Sehorgan in das Ergebnis des Helligkeitsvergleichs [Farbabgleichs] ein

фон полей сравнения

Поле зрения, окружающее и ограничивающее поля сравнения визуального фотометра; яркость фона полей сравнения сказывается на результатах фотометрирования [колориметрирования]

45-30-120 **plaque d'essai photométrique**

Plaque ayant des propriétés photométriques connues, qui est éclairée par la lumière à examiner

placa de ensayo del fotómetro

schermo ricevente di fotometro

opvangscherm

płytka fotometryczna

fotometer-provplatta

photometer test plate

Plate, having known properties for photometric purposes, which is illuminated by the light under test

Auffangschirm

Platte mit bekannten photometrischen Eigenschaften, welche mit dem zu prüfenden Licht beleuchtet wird

≈ **образцовая поверочная пластинка**

Рассеивающая свет пластинка с известными фотометрическими свойствами, применяемая при световых измерениях

45-30-125 **banc photométrique**

Support muni de rails ou de glissières rectilignes, le long desquels les sources de lumière et la tête photométrique peuvent être déplacées de distances mesurables

banco fotométrico

banco fotometrico

fotometerbank

ława fotometryczna

fotometerbänk

photometer bench

Bench designed to support a photometer head and lamps in such a way that the distances between the lamps and the head may be readily altered and measured

Photometerbank

Einrichtung, bei welcher ein Photometerkopf und die miteinander zu vergleichenden Lichtquellen (auf Schienen oder auf einer Gleitstange) messbar verschoben werden können

фотометрическая скамья

Прибор для световых измерений, состоящий из градуированных рельс или другого рода прямолинейных направляющих, на которых собираются фотометрические установки и по которым могут перемещаться на точно измеряемые расстояния источники света, фотометрическая головка и другие элементы установок

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-30-130 **lumenmètre**

Appareil permettant de déterminer un flux lumineux par une seule comparaison

Note Le lumenmètre le plus employé est la sphère d'Ulbricht associée à un photomètre

integrating photometer

Apparatus which enables luminous flux to be determined by a single comparison

Note The most commonly used form of integrating photometer is the Ulbricht sphere with associated photometric equipment

Lichtstrommesser

Gerät, mit dessen Hilfe der Lichtstrom unmittelbar durch einen einzigen Abgleich bestimmt werden kann

Anmerkung Der gebräuchlichste Lichtstrommesser besteht aus einer Ulbrichtschen Kugel mit angebautem Photometer

интегрирующий фотометр

Прибор позволяющий определять световой поток по одному измерению

Примечание Наиболее употребителен интегрирующий фотометр состоящий из фотометрического шара и фотометрического устройства

lumenómetro

misuratore di flusso luminoso

integrerende fotometer

lumenomierz

integrerande fotometer

45-30-135 **sphère d'Ulbricht**

Partie d'un lumenmètre: sphère recouverte intérieurement d'une peinture diffusante aussi peu sélective que possible, généralement blanche, et pourvue d'une ouverture par laquelle on effectue avec un photomètre visuel ou physique une mesure portant sur une petite région de la surface interne de la sphère; un écran placé à l'intérieur de la sphère empêche la région observée de recevoir le rayonnement direct de la source

integrating sphere; Ulbricht sphere

Part of an integrating photometer: A sphere which is coated internally with a diffusing paint as non selective as possible, generally white, and which is provided with an opening through which a measurement is made on a small region of the inner surface of the sphere with a visual or physical photometer. A screen placed inside the sphere prevents the point under observation from receiving any radiation directly from the source

Ulbrichtsche Kugel

Teil eines Lichtstrommessers: Kugel, innenseitig mit einem streuenden und möglichst wenig selektiven, im allgemeinen weissen Anstrich versehen, in der eine Öffnung vorgesehen ist, durch die mittels eines visuellen oder physikalischen Photometers eine Messung ausgeführt wird, die sich auf einen kleinen Bereich der Innenfläche der Kugel bezieht. Ein Schirm (Schatter) im Inneren hält direkte Strahlung der zu messenden Lichtquelle von der Messstelle fern

фотометрический шар; шар Ульбрихта

Часть интегрирующего фотометра: полый шар с внутренней поверхностью, покрытой диффузной и возможно менее селективной чаще всего белой краской имеющий отверстие, через которое обычно осуществляется фотометрирование небольшого внутреннего участка сферы с помощью визуального или физического фотометра; экран, расположенный внутри шара защищает наблюдаемое поле от прямых лучей источника

esfera integrante; esfera de Ulbricht

sfera di Ulbricht

integrerende bolfotometer; bol van Ulbricht

kula fotometryczna; kula Ulbrichta

integrerande sfär; fotometerklot; Ulbrichts klot

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-140

luxmètre
Appareil destiné à la mesure des éclairements lumineux

illumination photometer UK; **illumination meter,** footcandle meter USA
Instrument for the measurement of illuminance

Beleuchtungsmesser; Luxmeter
Gerät zum Messen der Beleuchtungsstärke

люксметр
Прибор для измерения освещенности

luxómetro
luxmetro
luxmeter
luksomierz
belysningsmätare; luxmeter

45-30-145

luminancemètre
Appareil destiné à la mesure des luminances lumineuses
Note Le terme « brightness meter » (USA) est déconseillé

luminance meter
Instrument for the measurement of luminance
Note The term **brightness meter** (USA) is deprecated

Leuchtdichtemesser
Gerät zur Messung von Leuchtdichten
Anmerkung Von der Verwendung des Ausdrucks „brightness meter" (USA) wird abgeraten

яркомер
Прибор для измерения яркости

nitómetro
misuratore di luminanza
luminantiemeter
nitomierz; miernik luminancji
luminansmätare

45-30-150

réflectomètre
Appareil destiné à la mesure des grandeurs concernant la réflexion

reflectometer
Instrument for the measurement of quantities pertaining to reflection

Reflektometer
Gerät zur Messung von Reflexionsgrössen

рефлектометр
Прибор для измерения величин, характеризующих отражение

reflectómetro
riflettometro
reflectiemeter
reflektometr
reflexionsmätare

45-30-155

densitomètre
Photomètre destiné à la mesure des densités optiques par réflexion ou par transmission

densitometer
Photometer for measuring reflection or transmission density

Densitometer
Photometer zur Messung der optischen Dichte bei Reflexion oder bei Transmission

денситометр
Фотометр для измерения оптических плотностей пропускающих или отражающих образцов

densitómetro
densimetro; densitometro
densitometer
densytometr
densitometer

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-160

posemètre

Appareil de mesure photométrique servant à choisir le réglage (diaphragme, vitesse de l'obturateur, etc) d'un appareil de prises de vues photographiques afin que l'exposition lumineuse de l'émulsion soit correcte

exposure meter

Light measuring instrument for ascertaining the setting (lens aperture, shutter speed, etc) of a camera for correct light exposure of the photographic material

Belichtungsmesser

Photometrisches Messgerät zur Festlegung der Kameraeinstellung (Blendenzahl, Belichtungszeit usw) für die richtige Belichtung des photographischen Materials

экспонометр

Фотометрический прибор для оценки условий освещения при фото или киносъемке, помогающий выбирать надлежащую диафрагму и выдержку для правильной экспозиции фотографического материала

exposímetro

esposimetro

belichtingsmeter

światłomierz

exponeringsmätare

45-30-165

lampromètre ; luisancemètre

Appareil destiné à la mesure du brillant [de la luisance] en fonction des facteurs de réflexion régulière et diffuse de la surface d'un objet

glossmeter

Instrument for measuring gloss expressed as a function of the regular and diffuse reflectances of the surface of an object

Glanzmesser

Gerät zur Bestimmung des Glanzes als Funktion des gerichteten und des gestreuten Anteils der Reflexion der Gegenstandsoberfläche

глянцемер

Прибор для измерения глянца, выражаемого функцией коэффициентов зеркального и диффузного отражения

brillómetro

misuratore di lucentezza

glansmeter

połyskomierz

glansmätare

45-30-170

facteur de correction d'un photomètre physique

Facteur par lequel doit être multipliée l'indication d'un photomètre physique pour obtenir des valeurs conformes à la courbe $V(\lambda)$ pour un rayonnement dont la répartition spectrale relative d'énergie est différente de celle avec laquelle on a étalonné le photomètre

colour correction factor for a physical photometer

The factor by which the readings of a physical photometer must be multiplied in order to obtain values in conformity with the $V(\lambda)$ function, for radiation of a relative spectral energy distribution different from that with which the photometer was calibrated

factor de corrección de color de un fotómetro físico

fattore di correzione di un fotometro fisico

kleurcorrectiefactor

współczynnik korekcji widmowej fotometru fizycznego

färgkorrektionsfaktor för en fysikalisk fotometer

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Farb-Korrekturfaktor eines physikalischen Photometers

Faktor, mit welchem die Anzeigewerte eines physikalischen Photometers multipliziert werden müssen, um $V(\lambda)$-getreue Werte für eine Strahlung zu erhalten, deren Strahlungsfunktion abweicht von derjenigen der Strahlung, mit welcher das Photometer geeicht wurde

поправочный коэффициент физического фотометра

Коэффициент, на который должно быть умножено показание физического фотометра, чтобы получить значение световой величины, соответствующее кривой $V(\lambda)$, для излучения, относительное спектральное распределение энергии которого отличается от того, при котором фотометр градуирован

45-30-175 **méthode du diaphragme spectral**

Méthode de photométrie et de colorimétrie physiques dans laquelle, pour réaliser des conditions permettant des mesures conformes à la courbe $V(\lambda)$ ou aux fonctions colorimétriques, on intercepte le faisceau, étalé par dispersion spectrale, par un diaphragme de forme telle qu'il ne laisse passer que la fraction voulue du flux à chaque longueur d'onde

método de dispersión y diafragma [máscara]

metodo del diaframma spettrale

maskermethode

metoda przesłony spektralnej

dispersion och maskmetoden

dispersion and mask [template] method

Method of physical photometry and colorimetry in which the conditions needed to give results in conformity with the $V(\lambda)$ function or the colour-matching functions are obtained by dispersing the light into a spectrum and masking this with a diaphragm of such a shape that it transmits the desired fraction of the flux at each wavelength

Spektralmaskenverfahren

Verfahren der physikalischen Photometrie und Farbmessung, bei welchem die Angleichung an die $V(\lambda)$-Kurve oder die Spektralwertkurven mittels spektraler Zerlegung und Ausblendung des gewünschten Anteils jeder monochromatischen Komponente durch eine geeignet geformte Blende erfolgt

метод спектральной диафрагмы

Метод физической фотометрии и колориметрии, заключающийся в том, что на пути разложенного в спектр пучка ставится диафрагма особой формы, пропускающая только желаемую долю потока каждой длины волны

45-30-180 **méthode de comparaison pas à pas [en cascade]**

Méthode de photométrie hétérochrome par laquelle on surmonte la différence de couleur de deux lumières en passant de l'une à l'autre par une série de comparaisons intermédiaires moins hétérochromes

método de comparación de paso a paso

metodo di confronto a gradini

trapjesmethode

metoda kolejnych porównań

steg för steg-metoden

cascade [step-by-step] method of comparison

Method of heterochromatic photometry in which the colour difference between two lights is bridged by making a series of intermediate comparisons, each with a small colour difference

Kleinstufenverfahren

Verfahren der heterochromen Photometrie, bei dem die Überbrückung der Farbunterschiede zweier Lichter durch Unterteilung in mehrere Zwischenvergleichungen erleichtert wird

метод ступеней

Метод гетерохромной фотометрии, при котором цветовое различие двух сравниваемых излучений уменьшается в результате постепенного перехода от одного излучения к другому путем проведения серии промежуточных измерений с малыми различиями в цвете

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1972

45-30-185

durée (de vie d'une lampe)

Temps pendant lequel une lampe a fonctionné avant d être mise hors d'usage ou considérée comme telle suivant certaines spécifications

Note La durée s exprime généralement en heures

life (of a lamp)

Time during which a lamp has been operated before becoming useless or considered as such according to certain specifications

Note The life is generally expressed in hours

Lebensdauer (einer Lampe)

Zeit während welcher eine Lampe gebrannt hat bevor sie unbrauchbar wurde oder gewisse Anforderungen nicht mehr erfüllte

Anmerkung Die Lebensdauer wird gewöhnlich in Stunden gemessen

срок службы (лампы)

Время горения лампы до ее выхода из строя или до того, как она считается не соответствующей нормам, установленным техническими правилами

Примечание Срок службы лампы обычно определяется в часах

vida (de una lámpara)

vita

levensduur

trwałość

livslängd (hos en lampa)

45-30-190

durée nominale (d'un type de lampe)

Durée déclarée résultant d'essais de durée sur des lampes de même type

rated life (of a type of lamp)

Declared life determined by means of life tests on lamps of the same type

Nennlebensdauer (eines Lampentyps)

Lebensdauer, die einem Lampentyp auf Grund von Lebensdauerprüfungen an Lampen desselben Typs zugeschrieben wird

номинальный срок службы (данного типа ламп)

Установленное значение для срока службы ламп, принятое на основании результатов испытания срока службы ламп данного типа

vida nominal

vita nominale

nominale levensduur

trwałość znamionowa

nominell livslängd

45-30-195

essai de durée

Essai portant sur le fonctionnement d'une lampe dans des conditions et pendant une durée spécifiées ou jusqu'à la fin de sa durée de vie, et au cours duquel des mesures photométriques peuvent être faites à des intervalles de temps spécifiés

life test

Test in which lamps are operated under specified conditions for a specified time or to the end of life and during which photometric measurements may be made at specified intervals

Lebensdauerprüfung; Brenndauerprüfung

Prüfung, bei welcher Lampen unter festgelegten Bedingungen während einer bestimmten Zeit oder bis zum Ende der Lebensdauer betrieben und gegebenenfalls in bestimmten Zeitabständen photometrisch geprüft werden

испытание на срок службы

Испытание работы источника света в установленных условиях в течение заданного времени или до конца срока службы, иногда сопровождающееся его фотометрированием через определенные промежутки времени

ensayo de vida

prova di durata

levensduurproef

próba trwałości

livslängdsprovning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-200

amplitude de fluctuation de l'intensité lumineuse (d'une source alimentée par un courant alternatif)

Amplitude relative de la fluctuation périodique de l'intensité lumineuse, mesurée par le rapport de la différence entre le maximum et le minimum de l'intentsité lumineuse, à la valeur de ce maximum $\left(\frac{I_{max} - I_{min}}{I_{max}}\right)$

amplitude of fluctuation of the luminous intensity (of a source run on alternating current)

Relative amplitude of the periodic fluctuation of luminous intensity as measured by the ratio of the difference between the maximum and the minimum luminous intensity, to the maximum value $\left(\frac{I_{max} - I_{min}}{I_{max}}\right)$

Welligkeit (der Emission einer Lichtquelle)

Mass für die relativen zeitlichen Schwankungen der Lichtstärke bei Wechselstrom betrieb Verhältnis der Differenz zwischen maximaler und minimaler Lichtstärke zur maximalen Lichtstärke $\left(\frac{I_{max} - I_{min}}{I_{max}}\right)$

амплитуда колебаний силы света (источника, питаемого переменным током)

При периодических колебаниях силы света отношение разности максимального и минимального значений силы света к максимальному ее значению $\left(\frac{I_{макс} - I_{мин}}{I_{макс}}\right)$

amplitud de fluctuación de la intensidad luminosa

ampiezza della fluttuazione periodica dell'intensità luminosa

flikkeramplitude

współczynnik tętnienia

ljusstyrkefluktuation

45-30-205

tremblotement; vacillations (de la lumière émise par une source)

Fluctuations irrégulières ou lentement périodiques de l'intensité lumineuse

Note Ces fluctuations n'ont aucun rapport avec la fréquence du courant s'il s'agit d'une source alimentée par du courant électrique alternatif

unsteadiness (of the light emitted by a source)

Irregular or slowly periodic fluctuations of the luminous intensity

Note These fluctuations are unrelated to the frequency of the electrical supply if the source is fed by alternating current

Flackern

Unregelmässige oder langsam periodische Schwankung der Lichtstärke

Anmerkung Bei wechselstrombetriebenen Lampen steht diese Schwankung in keiner Beziehung zur Netzfrequenz

непостоянство света (излучаемого источником)

Неравномерные или медленные периодические колебания силы света

Примечание Эти колебания не имеют отношения к частоте тока если речь идет об источнике, питаемом переменным током

inestabilidad

fluttuazione

flakkering

mruganie światła

ostadighet

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

RÉCEPTEURS PHYSIQUES
PHYSICAL RECEPTORS
PHYSIKALISCHE EMPFÄNGER
Физические приемники

45-30-210

récepteur physique (de rayonnement)

Appareil dans lequel se produit, sous l'action du rayonnement qu'il reçoit, un phénomène physique mesurable

receptor físico

rivelatore fisico

fysische stralingsontvanger

odbiornik fizyczny

fysikalisk strålningsmottagare

physical receptor (of radiation)

Instrument in which a measurable physical effect is produced by the action of the radiation it receives

physikalischer Empfänger (einer Strahlung)

Gerät, in welchem unter dem Einfluss einer auftreffenden Strahlung eine messbare physikalische Wirkung hervorgerufen wird

физический приемник (излучения)

Прибор, в котором под действием излучения возникает физическое явление, в результате которого происходит изменение того или иного параметра, поддающееся измерению

45-30-215

effet photoélectrique

Phénomène d'interaction entre le rayonnement et la matière, caractérisé par l'absorption de photons et la libération consécutive d'électrons

efecto fotoeléctrico

effetto fotoelettrico

foto-elektrisch effect

zjawisko fotoelektryczne

fotoelektrisk effekt

photoelectric effect

Interaction between radiation and matter resulting in the absorption of photons and the consequent liberation of electrons

lichtelektrischer Effekt; Photoeffekt

Wechselwirkung zwischen Strahlung und Materie, die durch die Absorption von Photonen und die dadurch bedingte Freisetzung von Elektronen gekennzeichnet ist

фотоэффект; фотоэлектрический эффект

Явление взаимодействия между излучением и веществом, характеризуемое поглощением фотонов и связанным с ним освобождением электронов

45-30-216

effet photoélectrique externe

Effet photoélectrique dans lequel les électrons sont expulsés de la matière

efecto fotoeléctrico externo

effetto fotoelettrico esterno

uitwendig foto-elektrisch effect

zjawisko fotoelektryczne zewnętrzne

yttre fotoelektrisk effekt

external photoelectric effect

Photoelectric effect in which the electrons are ejected from the material

äusserer Photoeffekt

Lichtelektrischer Effekt, bei welchem die Elektronen aus der Materie austreten

внешний фотоэффект

Фотоэффект, при котором происходит эмиссия освобожденных электронов из вещества

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-217

effet photoélectrique interne

Effet photoélectrique produit dans un semiconducteur par le passage d'électrons à une bande d'énergie supérieure et l'apparition consécutive de charges électriques mobiles à l'intérieur de la matière

internal photoelectric effect

Photoelectric effect produced in a semiconductor by the movement of electrons to a higher energy band, so giving rise to free electric charges in the interior of the material

innerer Photoeffekt

Lichtelektrischer Effekt, bei welchem der Übergang von Elektronen zu einem höheren Energieband in einem Halbleiter zum Auftreten beweglicher Ladungsträger im Inneren der Materie führt

внутренний фотоэффект

Фотоэффект, создаваемый в полупроводнике при переходе электронов на более высокий уровень энергии, и сопровождающийся увеличением свободных электрических зарядов внутри вещества

efecto fotoeléctrico interno

effetto fotoelettrico interno

inwendig foto-elektrisch effect

zjawisko fotoelektryczne wewnętrzne

inre fotoelektrisk effekt

45-30-218

effet photovoltaïque

Effet photoélectrique interne caractérisé par la production d'une force électromotrice au voisinage d'une jonction p-n

photovoltaic effect

Internal photoelectric effect in which an electromotive force is produced in the neighbourhood of a p-n junction

Sperrschichtphotoeffekt

Innerer Photoeffekt, bei welchem in der Umgebung einer p-n-Verbindung eine elektromotorische Kraft entsteht

вентильный фотоэффект; фотогальванический эффект

Внутренний фотоэффект, характеризуемый возникновением электродвижущей силы

efecto fotovoltaico

effetto fotovoltaico

fotospanningseffect

zjawisko fotoelektryczne fotowoltaiczne

spärrskiktsfotoelektrisk effekt

45-30-220

émission (électronique) secondaire

Emission électronique résultant du bombardement d'une surface par des électrons ou des ions

secondary (electron) emission

Electron emission due to the bombardment of a surface by electrons or ions

Sekundärelektronenemission

Elektronen-Emission, die durch Aufprall von Elektronen oder Ionen auf eine Oberfläche verursacht wird

вторичная (электронная) эмиссия

Эмиссия электронов, вызванная бомбардировкой некоторой поверхности электронами или ионами

emisión (electrónica) secundaria

emissione secondaria

secundaire elektronenemissie

emisja wtórna

sekundär (elektron) emission

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-225

récepteur [cellule] photoélectrique

Récepteur physique fonctionnant par effet photoélectrique externe ou interne

photoelectric receptor; photocell

Physical receptor that depends for its action on an external or internal photoelectric effect

lichtelektrischer [photoelektronischer] Empfänger

Physikalischer Empfänger, bei welchem der äussere, innere oder Sperrschicht-Photoeffekt ausgenutzt wird

фотоэлектронный приемник

Физический приемник, действие которого основано на внешнем или внутреннем фотоэффекте

receptor fotoeléctrico; fotocélula

rivelatore fotoelettrico; cellula fotoelettrica

foto-elektrische ontvanger; fotocel

odbiornik fotoelektryczny

fotoelektrisk mottagare

45-30-230

tube photoélectrique; cellule photoémissive

Récepteur photoélectrique constitué d'un tube électronique, à vide ou à gaz, comportant une cathode capable d'émettre des électrons par effet photoélectrique externe

phototube; photoemissive cell

Photoelectric receptor comprising a vacuum or gas-filled electronic tube containing a cathode capable of emitting electrons by the external photoelectric effect

Photozelle

Aus einer Vakuum- oder gasgefüllten Elektronenröhre bestehender lichtelektrischer Empfänger, der eine Kathode enthält, die mittels des äusseren Photoeffektes Elektronen emittieren kann

фотоэлемент вакуумный [газополный]

Фотоэлектронный приемник, действие которого основано на внешнем фотоэффекте; состоит из вакуумной [газополной] электронной трубки, катод которой испускает электроны

célula fotoemisora; fototubo

tubo fotoelettrico

foto-emissiecel

komórka fotoelektryczna

fotocell

45-30-235

photomultiplicateur

Tube photoélectrique dans lequel le courant électronique émis par la cathode est amplifié par des émissions électroniques secondaires se produisant sur une ou le plus souvent plusieurs électrodes intermédiaires successives appelées **dynodes**

Note En allemand, ce type de récepteur est souvent désigné en abrégé par « SEV »

photomultiplier

Phototube in which the electron current emitted by the cathode is amplified by secondary electron emission from one or generally several intermediate electrodes in succession known as **dynodes**

Note In German, this type of receptor is often described by the abbreviation "SEV"

Photovervielfacher; Sekundärelektronenvervielfacher

Photozelle mit einer Photokathode und einer Anzahl von als **Dynoden** bezeichneten Anoden, an denen die Photoelektronen durch Sekundärelektronenemission vervielfacht werden

Anmerkung Dieser Empfängertyp wird häufig auch mit der Kurzbezeichnung **SEV** bezeichnet

фотоэлектронный умножитель; фотоумножитель

Фотоэлемент, в котором электронный ток катода усиливается вторичной эмиссией электронов от одного, или обычно нескольких, расположенных один за другим промежуточных электродов, известных под названием **динодов**

fotomultiplicador

fotomoltiplicatore

fotomultiplicator

krotnik fotoelektryczny; fotopowielacz

fotomultiplikator

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-240

cellule photoconductive

Récepteur photoélectrique à semiconducteur, dans lequel l'absorption du rayonnement provoque une augmentation de la conductivité par effet photoélectrique interne

célula fotoconductora

cellula fotoconduttrice

fotogeleidingscel

opornik fotoelektryczny

fotoledande cell; fotomotstånd

photoconductive cell

Photoelectric receptor utilizing a semiconductor in which absorption of radiation gives rise to an increase in conductivity by the internal photoelectric effect

Photowiderstand

Photoelektronischer Empfänger, bei dem durch Absorption von Strahlung in einem Halbleiter eine Erhöhung der Leitfähigkeit gemäss dem inneren Photoeffekt hervorgerufen wird

фотосопротивление

Фотоэлектронный полупроводниковый приемник, действие которого основано на внутреннем фотоэффекте: под действием излучения изменяется электрическое сопротивление

45-30-245

cellule photovoltaïque; photopile

Récepteur photoélectrique dans lequel l'absorption du rayonnement au voisinage d'une jonction p-n entre deux semiconducteurs, ou d'un contact entre un semiconducteur et un métal, produit une force électromotrice

célula fotovoltaica; fotopila

cellula fotovoltaica; pila fotoelettrica

fotospanningscel

ogniwo fotoelektryczne

fotoelement

photovoltaic cell

Photoelectric receptor in which absorption of radiation in the neighbourhood of a p-n junction between two semiconductors, or of a contact between a semiconductor and a metal, produces an electromotive force

Photoelement

Photoelektronischer Empfänger, in dem durch Absorption von Strahlung in der Nachbarschaft einer p-n-Verbindung zwischen zwei Halbleitern oder eines Kontaktes zwischen einem Halbleiter und einem Metall eine elektromotorische Kraft erzeugt wird

вентильный фотоэлемент; фотоэлемент с запирающим слоем

Фотоэлектронный приемник, действие которого основано на вентильном фотоэффекте: под действием излучения возникает электродвижущая сила

45-30-250

photodiode

Récepteur photoélectrique dans lequel l'absorption du rayonnement au voisinage d'une jonction p-n entre deux semiconducteurs, ou d'un contact entre un semiconducteur et un métal, produit une variation de résistance dépendant du sens du courant

fotodiodo

fotodiodo

fotodiode

fotodioda

fotodiod

photodiode

Photoelectric receptor in which absorption of radiation in the neighbourhood of a p-n junction between two semiconductors, or of a contact between a semiconductor and a metal, produces a change of resistance depending on the current direction

Photodiode

Photoelektronischer Empfänger, in dem durch Absorption von Strahlung in der Nachbarschaft einer p-n-Verbindung zwischen zwei Halbleitern oder einem Kontakt zwischen einem Halbleiter und einem Metall eine stromrichtungsabhängige Widerstandsänderung erzeugt wird

фотодиод

Фотоэлектронный полупроводниковый приемник, действие которого основано на внутреннем фотоэффекте: под действием излучения изменяется сопротивление, зависящее от направления тока

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-255

phototransistor

Récepteur photoélectrique à semiconducteurs dans lequel l'effet photoélectrique se produit au voisinage d'une double jonction p-n (p n-p ou n-p-n) douée de propriétés amplificatrices

fototransistor

phototransistor

Photoelectric receptor utilizing semiconductors in which the photoelectric effect is produced in the neighbourhood of a double p-n junction (p-n-p, or n p-n) possessing amplification properties

fototransistore

Phototransistor

Photoelektronischer Empfänger, in dem der lichtelektrische Effekt sich in einem Halbleiter in der Nachbarschaft einer p-n-Doppelverbindung (p-n-p oder n-p-n) abspielt und der Verstärkereigenschaften besitzt

fototransistor

фототриод; фототранзистор

Фотоэлектронный полупроводниковый приемник, аналогичный фотодиоду, но обладающий внутренним усилением фототока и, следовательно, более высокой интегральной чувствительностью

fototranzystor

fototransistor

45-30-260

courant photoélectrique

Partie du courant électrique d'un récepteur photoélectrique qui est produit par effet photoélectrique

corriente fotoeléctrica

corrente fotoelettrica

fotostroom

photoelectric current

That part of the electric current in a photoelectric receptor which is produced by the photoelectric effect

prąd fotoelektryczny

fotoelektrisk ström

Photostrom

Der Teil eines von einem lichtelektrischen Empfänger abgegebenen Stromes, der von dem lichtelektrischen Effekt herrührt

фотоэлектрический ток; фототок

Составляющая электрического тока, возникающая в цепи фотоэлектронного приемника вследствие фотоэффекта

45-30-265

courant d'obscurité

Partie du courant électrique d'un récepteur photoélectrique qui subsiste lorsque ce récepteur ne reçoit aucun rayonnement capable de produire un effet photoélectrique

corriente oscura

corrente di buio

donkerstroom

dark current

That part of the electric current in a photoelectric receptor which still flows when the receptor receives no radiation capable of producing a photoelectric effect

prąd ciemny

mörkström

Dunkelstrom

Der Teil des von einem lichtelektrischen Empfänger abgegebenen Stromes, der auch dann fliesst, wenn auf den Empfänger keine Strahlung auftrifft, die einen lichtelektrischen Effekt hervorrufen kann

темновой ток

Составляющая электрического тока в цепи фотоэлектронного приемника, когда он не подвергается действию излучения, способного вызвать фотоэффект

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-30-270

récepteur thermique (de rayonnement)

Récepteur physique dans lequel un phénomène mesurable est modifié par suite de l'échauffement de la partie qui absorbe le rayonnement

Note Si la grandeur mesurée est électrique, ce récepteur est appelé en allemand « thermoelektrischer Empfänger »

receptor térmico

rivelatore termico

thermische stralingsontvanger

odbiornik termiczny

termisk strålningsmottagare

thermal receptor (of radiation)

Physical receptor in which a measurable effect occurs due to the heating of the part that absorbs the radiation

Note In German, if the quantity measured is electrical, the receptor is called a "thermoelektrischer Empfänger"

thermischer Empfänger

Physikalischer Empfänger, bei dem eine messbare Wirkung durch eine Temperaturerhöhung entsteht, die ihrerseits durch die Absorption der auf die Empfängerfläche auftreffenden Strahlung verursacht ist

Anmerkung Wenn die gemessene Grösse eine elektrische ist, wird der Empfänger auch **thermoelektrischer Empfänger** genannt

тепловой приемник (излучения)

Физический приемник, действие которого основано на нагревании его части, поглощающей излучение

45-30-275

couple thermoélectrique; thermocouple

Récepteur thermique dans lequel le rayonnement absorbé provoque, par l'échauffement d'un contact entre deux conducteurs de nature différente, une force électromotrice par effet thermoélectrique ou Seebeck

termopar

coppia termoelettrica

thermo-element

ogniwo termoelektryczne; termoelement

termokors

(radiation) thermocouple

Thermal receptor in which the absorbed radiation produces, by the heating of a contact between two conductors of different kind, an electromotive force by the thermoelectric or Seebeck effect

Thermoelement

Thermischer Empfänger, in dem die absorbierte Strahlung durch Erwärmung eines Kontaktes zwischen zwei verschiedenen Leitern eine Thermospannung durch den thermoelektrischen oder Seebeck-Effekt hervorruft

термопара; термоэлемент

Тепловой приемник, в котором за счет поглощаемого излучения нагревается спай двух разнородных материалов и возникает электродвижущая сила, вследствие термоэлектрического эффекта, или эффекта Зеебека

45-30-280

pile thermoélectrique; thermopile

Récepteur thermique constitué de plusieurs couples thermoélectriques

termopila

pila termoelettrica

thermozuil

stos termoelektryczny

termostapel

(radiation) thermopile

Thermal receptor comprising a number of thermocouples

Thermosäule

Aus mehreren Thermoelementen bestehender thermischer Empfänger

термобатарея

Тепловой приемник, состоящий из нескольких термопар

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-30-285

bolomètre

Récepteur thermique dans lequel l'échauffement de la partie qui absorbe le rayonnement provoque une variation de sa résistance électrique

bolómetro

bolometer

Thermal receptor in which the heating of the part that absorbs the radiation gives rise to a change in its electrical resistance

bolometro

bolometr

Bolometer

Thermoelektrischer Empfänger, bei dem die Temperaturerhöhung zu einer Änderung seines elektrischen Widerstandes führt

bolometer

болометр

Тепловой приемник, в котором под действием излучения происходит изменение его электрического сопротивления

45-30-290

récepteur pneumatique (de rayonnement)

Récepteur thermique dans lequel l'échauffement de la partie qui absorbe le rayonnement provoque une variation de la pression d'un gaz

receptor neumático

rivelatore pneumatico

pneumatic receptor (of radiation)

Thermal receptor in which the heating of the part that absorbs the radiation gives rise to a change in the pressure of a gas

pneumatische stralingsontvanger

odbiornik pneumatyczny

pneumatisch receptor (van straling)

Thermische ontvanger, waarin de door stralingsabsorptie veroorzaakte temperatuurverhoging leidt tot een verandering van de druk van een gas

pneumatisk strålningsmottagare

pneumatischer Empfänger (einer Strahlung)

Thermischer Empfänger, in dem die durch die Strahlungsabsorption verursachte Temperaturerhöhung zu einer Änderung des Druckes eines Gases führt

оптико-акустический приемник; пневматический приемник (излучения)

Тепловой приемник, в котором под действием излучения изменяется давление газа

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-35 — Production de la lumière
Section 45-35 — The production of light
Abschnitt 45-35 — Lichterzeugung
Раздел 45-35 — Получение света

45-35-005

source primaire de lumière

Surface ou objet émettant de la lumière produite par une transformation d'énergie

primary light source

Surface or object emitting light produced by a transformation of energy

Selbstleuchter; Primärlichtquelle

Lichtquelle, die auf Grund einer Energieumwandlung Licht ausstrahlt

первичный источник света

Тело, излучающее свет в результате преобразования энергии

fuente primaria de luz

sorgente primaria di luce

primaire lichtbron

pierwotne źródło światła

primärljuskälla

45-35-010

source secondaire de lumière

Surface ou objet qui, n'émettant pas en propre, reçoit de la lumière et la restitue, au moins partiellement, par réflexion ou par transmission

secondary light source

Surface or object which is not self-emitting but receives light and re-directs it, at least in part, by reflection or transmission

Fremdleuchter; Sekundärlichtquelle

Körper oder Fläche, die, ohne selbst auszustrahlen, auffallendes Licht durch Reflexion oder Transmission teilweise weiterstrahlt

вторичный источник света

Тело, не обладающее собственным свечением, но светящееся благодаря отражению или пропусканию света первичного источника

fuente secundaria de luz

sorgente secondaria di luce

secundaire lichtbron

wtórne źródło światła

sekundärljuskälla

45-35-015

lampe

Source construite en vue de produire de la lumière

Note Ce terme est aussi employé parfois pour désigner certains types de luminaires

lamp

Source made in order to produce light

Note This term is also sometimes used for certain types of lighting fittings

lámpara

lampada

lamp

lampa

lampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Lampe

Technische Ausführungsform von künstlichen Lichtquellen

Anmerkung Dieser Ausdruck wird gelegentlich auch zur Bezeichnung bestimmter Arten von Leuchten benutzt

лампа

Устройство для получения света

Примечание Так же называются иногда и некоторые виды светильников

45-35-020

excitation (d'un gaz)

Elévation du niveau d'énergie des atomes ou molécules d'un gaz

excitation (of a gas)

Elevation of the atoms or molecules of a gas to higher energy levels

Anregung (eines Gases)

Erhöhung des Energieniveaus von Atomen oder Molekülen eines Gases

возбуждение (газа)

Повышение уровня энергии атомов или молекул газа

excitación

eccitazione

aanslag

wzbudzenie

excitation

45-35-025

niveau énergétique; niveau d'énergie

Etat discret d'excitation d'un atome ou d'une molécule, qui caractérise leur énergie d'excitation

energy level

Discrete state of excitation of an atom or molecule, characteristic of the excitation energy which it holds

Energieniveau

Diskreter Anregungszustand eines Atoms oder Moleküls, der die in ihm enthaltene Anregungsenergie kennzeichnet

энергетический уровень

Дискретное состояние возбуждения атома или молекулы, характеризующее их энергию возбуждения

nivel de energia

livello energetico

energieniveau

poziom energetyczny

energinivå

45-35-030

durée de vie (d'un état excité)

Valeur la plus probable de la durée pendant laquelle un atome ou une molécule se maintiennent dans un état excité

life-time (of excited state)

The most probable length of time for which an atom or a molecule remains in the excited state

Lebensdauer (eines angeregten Zustandes)

Wahrscheinlichste Dauer, während der ein angeregtes Atom oder Molekül in seinem angeregten Zustand verharrt

продолжительность возбужденного состояния

Наиболее вероятная продолжительность времени, в течение которого атом или молекула находятся в возбужденном состоянии

vida (de un estado excitado)

vita (di uno stato eccitato)

levensduur (van een aangeslagen toestand)

okres wzbudzenia

excitationstid

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-35-035

raie de résonance

Raie spectrale, pouvant se manifester en émission et en absorption, produite par une transition directe entre un état excité et l'état fondamental, ou par la transition inverse, sans passage par un état intermédiaire (exemple: Hg 253,7 nm)

línea de resonancia

riga di risonanza

resonantielijn

linia rezonansowa

resonanslinje

resonance line

Spectral line which appears both as an emission line and as an absorption line and which is the result of direct passage from an excited state to the ground state or vice versa, without going through intermediate levels (e g Hg 253 7 nm)

Resonanzlinie

Spektrallinie, die sowohl als Emissionslinie wie als Absorptionslinie vorkommt und durch direkten Übergang aus einem Anregungszustand in den Grundzustand, also nicht über Zwischenniveaus (bzw umgekehrt), entsteht (z B Hg 253,7 nm)

резонансная линия

Спектральная линия испускания и поглощения, возникающая в результате прямого перехода от возбужденного состояния к нормальному или обратного перехода без прохождения промежуточных уровней (например: Hg 253,7 нм)

45-35-040

incandescence

Emission de rayonnement visible d'origine thermique

incandescencia

incandescenza

incandescence

Emission of visible radiation by thermal excitation

inkandescencja; wytwarzanie temperaturowe światła

termisk ljusalstring; incandescens

das Glühen

Thermische Emission sichtbarer Strahlung

накаливание

Испускание видимого излучения теплового происхождения

45-35-045

luminescence

Phénomène d'émission par la matière d'un rayonnement électromagnétique dont l'intensité pour certaines longueurs d'onde ou certains petits domaines spectraux est plus forte que celle du rayonnement thermique de cette matière à la même température Le rayonnement est caractéristique de la matière du corps émissif

Note En éclairage, cette notion est généralement limitée à l'émission de rayonnement visible ou proche du visible

luminiscencia

luminescenza

luminescentie

luminescencja

luminescens

luminescence

Phenomenon of the emission by matter of electromagnetic radiation which for certain wavelengths or restricted regions of the spectrum is in excess of that due to the thermal radiation from the material at the same temperature The radiation is characteristic of the particular material

Note In lighting this term is generally restricted to the emission of radiation in the visible or near visible spectrum

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Lumineszenz

Vorgang der Aussendung elektromagnetischer Strahlung durch Materie, wenn die Intensität für gewisse Wellenlängen oder kleine Spektralbereiche höher ist als die der Temperaturstrahlung bei gleicher Temperatur der Materie Die Strahlung ist charakteristisch für die Materie des emittierenden Körpers

Anmerkung In der Lichttechnik wird der Begriff üblicherweise begrenzt auf die Emission im sichtbaren oder dicht benachbarten Spektralbereich

люминесценция

Явление испускания веществом электромагнитного излучения, интенсивность которого для некоторых длин волн или для ограниченных спектральных участков больше интенсивности теплового излучения этого вещества при той же температуре Такой процесс имеет длительность, значительно превышающую период распространения световых волн Излучение служит характеристикой излучающего вещества

Примечание В светотехнике это понятие обычно распространяется только на видимые или близкие к видимым излучения

45-35-050 **photoluminescence**

Luminescence provoquée par un rayonnement ultraviolet, visible ou infrarouge

photoluminescence

Luminescence caused by ultraviolet, visible or infrared radiation

Photolumineszenz

Durch ultraviolette, sichtbare oder infrarote Strahlung erzeugte Lumineszenz

фотолюминесценция

Люминесценция, вызванная ультрафиолетовым, видимым или инфракрасным излучением

fotoluminiscencia
fotoluminescenza
fotoluminescentie
fotoluminescencja
fotoluminescens

45-35-055 **fluorescence**

Photoluminescence qui cesse un temps très court après l'excitation

Note Ce temps est généralement inférieur à 10^{-8} s Une définition physique correcte de ce phénomène sortirait du cadre de ce Vocabulaire

fluorescence

Photoluminescence which persists for an extremely short time after excitation

Note This time is generally less than about 10^{-8} s An exact definition of this phenomenon is beyond the scope of this Vocabulary

Fluoreszenz

Photolumineszenz mit verschwindend kleiner Abklingzeit

Anmerkung Diese Zeit ist im allgemeinen kleiner als 10^{-8} s Eine korrekte physikalische Definition dieses Vorgangs würde den Rahmen des Wörterbuchs sprengen

флуоресценция

Люминесценция, которая прекращается через очень короткое время после окончания возбуждения

Примечание Время обычно меньше 10^{-8} с, однако эта граница неабсолютна Правильное физическое определение явления вышло бы из рамок настоящего Словаря

fluorescencia
fluorescenza
fluorescentie
fluorescencja
fluorescens

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-35-060

phosphorescence

Photoluminescence qui persiste un temps appréciable après l'excitation

Note Ce temps est généralement supérieur à 10^{-8} s Une définition physique correcte de ce phénomène sortirait du cadre de ce Vocabulaire

fosforescencia

phosphorescence

Photoluminescence which persists for an appreciable time after excitation

Note This time is generally more than about 10^{-8} s An exact definition of this phenomenon is beyond the scope of this Vocabulary

fosforescenza

Phosphoreszenz

Photolumineszenz mit wahrnehmbarer Abklingzeit

Anmerkung Diese Zeit ist im allgemeinen grösser als 10^{-8} s Eine korrekte physikalische Definition dieses Vorgangs würde den Rahmen des Wörterbuchs sprengen

fosforescentie

фосфоресценция

Люминесценция, которая не прекращается в течение ощутимого периода времени после окончания возбуждения

Примечание Время обычно превышает 10^{-8} с, однако эта граница неабсолютна Правильное физическое определение явления вышло бы из рамок настоящего Словаря

fosforescencja

fosforescens

45-35-065

électroluminescence

Luminescence de certaines substances, généralement solides, sous l'action d'un champ électrique

Note Autrefois, ce terme était surtout employé pour la luminescence des gaz sous l'action d'une décharge électrique

electroluminiscencia

elettroluminescenza

electroluminescence

Luminescence of certain substances, generally solid, under the action of an electric field

Note Formerly this term has been used chiefly for the luminescence of a gas under the action of an electric discharge

elektroluminescentie

Elektrolumineszenz

Lumineszenz gewisser im allgemeinen fester Substanzen unter der Einwirkung eines elektrischen Feldes

Anmerkung Mit diesem Ausdruck wurde früher hauptsächlich das Leuchten eines Gases unter der Einwirkung einer elektrischen Entladung bezeichnet

электролюминесценция

Люминесценция некоторых веществ, обычно твердых, под действием электрического поля

Примечание Прежде этот термин применялся также к люминесценции газов под действием электрического разряда

elektroluminescencja

elektroluminescens

45-35-070

chimiluminescence

Luminescence provoquée par l'énergie libérée lors d'une réaction chimique

quimiluminiscencia

chemi-luminescence

Luminescence due to the energy liberated in a chemical reaction

chemiluminescenza

Chemilumineszenz

Lumineszenz durch eine bei einer chemischen Reaktion frei werdende Energie

chemiluminescentie

хемилюминесценция

Люминесценция, вызванная энергией, освобожденной при химической реакции

chemiluminescencja

kemiluminescens

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-35-075

triboluminescence

Luminescence provoquée par la rupture de réseaux cristallins

tribo-luminescence

Luminescence due to the fracture of crystal lattices

Tribolumineszenz

Lumineszenz durch den Bruch von Kristallgittern

триболюминесценция

Люминесценция, вызванная разрушением кристаллических решеток

triboluminiscencia

triboluminescenza

triboluminescentie

tryboluminescencja

triboluminescens

45-35-080

décharge électrique (dans un gaz)

Passage d'un courant électrique à travers des gaz et des vapeurs, par l'intermédiaire des porteurs de charge produits et entraînés par le gradient de potentiel appliqué au milieu. Un rayonnement électromagnétique est émis, qui joue un rôle essentiel dans les applications de ce phénomène à l'éclairage

electric discharge (in a gas)

The passage of an electric current through gases and vapours, by the production and movement of charge carriers under the influence of an electric potential. This results in the emission of electromagnetic radiation, which plays an essential part in all applications of this phenomenon in lighting

Gasentladung

Durchgang von elektrischem Strom durch Gase und Dämpfe durch Erzeugung und Transport geladener Teilchen unter dem Einfluss einer angelegten Spannung. Die damit verbundene Abgabe elektromagnetischer Strahlung wird in fast allen Anwendungsgebieten der Beleuchtungstechnik ausgenutzt

электрический разряд

Прохождение электрического тока через газы и пары металлов с помощью носителей заряда, создаваемых и приводимых в движение благодаря наличию градиента потенциала. При этом возникает свечение, что и составляет основу применения этого явления в светотехнике

descarga eléctrica

scarica elettrica

elektrische gasontlading

wyładowanie elektryczne

elektrisk urladdning

45-35-085

décharge luminescente; décharge en lueur

Décharge dans laquelle l'émission secondaire de la cathode est prépondérante devant l'émission thermoélectronique

Note Cette décharge est caractérisée par une chute cathodique importante (70 V et plus) et par une faible densité de courant à la cathode (de l'ordre de 10 A m^{-2})

glow discharge

Discharge in which the secondary emission from the cathode is much greater than the thermionic emission

Note This discharge is characterized by a considerable cathode fall [drop] (70 V or more) and by low current density at the cathode (some 10 A m^{-2})

Glimmentladung

Entladung, bei welcher die Sekundäremission (infolge Ionenbombardement) gegenüber der thermischen Emission überwiegt

Anmerkung Diese Entladung ist gekennzeichnet durch beträchtlichen Kathodenfall (70 V und mehr) und geringe Stromdichte an der Kathode (Grössenordnung 10 A m^{-2})

descarga luminiscente

scarica a bagliore

glimontlading

wyładowanie świetlące

glimurladdning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

тлеющий разряд

Разряд, при котором вторичная эмиссия катода преобладает над термоэлектронной эмиссией

Примечание Этот разряд характеризуется значительным катодным падением (70 В и более) и малой плотностью тока у катода (порядка 10 А $м^{-2}$)

45-35-090 **chute (de tension) cathodique** | **caida catódica** | **caduta catodica** | **kathodeval** | **spadek katodowy** | **katodfall**

Différence de potentiel due à la présence d'une charge d'espace au voisinage de la cathode

Note Pour une décharge luminescente, on distingue la **chute cathodique normale,** qui est indépendante du courant de décharge, la cathode étant recouverte incomplètement par la lueur (la densité de courant reste constante) et la **chute cathodique anormale,** qui dépend du courant de décharge, la cathode étant complètement recouverte par la lueur (la densité de courant est variable)

cathode fall UK; **cathode drop** USA

The difference of potential due to the space charge near the cathode

Note In the case of a glow discharge a distinction is made between the **normal cathode fall [drop],** which occurs when the glow does not cover the cathode completely (with constant current density) and which is independent of the current in the discharge, and the **abnormal cathode fall [drop],** which occurs when the glow covers the cathode completely (with increased current density) and which depends on the current in the discharge

Kathodenfall

Potentialdifferenz, die durch die Anwesenheit einer Raumladung in der Nähe der Kathode hervorgerufen wird

Anmerkung Bei Glimmentladung unterscheidet man den **normalen Kathodenfall,** solange er bei unvollständig mit Glimmlicht bedeckter Kathode (und gleichbleibender Stromdichte) unabhängig vom Entladungsstrom ist, und den **anomalen Kathodenfall,** sobald er bei vollständig mit Glimmlicht bedeckter Kathode (und wechselnder Stromdichte) abhängig vom Entladungsstrom ist

катодное падение

Разность потенциалов, обусловленная наличием пространственного заряда вблизи катода

Примечание В случае тлеющего разряда различают **нормальное катодное падение** и **аномальное катодное падение** В первом случае плотность тока остается постоянной при изменении разрядного тока, что связано с тем, что не вся поверхность катода покрыта свечением При аномальном катодном падении катод полностью покрывается свечением, и плотность тока становится переменной, зависящей от разрядного тока

45-35-095 **décharge en arc** (dans un gaz) | **descarga de arco; arco eléctrico** | **scarica ad arco** | **boogontlading** | **wyładowanie łukowe** | **bågurladdning; elektrisk ljusbåge**

Décharge caractérisée par une chute cathodique faible par rapport à celle qui se produit dans une décharge luminescente

Note L'émission électronique de la cathode relève de causes diverses (effet thermoélectronique, effet de champ, etc) agissant simultanément ou séparément, mais qui sont toujours largement prépondérantes vis-à-vis de l'émission secondaire

arc discharge; electric arc (in a gas)

Discharge characterized by a cathode fall [drop] which is small compared with that in a glow discharge

Note The electron emission of the cathode is due to various causes (thermionic emission, field emission, etc) acting simultaneously or separately, but secondary emission plays only a small part

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Bogenentladung (in einem Gas)

Entladung, die durch einen im Verhältnis zur Glimmentladung geringen Kathodenfall gekennzeichnet ist

Anmerkung Die Elektronenemission an der Kathode hat verschiedene Ursachen (thermische Emission, Feldemission, usw.), die zusammen oder einzeln wirken und gegenüber der Sekundäremission stark überwiegen

дуговой разряд

Разряд, который характеризуется незначительным катодным падением по сравнению с тем, которое происходит в тлеющем разряде

Примечание Электронная эмиссия катода зависит от различных причин (термоэлектронный эффект, эффект поля и др.), действующих одновременно или раздельно, но всегда значительно преобладающих над вторичной эмиссией

45-35-100

arc

Etendue lumineuse du gaz dans une décharge en arc

arc

The luminous column of gas in an arc discharge

Lichtbogen

Die leuchtende Gasstrecke einer Bogenentladung

дуга

Пространство, занимаемое светящимся газом или паром при дуговом разряде

arco

arco

lichtboog

łuk świetlny

ljusbåge

45-35-105

cratère

Cavité qui, dans une lampe à arc à courant continu, se produit à l'extrémité du charbon positif

crater

The cavity which, in a direct current arc lamp, is produced at the end of the positive carbon

Krater

Die an der positiven Elektrode einer Kohlebogenlampe entstehende Vertiefung

кратер

Углубление, образующееся в дуговой лампе постоянного тока на конце положительного электрода

crater

cratere

krater

krater

krater

45-35-110

tension d'allumage; tension d'amorçage

Tension électrique minimale entre les électrodes, nécessaire pour amorcer la décharge dans une lampe

starting voltage

The lowest voltage between the electrodes which is needed to start the discharge in a lamp

tensión de cebado

tensione di innesco

ontsteekspanning

napięcie zapłonu

tändspänning

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Zündspannung

Niedrigste Spannung zwischen den Elektroden, bei der die Gasentladung in einer Lampe einsetzt

напряжение зажигания

Минимальное напряжение между электродами необходимое для возникновения разряда в лампе

45-35-115 **tension de fonctionnement**

Tension électrique entre les électrodes d'une lampe à décharge fonctionnant en régime stabilisé (valeur efficace de cette tension, si le courant est alternatif)

tube [lamp] voltage

The voltage between the electrodes of a discharge lamp during stable operating conditions (the effective voltage in the case of alternating current)

Brennspannung

Spannung zwischen den Elektroden einer Gasentladungslampe in eingebranntem Zustand (bei Wechselspannung der Effektivwert)

рабочее напряжение

Напряжение между электродами разрядной лампы при установившемся режиме ее работы (в случае переменного тока — при эффективном значении напряжения)

tensión de lámpara

tensione di funzionamento

brandspanning

napięcie wyładowania

lampspänning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-40 — Lampes
Section 45-40 — Lamps
Abschnitt 45-40 — Lampen
Раздел 45-40 — Лампы

1 LAMPES À INCANDESCENCE
1 INCANDESCENT LAMPS
1 GLÜHLAMPEN
1 Лампы накаливания

45-40-005

lampe (électrique) à incandescence

Lampe dans laquelle l'émission de lumière est produite au moyen d'un corps porté à l'incandescence par le passage d'un courant électrique

Note Selon que le corps lumineux est un filament de carbone ou de métal, la lampe est appelée **lampe à filament de carbone** ou **lampe à filament métallique** Dans ce dernier cas, il existe la **lampe à filament droit** (voir 45-45-015), la **lampe à simple boudinage [à filament spiralé]** (voir 45-45-020) et la **lampe à double boudinage [à filament bispiralé]** (voir 45-45 025)

lámpara (eléctrica) incandescente

lampada ad incandescenza

elektrische gloeilamp

żarówka

glödlampa

incandescent (electric) lamp

Lamp in which light is produced by means of a body heated to incandescence by the passage of an electric current

Note According as the luminous element is a filament of carbon or metal, the lamp is called a **carbon filament lamp** or **metal filament lamp** The latter may be a **straight filament lamp** (see 45 45-015), a **single-coil lamp** (see 45-45-020) or a **coiled-coil lamp** (see 45-45-025)

(elektrische) Glühlampe

Lampe, bei der das Licht von einem durch elektrischen Strom erhitzten Körper ausgestrahlt wird

Anmerkung Wenn der Leuchtkörper aus einem Kohlefaden oder einem Metalldraht besteht, spricht man von **Kohlefadenlampe** oder **Metalldrahtlampe** Im letzten Fall gibt es **Lampen mit gestrecktem Leuchtdraht** (siehe 45-45-015), **Einfachwendellampen** (siehe 45-45-020) und **Doppelwendellampen** (siehe 45-45 025)

лампа накаливания

Лампа, в которой свет излучается телом, раскаленным в результате прохождения через него электрического тока

Примечание В зависимости от того представляет ли собой тело накала угольную или металлическую нить, лампа называется **лампой с угольной нитью** или **лампой с металлической нитью** К последнему типу относятся **лампы с прямой** (см 45 45 015), **спиральной** (см 45 45 020) и **биспиральной** (см 45 45 025) **нитью**

45-40-010

lampe (à ampoule) claire, dépolie, opale, opalisée, métallisée, émaillée, colorée

Voir à *ampoule* 45-45 060 à 090

lámpara clara, deslustrada, opal, opalizada interiormente, metalizada, esmaltada, de color

clear, frosted, opal, internally coated, metallized, enamelled, coloured lamp

See under *bulb* 45-45-060 to 090

lampada chiara, smerigliata, opale, opalizzata, metallizzata, smaltata, colorata

Klarglas-, mattierte, Opal-, innenweisse, verspiegelte, emaillierte, gefärbte Lampe

Zu *Kolben* siehe 45-45-060 bis 090

heldere, gematteerde, opaal-, inwendig-witte, verspiegelde, geëmailleerde, gekleurde lamp

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

лампа с прозрачной колбой, матированная, молочная, светорассеивающая, зеркальная, с эмалевым слоем, цветная

См. от 45 45 060 до 090

żarówka przezroczysta, matowana, mleczna, wewnątrz opalizowana, zwierciadlona, lakierowana, barwna

klar, matterad, opal-, innerbelagd, förspeglad, emaljerad, färgad lampa

45-40-015 **lampe à vide**

Lampe à incandescence dans laquelle le corps lumineux est placé dans une ampoule vide d'air

vacuum lamp

Incandescent lamp in which the luminous element operates in an evacuated bulb

lámpara de vacio

lampada a vuoto

Vakuumlampe

Glühlampe, deren Leuchtkörper in einem evakuierten Kolben betrieben wird

vacuumlamp

żarówka próżniowa

vakuumlampa

вакуумная лампа

Лампа накаливания со светящимся телом, находящимся в колбе, из которой выкачан воздух

45-40-020 **lampe à atmosphère gazeuse**

Lampe à incandescence dans laquelle le corps lumineux est placé dans une ampoule remplie d'un gaz inerte

lámpara de atmósfera gaseosa

lampada a gas inerte

met gas gevulde lamp

gas-filled lamp

Incandescent lamp in which the luminous element operates in a bulb filled with an inert gas

żarówka gazowana

gasfylld lampa

gasgefüllte Lampe

Glühlampe, deren Leuchtkörper in einem mit einem den Leuchtkörper nicht angreifenden Gas gefüllten Kolben betrieben wird

газополная лампа

Лампа накаливания, светящееся тело которой находится в колбе, наполненной инертным газом

45-40-025 **lampe (à incandescence) à halogène**

Lampe à incandescence à atmosphère gazeuse qui contient une certaine proportion d'halogènes

Note La **lampe à l'iode** entre dans cette catégorie

lámpara de incandescencia con halógenos

lampada (ad incandescenza) ad alogeni

tungsten halogen lamp

Gas-filled lamp containing a certain proportion of halogens

Note The **tungsten iodine lamp** UK, **quartz iodine lamp** USA, belongs to this category

halogeengloeilamp

żarówka halogenowa

halogenlampa

Halogen-Glühlampe

Gasgefüllte Glühlampe, die einen bestimmten Anteil an Halogenen enthält

Anmerkung Die **Quarz-Jod-Glühlampe** gehört zu dieser Art von Lampen

галоидная лампа накаливания

Лампа накаливания, наполненная газом с примесью известной доли галоидного соединения

Примечание **Йодная лампа** также относится к этой категории

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-030

lampe tubulaire

Lampe à incandescence à ampoule tubulaire dont le filament est disposé sensiblement dans l'axe du tube

Note Ce type de lampe peut être à un ou à deux culots En français, le type muni d'un culot S à chaque extrémité est appelé **lampe linolite**

tubular lamp

Incandescent lamp, with a tubular bulb, having the filament mounted along the axis of the tube

Note This type of lamp may have one or two caps (**double-capped tubular lamp** UK, **double-ended tubular lamp** USA) In French, the type having an S cap [base] at each end is called a "lampe linolite"

Soffittenlampe

Röhrenförmige Glühlampe mit annähernd axial ausgespanntem Leuchtkörper

Anmerkung Dieser Lampentyp kann ein- oder zweiseitig gesockelt sein Im Französischen wird die zweiseitig mit je einem S-Sockel versehene Lampe als „lampe linolite" bezeichnet

софитная лампа

Лампа накаливания трубчатой формы с прямолинейной нитью, расположенной вдоль оси трубки

lámpara tubular

lampada tubolare

buisvormige gloeilamp

żarówka o żarniku liniowym

rörlampa

45-40-035

lampe à construction renforcée

Lampe à incandescence construite en vue de résister à des chocs mécaniques et à des vibrations

Note Aux Etats-Unis d'Amérique, le terme « vibration service incandescent lamp » désigne une lampe construite pour résister aux vibrations pendant son fonctionnement

rough service lamp

Incandescent lamp so constructed as to withstand mechanical shocks and vibrations

Note In USA **vibration service incandescent lamp** designates a lamp to withstand vibrations while burning

stossfeste Lampe

Glühlampe, die durch ihre Konstruktion gegen mechanische Stösse und Schwingungen besonders widerstandsfähig ist

Anmerkung In den USA bezeichnet der Ausdruck „vibration service incandescent lamp" eine so konstruierte Lampe, dass sie während ihres Betriebs Erschütterungen standhalten kann

вибростойкая лампа

Лампа накаливания, сконструированная так, чтобы она могла выдерживать механические сотрясения и вибрации

Примечание В США под термином « vibration service incandescent lamp » понимается лампа, рассчитанная на вибростойкость в процессе горения

lámpara reforzada

lampada a costruzione rinforzata

schokvaste lamp

żarówka wstrząsoodporna

skakstark lampa

45-40-040

lampe flamme

Lampe décorative dont l'ampoule a une forme rappelant celle de la flamme d'une bougie

candle lamp

Decorative lamp having a bulb in the shape of a candle flame

Kerzenlampe

Zierlampe, deren Kolbenform der Flamme einer Kerze ähnelt

пламеобразная лампа

Декоративная лампа, колба которой имеет форму пламени свечи

lámpara vela

lampada candela

kaarslamp

świecówka

kronljuslampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-050

séries [valeurs] normales

Echelonnement des valeurs de tension et de puissance utilisées de préférence pour les lampes destinées à l'emploi général (lampes pour éclairage général)

standard ratings

Series of voltages and wattages of lamps preferred for general use (general lighting service lamps)

Hauptreihe

Vorzugsweise verwendete Staffelung von Spannungs- und Leistungswerten für Allgebrauchslampen

стандартные параметры лампы

Ряды значений напряжения и мощности, предпочтительных для широкого применения (нормальных осветительных ламп)

series normalizadas

dati elettrici di lampade per normale illuminazione

standaardreeks

główne szeregi

data för serier av allmänbruks-lampa

2 Lampes à décharge et lampes à arc
2 Discharge lamps and arc lamps
2 Entladungslampen und Bogenlampen
2 Разрядные и дуговые лампы

45-40-055

lampe à décharge

Lampe dans laquelle la lumière est produite par décharge électrique dans un gaz, une vapeur métallique ou un mélange de plusieurs gaz et vapeurs

discharge lamp

Lamp in which the light is produced by an electric discharge through a gas, a metal vapour or a mixture of several gases and vapours

Entladungslampe

Lampe, in der das Licht durch eine elektrische Entladung in Gasen, Metalldämpfen oder einer Mischung beider erzeugt wird

разрядная лампа

Лампа, в которой свет возникает в результате электрического разряда в газе, парах металлов или в смеси газа с парами

lámpara de descarga

lampada a scarica

ontladingslamp

lampa wyładowcza

urladdningslampa

45-40-060

lampe tubulaire à décharge

Lampe à décharge en forme de tube, rectiligne ou courbe

Note En allemand, une telle lampe à décharge est appelée « Leuchtröhre » lorsqu'elle ne contient aucune substance fluorescente et fonctionne sous une tension élevée (jusqu'à 6000 V environ)

tubular discharge lamp

Discharge lamp of tubular form either straight or curved

Note In German usage, such a discharge lamp is called a "Leuchtröhre" if it contains no luminescent material and operates at high voltage (up to about 6000 V)

röhrenförmige Entladungslampe

Entladungslampe in Röhrenform, gerade oder gebogen

Anmerkung Im deutschen Sprachgebrauch heisst eine solche Niederdruck-Entladungslampe, falls sie keinen Leuchtstoff enthält und an Hochspannung (bis zu ca 6000 V) gebrannt wird, **Leuchtröhre**

трубчатая разрядная лампа

Разрядная лампа, имеющая форму прямой или изогнутой трубки

Примечание По немецки подобная разрядная лампа называется « Leuchtröhre », когда она не содержит флуоресцирующих веществ и питается током высокого напряжения (примерно до 6000 В)

lámpara tubular de descarga

lampada tubolare a scarica

buisvormige ontladingslamp

rura wyładowcza

rörformig urladdningslampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-065

lampe à décharge dans un gaz

Lampe à décharge dans laquelle la décharge se produit dans un gaz (Par exemple: **lampe [tube] au xénon, au néon, à l'hélium, à l'azote, au gaz carbonique)**

Note Le terme **tube au néon** est parfois utilisé par une généralisation abusive pour désigner diverses lampes à décharge

gaseous discharge lamp

Discharge lamp in which the discharge takes place in a gas (For example: **xenon-, neon-, helium-, nitrogen-, carbon dioxide-lamp)**

Note The term **neon tube** is sometimes wrongly used to denote any such tubular discharge lamp

Gasentladungslampe

Entladungslampe, bei welcher die Entladung in einem Gas stattfindet (Z B **Xenon-, Neon-, Helium- Stickstoff-, Kohlensäure-Lampe [-Röhre])**

Anmerkung Der Ausdruck **Neonröhre** wird gelegentlich in falscher Verallgemeinerung auch auf sonstige röhrenförmige Entladungslampen angewendet

газоразрядная лампа

Разрядная лампа, в которой разряд происходит в газе (например: **ксеноновая, неоновая, гелиевая, с азотом, с углекислотой**)

Примечание Термин **неоновая лампа** иногда неправильно употребляют для обозначения различных газоразрядных ламп

lámpara de descarga en gas

lampada a scarica in gas

gasontladingslamp

lampa wyładowcza gazowa

gasurladdningslampa

45-40-070

lampe à lueur

Lampe à décharge dans laquelle la lumière est produite directement ou indirectement (par fluorescence) par le rayonnement de la lueur négative

negative-glow lamp

Discharge lamp in which the light is produced directly or indirectly (by fluorescence) from the radiation of the negative glow

Glimmlampe

Entladungslampe, bei der das Licht direkt oder indirekt (durch Fluoreszenz) aus der Strahlung des negativen Glimmlichtes stammt

лампа отрицательного свечения

Разрядная лампа, в которой свет создается непосредственно или косвенно (люминесцентные лампы) излучением отрицательного свечения разряда

lámpara luminiscente

lampada a bagliore; lampada glimm

glimlamp

lampa o poświacie ujemnej

glimlampa

45-40-075

lampe à vapeur métallique

Lampe à décharge dans laquelle la lumière est produite en majeure partie par le rayonnement de vapeurs métalliques, telle que la **lampe à (vapeur de) mercure** et la **lampe à (vapeur de) sodium**

metal vapour lamp

Discharge lamp in which the light is mainly produced in a metallic vapour, such as the **mercury (vapour) lamp** and the **sodium (vapour) lamp**

Metalldampflampe

Entladungslampe, in welcher hauptsächlich Metalldämpfe Träger der Lichterzeugung sind, wie etwa die **Quecksilberdampflampe** und die **Natriumdampflampe**

паросветная лампа

Разрядная лампа, в которой свет создается в основном излучением паров металлов, например **ртутная лампа** и **натриевая лампа**

lámpara de vapor metálico

lampada a vapori metallici

metaaldamplamp

lampa z parą metalu

metallånglampa

Withdrawn
ECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-40-080

lampe à (vapeur de) mercure à très haute pression

Lampe à vapeur de mercure dans laquelle la pression partielle de la vapeur atteint une valeur très élevée (de l'ordre de 10^6 newtons par mètre carré (10 atmosphères) et plus) pendant le fonctionnement

extra-high pressure mercury (vapour) lamp

Mercury vapour lamp in which, during operation, the partial pressure of the vapour reaches a very high value (of the order 10^6 newtons per square metre (10 atmospheres) or more)

Quecksilberdampf-Höchstdrucklampe

Quecksilberdampflampe, in der der Quecksilberdampf im Betrieb einen sehr hohen Partialdruck erreicht (Grössenordnung 10^6 Newton je Quadratmeter (10 Atmosphären) und mehr)

ртутная лампа сверхвысокого давления

Ртутная лампа, парциальное давление паров в которой при установившемся режиме достигает очень высокого значения (порядка 10^6 ньютонов на квадратный метр (10 ат) и более)

lámpara de (vapor de) mercurio de muy alta presión

lampada a vapori di mercurio ad altissima pressione

superhogedrukkwiklamp

rtęciówka bardzo wysokoprężna

superhögtryckskvicksilver-(ång)lampa

45-40-085

lampe à (vapeur de) mercure à haute pression

Lampe à vapeur de mercure, revêtue ou non d'une substance fluorescente, dans laquelle la pression partielle de la vapeur est de l'ordre de 10^5 newtons par mètre carré (1 atmosphère) et plus pendant le fonctionnement

Note La **lampe** (à vapeur de mercure) **à ballon fluorescent** est une lampe à haute pression dans laquelle la lumière est produite en partie par la vapeur de mercure et en partie par une couche de substance fluorescente excitée par le rayonnement ultraviolet de la décharge

high pressure mercury (vapour) lamp

Mercury vapour lamp, with or without a coating of phosphor, in which during operation the partial pressure of the vapour is of the order 10^5 newtons per square metre (1 atmosphere) or more

Note A **fluorescent mercury discharge lamp** is a high pressure mercury lamp in which the light is produced partly by the mercury vapour and partly by a layer of fluorescent material excited by the ultraviolet radiation of the discharge

Quecksilberdampf-Hochdrucklampe

Quecksilberdampflampe mit oder ohne Leuchtstoff, in der der Quecksilberdampf im Betrieb einen Partialdruck von der Grössenordnung 10^5 Newton je Quadratmeter (1 Atmosphäre) und mehr erreicht

Anmerkung Eine **Quecksilberdampf-Hochdrucklampe mit Leuchtstoff** ist eine Lampe, in der das Licht teilweise aus der Quecksilberdampfentladung und teilweise aus der Leuchtstoffschicht stammt, die von der ultravioletten Strahlung der Entladung angeregt wird

ртутная лампа высокого давления

Ртутная лампа с люминесцентным покрытием или без него парциальное давление паров в которой при установившемся режиме имеет порядок 10^5 ньютонов на квадратный метр (1 ат) и более

Примечание **Люминесцентная** (ртутная) **лампа высокого давления** — это лампа, в которой свет создается частично разрядом в парах ртути и частично слоем люминесцирующего вещества, возбуждаемого ультрафиолетовым излучением разряда

lámpara de (vapor de) mercurio de alta presión

lampada a vapori di mercurio ad alta pressione

hogedrukkwiklamp

rtęciówka wysokoprężna

högtryckskvicksilver(ång)-lampa

45-40-090

lampe à (vapeur de) mercure à basse pression

Lampe à vapeur de mercure, revêtue ou non d'une substance fluorescente, dans laquelle la pression partielle de la vapeur est inférieure à 10^2 newtons par mètre carré (0,001 atmosphère) pendant le fonctionnement

low pressure mercury (vapour) lamp

Mercury vapour lamp, with or without a coating of phosphor, in which during operation the partial pressure of the vapour does not exceed 10^2 newtons per square metre (0 001 atmosphere)

lámpara de (vapor de) mercurio de baja presión

lampada a vapori di mercurio a bassa pressione

lagedrukkwiklamp

rtęciówka niskoprężna

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Quecksilberdampf-Niederdrucklampe

Quecksilberdampflampe mit oder ohne Leuchtstoff, in der der Quecksilberdampf im Betrieb einen Partialdruck von höchstens 10^2 Newton je Quadratmeter (0,001 Atmosphäre) hat

ртутная лампа низкого давления

Ртутная лампа с люминесцентным покрытием или без него, парциальное давление паров в которой при установившемся режиме меньше 10^2 ньютонов на квадратный метр (0,001 ат)

lågtryckskvicksilver(ång)-lampa

45-40-095

lampe à (vapeur de) sodium à haute pression

Lampe à vapeur de sodium dans laquelle la pression partielle de la vapeur est de l'ordre de 10^4 newtons par mètre carré (0,1 atmosphère) pendant le fonctionnement

high pressure sodium (vapour) lamp

Sodium vapour lamp in which the partial pressure of the vapour during operation is of the order 10^4 newtons per square metre (0 1 atmosphere)

Natriumdampf-Hochdrucklampe

Natriumdampflampe, in der der Natriumdampf im Betrieb einen Partialdruck der Grössenordnung 10^4 Newton je Quadratmeter (0,1 Atmosphäre) erreicht

натриевая лампа высокого давления

Натриевая лампа, парциальное давление паров в которой при установившемся режиме имеет порядок 10^4 ньютонов на квадратный метр, т е $\approx 0{,}1$ ат

lámpara de (vapor de) sodio de alta presión

lampada a vapori di sodio ad alta pressione

högtrycksnatrium(ång)lampa

45-40-100

lampe à (vapeur de) sodium à basse pression

Lampe à vapeur de sodium dans laquelle la pression partielle de la vapeur ne dépasse pas quelques newtons par mètre carré pendant le fonctionnement

low pressure sodium (vapour) lamp

Sodium vapour lamp in which the partial pressure of the vapour during operation does not exceed a few newtons per square metre

Natriumdampf-Niederdrucklampe

Natriumdampflampe, in der der Natriumdampf im Betrieb einen Partialdruck nicht über einige Newton je Quadratmeter erreicht

натриевая лампа низкого давления

Натриевая лампа, парциальное давление паров в которой при установившемся режиме не превышает нескольких ньютонов на квадратный метр

lámpara de (vapor de) sodio de baja presión

lampada a vapori di sodio a bassa pressione

lagedruknatriumlamp

sodówka niskoprężna

lågtrycksnatrium(ång)lampa

45-40-105

lampe aux halogénures

Lampe à décharge dans laquelle la lumière est produite par le rayonnement d'un mélange d'une vapeur métallique (mercure par exemple) et des produits de dissociation d'halogénures (de thallium, d'indium, de sodium par exemple)

halide lamp

Discharge lamp in which the light is produced by the radiation from a mixture of a metallic vapour (for example, mercury) and the products of the dissociation of halides (for example, halides of thallium, indium or sodium)

Halogen-Metalldampflampe

Entladungslampe, in der das Licht aus der Strahlung einer Mischung eines Metalldampfes (z B Quecksilber) mit Dissoziationsprodukten von Halogeniden (z B des Thalliums, Indiums und Natriums) stammt

лампа с галоидными соединениями металлов

Разрядная лампа, в которой свет создается излучением смеси паров металла (например, ртути) и продуктов разложения галоидных соединений (например, талия, индия, натрия)

lámpara de halógenuros

lampada a vapori di alogenuri

metaaldamp-halogeenlamp

lampa wyładowcza halogenkowa

metallhalogen(id)(urladdnings)-lampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-110 **lampe fluorescente; lampe à fluorescence**

Lampe à décharge dans laquelle la lumière est émise surtout par une couche de substance fluorescente excitée elle-même par le rayonnement ultraviolet de la décharge

Note Les termes **tube fluorescent** et en allemand « Leuchtstoffröhre » [« Fluoreszenzröhre »] sont aussi utilisés, particulièrement dans le cas des lampes fluorescentes à cathode froide

lámpara fluorescente

lampada fluorescente

fluorescentielamp

świetlówka; lampa fluorescencyjna

lysrör

fluorescent lamp

Discharge lamp in which most of the light is emitted by a layer of fluorescent material excited by the ultraviolet radiation from the discharge

Note The terms "tube fluorescent" in French and "Leuchtstoffröhre" ["Fluoreszenzröhre"] in German are also used, particularly for cold cathode fluorescent lamps

Leuchtstofflampe; Fluoreszenzlampe

Entladungslampe, in der die ultraviolette Strahlung durch einen auf der Innenseite aufgetragenen Leuchtstoff in Licht umgewandelt wird

Anmerkung Die Ausdrücke **Leuchtstoffröhre [Fluoreszenzröhre]** und im Französischen „tube fluorescent" werden insbesondere zur Bezeichnung von Leuchtstofflampen mit kalter Kathode verwendet

люминесцентная лампа

Разрядная лампа, в которой свет излучается главным образом слоем люминесцирующего вещества, возбуждаемого ультрафиолетовым излучением разряда

45-40-115 **lampe à cathode froide**

Lampe à décharge dans laquelle la lumière est produite par la colonne positive d'une décharge luminescente

Note La chute cathodique est relativement grande (70 V et plus) et la densité de courant à la cathode relativement faible (de l'ordre de 10 A m^{-2}) Une telle lampe est généralement alimentée par un dispositif fournissant une tension suffisante pour provoquer l'allumage sans artifice spécial

lámpara de cátodo frio

lampada a catodo freddo

koude-kathodelamp

lampa o zimnej katodzie

kallkatodlampa

cold cathode lamp

Discharge lamp in which the light is produced by the positive column of a glow discharge

Note The cathode fall [drop] is relatively large (70 V or more) and the current density at the cathode is relatively low (of the order 10 A m^{-2}) Such a lamp is generally fed from a device providing sufficient voltage to initiate starting without special means

Kaltkathodenlampe

Entladungslampe, in der das Licht durch die positive Säule einer Glimmentladung erzeugt wird

Anmerkung Der Kathodenfall ist verhältnismässig gross (70 V und mehr) und die Stromdichte an der Kathode verhältnismässig gering (von der Grössenordnung von 10 A m^{-2}) Eine derartige Lampe wird im allgemeinen über ein Vorschaltgerät gespeist, das eine für die Zündung ohne besondere Hilfsmittel ausreichende Spannung liefert

лампа с холодным катодом

Разрядная лампа, в которой свет создается тлеющим разрядом с положительным свечением

Примечание Катодное падение потенциала относительно велико (70 В и более), а плотность тока у катода относительно мала (порядка 10 А $м^{-2}$) Такая лампа обычно питается от устройства, обладающего напряжением, достаточным для ее зажигания без специального поджига

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-120

lampe à cathode chaude

Lampe à décharge dans laquelle la lumière est produite par la colonne positive d'une décharge en arc

Note La chute cathodique est relativement faible. Une telle lampe exige en général un dispositif ou un circuit d'amorçage spécial

lámpara de cátodo caliente

lampada a catodo caldo

warme-kathodelamp

lampa o gorącej katodzie

varmkatodlampa

hot cathode lamp

Discharge lamp in which the light is produced by the positive column of an arc discharge

Note The cathode fall [drop] is relatively small. Such a lamp generally requires a special starting device or circuit

Glühkathodenlampe

Entladungslampe, in der das Licht durch die positive Säule einer Bogenentladung erzeugt wird

Anmerkung Der Kathodenfall ist verhältnismässig niedrig; zur Zündung der Lampe ist im allgemeinen eine Zündhilfe oder ein Zündgerät erforderlich

лампа с горячим катодом

Разрядная лампа, в которой свет создается положительным столбом дугового разряда

Примечание Катодное падение относительно невелико. Такая лампа требует обычно специального балластного сопротивления

45-40-125

lampe à amorçage à froid

Lampe à décharge s'allumant sans préchauffage des électrodes

lámpara de cebado en frio; lámpara de arranque instantaneo

lampada con innesco a freddo

koud ontstekende lamp

lampa zaświecana na zimno

kallstartlampa

cold-start lamp UK; **instant-start lamp** USA

Discharge lamp designed to start without preheating of the electrodes

Kaltstartlampe

Entladungslampe, die ohne Vorheizung der Elektroden zündet

лампа с зажиганием в холодном состоянии

Разрядная лампа, которая зажигается без предварительного подогрева электродов

45-40-130

lampe à amorçage à chaud

Lampe à cathode chaude dont l'allumage nécessite un préchauffage des électrodes

lámpara de cebado en caliente

lampada con innesco a caldo

warm ontstekende lamp

lampa zaświecana na gorąco

varmstartlampa

preheat lamp; hot-start lamp

Hot cathode lamp which requires preheating of the electrodes for starting

Glühstartlampe; Warmstartlampe

Glühkathodenlampe, die erst nach Vorheizung der Elektroden zündet

лампа с зажиганием в горячем состоянии

Лампа с горячим катодом, зажигание которой требует предварительного нагрева электродов

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-40-135

chauffage [préchauffage] en série d'une cathode

Type de chauffage [préchauffage] des électrodes, dans lequel le courant de chauffage [préchauffage] circule dans les électrodes connectées en série

series cathode heating [preheating]

Type of heating [preheating] of the electrodes in which the heating [preheating] current flows through the electrodes in series

Serienheizung [Vorheizung] einer Kathode

Schaltung des Heizstromkreises, bei der der Vorheizstrom durch die in Reihe geschalteten Elektroden fliesst

нагрев [предварительный нагрев] последовательно включенного катода

Способ нагрева [предварительного нагрева] электродов, при котором ток нагрева [предварительного нагрева] течет по электродам, соединенным последовательно

caldeo [precaldeo] en serie de cátodos

riscaldamento [preriscaldamento] in serie del catodo

serieverwarming [voorverwarming] van de kathode

szeregowe rozgrzewanie katody

förupphettning genom seriekopplade katoder

45-40-140

chauffage [préchauffage] en parallèle d'une cathode

Type de chauffage [préchauffage] des électrodes, dans lequel les courants de chauffage [préchauffage] circulent séparément dans chaque électrode

parallel cathode heating [preheating]

Type of heating [preheating] of the electrodes in which the heating [preheating] currents flow through each electrode separately

Parallelheizung [Vorheizung] einer Kathode

Schaltung des Heizstromkreises, bei der jede Elektrode getrennt von einem Heizstrom [Vorheizstrom] durchflossen wird

нагрев [предварительный нагрев] параллельно включенного катода

Способ нагрева [предварительного нагрева] электродов, при котором токи нагрева [предварительного нагрева] текут раздельно в каждом электроде

caldeo [precaldeo] en paralelo de cátodos

riscaldamento [preriscaldamento] in parallelo del catodo

parallelverwarming [voorverwarming] van de kathode

równoległe rozgrzewanie katody

förupphettning genom parallellkopplade katoder

45-40-145

lampe fluorescente à allumage par starter

Lampe fluorescente fonctionnant avec un circuit nécessitant un starter pour le préchauffage des électrodes

switch-start fluorescent lamp

Fluorescent lamp operating with a circuit requiring a starter for the preheating of the electrodes

Leuchtstofflampe [Fluoreszenzlampe] für Starterbetrieb

Leuchtstofflampe für den Betrieb in einer Schaltung, die einen Starter zur Vorheizung der Elektroden erfordert

люминесцентная лампа со стартерным зажиганием

Люминесцентная лампа, в цепь которой включается стартер для предварительного нагревания электродов

lámpara fluorescente con cebador

lampada fluorescente per funzionamento con starter

fluorescentielamp met starter

świetlówka zapłonnikowa

brytartänt lysrör

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-150

lampe fluorescente à allumage sans starter

Lampe fluorescente fonctionnant avec un appareillage permettant l'allumage immédiat après la mise sous tension

Note Appelé aussi **lampe fluorescente à allumage instantané**, ce type de lampe peut être à amorçage à froid (45-40 125) ou à amorçage à chaud (45-40-130)

lámpara fluorescente sin cebador

lampada fluorescente per funzionamento senza starter

fluorescentielamp zonder starter

świetlówka bezzapłonnikowa

snabbstartlysrör

starterless fluorescent lamp

Fluorescent lamp operating with auxiliary equipment enabling it to start immediately when switched on

Note This lamp may be of the cold-start type (45-40-125): **instant-start fluorescent lamp** USA, or the hot-start type (45-40 130): **quick-start fluorescent lamp** UK, **rapid-start fluorescent lamp** USA

Leuchtstofflampe [Fluoreszenzlampe] für starterlosen Betrieb

Leuchtstofflampe für den Betrieb mit einem Vorschaltgerät, bei dem die Zündung unverzüglich nach dem Einschalten erfolgt

Anmerkung Diese Lampe kann entweder vom Typ Kaltstart (45-40-125) oder Warmstart (40-45 130) sein

люминесцентная лампа без стартерного зажигания

Люминесцентная лампа, работающая с приспособлением для ее быстрого зажигания

Примечание Эти лампы могут зажигаться в холодном (45 40 125) или в горячем (45 40 130) состоянии

45-40-155

lampe fluorescente pour basses températures

Lampe fluorescente dont la construction permet l'allumage et le fonctionnement satisfaisants à des températures relativement basses (au dessous de 5 °C, par exemple en plein air en hiver)

lámpara fluorescente para baja temperatura

lampada fluorescente per bassa temperatura

fluorescentielamp voor lage omgevingstemperaturen

świetlówka do niskich temperatur

köldlysrör; lågtemperaturlysrör

low temperature fluorescent lamp

Fluorescent lamp designed to give satisfactory starting and operation at relatively low ambient temperatures (below 5 °C, e g in the open in winter)

Tieftemperaturlampe; kältefeste Leuchtstofflampe [Fluoreszenzlampe]

Leuchtstofflampe, ihrer Ausführung nach zur Zündung und zum Betrieb bei relativ niedrigen Temperaturen (unter 5 °C, z B im Freien im Winter) geeignet

люминесцентная лампа для низких температур

Люминесцентная лампа, конструкция которой обеспечивает ее удовлетворительное зажигание и горение при сравнительно низких температурах (ниже 5 °C, например на открытом воздухе зимой)

45-40-160

lampe à arc

Lampe dans laquelle la lumière est émise par une décharge en arc ou par les électrodes

lámpara de arco

lampada ad arco

booglamp

lampa łukowa

båglampa

arc lamp

Lamp in which light is emitted by an arc discharge or by its electrodes

Bogenlampe

Lampe, in der Licht von einer Bogenentladung oder von den Elektroden emittiert wird

дуговая лампа

Лампа, в которой свет излучается дуговым разрядом или электродами

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-165

lampe à arc à (électrodes de) charbon

Lampe à arc à faible densité de courant, avec des électrodes de charbon ne contenant pas de produits additionnels

Note En Allemagne, le terme « Kohlebogenlampe » englobe toutes les lampes à arc avec des électrodes de charbon de composition quelconque

carbon arc lamp

Low current density arc lamp with carbon electrodes not containing any other material

Note In Germany, the term "Kohlebogenlampe' covers all arc lamps with carbon electrodes of any composition

Reinkohlebogenlampe

Bogenlampe geringer Stromdichte mit Elektroden aus reiner Kohle

Anmerkung Der Begriff **Kohlebogenlampe** umfasst in Deutschland alle Bogenlampen mit Kohleelektroden beliebiger Zusammensetzung

дуговая угольная лампа

Дуговая лампа с угольными электродами не содержащими примесей, работающая при небольшой плотности тока

Примечание В Германии термин « Kohlebogenlampe » охватывает все дуговые лампы с угольными электродами любого состава

lámpara de arco de carbón

lampada ad arco ad elettrodi di carbone

koolbooglamp

lampa łukowa o węglach czystych

kolbågslampa

45-40-170

lampe à arc à charbon à haute intensité

Lampe à arc à électrodes de charbon fonctionnant avec une densité de courant particulièrement élevée, et dans laquelle la flamme contribue de façon appréciable à l'émission lumineuse

high intensity carbon arc lamp

Carbon arc lamp, operating at very high current density, in which the flame makes an appreciable contribution to the light emitted

Hochstrom-Kohlebogenlampe

Kohlebogenlampe mit besonders hoher Stromdichte, bei der auch die Flamme wesentlich zur Lichtausstrahlung beiträgt

дуговая угольная лампа высокой интенсивности

Дуговая лампа с угольными электродами, работающая при большой плотности тока и имеющая высокую яркость в прианодной области преимущественно за счет излучения разряда

lámpara de arco de alta intensidad de carbón

lampada ad arco ad elettrodi di carbone ad alta intensità

intensieve koolbooglamp

lampa łukowa płomienna

intensivbåglampa

45-40-175

lampe à arc à flamme

Lampe à arc à forte densité de courant dont les électrodes sont en charbon contenant d'autres produits qui, volatilisés dans la flamme, contribuent à la production du rayonnement ce qui modifie la répartition spectrale ou améliore l'efficacité lumineuse

flame arc lamp

High current density arc lamp with carbon electrodes containing other substances which, volatilizing in the flame, contribute to the radiation so that the spectral distribution is altered or the luminous efficacy improved

Beckbogenlampe; Flammenbogenlampe

Bogenlampe hoher Stromdichte, deren Elektroden aus Kohle mit besonderen Beimischungen bestehen, die in der Flamme verdampfen und zur Strahlungserzeugung in der Weise beitragen, dass sie die spektrale Verteilung verändern oder die Lichtausbeute verbessern

пламенная дуговая лампа

Дуговая лампа работающая при большой плотности тока, с угольными электродами содержащими примеси других веществ, которые, возгоняясь в пламени, влияют на излучение изменяя его спектральное распределение и световую эффективность

lámpara de arco de llama

lampada ad arco a fiamma

vlambooglamp

lampa łukowa o węglach nasyconych

flambågslampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-180

lampe à arc en vase clos

Lampe à arc fonctionnant dans une enceinte fermée pour limiter l'accès de l'air

enclosed arc lamp

Arc lamp operating in an enclosed space so that the air supply is restricted

Dauerbrandbogenlampe

Lichtbogen, der in einem geschlossenen Gehäuse brennt, um den Luftzutritt zu begrenzen

закрытая дуговая лампа

Дуговая лампа, действующая в закрытом объеме для ограничения доступа воздуха

lámpara de arco cerrada

lampada ad arco in ambiente chiuso

lamp met gesloten boogkamer

lampa łukowa zamknięta

innesluten båglampa

45-40-185

lampe à arc au tungstène

Lampe à arc à électrodes de tungstène, la lumière étant produite principalement par l'incandescence de ces électrodes

tungsten arc lamp

Arc lamp with tungsten electrodes, the light being produced principally by the incandescence of the electrodes

Wolframbogenlampe

Elektrischer Lichtbogen zwischen Wolframelektroden, wobei hauptsächlich die Elektroden Ausgangsort des Lichtes sind

электродосветная лампа (с вольфрамовыми электродами)

Дуговая лампа, в которой свет создается в основном накаленнымив разряде вольфрамовыми электродами

lámpara de arco de wolframio

lampada ad arco ad elettrodi di tungsteno

wolfraambooglamp

lampa łukowa wolframowa

volframbåglampa

45-40-190

lampe à arc court

Lampe à décharge dans laquelle la distance entre les électrodes est petite (de l'ordre de 1 à 10 millimètres)

Note Ce type de lampe (à mercure ou au xénon par exemple) est généralement à très haute pression

short-arc lamp

Discharge lamp in which the distance between the electrodes is small (of the order 1 to 10 millimetres)

Note This type of lamp (mercury or xenon for example) is generally of very high pressure

Kurzbogenlampe

Entladungslampe mit kleinem Elektrodenabstand (der Grössenordnung 1 bis 10 Millimeter)

Anmerkung Es handelt sich bei diesem Lampentyp (beispielsweise für Quecksilber oder Xenon) im allgemeinen um eine Höchstdrucklampe

лампа с короткой дугой

Разрядная лампа с небольшим расстоянием между электродами (от 1 до 10 мм)

Примечание 1 Лампы этого типа (например, ртутная или ксеноновая) обычно представляют собой лампы сверхвысокого давления

Примечание 2 В СССР лампа с короткой дугой определяется как лампа, в которой положение дуги стабилизируется электродами

lámpara de arco corto

lampada ad arco corto

korte-booglamp

lampa krótkołukowa

kortbågslampa

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-40-195

lampe à arc long

Lampe à décharge dans laquelle la distance entre les électrodes est grande

Note Ce type de lampe (au xénon par exemple) est généralement à haute pression L'arc occupe l'espace tubulaire de la décharge et se trouve ainsi stabilisé

long-arc lamp

Discharge lamp in which the distance between the electrodes is large

Note This type of lamp (xenon for example) is generally of high pressure The arc fills the discharge tube and is therefore stabilized

Langbogenlampe

Entladungslampe mit grossem Elektrodenabstand

Anmerkung Es handelt sich bei diesem Lampentyp (beispielsweise für Xenon) im allgemeinen um eine Hochdrucklampe Der Bogen füllt das Entladungsrohr aus und wird dadurch stabilisiert

лампа с длинной дугой

Разрядная лампа с большим расстоянием между электродами

Примечание 1 Лампы этого типа (например ксеноновые) обычно высокого давления Дуга заполняет пространство в разрядной трубке и вследствие этого становится устойчивой

Примечание 2 В СССР лампой с длинной дугой называется лампа, в которой положение дуги определяется стенками полости, в которой зажжен разряд

lámpara de arco largo

lampada ad arco lungo

lange-booglamp

lampa długołukowa

långbågslampa

3 Lampes de types ou d'usages spéciaux
3 Lamps of special types or for special purposes
3 Besondere Lampentypen oder Lampen für besondere Zwecke
3 Лампы специального типа или назначения

45-40-200

lampe à combustion

Lampe dans laquelle l'énergie chimique de matières combustibles est transformée en lumière, soit directement par une flamme soit indirectement par un corps porté à l'incandescence

combustion lamp

Lamp in which the chemical energy of the combustible material is transformed into light, either directly in a flame or indirectly by an incandescent body

Verbrennungs-Lampe

Lampe, die chemische Energie von Brennstoffen in einer Flamme unmittelbar oder mittelbar durch Glühkörper in Licht umformt

горелка

Лампа, в которой химическая энергия горючих веществ превращается в световую или непосредственно в пламени или с помощью раскаленного тела

lámpara de combustión

lampada a combustione

verbrandingslamp

lampa spaleniowa

förbränningslampa; kemisk lampa

45-40-205

lampe préfocus; lampe à filament centré

Lampe à incandescence dont le corps lumineux occupe une position déterminée par rapport à des repères formant corps avec le culot

prefocus lamp

Incandescent lamp in which the luminous element is accurately adjusted in position with regard to locating devices forming part of the cap [base]

Prefocus-Lampe; Einstellampe

Glühlampe, deren Leuchtkörper in Bezug auf Fixpunkte des Sockels eine bestimmte Lage hat

лампа с фокусирующим цоколем

Лампа накаливания, расположение светящегося тела которой точно фиксировано относительно фокусирующего устройства, составляющего часть цоколя

lámpara prefocus

lampada a filamento centrato

pre-focuslamp

żarówka zogniskowana

prefokuslampa

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-40-210

lampe (pour montage en) série

Lampe à incandescence construite pour être utilisée en groupe avec montage en série

Note Les lampes série sont soumises à des tolérances plus étroites quant aux caractéristiques électriques que les lampes construites pour les tensions normales et montage en parallèle

series lamp

Incandescent lamp designed for use in a group connected in series

Note The tolerances on series lamps, as regards their electrical characteristics, are smaller than those applied to lamps intended for burning in parallel on normal supply voltages

Serienlampe

Glühlampe zur Verwendung in Reihenschaltung

Anmerkung Sie unterliegen engeren Toleranz-Bedingungen der elektrischen Kennwerte als Lampen für normale Spannung und Parallelschaltung

лампа последовательного включения

Лампа накаливания, предназначенная для эксплуатации в группе ламп, соединенных последовательно

Примечание Лампы последовательного включения требуют более жестких допусков к электрическим характеристикам, чем лампы параллельного включения

lámpara para conexión en serie

lampada per funzionamento in serie

serielamp

żarówka szeregowa

serielampa

45-40-215

lampe décorative

Lampe à incandescence de forme ou de couleur diverses, utilisée pour des effets décoratifs

decorative lamp

Incandescent lamp, made in various shapes and colours, used for decorative effects

Illuminationslampe; Zierlampe

Glühlampe, die durch ihre Form oder Farbe für dekorative oder werbende Effekte geeignet ist

декоративная лампа

Лампа накаливания, которая изготовляется различной формы и цвета и предназначается для декоративных целей

lámpara de adorno

lampada per uso decorativo

illuminatielamp

żarówka dekoracyjna

illuminationslampa

45-40-216

lampe à réflecteur

Lampe à incandescence ou à décharge dont l'ampoule, généralement de forme appropriée, est munie partiellement d'un revêtement réfléchissant en vue de diriger la lumière

Note Parmi les types de lampes de cette catégorie on peut citer:

La **lampe à optique incorporée**, ou **lampe en verre pressé**, dont l'ampoule est formée de deux parties en verre fondues ensemble, l'une (le fond) constituant le réflecteur, l'autre (la calotte) constituant le système optique

La **lampe monobloc** (« sealed beam »), type de lampe à optique incorporée construite de façon à donner un faisceau de lumière ayant des caractéristiques définies

reflector lamp

Incandescent or discharge lamp in which part of the bulb, generally of suitable shape, is coated with a reflecting material so as to control the light

Note Among the types of lamps in this class are the following:

The **pressed glass lamp**, the bulb of which consists of two glass parts fused together, namely a metallized reflecting bowl and a patterned cover forming an optical system

The **sealed beam lamp**, a type of pressed glass lamp designed to give a closely controlled beam of light

lámpara con reflector

lampada con riflettore incorporato

reflectorlamp

lampa projektor

reflektorlampa

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Reflektorlampe

Glüh- oder Entladungslampe, deren im allgemeinen eine geeignete Form aufweisender Kolben teilweise mit einer reflektierenden, das Licht lenkenden Schicht versehen ist

Anmerkung Zu diesem Lampentyp gehören:
Die **Pressglaslampe**, deren Kolben aus zwei miteinander verschmolzenen Glasteilen besteht, von denen der eine den (hinter dem Leuchtkörper befindlichen) Reflektor, der andere eine mit optisch wirksamen Prägungen versehene Abschlusscheibe bildet ( ), ein Typ der Pressglaslampe, der ein Lichtbündel mit in engen Grenzen festgelegter Lichtstärkeverteilung liefert

светонаправляющая лампа

Лампа накаливания или разрядная лампа, колба которой обычно имеет особую форму и частично покрыта отражающим слоем для перераспределения или концентрации света

Примечание К лампам этого типа относятся также **лампа со встроенной оптической системой** или **лампа из прессованного стекла,** колба которой состоит из двух сочлененных стеклянных частей, одна из них служит отражателем, другая — рассеивателем, и **лампа-фара** — разновидность лампы со встроенной оптической системой сконструированная так чтобы давать пучок света с точно определенными характеристиками

45-40-220 **lampe miniature**

Petite lampe ayant généralement moins de 30 millimètres de longueur et une ampoule d'un diamètre inférieur à 18 millimètres

lámpara miniatura; lámpara enana

lampada nana

miniature lamp

Small lamp generally with a length of less than 30 millimetres and a bulb diameter of less than 18 millimetres

miniatuurlamp

lampa miniaturowa

dvärglampa; miniatyrlampa

Zwerglampe

Kleinlampe, in allgemeinen mit einer Länge von weniger als 30 Millimeter und einen Kolbendurchmesser von weniger als 18 Millimeter

миниатюрная лампа

Маленькая лампа длиной обычно менее 30 мм с колбой диаметром менее 18 мм

45-40-225 **lampe navette**

Petite lampe à incandescence ou à lueur, à ampoule tubulaire, munie à chacune de ses extrémités d'un culot SV

Note 1 Une désignation codifiée est à l'étude

Note 2 Dans la pratique anglaise, les lampes navettes sont toujours des lampes à incandescence

lampada siluro

plafonierlamp

spolformslampa

festoon lamp

Small incandescent or discharge (negative glow) lamp with a tubular bulb having an SV cap [base] at each end

Note 1 A code description is under consideration

Note 2 In British practice festoon lamps are always incandescent lamps

Kleine röhrenförmige Glüh- oder Glimmlampe mit je einem SV-Sockel an beiden Enden

Anmerkung 1 Die Festlegung einer genormten Bezeichnung wird noch untersucht

Anmerkung 2 In der englischen Praxis werden diese Lampen immer als Glühlampen ausgeführt

Небольшая трубчатой формы лампа накаливания или тлеющего разряда с цилиндрическим цоколем (типа SV, см 45 45 100) на обоих концах

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-230

lampe de signalisation

Lampe destinée à transmettre des signaux optiques ou à donner un signal sur des appareils

signal lamp

Lamp designed for optical signalling or for acting as a signal on equipment

Signallampe

Lampe zur Übermittlung optischer Signale oder zur Anzeige von Betriebszuständen von Geräten

сигнальная лампа

Лампа, предназначенная для передачи оптических сигналов или служащая световым сигналом на оборудовании

lámpara de señalización

lampada per segnalazione

signaallamp

lampa sygnałowa

signallampa

45-40-235

lampe de tableau

Petite lampe destinée à l'éclairage localisé des appareils de contrôle

panel lamp; dashboard lamp UK

Small lamp used to give local lighting on an instrument board

Armaturenbrettlampe; Skalenlampe

Lampe kleiner Abmessung zur Beleuchtung von Armaturenbrettern bzw. Skalen

лампа для приборов

Маленькая лампа, предназначенная для местного освещения приборов

lámpara de panel

lampada per quadro

paneellamp

lampa tablicowa

instrument(bords)lampa

45-40-240

lampe graisseur

Petite lampe utilisée pour l'éclairage localisé (moteur, coffre) et la signalisation dans les véhicules automobiles

Note Une désignation codifiée est à l'étude

Small lamp used for local lighting and as an indicator on motor vehicles

Note A code description is under consideration

Kleine Lampe zur örtlichen Beleuchtung (Motor, Kofferraum) und zum Geben von Lichtzeichen in Kraftfahrzeugen

Anmerkung Die Festlegung einer genormten Bezeichnung wird noch untersucht

дополнительная автомобильная лампа

Лампа, применяемая в автомобилях для местного (мотор, багажник) и сигнального освещения

lampada auto per illuminazione sussidiaria

pomocnicza żarówka samochodowa

orienteringslampa

45-40-245

lampe veilleuse

Lampe pour éclairage réduit, par exemple des chambres à coucher et de malades

night light

Lamp for low level lighting, for instance, of bedrooms or sick rooms

Lampe zur Dämmerbeleuchtung z.B. von Schlaf- und Krankenzimmern

ночник

Лампа для слабого освещения, например, в спальнях и больничных палатах

lampada veilleuse; lampada per illuminazione ridotta

nachtlamp

lampa nocna

nattljuslampa; ledljuslampa

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-40-250

lampe pour projecteur; lampe de projection

Lampe dont le corps lumineux est disposé de façon à s'adapter à un système optique projetant la lumière dans des directions choisies

Note Les termes **lampe de projection,** « projection lamp » (USA) et « проекционная лампа » (URSS) désignent plus spécialement une lampe destinée à être utilisée dans un appareil pour la projection de vues, animées ou fixes, sur un écran

projector lamp UK; **projection lamp** USA

Lamp in which the luminous element is so mounted that the lamp may be used with an optical system projecting the light in chosen directions

Note The terms "lampe de projection" in French, **projection lamp** (USA) and "проекционная лампа" (USSR) refer more specifically to a lamp intended for use in equipment for the projection of either still or motion pictures on a screen

Lichtwurflampe; Projektionslampe

Lampe, deren Leuchtkörper so beschaffen ist, dass sie in ein optisches System passt, um das Licht in vorgewählte Richtungen auszustrahlen

Anmerkung Die Ausdrücke „ lampe de projection " in Französischen, „ projection lamp " (USA) und „ проекционная лампа " (UdSSR) beziehen sich auf eine Lampe, die zur Verwendung in einem Steh- oder Laufbildwerfer bestimmt ist

прожекторная лампа

Лампа, тело накала которой расположено так, чтобы лампа с оптической системой могла посылать свет в нужных направлениях

Примечание Под терминами **проекционная лампа,** « lampe de projection » (фр), « projection lamp » (США) понимают в более узком смысле лампу, предназначенную для аппаратов проектирующих изображение на экран

lámpara de proyección

lampada per proiezione

projectielamp

lampa projektorowa

projektionslampa; ljuskastarlampa

45-40-255

lampe pour photographie

Lampe à incandescence à efficacité lumineuse spécialement élevée, souvent du type à réflecteur, pour l'éclairage de sujets à photographier

photoflood lamp

Incandescent lamp of specially high luminous efficacy, often of the reflector type, for lighting objects to be photographed

Photo-Aufnahme-Lampe

Glühlampe mit besonders hoher Lichtausbeute, oft zur Lichtbündelung innen verspiegelt, zur Beleuchtung photographischer Aufnahmeobjekte

фотолампа

Лампа накаливания, имеющая особо высокую световую отдачу, часто с зеркальной колбой, предназначенная для освещения фотографируемых объектов

lámpara para fotografía

lampada per fotografia

foto-opnamelamp

żarówka zdjęciowa

fotolampa

45-40-260

lampe éclair (à combustion)

Lampe donnant, par combustion dans une ampoule, une émission lumineuse intense, quasi instantanée et unique, pour l'éclairage de sujets à photographier

photoflash lamp

Lamp giving, by combustion within a bulb, a single high light output for a very brief period, for lighting objects to be photographed

Blitzlampe

Lampe, die einen hohen Lichtstrom durch Verbrennung der Füllsubstanz während sehr kurzer Zeit einmalig erzeugt und zur Beleuchtung photographischer Aufnahmeobjekte bestimmt ist

лампа-вспышка

Лампа, предназначенная для освещения фотографируемых объектов, дающая кратковременную, интенсивную и однократную вспышку света в результате сгорания вещества, наполняющего колбу

lámpara de destello

flash a combustione

fotoflitslamp

lampa błyskowa spaleniowa

blixtlampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-265

lampe à éclats

Lampe à décharge fonctionnant avec un appareillage électronique et donnant une émission lumineuse intense, quasi instantanée et répétable, et utilisée par exemple pour l'éclairage de sujets à photographier ou pour l'observation stroboscopique

electronic-flash lamp UK; **flash tube** USA

Discharge lamp, operated with electronic equipment, giving a high light output for a very brief period, capable of repetition, and used for example for lighting objects to be photographed or for stroboscopic observation

Blitzröhre

Entladungslampe mit elektronischem Betriebsgerät, die hohe Augenblickswerte des Lichtstroms wiederholt erzeugt Sie dient zum Beispiel zur Beleuchtung photographischer Objekte oder als Stroboskoplampe zur stroboskopischen Beleuchtung

импульсная лампа

Разрядная лампа, действующая с электронным устройством, дающая короткие (милли- и микросекунды), одиночные или многократно повторяющиеся импульсы света

lámpara de destello electrónico

flash a scarica

elektronenflitslamp

lampa błyskowa wyładowcza

blixtrör

45-40-270

lampe pour chambre noire

Lampe dont la lumière, grâce à sa composition spectrale et à sa faible intensité, n'a pas d'influence appréciable sur les couches sensibles photographiques pendant la durée usuelle des travaux en chambre noire

darkroom lamp

Lamp which, by reason of its spectral distribution and low light output, does not noticeably affect photographic sensitized material in the time for which it is usually exposed in the darkroom

Dunkelkammer-Lampe

Lampe, deren Licht wegen seiner spektralen Zusammensetzung und des geringen Lichtstroms photographische Schichten bei den in der Dunkelkammer üblichen Bearbeitungszeiten nicht merklich beeinflusst

лампа для фотокомнаты

Лампа, свет которой благодаря своему спектральному составу и малой интенсивности не оказывает ощутимого влияния на светочувствительные фотографические материалы за время их обработки в темной комнате

lámpara para cámara oscura

lampada per camera oscura

donkere-kamerlamp

lampa ciemniowa

mörkrumslampa

45-40-275

lampe pour agrandissement

Lampe à efficacité lumineuse élevée, à ampoule fortement diffusante, destinée à l'éclairage des négatifs lors de l'agrandissement de photographies

enlarger lamp

Lamp of high luminous efficacy, with a highly diffusing bulb, designed for use in a photographic enlarger

Bildvergrösserungs-Lampe

Lampe mit hoher Lichtausbeute und stark streuendem Kolben zur Beleuchtung der Vorlage bei der Vergrösserung von Photographien

лампа для фотоувеличителя

Лампа с высокой световой отдачей, обычно в сильно рассеивающей колбе, предназначенная для освещения негативов при фотоувеличении

lámpara para ampliadora

lampada per ingrandimenti

vergrotingslamp

lampa powiększalnikowa

förstoringslampa

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-40-280 **lampe à lumière mixte**

Lampe associant dans une même ampoule un émetteur à vapeur de mercure et un filament de lampe à incandescence montés en série L'ampoule peut être diffusante ou recouverte d'une substance fluorescente

blended lamp UK; **self-ballasted mercury lamp** USA

Lamp containing in the same bulb a mercury vapour lamp element and an incandescent lamp filament connected in series The bulb may be diffusing or coated with a fluorescent material

Verbund-Lampe; Mischlichtlampe

Lampe, in deren Kolben die zur Lichtaussendung bestimmten Teile einer Quecksilber-Hochdrucklampe und einer Glühlampe vereinigt sind Der Kolben kann streuend oder mit einem Leuchtstoff versehen sein

лампа смешанного света

Лампа сочетающая в одной и той же колбе ртутный излучатель и нить накаливания, соединенные последовательно Колба может быть диффузной или покрытой слоем люминофора

lámpara de mezcla

lampada a luce miscelata

menglichtlamp

lampa o świetle mieszanym

blandljuslampa

45-40-285 **lampe à lumière du jour**

Lampe donnant une lumière dont la composition spectrale se rapproche sensiblement de celle de la lumière du jour

daylight lamp

Lamp giving light with a spectral distribution approaching that of daylight

Tageslichtlampe

Lampe, deren Licht eine spektrale Zusammensetzung aufweist, die der des Tageslichts möglichst ähnlich ist

лампа дневного света

Лампа, свет которой по своему спектральному составу в видимой области спектра приближается к дневному свету

lámpara de luz de día

lampada a luce diurna

daglichtlamp

lampa o świetle dziennym

dagsljuslampa

45-40-290 **lampe [tube] (à lumière) de Moore**

Lampe à décharge dans laquelle la lumière est produite par la colonne positive de la décharge dans l'azote (lumière jaune doré) ou dans l'anhydride carbonique (lumière blanche), sans substance fluorescente

Moore (light) lamp [tube]

Discharge lamp in which the light is produced by the positive column of the discharge in nitrogen (golden yellow light) or carbon dioxide (white light), without any fluorescent material

Moorelichtlampe

Entladungslampe, in der das Licht durch die positive Säule einer Entladung in Stickstoff (goldweisses Licht) oder in Kohlendioxyd (weisses Licht) ohne Verwendung eines Leuchtstoffes erzeugt wird

лампа Мура

Разрядная лампа, в которой свет создается без участия люминофора положительным столбом разряда в среде азота (золотисто желтое свечение) или углекислого газа (белое свечение)

lámpara de Moore

lampada di Moore

moorelicht

lampa Moora

Mooreljus-lampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-295

lampe à lumière noire; lampe (à lumière) de Wood

Lampe à vapeur de mercure à haute pression, ou à basse pression (avec substance fluorescente), construite de façon qu'elle émette le rayonnement UV-A sans, ou presque sans, rayonnement visible

black light lamp; Wood's lamp

High pressure, or low pressure (with phosphor) mercury vapour lamp, designed to emit UV-A radiation and little or no visible radiation

Lampe für Fluoreszenzanregung; Schwarzglaslampe

Quecksilberdampf-Hochdrucklampe oder -Niederdrucklampe (mit Leuchtstoff), die so konstruiert ist, dass sie UV-A Strahlung bei geringer oder nicht vorhandener sichtbarer Strahlung emittiert

лампа черного света

Ртутная лампа высокого давления или низкого давления (с люминесцентным слоем) в колбе из черного увиолевого стекла, дающая ультрафиолетовое излучение (в области УФ А) без примеси или почти без примеси видимого излучения

lámpara de Wood

lampada a luce nera; lampada di Wood

lamp van Wood

lampa Wooda

UV-mörkstrålare; Woods lampa

45-40-300

lampe ponctuelle

Lampe de luminance élevée construite de telle sorte qu'elle puisse être considérée comme une source ponctuelle

Note En Allemagne, le terme « Punktlichtlampe » est le plus souvent employé avec la même signification que « Wolframbogenlampe » (lampe à arc au tungstène)

point-source lamp

Lamp of high luminance so constructed that it can be considered as a point source

Note In Germany, the term "Punktlichtlampe" is more often used with the same meaning as "Wolframbogenlampe" (tungsten arc lamp)

Punktlichtlampe

Lampe meist hoher Leuchtdichte, mit kleinflächigem Leuchtkörper, so dass sie für die meisten Anwendungen als punktartige Strahlungsquelle aufgefasst werden kann

Anmerkung In Deutschland wird die Bezeichnung *Punktlichtlampe* meist in gleicher Bedeutung wie Wolframbogenlampe benützt

точечная лампа

Лампа повышенной яркости, сконструированная так, чтобы она могла служить точечным источником света

lámpara puntual

lampada a sorgente puntiforme

puntlichtlamp

lampa punktowa

punktljuslampa

45-40-305

lampe à ruban de tungstène

Lampe à incandescence dont le corps lumineux est constitué par un ruban de tungstène

Note Ce type de lampe est particulièrement employé comme étalon en pyrométrie et en spectroradiométrie

tungsten ribbon lamp

Incandescent lamp in which the luminous element is a tungsten ribbon

Note This type of lamp is particularly used as a standard in pyrometry and spectral radiometry

Wolframband-Lampe

Glühlampe, deren Leuchtkörper aus einem Wolframband besteht

Anmerkung Dieser Lampentyp wird besonders als Normallampe in der Pyrometrie und spektralen Strahlungsmessung benützt

ленточная лампа

Лампа накаливания, светящееся тело которой представляет собой вольфрамовую ленту

Примечание Лампа этого типа применяется, в частности, в качестве эталона в пирометрии и спектрорадиометрии

lámpara de filamento de cinta (de wolframio)

lampada a nastro di tungsteno

wolfraambandlamp

żarówka taśmowa

volframbandlampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-40-310

lampe [plaque] électroluminescente
Source lumineuse dans laquelle la lumière est produite par électroluminescence

electroluminescent source [panel] [lamp]
Luminous source in which the light is produced by electroluminescence

Elektrolumineszenzplatte; Leuchtplatte
Lichtquelle, in der das Licht durch Elektrolumineszenz erzeugt wird

электролюминесцентная лампа [панель]
Источник, в котором свет возникает в результате электролюминесценции

lámpara electroluminiscente
pannello elettroluminescente
elektroluminescente lichtbron
źródło elektroluminescencyjne
kondensatorlampa

45-40-315

émetteur (à rayonnement) infrarouge
Source artificielle produisant un rayonnement surtout riche en radiations infrarouges, et dont les qualités lumineuses ne sont pas directement recherchées

infrared lamp
Lamp which radiates especially strongly in the infrared, the visible radiation produced not being of direct interest

Infrarot-Strahler; Infrarot-Lampe
Strahler beträchtlich hoher Strahlungsleistung im Gebiet der Wärmestrahlung, wobei die Lichtausstrahlung von untergeordneter Bedeutung ist

инфракрасный излучатель; инфракрасная лампа
Особенно богатый инфракрасным излучением искусственный источник, световые качества которого представляют второстепенный интерес

lámpara [emisor] de infrarrojo
lampada a radiazione infrarossa
infraroodstraler
promiennik podczerwieni
infrarödlampa

45-40-320

émetteur (à rayonnement) ultraviolet
Source artificielle produisant un rayonnement surtout riche en radiations ultraviolettes, et dont les qualités lumineuses ne sont pas directement recherchées

ultraviolet lamp
Lamp which radiates especially strongly in the ultraviolet, the visible radiation produced not being of direct interest

Ultraviolett-Strahler; Ultraviolett-Lampe
Strahler beträchtlich hoher Strahlungsleistung im Gebiet der Ultraviolett-Strahlung, wobei die Lichtausstrahlung von untergeordneter Bedeutung ist

ультрафиолетовый излучатель; ультрафиолетовая лампа
Особенно богатый ультрафиолетовым излучением искусственный источник, световые качества которого представляют второстепенный интерес

lámpara [emisor] de ultravioleta
lampada a radiazione ultravioletta
ultravioletstraler
promiennik nadfioletu
ultraviolettlampa

45-40-325

lampe germicide
Lampe à vapeur de mercure à basse pression dont l'ampoule est transparente à la portion du rayonnement UV-C bactéricide

bactericidal [germicidal] lamp
Low-pressure mercury vapour lamp with a bulb which transmits the bactericidal UV-C radiation

Entkeimungslampe
Quecksilberdampf-Niederdrucklampe, deren Kolben den bakteriziden UV-C-Anteil in ausreichendem Masse durchlässt

бактерицидная лампа
Ртутная лампа низкого давления, колба которой прозрачна для бактерицидного ультрафиолетового излучения области УФ С

lámpara germicida
lampada germicida
bacteriëndodende lamp
lampa bakteriobójcza
sterillampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-40-330 **lampe spectrale**

Lampe à décharge, dont le rayonnement présente un spectre de raies bien défini, et qui permet d'obtenir au moyen de filtres un rayonnement monochromatique

spectroscopic lamp

Discharge lamp which gives a well defined line spectrum and which, in combination with filters, may be used to obtain monochromatic radiation

Spektrallampe

Entladungslampe die vornehmlich ein definiertes Linienspektrum aussendet und durch Filter monochromatische Strahlung zu erzeugen gestattet

спектральная лампа

Разрядная лампа, излучение которой имеет вполне определенный линейчатый спектр, что позволяет при помощи светофильтров получать монохроматическое излучение

lámpara espectral

lampada a righe spettrali

spectrumlamp

lampa spektroskopowa

spektrallampa

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Section 45-45 — Eléments de construction des lampes et appareils auxiliaires
Section 45-45 — Components of lamps and auxiliary apparatus
Abschnitt 45-45 — Bauelemente für Lampen und Zubehör
Раздел 45-45 — Детали ламп и вспомогательные устройства

45-45-005

corps lumineux

Partie d'une lampe qui émet la lumière

Note Le terme allemand « Leuchtkörper » ne s'applique qu'aux lampes à incandescence

luminous element

The part of a lamp which emits light

Note The German term "Leuchtkörper" applies only to incandescent lamps

Leuchtkörper

Der lichtaussendende Teil einer Lampe

Anmerkung Dieser Ausdruck bezieht sich nur auf Glühlampen

светящееся тело; тело накала

Деталь лампы, излучающая свет

Примечание Немецкий термин «Leuchtkörper» применим лишь к лампам накаливания

cuerpo luminoso

corpo luminoso

gloeilichaam

żarnik

lyskropp

45-45-010

filament

Conducteur filiforme, ordinairement en tungstène (ou en carbone), rendu incandescent par le passage d'un courant électrique

filament

Threadlike conductor, usually of tungsten (or of carbon), which is heated to incandescence by the passage of an electric current

Leuchtdraht

Drahtförmiger Leiter, gewöhnlich aus Wolfram (oder Kohle), der bei Stromdurchgang bis zum Leuchten erhitzt wird

нить накала

Тело накала в виде нити, обычно вольфрамовой (или угольной), которая накаляется проходящим через нее электрическим током

filamento

filamento

gloeidraad

drut żarnikowy

lystråd; glödtråd

45-45-015

filament droit

Filament non boudiné rectiligne ou constitué de parties rectilignes

straight filament

Filament which is uncoiled and straight or which consists of uncoiled straight portions

filamento recto

filamento diritto

rechte gloeidraad

drut żarnikowy prosty

raktråd

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

gestreckter [geradliniger] Leuchtdraht

Ungewendelter, geradliniger bzw aus einzelnen geraden Teilstücken bestehender Leuchtdraht

прямая нить накала

Нить, не свитая в спираль, имеющая форму прямой линии или состоящая из нескольких прямолинейных участков

45-45-020 **filament à simple boudinage; filament spiralé**

Filament enroulé suivant une hélice

single-coil filament

Filament wound in the form of a helix

Einfachwendel; Wendel

In Form einer Schraubenlinie gewickelter Leuchtdraht

спираль

Нить накала, свитая в спираль

filamento en espiral

filamento a spiralizzazione semplice

enkelgewonden gloeidraad

jednoskrętka

enkelspiral

45-45-025 **filament à double boudinage; filament bispiralé**

Filament en hélice enroulé suivant une hélice plus grande

coiled-coil filament

Helical filament wound into a larger helix

Doppelwendel

Leuchtdraht, der nach seiner Wicklung zur Einfachwendel nochmals in Form einer Schraubenlinie gewickelt ist

биспираль

Спираль, вторично свитая в спираль большего размера

filamento en doble espiral

filamento a doppia spiralizzazione

dubbelgewonden gloeidraad

dwuskrętka

dubbelspiral

45-45-030 **filament en festons**

Filament boudiné dont les parties constituent des sortes de V à la suite les uns des autres

bunch filament UK

Coiled filament in the form of a series of vees

Zickzackwendel

Zickzackförmig ausgespannte Wendel

зигзагообразная нить накала

Прямая или свитая в спираль нить, имеющая форму нескольких соединенных друг с другом букв V

filamento en zig-zag

filamento montato a zig-zag; filamento montato a cestello

zig-zagspiraal

żarnik zygzakowy

sicksackspiral

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-45-035

filament plan

Filament dont les différentes parties ou les axes d'enroulement des spires sont situés dans un même plan

uniplanar filament UK; **monoplane filament** USA

Filament in which the different sections or the axes of the coils are all in the same plane

flächenförmiger Leuchtkörper

Leuchtkörper, dessen Teilstücke bzw Wendelachsen in der gleichen Ebene liegen

плоская нить

Нить накала, различные части или оси витков которой расположены в одной плоскости

filamento en un plano

filamento montato in un piano

vlak gloeilichaam

żarnik płaski

plan lyskropp

45-45-040

filament rectiligne

Filament droit, ou filament boudiné dont l'axe d'enroulement est situé sur une droite

line filament

Straight filament or one in which the axis of the coil is a straight line

linienförmiger Leuchtkörper

Gerader oder gewendelter, geradlinig ausgespannter Leuchtdraht

прямолинейная нить

Нить накала, имеющая форму прямой линии, или нить, свитая в такую спираль, ось витков которой — прямая линия

filamento rectilíneo

filamento montato rettilineo

lijnvormig gloeilichaam

żarnik liniowy

rak lyskropp; linjeformad lyskropp

45-45-045

boudinage continu

Boudinage dans lequel le filament ne présente aucune partie droite

continuous coiling

Coiling such that the filament has no uncoiled part

durchlaufende Wendel

Auf der ganzen Länge vollständig gewendelter Leuchtdraht

непрерывная навивка

Способ навивки нити, при котором нить не имеет участков, не свитых в спираль

espiralado continuo

spiralizzazione continua

doorlopende spiraal

skrętka ciągła

spiral utan utdrag

45-45-050

boudinage discontinu

Boudinage comportant des sections boudinées séparées par des sections non boudinées

space winding

Coiling in which the coiled sections are separated at intervals by uncoiled portions

unterbrochene Wendel

Leuchtdraht, dessen gewendelte Teilstücke von geraden Teilstücken unterbrochen werden

прерывистая навивка

Способ навивки нити, при котором участки нити, свитой в спираль, чередуются с участками прямой нити

espiralado discontinuo

spiralizzazione a tratti

tussenleggerspiraal

skrętka nieciągła

spiral med utdrag

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-45-055

ampoule

Enveloppe transparente ou translucide, étanche aux gaz, enfermant le corps lumineux

bulb

Transparent or translucent gas-tight envelope enclosing the luminous element

Kolben

Durchsichtige oder durchscheinende gasdichte Hülle, die den Leuchtkörper umschliesst

колба

Прозрачная или просвечивающая герметичная оболочка, в которую заключено светящееся тело

ampolla

palloncino; ampolla

ballon

bańka

kolv

45-45-060

ampoule claire

Ampoule transparente au rayonnement visible et pouvant être colorée

clear bulb

Bulb which is transparent to visible radiation and which may be coloured

Klarglaskolben

Für sichtbare Strahlung durchsichtiger Kolben, der auch gefärbt sein kann

прозрачная колба

Колба, прозрачная для видимых излучений, в частности окрашенная

ampolla clara

palloncino chiaro

heldere ballon

bańka przezroczysta

klarkolv; klarglaskolv

45-45-065

ampoule dépolie

Ampoule rendue diffusante par la rugosité de sa paroi interne ou externe

frosted bulb

Bulb which is made diffusing by roughening its inner or outer surface

mattierter Kolben

Innen oder aussen aufgerauhter Kolben, der eine geringe Streuung des ausgestrahlten Lichtes bewirkt

матированная колба

Колба, сделанная диффузной путем матирования ее внутренней или наружной поверхности

ampolla deslustrada

palloncino smerigliato

gematteerde ballon

bańka matowana

matterad kolv

45-45-070

ampoule opale

Ampoule dont la matière diffuse la lumière dans tout ou partie de son épaisseur

opal bulb

Bulb in which all, or a layer, of the material diffuses the light

Trübglaskolben; Opalglaskolben

Kolben, der im ganzen oder in einem Teil seiner Wanddicke aus Trübglas besteht

колба из молочного стекла

Колба из материала, вся толщина или слой которого рассеивает свет

ampolla opal

palloncino opale

opaalglasballon

bańka mleczna

opalglaskolv

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-45-075

ampoule opalisée

Ampoule revêtue intérieurement d'une couche mince diffusante

internally coated bulb

Bulb coated internally with a thin diffusing layer

innenweisser Kolben

Kolben, auf dessen Innenseite eine dünne, lichtstreuende Schicht aufgebracht ist

колба с внутренним рассеивающим покрытием

Колба, покрытая изнутри тонким рассеивающим слоем

ampolla opalizada interiormente

palloncino opalizzato internamente

inwendig-witte ballon

bańka wewnątrz opalizowana

innerbelagd kolv

45-45-080

ampoule métallisée

Ampoule partiellement recouverte à l'intérieur ou à l'extérieur d'une couche métallique, de sorte que la lumière, grâce aux réflexions, est émise dans des directions privilégiées

metallized bulb

Bulb having part of its interior or exterior surface coated with a metallic film to form a reflecting surface so that the light is sent in particular directions

verspiegelter Kolben

Kolben, dessen innere oder äussere Oberfläche teilweise mit einer metallischen Schicht versehen ist, so dass das Licht durch Reflexion in einen bestimmten Raumwinkel bevorzugt ausgestrahlt wird

зеркальная колба

Колба, часть внутренней или внешней поверхности которой покрыта металлическим слоем, образующим отражающую поверхность, благодаря чему свет посылается преимущественно в нужных направлениях

ampolla metalizada

palloncino metallizzato

verspiegelde ballon

bańka zwierciadlona

förspeglad kolv

45-45-085

ampoule émaillée

Ampoule recouverte d'une couche d'émail translucide

enamelled bulb

Bulb coated with a layer of translucent enamel

emaillierter Kolben

Kolben, der mit einer lichtdurchlässigen Emailschicht überzogen ist

эмалированная колба

Колба, покрытая просвечивающим слоем эмали

ampolla esmaltada

palloncino smaltato

geëmailleerde ballon

bańka lakierowana

emaljerad kolv

45-45-090

ampoule colorée

Ampoule en verre coloré dans la masse, ou en verre clair recouvert intérieurement ou extérieurement d'un revêtement coloré, ce revêtement pouvant être transparent ou diffusant

coloured bulb

Bulb made of glass coloured in the mass, or of clear glass coated internally or externally with a coloured layer which may be transparent or diffusing

ampolla de color

palloncino colorato

gekleurde ballon

bańka barwna

färgad kolv

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

gefärbter Kolben

Kolben aus in der Masse gefärbtem oder innen oder aussen mit einer Farbschicht versehenem Glas, der klar oder streuend sein kann

цветная колба

Колба, изготовленная из стекла, окрашенного в массе, или из прозрачного стекла, покрытого изнутри или снаружи цветным, прозрачным или рассеивающим слоем

45-45-095 **ampoule en verre dur** — **ampolla de vidrio duro** — **palloncino in vetro duro** — **ballon van hardglas** — **bańka ze szkła twardego** — **hårdglaskolv**

Ampoule constituée d'un verre à point de ramollissement élevé et résistant aux chocs thermiques

hard glass bulb

Bulb made of glass with a high softening point and resistant to thermal shock

Hartglaskolben

Kolben aus Glas hoher Erweichungstemperatur und Widerstandsfähigkeit gegen thermische Wechselbeanspruchung

колба из тугоплавкого стекла

Колба из стекла специального состава, обладающего высокой температурой размягчения и термостойкостью

45-45-100 **culot** — **casquillo** — **attacco** — **lampvoet** — **trzonek** — **sockel**

Partie d'une lampe servant à fixer celle-ci dans une douille et à la relier généralement au circuit électrique d'alimentation

Note 1 Le terme « base » est aussi utilisé au Royaume-Uni et aux Etats-Unis d'Amérique pour désigner l'extrémité d'une lampe sans culot (voir Note 2 à W)

Note 2 Un culot de lampe et sa douille correspondante sont généralement identifiés par une ou plusieurs lettres suivies d'un nombre qui indique approximativement la valeur en millimètres de la dimension principale (généralement le diamètre) du culot

Le code suivant est recommandé par la CEI:

B — culot à baïonnette (par exemple B 22)
BA — culot à baïonnette pour lampes d'automobiles (par exemple BA 15)
BM — culot à baïonnette pour lampes de mines
E — culot à vis (par exemple E 14, E 27, E 40)
F — culot à une seule broche de contact
G — culot à deux ou plusieurs broches (par exemple G 13)
Ce groupe comprend également les culots anciennement nommés «bi-post»
K — culot à connexion(s) flexible(s) (câbles)
P — culot préfocus (par exemple P 28)
R — culot à contact(s) encastré(s) (par exemple R 17)
S — culot cylindrique, sans ergot
SV — culot cylindrique, sans ergot, avec une extrémité conique (pour lampe navette)
T — culot pour lampes de standards téléphoniques
W — socle de lampe sans culot constituant la partie essentielle assurant la fixation de la lampe dans la douille, les contacts électriques étant réalisés directement par les entrées de courant de la lampe

Les désignations sous une forme descriptive, telles que *culot à baionnette normal, culot mignonnette, culot Edison, culot Goliath, culot pour lampe navette* — qui correspondent respectivement aux types B 22, E 14, E 27, E 40, SV — sont déconseillées

Pour plus de détails sur la nomenclature des culots et des douilles voir la Publication CEI 61

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

cap UK; **base** USA

That part of a lamp which holds it in a lampholder and usually provides connection to the electric supply

Note 1 The term *base* is also used in both United Kingdom and U S A to denote the end of a capless lamp (see Note 2, code W)

Note 2 The cap [base] of a lamp and its corresponding holder are generally identified by one or more letters followed by a number which indicates approximately the principal dimension (generally the diameter) of the cap [base] in millimetres

The following code is recommended by IEC:

B — bayonet cap (e g B 22)
BA — bayonet automobile cap (e g BA 15)
BM — bayonet cap for mining lamps
E — screw cap (e g E 14, E 27, E 40)
F — single contact pin cap
G — cap with two or more pins (e g G 13)
This group also incorporates the former bi-post caps
K — cap with flexible connection(s)
P — prefocus cap (e g P 28)
R — recessed contact(s) cap (e g R 17)
S — shell cap
SV — shell cap with conical end (festoon cap)
T — cap for telephone lamps
W — base of capless lamp making direct electrical contact through the lead-in wires, the glass part being essential for the fit in the holder

The use of descriptive forms of designation, such as *normal bayonet*, *small*, *medium*, *Goliath* UK or *mogul* USA, *festoon* — which correspond to the types B 22, E 14, E 27, E 40, SV, respectively — is deprecated

For more information on the nomenclature of caps [bases] and lampholders see the IEC Publication 61

Sockel

Teil einer Lampe, der sie in einer Fassung hält und meist auch mit dem Versorgungsstromkreis verbindet

Anmerkung 1 Der Ausdruck « base » wird sowohl in Grossbritannien als auch in den USA verwendet, um das Ende einer Lampe ohne Sockel zu bezeichnen (siehe Anmerkung 2 zu W)

Anmerkung 2 Ein Lampensockel und seine zugehörige Fassung werden im allgemeinen durch einen oder mehrere Buchstaben gekennzeichnet, auf die eine Zahl folgt, die annähernd die Hauptabmessung (i a den Durchmesser) des Sockels in Millimetern angibt

Der folgende Schlüssel wird durch die IEC empfohlen:

B — Bajonettsockel (z B B 22)
BA — Bajonettsockel für Automobillampen (z B BA 15)
BM — Bajonettsockel für Grubenlampen
E — Schraubsockel [Gewindesockel] (z B E 14, E 27, E 40)
F — Einstiftsockel
G — Zwei- oder Mehrstiftsockel (z B G 13)
Diese Gruppe enthält auch die früher als « bi-post » bezeichneten Sockel
K — Kabelsockel
P — Prefocussockel (z B P 28)
R — Sockel R (mit vertieft eingelassenen Kontakten)
S — Hülsensockel (zylindrisch, ohne Führungsstifte)
SV — Soffittenkappe mit konischen Ende
T — Sockel für Fernsprechlampen
W — Glassockel W, Lampenfuss einer Lampe ohne Sockel, der einen direkten Kontakt mittels der in die Lampe führenden Drähte erzeugt, wobei die Form des Lampenfusses wesentlich für den Sitz in der Fassung ist

Bezeichnungen in beschreibender Form wie *normaler Bajonettsockel*, *Mignonsockel*, *Edisonsockel*, *Goliathsockel*, *Sockel für Soffittenlampe*, die den Sockeltypen B 22, E 14, E 27, E 40 bzw SV entsprechen, sollen nicht mehr verwendet werden

Weitere Einzelheiten über die Bezeichnung von Sockeln und Fassungen siehe IEC — Publication 61

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

цоколь

Деталь лампы, служащая для ее крепления в патроне и обычно для при соединения к питающей сети

Примечание 1 Термин «base» в Англии и США означает также основание лампы без цоколя (см примеч 2, W)

Примечание 2 Цоколь лампы и соответствующий ему патрон обычно обозначаются одной или несколькими буквами, за которыми следует цифра, приблизительно обозначающая основной размер (обычно диаметр) цоколя в миллиметрах

МЭК рекомендует следующие условные обозначения:

B — штифтовой цоколь (например, B 22)
BA — штифтовой цоколь для автомобильных ламп (например, BA 15)
BM — штифтовой цоколь для рудничных ламп
E — резьбовой цоколь (например, E 14, E 27, E 40)
F — цоколь с одним контактным штырьком
G — цоколь с двумя или несколькими контактными штырьками (например, G 13)
K — цоколь с гибкими соединениями
P — фокусирующий цоколь (например, P 28)
R — цоколь с заделанными контактами (например, R 17)
S — цилиндрический цоколь без бокового контакта
SV — цилиндрический цоколь без бокового контакта с коническим концом (для малогабаритных плафонных ламп)
T — цоколь для коммутаторных ламп
W — основание лампы без цоколя, служащее в основном для крепления лампы в патроне; электрический контакт осуществляется непосредственно через токовый ввод лампы

Не рекомендуется пользоваться описательной формой, например, названиями *нормальный байонет, миньон, эдисон, голиаф*, вместо соответствующих шифров: B 22, E 14, E 27, E 40

Более подробная номенклатура цоколей и ламповых патронов содержится в публикации МЭК 61

45-45-105 **culot à vis** — **casquillo de rosca**

Culot (type E) en forme de filetage — **attacco a vite; virola**

screw cap; screw base USA — **schroeflampvoet**

Cap [base] (type E) in the form of a screw thread — **trzonek gwintowy**

Schraubsockel; Gewindesockel — **skruvsockel**

Sockel (Typ E) mit Schraubgewinde

резьбовой цоколь

Цоколь (типа E) с винтовой резьбой

45-45-110 **culot à baïonnette** — **casquillo de bayoneta**

Culot (type B) présentant sur sa chemise des ergots destinés à s'engager dans les encoches d'une douille — **attaco a baionetta**

bayonet cap; bayonet base USA — **bajonetlampvoet**

Cap [base] (type B) with small pins on its shell which engage in slots in a lampholder — **trzonek bagnetowy**

Bajonettsockel — **bajonettsockel**

Sockel (Typ B), aus dessen Sockelhülse Führungsstifte hervorragen, die in Aussparungen der Fassung einrasten

штифтовой цоколь

Цоколь (типа B) с направляющими выступами в виде штифтов, которые входят в прорези патрона (см 45 45 125)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-45-115

culot à broches

Culot (types F, G) muni d'une ou de plusieurs broches

pin cap; pin base USA

Cap [base] (types F, G) which has one or more pins

Stiftsockel

Sockel (Typen F und G) mit einem oder mehreren Stiften

штырьковый цоколь

Цоколь (типа F, G) с одним или с несколькими контактными штырьками

casquillo de patillas

attaco a pioli

penlampvoet

trzonek kołkowy

stiftsocket

45-45-120

culot préfocus; culot à précentrage

Culot (type P) permettant, lors de la fabrication de la lampe, de placer le corps lumineux dans une position déterminée par rapport à des repères du culot Un centrage reproductible peut être dès lors assuré lorsque la lampe est insérée dans une douille appropriée

Note Le **culot à ailettes** (« flanged cap » en anglais) est un type particulier de culot préfocus

prefocus cap; prefocus base USA

Cap [base] (type P) which enables the luminous element to be brought into a specified position relative to the cap during manufacture of the lamp By this means, reproducible positioning can be assured when the lamp is inserted in a suitable lampholder

Note A **flanged cap** UK ("culot à ailettes" in French) is a particular type of prefocus cap

Prefocus-Sockel; Einstellsockel

Sockel (Typ P), der eine genaue Justierung des Leuchtkörpers einer Lampe zum Sockel während der Herstellung gestattet Beim Einsetzen in eine entsprechende Fassung ist so die reproduzierbare Justierung des Leuchtkörpers zum Gerät gewährleistet

Anmerkung Die französischen und englischen Ausdrücke « culot à ailettes » « flanged cap » bezeichnen eine besondere Ausführungsform des Prefocus-Sockels

фокусирующий цоколь

Цоколь (типа P), позволяющий при изготовлении лампы устанавливать нить в определенном положении по отношению к меткам на цоколе Благодаря этому при установке лампы в соответствующий патрон достигается ее точная фокусировка

Примечание **Фланцевый цоколь** « culot à ailettes » (фр), « flanged cap » (англ) представляет собой разновидность фокусирующего цоколя

casquillo prefocus

attaco prefocus

pre-focuslampvoet

trzonek ogniskujący

prefokussockel

45-45-125

ergot

Petite pièce métallique, en saillie sur la chemise d'un culot, destinée à être engagée dans l'encoche d'une douille, en particulier dans le cas des douilles à baïonnette

bayonet pin

Small piece of metal, which projects from the shell of a cap [base], particularly a bayonet cap, and which engages in the slots in a lampholder

Führungsstift

Kleiner von der Sockelhülse seitlich vorspringender Stift, insbesondere bei Bajonettsockeln, der in einen entsprechenden Schlitz der Fassung eingreift

штифт цоколя

Маленький металлический стерженек на корпусе цоколя, в частности штифтового, который вставляется в прорезь патрона

pitón

aletta

bajonetpen

kołek boczny

styrstift

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-45-130 **plot**

Pièce métallique isolée par rapport à la chemise du culot, reliée à une entrée de courant et assurant le contact électrique avec la douille

contact plate UK; **eyelet** USA

Piece of metal, insulated from the shell of the cap [base], which is connected to one of the lead-in wires and provides an electrical contact with the lampholder

Bodenkontakt; Kontaktplättchen

Von der Sockelhülse isoliertes und mit der Stromzuführung verbundenes Metallstück, welches den elektrischen Kontakt mit der Fassung herstellt

контактная пластинка цоколя

Металлическая деталь, изолированная от стакана цоколя, соединенная с одним из вводов, с помощью которой осуществляется электрический контакт с патроном

contacto

fondello

contactplaatje

płytka stykowa

bottenkontakt

45-45-135 **broche**

Pièce métallique de forme cylindrique lisse ou profilée, ou de forme spéciale, fixée à l'extrémité du culot et destinée à s'engager dans l'ouverture correspondante de la douille pour assurer soit la fixation du culot, soit le contact électrique, ou les deux ensemble

Note Les termes anglais « pin » et « post » différencient généralement les dimensions d'une broche, le « pin » étant plus petit que le « post »

pin; post

Piece of metal in the form of a smooth or ribbed cylinder or of special shape, fixed at the end of the cap [base] so as to engage in the corresponding hole in a lampholder for fixing the cap and/or for making contact

Note The terms *pin* and *post* generally indicate a difference in size, a pin being smaller than a post

Stift

Metallstück von zylindrische, glatter, profilierter oder besonderer Form, welches am Ende des Sockels befestigt ist und in entsprechende Öffnungen der Fassung eingreift, um entweder den Sockel zu halten, den elektrischen Kontakt herzustellen oder beides gleichzeitig zu bewirken

Anmerkung Die englischen Ausdrücke „pin" und „post" beziehen sich auf Stifte verschiedener Grösse, wobei ein „pin" kleiner als ein „post" ist

штырек

Металлическая деталь в виде цилиндра или иной формы, укрепленная на конце цоколя так, чтобы она могла войти в соответствующее отверстие патрона и обеспечить или крепление цоколя, или электрический контакт с патроном, или и то и другое

Примечание Английские термины « pin » и « post » обычно указывают на различие в размерах: « pin » меньше, чем « post »

patilla

piolo

contactpen

kołek

stift

45-45-140 **douille**

Organe destiné à recevoir un culot de lampe pour assurer la fixation mécanique de celle-ci et généralement sa connexion avec le circuit électrique d'alimentation

Note 1 En anglais, le terme abrégé « holder » est utilisé dans le langage courant lorsque le contexte est évident

Note 2 Voir la Note 2 à 45-45-100

lampholder UK; **socket** USA

Device into which the cap [base] of a lamp is inserted for holding it in position and usually connecting it with the electrical supply

Note 1 In English, when the context is clear, the abbreviation **holder** is commonly used

Note 2 See Note 2 to 45-45-100

portalámpara

portalampada

lamphouder

oprawka

lamphållare

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Fassung

Vorrichtung, die dazu dient, den Sockel einer Lampe aufzunehmen, diese mechanisch zu halten und meist auch die Verbindung mit dem Versorgungsstromkreis herzustellen

Anmerkung 1 Im englischen Sprachgebrauch wird der abgekürzte Ausdruck „holder" verwendet, wenn die Bedeutung aus dem Zusammenhang hervorgeht

Anmerkung 2 Siehe Anmerkung 2 zu 45-45-100

патрон

Устройство, в которое вставляется цоколь лампы для ее крепления и обычно для присоединения к электрической сети

Примечание 1 В английском языке, если смысл ясен по контексту, обычно употребляется сокращенный термин « holder »

Примечание 2 См примечание 2 к 45 45 100

45-45-145 **douille étanche** — **portalámpara estanco** — **portalampada stagno** — **lamphouder voor vochtige ruimten** — **oprawka wilgocioodporna** — **fuktsäker lamphållare**

Douille destinée à être employée dans des locaux humides ou mouillés ainsi que dans des installations de plein air; une telle douille est constituée de matériaux résistant à l'humidité et construite de façon qu'elle soit étanche aux liquides ou aux vapeurs

moisture-proof lampholder

Lampholder designed for use under damp or humid conditions as well as in the open air Such a lampholder is made of materials unaffected by humidity and so constructed that it is waterproof and vapour-proof

Feuchtraumfassung

Fassung für Verwendung in feuchten und nassen Räumen sowie für Anlagen im Freien, die aus feuchtigkeitsbeständigen Baustoffen besteht und so konstruiert ist, dass sie gegen Flüssigkeit oder Dämpfe dicht ist

влагонепроницаемый патрон

Патрон, предназначенный для сырых и влажных помещений, а также для установки на открытом воздухе Патрон изготовляется из влагоустойчивых материалов и конструируется так, чтобы он был непроницаемым для жидкостей или паров

45-45-150 **pied (de lampe)** — **pié (de lámpara)** — **supporto della lampada** — **stel** — **nóżka** — **(lamp)fot**

Partie d'une lampe constituée par l'évasement, les entrées de courant, le queusot et la tige

Note Suivant le type de lampe, un pied peut ne pas avoir de tige ou n'avoir ni tige ni queusot

stem

Part of a lamp comprising the stem tube, the lead-in wires, the exhaust tube and the stud [arbor]

Note According to the type of lamp, the stem may have no stud, or even neither stud nor exhaust tube

Lampenfuss

Teil einer Lampe, der aus dem Tellerrohr, den Stromzuführungen, dem Pumprohr und dem Stab besteht

Anmerkung Je nach dem Lampentyp braucht der Lampenfuss keinen Stab oder weder Pumprohr noch Stab zu besitzen

ножка лампы

Часть лампы, состоящая из тарелки, токового ввода, штенгеля и штабика

Примечание В некоторых типах ламп ножка не имеет штабика или не имеет ни штенгеля, ни штабика

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-45-155

pied monté; monture

Ensemble du pied et des éléments qu'il supporte

lamp foot UK; **lamp mount** USA

The assembly of the stem and the elements which it supports

Lampengestell

Gesamtheit aus Lampenfuss und den Elementen, die er trägt

смонтированная ножка

Совокупность ножки лампы и элементов, которые она поддерживает

pié montado

supporto della lampada gancettato

gemonteerd stel

zestaw

monterad fot

45-45-160

évasement

Partie tubulaire en verre d'un pied de lampe, évasée en forme d'assiette à l'une de ses extrémités pour permettre son scellement à l'ampoule

stem tube

Tubular part of a lamp foot [mount], in glass, flared into a plate-like shape at one end for sealing on to the bulb

Tellerrohr

Rohrförmiger Bestandteil des Lampenfusses, aus Glas, mit einem tellerartig ausgeweiteten Ende, das mit dem Lampenkolben verschmolzen ist

тарелка

Расширяющаяся часть ножки, предназначенная для ее припаивания к колбе

aplastado

orletto

roefel

talerzyk

fotrör

45-45-165

queusot

Tube de verre communiquant avec l'intérieur de l'ampoule, par lequel la lampe est vidée ou remplie de gaz

exhaust tube

Glass tube connecting with the interior of the bulb through which the lamp is evacuated or gas-filled

Pumprohr; Pumpstengel

An Lampe (in Lampenfuss, Tellerrohr, Einschmelzzone oder Kolbenkuppe) angeschmolzenes dünnes Röhrchen, durch das hindurch die Lampe evakuiert bzw mit Gas gefüllt wird

штенгель

Стеклянная трубка, сообщающаяся с внутренней полостью колбы и служащая для откачки воздуха из колбы или наполнения ее газом

rabo de vacio

coda

pompstengel

rurka pompowa

pumprör

45-45-170

pincement

Partie d'une lampe, constituée par une masse de verre dans laquelle sont scellées la ou les traversées de courant

Note Dans les lampes munies d'un pied, le pincement est formé par la fusion de l'extrémité du tube de pied, du queusot et éventuellement de la tige

pinch

Part of a lamp composed of a mass of glass into which the seal wire(s) are sealed

Note In lamps with a stem, the pinch [**stem press** USA] is formed by fusing together the end of the stem tube, the exhaust tube and the stud [arbor]

schiacciatura

kneep

splaszcz

klämning

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Quetschung

Teil einer Lampe, der aus einer Glasmasse besteht, in der sich die Dichtungsdrähte befinden

Anmerkung Besitzen die Lampen einen Lampenfuss, so entsteht die Quetschung bei der Verschmelzung von Tellerrohr, Pumpstengel und gegebenenfalls Stab

лопатка

Часть лампы, состоящая из стеклянной массы, в которую впаиваются токовые вводы

Примечание В лампах, снабженных ножкой, лопатка образуется путем сваривания между собой тарелки, штенгеля а в случае необходимости — и штабика

45-45-175 **tige** **varilla** **asta** **staaf** **słupek** **fotstav**

Elément d'un pied de lampe, constitué d'une baguette en verre terminée généralement par un bouton dans lequel sont fixés les supports

Note Les termes anglais « cane » et américain « arbor shank » désignent la partie de la tige entre le pincement et le bouton le plus proche

stud UK; **arbor** USA

Part of a lamp foot [mount], consisting of a glass rod ending generally in a button in which the supports are fixed

Note The terms **cane** UK and **arbor shank** USA designate the portion of the stud [arbor] between the pinch [stem press] and the nearest button

Stab

Glasstab, der in den Lampenfuss eingequetscht wird und an seinem oberen Ende (meist mittels einer Glaslinse) die Halter aufnimmt

Anmerkung Die Ausdrücke „cane" (Grossbritannien) und „arbor shank" (USA) bezeichnen den Teil des Stabes zwischen der Quetschung und der nächsten Glaslinse

штабик

Часть ножки лампы, состоящая из стеклянной палочки, обычно заканчивающейся утолщением (линзой), в котором укрепляют держатели

45-45-180 **support** **soporte** **gancetto** **steundraad** **podpórka** **bärtråd**

Fil métallique destiné à soutenir un filament de lampe

support

Metal wire used to support a filament of a lamp

Halter

Metalldraht zur Halterung des Leuchtdrahtes einer Lampe

держатель

Металлическая проволока, поддерживающая нить накала лампы

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-45-185

crochet

Extrémité de support en forme de crochet

support hook

Extremity of a support in the shape of a hook

Halterhäkchen

Hakenförmig gebogenes Ende eines Halters

крючок держателя

Конец держателя в форме крючка

gancho del soporte

uncino; gancio

haakje

haczyk podpórki

hake

45-45-190

queue de cochon

Extrémité de support en forme de boucle

pigtail

Extremity of a support in the shape of a curl

Halteröse

Ösenförmig gebogenes Ende eines Halters

петля держателя

Конец держателя в форме петли

rabo de cerdo

occhiello

oogje

oczko podpórki

ögla

45-45-195

entrée de courant

Conducteur métallique qui amène le courant du culot au corps lumineux ou aux électrodes

lead-in wire

Metal conductor which carries the current from the cap [base] to the luminous element or to the electrodes

Stromzuführung

Metallischer Leiter, der die Zuleitung des Stromes zwischen Sockel und Leuchtkörper bzw. den Elektroden übernimmt

токовый ввод

Металлический проводник, по которому подводится ток от цоколя к телу накала или к электродам

entrada de corriente

conduttore

stroomtoevoerdraad

doprowadnik

tilledningstråd

45-45-200

traversée de courant

Fil ou ruban métallique, faisant partie d'une entrée de courant, qui sont scellés dans le pincement et dont la dilatabilité est autant que possible voisine de celle du verre du pincement ou de l'ampoule

seal wire UK; **press lead** USA

Metal wire or ribbon which forms part of a lead-in wire, sealed in the pinch and having an expansion coefficient compatible with that of the glass used for the pinch or the bulb

hilo dumet

conduttore a tenuta

insmeltdraad

przepust

insmältningstråd

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Dichtungsdraht

In der Quetschung eingeschmolzener, aus Metalldraht oder -band bestehender Teil der Stromzuführung, dessen Ausdehnungskoeffizient möglichst gut an den des Fussmaterials bzw Kolbenmaterials angeglichen ist

впай

Проволока или металлическая лента, составляющая часть токового ввода, запрессованная в лопатку и обеспечивающая вакуумную герметичность лампы

45-45-205

déflecteur — **deflector**

Disque métallique ou de mica disposé à l'intérieur d'une lampe à incandescence à atmosphère gazeuse, perpendiculairement à son axe, pour éviter la circulation des gaz chauds au voisinage du pincement et du culot et les protéger ainsi contre un échauffement excessif — **disco di mica** — **afschermplaatje** — **odwiewka** — **skyddsskiva**

deflector

Disc of metal or mica mounted in a gas-filled lamp, perpendicular to its axis, in order to reduce the circulation of hot gases in the vicinity of the pinch and cap [base] and so protect them from overheating

Glimmerscheibe

In gasgefüllten Lampen quer zur Lampenachse angeordnete Scheibe (Glimmer oder Metall) zur Vermeidung von Gaszirkulation in der Nähe des Sockels zum Schutz von Quetschung und Sockel gegen Überhitzung

экран

Металлический или слюдяной диск, помещаемый внутрь газополной лампы накаливания перпендикулярно ее оси и для предохранения лопатки и цоколя от перегрева горячими газами

45-45-210

getter — **getter**

Substance introduite dans une lampe afin de parfaire le vide ou la pureté du (ou des) gaz qu'elle renferme par une action physico-chimique — **getter** — **vangstof; getter** — **geter** — **getter**

Note Dans une lampe à incandescence, l'action du getter a pour effet de ralentir le noircissement de l'ampoule

getter

Substance introduced into a lamp in order to improve the vacuum or the purity of the enclosed gas or gases by physico-chemical action

Note In an incandescent lamp the getter has the effect of retarding the blackening of the bulb

Getter

Substanz im Lampeninneren zur Bindung von Gasresten bei Vakuumlampen oder zur Reinerhaltung des oder der Gase durch physikalisch-chemische Wirkung

Anmerkung In Glühlampen vermindert das Getter die Schwärzung des Kolbens

геттер

Вещество, вводимое в лампу для улучшения и сохранения вакуума и для химической очистки газа

Примечание В лампе накаливания геттер замедляет процесс почернения колбы

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-45-215

électrode principale
Electrode par laquelle passe le courant de la décharge

main electrode
Electrode through which the discharge current passes

Hauptelektroden
Diejenigen Elektroden, durch die der Entladungsstrom fliesst

рабочий электрод
Электрод, через который проходит разрядный ток

electrodo principal
elettrodo principale
hoofdelektrode
elektroda główna
huvudelektrod

45-45-220

électrode d'amorçage
Electrode auxiliaire servant à amorcer la décharge dans une lampe

starting electrode
Auxiliary electrode for starting the discharge in a lamp

Zündelektrode
Hilfselektrode zur Auslösung der Entladung

поджигающий электрод
Вспомогательный электрод, служащий для поджига лампы

electrodo de cebado
elettrodo per l'innesco
ontsteekelektrode
elektroda zapłonowa
tändelektrod

45-45-225

cathode froide [chaude]
Cathode d'une lampe à décharge fonctionnant en régime luminescent [en régime d'arc]

cold [hot] cathode
Cathode in a discharge lamp operating under glow [arc] discharge conditions

kalte Kathode [Glühkathode]
Kathode einer Entladungslampe, die im Bereich der Glimmentladung [Bogenentladung] arbeitet

холодный [горячий] катод
Катод разрядной лампы, работающей в режиме тлеющего [дугового] разряда

cátodo frio [caliente]
catodo freddo [caldo]
koude [warme] kathode
katoda zimna [gorąca]
kallkatod [varmkatod]

45-45-230

matière émissive
Matière déposée sur une électrode métallique pour intensifier l'émission d'électrons

emissive material
Material deposited on a metal electrode to promote the emission of electrons

Emitter
Material, das auf einer Metallelektrode aufgebracht ist, um die Elektronenemission zu erleichtern

эмитирующее вещество
Вещество, наносимое на металлический электрод для усиления электронной эмиссии

sustancia emisora
pasta emittente
elektronen-emitterende stof
emiter
emissionsmaterial

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-45-235

substance fluorescente [luminescente]

Substance, généralement solide, susceptible de produire une photoluminescence [électroluminescence]

luminóforo; fósforo

sostanza fluorescente [elettroluminescente]

fluorescerende [luminescerende] stof

luminofor

lyspulver

fluorescent [luminescent] material; phosphor

Material, usually solid, which exibits photoluminescence [electroluminescence]

Leuchtstoff

Stoff, gewöhnlich im festen Zustand, der zur Photolumineszenz oder Elektrolumineszenz fähig ist

люминофор

Вещество (обычно твердое), способное люминесцировать

45-45-240

bande d'amorçage

Bande conductrice étroite tracée longitudinalement sur la paroi interne ou externe d'une lampe tubulaire à décharge et destinée à favoriser l'amorçage

Note Cette bande peut être connectée à l'une des chemises des culots, ou aux deux, ou éventuellement à l'une des électrodes

banda de cebado

striscia d'innesco

ontsteekstreep

wstęga zapłonowa

tändstrimla

starting strip UK; **starting stripe** USA

Narrow conducting strip placed longitudinally on the internal or external wall of a tubular discharge lamp for assisting in starting

Note The strip may be connected to one, or both, of the shells of the caps [bases], or possibly to an electrode

Zündstrich

Schmaler leitender Strich an der Innen- oder Aussenseite des Kolbens einer röhrenförmigen Entladungslampe, der in Längsrichtung verläuft und dazu bestimmt ist, die Zündung zu erleichtern

Anmerkung Dieser Strich kann mit einer oder beiden Sockelhülsen oder gegebenenfalls mit einer der Elektroden verbunden sein

полоска зажигания

Узкая проводящая полоска, идущая внутри или снаружи вдоль стенки трубчатой разрядной лампы и способствующая зажиганию

Примечание Эта полоска может быть соединена с корпусом цоколя или с электродом

45-45-245

dispositif d'amorçage

Appareil qui crée les conditions préalables nécessaires à l'amorçage de la décharge

dispositivo de cebado

dispositivo d'innesco

ontsteekapparatuur

urządzenie zapłonowe

tänddon

starting device

Electrical apparatus which provides the conditions required for starting a discharge

Startvorrichtung

Elektrische Apparatur, welche die bestmöglichen Bedingungen für den Zündvorgang schafft

зажигающее устройство

Электрическое устройство, обеспечивающее необходимые условия для возбуждения разряда

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-45-250

starter

Dispositif, destiné à l'allumage de lampes à décharge (lampes fluorescentes en particulier), qui assure le préchauffage des électrodes et provoque une surtension conjointement avec le ballast en série, ou l'une ou l'autre de ces deux fonctions

starter

Device for starting a discharge lamp (in particular a fluorescent lamp) which provides for the necessary preheating of the electrodes and/or causes a voltage surge in combination with the series ballast

Starter

Vorrichtung, die für genügende Vorheizung der Elektroden sorgt und in Verbindung mit dem Vorschaltgerät die Zündung von Entladungslampen, vorzugsweise Leuchtstofflampen, durch einen Spannungsstoss bewirkt

стартер

Устройство для зажигания разрядных, в частности люминесцентных, ламп, обеспечивающее предварительный подогрев электродов и (или) вызывающее, вместе с последовательно включенным балластным сопротивлением, импульс напряжения

cebador

starter; dispositivo di avviamento

starter

zapłonnik

tändare; starter

45-45-255

ballast

Dispositif employé avec les lampes à décharge pour assurer la stabilisation de la décharge

Note *a)* On distingue les ballasts *résistifs*, *inductifs*, *capacitifs*, ainsi que leurs combinaisons

b) Le ballast peut de plus, seul ou en combinaison avec un dispositif d'amorçage, assurer l'allumage de la lampe Le dispositif d'amorçage peut être incorporé au ballast

ballast

Device used with discharge lamps for stabilizing the discharge

Note *a)* A ballast may be *resistive*, *inductive* or *capacitive*, or a combination of these

b) A ballast can, moreover, either alone or in combination with a starting device, be used for starting the lamp The starting device may be incorporated in the ballast

Vorschaltgerät

Eine bei Entladungslampen erforderliche Vorrichtung zum Stabilisieren der Entladung

Anmerkung *a)* Man unterscheidet *ohmsche*, *induktive* und *kapazitive* Vorschaltgeräte sowie Kombinationen davon

b) Das Vorschaltgerät kann ausserdem allein oder in Verbindung mit einer Startvorrichtung das Zünden der Lampe bewirken Die Startvorrichtung kann im Vorschaltgerät eingebaut sein

балластное сопротивление

Устройство, обеспечивающее горение разрядной лампы в заданном рабочем режиме

Примечания: а) Различают балластное сопротивление *омическое*, *индуктивное*, *емкостное* или комбинированное

б) В балластное сопротивление иногда встраивается зажигающее устройство

reactancia

alimentatore

voorschakeltoestel

statecznik

förkopplingsdon

45-45-260

charbon homogène

Electrode de charbon de composition homogène

homogeneous carbon; plain carbon

Carbon electrode of uniform composition

Retortenkohle

Kohleelektrode von homogener Struktur

однородный уголь

Угольный электрод однородного состава

carbón homogéneo

carbone omogeneo

homogene [massieve] kool

węgiel jednorodny

retortkol

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-45-265

charbon à mèche

Electrode de charbon percée d'un canal axial rempli d'un mélange de carbone et de matière spéciale et destiné à stabiliser l'arc et/ou à augmenter son intensité lumineuse

cored carbon

Carbon electrode with a central core containing a mixture of carbon and some special material designed to stabilize the arc and/or to increase its luminous intensity

Dochtkohle

Kohleelektrode mit zentralem Kern, der eine Mischung aus Kohle und besonderen Substanzen enthält zur Stabilisierung des Lichtbogens und/oder zur Erhöhung seiner Lichtstärke

уголь с фитилем

Угольный электрод с осевым каналом, заполненным смесью угля со специальным веществом, предназначенный для стабилизации дуги и (или) увеличения ее силы света

carbón con alma

carbone a miccia

kernkool

węgiel rdzeniowy

vekkol

45-45-270

charbon minéralisé

Electrode de charbon imprégnée de sels métalliques ou munie d'une mèche contenant des sels métalliques, et ayant pour effet d'augmenter l'efficacité lumineuse

impregnated carbon

Carbon electrode impregnated with metallic salts or having a core containing metallic salts for the purpose of increasing the luminous efficacy

imprägnierte Kohle

Kohleelektrode, die zur Erzielung einer höheren Lichtausbeute mit Metallsalzen getränkt oder mit einem Metallsalze enthaltenden Docht versehen ist

уголь, пропитанный солями металлов

Угольный электрод, пропитанный солями металлов или снабженный содержащим эти соли фитилем в целях увеличения световой отдачи

carbón mineralizado

carbone mineralizzato

geïmpregneerde kool

węgiel nasycony

impregnerat kol

45-45-275

régulateur série [shunt] [différentiel]

Appareil dans lequel le réglage de l'arc est assuré par des dispositifs électromagnétiques en série [en dérivation] [par un système mixte à action différentielle]

series [shunt] [differential] arc regulator

Apparatus in which the arc length is regulated by an electromagnetic device in series [in parallel] [partly in series and partly in parallel] with the arc

Hauptstrom- [Nebenschluss-] [Differential-] Regelwerk

Apparat, der die Länge des Lichtbogens auf elektromagnetischem Wege regelt, sei es, dass er in Serie zum Lichtbogen [parallel zum Lichtbogen] [als Differentialregler teils in Serie teils parallel zum Lichtbogen] geschaltet ist

регулирующее устройство с последовательным [параллельным] [смешанным] включением

Устройство для регулирования дуги с помощью электромагнитных приборов, включаемых последовательно [параллельно], [частично последовательно, частично параллельно]

regulador de arco en serie [shunt] [diferencial]

regolatore in serie [in parallelo] [differenziale]

serie[shunt][differentieel] regelmechanisme

regulator łuku szeregowy [bocznikowy] [różnicowy]

serie[parallell][differential] bågregulator

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-45-280

gradateur (de lumière)

Dispositif permettant de faire varier le flux lumineux des lampes d'une installation d'éclairage afin de graduer le niveau d'éclairement

dimmer

Device enabling the luminous flux from lamps in a lighting installation to be varied in order to adjust the level of the illuminance

Lichtsteuergerät

Gerät zur Veränderung des Lichtstroms der Lampen einer Beleuchtungsanlage, um das Beleuchtungsniveau dem jeweiligen Zweck anzupassen

регулятор света

Устройство, позволяющее изменять световой поток ламп в осветительной установке для изменения уровня освещенности

regulador de luz

regolatore di luce

lichtregelaar

ściemniacz

ljusregulator; ljusvariator

45-45-285

jeu d'orgue

Ensemble des équipements de commande et de réglage de l'éclairage scénique

lighting console

Assembly of control and timing equipment for scenic lighting

Bühnenstellwerk; Stellwarte

Gesamtheit der Steuer- und Regelanlagen für die Bühnenbeleuchtung

сценический регулятор

Устройство для управления сценическим освещением

pupitre de control de iluminación

quadro di comando (dell'illuminazione)

verlichtingslessenaar

nastawnia sceniczna

belysningsställverk

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-50 — Eclairagisme: Généralités

Section 45-50 — Illumination: General

Abschnitt 45-50 — Beleuchtung: Allgemeines

Раздел 45-50 — Техника освещения: общие положения

45-50-005

éclairage

Application de lumière aux objets ou à leur entourage pour qu'ils puissent être vus

lighting

Illumination of objects and their surroundings so that they may be seen

Beleuchtung

Anwendung des Lichtes, um Gegenstände oder ihre Umgebung sichtbar zu machen

освещение

См 45 10 010

iluminación

illuminazione

verlichting

oświetlanie

belysning

45-50-010

éclairagisme

Ensemble des techniques de l'éclairage et de ses fondements scientifiques

Note 1 En allemand, une distinction est faite entre:

1 « Leuchttechnik »: ensemble des connaissances concernant la production de la lumière;

2 « Beleuchtungstechnik »: ensemble des connaissances concernant les applications de la lumière;

3 « Licht-Messtechnik »: photométrie et colorimétrie

Note 2 En russe, outre le terme « техника освещения », le terme plus général « светотехника » désigne dans un sens large la science de production et d'application du rayonnement optique

luminotecnia

illuminotecnica

verlichtingstechniek

technika świetlna

belysningsteknik

lighting technology

Combined techniques of lighting and related scientific principles

Note 1 In German, there is a distinction between:

1 "Leuchttechnik", the science of the production of light;

2 "Beleuchtungstechnik", the science of the use of light;

3 "Licht-Messtechnik" (photometry and colorimetry)

Note 2 In Russian, besides the term "техника освещения", the more general term "светотехника" designates in a wider sense the science of the production and application of optical radiations

Lichttechnik

Die technische Wissenschaft der Erzeugung und Anwendung des Lichtes für Beleuchtungszwecke

Anmerkung 1 Im Deutschen unterscheidet man zwischen:

1 **Leuchttechnik**, der Lehre von der Erzeugung des Lichtes;

2 **Beleuchtungstechnik**, der Lehre von der Anwendung des Lichtes;

3 **Licht-Messtechnik** (Photometrie und Farbmessung)

Anmerkung 2 Im Russischen gibt es neben dem Ausdruck „техника освещения" noch den allgemeineren Ausdruck „светотехника", der in weitestem Sinne die Wissenschaft der Erzeugung und Anwendung optischer Strahlung ausdrückt

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

техника освещения

Раздел светотехники охватывающий область применения света для освещения

Примечание 1 В немецком языке различают:

1 « Leuchttechnik » — наука о получении света;

2 « Beleuchtungstechnik » — наука о применении света;

3 « Licht-Messtechnik » — фотометрия и колориметрия

Примечание 2 В русском языке, кроме термина *техника освещения*, имеется более общий термин **светотехника**, означающий в широком смысле науку о получении и применении оптического излучения

45-50-015

ambiance lumineuse — **ambiente luminoso**

Ambiance physiologique et psychologique créée dans un local par la lumière (niveau et répartition de l'éclairement, mode d'éclairage et chromaticité) et par la couleur (teinte, saturation, répartition dans l'espace, rendu des couleurs) en liaison avec la forme du local

luminous environment — **ambiente luminoso** — **lichtklimaat** — **otoczenie świetlne** — **ljusmiljö**

Physiological and psychological environment created in a room by light (level and distribution of the illuminance, form and colour of the lighting) and colour (hue, saturation, distribution in the room, colour rendering) in association with the shape of the room

Farbklima

Die im Raum durch Licht (Beleuchtungsniveau und -verteilung, Beleuchtungsart und Farbart) und Farbe (Farbton, Sättingsgrad, Verteilung im Raum, Farbwiedergabe) in Verbindung mit der Form vorhandene physiologisch und psychologisch wirksame Raumstimmung

световая обстановка

Физиологическая и психологическая среда, создаваемая взаимодействием света и цвета с формой и архитектурой помещения

45-50-020

éclairage général — **iluminación general**

Eclairage d'un espace sans tenir compte des nécessités particulières en certains points déterminés

general lighting — **illuminazione generale** — **algemene verlichting** — **oświetlenie ogólne** — **allmänbelysning**

Lighting designed to illuminate an area without provision for special local requirements

Allgemeinbeleuchtung

Beleuchtung eines Raumes ohne Berücksichtigung der besonderen Erfordernisse einzelner Raumteile

общее освещение

Освещение, при котором рабочие и соседние с ними поверхности освещаются практически одинаково, что создает равные световые условия для работы в любом месте освещаемого пространства

Примечание От общего освещения в СССР отличают **общее локализованное освещение**, при котором светильники размещаются применительно к расположению оборудования с целью создания относительно более высоких освещенностей или более благоприятных условий освещения на рабочих местах

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-50-025

éclairage localisé

Eclairage ayant pour but de renforcer l'éclairement en certains points déterminés, ceux par exemple où s'effectue un travail

localized lighting

Lighting designed to increase the illuminance at certain specified positions, for instance those at which work is carried on

Platzbeleuchtung; Arbeitsplatzbeleuchtung

Örtliche, zur Allgemeinbeleuchtung zusätzliche Beleuchtung, um einen Arbeitsplatz ausreichend und zweckmässig zu beleuchten

местное освещение

Усиленное освещение некоторых мест (в частности, рабочих поверхностей), обычно дополнительное к общему освещению

iluminación localizada

illuminazione localizzata

plaatselijke verlichting

oświetlenie miejscowe

platsbelysning

45-50-030

éclairage artificiel complémentaire permanent (dans les intérieurs)

Eclairage artificiel permanent destiné à compléter l'éclairage naturel d'un local lorsque cet éclairage naturel est insuffisant ou présente certains inconvénients lorsqu'il est employé seul

Note Ce mode d'éclairage est généralement désigné en abrégé par le sigle PSALI d'après les premières lettres des mots du terme anglais

permanent supplementary artificial lighting (in interiors)

Permanent artificial lighting intended to supplement the natural lighting of premises, when the natural lighting is insufficient or objectionable when used alone

Note This type of lighting is generally denoted in brief by the initial letters PSALI of the words of the English term

Tageslichtergänzungsbeleuchtung (in Innenräumen)

Ständige künstliche Beleuchtung zur Ergänzung der Tageslichtbeleuchtung eines Raumes, wenn diese Tageslichtbeleuchtung allein ungenügend ist oder gewisse Nachteile aufweist

Anmerkung Diese Art der Beleuchtung wird oft durch die Abkürzung PSALI nach den Anfangsbuchstaben des englischen Ausdrucks bezeichnet

постоянное дополнительное искусственное освещение (помещений)

Постоянное искусственное освещение, дополняющее естественное освещение, если одно естественное освещение недостаточно или неудовлетворительно

Примечание Этот вид освещения часто обозначают сокращенно PSALI, что соответствует начальным буквам английского термина

iluminación artificial complementaria permanente

illuminazione artificiale supplementare permanente

permanent toegevoegde kunstverlichting

stałe uzupełniające oświetlenie sztuczne

permanent artificiell tillsatsbelysning

45-50-035

éclairage de sécurité

Eclairage destiné à permettre au public de gagner sûrement et facilement les issues vers l'extérieur en cas de défaillance de l'éclairage normal

Note En Allemagne, l'éclairage de sécurité est subdivisé en « Notbeleuchtung » et « Panikbeleuchtung »

emergency lighting

Lighting intended to allow the public to find the exits from a building with ease and certainty in the case of failure of the normal lighting system

Note In Germany, emergency lighting is subdivided into "Notbeleuchtung" and "Panikbeleuchtung"

iluminación de socorro

illuminazione ausiliaria di emergenza

noodverlichting

oświetlenie bezpieczeństwa

nödbelysning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Sicherheitsbeleuchtung

Beleuchtung, die es auch bei Ausfall der normalen Beleuchtung ermöglicht, die Ausgänge sicher zu erreichen

Anmerkung In Deutschland setzt sich die Sicherheitsbeleuchtung aus **Not-** und **Panikbeleuchtung** zusammen

освещение безопасности

Освещение предназначенное для того, чтобы дать возможность людям легко и уверенно достигнуть выхода в случае аварии в сети обычного освещения

45-50-040 **éclairage de remplacement**

Eclairage permettant de poursuivre l'exploitation d'un établissement en cas de défaillance de l'éclairage normal

standby lighting

Lighting which enables work to continue in the case of failure of the normal lighting system

Behelfsbeleuchtung

Beleuchtung, die die behelfsmässige Fortsetzung der Arbeit im Falle des Versagens der normalen Beleuchtung ermöglicht

аварийное освещение

Освещение, позволяющее не прекращать работу в случае аварии в сети обычного освещения

iluminación de emergencia

illuminazione sostitutiva

hulpverlichting

oświetlenie zapasowe

reservbelysning

45-50-045 **éclairage à très basse tension**

Eclairage réalisé au moyen de lampes à incandescence dont la tension ne doit pas dépasser une limite fixée par un règlement, en général 40 à 50 V

extra-low voltage lighting

Lighting by means of incandescent lamps at a voltage not exceeding a fixed limit, generally 40 to 50 V

Kleinspannungsbeleuchtung

Beleuchtung mit Glühlampen, deren Spannung eine vorgeschriebene im allgemeinen zwischen 40 und 50 V liegende Grenze nicht überschreiten darf

низковольтное освещение

Освещение лампами накаливания, напряжение которых не превышает установленного предела, обычно 40 50 вольт

iluminación de muy baja tensión

illuminazione con lampade a bassa tensione

verlichting op ongevaarlijke spanning

oświetlenie o napięciu obniżonym

klenspänningsbelysning

45-50-050 **éclairage direct**

Eclairage par des luminaires qui dirigent 90 à 100% de leur flux lumineux directement vers le plan utile supposé indéfini

Note pour 45-50-050 45-50-070 En Allemagne, la tendance est de ne plus parler du mode d'éclairage mais seulement du luminaire lui-même:
« Direkt-Leuchte »: luminaire à éclairage direct;
« Vorwiegend-Direkt-Leuchte »: luminaire à éclairage semi-direct;
« Gleichförmig-Leuchte »: luminaire à éclairage mixte;
« Vorwiegend-Indirekt-Leuchte »: luminaire à éclairage semi-indirect;
« Indirekt-Leuchte »: luminaire à éclairage indirect
Une pratique identique existe également en U R S S

iluminación directa

illuminazione diretta

directe verlichting

oświetlenie bezpośrednie

direkt belysning

Copyright IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1972

direct lighting

Lighting by means of fittings with a light distribution such that 90 to 100% of the emitted luminous flux reaches the working plane directly, assuming that this plane is unbounded

Note to 45-50-050 45-50 070 In Germany the tendency is no longer to speak of the form of lighting but only of the lighting fitting itself:
"Direkt-Leuchte": direct lighting fitting;
"Vorwiegend-Direkt Leuchte": semi-direct lighting fitting;
"Gleichförmig-Leuchte": general diffused lighting fitting;
"Vorwiegend-Indirekt Leuchte": semi-indirect lighting fitting;
"Indirekt Leuchte": indirect lighting fitting
The same practice also exists in the U S S R

direkte Beleuchtung

Beleuchtungsart mittels Leuchten, welche 90 bis 100% ihres Lichtstromes direkt auf die unendlich ausgedehnt gedachte Nutzebene werfen

Anmerkung zu 45-50-050 45-50-070 In Deutschland besteht die Tendenz, nicht mehr von der Beleuchtungsart sondern nur noch von den Leuchten selbst zu sprechen:
Direkt-Leuchte,
Vorwiegend-Direkt-Leuchte,
Gleichförmig-Leuchte,
Vorwiegend-Indirekt-Leuchte,
Indirekt-Leuchte
In der UdSSR gibt es eine identische Praxis

прямое освещение

Освещение, осуществляемое **светильниками прямого света** или другими устройствами, направляющими от 90 до 100% светового потока непосредственно на расчетную плоскость, предполагаемую безграничной

Примечание 1 к 45 50 050 45 50 070 В немецком языке имеется тенденция различать не виды освещения, а виды светильников:
« Direkt-Leuchte » — светильник прямого света;
« Vorwiegend-Direkt-Leuchte » — светильник преимущественно прямого света;
« Gleichförmig-Leuchte » — светильник полуотраженного света;
« Vorwiegend-Indirekt-Leuchte » — светильник преимущественно отраженного света;
« Indirekt-Leuchte » — светильник отраженного света
Подобная практика существует также в СССР

Примечание 2 к 45 50 050 45 50 070 При определении терминов 45 50 055 45-50 070 предполагается, что речь идет об освещении помещений со светлым потолком, а потому значительная доля того светового потока светильников, который не направляется непосредственно на расчетную плоскость, попадает на нее после отражения от других поверхностей помещения

45-50-055

éclairage semi-direct

Eclairage par des luminaires qui dirigent 60 à 90% de leur flux lumineux directement vers le plan utile supposé indéfini (Voir la Note à 45-50 050)

semi-direct lighting

Lighting by means of fittings with a light distribution such that 60 to 90% of the emitted luminous flux reaches the working plane directly, assuming that this plane is unbounded (See Note to 45-50-050)

vorwiegend direkte Beleuchtung

Beleuchtungsart mittels Leuchten, welche 60 bis 90% ihres Lichtstromes direkt auf die unendlich ausgedehnt gedachte Nutzebene werfen (Siehe Anmerk zu 45-50 050)

преимущественно прямое освещение

Освещение, осуществляемое **светильниками преимущественно прямого света** или другими устройствами, направляющими от 60 до 90% светового потока непосредственно на расчетную плоскость, предполагаемую безграничной (см примечания к 45 50 050)

iluminación semi-directa

illuminazione semidiretta

overwegend directe verlichting

oświetlenie przeważnie bezpośrednie

övervägande direkt belysning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-060

éclairage mixte

Eclairage par des luminaires qui dirigent 40 à 60% de leur flux lumineux directement vers le plan utile supposé indéfini (Voir la Note à 45 50-050)

general diffused lighting

Lighting by means of fittings with a light distribution such that 40 to 60% of the emitted luminous flux reaches the working plane directly, assuming that this plane is unbounded (See Note to 45-50-050)

gleichförmige Beleuchtung

Beleuchtungsart mittels Leuchten, welche 40 bis 60% ihres Lichtstromes direkt auf die unendlich ausgedehnt gedachte Nutzebene werfen (Siehe Anmerk zu 45-50 050)

полуотраженное освещение

Освещение, осуществляемое **светильниками полуотраженного света** или другими устройствами, направляющими от 40 до 60% светового потока непосредственно на расчетную плоскость предполагаемую безграничной (см примечания к 45 50 050)

iluminación mixta

illuminazione mista

gemengde verlichting

oświetlenie mieszane

likafördelad belysning

45-50-065

éclairage semi-indirect

Eclairage par des luminaires qui ne dirigent que 10 à 40% de leur flux lumineux directement vers le plan utile supposé indéfini (Voir la Note à 45-50-050)

semi-indirect lighting

Lighting by means of fittings with a light distribution such that only 10 to 40% of the emitted luminous flux reaches the working plane directly, assuming that this plane is unbounded (See Note to 45-50 050)

vorwiegend indirekte Beleuchtung

Beleuchtungsart mittels Leuchten, welche nur 10 bis 40% ihres Lichtstromes direkt auf die unendlich ausgedehnt gedachte Nutzebene werfen (Siehe Anmerk zu 45-50-050)

преимущественно отраженное освещение

Освещение, осуществляемое **светильниками преимущественно отраженного света** или другими устройствами, направляющими от 10 до 40% светового потока непосредственно на расчетную плоскость, предполагаемую безграничной (см примечания к 45 50 050)

iluminación semi-indirecta

illuminazione semindiretta

overwegend indirecte verlichting

oświetlenie przeważnie pośrednie

övervägande indirekt belysning

45-50-070

éclairage indirect

Eclairage par des luminaires qui ne dirigent que 0 à 10% de leur flux lumineux directement vers le plan utile supposé indéfini (Voir la Note à 45-50-050)

indirect lighting

Lighting by means of fittings with a light distribution such that not more than 10% of the emitted luminous flux reaches the working plane directly, assuming that this plane is unbounded (See Note to 45-50-050)

indirekte Beleuchtung

Beleuchtungsart mittels Leuchten, welche nur 0 bis 10% ihres Lichtstromes direkt auf die unendlich ausgedehnt gedachte Nutzebene werfen (Siehe Anmerk zu 45-50-050)

отраженное освещение

Освещение, осуществляемое **светильниками отраженного света** или другими устройствами, направляющими менее 10% светового потока непосредственно на расчетную плоскость, предполагаемую безграничной (см примечания к 45-50 050)

iluminación indirecta

illuminazione indiretta

indirecte verlichting

oświetlenie pośrednie

indirekt belysning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-075

éclairage dirigé

Eclairage réalisé de façon telle que la lumière atteignant le plan utile, ou un objet, vienne d'une direction privilégiée

iluminación dirigida

illuminazione direzionale

gerichte verlichting

oświetlenie kierunkowe

riktad belysning

directional lighting

Lighting in which the light on the working plane or on an object is incident predominantly from a preferred direction

Beleuchtung durch gerichtetes Licht

Beleuchtungsart, bei der die Beleuchtung auf der Nutzebene oder auf einem Objekt aus einer Vorzugsrichtung erfolgt

направленное освещение

Освещение, при котором свет, достигающий рабочей поверхности или освещаемого объекта, имеет некоторое преимущественное направление

45-50-080

éclairage diffusé

Eclairage réalisé de façon telle que la lumière atteignant le plan utile, ou un objet, ne vienne pas d'une direction privilégiée

iluminación difusa

illuminazione diffusa

diffuse verlichting

oświetlenie rozproszone

diffus belysning

diffused lighting

Lighting in which the light on the working plane or on an object is not incident predominantly from any particular direction

Beleuchtung durch gestreutes [diffuses] Licht

Beleuchtungsart, bei der die Beleuchtung auf der Nutzebene oder auf einem Objekt aus keiner bevorzugten Richtung erfolgt

диффузное освещение

Освещение, при котором свет, достигающий рабочей поверхности или освещаемого объекта, практически не имеет преимущественного направления

45-50-085

illumination; éclairage par projection

Eclairage d'un site limité ou d'un objet par des projecteurs, à l'effet d'en augmenter fortement l'éclairement par rapport à l'entourage

iluminación por proyección

illuminazione per proiezione

slagverlichting

oświetlenie projektorowe

strålkastarbelysning

floodlighting

Lighting by projectors of a scene or object in order to increase considerably the illuminance relative to the surroundings

Flutlicht-Beleuchtung; Anstrahlung

Beleuchtung eines begrenzten Landschafts- oder Architektur-Ausschnittes oder eines Einzelgegenstandes gewöhnlich durch Scheinwerfer oder andere Anstrahler, um seine Beleuchtungsstärke gegenüber der Umgebung beträchtlich zu erhöhen

освещение заливающим светом

Освещение местности или объекта прожекторами заливающего света для значительного увеличения их освещенности по сравнению с освещенностью окружающего поля

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-090

courbe de répartition angulaire de l'intensité (lumineuse); courbe photométrique (d'une lampe ou d'un luminaire)

Courbe, généralement polaire, représentant l'intensité lumineuse dans un plan passant par la source, en fonction de l'angle formé par le vecteur intensité avec une direction donnée

Note *a)* Ce plan est le plus souvent un plan méridien lorsque la source possède une répartition symétrique de l'intensité lumineuse

b) Lorsque la direction repère des angles est la verticale, l'origine des angles est prise vers le bas

(luminous) intensity distribution curve (for a lamp or lighting fitting)

Curve, generally polar, which represents the luminous intensity in a plane passing through the source, as a function of the angle measured from some given direction

Note *a)* When the source has a symmetrical luminous intensity distribution, the plane is generally a meridian plane

b) When the reference direction is vertical, angles are measured from the downward vertical

Lichtstärkeverteilungskurve (einer Lampe oder Leuchte)

Kurve, meist in Polarkoordinaten dargestellt, die die Lichtstärken in einer durch die Lichtquelle gelegten Ebene in Funktion der Richtung darstellt

Anmerkung *a)* Die Ebene ist meist eine Meridianebene, wenn die Lichtquelle eine rotationssymmetrische Lichtstärkeverteilung aufweist

b) Wenn die Bezugsrichtung die Vertikale ist, werden die Winkel auf die Richtung nach unten bezogen

кривая распределения силы света (лампы или светильника)

Кривая, лежащая в плоскости, проходящей через световой центр источника, и изображающая обычно в полярных координатах силу света источника в функции угла, отсчитываемого от заданного направления

Примечания: *а)* Эта плоскость обычно меридиональная, если источник имеет симметричное распределение силы света

б) Если начальное направление вертикально, отсчет углов ведется снизу

curva de distribución de intensidad (luminosa)

curva fotometrica

lichtsterktekromme

krzywa rozsyłu światłości

ljus(styrke)fördelningskurva

45-50-095

surface de répartition de l'intensité (lumineuse)

Lieu géométrique de l'extrémité des vecteurs de même origine, chacun de ces vecteurs étant proportionnel à l'intensité lumineuse de la source dans la direction correspondante

surface of (luminous) intensity distribution

Surface formed by the extremities of all the radius vectors drawn from a common origin, the length of each radius vector being proportional to the luminous intensity of the source in the corresponding direction

Lichtstärkeverteilungsfläche; Lichtstärkeverteilungskörper

Geometrischer Ort der Spitzen aller Vektoren, die vom gleichen Pol ausgehen und deren Längen den Lichtstärken der Lichtquelle in den entsprechenden Richtungen proportional sind

фотометрическая поверхность; поверхность распределения силы света

Геометрическое место концов отрезков, выходящих из одной точки (светового центра источника), длина каждого из которых пропорциональна силе света источника в соответствующем направлении

superficie de distribución de intensidad (luminosa)

superficie fotometrica

lichtsterkte-oppervlak

powierzchnia rozsyłu światłości; bryła fotometryczna

ljus(styrke)fördelningsyta

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-100

répartition symétrique de l'intensité (lumineuse)

Répartition pour laquelle la surface de répartition de l'intensité lumineuse peut être engendrée par la rotation d'une courbe photométrique polaire autour d'un axe situé dans le plan méridien correspondant

Note L'usage s'établit d'étendre la dénomination de *répartition symétrique de l'intensité lumineuse* au cas où cette surface, sans être de révolution, possède au moins un plan de symétrie En Allemagne, ce cas est désigné par « symmetrische Lichtstärkeverteilung »

symmetrical (luminous) intensity distribution

Distribution for which the surface of luminous intensity distribution can be generated by rotating a polar intensity distribution curve around an axis in the corresponding meridian plane

Note Usage has established the extension of the term *symmetrical luminous intensity distribution* to the case where the surface, without being a surface of revolution, possesses at least a plane of symmetry In Germany, this case is designated by "symmetrische Lichtstärkeverteilung"

rotationssymmetrische Lichtstärkeverteilung

Verteilung, deren Lichtstärkeverteilungskörper dadurch erzeugt werden kann, dass eine polare Lichtstärkeverteilungskurve um eine Achse in der zugehörigen Meridianebene gedreht wird

Anmerkung Es bürgert sich die Verwendung ein, bei der französische, englische und russische Begriff der symmetrischen Lichtstärkeverteilung auf den Fall ausgedehnt wird, wo dieser Lichtstärkeverteilungskörper ohne rotationssymmetrisch zu sein wenigstens eine Symmetrieebene besitzt In Deutschland wird dieser Fall als **symmetrische Lichtstärkeverteilung** bezeichnet

симметричное распределение силы света

Распределение силы света, при котором фотометрическая поверхность может быть образована вращением полярной кривой силы света вокруг оси, расположенной в соответствующей меридиональной плоскости

Примечание Практически понятие *симметричного распределения силы света* стало более широким, распространившись на случай, когда фотометрическая поверхность, не будучи поверхностью вращения обладает хотя бы одной плоскостью симметрии В немецком языке этот случай называется « symmetrische Lichtstärkeverteilung »

distribución simétrica de intensidad (luminosa)

ripartizione simmetrica dell'intensità luminosa

symmetrische licht(sterkte)verdeling

symetryczny rozsył światłości

symmetrisk ljusfördelning

45-50-105

répartition asymétrique de l'intensité (lumineuse)

Répartition non symétrique de l'intensité lumineuse

asymmetrical (luminous) intensity distribution

Non-symmetrical distribution of the luminous intensity

unsymmetrische Lichtstärkeverteilung

Verteilung, deren Lichtstärkeverteilungskörper nicht rotationssymmetrisch ist

несимметричное распределение силы света

Распределение силы света, при котором фотометрическая поверхность не имеет ни оси, ни плоскостей симметрии

distribución asimétrica de intensidad (luminosa)

ripartizione asimmetrica dell'intensità luminosa

asymmetrische licht(sterkte)verdeling

niesymetryczny rozsył światłości

asymmetrisk ljusfördelning

45-50-110

flux (lumineux) hémisphérique supérieur [inférieur] (d'une source)

Flux lumineux émis au-dessus [au dessous] d'un plan horizontal passant par la source

Note La situation de ce plan doit être indiquée dans chaque cas

upper [lower] hemispherical (luminous) flux (of a source)

The luminous flux emitted above [below] a horizontal plane passing through the source

Note The plane must be specified in every case

oberer [unterer] halbräumlicher [hemisphärischer] Lichtstrom (einer Lichtquelle)

Der oberhalb [unterhalb] einer durch die Lichtquelle gehenden horizontalen Ebene ausgesandte Lichtstrom

Anmerkung Die Lage dieser Ebene ist im Einzelfall anzugeben

flujo (luminoso) hemisférico superior [inferior]

flusso luminoso emisferico superiore [inferiore]

boven [onder-] hemisferische lichtstroom

strumień półprzestrzenny górny [dolny]

övre [undre] hemisfäriskt ljusflöde

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

верхний [нижний] полусферический световой поток (источника)

Световой поток, излучаемый выше [ниже] горизонтальной плоскости, проходящей через источник

Примечание Более точное положение этой плоскости должно быть определено в каждом случае

45-50-115

diagramme de Rousseau

Représentation graphique à l'aide de laquelle on peut calculer le flux lumineux et l'intensité sphérique moyenne d'une source (ponctuelle) à symétrie axiale, en connaissant l'intensité lumineuse dans un certain nombre de directions d'un plan méridien Les coordonnées sont proportionnelles dans une direction aux intensités lumineuses et dans l'autre aux angles solides

Rousseau diagram

Graphical construction by means of which the luminous flux and the mean spherical luminous intensity of a (point-) source with an axis of symmetry may be calculated from a knowledge of the luminous intensity in a certain number of directions in a meridian plane The co-ordinates in one direction are proportional to luminous intensities, in the other direction to solid angles

Rousseau-Diagramm

Graphisches Verfahren, das für (punktartige) axialsymmetrische Lichtquellen mit bekannten Lichtstärkewerten nach mehreren Richtungen einer Meridianebene die Berechnung des Lichtstromes und der mittleren räumlichen Lichtstärke ermöglicht Dabei sind die Koordinaten in einer Richtung des Diagramms proportional den Lichtstärken, in der andern Richtung proportional den Raumwinkeln

диаграмма Руссо

Графическое построение в прямоугольной системе координат, при помощи которого можно вычислять световой поток и среднюю сферическую силу света точечного источника света с осевой симметрией, если известна его сила света в заданных направлениях меридиональной плоскости Одна из координат пропорциональна силе света, другая — телесному углу

diagrama de Rousseau

diagramma di Rousseau

rousseaudiagram

wykres Rousseau

Rousseau-diagram

45-50-120

angles de Russell

Série d'angles choisis permettant de définir sur une sphère des zones coaxiales d'aires égales, de sorte que l'intégration conduisant au flux lumineux à partir de la répartition angulaire de l'intensité lumineuse se réduise au calcul de la moyenne arithmétique des intensités aux angles choisis, l'intensité à chaque angle étant elle-même la moyenne des intensités dans les divers plans méridiens

Russell angles

Series of angles defining coaxial zones of equal area on a sphere in such a way that the determination of total luminous flux from the intensity distribution curve is reduced to the calculation of the arithmetic mean of the intensities at these angles, the intensity at each angle being the average for that angle in the several meridian planes

Russell-Winkel

Eine Auswahl von Winkeln, denen auf einer Raumwinkelkugel gleiche Raumwinkelzonen entsprechen, so dass die Integration des Lichtstromes aus einer über die verschiedenen Meridianebenen gemittelten Lichtstärkeverteilung bei Benützung dieser Winkeleinteilung auf eine arithmetische Mittelung reduziert wird

углы Рассела

Система углов, разделяющих сферу на равновеликие по площади коаксиальные зоны Интегрирование для нахождения светового потока по кривой распределения силы света сводится к вычислению среднеарифметического из значений силы света под этими углами, а сила света для каждого угла равна средней из сил света под этим углом в разных меридиональных сечениях

angulos de Russell

angoli di Russell

russellhoeken

kąty Russella

Russell-vinklar

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-50-125

courbe isophote d'intensité lumineuse; courbe isocandela

Courbe unissant les points représentatifs des directions où l'intensité lumineuse d'une source est la même D'ordinaire, on imagine que cette courbe est tracée sur une sphère ayant la source comme centre et l'on utilise une représentation plane de la surface sphérique

curva isocandela

isocandela curve UK; **isocandela line** USA

Curve traced on an imaginary sphere with the source at its centre and joining all the points corresponding to those directions in which the luminous intensity is the same, or a plane projection of this curve

curva isocandela

Kurve gleicher Lichtstärke; Isocandela-Kurve

Kurve auf einer Kugel, deren Mittelpunkt die Lichtquelle repräsentiert und die alle Punkte, welche den Richtungen gleicher Lichtstärke entsprechen, verbindet, oder die Projektion dieser Kurve auf eine Ebene

iso-candelalijn

кривая равной силы света; изокандела

Кривая, начерченная на воображаемой сфере (или участке сферы) с источником в ее центре, соединяющая все точки сферы, соответствующие направлениям, в которых сила света источника одинакова, а также плоская проекция этой кривой

izokandela

isocandela-kurva

45-50-130

diagramme isocandela

Réseau de courbes isophotes d'intensité lumineuse

diagrama isocandela

isocandela diagram

Array of isocandela curves

diagramma isocandela

Diagramm gleicher Lichtstärke; Isocandela-Diagramm

Gesamtheit der Kurven gleicher Lichtstärke

iso-candeladiagram

диаграмма равных сил света

Семейство кривых равной силы света (изокандел)

wykres izokandeli

isocandela-diagram

45-50-135

largeur angulaire de faisceau à mi-intensité [à déci-intensité] (d'un projecteur)

Etendue angulaire contenant les rayons vecteurs de la courbe polaire d'intensité lumineuse qui ont une longueur supérieure à 50% [10%] du maximum

Note Dans la pratique britannique, le terme « beam spread » se rapporte à l'angle pour lequel l'éclairement sur un plan normal à l'axe du faisceau est 10% du maximum

anchura del haz para intensidad mitad [un décimo]

one-half-peak [one-tenth-peak] divergence UK, **spread** USA (of a projector)

Angular extent of a beam which contains all the radius vectors of the polar curve of luminous intensity having lengths greater than 50% [10%] of the maximum

Note In British practice **beam spread** relates to the angle at which the illuminance on a plane normal to the axis of the beam is 10% of the maximum

ampiezza angolare del fascio di intensità $^1/_2 I_{max}$ [$^1/_{10} I_{max}$]

Halbstreuwinkel [Zehntelstreuwinkel] (eines Scheinwerfers)

Aus der Lichtverteilungskurve eines Scheinwerfers entnommener Winkel, innerhalb dessen die Lichtstärke auf die Hälfte [ein Zehntel] ihres Maximalwertes abfällt

Anmerkung Im englischen Sprachgebrauch versteht man unter „beam spread" den Winkel, unter dem die Beleuchtungsstärke auf einer senkrecht zur Bündelachse stehenden Ebene auf einen Anteil von 10% zurückgeht

half [10%] waarde van een bundel

угловая ширина пучка, ограниченного половинной [10%-ной] силой света

Плоский, отсчитываемый от оси угол, в пределах которого сила света прожектора превышает 50% [10%] максимального значения

Примечание В британской практике термин « beam spread » означает угол, под которым освещенность на плоскости, перпендикулярной оси пучка, составляет 10% максимального значения

użyteczny kąt rozwarcia

halvvärdes- [tiondels-] spridning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-140

rendement optique (d'un luminaire)

Rapport du flux lumineux émis par le luminaire, mesuré dans des conditions pratiques déterminées, à la somme des flux lumineux individuels des lampes lorsqu'elles sont à l'intérieur du luminaire

optical output ratio (of a lighting fitting)

Ratio of the light output of the lighting fitting, measured under specified practical conditions, to the sum of the individual light outputs of the lamps when inside the fitting

Leuchtenwirkungsgrad; optischer Wirkungsgrad (einer Leuchte)

Verhältnis des aus der Leuchte austretenden Lichtstromes, der unter bestimmten praktischen Bedingungen zu messen ist, zur Summe der von den einzelnen Lampen in der Leuchte erzeugten Lichtströme

. . . . .

Отношение светового потока светильника, измеряемого в определенных практических условиях, к сумме световых потоков, присущих каждой из его ламп в тех условиях в которых они горят в светильнике

rendimiento óptico

rendimento ottico

armatuurrendement

sprawność optyczna oprawy

optisk armaturverkningsgrad

45-50-145

rendement normalisé (d'un luminaire)

Rapport du flux lumineux émis par le luminaire, mesuré dans des conditions pratiques déterminées, au flux lumineux émis par la ou les lampes fonctionnant hors du luminaire dans des conditions spécifiées

Note Pour des luminaires à lampes à incandescence, le rendement optique et le rendement normalisé sont pratiquement les mêmes

light output ratio (of a lighting fitting); **luminaire efficiency** USA

Ratio of the light output of the lighting fitting, measured under specified practical conditions, to the sum of the individual light outputs of the lamps operating outside the fitting under specified conditions

Note For fittings using incandescent lamps, the optical output ratio and the light output ratio are the same in practice

Betriebswirkungsgrad (einer Leuchte)

Verhältnis des aus der Leuchte austretenden Lichtstromes, der unter bestimmten praktischen Bedingungen zu messen ist, zur Summe der Lichtströme der einzelnen Lampen, wenn diese unter festgelegten Bedingungen ausserhalb der Leuchte betrieben werden

Anmerkung Für Glühlampenleuchten sind der Leuchtenwirkungsgrad und der Betriebswirkungsgrad praktisch gleich

коэффициент полезного действия светильника

Отношение светового потока светильника измеренного в определенных практических условиях, к сумме световых потоков каждой из его ламп, измеренных в установленных условиях вне светильника

Примечание Для светильников с лампами накаливания оба коэффициента (45-50-140 и 145) практически равны

rendimiento luminoso; eficiencia luminosa

rendimento normale

sprawność eksploatacyjna oprawy

praktisk armaturverkningsgrad

45-50-150

facteur de multiplication (d'un luminaire)

Rapport entre l'intensité lumineuse maximale du luminaire, généralement un projecteur, et l'intensité lumineuse sphérique moyenne de sa lampe

magnification ratio (of a lighting fitting)

Ratio of the maximum luminous intensity of the lighting fitting, generally a projector, to the mean spherical luminous intensity of its lamp

Verstärkungszahl; Verstärkungsfaktor (einer Leuchte)

Verhältnis der grössten Lichtstärke der Leuchte, im allgemeinen eines Scheinwerfers, zur mittleren räumlichen Lichtstärke der verwendeten Lampe

коэффициент усиления (осветительного прибора)

Отношение максимальной силы света осветительного прибора (обычно прожектора) к средней сферической силе света его лампы

factor de aumento (fotométrico)

fattore di moltiplicazione (dell' intensità luminosa)

versterkingsfactor (van een armatuur)

współczynnik wzmocnienia oprawy

förstärkningstal

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-155

courbe isophote de luminance

Lieu géométrique des points d'une surface où la luminance a la même valeur, pour une position déterminée de la ou des sources et de l'observateur par rapport à la surface

isoluminance curve

Locus of points on a surface at which the luminance is the same, for given positions of the observer and of the source or sources in relation to the surface

Kurve gleicher Leuchtdichte

Geometrischer Ort der Punkte einer Fläche, in denen die Leuchtdichte für einen an einer bestimmten Stelle befindlichen Beobachter den gleichen Wert hat bei vorgegebener Lage der Lichtquellen relativ zu der betrachteten Fläche

кривая равной яркости

Геометрическое место точек поверхности в которых яркость одинакова для заданного относительно этой поверхности положения наблюдателя и источников

curva isonit

curva di uguale luminanza

iso-luminantielijn

izonita

isoluminanskurva

45-50-160

courbe isophote d'éclairement; courbe isolux

Lieu géométrique des points d'une surface où l'éclairement a la même valeur

isolux curve UK; **isolux line** USA

Locus of points on a surface where the illuminance has the same value

Isolux-Linie; Kurve gleicher Beleuchtungsstärke

Geometrischer Ort der Punkte einer Fläche, in denen die Beleuchtungsstärke gleiche Werte aufweist

кривая равной освещенности; изолюкса

Геометрическое место точек поверхности в которых освещенность одинакова

curva isolux

curva isolux

iso-luxlijn

izoluksa

isoluxkurva

45-50-165[1]

coefficient d'échange (mutuel) (entre deux surfaces S_1 et S_2 lorsque la luminance énergétique [lumineuse] de S_1 (ou S_2) est la même en tous points et dans toutes les directions)

Quotient du flux énergétique [lumineux] que la surface S_1 (ou S_2) envoie sur la surface S_2 (ou S_1), par l'exitance énergétique [lumineuse] de la surface S_1 (ou S_2)

symb g $\quad g = \dfrac{\Phi_2}{M_1} = \dfrac{\Phi_1}{M_2}$ (voir Note 1)

unité: mètre carré m^2

(mutual) exchange coefficient (between two surfaces S_1 and S_2, when the radiance [luminance] of S_1 (or S_2) is the same at all points and for all directions)

Quotient of the radiant [luminous] flux that surface S_1 (or S_2) sends to surface S_2 (or S_1), by the radiant [luminous] exitance of surface S_1 (or S_2)

symb g $\quad g = \dfrac{\Phi_2}{M_1} = \dfrac{\Phi_1}{M_2}$ (see Note 1)

unit: square metre m^2

coeficiente de cambio (mutuo)

coefficiente di scambio

wspólczynnik wymiany wzajemnej

(ömsesidig) utbyteskoefficient

---

(1) Ce terme et sa définition qui ont été adoptés et proposés par le Comité E 3 1 1 1 n ont toutefois pas encore été acceptés par tous les Comités Nationaux de la C I E
This term and definition which have been adopted and recommended by Committee E 3 1 1 1 have not yet been agreed to by all of the National Committees of the C I E
Dieser Ausdruck und seine Definition wurden durch das Komitee E 3 1 1 1 angenommen und vorgeschlagen aber noch nicht von allen Nationalen Komitees der C I E gebilligt
Этот термин и его определение принятые и предложенные Комитетом E 3 1 1 1 не получили еще одобрения всех национальных комитетов МКО

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

(gegenseitiger) Austauschkoeffizient (zwischen zwei Flächen S_1 und S_2 für den Fall, dass die Strahldichte [Leuchtdichte] von S_1 (oder S_2) in allen Punkten und in allen Richtungen gleich ist)

Quotient des Strahlungsflusses [Lichtstromes], den die Fläche S_1 (oder S_2) der Fläche S_2 (oder S_1) zustrahlt, und der spezifischen Ausstrahlung [Lichtausstrahlung] der Fläche S_1 (oder S_2)

Symb g $\quad g = \dfrac{\Phi_2}{M_1} = \dfrac{\Phi_1}{M_2}$ (siehe Anmerk 1)

Einheit: Quadratmeter m^2

◆ **площадь полного обмена** (между двумя поверхностями S_1 и S_2, если яркость этих поверхностей одинакова во всех точках и во всех направлениях)

Отношение светового потока, посылаемого поверхностью S_1 (или S_2) на поверхность S_2 (или S_1), к светимости поверхности S_1 (или S_2)

обозн g $\quad g = \dfrac{\Phi_2}{M_1} = \dfrac{\Phi_1}{M_2}$ (см примечание 1)

единица: квадратный метр $м^2$

Note 1 Puisque $M = \pi L$, et dans le cas particulier où tous les points de S_1 sont vus de tous les points de S_2

Note 1 Since $M = \pi L$, and in the particular case where all points on S_1 are seen from all points on S_2

Anmerkung 1 Da $M = \pi L$ ist und in dem Sonderfall, in dem alle Punkte von S_1 von allen Punkten von S_2 aus sichtbar sind, ist

Примечание 1 Так как $M = \pi L$, то в частном случае, когда все точки на поверхности S_1 видны из всех точек поверхности S_2

$$g = \frac{1}{\pi} \int_{S_1} \int_{S_2} \frac{\cos \theta_1 \cos \theta_2}{l^2} \, dA_1 \, dA_2 = \frac{1}{\pi} G,$$

où l est la distance entre les aires élémentaires dA_1 et dA_2 prises sur les surfaces S_1 et S_2, et G l'étendue géométrique (voir Note 1, cas *c*, de 45-05-150 et 45-10 080) du faisceau délimité par les contours de S_1 et S_2

where l is the distance between the elements of area dA_1 and dA_2 on the surfaces S_1 and S_2, and G is the geometric extent (see Note 1, case *c*, to 45 05-150 and 45-10-080) of the beam delimited by the boundaries of S_1 and S_2

darin ist l der Abstand zwischen den Flächenelementen dA_1 und dA_2 jeweils auf den Flächen S_1 und S_2 und G der geometrische Fluss (siehe Anmerk 1, Fall *c*, zu 45-05-150 und 45-10-080) des Bündels, das durch die Begrenzungslinien von S_1 und S_2 begrenzt wird

где l — расстояние между элементарными площадками dA_1 и dA_2 соответственно на поверхностях S_1 и S_2, а G — геометрический фактор пучка, ограниченного контурами S_1 и S_2 (см примечание 1, случай *c*, к 45 05 150 и 45 10 080)

Pour deux aires élémentaires dA_1 et dA_2

For two elementary areas dA_1 and dA_2

Für zwei Flächenelemente dA_1 und dA_2 gilt

Для двух элементарных площадей dA_1 и dA_2

$$dg = \frac{1}{\pi} dA_1 \, d\Omega_1 \cos \theta_1 = \frac{1}{\pi} dA_2 \, d\Omega_2 \cos \theta_2,$$

où $d\Omega_1$ (ou $d\Omega_2$) est l'angle solide sous lequel l'aire élémentaire dA_2 (ou dA_1) est vue du centre de dA_1 (ou dA_2)

where $d\Omega_1$ (or $d\Omega_2$) is the solid angle which the area dA_2 (or dA_1) subtends from the centre of dA_1 (or dA_2)

darin ist $d\Omega_1$ (oder $d\Omega_2$) der Raumwinkel, unter dem das Flächenelement dA_2 (oder dA_1) vom Mittelpunkt von dA_1 (oder dA_2) aus gesehen wird

где $d\Omega_1$ (или $d\Omega_2$) — телесный угол, под которым элементарная площадь dA_2 (или dA_1) видна из центра dA_1 (или dA_2)

La luminance énergétique [lumineuse] du faisceau délimité par les contours de dA_1 et dA_2 est

The radiance [luminance] of the beam delimited by the boundaries of dA_1 and dA_2 is

Die Strahldichte [Leuchtdichte] des Bündels, das durch die Begrenzungslinien von dA_1 und dA_2 begrenzt wird, ist

Яркость пучка, ограниченного контурами dA_1 и dA_2,

$$L = \frac{1}{\pi} \frac{d\Phi}{dg}$$

Note 2 Dans les pays de langue anglaise, ainsi qu'en U R S S, on emploie aussi les deux notions connexes suivantes:

Note 2 In English speaking countries, as well as in U S S R, use is also made of the following two related concepts:

Anmerkung 2 In den englisch sprechenden Ländern sowie in der UdSSR verwendet man auch die beiden folgenden hiermit zusammenhängenden Begriffe:

Примечание 2 Применяются также два следующих родственных понятия:

«configuration factor»: Rapport de l'éclairement énergétique [lumineux] en un point de la surface S_2 dû au flux reçu de la surface S_1, à l'exitance énergétique [lumineuse] de la surface S_1

configuration factor: Ratio of the irradiance [illuminance] at a point on surface S_2 due to the flux received from surface S_1, to the radiant [luminous] exitance of surface S_1

«configuration factor»: Verhältnis der Bestrahlungsstärke [Beleuchtungsstärke] an einem Punkt der Fläche S_2, die von einem Strahlungsfluss [Lichtstrom] herrührt, der von der Fläche S_1 ausgeht, zur spezifischen Ausstrahlung [Lichtausstrahlung] der Fläche S_1

коэффициент освещенности, равный отношению освещенности в точке поверхности S_2, созданной потоком, излученным поверхностью S_1, к светимости поверхности S_1

symb
Symb
обозн $\Big\}$ c $\quad c_{21} = \dfrac{E_2}{M_1}$; $\quad c_{12} = \dfrac{E_1}{M_2}$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

La relation entre le « configuration factor » c et le *coefficient d'échange (mutuel)* g est:

The relation between the *configuration factor* c and the *(mutual) exchange coefficient* g is:

Der Zusammenhang zwischen dem « configuration factor » c und dem *(gegenseitigen) Austauschkoeffizient* g ist:

Между *коэффициентом освещенности* c и *площадью полного обмена* g существует следующее соотношение:

$$\int_{S_2} c_{21}\,dA_2 = \frac{\int_{S_2} E_2\,dA_2}{M_1} = \frac{\Phi_2}{M_1} = g = \frac{\Phi_1}{M_2} = \frac{\int_{S_1} E_1\,dA_1}{M_2} = \int_{S_1} c_{12}\,dA_1$$

(La notion de « configuration factor » est identique à celle de *facteur de ciel* (45-50 230) employé en éclairage naturel)

(The concept of *configuration factor* is identical with that of the expression *sky factor* (45-50-230) used in daylighting)

(Der Begriff des « configuration factor » ist mit dem des *Himmelslichtquotienten* (45-50-230) identisch, der in der Tagesbeleuchtung verwendet wird)

(Понятие о коэффициенте освещенности идентично понятию о *геометрическом коэффициенте естественной освещенности* (45 50 230), применяемом при расчете естественного освещения)

« form factor »: Rapport du flux énergétique [lumineux] surfacique moyen reçu par la surface S_2 en provenance de la surface S_1, à l'exitance énergétique [lumineuse] de la surface S_1

form factor: Ratio of the average radiant [luminous] flux density received over surface S_2 from surface S_1, to the radiant [luminous] exitance of surface S_1

« form factor »: Verhältnis der mittleren Strahlungsfluss- [Lichtstrom-] Flächendichte, die die Fläche S_2 von der Fläche S_1 empfängt, zur spezifischen Ausstrahlung [Lichtausstrahlung] der Fläche S_1

средний (по поверхности) коэффициент освещенности, равный отношению средней поверхностной плотности светового потока, падающего на поверхность S_2 от поверхности S_1, к светимости поверхности S_1

symb / Symb / обозн f

$$f_{21} = \frac{\Phi_2}{A_2 M_1} = \frac{g}{A_2}\ ; \qquad A_2 f_{21} = g = A_1 f_{12}$$

45-50-170(1) **coefficient d'auto-échange** (d'une surface lorsque sa luminance énergétique [lumineuse] est la même en tous points et dans toutes les directions)

coeficiente de autocambio

coefficiente di autoscambio

Quotient de la partie du flux énergétique [lumineux] de la surface qui tombe sur la surface elle-même, par l'exitance énergétique [lumineuse] de la surface

symb g_s unité: mètre carré m^2

Note Le coefficient d'auto-échange d'une surface S limitée par une courbe plane C, et située d'un seul côté du plan de cette courbe, est égal à l'aire de la surface S diminuée de l'aire de la surface plane limitée par C

współczynnik samowymiany

självutbyteskoefficient

self-exchange coefficient (of a surface when its radiance [luminance] is the same at all points and for all directions)

Quotient of that part of the radiant [luminous] flux from the surface which falls on the surface itself, by the radiant [luminous] exitance of the surface

symb g_s unit: square metre m^2

Note The self-exchange coefficient of a surface S limited by a flat curve C and situated on only one side of the plane of this curve is equal to the surface area of S minus the flat surface area limited by C

Eigenaustauschkoeffizient (einer Fläche für den Fall, dass ihre Strahldichte [Leuchtdichte] in allen Punkten und in allen Richtungen gleich ist)

Quotient des Teils des Strahlungsflusses [Lichtstroms] der Fläche, der auf die Fläche selbst fällt, zur spezifischen Ausstrahlung [Lichtausstrahlung] der Fläche

Symb g_s Einheit: Quadratmeter m^2

Anmerkung Der Eigenaustauschkoeffizient einer Fläche S, die durch eine ebene Kurve C begrenzt wird und auf nur einer Seite der Ebene dieser Kurve liegt, ist gleich dem Flächeninhalt der Fläche S, vermindert um den Flächeninhalt der von C begrenzten ebenen Fläche

площадь возврата (света поверхностью, имеющей одинаковую яркость во всех точках и во всех направлениях)

Отношение той доли светового потока, исходящего от поверхности, которая возвращается на эту же поверхность к ее светимости

обозн g_s единица: квадратный метр m^2

Примечание Площадь возврата криволинейной поверхности S, кромка которой образует плоскую замкнутую кривую C (поверхность S расположена с одной стороны плоскости кривой C), равна площади поверхности S, уменьшенной на площадь плоской поверхности, ограниченной кривой C

(1) Voir p 216 See p 216 Siehe S 216 См стр 216

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1976

45-50-175

réflexions mutuelles; interréflexions

Ensemble des réflexions du rayonnement entre plusieurs surfaces réfléchissantes en présence

interreflexión

riflessioni mutue

interreflectie

odbicie wielokrotne

interreflexion

inter-reflection UK; **interflection** USA

General effect of the reflections of radiation between several reflecting surfaces

Mehrfachreflexion; Interflexion

Gesamtheit der Reflexionen einer Strahlung zwischen einer Anzahl von reflektierenden Flächen

многократные отражения

Совокупность отражений света между несколькими отражающими поверхностями

45-50-180

facteur de réflexions mutuelles; facteur d'interréflexions

Rapport du flux énergétique ou lumineux Φ_i atteignant indirectement une surface d'une enceinte au flux primaire Φ_o reçu directement par une autre surface, le flux Φ_i résultant des réflexions mutuelles subies par le flux Φ_o

factor de interreflexiones

fattore di riflessioni mutue

interreflectie-aandeel

sprawność odbicia wielokrotnego

interreflexionsverkningsgrad

inter-reflection ratio UK

Ratio of the radiant or luminous flux Φ_i indirectly reaching a surface in a cavity to the primary flux Φ_o directly received by another surface the flux Φ_i resulting from the inter reflection undergone by the flux Φ_o

Interflexionswirkungsgrad

Verhältnis des eine Fläche eines Raumes indirekt treffenden Strahlungsflusses bzw Lichtstromes Φ_i zu dem eine andere Fläche des Raumes treffenden Direktstrahlungsfluss bzw Direktlichtstrom Φ_o, der nach Mehrfachreflexion zu dem Strahlungsfluss bzw Lichtstrom Φ_i führt

. . .

Отношение светового потока Φ_1, достигающего поверхности S_1, в результате многократных отражений света, исходящего от поверхности S_0 на которую падает прямой поток Φ_0, к потоку Φ_0 (Φ_1 есть результат многократных отражений потока Φ_0)

45-50-185

surface de référence

Surface sur laquelle on mesure ou spécifie l'éclairement

superficie de referencia

superficie di riferimento

referentievlak; meetvlak

powierzchnia odniesieniowa

referensyta

reference surface

Surface on which illuminance is measured or specified

Bezugsfläche; Messfläche

Fläche, auf die man empfohlene Beleuchtungsstärkewerte bezieht oder auf der sie gemessen werden

расчетная плоскость

Плоскость для которой нормируется или в которой измеряется освещенность

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-190

plan utile; plan de travail

Surface de référence constituée par un plan sur lequel s'effectue normalement un travail

Note En éclairage intérieur et sauf indication contraire ce plan est, par convention, un plan horizontal situé à 0,85 m du sol et limité par les parois du local (Aux Etats-Unis d'Amérique, le plan utile est habituellement situé à 0,76 m du sol)

working plane; work plane USA

Reference surface defined as the plane at which work is usually done

Note In interior lighting and unless otherwise indicated, it is assumed to be a horizontal plane 0 85 m above the floor and limited by the walls of the room (In the U S A the work plane is usually assumed to be 0 76 m above the floor)

Nutzebene

Bezugsfläche, die aus einer Ebene besteht, auf der sich normalerweise eine Arbeit vollzieht

Anmerkung In der Innenbeleuchtung wird diese Ebene, wenn nichts anderes angegeben ist, durch Übereinkommen horizontal, 0,85 m über dem Boden liegend und durch die Raumwände begrenzt angenommen (In den USA wird die Nutzebene üblicherweise in einer Höhe von 0,76 m über dem Boden angenommen)

рабочая поверхность

Поверхность, на которой производится работа

plano de trabajo

piano di utilizzazione

werkvlak

płaszczyzna pracy

arbetsplan

45-50-195

flux utile

Flux lumineux reçu par une des faces de la surface de référence

Note Sauf indication contraire la surface de référence est le plan utile

utilized flux

Luminous flux received on one side of the reference surface

Note Unless otherwise indicated the reference surface is the working plane

Nutzlichtstrom

Lichtstrom, der auf eine Seite der Bezugsfläche fällt

Anmerkung Wenn nichts anderes angegeben wird, ist die Bezugsfläche die Nutzebene

полезный световой поток

Световой поток, падающий на одну сторону расчетной плоскости

Примечание Если нет иных указаний, за расчетную плоскость принимается рабочая поверхность

flujo útil

flusso utile

nuttige lichtstroom

strumień użyteczny

utnyttjat flöde

45-50-200

facteur d'utilisation

Rapport entre le flux utile et le flux émis par les lampes

Note Aux Etats-Unis d'Amérique, le terme « coefficient of utilization » est couramment utilisé

utilization factor

Ratio of the utilized flux to the luminous flux emitted by the lamps

Note In the U S A the term **coefficient of utilization** is still currently used

Beleuchtungswirkungsgrad

Verhältnis des Nutzlichtstromes zu dem Lichtstrom, der von den Lampen ausgestrahlt wird

Anmerkung In den USA wird der Ausdruck „coefficient of utilization" allgemein verwendet

коэффициент использования светового потока ламп

Отношение полезного светового потока к световому потоку, излучаемому лампами

factor de utilización

fattore di utilizzazione della lampada

verlichtingsrendement

sprawność oświetlenia

belysningsverkningsgrad

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-205 **indice du local**

indice de local

indice del locale

vormindex

wskaźnik pomieszczenia

rumsindex

Repère numérique, caractéristique de la géométrie du local, servant au calcul du facteur d'utilisation et de l'utilance

Note 1 Sauf indication contraire l'indice du local est donné par la formule $\frac{l\ b}{h\ (l + b)}$, où l est la longueur du local, b sa largeur et h la distance des luminaires au plan utile

Note 2 Dans la pratique britannique, le « ceiling cavity index » est calculé à partir de la même formule sauf que h est la distance du plafond aux luminaires

Note 3 Aux États-Unis d'Amérique, on utilise couramment le terme « room cavity ratio » qui est égal à cinq fois l'inverse de l'indice du local défini par la formule ci-dessus Deux autres termes sont aussi utilisés: «ceiling cavity ratio» et « floor cavity ratio » qui se distinguent seulement du « room cavity ratio » par la valeur de h qui est la distance du plafond aux luminaires pour le premier terme, et la distance du sol au plan utile pour le second

room index

Code number, representative of the geometry of a room, used in calculation of the utilization factor or the utilance

Note 1 Unless otherwise indicated, the room index is given by the formula $\frac{l\ b}{h\ (l + b)}$ where l is the length of the room, b is the width and h the distance of the lighting fittings above the working plane

Note 2 In British practice, the **ceiling cavity index** is calculated from the same formula except that h is the distance from ceiling to lighting fittings

Note 3 In the U S A , the term **room cavity ratio** is currently used This is equal to five times the reciprocal of the room index defined by the above formula Two supplementary terms are used: **ceiling cavity ratio** and **floor cavity ratio** which are derived in the same way as the room cavity ratio except that h is respectively the distance from ceiling to lighting fittings and from floor to working plane

Raum-Index

Aus der Raumgeometrie abgeleitetes numerisches Kennzeichen, das zur Berechnung des Beleuchtungs- und Raumwirkungsgrades dient

Anmerkung 1 Wenn nichts anderes angegeben wird, ist der Raum-Index gegeben durch die Beziehung $\frac{l\ b}{h\ (l + b)}$, worin l die Raumlänge, b seine Breite und h die Höhe der Leuchten über der Nutzebene ist

Anmerkung 2 In der britischen Praxis wird der „ceiling cavity index" nach der gleichen Formel berechnet, ausser dass h der Abstand von der Decke zu den Leuchten ist

Anmerkung 3 In den USA wird der Ausdruck „room cavity ratio" allgemein verwendet Er ist gleich dem fünffachen Reziprokwert des durch obige Formel definierten Raum-Index

Daneben werden zwei ergänzende Ausdrücke verwendet: „ceiling cavity ratio" und „floor cavity ratio", die in der gleichen Weise wie der „room cavity ratio" abgeleitet werden wobei nur h der Abstand von der Decke zu den Leuchten bzw vom Fussboden zur Nutzebene ist

индекс помещения

Числовой множитель, определяемый геометрическими характеристиками помещения и применяемый для вычисления коэффициента использования ламп и светильников

Примечание 1 Если нет иных указаний, индекс помещения определяется формулой $\frac{l\ b}{h\ (l + b)}$, где l и b — длина и ширина помещения, h — высота светильников над рабочей поверхностью

Примечание 2 В британской практике « ceiling cavity index » вычисляется по той же формуле, но под h понимается расстояние между плоскостью светильников и потолком

Примечание 3 В США употребляют обычно термин «room cavity ratio» Эта величина равна пятикратному обратному значению индекса помещения, определяемого приведенной выше формулой Употребляются также два других термина: « ceiling cavity ratio » и « floor cavity ratio » Они отличаются от « room cavity ratio » лишь значением величины h, которая для первого термина означает расстояние от плоскости светильников до потолка, а для второго — высоту рабочей поверхности над полом

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-210

utilance

Rapport entre le flux utile et le flux sortant des luminaires

symb *U*

Note Anciennement **facteur d'utilisation d'un local** en français et « room utilization factor » en anglais

utilance

Ratio of the utilized flux to the luminous flux leaving the lighting fittings

symb *U*

Note Formerly **room utilization factor** in English and "facteur d'utilisation d'un local" in French

Raumwirkungsgrad

Verhältnis des Nutzlichtstromes zu dem Lichtstrom, der die Leuchten verlässt

Symb *U*

Anmerkung Früher „facteur d'utilisation d'un local" im Französischen und „room utilization factor" im Englischen

коэффициент использования светового потока светильников

Отношение полезного светового потока к световому потоку, выходящему из светильников

обозн *U*

Примечание Прежде « facteur d'utilisation d'un local » (франц) и « room utilization factor » (англ)

utilancia

fattore di utilizzazione dell'apparecchio di illuminazione

utilantie

sprawność pomieszczenia (oświetleniowa)

rumsverkningsgrad

45-50-215

facteur d'uniformité de l'éclairement (sur une surface donnée)

Rapport de l'éclairement minimal à l'éclairement moyen sur la surface

Note On utilise aussi *a)* le rapport de l'éclairement minimal à l'éclairement maximal et *b)* l'inverse de l'un ou l'autre de ces deux rapports

uniformity ratio of illuminance (on a given plane)

Ratio of the minimum to the average illuminance on the plane

Note Use is made also of *a)* the ratio of the minimum to the maximum illuminance and *b)* the inverse of either of these two ratios

Gleichmässigkeitsgrad [Gleichmässigkeit] der Beleuchtung (einer gegebenen Fläche)

Verhältnis der niedrigsten zur mittleren Beleuchtungsstärke auf dieser Fläche

Anmerkung Man verwendet auch *a)* das Verhältnis der niedrigsten zur höchsten Beleuchtungsstärke und *b)* den Reziprokwert dieser beiden Verhältnisse

коэффициент равномерности освещения (на заданной поверхности)

Отношение минимальной освещенности к средней освещенности поверхности

Примечание 1 Применяется также: *а)* отношение минимальной освещенности к максимальной и *б)* обратное значение каждого из этих отношений

Примечание 2 В СССР наиболее употребительны следующие отношения: **коэффициент неравномерности** ($E_{макс}/E_{мин}$) и **коэффициент минимальной освещенности** ($E_{ср}/E_{мин}$)

factor de uniformidad de iluminancia

fattore di uniformità dell'illuminamento

gelijkmatigheidsfactor

równomierność oświetlenia

likformighetsgrad

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-220 **facteur de maintenance**

Rapport entre l'éclairement moyen sur le plan utile après une certaine durée d'utilisation d'une installation d'éclairage et l'éclairement moyen obtenu dans les mêmes conditions pour l'installation neuve

Note 1 Par extension, le facteur de maintenance pourra être défini à partir de l'éclairement obtenu en un point donné d'un plan donné

Note 2 Dans le cas d'un éclairage artificiel, on entend par installation neuve une installation dont les lampes ont été soumises préalablement au régime de formation prescrit dans les Publications de la C E I (N° 64 pour les lampes à incandescence, N° 81 pour les lampes fluorescentes)

factor de conservación

fattore di conservazione

depreciatiefactor

współczynnik utrzymania

bibehållningsfaktor

maintenance factor

Ratio of the average illuminance on the working plane after a certain period of use of a lighting installation to the average illuminance obtained under the same conditions for a new installation

Note 1 The concept of maintenance factor may also be applied to the illuminance at a given point on a given plane

Note 2 For artificial lighting, it is understood that a new installation is one in which the lamps have been aged as prescribed in the I E C Publications (No 64 for incandescent lamps, No 81 for fluorescent lamps)

Verminderungsfaktor

Verhältnis der mittleren Beleuchtungsstärke auf der Nutzebene nach einer gewissen Benutzungsdauer einer Beleuchtungsanlage zu der Beleuchtungsstärke, die unter denselben Bedingungen bei einer neuen Anlage erhalten wird

Anmerkung 1 Der Begriff des Verminderungsfaktors kann auch auf die Beleuchtungsstärke an einem Punkt einer gegebenen Ebene übertragen werden

Anmerkung 2 Im Falle einer künstlichen Beleuchtung versteht man unter einer neuen Anlage eine Anlage, deren Lampen einer vorhergehenden Alterung unterworfen wurden, wie sie in den IEC- Publikationen (Nr 64 für Glühlampen, Nr 81 für Leuchtstofflampen) vorgeschrieben ist

Отношение средней освещенности на рабочей поверхности по истечении известного периода эксплуатации осветительной установки к определенной тем же способом средней освещенности новой установки

Примечание 1 Этот термин может применяться также к освещенности в одной и той же точке данной поверхности

Примечание 2 В случае искусственного освещения под новой установкой понимают установку, лампы которой были подвергнуты отжигу в соответствии с инструкциями МЭК (№ 64 для ламп накаливания, № 81 для люминесцентных ламп)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-225 **facteur de dépréciation**

Inverse du facteur de maintenance

Note 1 Le facteur de dépréciation est toujours supérieur à 1

Note 2 En U R S S, on entend par facteur de dépréciation (коэффициент запаса) le rapport de l'éclairement initial (moyen ou minimal) à la valeur nominale de l'éclairement

factor de depreciación

indice di deprezzamento

współczynnik obniżenia

försämringsfaktor

depreciation factor

The reciprocal of the maintenance factor

Note 1 The depreciation factor is always greater than 1

Note 2 In the U S S R the depreciation factor (коэффициент запаса) means the ratio of the (average or minimum) initial illuminance to the nominal value of the illuminance

Kehrwert des Verminderungsfaktors

Anmerkung 1 Dieser Kehrwert ist immer grösser als 1

Anmerkung 2 In der UdSSR versteht man unter „коэффициент запаса“ das Verhältnis der Anfangsbeleuchtungsstärke (Mittel oder Minimalwert) zu dem genannten Wert der Beleuchtungsstärke

коэффициент запаса

Величина, обратная величине 45 50 220

Примечание 1 Коэффициент запаса всегда больше 1

Примечание 2 В СССР под *коэффициентом запаса* понимают отношение начальной освещенности (средней или минимальной) к нормированному (расчетному) значению освещенности

LUMIÈRE DU JOUR
DAYLIGHTING
TAGESLICHT
Дневной свет

45-50-230 **facteur de ciel**

Rapport de la partie de l'éclairement naturel en un point d'un plan donné, provenant directement d'un ciel de luminance uniforme, à travers des ouvertures non vitrées, à l'éclairement sur un plan horizontal provenant sans obstruction d'un hémisphère de ce ciel La lumière solaire directe est exclue de ces deux valeurs d'éclairement

Note Le facteur de ciel est un rapport purement géométrique et peut être également défini de la façon suivante:

Le facteur de ciel en un point P d'un plan donné est $\frac{1}{\pi}$ de l'aire de la projection orthogonale, sur ce plan, de la surface découpée, sur une sphère de rayon unité et de centre P, par un cône ayant le point P pour sommet et s'appuyant sur le contour apparent de la partie du ciel visible du point P

factor de cielo

fattore di cielo

hemelfactor

współczynnik nieboskłonu

himmelsfaktor

sky factor

Ratio of that part of the daylight illuminance at a point on a given plane which would be received directly through unglazed openings from a sky of uniform luminance, to the illuminance on a horizontal plane due to an unobstructed hemisphere of this sky Direct sunlight is excluded for both values of illuminance

Note The sky factor is a pure geometrical ratio, and may be defined alternatively as follows:

The sky factor at a point P on a given plane is $\frac{1}{\pi}$ of the area orthogonally projected on this plane from the surface intercepted on a sphere of unit radius with its centre at P by a cone having as its apex the point P and as its base the contour of that part of the sky visible from P

Himmelslichtquotient

Verhältnis des Anteils der durch natürliches Tageslicht in einem Punkt einer gegebenen Ebene hervorgerufenen Beleuchtungsstärke, wenn dieser Anteil direkt durch unverglaste Lichtöffnungen von einem Himmel konstanter Leuchtdichte erzeugt wird, zur Horizontalbeleuchtungsstärke bei unverbauter Himmelshalbkugel Direktes Sonnenlicht ist für beide Beleuchtungsstärken ausgeschlossen

Anmerkung Der Himmelslichtquotient ist ein rein geometrisches Verhältnis Er kann auch folgendermassen definiert werden:

Der Himmelslichtquotient in einem Punkt P einer gegebenen Ebene ist $\frac{1}{\pi}$ der auf dieser Ebene erzeugten orthogonalen Projektion eines Ausschnittes der Oberfläche einer Einheitskugel um P, der von einem Kegel gebildet wird, dessen Spitze in P liegt und dessen Grundfläche der von P aus sichtbare Teil des Himmelsgewölbes ist

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

геометрический коэффициент естественной освещенности

Отношение естественной освещенности, создаваемой в некоторой точке заданной плоскости внутри помещения светом, прошедшим через незастекленное световое отверстие и исходящим непосредственно от равномерно яркого неба, к одновременному значению наружной горизонтальной освещенности под открытым полностью небосводом. Участие прямого солнечного света в создании той и другой освещенности исключается

Примечание. Геометрический коэффициент естественной освещенности, как чисто геометрическое отношение, может определяться также следующим образом: в некоторой точке P заданной плоскости он равен $\frac{1}{\pi}$ площади ортогональной проекции на эту плоскость того участка сферической поверхности, описанной единичным радиусом вокруг центра P, который вырезается на этой сфере конусом с вершиной в точке P, опирающимся на контур видимой из точки P части небосвода

45-50-235

ligne d'occultation du ciel

Ligne qui sépare tous les points du plan utile d'où le ciel est directement visible, de ceux d'où aucune partie du ciel n'est directement visible

línea de visibilidad de cielo

linea limite di cielo

hemellichtgrens

no-sky line

Line which separates all of the points on the working plane at which the sky is directly visible from those at which no section of sky is directly visible

linia skrycia nieboskłonu

himmelsljusgränslinje

Himmelslichtgrenzlinie

Linie, die die Punkte einer Nutzebene, von denen aus der Himmel noch direkt sichtbar ist, trennt von den Punkten, von denen aus kein Teil des Himmels mehr direkt sichtbar ist

граница видимости неба

Линия, отделяющая все точки рабочей поверхности, из которых непосредственно видно небо, от тех точек, из которых ни одного участка неба непосредственно не видно

45-50-240

ciel couvert normalisé CIE

Ciel totalement couvert pour lequel le rapport de la luminance à une hauteur θ au-dessus de l'horizon à la luminance au zénith est supposé être $\frac{1+2\sin\theta}{3}$

cielo cuberto patrón CIE

cielo coperto normale CIE

betrokken-hemelstandaard van de CIE

CIE standard overcast sky

Completely overcast sky for which the ratio of its luminance at an altitude θ above the horizon to the luminance at the zenith is assumed to be $\frac{1+2\sin\theta}{3}$

nieboskłon pokryty znormalizowany CIE

CIE-norm för mulen himmel

CIE-Norm des bedeckten Himmels

Vollständig bedeckter Himmel, für den das Verhältnis der Leuchtdichte bei einem Höhenwinkel θ über dem Horizont zur Leuchtdichte im Zenit zu $\frac{1+2\sin\theta}{3}$ angenommen wird

облачное небо МКО

Небо, полностью закрытое облаками и удовлетворяющее тому условию, что отношение его яркости на высоте θ над горизонтом к яркости в зените равно $\frac{1+2\sin\theta}{3}$

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-245

facteur de lumière du jour

Rapport de l'éclairement naturel en un point d'un plan donné, dû à la lumière reçue directement ou indirectement d'un ciel dont la répartition des luminances est supposée ou connue, à l'éclairement sur un plan horizontal provenant sans obstruction d'un hémisphère de ce ciel La lumière solaire directe est exclue de ces deux valeurs d'éclairement

daylight factor

Ratio of the daylight illuminance at a point on a given plane due to the light received directly or indirectly from a sky of assumed or known luminance distribution, to the illuminance on a horizontal plane due to an unobstructed hemisphere of this sky Direct sunlight is excluded for both values of illuminance

Tageslichtquotient

Verhältnis der durch natürliches Tageslicht in einem Punkt einer gegebenen Ebene erzeugten Beleuchtungsstärke, wenn diese durch das direkt oder indirekt von Himmel mit angenommener oder bekannter Leuchtdichteverteilung kommende Licht hervorgerufen wird, zur Horizontalbeleuchtungsstärke bei unverbauter Himmelshalbkugel Direktes Sonnenlicht ist für beide Beleuchtungsstärken ausgeschlossen

коэффициент естественной освещенности [к.е.о.]

Отношение естественной освещенности, создаваемой в некоторой точке заданной плоскости внутри помещения светом неба (непосредственно или после отражений), к одновременному значению наружной горизонтальной освещенности под открытым полностью небосводом Участие прямого солнечного света в создании той и другой освещенности исключается

factor de luz de día

fattore di luce diurna

daglichtfactor

współczynnik oświetlenia dziennego

dagsljusfaktor

45-50-250

composante de ciel du facteur de lumière du jour

Rapport de la partie de l'éclairement naturel en un point d'un plan donné qui est reçue directement d'un ciel dont la répartition des luminances est supposée ou connue, à l'éclairement sur un plan horizontal provenant sans obstruction d'un hémisphère de ce ciel La lumière solaire directe est exclue de ces deux valeurs d'éclairement

Note Pour un ciel uniforme et des ouvertures non vitrées, la composante de ciel est identique au facteur de ciel

sky component of daylight factor

Ratio of that part of the daylight illuminance at a point on a given plane which is received directly from a sky of assumed or known luminance distribution, to the illuminance on a horizontal plane due to an unobstructed hemisphere of this sky Direct sunlight is excluded for both values of illuminance

Note For a uniform sky and unglazed openings the sky component is identical with the sky factor

Himmelslichtanteil des Tageslichtquotienten

Verhältnis des Anteils der durch natürliches Tageslicht in einem Punkt einer gegebenen Ebene hervorgerufenen Beleuchtungsstärke, wenn diese direkt vom Himmel mit angenommener oder bekannter Leuchtdichteverteilung erzeugt wird, zur Horizontalbeleuchtungsstärke bei unverbauter Himmelshalbkugel Direktes Sonnenlicht ist für beide Beleuchtungsstärken ausgeschlossen

Anmerkung Für einen Himmel konstanter Leuchtdichte und bei unverglasten Lichtöffnungen ist der Himmelslichtanteil identisch mit dem Himmelslichtquotienten

доля коэффициента естественной освещенности, обусловленная светом неба

Отношение естественной освещенности, создаваемой в некоторой точке заданной плоскости внутри помещения светом, исходящим непосредственно от неба, к одновременному значению горизонтальной освещенности под открытым полностью небосводом Участие прямого солнечного света в создании той и другой освещенности исключается

Примечание Для неба равномерной яркости и незастекленных световых отверстий доля коэффициента естественной освещенности, обусловленная светом неба, тождественна геометрическому коэффициенту естественной освещенности

componente de cielo del factor de luz de día

componente di cielo del fattore di luce diurna

hemellichtfactor

składowa nieboskłonu współczynnika oświetlenia dziennego

dagsljusfaktorns himmelskomponent

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-50-255

composante réfléchie externe du facteur de lumière du jour

Rapport de la partie de l'éclairement naturel en un point d'un plan donné qui est due directement à la réflexion par des surfaces extérieures éclairées directement ou indirectement par un ciel dont la répartition des luminances est supposée ou connue, à l'éclairement sur un plan horizontal provenant sans obstruction d'un hémisphère de ce ciel Les contributions de la lumière solaire directe à la luminance des surfaces réfléchissantes extérieures et à l'éclairement sur le plan de comparaison sont exclues

externally reflected component of daylight factor

Ratio of that part of the daylight illuminance at a point on a given plane which is received directly from external reflecting surfaces illuminated directly or indirectly by a sky of assumed or known luminance distribution, to the illuminance on a horizontal plane due to an unobstructed hemisphere of this sky Contributions of direct sunlight to the luminances of external reflecting surfaces and to the illuminance of the comparison plane are excluded

Aussen-Reflexionsanteil des Tageslichtquotienten

Verhältnis des Anteils der durch natürliches Tageslicht in einem Punkt einer gegebenen Ebene erzeugten Beleuchtungsstärke, wenn diese direkt von reflektierenden (vom Himmel mit angenommener oder bekannter Leuchtdichteverteilung direkt oder indirekt beleuchteten) Flächen im Aussenraum hervorgerufen wird, zur Horizontalbeleuchtungsstärke bei unverbauter Himmelshalbkugel Wirkungen direkten Sonnenlichtes auf die Leuchtdichte der reflektierenden Flächen im Aussenraum und auf die Beleuchtungsstärke der Bewertungsebene sind ausgeschlossen

доля коэффициента естественной освещенности, обусловленная наружным отражением

Отношение естественной освещенности, создаваемой в некоторой точке заданной плоскости внутри помещения светом, непосредственно отраженным наружными поверхностями (которые в свою очередь непосредственно или после отражений освещены небом), к одновременному значению наружной горизонтальной освещенности под открытым полусферой небосводом Участие прямого солнечного света в создании яркости наружных отражающих поверхностей и освещенности плоскости сравнения исключается

componente reflejada externa del factor de luz de día

componente riflessa esterna del fattore di luce diurna

component van de daglichtfactor door uitwendige reflectie

składowa odbić zewnętrznych współczynnika oświetlenia dziennego

dagsljusfaktorns ytterreflexionskomponent

45-50-260

composante réfléchie interne du facteur de lumière du jour

Rapport de la partie de l'éclairement naturel en un point d'un plan donné qui est due à la réflexion par des surfaces intérieures, le ciel ayant une répartition des luminances supposée ou connue, à l'éclairement sur un plan horizontal provenant sans obstruction d'un hémisphère de ce ciel Les contributions de la lumière solaire directe à la luminance des surfaces réfléchissantes intérieures et à l'éclairement sur le plan de comparaison sont exclues

internally reflected component of daylight factor

Ratio of that part of the daylight illuminance at a point on a given plane which is received from internal reflecting surfaces, the sky being of assumed or known luminance distribution, to the illuminance on a horizontal plane due to an unobstructed hemisphere of this sky Contributions of direct sunlight to the luminances of internal reflecting surfaces and to the illuminance of the comparison plane are excluded

Innen-Reflexionsanteil des Tageslichtquotienten

Verhältnis des Anteils der durch natürliches Tageslicht in einem Punkt einer gegebenen Ebene erzeugten Beleuchtungsstärke, wenn diese von reflektierenden Flächen im Innenraum (bei angenommener oder bekannter Leuchtdichteverteilung des Himmels) herrührt, zur Horizontalbeleuchtungsstärke bei unverbauter Himmelshalbkugel Wirkungen direkten Sonnenlichtes auf die Leuchtdichte reflektierender Flächen des Innenraumes und auf die Beleuchtungsstärke der Bewertungsebene sind ausgeschlossen

доля коэффициента естественной освещенности, обусловленная внутренним отражением

Отношение естественной освещенности, создаваемой в некоторой точке заданной плоскости внутри помещения светом, отраженным от внутренних поверхностей помещения, к одновременному значению наружной горизонтальной освещенности под открытым полусферой небосводом Участие прямого солнечного света в создании яркости внутренних отражающих поверхностей и освещенности плоскости сравнения исключается

componente reflejada interna del factor de luz de día

componente riflessa interna del fattore di luce diurna

component van de daglichtfactor door inwendige reflectie

składowa odbić wewnętrznych współczynnika oświetlenia dziennego

dagsljusfaktorns innerreflexionskomponent

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Section 45-55 — Luminaires et leurs éléments de construction

Section 45-55 — Lighting fittings and their components

Abschnitt 45-55 — Leuchten und ihre Bauelemente

Раздел 45-55 — Осветительные приборы и их элементы

45-55-005 **luminaire; appareil d'éclairage** — **luminaria** — **apparecchio di illuminazione** — **armatuur** — **oprawa oświetleniowa** — **ljusarmatur**

Appareil servant à répartir, filtrer ou transformer la lumière des lampes et comprenant toutes les pièces nécessaires pour fixer et protéger les lampes et pour les relier au circuit d'alimentation

Note 1 En anglais, le terme abrégé « fitting » est utilisé dans le langage courant lorsque le contexte est évident

Dans la pratique britannique, le terme « lantern » est plus courant en éclairage public et dans l'éclairage des studios et théâtres

Note 2 En U R S S, on trouve l'emploi du terme « фонарь » en éclairage public et des moyens de transport, et aussi parfois pour désigner des luminaires portatifs

lighting fitting UK; **luminaire** USA

Apparatus which distributes, filters or transforms the light given by a lamp or lamps and which includes all the items necessary for fixing and protecting these lamps and for connecting them to the supply circuit

Note 1 In English, when the context is clear, the abbreviation **fitting** is commonly used

In British practice, in street lighting and lighting for studios and theatres, the term **lantern** is more common

Note 2 In the U S S R, the term "фонарь" is used in public and transport lighting, and also sometimes to describe portable lighting fittings

Leuchte

Gerät, das zur Verteilung, Filterung oder Umformung des Lichtes von Lampen dient, einschliesslich der zur Befestigung, zum Schutz und der Energieversorgung der Lampen notwendigen Bestandteile

Anmerkung 1 Im englischen Sprachgebrauch wird der abgekürzte Ausdruck „fitting" verwendet, wenn die Bedeutung aus dem Zusammenhang hervorgeht

Im britischen Sprachgebrauch wird der Ausdruck „lantern" in der Strassenbeleuchtung und in der Studio- und Theaterbeleuchtung häufiger verwendet

Anmerkung 2 In der UdSSR wird der Ausdruck „фонарь" in der Strassenbeleuchtung und im Verkehrswesen verwendet, gelegentlich auch zur Bezeichnung nicht ortsfester Leuchten

светильник

Устройство, состоящее из лампы или ламп и **осветительной арматуры**, предназначенной в основном для перераспределения света и защиты глаз от слепящего действия и содержащей необходимые детали для крепления и защиты ламп, а также для их присоединения к питающей сети

Примечание 1 В английском языке принято употреблять сокращенный термин « fitting », если значение понятно из контекста

Примечание 2 В СССР в практике уличного и транспортного освещения, а также для обозначения переносных светильников находит иногда применение термин **фонарь**

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-010

luminaire symétrique

Luminaire à répartition symétrique de l'intensité lumineuse

symmetrical lighting fitting

Lighting fitting with a symmetrical luminous intensity distribution

symmetrische Leuchte

Leuchte mit symmetrischer Lichtstärkeverteilung

симметричный светильник

Светильник с симметричным распределением силы света

luminaria simétrica

apparecchio di illuminazione con ripartizione simmetrica

armatuur met symmetrische lichtverdeling

oprawa symetryczna

symmetrisk ljusarmatur

45-55-015

luminaire asymétrique

Luminaire à répartition asymétrique de l'intensité lumineuse

asymmetrical lighting fitting

Lighting fitting with an asymmetrical luminous intensity distribution

asymmetrische Leuchte

Leuchte mit asymmetrischer Lichtstärkeverteilung

несимметричный светильник

Светильник с несимметричным распределением силы света

luminaria asimétrica

apparecchio di illuminazione con ripartizione asimmetrica

armatuur met asymmetrische lichtverdeling

oprawa niesymetryczna

asymmetrisk ljusarmatur

45-55-020

luminaire intensif [à répartition intensive]

Luminaire qui concentre la lumière en un faisceau étroit dans l'axe du luminaire

narrow angle lighting fitting

Lighting fitting which concentrates the light within a cone of comparatively small solid angle on the axis of the fitting

Tiefstrahler

Leuchte, bei welcher das Licht hauptsächlich in der Leuchtenachse mit geringer seitlicher Ausstrahlung ausgestrahlt wird

глубокоизлучатель

Светильник, концентрирующий свет в узкий пучок, направленный по оси светильника

luminaria concentradora

apparecchio di illuminazione con ripartizione intensiva

diepstralend armatuur

oprawa wąskostrumienna

smalstrålare

45-55-025

luminaire extensif [à répartition extensive]

Luminaire qui répartit la lumière en un large faisceau

wide angle lighting fitting

Lighting fitting which distributes the light over a comparatively wide solid angle

Breitstrahler

Leuchte, welche das Licht in einen verhältnismässig grossen Raumwinkel ausstrahlt

широкоизлучатель

Светильник, излучающий свет в широком телесном угле

Примечание В СССР под широкоизлучателем понимается светильник, концентрирующий свет в направлениях, составляющих с осью светильника углы, большие 50°

luminaria difusora

apparecchio di illuminazione con ripartizione estensiva

breedstralend armatuur

oprawa szerokostrumienna

bredstrålare

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1978
Withdrawn

45-55-030

luminaire à répartition oblique

Luminaire répartissant la lumière d'une façon asymétrique par rapport à une direction principale

angle lighting fitting

Lighting fitting giving a light distribution which is asymmetrical with respect to a direction of special interest

Schrägstrahler

Leuchte, die das Licht asymmetrisch in Bezug auf eine Vorzugsrichtung ausstrahlt

кососвет

Светильник с несимметричным распределением силы света относительно главного направления

luminaria oblicua

apparecchio di illuminazione con ripartizione obliqua

schuinstralend armatuur

oprawa skośnostrumienna

snedstrålare

45-55-035

luminaire antidéflagrant

Luminaire de construction fermée, conforme aux prescriptions qui en règlent l'emploi dans un milieu présentant un danger d'explosion

flameproof lighting fitting UK; **explosion proof luminaire** USA

Enclosed lighting fitting which satisfies the appropriate regulations for use in situations where there is risk of explosion

explosionsgeschützte Leuchte

Leuchte von geschlossener Bauart, die den jeweils bestehenden Vorschriften für die Verwendung in explosionsgefährdeten Räumen genügt

взрывозащищенный светильник

Светильник закрытой конструкции отвечающий правилам применения во взрывоопасной среде

luminaria para ambientes explosivos

apparecchio di illuminazione antideflagrante

explosieveilig armatuur

oprawa przeciwwybuchowa

explosionssäker armatur

45-55-040

luminaire protégé contre les gouttes d'eau

Luminaire construit pour supporter l'action de gouttes d'eau tombant d'une direction pratiquement verticale, lorsqu'il est en position normale d'utilisation

drip-proof lighting fitting

Lighting fitting so constructed that, when mounted in its designed position, it will withstand drops of water falling in a substantially vertical direction

tropfwassergeschützte Leuchte

Leuchte, die in ihrer normalen Gebrauchslage gegen das Eindringen von Wassertropfen geschützt ist, die praktisch in vertikaler Richtung fallen

каплезащищенный светильник

Светильник, сконструированный так, чтобы в рабочем положении в него не попадали капли воды, падающие преимущественно вертикально

Примечание (к терминам 45 55 040 до 070) В СССР принята несколько иная классификация светильников по степени их защиты от воздействия влаги и пыли

luminaria a prueba de gotas de agua

apparecchio di illuminazione protetto contro le gocce d'acqua

druipwaterdicht armatuur

oprawa kroploodporna

droppskyddad armatur

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-045

luminaire protégé contre la pluie

Luminaire construit pour résister à la pénétration de la pluie et destiné à être utilisé à l'extérieur

rainproof lighting fitting

Lighting fitting so constructed to withstand the penetration of rain and for use out of doors

regenschützte Leuchte

Leuchte, die durch ihre Konstruktion gegen das Eindringen von Regen geschützt und die zur Anwendung im Freien bestimmt ist

дождезащищенный светильник

Светильник наружного освещения, сконструированный так чтобы в него не проникал дождь

luminaria a prueba de lluvia

apparecchio di illuminazione protetto contro la pioggia

regendicht armatuur

oprawa zewnętrzna

strilsäker armatur

45-55-050

luminaire protégé contre les jets d'eau

Luminaire construit pour supporter l'action de jets d'eau dirigés dans une direction quelconque

jet-proof lighting fitting

Lighting fitting constructed to withstand a direct jet of water from any direction

strahlwassergeschützte Leuchte

Leuchte, welche gegen die Einwirkung eines aus allen Richtungen auftreffenden Wasserstrahls geschützt ist

струезащищенный светильник

Светильник, сконструированный так, чтобы в него не проникала вода под действием водяной струи любого направления

luminaria a prueba de chorro de agua

apparecchio di illuminazione protetto contro i getti d'acqua

spuitwaterdicht armatuur

oprawa strugoodporna

spolsäker armatur

45-55-055

luminaire étanche à l'immersion

Luminaire construit pour résister à la pénétration de l'eau lorsqu'il est immergé à une profondeur spécifiée, mais qui n'est pas prévu pour être immergé indéfiniment

Note Les termes anglais « submersible lighting fitting » et allemand « druckwasserdichte Leuchte » désignent un luminaire construit pour résister indéfiniment à l'immersion dans l'eau à une profondeur spécifiée

watertight lighting fitting

Lighting fitting constructed to withstand the penetration of water when immersed to a specified depth, but not intended for permanent use under water

Note The term **submersible lighting fitting** applies to a fitting construction to withstand indefinitely submersion in water to a specified depth

wasserdichte Leuchte

Leuchte, die gegen das Eindringen von Wasser geschützt ist, wenn sie bis zu einer bestimmten Tiefe in Wasser eintaucht, die aber nicht zum ständigen Gebrauch unter Wasser bestimmt ist

Anmerkung Der Ausdruck **druckwasserdichte Leuchte** bezeichnet eine Leuchte, die für den dauernden Betrieb unter Wasser unter festgelegtem Druck (entsprechend einer festgelegten Wassertiefe) bestimmt ist

водонепроницаемый светильник

Светильник, сконструированный так, чтобы в него не проникала вода при погружении на установленную глубину но не рассчитанный на постоянную эксплуатацию под водой

Примечание Английский термин « submersible lighting fitting » и немецкий « druckwasserdichte Leuchte » относятся к светильникам выдерживающим постоянную эксплуатацию на определенной глубине

luminaria estanca al agua

apparecchio di illuminazione stagno all'immersione

waterdicht armatuur

oprawa wodoszczelna

vattentät armatur

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-060

luminaire protégé contre les poussières

Luminaire construit de façon à ne pas laisser entrer des poussières de nature et de finesse spécifiées en quantité susceptible de nuire à son bon fonctionnement dans une atmosphère très poussiéreuse

luminaria a prueba de polvo

apparecchio di illuminazione protetto contro la polvere

stofvrij armatuur

oprawa pyłoodporna

dammsäker armatur

dustproof lighting fitting

Lighting fitting so constructed that dust of specified nature and fineness cannot enter in an amount sufficient to impair its satisfactory operation in a dust laden atmosphere

staubgeschützte Leuchte

Leuchte, in die Staub definierter Art und Korngrösse nicht in genügender Menge eindringen kann, um ihren sicheren Betrieb zu stören, wenn sie in staubiger Atmosphäre betrieben wird

пылезащищенный светильник

Светильник, сконструированный так, чтобы в него не проникала пыль с определенным составом и размером частиц в таком количестве, которое могло бы нарушить его нормальную работу в запыленной среде

45-55-065

luminaire étanche aux poussières

Luminaire construit de façon à ne pas laisser entrer des poussières de nature et de finesse spécifiées lorsqu'il est utilisé dans une atmosphère très poussiéreuse

luminaria estanca al polvo

apparecchio di illuminazione stagno alla polvere

stofdicht armatuur

oprawa pyłoszczelna

dammtät armatur

dust-tight lighting fitting

Lighting fitting so constructed that dust of specified nature and fineness cannot enter when it is used in a dust laden atmosphere

staubdichte Leuchte

Leuchte, in die bei Betrieb in staubiger Atmosphäre kein Staub definierter Art und Korngrösse eindringen kann

пыленепроницаемый светильник

Светильник, сконструированный так, чтобы при эксплуатации в запыленной среде в него не проникала пыль с определенным составом и размером частиц

45-55-070

luminaire étanche aux vapeurs

Luminaire construit de façon que des vapeurs ou des gaz spécifiés ne puissent pénétrer à l'intérieur de son enveloppe

luminaria estanca a los vapores

apparecchio di illuminazione stagno ai vapori

gasdicht armatuur

oprawa gazoszczelna

gastät armatur

vapour-tight lighting fitting

Lighting fitting so constructed that specified vapour or gas cannot enter its enclosure

Leuchte, in deren Gehäuse Dampf oder Gas von definierter Zusammensetzung nicht eindringen kann

паронепроницаемый светильник

Светильник, сконструированный так, чтобы определенные пары или газы не проникали внутрь его корпуса

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-55-075

applique

Luminaire destiné à être fixé à une paroi

wall fitting; wall bracket

Lighting fitting to be fixed to a wall

Wandleuchte

Leuchte zur Befestigung and der Wand

настенный светильник; бра

Светильник, предназначенный для крепления к стене

aplique

apparecchio di illuminazione da parete

wandarmatuur

oprawa ścienna

vägglampa; lampett

45-55-080

plafonnier

Luminaire destiné à être fixé directement au plafond

ceiling fitting UK; **surface mounted luminaire** USA

Lighting fitting to be fixed directly to a ceiling

Deckenleuchte

Leuchte zur Befestigung direkt an der Decke

потолочный светильник; плафон

Светильник, предназначенный для непосредственного крепления к потолку

luminaria adosada

plafoniera

plafondarmatuur

oprawa sufitowa

taklampa

45-55-085

luminaire suspendu [à suspension]; lustre

Luminaire muni d'un cordon, d'une chaîne, d'un tube, etc., permettant de le suspendre au plafond ou à un support mural

pendant fitting UK; **suspended [pendant] luminaire** USA

Lighting fitting provided with a cord, chain, tube, etc which enables it to be suspended from a ceiling or a wall support

Pendelleuchte

Leuchte mit Leitungsschnur, Kette oder Rohr, usw bestimmt zur Aufhängung an der Decke oder an einem Wandarm

подвесной светильник

Светильник, снабженный цепью, проволокой, трубкой или другими приспособлениями для подвешивания к потолку или к стенному кронштейну

luminaria suspendida

apparecchio di illuminazione a sospensione

hangarmatuur

oprawa zwieszakowa

hänglampa; pendelarmatur

45-55-090

luminaire [lustre] à suspension réglable

Luminaire suspendu, de hauteur réglable par le moyen d'une suspension à poulie, contrepoids, etc

rise and fall pendant

Pendant lighting fitting of which the height is adjustable by means of a suspension with pulleys, counterweights, etc

Zugleuchte

Pendelleuchte, deren Höhe mittels Zentralfederzug oder Rollenaufhängung mit Gegenwicht usw beliebig eingestellt werden kann

светильник с регулируемой высотой подвеса

Подвесной светильник, высота подвеса которого может изменяться с помощью блока противовеса или др устройства

luminaria suspendida de altura regulable

apparecchio di illuminazione a sospensione regolabile

trekpendelarmatuur

oprawa ściągana

hisslampa

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45 55-095

luminaire encastré

Luminaire monté au-dessus du plafond, ou derrière un mur ou une autre surface

Note 1 Dans la pratique américaine, le « regressed luminaire » a son ouverture située en retrait de la surface considérée (plafond, mur, etc) et le « flush mounted (ou « recessed ») luminaire » a son ouverture à fleur de la surface

Note 2 En allemand, le terme « Deckeneinbauleuchte » désigne un luminaire encastré dans le plafond

luminaria empotrada

apparecchio di illuminazione da incasso

inbouwarmatuur

oprawa wbudowana

infälld armatur

recessed lighting fitting

Lighting fitting mounted above the ceiling, or behind a wall or other surface

Note 1 In American practice, the **regressed luminaire** has its opening above the surface (ceiling, wall, etc), and the **flush mounted** (or **recessed) luminaire** has its opening level with the surface

Note 2 In German, the term 'Deckeneinbauleuchte ' refers to a lighting fitting recessed in a ceiling

Einbauleuchte

Leuchte, die in die Decke, in eine Wand oder eine andere Fläche eingelassen ist

Anmerkung 1 Im amerikanischen Sprachgebrauch wird der Ausdruck „regressed luminaire" für eine Leuchte verwendet, deren Lichtaustrittsfläche über bzw hinter der Fläche (Decke, Wand usw) liegt, und der Ausdruck „flush mounted (oder „recessed") luminaire" für eine Leuchte, deren Lichtaustrittsfläche bündig mit der Fläche abschliesst

Anmerkung 2 Der Ausdruck **Deckeneinbauleuchte** bezeichnet eine Einbauleuchte, die in die Decke eingebaut ist

встроенный светильник

Светильник, вмонтированный в потолок, в стену или другую поверхность

Примечание 1 В американской практике под «regressed luminaire» понимают светильник установленный на некотором расстоянии над или за поверхностью потолка, стены и т д а под «flush mounted (или «recessed») luminaire» — светильник установленный заподлицо с этой поверхностью

Примечание 2 В немецкой практике термин «Deckeneinbauleuchte» означает светильник встроенный в потолок

45-55-100

chemin lumineux encastré

Long luminaire encastré dont l'ouverture est sensiblement à fleur du plafond

luminaria empotrada

canale luminoso da incasso

plafondinbouwarmatuur

pas świetlny wbudowany

takinfälld långsträckt armatur

troffer

Long recessed lighting fitting usually installed with the opening flush with the ceiling

Langgestreckte Deckeneinbauleuchte, die bündig mit der Deckenfläche abschliesst

встроенная световая полоса; троффер

Длинный встроенный светильник устанавливаемый обычно заподлицо с потолком

45-55-105

plafonnier encastré

Panneau ou dôme lumineux encastré dans le plafond

panel empotrado

plafoniera da incasso

plafondinbouwarmatuur

wnęka świetlna

takinfälld kassettarmatur

coffer

Recessed panel or dome in the ceiling

Eine in die Decke eingebaute Leuchtfläche oder Lichtkuppel

кессон

Панель или купол, встроенные в потолок

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-110

Luminaire intensif de petites dimensions, généralement encastré dans le plafond

downlight

Small narrow angle lighting fitting, usually recessed in the ceiling

Meist in der Decke eingebauter Tiefstrahler kleiner Abmessungen

Небольшой светильник, обычно встроенный в потолок, концентрирующий свет в узкий пучок

. . .

proiettorino da incasso

inbouwspot

smalstrålande nedstrålare

45-55-115

hublot

Luminaire sans caractère décoratif, de dimensions n'excédant généralement pas 40 cm, destiné à être fixé à plat sur une surface verticale ou horizontale

bulkhead fitting

Plain lighting fitting of dimensions usually not exceeding 40 cm, intended to be fixed directly on a vertical or horizontal surface

Wand- oder Deckenleuchte ohne dekorative Eigenschaft, deren Abmessungen gewöhnlich 40 cm nicht überschreiten und die dazu bestimmt ist, flach auf senkrechten oder waagrechten Flächen montiert zu werden

Светильник недекоративного характера, размеры которого обычно не превышают 40 см, предназначенный для плоского крепления на вертикальной или горизонтальной поверхности

plafon

oblò

skeppsarmatur

45-55-120

bandeau lumineux

Dispositif d'éclairage comprenant des lampes masquées par un bandeau opaque parallèle au mur et fixé au plafond, et répartissant la lumière sur le mur

cornice lighting

Lighting system comprising light sources shielded by a panel parallel to the wall and attached to the ceiling, and distributing light over the wall

Beleuchtungssystem, bei dem die Lampen durch eine parallel zur Wand verlaufende, an der Decke angebrachte Blende abgeschirmt sind und durch das die Wand beleuchtet wird

Осветительное устройство, распределяющее свет по стене, состоящее из ламп, экранированных непрозрачным, прикрепленным к потолку и идущим параллельно стене поясным экраном

iluminación en gargante

cornice luminosa

. .

kornischbelysning

45-55-125

boîte à rideaux lumineuse

Dispositif d'éclairage fixé au-dessus d'une fenêtre et comprenant des lampes masquées par un bandeau parallèle au mur

valance lighting; pelmet lighting

Lighting system comprising light sources shielded by a panel parallel to the wall at the top of a window

iluminación en galeria

mantovana luminosa

oświetlenie karniszowe

fönsterrampbelysning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Beleuchtungssystem, bei dem die Lampen durch eine parallel zur Wand verlaufende Blende abgeschirmt sind und das oberhalb eines Fensters angebracht ist

Осветительное устройство, расположенное над окном и состоящее из ламп закрытых экраном, параллельным стене

45-55-130

éclairage en corniche

Dispositif d'éclairage comprenant des lampes masquées dans une corniche ou un évidement et répartissant la lumière sur le plafond et le haut des murs

cove lighting

Lighting system comprising light sources shielded by a ledge or recess, and distributing light over the ceiling and upper wall

Voutenbeleuchtung

Beleuchtungssystem, bei dem die Lampen durch eine Hohlkehle oder einen Mauervorsprung verdeckt sind, und das die Decke und den oberen Teil der Wand beleuchtet

световой карниз

Осветительное устройство состоящее из ламп экранированных карнизом или выступом, и распределяющее свет по потолку и верхней части стен

iluminación en cornisa

illuminazione in cornice

koofverlichting

oświetlenie gzymsowe

indirekt väggrampbelysning

45-55-135

plafond lumineux (continu)

Installation d'éclairage comprenant une surface pratiquement continue de panneaux translucides (diffusants ou doués de propriétés directives), au-dessus de laquelle sont disposées les lampes

Note En anglais, le terme « floating ceiling » désigne un plafond lumineux ne couvrant pas toute la surface du plafond

techo luminoso

soffitto luminoso

lichtplafond

sufit świetlny prześwietlony

lystak

luminous ceiling

Lighting installation comprising a substantially continuous surface of translucent (diffusing or directional) panels with lamps mounted above it

Note A **floating ceiling** is a luminous ceiling not covering the whole of the surface of the ceiling

Lichtdecke; Leuchtdecke

Beleuchtungsanlage, die praktisch die ganze Decke einnimmt und aus lichtstreuenden oder lichtlenkenden Elementen besteht, über denen die Lampen angebracht sind

Anmerkung Im Englischen bezeichnet der Ausdruck „floating ceiling" eine Lichtdecke, die nicht die ganze Deckenfläche bedeckt

светящий потолок

Осветительное устройство в виде практически сплошной поверхности из просвечивающих (диффузных или с направленным пропусканием) панелей, над которой расположены лампы

Примечание В английском языке термин « floating ceiling » означает светящий потолок, не занимающий всю поверхность потолка

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-140

plafond lumineux à paralumes

Installation d'éclairage comprenant la fixation de mur à mur de paralumes multicellulaires au dessus desquels sont disposées les lampes

louvered [louverall] ceiling

Lighting system comprising a wall-to-wall installation of multi-cell louvres above which are mounted the lamps

Rasterdecke

Beleuchtungsanlage, die praktisch die ganze Decke einnimmt und aus Rasterelementen besteht, über denen die Lampen angebracht sind

решетчатый потолок

Осветительное устройство, состоящее из расположенных от стены до стены многоячеистых экранирующих решеток над которыми установлены лампы

techo luminoso con celosía

soffitto luminoso a schermi multicellulari

roosterplafond

sufit świetlny rastrowy

rastertak

45-55-145

luminaire de table; lampe de table; lampe portative

Luminaire mobile à pied court destiné à être posé sur un meuble

table lamp

Portable lighting fitting with a short stand suitable for standing on furniture

Tischleuchte

Mit kurzem Ständer und Fuss ausgerüstete tragbare Leuchte, bestimmt zur Aufstellung auf einem Möbelstück

настольный светильник; настольная лампа

Переносный светильник на невысокой стойке, предназначенный для установки на столе или других видах мебели

lámpara de mesa

lampada da tavolo

tafellamp

oprawa stołowa

bordlampa

45-55-150

lampadaire; lampe à pied

Luminaire mobile, haut sur pied, destiné à être posé sur le sol

standard lamp UK; **floor lamp** USA

Portable lighting fitting on a high stand suitable for standing on the floor

Ständerleuchte; Stehlampe

Tragbare auf dem Boden stehende Leuchte mit hohem Ständer oder Sockel

напольный светильник; торшер

Переносный светильник на высокой стойке, предназначенный для установки на полу

lámpara de pié

apparecchio di illuminazione a piedestallo

staande lamp

oprawa podłogowa

golvlampa

45-55-155

lampe baladeuse; baladeuse

Luminaire portatif muni d'une poignée et relié par un câble souple à une prise de courant

hand lamp UK; **trouble lamp** USA

Portable lighting fitting with a handle and connected by a flexible cord conductor to a current outlet

lámpara de mano

lampada portatile

handlamp

oprawa ręczna

handlampa

Withdrawn
IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Handleuchte

Tragbare Leuchte mit Handgriff, Leitungsschnur und Anschlussstecker

ручной сетевой светильник

Переносный светильник, имеющий рукоятку соединенный гибким кабелем со штепсельной розеткой

45-55-160

lampe de poche

Luminaire portatif constitué d'un boîtier, d'une optique et d'une lampe miniature alimentée par une pile sèche ou par un accumulateur

Note La **lampe torche** est une lampe de poche à boîtier cylindrique

pocket lamp UK; **(hand) lantern** USA

Portable lighting fitting consisting of a box, optics and a miniature lamp fed by a dry battery or accumulator

Note A **torch [flashlight** USA] is a pocket lamp with a cylindrical container

Taschenlampe; Batterieleuchte

Tragbare Leuchte, bestehend aus einem Gehäuse, einer Optik und einer Zwerglampe, die durch eine Trockenbatterie oder einen Akkumulator mit Strom versorgt wird

Anmerkung Die **Stabtaschenlampe** ist eine Taschenlampe mit einem zylindrischen Gehäuse

карманный фонарь

Переносный светильник, состоящий из корпуса, оптического устройства и миниатюрной лампы получающей питание от сухого элемента или аккумулятора

linterna

lampada tascabile

zaklantaarn

latarka kieszonkowa

ficklampa

45-55-165

guirlande (lumineuse)

Ensemble de lampes décoratives montées en série ou en parallèle sur un même câble

decorative chain UK; **decorative string** USA

Set of decorative lamps arranged along a cable and connected in series or parallel

Illuminationskette

Anordnung von Zierlampen, die in einer Reihe in Serie oder parallel an demselben Kabel montiert und angeschlossen sind

световая гирлянда

Ряд ламп, чаще декоративных, расположенных вдоль провода и включенных последовательно или параллельно

guirnalda

ghirlanda luminosa

sierverlichtingssnoer

girlanda świetlna

dekorationskedja

45-55-170

projecteur

Luminaire dans lequel la lumière est concentrée dans un angle solide déterminé, par un système optique (miroirs ou lentilles), afin d'obtenir une intensité lumineuse élevée

Note En anglais, «searchlight» désigne un projecteur dont l'ouverture est généralement supérieure à 0,2 m et qui donne un faisceau de lumière approximativement parallèle «Spotlight» désigne un projecteur dont l'ouverture est généralement inférieure à 0,2 m et qui donne un faisceau concentré dont la largeur angulaire n'excède pas habituellement 0,35 rad (20°)

projector

Lighting fitting which, by means of mirrors or lenses, concentrates the light in a limited solid angle so as to obtain a high value of luminous intensity

Note A **searchlight** is a projector having an aperture usually greater than 0 2 m and giving an approximately parallel beam of light

A **spotlight** is a projector having an aperture usually smaller than 0 2 m and giving a concentrated beam of usually not more than 0 35 rad (20°) divergence

proyector

proiettore

bundellicht; schijnwerper

projektor

strålkastare

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Scheinwerfer

Leuchte, bei der das Licht durch Spiegel- oder Linsenoptik in einem engen Raumwinkel zur Erzielung hoher Lichtstärken zusammengefasst wird

Anmerkung In Englischen bezeichnet „searchlight" einen Scheinwerfer, dessen Durchmesser im allgemeinen grösser als 0,2 m ist und der ein annähernd paralleles Lichtbündel ergibt. Der Ausdruck „spotlight" wird üblicherweise für einen Scheinwerfer mit einem Durchmesser unter 0,2 m und einem Bündel mit einem Streuwinkel von nicht mehr als 0,35 rad (20°) verwendet

прожектор

Осветительный прибор, в котором для получения большой силы света свет концентрируется в ограниченном телесном угле с помощью оптической системы (зеркал или линз)

Примечание В английском языке термин «searchlight» означает прожектор, диаметр светового отверстия которого обычно превышает 0,2 м и который дает примерно параллельный пучок света; «spotlight» означает прожектор, диаметр светового отверстия которого обычно меньше 0,2 м который создает концентрированный пучок света с угловой шириной, как правило, не превышающей 0,35 рад (20°)

45-55-175 **projecteur pour illumination**

Projecteur destiné à l'illumination, généralement orientable et résistant aux intempéries

floodlight

Projector designed for floodlighting, usually capable of being pointed in any direction and of weatherproof construction

Flutlichtscheinwerfer

Scheinwerfer für Anstrahlungszwecke, im allgemeinen gekennzeichnet durch grossen Schwenkbereich und wetterfeste Ausführung

прожектор заливающего света

Предназначенный для освещения прожектор, обычно поворотный и устойчивый к атмосферным условиям

proyector para iluminación

proiettore per illuminazione di esterni

slaglicht

projektor iluminacyjny

fasadstrålkastare; flodljuskastare

45-55-180 **défilement**

Technique employée pour dissimuler à la vue directe les lampes et les surfaces de luminance élevée afin de réduire l'éblouissement

Note En éclairage public, on distingue les **luminaires défilés, semi-défilés** et **non défilés**

cut-off

Technique used for concealing lamps and surfaces of high luminance from direct view in order to reduce glare

Note In public lighting, distinction may be made between **full-cut-off fittings, semi-cut-off fittings** and **non-cut-off fittings**

Abschirmung

Mittel, um Lampen und Flächen hoher Leuchtdichte dem direkten Anblick mit Rücksicht auf die Verminderung der Blendung zu entziehen

Anmerkung In der Strassenbeleuchtung unterscheidet man **abgeschirmte, teilabgeschirmte** und **nicht abgeschirmte Leuchten**

◆ **экранирование**

Способ защиты глаз от прямого света ламп и ярких поверхностей светильника для уменьшения его блескости

Примечание В уличном освещении различают полностью **экранированные, полуэкранированные** и **неэкранированные светильники**

cut-off

schermatura

afscherming

zabezpieczenie przeciwolśnieniowe

avskärmning; bländskydd

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-185

angle de défilement (d'un luminaire)

Angle, mesuré à partir du nadir, entre l'axe vertical et la première ligne de vision à partir de laquelle les lampes et les surfaces de luminance élevée ne sont pas visibles

Note Les termes anglais « shielding angle » et russe « защитный угол » désignent l'angle complémentaire de l'angle de défilement

cut-off angle (of a lighting fitting)

Angle, measured up from nadir, between the vertical axis and the first line of sight at which the lamps and the surfaces of high luminance are not visible

Note The **shielding angle** ("защитный угол" in Russian) is the complementary angle of the cut-off angle

Abschirmwinkel (einer Leuchte)

Winkel zwischen der nach unten gerichteten Vertikalen und der Richtung, aus der die Lampen und die Flächen hoher Leuchtdichte gerade nicht mehr sichtbar sind

Anmerkung Im Englischen und im Russischen is der „shielding angle" bzw. „защитный угол" der Komplementärwinkel zum Abschirmwinkel

◆ **угол прямого выхода** (излучения светильника)

Угол, измеренный от надира, между вертикальной осью светильника и тем направлением линии зрения, выше которого лампы и поверхности высокой яркости уже не видны

Примечание Русский термин **защитный угол** и английский термин « shielding angle » означают угол, дополнительный к углу прямого выхода

angulo cut-off

angolo di schermatura

afschermhoek

kąt wypromieniowania bezpośredniego

utstrålningsvinkel

45-55-190

verre dépoli

Verre dont la surface a été dépolie par un traitement mécanique (sablage) ou chimique (dépolissage à l'acide)

depolished glass

Glass, the surface of which has been depolished by mechanical (sand-blasting) or chemical (acid etching) treatment

Mattglas

Glas, dessen Oberfläche durch mechanische (Sandstrahl-) oder chemische (Säure-) Behandlung aufgerauht worden ist

матированное стекло

Стекло, поверхность которого матирована механическим способом (пескоструйная обработка) или химическими средствами (кислотой)

vidrio deslustrado

vetro smerigliato

matglas

szkło matowane

matterat glas

45-55-195

verre opale

Verre à grande diffusion, d'un aspect blanc ou laiteux La diffusion s'opère dans la masse du verre

opal glass

Strongly diffusing glass, appearing white or milky The diffusion takes place in the body of the glass

Trübglas

Stark streuendes Glas von weissem oder milchigem Aussehen Die Streuung erfolgt in der Masse des Glases

молочное стекло

Сильно рассеивающее свет стекло белого или молочного цвета Рассеяние происходит во всей толще стекла

vidrio opal

vetro opalino

opaalglas

szkło mleczne

opalglas

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-55-200

verre opalescent

Verre opale incomplètement diffusant, présentant une transmission régulière appréciable et une diffusion relativement grande

opalescent glass

Incompletely diffusing opal glass with appreciable regular transmission and relatively high diffusion

mitteltrübe Gläser

Unvollständig streuende Trübgläser mit merklicher gerichteter Transmission und verhältnismässig hoher Streuung

опаловое стекло

Не полностью рассеивающее свет молочное стекло, обладающее заметным направленным пропусканием и сравнительно большим рассеянием

vidrio opalescente

vetro opalescente

opalineglas

szkło opalowe

opalescent glas

45-55-205

verre translucide

Verre à faible diffusion, à travers lequel les objets ne sont pas vus distinctement

translucent glass

Incompletely diffusing glass, through which objects are not seen distinctly

leicht trübe Gläser

Schwaches Trübglas, durch das hindurch Gegenstände nicht mehr klar erkannt werden können

просвечивающее стекло

Слабо рассеивающее свет стекло, сквозь которое предметы видны неотчетливо

vidrio traslúcido

vetro traslucido

doorschijnend glas

szkło opalizujące

translucent glas

45-55-210

verre doublé

Verre formé d'au moins deux couches différentes, généralement d'une couche de verre transparent et d'une couche de verre opale, opalescent ou coloré

flashed glass

Glass composed of at least two different layers, generally one of transparent glass and one of opal, opalescent or coloured glass

Überfangglas

Glass bestehend aus zwei oder mehreren verschiedenen Schichten, gewöhnlich einer Klarglasschicht und einer Schicht aus Trübglas, mitteltrüben Gläsern oder Farbglas

многослойное стекло; накладное стекло

Стекло, состоящее по крайней мере из двух различных слоев, обычно из слоя прозрачного стекла и из слоя молочного, опалового или цветного стекла

vidrio doble

vetro placcato

meerlagenglas

szkło wielowarstwowe

överfångsglas

45-55-215

verre façonné

Terme général désignant des verres à surface façonnée ou irrégulière

figured glass

Glass with a patterned or irregular surface

Ornamentglas; Profilglas

Sammelbegriff für Gläser mit gemusterter oder unregelmässig gestalteter Oberfläche

узорчатое стекло

Стекло с узорчатой или неправильной поверхностью

vidrio rugoso

vetro operato

gefigureerd glas

szkło wzorzyste

ornamentglas

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-55-220

réfracteur

Dispositif servant à modifier la répartition spatiale du flux lumineux d'une source en utilisant le phénomène de réfraction

refractor

Device used to alter the spatial distribution of the luminous flux from a source and depending on the phenomenon of refraction

Vorrichtung zur Veränderung der räumlichen Verteilung des Lichtstromes einer Lichtquelle durch lichtbrechende Medien

преломлятель

Устройство, служащее для изменения пространственного распределения светового потока источника основанное на использовании явления преломления света

refractor

rifrattore

refractor

refraktor

refraktor

45-55-225

réflecteur

Dispositif servant à modifier la répartition spatiale du flux lumineux d'une source en utilisant essentiellement le phénomène de réflexion

reflector

Device used to alter the spatial distribution of the luminous flux from a source and depending essentially on the phenomenon of reflection

Reflektor

Vorrichtung zur Veränderung der räumlichen Verteilung des Lichtstromes einer Lichtquelle durch reflektierende Flächen

отражатель

Устройство, служащее для изменения пространственного распределения светового потока источника основанное преимущественно на использовании явления отражения

reflector

riflettore

reflector

odbłyśnik

reflektor

45-55-230

diffuseur

Voir 45-20-185

diffuser

See 45-20-185

lichtstreuender Körper

Siehe 45-20-185

рассеиватель

См. 45-20-185

difusor

diffusore

diffusor

rozpraszacz

diffusor

45-55-235

coupe

Diffuseur, réfracteur ou réflecteur en forme de coupe, destiné à être placé sous la lampe

bowl

Diffuser, refractor or reflector in the form of a bowl, intended to be placed below the lamp

Leuchtenschale

Schale unterhalb der Lampe, die das Licht streut, bricht oder reflektiert

чаша

Рассеиватель, преломлятель или отражатель чашеобразной формы, предназначенный для установки под лампой

copa

coppa

schaal

czasza

skål

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-240

globe

Enveloppe en matière transparente ou diffusante, destinée à protéger la lampe, à diffuser la lumière ou à en changer la couleur

globe

Envelope of transparent or diffusing material, intended to protect the lamp, to diffuse the light, or to change the colour of the light

Leuchtenglocke

Hülle aus klarem oder lichtstreuendem Material zum Schutz der Lampe, zur Streuung des Lichtes oder zur Änderung der Lichtfarbe

шар

Замкнутая оболочка из прозрачного или рассеивающего материала, предназначенная для защиты лампы и для рассеяния света или изменения его цвета

globo
globo
ballon
klosz
lampkupa

45-55-245

abat-jour

Ecran en matière opaque ou diffusante, destiné à masquer la lampe à la vue directe

shade

Screen which may be made of opaque or diffusing material and which is designed to prevent a lamp from being directly visible

Leuchtenschirm

Hülle aus lichtstreuendem oder undurchsichtigem Material zur Abschirmung der Lampe

абажур

Экран из непрозрачного или рассеивающего материала, предназначенный для защиты глаз от прямого света лампы

pantalla
paralume
lampekap
abażur
skärm

45-55-250

paralume; écran-paralume

Ecran formé d'éléments translucides ou opaques géométriquement disposés, de façon à masquer les lampes à la vue directe sous un angle déterminé

louvre; spill shield UK; **louver** USA

Screen made of translucent or opaque components and geometrically disposed to prevent lamps from being directly visible over a given angle

Raster

Lichttechnisches Bauelement aus durchscheinendem oder lichtundurchlässigen Material in Form eines Gitters oder einer Aufeinanderfolge von Lamellenblenden, das durch seine geometrische Anordnung die direkte Einsicht in die Lampen von bestimmten Winkeln ab verhindert

экранирующая решетка

Экран из просвечивающих или непрозрачных элементов, расположенных таким образом, чтобы в пределах заданного угла защитить глаза от прямого света ламп

celosia
schermo
(licht)rooster
raster
raster

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-55-255

paralume annulaire

Paralume constitué d'éléments en forme d'anneau disposés concentriquement

spill ring UK; **ring louver** USA

Spill shield comprising elements in the form of annular rings placed concentrically

Ringraster

Raster, das aus konzentrisch angeordneten Ringen besteht

кольцевая экранирующая решетка

Экранирующая решетка, элементы которой имеют форму концентрически расположенных колец

celosia anular
schermo anulare
ringrooster
raster pierścieniowy
ringraster

45-55-260

écran [panneau] diffusant

Ecran de matière translucide et de grande surface recouvrant les lampes d'un luminaire afin de réduire la luminance par diffusion

diffusing screen UK; **diffusing panel** USA

Screen of translucent material of large area covering the lamps in a lighting fitting in order to reduce the luminance by diffusion

Streuscheibe; Streuschirm

Lichtdurchlässiges Element aus lichtstreuendem Material von grosser Fläche zur Abdeckung von Lichtquellen und Verringerung der Leuchtdichte durch Streuung

рассеивающий просвечивающий экран

Экран большого размера из просвечивающего материала, перекрывающий лампы светильника для уменьшения его яркости путем рассеяния

pantalla difusora
schermo diffusore
lichtverstrooiende plaat
osłona rozpraszająca
diffuserande skärm

45-55-265

verre de protection

Partie transparente ou translucide d'un luminaire ouvert ou fermé, destinée à protéger les lampes contre le toucher, la poussière, les salissures ou à éviter leur contact avec des liquides, des vapeurs ou des gaz

protective glass

Transparent or translucent part of an open or closed lighting fitting designed to protect the lamps from dust or dirt, or to prevent their contact with liquids, vapours or gases and to render them inaccessible

Schutzglas

Lichtdurchlässiges Bauelement von offenen oder geschlossenen Leuchten zum Schutz der Lampe vor Berührung, Staub, Verschmutzung, Feuchtigkeit oder Gasen

защитное стекло

Прозрачная или просвечивающая часть открытого или закрытого светильника, предназначенная для защиты ламп от прикосновения к ним, от запыления, загрязнения или для предохранения их от действия жидкостей, паров или газов

vidrio protector
vetro di protezione
schutglas
szkło ochronne
skyddsglas

45-55-270

grillage de protection

Grillage destiné à protéger une lampe ou un luminaire contre le toucher, les chocs ou à prévenir la chute de morceaux de verre provenant du bris de la lampe, du verre de protection ou du luminaire

guard

Part of a lighting fitting in the form of a grille which renders the lamp inaccessible or protects it against mechanical damage. Alternatively it retains fragments of the lamp or of the protective glass in case of breakage

rejilla de protección
gabbia di protezione
schutkorf
siatka ochronna
skyddsnät

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Schutzgitter

Gitter zum Schutze der Lampe oder Leuchte gegen Berührung, mechanische Beschädigung bzw zum Schutz der Umgebung gegen zerbrochene Leuchten- bzw Lampenteile

защитная сетка; защитная решетка

Часть осветительной арматуры в форме решетки или сетки, предназначенная для защиты лампы или частей светильника от прикосновения к ним, от механических повреждений, а также для удержания осколков стекла при повреждении лампы или арматуры

PROJECTEURS POUR STUDIOS ET THÉÂTRES
PROJECTORS [LANTERNS] FOR STUDIOS AND THEATRES
SCHEINWERFER FÜR STUDIOS UND THEATER
Осветительные приборы для студий и театров

45-55-275

réflecteur diffusant pour studio

Appareil d'éclairage dont la largeur angulaire de faisceau à mi-intensité excède 1,74 rad (100°) et dont la largeur totale n'est pas inférieure à 3,14 rad (180°)

studio floodlight

Lighting device with one-half-peak divergence exceeding 1 74 rad (100°) and with a total divergence not less than 3 14 rad (180°)

Studio-Fluter

Leuchte mit einem Halbstreuwinkel von 1,74 rad (100°) oder mehr und einem Öffnungswinkel von 3,14 rad (180°) oder mehr

осветительный прибор рассеянного света для студий

Осветительный прибор, угловая ширина пучка которого (ограниченного половинной силою света) превышает 1,74 рад (100°), а угол прямого выхода составляет 3,14 рад (180°) или более

proyector de estudio

proiettore per luce diffusa

naświetlacz sceniczny

ateljéstrålkastare

45-55-280

réflecteur diffusant spécial

Appareil d'éclairage dont la largeur angulaire de faisceau à mi-intensité (inférieure à 1,74 rad (100°)) et la largeur totale sont spécifiées

special studio floodlight

Lighting device with a specified one-half-peak divergence (less than 1 74 rad (100°)) and a specified total divergence

Spezial-Fluter

Leuchte mit einem bestimmten Halbstreuwinkel (unter 1,74 rad (100°)) und einem entsprechend festgelegten Öffnungswinkel

специальный осветительный прибор рассеянного света для студий

Осветительный прибор, угловая ширина пучка которого (ограниченного половинной силою света) имеет установленное значение, меньшее 1,74 рад (100°); установленное значение имеет также угол прямого выхода

proyector de estudio especial

proiettore speciale per luce diffusa

naświetlacz sceniczny specjalny

specialstrålkastare

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-285

projecteur-réflecteur

Projecteur à simple réflecteur dont la largeur angulaire de faisceau peut être réglable par mouvement relatif de la lampe et du miroir

reflector spotlight

Projector with simple reflector and capable of adjustment of divergence by relative movement of lamp and mirror

Spiegelscheinwerfer

Leuchte mit Bündelung durch einen Spiegel ohne Linse Der Halbstreuwinkel kann durch Änderung des Abstandes zwischen Lampe und Spiegel verändert werden

зеркальный прожектор

Прожектор с зеркальным отражателем, угловая ширина пучка которого может изменяться в определенных пределах путем относительного перемещения лампы и отражателя

proyector con reflector

proiettore a specchio

spiegelschijnwerper

projektor zwierciadłowy

spegelreflektor

45-55-290

lampe monobloc; « sealed beam »

Voir la Note à 45-40-216

sealed beam lamp

See Note to 45-40-216

Siehe Anmerkung zu 45-40-216

лампа-фара

См примечание к 45 40 216

lámpara con reflector incorporado

lampada con ottica incorporata

verstelbare reflectorlamp

lampa projektor sceniczna

sealed-beam-lampa

45-55-295

projecteur à lentille

Projecteur à simple lentille, avec ou sans réflecteur, dont la largeur angulaire de faisceau peut être réglable par mouvement relatif de la lampe et de la lentille

lens spotlight

Projector with simple lens, with or without reflector, and capable of adjustment of divergence by relative movement of lamp and lens

Linsenscheinwerfer

Leuchte mit Bündelung durch Linse(n) mit oder ohne Spiegel Der Halbstreuwinkel kann durch Änderung des Abstandes zwischen Lampe und Linse(n) verändert werden

линзовый прожектор

Прожектор обычно со шлифованной линзой с отражателем или без него, угловая ширина пучка которого может изменяться в определенных пределах путем относительного перемещения лампы и линзы

proyector con lente

proiettore con lente

. .

projektor soczewkowy

linsstrålkastare

45-55-300

projecteur à lentille de Fresnel

Projecteur à lentille, mais avec une lentille à échelons donnant une délimitation plus douce du faisceau

Fresnel spotlight

Lens spotlight with a stepped lens providing a soft edge to the beam

Stufenlinsenscheinwerfer; Fresnellinsenscheinwerfer

Linsenscheinwerfer mit Stufenlinse zur weicheren Begrenzung des Bündels

прожектор с линзой Френеля

Линзовый прожектор со ступенчатой линзой, обеспечивающей плавный переход от света к тени на границах пучка

proyector con lente de Fresnel

proiettore con lente di Fresnel

schijnwerper met fresnellens

projektor soczewkowy fresnelowski

Fresnel-strålkastare

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-55-305

projecteur de silhouettes

Projecteur donnant un faisceau bien délimité dont la forme peut être modifiée par des diaphragmes, caches ou masques formant silhouettes

profile spotlight

Projector giving a hard edged beam which can be varied in outline by diaphragms, shutters or silhouette cut-out masks

Effekt-Scheinwerfer

Leuchte zur Herstellung eines gleichmässig ausgeleuchteten, scharf begrenzten Feldes Die Begrenzung kann erreicht werden durch feste oder veränderliche Blenden oder Masken, die Schatten werfen

прожектор с проекционной оптической системой

Прожектор, имеющий усложненную оптическую систему, дающий световой пучок с резко очерченными границами, причем форма пучка может изменяться с помощью сменных диафрагм или масок

proyector de siluetas

proiettore a fascio sagomato

projectieschijnwerper

projektor konturowy

profilstrålkastare

45-55-310

appareil à effets; projecteur de décor

Appareil de projection muni d'une optique conçue pour obtenir un champ uniformément éclairé et permettant, avec des objectifs convenables, la projection bien détaillée de clichés Les clichés peuvent être soit d'effets de mouvements, soit d'effets statiques

effects projector

Projection apparatus with optics designed to give even field illumination of slides and, with a suitable objective lens, well defined projection of detail Slides can be of moving effects type or stationary

Effekt-Projektor

Gerät mit Abbildungsoptik zur Projektion von feststehenden oder bewegten Dias

диапроектор с насадками для эффектов

Проекционный прибор, в котором с помощью конденсора создается равномерное освещение диапозитива; применение объективов позволяет осуществлять статическую или динамическую проекцию

proyector de efectos

diaprojector

projektor efektowy

projektionsapparat

45-55-315

diffuseur

Appareil d'éclairage de dimensions suffisantes pour produire un éclairage diffusé avec des limites d'ombre imprécises

softlight

Lighting device of sufficient size to produce diffused lighting with indefinite shadow boundaries

Leuchte oder Beleuchtungs Vorrichtung genügender Grösse, um eine diffuse Beleuchtung mit weichen Schatten zu erzeugen

светильник бестеневого диффузного света

Осветительный прибор достаточных размеров, создающий диффузное освещение с неопределенными границами тени

proyector difusor

apparecchio di illuminazione per luce diffusa

oprawa światła wypełniającego

mjukljusarmatur

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

Section 45-60 — Eclairage de trafic et de signalisation
Section 45-60 — Lighting for traffic and signalling
Abschnitt 45-60 — Verkehrsbeleuchtung und Lichtzeichen
Раздел 45-60 — Освещение на транспорте и сигнализация

1 TERMES GÉNÉRAUX
1 GENERAL TERMS
1 GEMEINSAME AUSDRÜCKE
1 Общие термины

45-60-005

feu

Dispositif lumineux destiné à la signalisation extérieure

Note Ce terme désigne aussi le signal ou la lumière produits par le dispositif
En allemand, les termes « Feuer » et « Leuchtfeuer » désignent uniquement des feux de navigation

light signal

Apparatus designed for exterior light signalling

Note Also used for the signal from the apparatus
In German, the terms "Feuer" and "Leuchtfeuer" refer only to navigation lights

Feuer; Leuchtfeuer

Gerät, das Licht ausstrahlt und das der Navigation (im Schiffs- und Luftverkehr) dient

Anmerkung Der französische, englische und russische Ausdruck bezeichnet auch das Signal oder das Licht, das durch die Vorrichtung erzeugt wird

сигнальный огонь

Устройство для наружной сигнализации

Примечание Этот термин означает также свет сигнального огня По немецки термины « Feuer » и « Leuchtfeuer » относятся только к навигационным огням

señal luminosa

luce; fuoco

licht

sygnał świetlny

ljussignal

45-60-010

feux de navigation

Feux destinés à aider la navigation

navigation lights

Light signals designed to assist navigation

Befeuerung

System von Feuern, das als Navigationshilfe dient

навигационные огни

Сигнальные огни, применяемые в морской и воздушной навигации

luces de navegación

luci [fuochi] per la navigazione

verkeerslichten; verkeersverlichting

światła nawigacyjne

fyrinrättningar

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-015

caractère [caractéristique] (d'un feu ou d'un phare)
Particularités de coloration et/ou de rythme d'un feu ou d'un phare, permettant de l'identifier

character [characteristic] (of a beacon or light signal)
The distinctive colour and/or periodic rhythm of a beacon or light signal, enabling it to be identified

Kennung (von Leuchtfeuern und Signalen)
Der ein Leuchtfeuer oder Signal kennzeichnende Verlauf seiner Lichterscheinungen (zeitliche und Farbänderungen)

характеристика навигационного огня [маяка]
Особенности окраски и (или) ритма сигнального огня или маяка позволяющие его опознавать

características
caratteristica
karaktер
charakterystyka; cecha
fyrkaraktär

45-60-020

phare
Ensemble d'un feu, de son support et de ses constructions auxiliaires, destiné à fournir une lumière d'un caractère distinctif servant de repère géographique pour la navigation

beacon; lighthouse
Assembly consisting of a light and its support and subsidiary structures, designed to give a light signal of a distinctive character to mark a geographical location in order to assist navigation

Leuchtturm
Feuer mit Zubehör, das Licht bestimmter Kennung ausstrahlt und einen definierten geographischen Ort als Navigationshilfe markiert

маяк
Совокупность наземных устройств, состоящих из сигнального огня, его опоры и вспомогательного оборудования, предназначенных давать световые сигналы отличительного характера, служащие географическим ориентиром в условиях морской или воздушной навигации

faro
faro
lichtbaken; vuurtoren
latarnia
fyrtorn

45-60-025

feu fixe; feu non intermittent
Feu dont l'intensité lumineuse et la couleur restent constantes

fixed light
Light signal in which the luminous intensity and colour remain constant

Festfeuer
Feuer, dessen Lichtstärke und Farbe konstant bleiben

постоянный огонь
Сигнальный огонь, сила света и цвет которого постоянны

luz fija
luce fissa
vast licht
światło stałe; światło nieprzerywane
fast sken

45-60-030

feu rythmé
Feu dont la lumière apparaît par intermittence, avec une périodicité régulière

rhythmic light
Light signal showing intermittently with a regular periodicity

Taktfeuer
Ein in kennzeichnendem Rhythmus aufleuchtendes Feuer mit regelmässiger Wiederkehr

проблесковый огонь
Сигнальный огонь, дающий прерывистый ритмичный свет

luz rítmica
luce ritmica
karakterlicht
światło rytmiczne
rytmiskt varierande sken

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-035

feu codé

Feu intermittent, rythmé ou non, faisant apparaître des groupes caractéristiques d'émissions et permettant une identification

character light; code light

Intermittent light signal, rhythmic or non rhythmic, showing characteristic groups of flashes by means of which it can be identified

Kennfeuer

Feuer, das in kennzeichnender Folge aufleuchtet und erlischt und damit einen bestimmten Punkt kennzeichnet

кодовый огонь

Проблесковый огонь, посылающий характерные для этого огня группы световых сигналов

luz codificada

luce a codice

codelicht

światło kodowe

morsefyr

45-60-040

balise lumineuse

Feu destiné à indiquer un obstacle, les limites d'une aire, d'une piste ou d'un chenal, une route à suivre, etc

ground light

Light signal for indicating an obstruction, the boundary of an area, path or channel, a route to follow, etc

Leuchtbake

Zur Anzeige eines Hindernisses, der Grenzen einer Fläche, einer Rollbahn oder eines Fahrwassers oder zur Bezeichnung einer einzuschlagenden Richtung usw bestimmtes Feuer

наземный сигнальный огонь

Сигнальный огонь, расположенный на земле для обозначения препятствия, границы взлетно-посадочной полосы, трассы следования и т д

baliza luminosa

segnale luminoso

lichtbaken

światło oznakowe

markljus

45-60-045

fusée lumineuse

Engin pyrotechnique servant soit à produire un signal lumineux, soit à éclairer une grande étendue de terrain **(fusée à parachute, bombe éclairante à parachute)**

Note En anglais, le terme « Véry light » s'applique au signal lumineux Le terme « flare » est aussi employé pour désigner la flamme lumineuse produite par un combustible liquide

flare

Pyrotechnic device designed either to give a luminous signal **(Véry light)** or to illuminate a large area of ground **(parachute flare)**

Note The term *flare* is also used to denote a luminous flame produced from burning liquid fuel

Leuchtkugel

Pyrotechnische Vorrichtung zur Abgabe eines Lichtsignals oder zur Beleuchtung einer grossen Fläche **(Fallschirm-Leuchtkugel)**

Anmerkung Im Englischen wird der Ausdruck „Véry light" auf dieses Lichtsignal angewendet Der Ausdruck „flare" bezeichnet auch eine leuchtende Flamme, die durch eine brennbare Flüssigkeit erzeugt wird

сигнальная [осветительная] ракета

Пиротехнический снаряд, предназначенный для световой сигнализации [для освещения большой территории]

Примечание В английском языке термин « flare » применяется также для обозначения светящего пламени возникающего при сгорании жидкого топлива

bengala

razzo luminoso

fakkel; lichtkogel

rakieta oświetlająca; bomba oświetlająca

bloss

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-050

brûlot

Feu autonome à flamme produite par un combustible liquide

flare pot

Light signal given by a flame from a combustible liquid

Warnfackel

Unabhängiges Feuer mit offen brennender Flamme, gespeist durch eine leicht brennbare Flüssigkeit

брандер

Автономный пламенный сигнальный огонь, питаемый жидким горючим

antorcha

fuoco a fiamma

fakkel

ogień ostrzegawczy

blossbomb

45-60-055

voyant lumineux

Signal lumineux d'information fonctionnant par allumage ou extinction

indicator light

Light signal giving information either by lighting or extinguishing

Anzeigelampe

Lichtsignal zur Anzeige eines Betriebszustandes, das aufleuchtet oder erlischt

сигнальная лампа

Сигнальный огонь включением и выключением которого передается информация

luz indicadora

luce indicatrice

aanduidingslicht

światło wskaźnikowe

kontrollampa

45-60-060

voyant d'alerte

Voyant lumineux d'information de fonctionnement anormal sans danger immédiat

warning signal

Indicator light signalling abnormal operation without immediate danger

Warnsignal

Lichtsignal zur Anzeige einer Störung ohne sofortige Gefahr

предупредительная сигнальная лампа

Сигнальная лампа, оповещающая о таком нарушении нормальной работы устройства, которое не представляет непосредственной опасности

señal (luminosa) de alerta

segnale (luminoso) di attenzione

waarschuwingslicht

światło ostrzegawcze

varningssignal

45-60-065

voyant d'alarme

Voyant lumineux de couleur rouge d'information de danger immédiat

danger signal

Red indicator light signalling immediate danger

Alarmsignal

Rotes Lichtsignal zur Anzeige von unmittelbarer Gefahr

аварийная сигнальная лампа

Сигнальная лампа красного цвета, оповещающая о непосредственной опасности

señal (luminosa) de peligro

segnale (luminoso) di allarme

alarmsignaal

światło alarmowe

nödsignal

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-070

lampe témoin

Voyant lumineux d'information de fonctionnement normal

repeater lamp

Indicator light signalling normal operation

Kontrollampe

Lichtsignal zur Anzeige von Normalbetrieb

контрольная сигнальная лампа

Сигнальная лампа, информирующая о нормальной работе

luz testigo

lampada spia

controlelamp

wskaźnik świetlny działania

synkronindikerande lampa

2 NAVIGATION MARITIME ET FLUVIALE [1]
2 NAVIGATION [1]
2 SCHIFFSVERKEHR [1]
2 Морская и речная навигационная сигнализация [1]

45-60-075

feu isophase

Feu rythmé dont les alternances de lumière et d'obscurité sont d'égale durée

isophase light

Rhythmic light for which the alternations of light and darkness are of equal duration

Gleichtaktfeuer

Taktfeuer, bei dem aufeinanderfolgende Lichterscheinungen und Verdunkelungen gleiche Dauer haben

равнопроблесковый огонь

Проблесковый огонь, в котором темная часть периода равна длительности проблеска

luz isofase

luce isofase

isofaselicht

światło rytmiczne równoczasowe

klippfyr; klippsken

45-60-080

feu à éclats

Feu dont la durée totale de la lumière, dans chaque période, est nettement plus courte que la durée totale de l'obscurité et où les apparitions de lumière (éclats) ont toutes la même durée

flashing light

Light signal in which the total duration of light in each period is clearly shorter than the total duration of darkness and in which the flashes of light are all of equal duration

Blitzfeuer

Feuer, bei dem die Gesamtdauer der Lichterscheinungen innerhalb jeder Periode eindeutig kürzer ist als die Gesamtdauer der Verdunkelungen und bei dem die Lichterscheinungen (Blitze) alle von gleicher Dauer sind

вспыхивающий огонь

Проблесковый огонь, полная длительность проблесков которого за период заметно меньше темной части периода; все проблески света (вспышки) имеют одну и ту же длительность

luz de destellos

luce a lampo; luce a scarica di condensatore

schitterlicht

światło błyskowe

blinkfyr; blinksken

[1] Pour une nomenclature plus complète des feux de navigation maritime voir le « Dictionnaire International de Signalisation Maritime »
[1] For a more complete nomenclature on navigation lights see the International Dictionary of Aids to Navigation
[1] Für eine vollständigere Nomenklatur der Feuer für den Schiffsverkehr siehe Internationales Seezeichenwörterbuch
[1] Более полная номенклатура морских навигационных огней содержится в « Международном словаре морской сигнализации »

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-085

feu à occultations

Feu dont la durée totale de la lumière, dans chaque période, est nettement plus longue que la durée totale de l'obscurité et où les intervalles d'obscurité (occultations) ont tous la même durée

luz de ocultaciones

luce a occultamento; luce ad intercettazione

onderbroken licht

światło przerywane

intermittent fyr [sken]

occulting light

Light signal in which the total duration of light in each period is clearly longer than the total duration of darkness and in which the intervals of darkness (occultations) are all of equal duration

unterbrochenes Feuer

Feuer, bei dem die Gesamtdauer der Lichterscheinungen innerhalb jeder Periode eindeutig länger ist als die Gesamtdauer der Verdunkelungen und bei dem die Verdunkelungen alle von gleicher Dauer sind

затмевающийся огонь

Проблесковый огонь, полная длительность проблесков которого за период заметно больше темной части периода; все темновые интервалы имеют одну и ту же длительность

45-60-090

feu scintillant

Feu à alternances ou groupes d'alternances régulières de lumière et d'obscurité, se répétant à intervalles inférieurs ou égaux à 1 seconde

luz centelleante

luce scintillante

flikkerlicht

światło migające

snabblixtfyr; snabblixtsken

quick flashing light

Light signal showing regular alternations or groups of alternations of light and darkness which are repeated at intervals shorter than or equal to 1 second

Funkelfeuer

Feuer, das regelmässige Wechsel von Lichterscheinungen und Verdunkelungen zeigt, die sich in Abständen von weniger als oder von einer Sekunde wiederholen

быстрочередующийся проблесковый огонь

Проблесковый огонь с регулярным чередованием или группой регулярных чередований проблеска и темноты, повторяющихся с периодом, меньшим или равным одной секунде

45-60-095

feu alternatif

Feu rythmé où la lumière est de colorations alternées

luz alternante

luce alternativa

wisselicht

światło przemiennobarwne

alternerande sken

alternating light

Rhythmic light showing light of alternating colours

Taktfeuer mit Licht von wechselnder Farbe

цветопеременный огонь

Проблесковый огонь, в котором чередуется окраска огней

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-100

feu de chenal

Feu, sur support fixe ou sur bouée, marquant la limite d'un chenal navigable

channel light

Light signal, either on a fixed structure or on a buoy, marking the limit of a navigable channel

Feuer auf festem Unterstand oder auf einer Tonne, das die Begrenzung eines Fahrwassers bezeichnet

фарватерный огонь

Сигнальный огонь, установленный на неподвижной твердой опоре или на бакене и отмечающий навигационный фарватер

luz de canal

luce di canale

navigatielicht

światło torowe

ledfyr

45-60-105

feu d'atterrissage

Feu dont la situation, la portée lumineuse et la portée géographique sont telles qu'il peut être identifié à grande distance par un observateur venant du large et se rapprochant de la côte C'est normalement, dans ce cas, le premier feu visible

landfall light

Light signal having a position, luminous range and geographical range such that it can be identified at a great distance by an observer approaching the coast from the open sea It is normally the first light to be seen in such a case

Hauptansteuerungsfeuer

Feuer an bestimmter Stelle, mit grosser Tragweite und grosser geographischer Sichtweite, das im allgemeinen als erstes Feuer von einem Beobachter gesehen wird, wenn er sich von See kommend der Küste nähert

береговой огонь; швартовочный огонь

Сигнальный огонь, положение, световая дальность и географическая дальность действия которого таковы, что его может опознать на большом расстоянии наблюдатель, приближающийся к берегу с открытого моря В этом случае это обычно первый видимый огонь

luz de costa

luce di atterragio

verkenningslicht

światło dalekiego zasięgu

angöringsfyr; kustfyr

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

3 NAVIGATION AÉRIENNE
3 AIR-TRAFFIC
3 LUFTFAHRT
3 Аэронавигационная сигнализация

45-60-110

feu aéronautique à la surface

Feu, autre qu'un feu de bord, spécialement prévu comme aide à la navigation aérienne

Note En allemand, le terme «Luftfahrtbodenfeuer» désigne des feux aéronautiques à la surface construits de telle sorte qu'en cas de chocs avec l'aéronef ils ne constituent pas un obstacle dangereux

aeronautical ground light

Any light signal specially provided as an aid to air navigation, other than a light displayed on an aircraft

Note In German, the term "Luftfahrtbodenfeuer" refers to aeronautical ground lights so designed that in case of collisions with an aircraft they do not represent a dangerous obstacle

luz aeronáutica de tierra

luce aeronautica a terra

luchtvaartgrondlicht

światło lotnicze naziemne

markljus för luftfart

Luftfahrtfeuer

Jedes Feuer, das ausschliesslich als Hilfe für die Flugnavigation vorgesehen und nicht an einem Luftfahrzeug angebracht ist

Anmerkung Als **Luftfahrtbodenfeuer** werden Luftfahrtfeuer bezeichnet, die am Boden installiert und entweder überrollbar oder mit Bruchkupplungen versehen sind, um im Falle einer Kollision kein gefährliches Hindernis für das Flugzeug zu bilden

наземный аэронавигационный огонь

Сигнальный огонь, отличающийся от бортового огня и специально предусмотренный для аэронавигационных целей

45-60-115 **phare aéronautique**

Feu aéronautique à la surface, visible d'une manière continue ou intermittente dans tous les azimuts afin de désigner un point particulier à la surface de la terre

faro aeronáutico

faro aeronautico

luchtvaartlichtbaken

latarnia lotnicza

flygljusfyr

aeronautical beacon

Aeronautical ground light visible at all azimuths, either continuously or intermittently, to designate a particular point on the surface of the earth

Luftfahrtleuchtfeuer

Luftfahrtfeuer zur Kennzeichnung eines bestimmten Punktes auf der Erdoberfläche, aus allen Richtungen ständig oder periodisch sichtbar

аэромаяк; маяк

Аэронавигационный маяк, постоянный или проблесковый огонь которого, видимый во всех азимутах, обозначает определенное место на поверхности земли

45-60-120 **phare d'aérodrome [d'aéroport]**

Phare aéronautique servant à indiquer l'emplacement d'un aérodrome [aéroport]

faro de aerodromo

faro d'aerodromo [d'aeroporto]; aerofaro

luchthavenlicht

latarnia lotniskowa

flygplatsfyr

aerodrome [airport] beacon

Aeronautical beacon used to indicate the location of an aerodrome [airport]

Flugplatz- [Flughafen-] Leuchtfeuer

Luftfahrtleuchtfeuer, das die Lage eines Flugplatzes [Flughafens] kennzeichnet

маяк аэродрома [аэропорта]

Аэромаяк, обозначающий месторасположение аэродрома [аэропорта]

45-60-125 **phare de danger**

Phare aéronautique servant à indiquer un danger pour la navigation aérienne

faro de peligro

faro di pericolo

waarschuwingslicht

latarnia ostrzegawcza

hinderljusfyr

hazard beacon

Aeronautical beacon used to indicate a danger to air navigation

Gefahrenfeuer

Luftfahrtleuchtfeuer zur Kennzeichnung einer Gefahr für die Luftfahrt

заградительный маяк

Аэромаяк, отмечающий опасное для аэронавигации место

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1978
Withdrawn

45-60-130

phare d'identification

Phare aéronautique émettant un indicatif permettant de reconnaître un point de référence déterminé

identification beacon

Coded light signal by means of which a particular point of reference can be identified

Kennfeuer

Luftfahrtleuchtfeuer, das zur Kennzeichnung eines bestimmten Punktes eine Kennung ausstrahlt

опознавательный маяк

Аэромаяк, излучающий характерный для этого маяка световой сигнал по которому опознается известный ориентир

faro de identificación

faro di identificazione

herkenningslicht

światło tożsamości

morsefyr

45-60-135

projecteur d'aire d'atterrissage

Luminaire destiné à éclairer tout ou partie d'une aire d'atterrissage

landing-area floodlight

Floodlight designed for location at a landing field to illuminate all or part of the landing area

Landebahnleuchte

Leuchte, die zur vollständigen oder teilweisen Beleuchtung der Landebahn dient

посадочный прожектор

Прожектор, предназначенный для освещения начальной части взлетно посадочной полосы при посадке самолета

proyector de área de aterrizaje

proiettore per l'illuminazione dell' area di atterragio

landingslicht

projektor naziemny lądowania

flodljus

45-60-140

dispositif lumineux d'approche

Feux aéronautiques à la surface procurant une aide visuelle au pilote d'un aéronef au cours d'une évolution précédant l'approche ou au cours de cette approche

circling guidance lights

Aeronautical ground lights so arranged as to afford visual assistance to the pilot of an aircraft carrying out a circuit preparatory to an approach to land or during the approach

Platzrunden-Führungsfeuer

Luftfahrtfeuer, die so angeordnet sind, dass sie dem Piloten eines Flugzeuges Sichthilfe geben, das zur Vorbereitung des Landeanflugs eine Platzrunde ausführt

огни вождения по кругу

Наземные аэронавигационные огни, предназначенные для облегчения летчику визуального ориентирования при выполнении полета по кругу перед заходом на посадку или при заходе на посадку

luces de guia de aproximación

luci di circuito

światła prowadzące krążenia

ledljus för cirkling

45-60-145

feux d'approche

Feux aéronautiques à la surface disposés à proximité d'une piste ou d'un chenal, de manière à guider les pilotes effectuant une approche pour l'atterrissage ou l'amerrissage

approach lights

Aeronautical ground lights located in the approach area of a runway or channel and designed to give guidance to the pilot during the approach

luces de aproximación

luci di avvicinamento

naderingslichten

światła zbliżenia

inflygningsljus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Anflugfeuer

Luftfahrtfeuer nahe einer Start- und Landebahn oder Wasserlandebahn, die die Piloten beim Anflug zur Landung leiten sollen

огни подхода

Наземные аэронавигационные огни, расположенные на продолжении оси взлетно посадочной полосы и указывающие летчикам направление полета при заходе на посадку

45-60-150 **barre de feux d'approche**

Ligne de feux aéronautiques à la surface faisant partie d'un système de feux d'approche Ces feux sont disposés à angle droit et symétriquement par rapport à la ligne des feux formant la ligne centrale du système

barra trasversale luminosa del sentiero di avvicinamento

dwarsbalk

horyzonty świetlne

cross-bar

cross bar

Line of aeronautical ground lights forming part of an approach light system, being at right angles to, and symmetrically disposed about, the line of lights forming the centre line of the system

Querbalken

Linie von Luftfahrtbodenfeuern, die einen Teil eines Anflugbefeuerungssystems bilden und die im rechten Winkel und symmetrisch zu der Kette von Feuern angeordnet sind, die die Mittellinie des Systems darstellt

поперечная полоса огней подхода

Линия наземных аэронавигационных огней, составляющая часть системы огней подхода и симметрично расположенная под прямым углом к центральной линии огней системы

45-60-155 **phare d'alignement de piste**

Phare aéronautique indiquant une position en direction de l'approche d'une piste particulière d'un aérodrome

faro de enfilamiento de pista

faro di allineamento pista

naderingsgeleidelicht

światło dojazdowe

runway alignment beacon

Aeronautical beacon indicating a location in the approach to a particular runway at an aerodrome

Luftfahrtbodenfeuer, das einen Ort in der Zufahrt zu einer besonderen Start- und Landebahn auf einem Flugplatz anzeigt

маяк приближения

Аэронавигационный маяк, обозначающий место и направление подхода к взлетно посадочной полосе аэродрома

45-60-160 **feux de chenal**

Feux aéronautiques à la surface disposés le long et de chaque côté d'un chenal

luces de canal

luci di canale

baanlichten voor watervliegtuigen

światła kanałowe wodowania

kanalljus

channel lights

Aeronautical ground lights arranged along the sides of a channel

Wasserlandebahnfeuer

Luftfahrtfeuer, die die Seiten einer Wasserlandebahn kennzeichnen

посадочные огни гидроаэродрома

Наземные аэронавигационные огни расположенные вдоль взлетно посадочной полосы гидроаэродрома по обе ее стороны

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-165

feux de seuil

Feux aéronautiques à la surface disposés de manière à indiquer les limites longitudinales de la partie d'une piste ou d'un chenal, utilisable pour l'atterrissage ou l'amerrissage

threshold lights

Aeronautical ground lights so placed as to indicate the longitudinal limits of that portion of a runway or channel usable for landing

Schwellenfeuer

Luftfahrtbodenfeuer, die durch ihre Lage die Längenbegrenzung des Teils einer Landebahn oder Wasserlandebahn anzeigen, der für die Landung benutzbar ist

входные ограничительные огни

Наземные аэронавигационные огни на поверхности земли или воды, указывающие продольные границы той части взлетно посадочной полосы, которая непосредственно служит для приземления или приводнения

luces de umbrales de pista

luci di soglia

drempellichten

światła progowe

tröskelljus

45-60-170

feux de chenal de circulation

Feux aéronautiques à la surface disposés le long d'un chenal de circulation afin d'indiquer aux aéronefs le parcours à suivre

taxi-channel lights

Aeronautical ground lights arranged along a taxi-channel to indicate the route to be followed by taxying aircraft

Wasserrollbahnfeuer

Luftfahrtfeuer, die längs einer Wasserrollbahn angeordnet sind, um diese für rollende Luftfahrzeuge zu kennzeichnen

рулежные огни гидроаэродрома

Аэронавигационные огни, расположенные вдоль рулежных путей гидроаэродрома и указывающие путь следования гидросамолетам

luces de canal de rodaje

luci di canale di circolazione

światła kanałowe kołowania

taxikanalljus

45-60-175

feux de voie de circulation

Feux aéronautiques à la surface disposés le long d'une voie de circulation afin d'indiquer aux aéronefs le parcours de roulage à suivre

Note On distingue les **feux de bord de voie de circulation** et les **feux d'axe de voie de circulation** suivant qu'ils indiquent les limites latérales ou qu'ils matérialisent la ligne axiale d'une voie de circulation

taxiway lights

Aeronautical ground lights arranged along a taxiway to indicate the route to be followed by taxying aircraft

Note **Taxiway edge lights** and **taxiway centre line lights** mark the edges and the centre line of a taxiway, respectively

Rollbahnfeuer

Luftfahrtbodenfeuer, die längs einer Rollbahn angeordnet sind, um diese für rollende Luftfahrzeuge zu kennzeichnen

Anmerkung Man unterscheidet **Rollbahnrandfeuer** und **Rollbahnmittellinienfeuer**, je nachdem sie die seitlichen Begrenzungen oder die Mittellinie einer Rollbahn darstellen

рулежные огни аэродрома

Наземные аэронавигационные огни, расположенные вдоль рулежной дорожки аэродрома и указывающие самолету путь при рулении

Примечание Различают **боковые рулежные огни** и **осевые рулежные огни**, смотря по тому, указывают они боковые границы или осевую линию рулежной дорожки

luces de pista de rodaje

luci di via di circolazione

rijbaanlichten

światła drogi kołowania

taxibanljus

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-60-180

feux de piste

Feux aéronautiques à la surface disposés sur toute la longueur de la partie utilisable d'une piste

Note On distingue les **feux de bord de piste** et les **feux d'axe de piste** suivant qu'ils indiquent les limites latérales ou qu'ils matérialisent la ligne axiale d'une piste

runway lights

Aeronautical ground lights arranged along the usable length of a runway

Note **Runway edge lights** and **runway centre line lights** mark the edges and the centre line of a runway, respectively

Start- und Landebahnfeuer

Luftfahrtbodenfeuer, die entlang der nutzbaren Länge einer Start- und Landebahn angebracht sind

Anmerkung Man unterscheidet **Start- und Landebahnrandfeuer** und **Start- und Landebahnmittellinienfeuer**, je nachdem sie die seitlichen Begrenzungen oder die Mittellinie einer Start- und Landebahn darstellen

посадочные огни

Наземные аэронавигационные огни, расположенные вдоль всей длины используемой части взлетно посадочной полосы

Примечание Различают **боковые посадочные огни** и **осевые посадочные огни**, смотря по тому, указывают они боковые границы или осевую линию взлетно-посадочной полосы

luces laterales de pista

luci di pista

baanlichten

światła bieżniowe

banljus

45-60-185

barre [barrette] de feux latérale; barre [barrette] de feux de flanc

Ligne de feux aéronautiques à la surface s'étendant latéralement à l'extérieur ou à l'intérieur des côtés d'une piste ou de son extension dans la direction de l'approche, à angle droit par rapport à la direction de la piste ou de l'approche Ces feux sont normalement disposés symétriquement par paires opposées de chaque côté de la piste ou de l'approche

wing-bar [inset wing-bar]

Line of aeronautical ground lights extending laterally outwards [inwards] from the edge of a runway or its extension in the approach direction, at right angles to the direction of the runway or approach; wing-bars are normally provided symmetrically in opposite pairs on each side of the runway or approach

Flügelbarren

Reihe von Luftfahrtbodenfeuern, die sich seitlich ausserhalb oder innerhalb vom Landebahnrand und im rechten Winkel zur Landebahn erstreckt Flügelbarren sind normalerweise symmetrisch als gegenüberliegende Paare vorzusehen

световые горизонты

Поперечные полосы огней, расположенные перпендикулярно взлетно посадочной полосе, симметрично справа и слева от нее или от ее продолжения, и предназначенные для определения летчиком поперечного крена самолета при заходе на посадку

barra luminosa laterale; barra di luci di fianco

barrette

.

wing-bar

45-60-190

feux de délimitation

Feux aéronautiques à la surface disposés le long des limites de l'aire d'atterrissage d'un aérodrome sans piste destiné à être utilisé de nuit

boundary lights

Aeronautical ground lights placed along the boundary of the landing area of an aerodrome without runways, for use at night

Randfeuer

Luftfahrtfeuer, die die Grenze eines Landebereichs eines Flugplatzes ohne Start- und Landebahn bei nächtlicher Benützung kennzeichnen

пограничные огни

Наземные аэронавигационные огни, расположенные по границам посадочной площадки аэродрома, не имеющего взлетно-посадочной полосы, оборудованной для работы в ночное время

luces de límite

luci di delimitazione

grenslichten

światła graniczne

gränsmarkeringsljus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-195

feux d'obstacles

Feux aéronautiques à la surface destinés à indiquer les obstacles

Note En allemand, on distingue les « Flugstreckenhindernisfeuer » et les « Flughafenhindernisfeuer » selon qu'ils servent à indiquer les obstacles sur le trajet d'un avion ou au voisinage d'un aéroport

obstruction lights

Aeronautical ground lights provided to indicate obstructions

Note In German, distinction is made between "Flugstreckenhindernisfeuer" and "Flughafenhindernisfeuer" according to whether the obstacles are in the path of an aircraft or in the neighbourhood of an airport

Hindernisfeuer

Luftfahrtfeuer zur Anzeige von Hindernissen

Anmerkung Man unterscheidet **Flugstrecken-** oder **Flughafenhindernisfeuer**, je nachdem sie zur Anzeige von Hindernissen auf der Flugstrecke oder in der Nähe eines Flughafens dienen

заградительные огни

Наземные аэронавигационные огни указывающие препятствия

luces de obstáculos

luci di ostacoli

hindernislichten

światło przeszkodowe

hinderljus

45-60-200

indicateur de direction d'atterrissage

Dispositif indiquant visuellement la direction et le sens désignés pour l'atterrissage et le décollage

landing-direction indicator

Device indicating visually the direction currently designated for landing and take-off

Landerichtungsanzeiger

Einrichtung zur visuellen Anzeige der Lande- und Startrichtung

указатель посадочного курса

Устройство визуально указывающее назначенное направление для посадки и взлета

indicador de dirección de aterrizaje

indicatore della direzione di atterraggio

landingsrichtinglicht

wskaźnik kierunku lądowania

landnings-T

45-60-205

indicateur lumineux d'angle d'approche; indicateur visuel de pente d'approche

Feu ou ensemble de feux aéronautiques à la surface, disposés de manière à indiquer l'angle préférentiel de descente pendant l'approche d'un aérodrome

angle of approach indicator; visual approach slope indicator

Aeronautical ground light or system of lights designed to indicate a desirable angle of descent during an approach to an aerodrome

Anflugwinkelfeuer

Luftfahrtbodenfeuer oder System von Feuern, die derart aufgestellt sind, dass sie den festgelegten Sinkflugwinkel während eines Anfluges auf einen Flugplatz kennzeichnen

глиссадный огонь

Наземный аэронавигационный огонь или система огней указывающих предпочтительный угол снижения при подходе к аэродрому

indicador de angulo de aproximación

indicatore luminoso dell'angolo di discesa; indicatore visivo della traiettoria di discesa

dalingshoeklicht

światło kąta zbliżenia

VASI

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-210

indicateur de direction du vent

Dispositif, lumineux la nuit, employé pour indiquer à tout instant la direction et, éventuellement, la vitesse approximative du vent près du sol

wind indicator

Device, luminous by night, designed to indicate the direction and, in some cases, the velocity of the surface wind

Windrichtungsanzeiger

Vorrichtung, um die Richtung des Windes auf dem Boden und manchmal auch seine Geschwindigkeit anzuzeigen, nachts leuchtend oder beleuchtet

ветроуказатель

Устройство, светящееся ночью и указывающее направление ветра, а в некоторых случаях скорость ветра у поверхности земли

indicador de dirección del viento

indicatore della direzione del vento

windwijzer

wskaźnik kierunku wiatru

vind-T; vindstrut

45-60-215

feu encastré; plot lumineux encastré

Feu aéronautique à la surface, dépassant légèrement du sol, sur lequel une roue d'aéronef peut passer sans que le feu ou l'aéronef soient endommagés

blister light

Aeronautical ground light which protudes above ground level and can withstand being run over by an aircraft wheel without damage to itself or the aircraft

Unterflurfeuer

Luftfahrtbodenfeuer, das leicht aus dem Boden herausragt und das dem Überrollen durch ein Flugzeugrad ohne Gefahr für das Feuer selbst oder das Flugzeug widerstehen kann

огонь углубленного типа

Наземный аэронавигационный огонь, слегка выступающий над поверхностью земли, по которому колесо самолета может пройти не повредив ни огня, ни самолета

luz empotrada

luce interrata

(gedeeltelijk) verzonken licht

oprawa wbudowana pasa startowego

banljus under mark

45-60-220

feu en saillie

Feu aéronautique à la surface dans lequel le système optique est placé en totalité au-dessus du sol

elevated light

Aeronautical ground light in which the optical unit is raised completely above ground level

Überflurfeuer

Luftfahrtfeuer, bei welchem sich die optische Einrichtung vollkommen über der Geländeoberfläche befindet

. . . .

Наземный аэронавигационный огонь, оптическая система которого расположена полностью над поверхностью земли

luz elevada

luce sopraelevata

opbouwlicht

światła nadziemne

banljus över mark

45-60-225

plots de piste

Plots lumineux encastrés disposés de façon à aider le pilote d'un aéronef à discerner la surface de la piste et à maintenir son alignement avec elle

runway surface lights

Blister lights so arranged as to assist the pilot of an aircraft to discern the runway surface and to maintain alignment with the runway

luces empotradas de pista

luci interrate di pista

landningsbanljus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Unterfluifeuer zui Unterstützung des Flugzeugführers, so angeordnet, dass die Landebahnoberfläche erkannt und die Ausrichtung zur Landebahn beibehalten werden kann

огни взлетно-посадочной полосы

Наземные аэронавигационные огни углубленного типа, расположенные таким образом, чтобы помочь пилоту распознать поверхность взлетно посадочной полосы и держаться ее

45-60-230

feux d'aire de prise de contact

Barrettes de plots de piste disposées transversalement entre les feux de bord de piste et les feux d axe de piste pour assurer un guidage supplémentaire de l'aéronef durant la phase de prise de contact avec la piste

touchdown zone lights

Runway surface lights installed as pairs of short transverse bars (barettes) between the runway edge lights and the runway centre line lights to provide additional guidance for the aircraft during the touchdown phase on to the runway

Aufsetzzonenbeleuchtung

Queranordnung von Unterfluifeuern zwischen den Start- und Landebahnrandfeuern und den Mittellinienfeuern, die während des Aufsetzens des Flugzeuges auf der Start- und Landebahn eine zusätzliche Führung ergeben

огни зоны приземления

Наземные аэронавигационные огни, расположенные на взлетно посадочной полосе поперек ее оси, между боковыми и осевыми посадочными огнями, предназначенные для дополнительного облегчения управления самолетом в моменты касания им поверхности земли

luces de toma de tierra

luci dell' area di presa di contatto

landingszonelichten

sättningszonljus

45-60-235

projecteur de signalisation

Dispositif orientable permettant l'émission de signaux lumineux dans une direction déterminée

signalling lamp

Device used for directing light signals at individual targets

Signalscheinwerfer

Dreh- und schwenkbares Gerät, mit dem Lichtsignale in einer bestimmten Richtung ausgestrahlt werden können

сигнальный прожектор

Светосигнальное устройство, позволяющее подавать сигналы в определенном направлении

proyector de señales

proiettore per segnalazioni

signaalschijnwerper

projektor sygnałowy

signalstrålkastare

45-60-240

projecteur d'atterrissage

Projecteur monté sur un aéronef pour éclairer le sol depuis l'aéronef pendant l'atterrissage

landing light

Projector mounted on an aircraft for illuminating the ground in front of the aircraft during landing

Landescheinwerfer

Leuchte am Flugzeug zur Beleuchtung der Bodenfläche während der Landung

посадочная самолетная фара

Фара на борту самолета для освещения лежащего перед ним участка земли во время приземления

luz de aterrizaje

proiettore di atterraggio

boordlandingslicht

pokładowy projektor lądowania

landningsstrålkastare

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-245

projecteur de roulage

Projecteur monté sur un aéronef pour éclairer le sol depuis l'aéronef pour le déplacement au sol

taxying light

Projector mounted on an aircraft for illuminating the ground in front of the aircraft while moving on the ground

Scheinwerfer am Flugzeug zur Beleuchtung des Bodens vor dem Luftfahrzeug während des Rollens

рулежная фара

Фара на борту самолета, предназначенная для освещения поверхности земли при рулении

proyector de rodaje

proiettore di rullaggio

rijlicht

pokładowy projektor kołowania

taxiljus

45-60-250

feux de position

Feux montés sur un aéronef pour indiquer sa position et son orientation

(aircraft) navigation lights

Light signals mounted on an aircraft indicating its position and aspect

Stellungslichter

Lichter am Flugzeug, um seinen Standort und seine Ausrichtung anzuzeigen

аэронавигационные огни самолета

Сигнальные огни на борту самолета для указания положения самолета и его ориентации

luces de posición

luci di navigazione

navigatielichten; boordnavigatielichten

światła pozycyjne

navigationsljus

45-60-255

feu clignotant

Feu rythmé dont les durées de lumière (de l'ordre de 1 seconde) sont plus courtes que les durées d'obscurité

blinking light

Rhythmic light in which the durations of light (of the order of 1 second) are shorter than the intervals of darkness

Blinkfeuer

Taktfeuer, dessen Leuchtzeit (von der Grössenordnung von 1 Sekunde) kürzer als die Dunkelzeit ist

мигающий огонь

Проблесковый огонь, длительность проблеска которого (порядка 1 секунды) меньше длительности темной части периода

luz intermitente

luce a sfavillio

schitterlicht

światło impulsowe

blinkljusfyr

45-60-260

feu anticollision

Feu rythmé de bord, de forte intensité lumineuse, généralement rouge, et rayonnant dans toutes les directions au voisinage du plan horizontal de l'aéronef

anti-collision light

Rhythmic light mounted on an aircraft, of high luminous intensity and generally red, showing in all directions in azimuth

luz anticolisión

luce anticollisione

antibotsingslicht

światło przeciwzderzeniowe

kollisionsvarningsljus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Zusammenstosswarnlichter; Warnblinker

Blinklicht am Luftfahrzeug von grosser Lichtstärke und im allgemeinen roter Farbe, das hauptsächlich in die einer horizontalen Ebene benachbarten Richtungen rundum strahlt

огонь предупреждения столкновений

Проблесковый бортовой огонь большой силы света обычно красный, излучающий свет во всех направлениях вблизи горизонтальной плоскости самолета

45-60-265

feu d'identification

Feu de signalisation air-air généralement coloré et codé

identification light

Light signal, generally coloured and coded, for signalling from air to air

Identifikationsfeuer

Signalfeuer, Luft-Luft, meist farbig und kodiert

опознавательный огонь

Сигнальный огонь, обычно цветной и кодированный, для передачи сигналов « воздух – воздух »

luz de identificación

luce di identificazione

światło rozpoznawcze

identifieringsljus

45-60-270

feu de reconnaissance

Feu de signalisation air-sol généralement coloré et codé

recognition light

Light signal, generally coloured and coded, for signalling from air to ground

Erkennungsfeuer

Scheinwerfer zur Luft-Bodensignalisation, meist farbig und kodiert

опознавательный фюзеляжный огонь

Сигнальный огонь, обычно цветной и кодированный, для передачи сигналов « воздух – земля »

luz de señalización

luce di riconoscimento

światło pokładowe sygnalizacyjne

igenkänningsljus

45-60-275

feu de formation

Feu de signalisation air-air à éclairage discret

formation light

Light signal of limited coverage for signalling from air to air

Formationsfeuer

Scheinwerfer zur Luft-Luft-Signalisation mit geringer Reichweite

огонь построения

Сигнальный огонь ограниченной дальности действия для передачи сигналов « воздух – воздух »

luz de formación

luce di formazione

światło szykowe

formeringsljus

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

4 CIRCULATION ROUTIÈRE
4 STREET-TRAFFIC
4 STRASSENVERKEHR
4 Сигнализация на автодорожном транспорте

45-60-280

feu; projecteur (de véhicule)

Dispositif d'éclairage monté sur un véhicule pour éclairer la route

Note 1 Le terme **phare** est parfois improprement employé pour désigner un projecteur de véhicule

Note 2 **Projecteur monobloc** (« sealed beam »), voir la Note à 45-40-216

faro

proiettore

koplamp

projektor główny

huvudstrålkastare

headlamp

Lighting device mounted on a vehicle and used to provide illumination on the road

Note 1 In French, the term 'phare'' is sometimes improperly used to designate a vehicle headlamp

Note 2 **Sealed beam headlamp**, see Note to 45-40-216

Fahrzeugscheinwerfer

An einem Fahrzeug angebrachte Leuchte zur Beleuchtung der Fahrbahn

Anmerkung 1 Im Französischen wird zuweilen fälschlicherweise der Ausdruck „phare" zur Bezeichnung eines Fahrzeugscheinwerfers verwendet

Anmerkung 2 Bezüglich der Ausdrück „projecteur monobloc" im Französischen und „sealed beam headlamp" im Englischen siehe Anmerkung zu 45-40-216

фара

Осветительное устройство установленное на автомашине или другом транспортном средстве для освещения дороги

Примечание **Лампа фара** см примечание к 45-40-216

45-60-285

feu [projecteur] de route

Feu de véhicule destiné à éclairer la route sur une grande distance en avant du véhicule

luz de carretera

proiettore di profondità

vol koplicht

światło drogowe

helljus

main beam UK; **upper beam** USA

Vehicle light used to illuminate the road for a considerable distance ahead of a vehicle

Fernlicht

Licht (Leuchte) am Fahrzeug zur Beleuchtung der Strasse auf eine grosse Entfernung in Richtung des Fahrzeuges nach vorn

фара дальнего света

Фара, предназначенная для освещения дальних участков дороги перед автомашиной

45-60-290

feu [projecteur] de croisement

Feu de véhicule spécialement prévu pour assurer la sécurité lorsque les véhicules se croisent

Note Dans l'état actuel de la technique: feu n'éclairant qu'une partie prescrite et limitée de la route, afin de réduire l'éblouissement d'un observateur venant à la rencontre du véhicule

luz de cruce

proiettore di incrocio; proiettore anabbagliante

gedempt licht

światło mijania

halvljus

dipped [meeting] beam UK; **lower [passing] beam** USA

Vehicle light specially provided to ensure safety when vehicles meet each other from opposite directions

Note In practice the light illuminates only a prescribed and limited part of the road so as to reduce the glare experienced by an oncoming observer

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Abblendlicht

Licht (Leuchte) am Fahrzeug, das der Sicherheit bei der Begegnung zweier Fahrzeuge dient

Anmerkung Beim gegenwärtigen Stand der Technik: Licht zur Beleuchtung der Strasse in einem vorgeschriebenen, begrenzten Bereich, so dass entgegenkommende Strassenbenutzer nicht oder nicht über ein zulässiges Mass hinaus geblendet werden

фара ближнего света

Фара, обеспечивающая безопасность движения при встрече машин

Примечание При современном уровне развития техники — фара, освещающая ограниченный, ближайший к машине, участок дороги, не оказывающая слепящего действия на движущихся навстречу

45-60-295 **feu de position**

luz de posición

luce di posizione

stadslicht

światło pozycyjne

positionslykta

Feu signalant la présence d'un véhicule vu par l'avant, et servant parfois à délimiter sa largeur

Note En allemand, le terme « Standlicht » désigne l'éclairage d'un véhicule signalant sa présence par l'avant (au moyen de lampes de faible puissance incorporées dans les projecteurs ou par les feux de position) ainsi que sa présence par l'arrière (au moyen des feux rouges arrière)

sidelamp UK; **side marker lamp** USA

Lamp indicating the presence and width of a vehicle when seen from the front

Note In German, the term "Standlicht" refers to the lighting of a vehicle which indicates its presence when seen from the front (by means of low-power lamps incorporated in the headlamps or by the sidelamps) and from the rear (by means of the rear lamps)

Begrenzungslicht

Lichtzeichen zur Kennzeichnung der Begrenzung bzw. der Anwesenheit eines Fahrzeugs nach vorn

Anmerkung Im deutschen Sprachgebrauch wird als **Standlicht** eine Beleuchtung des Fahrzeuges bezeichnet, bei der die Anwesenheit nach vorn durch in die Fahrzeugscheinwerfer eingebaute Glühlampen kleiner Leistung oder durch die Begrenzungslichter sowie die Anwesenheit nach hinten durch die Schlusslichter angezeigt wird

передние габаритные огни

Передние сигнальные огни, предупреждающие о наличии видимой спереди автомашины и служащие иногда для определения ее габаритов по ширине

45-60-300 **feu [projecteur] antibrouillard**

faro antiniebla

proiettore fendinebbia

mistlicht

projektor przeciwmgielny; przeciwmgłowy

dimlykta

Feu de véhicule permettant l'éclairage de la route par temps de brouillard, de chute de neige, de pluie d'orage, de nuages de poussières

fog lamp

Vehicle lamp for the illumination of the road under conditions of fog, falling snow, heavy rain or dust clouds

Nebelscheinwerfer

Leuchte am Fahrzeug zur Beleuchtung der Strasse bei Nebel, Schneefall, starken Regen und Staubwolken

противотуманная фара

Фара для освещения дороги во время тумана, снегопада, ливня, облаков пыли

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-305

feu [projecteur] de marche arrière; projecteur de recul

Dispositif employé sur les véhicules à moteur pour éclairer les environs immédiats à l'arrière du véhicule pendant la marche en arrière; il ne peut être utilisé qu'avec la marche arrière

reversing lamp UK; **back-up lamp** USA

Device fitted to motor vehicles for illuminating the region near the back of the vehicle when reversing It can normally be used only during reversing

Rückfahrtscheinwerfer

An der Rückseite von Motorfahrzeugen angebrachter Scheinwerfer, der zur Beleuchtung der näheren Umgebung hinter dem Fahrzeug bei Rückwärtsfahrt dient Er kann nur mit dem Rückwärtsgang eingeschaltet werden

фара заднего хода

Фонарь, включаемый на автомашине во время ее заднего хода для освещения участка пути, лежащего непосредственно за машиной

luz de marcha atrás

proiettore per la retromarcia

achteruitrijlicht

projektor cofania

backlykta

45-60-310

feu [projecteur] orientable

Projecteur supplémentaire orientable pour véhicules à moteur

adjustable spot lamp

Adjustable projector device for motor vehicles

Suchscheinwerfer

Zusätzliche Leuchte an Motorfahrzeugen, mit grossem Schwenkbereich nach allen Richtungen, zum Anleuchten verkehrswichtiger Gegenstände

поисковая фара

Дополнительная фара с поворотным устройством, применяемая на автомашинах

faro orientable

proiettore ausiliario

zoeklamp

szperacz

sökarlykta

45-60-315

feu de frein; feu de stop

Feu de signalisation arrière d'un véhicule, actionné par les freins et destiné à prévenir du ralentissement ou de l'arrêt du véhicule

stop lamp

Rear signal lamp on a vehicle, operated by the brakes and used to give warning of slowing down or stopping

Bremslicht; Stoplicht

Auf der Rückseite eines Fahrzeugs aufleuchtendes und durch die Fussbremse ausgelöstes Lichtzeichen, das die Betätigung der Bremse anzeigt

сигнал торможения

Задний сигнальный фонарь, приводимый в действие тормозами и предупреждающий о замедлении хода или об остановке автомашины

luz de parada

luce di arresto

stoplicht

światło hamowania

stopplykta

45-60-320

feu de plaque d'immatriculation

Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation (arrière) d'un véhicule

number plate lamp

Lamp designed to illuminate the (rear) number plate on a vehicle

Kennzeichenbeleuchtung

Beleuchtung des (hinteren) Kennzeichens eines Fahrzeuges

фонарь номерного знака

Фонарь, предназначенный для освещения заднего номерного знака автомашины

luz de matrícula posterior

luce della targa

nummerplaatlicht

światło tablicy rejestracyjnej

skyltlykta

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-60-325

feu rouge arrière

Feu rouge signalant la présence d'un véhicule vu par l'arrière

rear lamp UK; **tail lamp** USA

Lamp giving a red light indicating the presence of a vehicle seen from behind

Schlusslicht

Rückseitig angeordnetes rotes Licht zur Kennzeichnung der Anwesenheit des Fahrzeuges

задние габаритные огни

Красные сигнальные огни предупреждающие идущий сзади транспорт о наличии впереди машины и служащие иногда для определения ее габаритов по ширине

luz roja posterior

luce di posizione posteriore

achterlicht

światło tylne

baklykta

45-60-330

feu de stationnement

Feu placé sur un véhicule pour en signaler la présence en stationnement

Note En Allemagne, le terme «Standlicht» (45-60-295, Note) est aussi fréquemment employé pour désigner le feu signalant la présence d'un véhicule en stationnement

parking lamp

Lamp on a vehicle to indicate its presence when parked

Note In Germany, the term "Standlicht" (45-60-295, Note) is also often used for the lamp indicating the presence of a vehicle when parked

Parklicht

Lichtzeichen zur Kennzeichnung der Anwesenheit eines geparkten Fahrzeugs

Anmerkung In Deutschland wird häufig auch das **Standlicht** (45-60 295, Anmerkung) zur Kennzeichnung eines geparkten Fahrzeugs verwendet

стояночный огонь

Фонарь на автомашине сигнализирующий об ее присутствии на стоянке

luz de estacionamiento

luce di stazionamento

parkeerlicht

światło postojowe

parker(ings)lykta

45-60-335

feux de gabarit

Feux disposés sur tout véhicule à moteur ou tout ensemble de véhicules dont la longueur ou la largeur excèdent des dimensions prescrites, afin de délimiter leur encombrement

marker lamps UK; **clearance lamps** USA

Lamps placed on a motor vehicle or a group of vehicles of which the length or width exceed certain prescribed limits, in order to indicate the extent of the obstruction

Begrenzungslicht für alle Kraftfahrzeuge und Fahrzeuge, deren Länge oder Breite vorgeschriebene Abmessungen überschreitet, um ihren äussersten Umriss zur kennzeichnen

габаритные огни

Сигнальные огни предназначенные для обозначения габаритов автомашины (одиночной или с прицепом) в частности когда длина или ширина машины превышает установленные размеры

luces de gálibo

luci di ingombro

światła obrysowe

marker(ings)lykta

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-340

feu indicateur (de changement) de direction

Feu servant à signaler sur un véhicule l'intention du changement de direction à droite ou à gauche

Note On distingue les types d'indicateurs suivants:
a) le **bras indicateur de direction**, fixe ou mobile en position de fonctionnement;
b) l'**indicateur de direction à feu clignotant** à montage latéral sur le véhicule, ou encastré à l'avant et à l'arrière du véhicule;
c) l'**indicateur de direction à flèches fixes**, monté à l'arrière du véhicule

luz de dirección

indicatore di direzione

richtingaanwijzer

kierunkowskaz

kör(riktnings)visare

direction indicator lamp

Vehicle lamp giving light signal to indicate the intention to change direction to right or left

Note Distinction is made between the following types of indicator:
a) **direction indicator arm [arrow]**, fixed or moving when in use;
b) **flashing direction indicator lamp**, mounted on the side of the vehicle, or recessed at the front and back of the vehicle;
c) **fixed arrow direction indicator**, mounted at the back of a vehicle

Fahrtrichtungsanzeiger

Leuchtendes Zeichen am Fahrzeug, das eine beabsichtigte Fahrtrichtungsänderung nach rechts oder links anzeigt

Anmerkung Man unterscheidet folgende Typen von Fahrtrichtungsanzeigern:
a) **Winker**, bestehend aus einem leuchtenden, während der Zeichengebung feststehenden oder wippenden Arm;
b) **Blinker**, als Blinkleuchte ausgebildeter Fahrtrichtungsanzeiger, der seitlich am Fahrzeug angebracht oder vorn und hinten im Fahrzeug eingebaut ist;
c) der **Richtungsanzeiger mit festen Pfeilen**, der an der Rückseite von Fahrzeugen angebracht ist

указатель поворота

Сигнальный фонарь на автомашине, предупреждающий об изменении направления движения машины вправо или влево

Примечание Различают следующие типы указателей:
а) **огонь поворота семафорного типа,** неподвижный или подвижный в рабочем положении;
б) **мигающий огонь поворота,** установленный сбоку или встроенный спереди и сзади автомашины;
в) **огонь поворота с неподвижными стрелками,** установленный сзади автомашины

45-60-345

feux alternatifs (de circulation)

Groupe de feux colorés utilisés pour réglementer la circulation routière Les couleurs normalisées sont rouge, jaune et vert

luces [señales] de tráfico

semaforo

verkeerslantaarns

światło sygnalizacyjne

trafiksignaler

traffic lights; traffic signals

Set of coloured light signals used for regulating the flow of traffic The standard colours are red, yellow (amber) and green

Verkehrssignal; Verkehrsampel

Gruppe farbiger Lichter zur Regelung des Strassenverkehrs Genormte Farben sind Rot, Gelb und Grün

путевой светофор

Группа цветных огней для регулирования движения автодорожного транспорта Стандартные цвета — красный, желтый и зеленый

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-350

feu clignotant

1 Feu coloré rythmé utilisé en circulation routière pour signifier l'arrêt absolu (feu rouge) ou pour ralentir la circulation ou signaler la présence d'un point dangereux (feu jaune)

2 Feu rythmé de l'indicateur de direction défini en 45-60-340 *b*)

Note En allemand, le terme « Blinklicht » désigne aussi l'avertisseur lumineux spécial (**feu tournant à éclats** ou **feu intermittent**; « rotating beacon » en anglais) monté sur les véhicules prioritaires

(coloured) flashing light; flashing signal; flashing beacon

1 Rhythmic coloured light signal used to stop the traffic (red light) or to slow down the traffic or to indicate the presence of a hazard (amber light)

2 Rhythmic light signal of the direction indicator lamp defined in 45-60-340 *b*)

Note In German, the term "Blinklicht" refers also to the special light signal (**rotating beacon**; "feu tournant à éclats" or "feu intermittent " in French) mounted on vehicles having priority

Blinklicht

1 Rhythmisch aufleuchtendes farbiges Licht, das im Strassenverkehr verwendet wird, um eine Sperre (rotes Licht), eine Verlangsamung des Verkehrs oder den Ort einer Gefahr (gelbes Licht) zu kennzeichnen

2 Rhythmisch aufleuchtendes Licht eines Blinkers (45-60-340 *b*)

Anmerkung Im deutschen Sprachgebrauch wird der Ausdruck *Blinklicht* auch für rhythmisch aufleuchtende Signallichter an vorfahrtsberechtigten Fahrzeugen verwendet („feu tournant à éclats" oder „feu intermittent" im Französischen; „rotating beacon" im Englischen)

путевой мигающий огонь

Цветной проблесковый огонь, применяемый в автодорожном транспорте для остановки движения (красный огонь), а также для замедления движения или предупреждения об опасности (желтый огонь)

Примечание В немецком языке термин « Blinklicht » означает еще специальный сигнальный огонь, который отличает машины, имеющие приоритет в движении

luz [señal] [faro] intermitente (coloreada)

luce lampeggiante

knipperlicht

światło rytmiczne

blinkljus

45-60-355

signal lumineux pour piétons

Signal comportant des inscriptions ou des symboles colorés ayant pour objet de réglementer la traversée des piétons sur les passages qui leur sont réservés

pedestrian crossing lights

Light signals carrying coloured inscriptions or symbols for regulating the passage by pedestrians on the crossings reserved for them

Verkehrssignal für Fussgänger

Farbiges Lichtsignal mit Inschriften oder Sinnbildern, das die Überquerung der Fahrbahn an Fussgängerüberwegen regelt

световой сигнал перехода

Сигнал с надписями или цветными символами для регулирования движения пешеходов по переходам

luz de paso de peatones

semaforo pedonale

voetgangerslicht

znak świetlny dla pieszych

trafiksignal för gående

45-60-360

borne lumineuse

Dispositif lumineux monté sur un socle ou disposé à faible hauteur du sol sur la chaussée et destiné à séparer ou délimiter les sens de la circulation routière

illuminated bollard; guard post

Luminous device mounted on a pedestal or at a short distance above the road surface and designed to separate or limit the directions of the flow of traffic

hito luminoso

delimitatore luminoso

verkeerszuil

słupek świetlny przeszkodowy

trafikfyr

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Leuchtsäule

Leuchte, die auf einem Sockel montiert oder in niedriger Höhe über der Strassendecke angebracht ist und der Trennung oder Begrenzung des Strassenverkehrs dient

световая тумба

Световое устройство, установленное на небольшой высоте от земли на шоссе или уличном перекрестке, предназначенное для разделения или ограничения направлений движения автотранспорта

45-60-365 **plot lumineux**

Feu de petites dimensions encastré dans la chaussée pour faciliter la circulation routière

luz empotrada

katte-oog

button light

Small light recessed in the carriageway to facilitate the flow of traffic

« Schildkröte »

Leuchte kleiner Abmessungen, die in die Strasse eingebaut ist, um den Strassenverkehr zu erleichtern

. . . . .

Сигнальный огонь небольших размеров, встроенный в шоссе и предназначенный для облегчения движения автодорожного транспорта

5 DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES

5 RETRO-REFLECTORS

5 RÜCKSTRAHLER

5 Световозвращающие устройства

45-60-370 **rétroréflexion; réflexion catadioptrique**

Voir 45-20 030

retroreflexión; reflexión catadioptrica

riflessione catadiottrica

retro-reflectie

odbicie współdrożne

retroreflexion

retro-reflection; reflex reflection

See 45-20-030

Retroreflexion

Siehe 45-20 030

световозвращающее отражение

См 45 20 030

Withdrawn
IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-60-375

optique rétroréfléchissante

Combinaison d'éléments optiques qui permet d'obtenir la rétroréflexion

retro-reflecting optical unit

Combination of optical elements producing retro-reflection

Rückstrahloptik

Kombination von optischen Elementen, die es gestattet, eine Retroreflexion zu erzeugen

световозвращающая оптическая система

Оптическая система, позволяющая получать световозвращающее отражение

unidad óptica retrorreflectora

ottica catadiottrica

retro-reflector optiek

układ optyczny współdrożny

retroreflekterande optisk anordning

45-60-380

matière rétroréfléchissante

Matière dans laquelle est incorporé un grand nombre de très petits éléments qui, agissant par réfraction et par réflexion, produisent le phénomène de rétroréflexion lorsqu'ils apparaissent à la surface au fur et à mesure de l'usure de la matière

Note Le terme **surface rétroréfléchissante** ou **surface réflectorisée** désigne un type particulier de matière rétroréfléchissante où les petits éléments sont simplement déposés à la surface

retro-reflecting material

Material in which is incorporated a large number of very small elements which, by refraction and reflection, produce the phenomenon of retro-reflection when they become the surface as the material wears

Note The term **retro-reflecting surface** designates a particular type of retro-reflecting material where the small elements are deposited only on the surface

Reflexstoff

Stoff, in welchem die Erscheinung der Retroreflexion unter Verwendung einer grossen Zahl sehr kleiner katadioptrisch (brechend und spiegelnd) wirkender Elemente hervorgerufen wird. Diese Elemente können sich in der Masse oder an der Oberfläche des Stoffes befinden; im ersten Fall werden die Elemente erst nach und nach durch die Abnutzung des Stoffes an der Oberfläche nutzbar

Anmerkung Die Ausdrücke „surface rétroréfléchissante" oder „surface réflectorisée" im Französischen und „retro-reflecting surface" im Englischen werden verwendet, wenn sich die Elemente nur an der Oberfläche befinden

световозвращающий материал

Материал, содержащий большое число очень малых катадиоптрических элементов, придающих ему свойство световозвращателя

Примечание Термины **световозвращающий экран** или **световозвращающая поверхность** относятся к тому частному случаю, когда малые катадиоптрические элементы расположены на поверхности

material retro-reflejante

materiale catadiottrico

retro-reflecterend materiaal

materiał o odbiciu współdrożnym

retroreflekterande material

45-60-385

dispositif catadioptrique; rétroréflecteur

Appareil prêt à l'usage, comprenant une ou plusieurs optiques rétroréfléchissantes

Note Le dispositif catadioptrique est parfois appelé **catadioptre**

retro-reflector; reflex reflector

Device, ready for use, comprising one or more retro-reflecting optical units

Note In French, this device is sometimes called "catadioptre"

retro-reflector

catadiottro; dispositivo catadiottrico

retro-reflector

urządzenie odblaskowe

retroreflektor

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Rückstrahler

Gebrauchsfertiges Gerät, das mindestens eine Rückstrahloptik enthält

Anmerkung Im Französischen werden Rückstrahler manchmal als „catadioptre" bezeichnet

световозвращатель

Пригодное для практики устройство включающее один или несколько световозвращающих элементов

Примечание Световозвращатель иногда называют **катадиоптром** или **катафотом**

45-60-390

plage lumineuse

Partie de la surface d'un dispositif catadioptrique, constituée par l'ensemble de la surface visible des optiques rétroréfléchissantes et qui apparaît continue aux distances usuelles d'observation

effective reflex surface

That part of the surface of a retro-reflector which is occupied by an assembly of retro-reflecting optical units and which appears continuous at the normal distances of observation

Lichtaustrittsfläche

Derjenige Teil der Fläche eines Rückstrahlers, der die Gesamtheit der sichtbaren, mit einer Rückstrahloptik ausgefüllten Fläche darstellt und der in normalen Beobachtungsentfernungen zusammenhängend erscheint

светящая площадь

Часть светового отверстия световозвращателя кажущаяся наблюдателю сплошь заполненной светом при обычных расстояниях наблюдения

superficie retro-reflectora efectiva

superficie luminosa

effectief oppervlak

powierzchnia odblaskowa

effektiv reflexyta

45-60-395

axe de référence

Axe caractéristique du dispositif catadioptrique, déterminé par le fabricant pour servir de direction repère aux angles d'éclairage dans les mesures photométriques et les utilisations. Cet axe passe par le centre de gravité de la plage lumineuse; il est, en général, confondu avec l'axe de symétrie normal à la plage lumineuse, lorsque celui-ci existe

reference axis

Axis, to be defined by the manufacturer of the retro-reflector, which serves as the reference direction for the entrance angles in photometric measurements and in practical use. This axis passes through the centroid of the effective reflex surface and usually coincides with the axis of symmetry, if any, of that surface

Bezugsachse

Dem Rückstrahler zugeordnete Achse, die vom Rückstrahlerhersteller bestimmt wird und auf die die Anleuchtungswinkel bei den photometrischen Messungen und in der Gebrauchslage bezogen werden. Diese Achse geht durch den Lichtschwerpunkt der Lichtaustrittsfläche; im allgemeinen fällt sie mit der Symmetrieachse senkrecht zur Lichtaustrittsfläche zusammen, sofern eine Symmetrieachse vorhanden ist

ось отсчета

Приписываемая световозвращателю ось, определяемая изготовителем и служащая начальным направлением, от которого отсчитываются углы при фотометрических испытаниях. Эта ось проходит через центр тяжести рабочей поверхности изделия и обычно совпадает с его осью симметрии, если такая существует

eje de referencia

asse di riferimento

referentierichting

oś odniesienia

referensaxel

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

45-60-400

centre de référence

Intersection de l'axe de référence avec le plan, perpendiculaire à cet axe, le plus proche de l'observateur et touchant la plage lumineuse

reference centre

Intersection of the reference axis with the nearest plane to the observer which is perpendicular to the axis and which touches the effective reflex surface

Bezugsmittelpunkt

Schnittpunkt der Bezugsachse mit der dazu senkrechten Ebene, die dem Beobachter am nächsten liegt und die die Lichtaustrittsfläche berührt

центр отсчета

Точка пересечения оси отсчета с плоскостью, перпендикулярной этой оси, касающейся светящей площади

centro de referencia

centro di riferimento

referentiemiddelpunt

środek odniesienia

referenscentrum

45-60-405

angle de divergence

Angle entre les droites joignant le centre de référence au centre du récepteur et au centre de la source d'éclairage

symb α

observation angle

Angle between the straight lines joining the reference centre to the centre of the receptor and to the centre of the source of illumination

symb α

Beobachtungswinkel

Winkel zwischen den Geraden, die den Bezugsmittelpunkt und den Mittelpunkt des Empfängers bzw den Mittelpunkt der Lichtquelle verbinden

Symb α

угол наблюдения

Угол между прямыми, соединяющими центр отсчета с центрами приемника и источника света

обозн α

angulo de observación

angolo di divergenza

waarnemingshoek

kąt obserwacji

observationsvinkel

45-60-410

angle d'éclairage

Angle entre l'axe de référence et la droite joignant le centre de référence au centre de la source d'éclairage

symb β

Note Dans la pratique normalisée de la photométrie des dispositifs catadioptriques, le plan dans lequel se situe l'angle de divergence est vertical, le récepteur se plaçant au-dessus de l'horizontale qui joint le centre de la source au centre de référence L'angle d'éclairage est alors défini par les deux coordonnées sphériques de l'axe de référence, verticale (V) et horizontale (H), analogues à la latitude et à la longitude d'un système où l'équateur serait horizontal

entrance angle

Angle between the reference axis and the straight line joining the reference centre to the centre of the source of illumination

symb β

Note In standard practice for the photometry of retro-reflectors, the plane on which the observation angle is situated is vertical and the receptor is placed above the horizontal line which connects the centre of the source of illumination and the reference centre The entrance angle is thus defined by two spherical coordinates about the references axis, vertical (V) and horizontal (H), analogous to latitude and longitude in a system where the equator is horizontal

angulo de iluminación

angolo di illuminazione

invalshoek

kąt oświetlenia

infallsvinkel

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Anleuchtungswinkel

Winkel zwischen der Bezugsachse und der Geraden, die den Bezugsmittelpunkt mit dem Mittelpunkt der Lichtquelle verbindet

Symb β

Anmerkung Bei der für photometrische Messungen an Rückstrahlern angewandten Norm-Methode liegt die Ebene des Beobachtungswinkels vertikal, wobei der Empfänger sich oberhalb der Horizontallinie befindet, die den Mittelpunkt der Lichtquelle mit dem Bezugsmittelpunkt verbindet Der Anleuchtungswinkel wird also durch die vertikalen (V) und horizontalen (H) Kugelkoordinaten der Bezugsachse bestimmt, entsprechend „Breite" und „Länge" in einem System, in dem der Äquator horizontal liegt

угол освещения

Угол между осью отсчета и прямой, соединяющей центр отсчета с центром источника освещения

обозн β

Примечание В принятой практике фотометрирования световозвращающих устройств плоскость угла наблюдения вертикальна, приемник располагается выше горизонтальной линии, соединяющей центр отсчета с центром источника Угол освещения определяется тогда двумя сферическими координатами оси отсчета: вертикальной (V) и горизонтальной (H), аналогичными широте и долготе системы с горизонтальным экватором

45-60-415

angle de rotation

Angle dont on peut avoir à faire tourner le dispositif catadioptrique autour de l'axe de référence à partir d'une position particulière pour les essais photométriques

symb ε

rotation angle

Angle through which the retro-reflector may be rotated about its reference axis starting from one given position in order to fulfil the photometric tests

symb ε

Verdrehungswinkel

Winkel, um den der Rückstrahler bei der Durchführung einer photometrischen Prüfung um die Bezugsachse von einer ganz bestimmten Stellung aus gedreht werden kann

Symb ε

угол поворота

Угол, на который отклоняют световозвращатель от его первоначального положения в процессе фотометрирования

обозн ε

angulo de rotación

angolo di rotazione

draaiingshoek

kąt skrętu

rotationsvinkel

45-60-420

éclairement du dispositif catadioptrique

Expression employée conventionnellement pour désigner l'éclairement produit par la source d'éclairage, mesuré dans un plan normal aux rayons incidents et passant par le centre de référence

illuminance at the retro-reflector

Expression used conventionally to designate the illuminance produced by the source of light and measured in a plane perpendicular to the incident light and passing through the reference centre

Beleuchtungsstärke am Rückstrahler

Vereinbarungsgemäss die Beleuchtungsstärke, die von der Lichtquelle in einer zum einfallenden Licht senkrechten und durch den Bezugsmittelpunkt gehenden Ebene erzeugt wird

освещенность на световозвращателе

Выражение, употребляемое условно для обозначения освещенности, создаваемой источником света в плоскости, перпендикулярной падающим лучам и проходящей через центр отсчета

iluminancia sobre el retro-reflector

illuminamento del catadiottro

verlichtingssterkte op de retro-reflector

natężenie oświetlenia na urządzeniu odblaskowym

belysning på retroreflektorn

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

45-60-425

coefficient d'intensité lumineuse (rétroréfléchie)

Quotient de l'intensité lumineuse réfléchie dans la direction considérée par l'éclairement du dispositif catadioptrique, pour des angles d'éclairage, de divergence et de rotation donnés

Note Dans la photométrie des dispositifs catadioptriques, ce coefficient est désigné par l'abréviation C I L Il est exprimé habituellement en millicandelas par lux (mcd lx^{-1})

coefficient of (reflex) luminous intensity

Quotient of the luminous intensity reflected in the direction considered, by the illuminance at the retro reflector for given angles of entrance, observation and rotation

Note In the photometry of retro reflectors, this coefficient is designated by the abbreviation C I L It is usually expressed in millicandelas per lux (mcd lx^{-1})

Rückstrahlwert

Quotient aus der Lichtstärke des in eine vorgegebene Richtung zurückgestrahlten Lichtes und der Beleuchtungsstärke am Rückstrahler für gegebene Anleuchtungs-, Beobachtungs- und Verdrehungswinkel

Anmerkung Bei der Photometrie von Rückstrahlern wird dieser Quotient mit C I L bezeichnet Für gewöhnlich wird er in Millicandela je Lux (mcd lx^{-1}) angegeben

показатель силы света

Отношение силы света, отраженного световозвращателем в рассматриваемом направлении, к освещенности на световозвращателе при заданных углах освещения, наблюдения и поворота

Примечание В фотометрии световозвращающих устройств показатель силы света сокращенно обозначается буквами C I L и выражается в милликанделах на люкс (мкд $лк^{-1}$)

coeficiente de intensidad luminosa (retroreflejada)

coefficiente di intensità luminosa (rinviata da un catadiottro)

lichtsterktecoëfficiënt

współczynnik odblasku

(reflex)ljusstyrkekoefficient

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

INDEX (Français) 277
INDEX (English) 287
SACHREGISTER (Deutsch) 301
УКАЗАТЕЛЬ (Русский) 311
INDICE (Español) 322
INDICE (Italiano) 329
INHOUDSOPGAVE (Nederlands) 337
INDEKS (Polski) 345
INNEHÅLLSFÖRTECKNING (Svenska) 351

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

INDEX

A

abat-jour 45–55–245
absorption 45–05–070
  facteur d' 45–20–115
  interne, facteur d' 45–20–120
  linéique, coefficient d' 45–20–135
  massique, coefficient d' 45–20–135
absorptivité 45–20–125
accommodation 45–25–250
achromatique 45–15–135
achromatopsie 45–25–195
acuité visuelle 45–25–245
adaptation 45–25–045
  chromatique, changement d' 45–25–205
  — , distorsion par 45–25–355
  — , état d' 45–25–200
agrandissement, lampe pour 45–40–275
allumage
  instantané, lampe fluorescente à 45–40–150
  par starter, lampe fluorescente à 45–40–145
  sans starter, lampe fluorescente à 45–40–150
  tension d' 45–35–110
alychne 45–15–240
ambiance lumineuse 45–50–015
amorçage
  bande d' 45–45–240
  à chaud, lampe à 45–40–130
  dispositif d' 45–45–245
  électrode d' 45–45–220
  à froid, lampe à 45–40–125
  tension d' 45–35–110
amplitude de fluctuation de l'intensité lumineuse 45–30–200
ampoule 45–45–055
  claire 45–45–060
  colorée 45–45–090
  dépolie 45–45–065
  émaillée 45–45–085
  métallisée 45–45–080
  opale 45–45–070
  opalisée 45–45–075
  en verre dur 45–45–095
angle(s)
  d'approche, indicateur lumineux d' 45–60–205
  de défilement 45–55–185
  de demi-valeur 45–20–210
  de divergence 45–60–405
  d'éclairage 45–60–410
  de rotation 45–60–415
  de Russell 45–50–120
apostilb 45–10–090
appareil
  d'éclairage 45–55–005
  à effets 45–55–310
applique 45–55–075
approche
  angle d', indicateur lumineux d' 45–60–205
  barre de feux d' 45–60–150
  dispositif lumineux d' 45–60–140
  pente d', indicateur visuel de 45–60–205
arc 45–35–100
  à (électrodes de) charbon, lampe à 45–40–165
  à charbon à haute intensité, lampe à 45–40–170
  court, lampe à 45–40–190
  décharge en 45–35–095
  à flamme, lampe à 45–40–175
  lampe à 45–40–160

arc *(suite)*
  long, lampe à 45–40–195
  au tungstène, lampe à 45–40–185
  en vase clos, lampe à 45–40–180
atlas des couleurs 45–15–265
atténuation
  linéique, coefficient d' 45–20–130
  massique, coefficient d' 45–20–130
auto-échange, coefficient d' 45–50–170
axe
  chromatique 45–15–195
  de référence 45–60–395
azote, lampe [tube] à l' 45–40–065

B

baladeuse 45–55–155
balise lumineuse 45–60–040
ballast 45–45–255
ballon fluorescent, lampe à 45–40–085
banc photométrique 45–30–125
bande d'amorçage 45–45–240
bandeau lumineux 45–55–120
barre
  de feux d'approche 45–60–150
  [barrette] de feux de flanc 45–60–185
  — de feux latérale 45–60–185
bâtonnets 45–25–030
Bezold-Brücke, phénomène de 45–25–080
boîte à rideaux lumineuse 45–55–125
bolomètre 45–30–285
bombe éclairante à parachute 45–60–045
borne lumineuse 45–60–360
boudinage
  continu 45–45–045
  discontinu 45–45–050
bras indicateur de direction 45–60–340
brillant 45–20–035
broche 45–45–135
brûlot 45–60–050

C

candela 45–10–065
candela par mètre carré 45–10–090
caractère [caractéristique] d'un feu ou d'un phare 45–60–015
cascade, méthode de comparaison en 45–30–180
catadioptre 45–60–385
cathode
  chaude 45–45–225
  — , lampe à 45–40–120
  froide 45–45–225
  — , lampe à 45–40–115
cécité scotopique 45–25–190
cellule
  photoconductive 45–30–240
  photoélectrique 45–30–225
  photoémissive 45–30–230
  photovoltaïque 45–30–245
centre de référence 45–60–400
chambre noire, lampe pour 45–40–270
champ
  périphérique 45–30–115
  visuel 45–25–240

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

changement d'adaptation chromatique 45-25-205
charbon
  homogène 45-45-260
  à mèche 45-45-265
  minéralisé 45-45-270
chauffage
  en parallèle d'une cathode 45-40-140
  en série d'une cathode 45-40-135
chemin lumineux encastré 45-55-100
chimiluminescence 45-35-070
chromaticité 45-15-105
  diagramme de 45-15-200
  uniforme, diagramme de 45-15-205
  — CIE 1960, diagramme de 45-15-210
chromie 45-25-230
chrominance 45-15-110
  composantes de la 45-15-110
chute (de tension)
  cathodique 45-35-090
  — anormale [normale] 45-35-090
ciel
  composante de, du facteur de lumière du jour 45-50-250
  couvert normalisé CIE 45-50-240
  facteur de 45-50-230
  ligne d'occultation du 45-50-235
clarté 45-25-225
coefficient(s)
  d'absorption linéique 45-20-135
  d'absorption massique 45-20-135
  d'atténuation linéique 45-20-130
  d'atténuation massique 45-20-130
  d'auto-échange 45-50-170
  de distribution 45-15-030
  — CIE 45-15-035
  d'échange mutuel 45-50-165
  d'intensité lumineuse (rétroréfléchie) 45-60-425
coin photométrique 45-20-145
colorimètre 45-30-070
  photoélectrique 45-30-100
  physique 45-30-095
  visuel 45-30-075
colorimétrie 45-30-050
  physique 45-30-060
  visuelle 45-30-055
combustion
  lampe à 45-40-200
  lampe éclair à 45-40-260
comparaison
  en cascade [pas à pas], méthode de 45-30-180
  plage de 45-30-110
composante(s)
  de la chrominance 45-15-110
  de ciel du facteur de lumière du jour 45-50-250
  réfléchie externe du facteur de lumière du jour 45-50-255
  réfléchie interne du facteur de lumière du jour 45-50-260
  trichromatiques 45-15-060
  — spectrales 45-15-030
  — spectrales CIE 45-15-035
cônes 45-25-025
contraste(s) 45-25-265
  de luminance 45-25-265
  perception des, vitesse de 45-25-115
  photomètre à égalisation de 45-30-085
coordonnées trichromatiques [de chromaticité] 45-15-065
corps
  coloré 45-20-170
  gris 45-05-250
  lumineux 45-45-005
  noir 45-05-210
  — , lieu des 45-15-235
  opaque 45-20-165
  thermorayonnant 45-05-205
corps *(suite)*
  translucide 45-20-160
  transparent 45-20-155
correction d'un photomètre physique, facteur de 45-30-170
couleur(s) 45-25-130
  achromatique (perçue) 45-25-145
  — (psychophysique) 45-25-150
  atlas des 45-15-265
  chromatique (perçue) 45-25-135
  — (psychophysique) 45-25-140
  complémentaires 45-15-245
  distorsion totale de la 45-25-360
  égalisation de 45-15-270
  gamme de 45-15-225
  indice de rendu des 45-25-345
  — , général [particulier] 45-25-345
  isolée (perçue) 45-25-155
  libre (perçue) 45-25-175
  -lumière (perçue) 45-25-170
  non isolée (perçue) 45-25-160
  -objet (perçue) 45-25-180
  -ouverture (perçue) 45-25-175
  perçue 45-25-130
  (perçue) d'un objet non lumineux 45-25-165
  proximale, température de 45-15-260
  psychophysique 45-25-130
  qualités de rendu des 45-25-340
  rendu des 45-25-335
  solide des 45-15-190
  stimulus de 45-15-015
  —, courbe d'un 45-15-020
  de surface 45-25-165
  température de 45-05-270
  triangle des 45-15-200
  vision des 45-25-185
coupe 45-55-235
couple thermoélectrique 45-30-275
courant
  entrée de 45-45-195
  d'obscurité 45-30-265
  photoélectrique 45-30-260
  traversée de 45-45-200
courbe(s)
  colorimétriques 45-15-030
  isocandela 45-50-125
  isolux 45-50-160
  isophote d'éclairement 45-50-160
  isophote d'intensité lumineuse 45-50-125
  isophote de luminance 45-50-155
  photométrique 45-50-090
  de répartition angulaire de l'intensité lumineuse 45-50-090
  d'un stimulus de couleur 45-15-020
  $V(\lambda)$, $V'(\lambda)$ 45-10-015
cratère 45-35-105
crochet 45-45-185
culot (et types de culots) 45-45-100
  à ailettes 45-45-120
  à baïonnette 45-45-110
  à broches 45-45-115
  préfocus [à précentrage] 45-45-120
  à vis 45-45-105

D

débit de dose 45-05-160
décharge
  en arc (dans un gaz) 45-35-095
  électrique (dans un gaz) 45-35-080
  dans un gaz, lampe à 45-40-065
  lampe à 45-40-055
  lampe tubulaire à 45-40-060

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

décharge *(suite)*
  en lueur 45-35-085
  luminescente 45-35-085
défilement 45-55-180
  angle de 45-55-185
déflecteur 45-45-205
densité
  optique 45-20-100
  — interne 45-20-105
  — par réflexion 45-20-055
  spectrale 45-05-185; 45-10-130
densitométrie 45-30-155
dépréciation, facteur de 45-50-225
deutéranomalie 45-25-195
deutéranopie 45-25-195
diagramme
  de chromaticité 45-15-200
  — uniforme 45-15-205
  — uniforme CIE 1960 45-15-210
  isocandela 45-50-130
  de Rousseau 45-50-115
diaphragme spectral, méthode du 45-30-175
dichromatisme 45-25-195
diffraction 45-05-100
diffuseur 45-20-185; 45-55-230; 45-55-315
  complètement diffusant 45-20-185
  non sélectif 45-20-185
  orthotrope 45-20-190
  parfait par réflexion 45-20-195
  parfait par transmission 45-20-195
  sélectif 45-20-185
  uniforme 45-20-190
diffusion 45-05-075
  facteur de 45-20-205
  indicatrice de 45-20-215
  orthotrope 45-20-180
  de Rayleigh 45-05-080
  uniforme 45-20-180
dispersion 45-05-090
dispositif
  d'amorçage 45-45-245
  catadioptrique 45-60-385
  — , éclairement du 45-60-420
  lumineux d'approche 45-60-140
distorsion
  par adaptation chromatique 45-25-355
  colorimétrique 45-25-350
  totale de la couleur 45-25-360
dose 45-05-165
  débit de 45-05-160
  intégrale 45-05-130
douille 45-45-140
  étanche 45-45-145
durée
  essai de 45-30-195
  nominale 45-30-190
  d'une période 45-05-115
  de vie (état excité) 45-35-030
  de vie (lampe) 45-30-185
dynode 45-30-235
dyschromatopsie 45-25-195

E

éblouissement 45-25-295
  direct 45-25-300
  gênant 45-25-315
  inconfortable 45-25-315
  indirect 45-25-305
  perturbateur 45-25-320
  par réflexion 45-25-310
échange mutuel, coefficient d' 45-50-165
éclair, lampe 45-40-260
éclairage 45-50-005
  appareil d' 45-55-005
  artificiel complémentaire permanent 45-50-030
  en corniche 45-55-130
  diffusé 45-50-080
  direct 45-50-050
  dirigé 45-50-075
  général 45-50-020
  indirect 45-50-070
  localisé 45-50-025
  mixte 45-50-060
  par projection 45-50-085
  de remplacement 45-50-040
  de sécurité 45-50-035
  semi-direct 45-50-055
  semi-indirect 45-50-065
  à très basse tension 45-50-045
éclairagisme 45-50-010
éclairement
  courbe isophote d' 45-50-160
  du dispositif catadioptrique 45-60-420
  énergétique 45-05-160
  facteur d'uniformité de l' 45-50-215
  lumineux 45-10-100
  quantité d' 45-10-115
éclat apparent 45-10-110
éclats, lampe à 45-40-265
écran
  diffusant 45-55-260
  -parasoleil 45-55-250
effet
  photoélectrique 45-30-215
  — externe 45-30-216
  — interne 45-30-217
  photovoltaïque 45-30-218
  Stiles-Crawford 45-25-085
  stroboscopique 45-25-290
effets, appareil à 45-55-310
efficacité lumineuse 45-10-040
  relative 45-10-045
  — spectrale 45-10-015
  — spectrale pour un observateur individuel 45-25-070
  d'une source 45-10-055
  spectrale 45-10-040
  — maximale 45-10-040
égalisation
  de couleur 45-15-270
  photométrie à, de luminosité [de contraste] 45-30-085
électrode(s)
  d'amorçage 45-45-220
  de charbon, lampe à arc à 45-40-165
  principale 45-45-215
électroluminescence 45-35-065
émetteur
  (à rayonnement) infrarouge 45-40-315
  (—) ultraviolet 45-40-320
émission 45-05-050
  (électronique) secondaire 45-30-220
émissivité 45-05-175
  directionnelle 45-05-180
émittance
  énergétique 45-05-170
  lumineuse 45-10-125
énergie
  niveau d' 45-35-025
  répartition spectrale relative d' 45-05-195
  rayonnante 45-05-130
  spectre d'égale 45-15-160
entrée de courant 45-45-195
équation chromatique 45-15-170

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

ergot 45-45-125
espace chromatique 45-15-175
  uniforme 45-15-180
  — CIE 1964 45-15-185
essai de durée 45-30-195
étalon
  primaire de lumière 45-30-005
  secondaire de lumière 45-30-010
  de travail de lumière 45-30-015
état d'adaptation chromatique 45-25-200
étendue
  géométrique 45-05-150; 45-10-080
  optique 45-05-150; 45-10-080
évasement 45-45-160
excitation
  d'un gaz 45-35-020
  pureté d' 45-15-125
exitance
  énergétique 45-05-170
  — propre [thermique] 45-05-170
  lumineuse 45-10-125
  — propre [thermique] 45-10-125
exposition
  énergétique 45-05-165
  lumineuse 45-10-115

F

facteur
  d'absorption 45-20-115
  — interne 45-20-120
  de ciel 45-50-230
  de correction d'un photomètre physique 45-30-170
  de dépréciation 45-50-225
  de diffusion 45-20-205
  d'interréflexions 45-50-180
  de lumière du jour 45-50-245
  — , composante de ciel du 45-50-250
  — , composante réfléchie externe du 45-50-255
  — , composante réfléchie interne du 45-50-260
  de luminance énergétique 45-20-200
  de luminance lumineuse 45-20-200
  de maintenance 45-50-220
  de multiplication d'un luminaire 45-50-150
  de réflectance 45-20-201
  de réflexion 45-20-040
  — diffuse 45-20-040
  — régulière 45-20-040
  de réflexions mutuelles 45-50-180
  de transmission 45-20-085
  — diffuse 45-20-085
  — interne 45-20-090
  — régulière 45-20-085
  d'uniformité de l'éclairement 45-50-215
  d'utilisation 45-50-200
  — d'un local 45-50-210
faisceau à déci-intensité [à mi-intensité], largeur angulaire de 45-50-135
feu(x) 45-60-005
  aéronautique à la surface 45-60-110
  d'aire de prise de contact 45-60-230
  alternatif 45-60-095
  alternatifs de circulation 45-60-345
  antibrouillard 45-60-300
  anticollision 45-60-260
  d'approche 45-60-145
  — , barre de 45-60-150
  d'atterrissage 45-60-105
  d'axe de piste 45-60-180
  d'axe de voie de circulation 45-60-175
  de bord de piste 45-60-180
feu(x) *(suite)*
  de bord de voie de circulation 45-60-175
  de chenal 45-60-100; 45-60-160
  — de circulation 45-60-170
  clignotant 45-60-255; 45-60-350
  — , indicateur de direction à 45-60-340
  codé 45-60-035
  de croisement 45-60-290
  de délimitation 45-60-190
  à éclats 45-60-080
  encastré 45-60-215
  de flanc, barre [barrette] de 45-60-185
  fixe 45-60-025
  de formation 45-60-275
  de frein 45-60-315
  de gabarit 45-60-335
  d'identification 45-60-265
  indicateur (de changement) de direction 45-60-340
  intermittent 45-60-350
  isophase 45-60-075
  de marche arrière 45-60-305
  de navigation 45-60-010
  non intermittent 45-60-025
  d'obstacles 45-60-195
  à occultations 45-60-085
  orientable 45-60-310
  de piste 45-60-180
  de plaque d'immatriculation 45-60-320
  de position 45-60-250; 45-60-295
  de reconnaissance 45-60-270
  rouge arrière 45-60-325
  de route 45-60-285
  rythmé 45-60-030
  en saillie 45-60-220
  scintillant 45-60-090
  de seuil 45-60-165
  de stationnement 45-60-330
  de stop 45-60-315
  tournant à éclats 45-60-350
  de véhicule 45-60-280
  de voie de circulation 45-60-175
filament 45-45-010
  bispiralé 45-45-025
  — , lampe à 45-40-005
  à double boudinage 45-45-025
  — , lampe à 45-40-005
  droit 45-45-015
  — , lampe à 45-40-005
  en festons 45-45-030
  plan 45-45-035
  rectiligne 45-45-040
  à simple boudinage 45-45-020
  — , lampe à 45-40-005
  spiralé 45-45-020
  — , lampe à 45-40-005
filtre 45-20-140
  coloré 45-20-140
  gris 45-20-140
  — neutre 45-20-140
  neutre 45-20-140
  — à transmission échelonnée 45-20-150
  non sélectif 45-20-140
  sélectif 45-20-140
flamme, lampe 45-40-040
fluctuation de l'intensité lumineuse, amplitude de 45-30-200
fluorescence 45-35-055
  lampe à 45-40-110
flux
  énergétique 45-05-135
  — surfacique 45-05-155
  lumineux 45-10-020
  — diédrique linéique 45-10-075

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

flux *(suite)*
  lumineux hémisphérique inférieur [supérieur] 45–50–110
  lumineux surfacique 45–10–095
  utile 45–50–195
fonctions colorimétriques 45–15–030
fonction $V(\lambda)$, $V'(\lambda)$ 45–10–015
fonctionnement, tension de 45–35–115
formes, perception des, vitesse de 45–25–120
fovea 45–25–040
fréquence 45–05–120
  de fusion 45–25–280
fusée
  lumineuse 45–60–045
  à parachute 45–60–045
fusion, fréquence de 45–25–280

G

gamme de couleurs 45–15–225
gaz carbonique, lampe [tube] au 45–40–065
getter 45–45–210
globe 45–55–240
goniophotomètre 45–30–090
gradateur 45–45–280
graisseur, lampe 45–40–240
grillage de protection 45–55–270
guirlande lumineuse 45–55–165

H

halogène, lampe à 45–40–025
halogénures, lampe aux 45–40–105
hélium, lampe [tube] à l' 45–40–065
héméralopie 45–25–190
hublot 45–55–115

I

illuminant
  normalisé CIE (A, B, C, D_{65}) 45–15–140
illumination 45–15–145
incandescence 45–50–085
  lampe à 45–35–040
indicateur de direction 45–40–005
  d'atterrissage 45–60–200
  bras 45–60–340
  feu 45–60–340
  à feu clignotant 45–60–340
  à flèches fixes 45–60–340
  du vent 45–60–210
indicateur lumineux d'angle d'approche 45–60–205
indicateur visuel de pente d'approche 45–60–205
indicatrice de diffusion 45–20–215
indice
  du local 45–50–205
  de réfraction 45–20–225
  de rendu des couleurs 45–25–345
  — général [particulier] 45–25–345
infrarouge
  émetteur 45–40–315
  rayonnement 45–05–030
intensité énergétique 45–05–145
intensité lumineuse 45–10–060
  amplitude de fluctuation de l' 45–30–200
  courbe isophote d' 45–50–125
  courbe de répartition angulaire de l' 45–50–090
  répartition asymétrique de l' 45–50–105
intensité lumineuse *(suite)*
  répartition symétrique de l' 45–50–100
  (rétroréfléchie), coefficient d' 45–60–425
  sphérique moyenne 45–10–070
  surface de répartition de l' 45–50–095
interférence 45–05–095
interréflexions 45–50–175
  facteur d' 45–50–180
iode, lampe à l' 45–40–025
IR-A, B, C 45–05–030
irradiation 45–05–055; 45–05–165

J

jeu d'orgue 45–45–285

K

Kirchhoff, loi de 45–05–235

L

lambert 45–10–090
lampadaire 45–55–150
lampe 45–35–015
  pour agrandissement 45–40–275
  à amorçage à chaud 45–40–130
  — à froid 45–40–125
  à arc 45–40–160
  — à (électrodes de) charbon 45–40–165
  — à charbon à haute intensité 45–40–170
  — court 45–40–190
  — à flamme 45–40–175
  — long 45–40–195
  — au tungstène 45–40–185
  — en vase clos 45–40–180
  à atmosphère gazeuse 45–40–020
  à l'azote 45–40–065
  baladeuse 45–55–155
  à ballon fluorescent 45–40–085
  à cathode chaude 45–40–120
  — froide 45–40–115
  pour chambre noire 45–40–270
  claire 45–40–010
  colorée 45–40–010
  à combustion 45–40–200
  à construction renforcée 45–40–035
  à décharge 45–40–055
  — dans un gaz 45–40–065
  décorative 45–40–215
  dépolie 45–40–010
  à double boudinage 45–40–005
  éclair à combustion 45–40–260
  à éclats 45–40–265
  électroluminescente 45–40–310
  émaillée 45–40–010
  à filament
  — bispiralé 45–40–005
  — de carbone 45–40–005
  — centré 45–40–205
  — droit 45–40–005
  — métallique 45–40–005
  — spiralé 45–40–005
  flamme 45–40–040
  fluorescente [à fluorescence] 45–40–110
  — à allumage instantané 45–40–150
  — à allumage par starter 45–40–145

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

lampe *(suite)*
fluorescente à allumage sans starter 45-40-150
fluorescente pour basses températures 45-40-155
au gaz carbonique 45-40-065
germicide 45-40-325
graisseur 45-40-240
aux halogénures 45-40-105
à l'hélium 45-40-065
à incandescence 45-40-005
— à halogène 45-40-025
à l'iode 45-40-025
linolite 45-40-030
à lueur 45-40-070
à lumière du jour 45-40-285
à lumière mixte 45-40-280
à lumière noire 45-40-295
à (vapeur de) mercure 45-40-075
— à basse pression 45-40-090
— à haute pression 45-40-085
— à très haute pression 45-40-080
métallisée 45-40-010
miniature 45-40-220
monobloc 45-40-216; 45-55-290
(à lumière) de Moore 45-40-290
navette 45-40-225
au néon 45-40-065
opale 45-40-010
opalisée 45-40-010
à optique incorporée 45-40-216
pour photographie 45-40-255
à pied 45-55-150
pied de 45-45-150
de poche 45-55-160
ponctuelle 45-40-300
portative 45-55-145
préfocus 45-40-205
pour projecteur 45-40-250
de projection 45-40-250
à réflecteur 45-40-216
à ruban de tungstène 45-40-305
« sealed beam » 45-40-216; 45-55-290
(pour montage en) série 45-40-210
de signalisation 45-40-230
à simple boudinage 45-40-005
à (vapeur de) sodium 45-40-075
— à basse pression 45-40-100
— à haute pression 45-40-095
spectrale 45-40-330
de table 45-55-145
de tableau 45-40-235
taie 45-30-020
témoin 45-60-070
tubulaire 45-40-030
— à décharge 45-40-060
à vapeur métallique 45-40-075
veilleuse 45-40-245
en verre pressé 45-40-216
à vide 45-40-015
(à lumière) de Wood 45-40-29
au xénon 45-40-065
lampiomètre 45-30-165
largeur angulaire de faisceau à déci-intensité [à mi-intensité] 45-50-135
latence, temps de 45-25-110
leucite 45-25-225
lieu
achromatique 45-15-230
des corps noirs 45-15-235
spectral 45-15-215
ligne d'occultation du ciel 45-50-235
limite des poursuites 45-15-220
linolite, lampe 45-40-030
loi de
Kirchhoff 45-05-235
Planck 45-05-215
Rayleigh-Jeans 45-05-225
Stefan-Boltzmann 45-05-230
Talbot 45-25-285
Wien 45-05-220
longueur d'onde 45-05-125
complémentaire 45-15-120
dominante 45-15-115
lueur
décharge en 45-35-085
lampe à 45-40-070
luisance 45-20-035
luisancemètre 45-30-165
lumen 45-10-025
lumen par mètre carré 45-10-105
lumenheure 45-10-035
lumenmètre 45-30-130
lumenseconde 45-10-035
lumière 45-25-125; 45-05-025
étalon primaire de 45-30-005
— secondaire de 45-30-010
— de travail de 45-30-015
du jour, composante de ciel du facteur de 45-50-250
— , composante réfléchie externe du facteur de 45-50-255
— , composante réfléchie interne du facteur de 45-50-260
— , facteur de 45-50-245
— , lampe à 45-40-285
mixte, lampe à 45-40-280
de Moore, lampe [tube] à 45-40-290
noire, lampe à 45-40-295
quantité de 45-10-030
source primaire de 45-35-005
— secondaire de 45-35-010
stimulus de 45-15-010
de Wood, lampe à 45-40-295
luminaire 45-55-005
antidéflagrant 45-55-035
asymétrique 45-55-015
défilé 45-55-180
encastré 45-55-095
étanche à l immersion 45-55-055
— aux poussières 45-55-065
— aux vapeurs 45-55-070
extensif 45-55-025
facteur de multiplication d'un 45-50-150
intensif 45-55-020
non défilé 45-55-180
protégé contre les gouttes d'eau 45-55-040
— contre les jets d'eau 45-55-050
— contre la pluie 45-55-045
— contre les poussières 45-55-060
à répartition extensive 45-55-025
à répartition intensive 45-55-020
à répartition oblique 45-55-030
semi-défilé 45-55-180
suspendu [à suspension] 45-55-085
à suspension réglable 45-55-090
symétrique 45-55-010
de table 45-55-145
luminance
énergétique 45-05-150
— , facteur de 45-20-200
— réduite 45-05-150
équivalente 45-10-085
— de voile 45-25-325
contraste de 45-25-265
courbe isophote de 45-50-155
lumineuse 45-10-080
— , facteur de 45-20-200
— réduite 45-10-080

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of CIE 50-45:1970

luminance *(suite)*
rapport de 45-25-265
seuil absolu de 45-25-255
seuil différentiel de 45-25-260
température de 45-05-260
visuelle 45-10-080
luminancemètre 45-30-145
lumination 45-10-115
luminescence 45-35-045
luminosité 45-25-210
photomètre à égalisation de 45-30-085
lustre 45-55-085
à suspension réglable 45-55-090
lux 45-10-105
luxmètre 45-30-140
luxseconde 45-10-120

M

macula lutea 45-25-035
maintenance, facteur de 45-50-220
matière
émissive 45-45-230
rétroréfléchissante 45-60-380
mélange additif de stimuli de couleur 45-15-165
mercure
lampe à (vapeur de) 45-40-075
— , à basse pression 45-40-090
— , à haute pression 45-40-085
— , à très haute pression 45-40-080
métamères 45-15-250
métamérisme 45-15-250
méthode
de comparaison en cascade [pas à pas] 45-30-180
du diaphragme spectral 45-30-175
monture 45-45-155
Moore, lampe [tube] (à lumière) de 45-40-290

N

navette, lampe 45-40-225
néon, lampe [tube] au 45-40-065
nit 45-10-090
niveau énergétique [d'énergie] 45-35-025
nombre d'ondes 45-05-125

O

observateur de référence
colorimétrique CIE 1931 45-15-050
colorimétrique supplémentaire CIE 1964 45-15-055
photométrique CIE 45-10-016
œil 45-25-010
ondes, nombre d 45-05-125
optique rétroréfléchissante 45-60-375
organe de la vision; organe visuel 45-25-005

P

panneau diffusant 45-55-260
papillotement 45-25-275
photomètre à 45-30-080
paralume 45-55-250
annulaire 45-55-255
pas à pas, méthode de comparaison 45-30-180
perception 45-25-095
des contrastes, vitesse de 45-25-115
perception *(suite)*
des formes, vitesse de 45-25-120
visuelle 45-25-050
vitesse de 45-25-100
période 45-05-115
durée d'une 45-05-115
phare 45-60-020
d'aérodrome [d'aéroport] 45-60-120
aéronautique 45-60-115
d'alignement de piste 45-60-155
de danger 45-60-125
d'identification 45-60-130
de véhicule 45-60-280
phénomène de
Bezold-Brücke 45-25-080
Purkinje 45-25-075
phosphorescence 45-35-060
phot 45-10-105
photocolorimètre 45-30-070
photodiode 45-30-250
photographie, lampe pour 45-40-255
photoluminescence 45-35-050
photomètre 45-30-065
à égalisation de contraste [de luminosité] 45-30-085
à papillotement 45-30-080
photoélectrique 45-30-100
physique 45-30-095
—, facteur de correction d'un 45-30-170
de répartition 45-30-090
visuel 45-30-075
photométrie 45-30-045
physique 45-30-060
visuelle 45-30-055
photomultiplicateur 45-30-235
photon 45-05-015
photopile 45-30-245
phototransistor 45-30-255
pied de lampe 45-45-150
pied monté 45-45-155
pile thermoélectrique 45-30-280
pincement 45-45-170
plafond
lumineux (continu) 45-55-135
— à paralumes 45-55-140
plafonnier 45-55-080
encastré 45-55-105
plage
de comparaison 45-30-110
lumineuse 45-60-390
plan de travail; plan utile 45-50-190
Planck
loi de 45-05-215
radiateur de 45-05-210
plaque
électroluminescente 45-40-310
d'essai photométrique 45-30-120
plot 45-45-130
lumineux 45-60-365
— encastré 45-60-215
de piste 45-60-225
posemètre 45-30-160
pourpres, limite des 45-15-220
pouvoir émissif 45-05-175
préchauffage: voir chauffage
préfocus
culot 45-45-120
lampe 45-40-205
projecteur 45-55-170
d'aire d'atterrissage 45-60-135
antibrouillard 45-60-300
d'atterrissage 45-60-240
de croisement 45-60-290

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

projecteur *(suite)*
de décor 45-55-310
pour illumination 45-55-175
lampe pour 45-40-250
à lentille 45-55-295
— de Fresnel 45-55-300
de marche arrière 45-60-305
monobloc 45-40-045
orientable 45-60-310
de recul 45-60-305
-réflecteur 45-55-285
de roulage 45-60-245
de route 45-60-285
de signalisation 45-60-235
de silhouettes 45-55-305
de véhicule 45-60-280
projection
éclairage par 45-50-085
lampe de 45-40-250
propre (adjectif) 45-05-170
protanomalie 45-25-195
protanopie 45-25-195
protection
grillage de 45-55-270
verre de 45-55-265
PSALI 45-50-030
pupille 45-25-015
pureté
colorimétrique 45-15-130
d'excitation 45-15-125
Purkinje, phénomène de 45-25-075

Q

quantité
d'éclairement 45-10-115
de lumière 45-10-030
queue de cochon 45-45-190
queusot 45-45-165

R

radiateur
intégral 45-05-210
non sélectif 45-05-240
de Planck 45-05-210
sélectif 45-05-245
thermique 45-05-205
radiation 45-05-005
monochromatique 45-05-010
radiométrie 45-30-030
radiométrique 45-30-025
raie
de résonance 45-35-035
spectrale 45-05-045
rapport de luminance 45-25-265
Rayleigh-Jeans, loi de 45-05-225
rayonnement 45-05-005
complexe 45-05-020
infrarouge 45-05-030
total, température de 45-05-255
ultraviolet 45-05-035
visible 45-05-025
récepteur
photoélectrique 45-30-225
physique 45-30-210
pneumatique 45-30-290
thermique 45-30-270
réflectance, facteur de 45-20-201
réflecteur 45-55-225
diffusant spécial 45-55-280
réflecteur *(suite)*
diffusant pour studio 45-55-275
lampe à 45-40-216
réflectivité 45-20-050
réflectomètre 45-30-150
réflexion 45-05-060
catadioptrique 45-20-030
diffuse 45-20-015
— , facteur de 45-20-040
— orthotrope 45-20-025
— uniforme 45-20-025
facteur de 45-20-040
mixte 45-20-020
régulière 45-20-010
— , facteur de 45-20-040
semi-diffuse 45-20-020
semi-régulière 45-20-020
spéculaire 45-20-010
réflexions mutuelles 45-50-175
facteur de 45-50-180
réfracteur 45-55-220
réfraction 45-05-085
indice de 45-20-225
régulateur
différentiel 45-45-275
série 45-45-275
shunt 45-45-275
rendement
énergétique 45-05-140
normalisé 45-50-145
optique 45-50-140
rendu des couleurs 45-25-335
indice de 45-25-345
— , général [particulier] 45-25-345
qualités de 45-25-340
répartition
angulaire de l'intensité lumineuse, courbe de 45-50-090
asymétrique de l'intensité lumineuse 45-50-105
extensive, luminaire à 45-55-025
de l'intensité lumineuse, surface de 45-50-095
intensive, luminaire à 45-55-020
oblique, luminaire à 45-55-030
photomètre de 45-30-090
spectrale 45-05-190; 45-10-135
— relative 45-05-190; 45-10-135
— relative d'énergie (d'un rayonnement) 45-05-195
symétrique de l'intensité lumineuse 45-50-100
température de 45-05-265
résonance, raie de 45-35-035
rétine 45-25-020
rétroréflecteur 45-60-385
rétroréflexion 45-20-030
Rousseau, diagramme de 45-50-115
ruban de tungstène, lampe à 45-40-305
Russell, angles de 45-50-120

S

saturation 45-25-220
sensation 45-25-105
vitesse de, d'un stimulus lumineux 45-25-110
sensibilité différentielle 45-25-270
séries normales 45-40-050
seuil
absolu de luminance 45-25-255
différentiel de luminance 45-25-260
signal lumineux pour piétons 45-60-355
signalisation
lampe de 45-40-230
projecteur de 45-60-235

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970

sodium
  lampe à (vapeur de) 45-40-075
  — , à basse pression 45-40-100
  — , à haute pression 45-40-095
solide des couleurs 45-15-190
source
  normalisée CIE (A, B, C) 45-15-150
  ponctuelle 45-05-105
  — uniforme 45-05-110
  primaire de lumière 45-35-005
  secondaire de lumière 45-35-010
spectral (adjectif) Rem prél 2, p 9
spectral, lieu 45-15-215
spectre 45-05-040
  d'égale énergie [équiénergétique] 45-15-160
spectrique (adjectif) Rem prél 2, p 9
spectrophotomètre 45-30-040
spectroradiomètre 45-30-035
spectrum locus 45-15-215
sphère d'Ulbricht 45-30-135
starter 45-45-250
Stefan-Boltzmann, loi de 45-05-230
stilb 45-10-090
Stiles-Crawford, effet 45-25-085
stimulus (stimuli)
  de base 45-15-090
  cardinaux 45-15-095
  de couleur 45-15-015
  — , courbe d'un 45-15-020
  — , mélange additif de 45-15-165
  — métamères 45-15-250
  hétérochromes 45-15-075
  homochromes 45-15-070
  de lumière 45-15-010
  lumineux 45-15-010
  — achromatique spécifié 45-15-155
  primaires instrumentaux 45-15-080
  de référence 45-15-085
substance
  fluorescente 45-45-235
  luminescente 45-45-235
support 45-45-180
surface
  couleur de 45-25-165
  de référence 45-50-185
  réflectorisée 45-60-380
  de répartition de l'intensité lumineuse 45-50-095
  rétroréfléchissante 45-60-380
système
  colorimétrique 45-15-025
  de référence colorimétrique CIE 1931 45-15-040
  — colorimétrique supplémentaire CIE 1964 45-15-045
  trichromatique 45-15-025

T

tableau, lampe de 45-40-235
tache jaune 45-25-035
Talbot, loi de 45-25-285
tare, lampe 45-30-020
teinte 45-25-215
température de
  couleur 45-05-270
  — proximale 45-15-260
  luminance 45-05-260
  rayonnement total 45-05-255
  répartition 45-05-265
temps de latence 45-25-110
tension
  d'allumage [d'amorçage] 45-35-110
  cathodique, chute de 45-35-090
tension *(suite)*
  de fonctionnement 45-35-115
  très basse, éclairage à 45-50-045
tête photométrique 45-30-105
thermique (adjectif) 45-05-170
thermocouple 45-30-275
thermopile 45-30-280
thermorayonnance 45-05-200
tige 45-45-175
tonalité (chromatique) 45-25-215
torche, lampe 45-55-160
transmission 45-05-065
  diffuse 45-20-070
  — , facteur de 45-20-085
  — orthotrope 45-20-080
  — uniforme 45-20-080
  facteur de 45-20-085
  interne, facteur de 45-20-090
  mixte 45-20-075
  régulière 45-20-065
  — , facteur de 45-20-085
  semi-diffuse 45-20-075
  semi-régulière 45-20-075
transmissivité 45-20-095
traversée de courant 45-45-200
tremblotement 45-30-205
triangle des couleurs 45-15-200
triboluminescence 45-35-075
trichromatisme anormal 45-25-195
tritanomalie 45-25-195
tritanopie 45-25-195
troland 45-25-090
  réduit 45-25-090
tube 45-40-065
  à l'azote 45-40-110
  fluorescent 45-40-065
  au gaz carbonique 45-40-065
  à l'hélium 45-40-290
  (à lumière) de Moore 45-40-065
  au néon 45-30-230
  photoélectrique 45-40-065
  au xénon

U

Ulbricht, sphère d' 45-30-135
ultraviolet
  émetteur 45-40-320
  rayonnement 45-05-035
unités trichromatiques 45-15-100
utilance 45-50-210
UV-A, B, C 45-05-035

V

vacillations 45-30-205
valeur réflectométrique 45-20-202
valeurs normales 45-40-050
veilleuse, lampe 45-40-245
verre
  dépoli 45-55-190
  double 45-55-210
  façonné 45-55-215
  opale 45-55-195
  opalescent 45-55-200
  de protection 45-55-265
  translucide 45-55-205
vie
  durée de (état excité) 45-35-030
  durée de (lampe) 45-30-185

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970
Withdrawn

vision 45–25–050
des couleurs 45–25–185
mésopique 45–25–065
photopique 45–25–055
scotopique 45–25–060
vitesse
de perception 45–25–100
— des contrastes 45–25–115
— des formes 45–25–120
de sensation d un stimulus lumineux 45–25–110
$V(\lambda)$, $V'(\lambda)$, courbe [fonction] 45–10–015
voile, luminance équivalente de 45–25–325
voyant
d'alarme 45–60–065
voyant *(suite)*
d alerte 45–60–060
lumineux 45–60–055

W

Wien, loi de 45–05–220
Wood, lampe (à lumière) de 45–40–295

X

xénon, lampe [tube] au 45–40–065

Withdrawn
IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-45:1970